[illegible]
[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

فہرست خرد افروز کي

کیفیت — صفحہ

فِہرِست خِرَد افروز کي

صفحہ
کیفیت

خِرَد افروز

یعنے عیارِ دانش فارسي سے که مصنِّف اُسکا

شیخ ابو الفضل

وزیرِ اعظم جلالُ الدین محمّد اکبر پادشاہ غازي کا هي

ترجُمه زبانِ اُردو میں

مؤلوِي حفیظُ الدین احمد سے کیا هوا

بِسْمِ اللهِ الرحمٰنِ الرحیم

ADDRESS TO THE DEITY.

حمد و سِپاس اُس حکیمِ مُطلق کا جِس نے اپني حِکمتِ بالِغه سے مُشتِ خاکْ کے قالِب بنا جوهرِ روح کا عطا کیا اور پیکرِ انساني کو لِباسِ دانِش کا پہنا کر اشرفُ المخلوقات کا خِطاب دِیا * جب اُس کي عِنایت نے اِنسان کو اِس رُتبے سے سرفراز فرمایا اُس نے اس وسیلے سے دولت دارَین کے گنجِ عظیم کو پایا * بعضے جو علمِ باطن سے بہرہ‌مند هوئے درجے میں فِرِشتوں سے به مرتبه گذر گئے اور بعضے عِلم و هنرِ ظاهِر سے موصوف هوکر فرشِ خاکْ پر بیٹھه آسمان و زمین کي حالات سے واقِف هوئے * اِحسان اُس قادِرِ برحق کا که جِس نے اپني قُدرتِ کامِله سے مگسِ ضعیف کو آئینِ حِکمت اِسطرح سِکہائے که حکیمِ عاقِل اور مُہندِسِ کامِل باوجود فضل و کمال کے اُس حقیر جانور کي ادنیٰ حِکمت دیکھه مُعترِف به قُصور هوئے * جهان کے پادشاهوں نے با وصف شُکوہِ شہنشاهي کے آئینِ سلطنت اور قوانین مُلکْ‌داري کے اُسے سیکہے

دیکہئیے که شهد کي مکہیاں بغیر هتہیاروں کے کیسے چو گوشے تخت اور شش پہلو خانه موم کے بناتي هیں اگر کوئي حکیمِ دانا پرگار و مِسطر کي مدد سے ایکْ عُمر اِس میں صرف کرے کیا دخل هي که ویسے بناوے اور عقلِ نُکته‌دان اگر هزاروں برس سر مارے کیا مقدور هي که اُس کے ایکْ نکتے کو دریافت کرے!

وُہ هي دانِش آموٗز ايسا بڑا — كه حِكمت سے خامے كوٗ اُس نے اُٹھا
كيا تختۂ خاك پر وُہ رقم — كه جِس سے نهوٗ كُچھ كبھي بيش و كم
خِرَد كوٗ كيا اُس نے روٗشن بصر — چراغِ هِدايت كيا جلوه گر

PRAISE OF MUHAMMAD.

هزاروں دُروٗد نثارِ جنابِ انبيا و رُسُل كے هيں كه جِنهوں نے اهلِ جهان كوٗ گُمراهي كے كوٗچے سے هِدايت كي شاه راه كوٗ پهنچايا اوٗر ظُلم و فساد كي بُنياد كوٗ يكِ قلم ڈهايا * خُصوص اُس جنابِ پاك سردفترِ انبيا صدرنشينِ محفلِ اصفيا محمّد مُصطفي صلّي اللّه عليهِ و آلِهِ و اصحابِهِ و سلّم كے كه انا مدينة العلم شان اُسكي هي

ستوٗن اُسكے معجز سے گوٗيا هوا — قمر كوٗ فلك پر دوٗ حِصّے كيا
هوئے اُسكے محكوم سب اهلِ تاج — ديا اُسكوٗ كِسريٰ و كي نے خِراج

يے صِفاتيں اُسكي صِفتوں ميں ادنيٰ هيں

ACCOUNT OF HAFÍZU-D-DÍN, TRANSLATOR OF THE KHIRAD-AFROZ.

بعد حمد و نعت كے شيخ حفيظُ الدّينِ احمد بِن شيخ هِلالُ الدّين محمّد بِن شيخ محمّد ذاكرِ صِدّيقي كهتا هي كه اِس فقير كے جدّ پهلے عرب سے دكهن كوٗ آئے بعد دوٗ تين پُشتوں كے شيخ حسن مرحوم و مغفور جنّةُ البِلاد بنگالے كوٗ تشريف لائے * اُنكے عهد سے پانچ پُشت تلك توكّل و عِبادت ميں گُذري چُنانچه اُنكي اوٗلاد سے شيخ سعدي عُرف شاه پران قُدِّس سِرّهٗ نے حضرت شاه عِنايتُ اللّه عليهِ الرّحمة كي خِدمت ميں جوٗ حضرت شاه عبد اللّه كِرماني رحمة اللّه عليهِ كي اوٗلاد سے تهے نِعمتيں حاصِل كيں اوٗر اُن سے تلقين هوٗكر زُهد و رياضت ميں حد سے زياده كمال كوٗ پهنچے به حسبِ اِتّفاق حضرت قبله گاهي مدّ ظلّهُ السّامي نے پيشه نوٗكري[1] كا اِختيار كيا * اِس حقير نے بيس برس كے سِن تلك هيسٹنگس صاحب كے مدرسے ميں[2] رهكر عُلومِ عربي و فارسي سے فراغت كي ـ تب تحصيلِ عِلم كے بعد فِكرِ معيشت ميں جوٗ انسان كوٗ لازِم هي در آيا اوٗر كمپني بهادُر كے اِس مدرسۂ[3] عاليه ميں نوٗكر هوا كه جِسكي بِنا امير بِر تدبير فتح نصيب سكندر شكوٗه افلاطون منش عالي جاد فلك بارگاه زُبدۂ نوٗينان عظيمُ الشّان مُشيرِ خاص شاه كيوان بارگاه انگلستان اشرفُ الاشراف ماركوئيس ولزلي گورنر جنرل بهادُر دام اقبالهٗ كے عهد ميں هوئي كه جِسكے وقت ميں داناؤں كي عِزّت عالِموں كي توٗقير سركشوں كي تاديب ظالِموں كي تنبيه بمرتبه هي * هرچند كه اُسكے عدل و اِنصاف كا بيان كرنا گوٗيا آبِ دريا كوٗ پيمانے سے ناپنا اوٗر پهاڑ كتيں ترازو ميں توٗلنا هي ليكن از بس كه اُس كي آبِ شمشير نے گرد و غبارِ فتنه و فساد كا بٹهايا هي اوٗر اُس كے آئينۂ

[1] نوٗكري 'Service in general' is here specifically used for 'public service,' 'service of the government.'
[2] The Native College in Calcutta, founded by Warren Hastings.
[3] The College of Fort William, generally, but improperly, called by the natives, Kalij.

راے و تدبیرنے آرام چین کي صورت کو دکہایا اِس لیئے کلمۃُ الحق کے اِظہار پر زبان بے اِختیار هي وگرنہ میں کہاں اور رُتبہ اُس کي مدح و ثنا کا کہاں ! اي اربابِ خرد ! نظرِ انصاف سے دیکہیئے کیا خوب وقت فرحت اثر اور زمانہ بہتر سے بہتر هي ! شکرِ احسان اس امیرِ کبیر کا بجا لائے کہ راے دابشلیم کے عہد سے اب تلک راہِ خردمندي کے قافلہ سالاروں کي با وجود آمد و رفت کے کوئي بهي ایسا عادلِ رعیّت نواز ظالم گداز سایہ اَنداز رعایاے هند کا هوا هيَ کہ جس کے عصر میں ظلم کا نام و نشان صفحۂ عالم سے ایک قلم مانند حرفِ غلط کے اُٹھ گیا هو ؟ راے دابشلیم آئینِ حکمت کے سیکہنے کے واسطے سراندیپ کو گیا تہا * اب سراندیپ کے دانا هزار آرزو سے اُس کے خرمنِ فہم و اِدراک کے خوشہ چین هیں * آگے شیرِ زمین شتربہ کا آرزومند تہا * اب هر ایک گاے بیل شیرِ فلک سے بے پروا هي * آگے دمنۂ مکار کا بازار گرم تہا * اب کلیلۂ راست باز کامیاب هي * غرض ایسا اهلِ شکوہ صاحبِ عدل یکتاے عصر زمانِ سلف سے اب تلک نہیں هوا هي -

یکتاے جہان هي وہ خرد میں　　هي اُسکي شکوہ چار حد میں

هي وهي هزبر بیشۂ رزم　　رنگیں هي اُسي سے عیش کي بزم *

ایک دن قوانینِ ریختہ کے معلّمِ اوّل ارسطو منش والا فہم عالي طبیعت

صاحبِ جود و سخا وہ مصدرِ اشفاق هي　　هو سکے بذل و کرم کا اُس کے مجہسے کیا بیان ؛

آرزوئے دِل بر آتي هي زبس شام و سحر　　کہتي هي خلقت در اُس کا فیض کا هي آستان

TRANSLATION OF THE AYÁR-I DÁNISH INTO URDÚ BY ORDER OF DR. GILCHRIST.

مدرّس هندي جان گلکرسٹ صاحب بہادر دام دولتہ نے فرمایا کہ ترجمہ عیارِ دانش کا جو فِي الحقیقت دانش کي کسوٹي اور آئینِ سلطنت کا دستورُ العمل هي کر * حقیر نے اُن کا حکم بجا لاکر ترجمہ کرنے پر کمر باندهي خدا کے فضل سے حسنِ انصرام کو پہنچا اور نام اُس کا خرد افروز رکہا -

NAME AND HISTORY OF THIS BOOK.

بعد اِتمام کے تاریخ اِس کي　　چاها میں لکہوں لگا اپنا جي

آئي هاتف سے ندا یوں فِي الفور　　خرد افروزِ جہاں یہہ هیگي *

اُمید هي کہ امیرِ کبیر کے پسند پڑے اور اُن کي نظرِ کیمیا اثر سے گذرے اور تمام اربابِ دانش سے توقّع یہہ هي کہ اُسے انصاف کي نظر سے دیکہیں اگر کچھ خطا هوئي هو اِصلاح فرماویں * عقلمندوں پر یہہ بات چہپي نہ رهے کہ اگلے زمانے میں حکیم بیدپاے برهمن نے راے دابشلیم هندي کے حکم سے جو هندوستان کي کسي سرحد کا حاکم تہا کتابِ کلیلہ دمنہ (جسے هندي زبان میں کرٹک دمنک کہتے هیں) تصنیف کي تهي * جب راے دابشلیم سمجہا کہ دِل هر وقت حکمت کي باتوں کے سُننے پر مائل نہیں هوتا اور طبیعت افسانوں پر کمال رغبت رکہتي هي حکیمِ مذکور سے درخواست کي کہ اگلے داناؤں کي

نصیحتیں (جو دانش کي ترازو میں تولي گئي هیں) به طور افسانوں کے بے زبانوں کي زبان سے ادا کر
تاکه غرض سے پاک هوکر همیشه کبھا خوشي اور کبھا تشویش میں اُس کِتاب کے پڑھنے سے جي نه اُکتاوے
اور ملال نه آوے * سچ هي که یہ کِتاب بادشاهوں کے واسطے جهانداري کے قواعد کے حق میں ایک یاد
گار هي اور عالي جاه پادشاهوں کے لیئے مردُم شناسي اور رعیّت پروري کے ضابطوں کي ایک فهرست هي
بهارِ حُسن اُسکي یوں دِل و جان تازه رکھتي هي به رنگ اصحابِ صورت اور بو سے اهلِ معني کو

REASONS FOR ITS TRANSLATION.

هِندوستان کے بادشاه اِس پندنامے کو نالائقوں کي نظر سے چھپا کر همیشه مُهمّاتِ مُلکي و
مالي میں اپنا دستورُ العمَل جانتے تھے اور اطرافِ عالم کے حاکمِ اِس کِتاب کا شُهره سُن کر تلاش میں تھے * کهتے
هیں که نوشیروان[1] نے هِندوستان کے ایک برهمن سے پوچھا که مُلکِ یونان میں مشهور هي که هِندوستان کي سر
زمین میں پہاڑ هیں وهاں وے دَوائیں پیدا هوتي هیں که جِن سے مُرده زِنده هووے یہ بات سچ هي که
نهیں اور اُنکے هاتھ لگنے کا طریق کیا هي؟ برهمن نے کها سچ هي - پر یہ اگلے داناؤں کي رمز هي که اُنھوں
نے پہاڑوں سے دانا مُراد لیئے هیں اور دواؤں سے حِکمت کي باتیں مُردوں سے نادان - که دانِش کے وسیلے
سے عمرِ ابدي کو پہُنچتے هیں - اور اُن باتوں کو هند کے داناؤں نے جمع کرکے ایک کِتاب بنائي هي
جسکا نام کلیله دمنه هي * پادشاهوں کے خزانے میں رهتي هي - وهاں سے هاتھ لگتي هي پر بہُت سي
کوشش سے *[2] نوشیروان کو اِس کِتابِ مُبارک کے دیکھنے کا کمال شوق هوا - تب بزرویه طبیب کو
(جو دانِش و تدبیر میں یکتائے عصر تھا) اِس دستورُ العملِ خِرَد کي تلاش کے واسطے هِندوستان کو بھیجا *
طبیبِ مذکور نے هِندوستان میں آکر بہُت مُدّت تلک اِس کِتاب کے بَهم پہُنچانے کے واسطے اقسام کے
حیلے اور وسیلے برپا کیئے - پھر اُس کو هِندي سے پہلوي زبان میں ترجمه کرکے نوشیروان کي محفلِ عالي
میں تُحفه گُذرانا اور اِس کام کے وسیلے سے لائق آفرین و تحسین کے هوکر کامیاب هوا * نوشیروان نے اِس
کِتاب کے دیکھنے سے خوش هو اُمورِ مُلکي و مالي کا مدار اِسي کے قاعِدوں پر رکھا * ابو المعالي نصرُ الله
مُستوفي مُترجِم کلیله دمنه کا اِبنِ مُقفّع سے روایت کرتا هي که بادشاهِ عادِل نوشیروان (جو عقل و
عدالت سے کمال بهره رکھتا تھا اور هر ایک عِلم کے آغاز سے انجام تلک حاصِل کرنے میں کمر همّت کي
باندھتا تھا) سُنا اُس نے که هِندوستان کے راجوں کے خزانے میں ایک کِتاب هي جِس کو بے زبانوں کي
زبان سے بنایا هي اور حِکمت کو ظرافت کے پردے میں چھپایا هي * بادشاهوں کے حق میں آدابِ
سلطنت کے واسطے ایک دستورُ العمل هي نوشیروان کے دِل میں شوق پیدا هوا - تب وِلایت کے کار پردازوں

[1] Nausherwán, the son of Kubád, surnamed *al-'ádil*, 'the Just,' and called by the Arabs Kisra, and by the Persians Khusrau (our Chosroes), was the twentieth King of the fourth dynasty of Persia, viz., that of the Sassanides or Khusravians. He was co-temporary with Justin and Justinian. After a glorious reign of 48 years, he died, and was succeeded by his son Hurmuzd. Muhammad was born in his reign, A.D. 578. [See D'Herbelot, *s.v.*]

[2] The original edition has here the words یہاں تلک که *yahán talak kih*, which are much better expunged, as they only impair the sense.

سے فرمایا کہ ایسے ایک دانا کي تلاش کیجیئے جو زبانِ فارسي و هندي جانے ـ چالاک طبع اور زبان آور هووے* لوگوں نے مُدّت تک تلاش کرکے برزویہ نام ایک جوان کو پایا جو نہایت ذو فُنون و اهلِ فہم تھا اور تمام فضیلتوں سے عِلمِ طِبّ میں زیادہ مشہور ـ اُس کو نوشیروان کے حُضور لے گیے * اُس نے فرمایا کہ تُجھے بہت ڈھونڈھکر پایا هي اور ایک بڑے کام پر بھیجتا هوں اِس لیے کہ تیري دانائي کا احوال مُجھے معلوم هوا کہ تو طَلَبِ عِلم اور تحصیلِ هُنَر کا کمال شوق رکھتا هي* کہتے هیں کہ هِندوستان میں ایک نادِر کِتاب هي ـ چاهتا هوں کہ اِس مُلک میں نقل اُس کي آوے * چاهیے کہ تو اُس مُلک کے سیر و سَفر پر مُستعِد هووے اور جِتني کوشِش سے هو سکے اُس کِتاب کو اور حِکمت کي کِتابوں کے ساتھ بہم پہُنچاوے *

برزویہ نے اپني سعادت جان‌کر اِس خِدمت کو قبول کیا اور ایک اچّھي ساعت میں روانہ هوا * نوشیروان نے پچاس توڑے (کہ هر ایک میں دس هزار دینار تھے) اُس کے ساتھ کردیئے * لشکر کے سردار اور ارکانِ دولت اُس کے پہُنچانے کو چلے * برزویہ بہُت سا خوش هوکر روانہ هوا اور کِتنے ماجروں کے بعد هِندوستان میں پہُنچا * کِسو طور سے پادشاہ هِند کي بارگاہ میں آیا اور داناؤں کي مجلِس میں پھِرنے لگا اور راے کے مُقرّبوں اور مُلک کے داناؤں کا احوال پوچھنے * هر ایک سے ظاهِر کرتا تھا کہ میں نے طالِبِ عِلمي کے واسطے سفرِ اختیار کیا هي ـ شاگردي کے لیے میں آیا هوں* اگرچہ علم سے بہرہ رکھتا تھا پر اپنے تئیں نادان ظاهِر کرتا اور دوست و آشنا بہم پہُنچاتا اور هر ایک کو آزماتا یہاں‌تلک کہ ایسے شخص سے دوستي بہم پہُنچائي جو دانِش میں مُمتاز تھا اور سمجھا کہ اگر کُنجي اِس بھید کي اُس کے هاتھ دوں تو البتہ قُفل مطلب کا کُھلے* اُسے گاڑھي دوستي بہم پہُنچا کے ایک دِن کہا اي برادرِ عزیز! میں نے اپنے مطلب کو تُجھ سے نہایت چِھپایا لیکِن عقلمند کو ایک اِشارہ بس هي * دانا برهمن نے کہا کہ تو نے اگرچہ اپنے مقصد کو مُجھ سے چِھپایا لیکِن میں نے دریافت کیا هي ـ جب تو نے آپ ظاهِر کیا اب میں بیان کرتا هوں ـ یقیناً تو اِس لیے آیا هي کہ اَسرارِ حِکمت کے خزانے همارے مُلک سے لے جاوے اور اپنے پادشاد کو اُسے دولتمند کرے ـ بِنا اِس کام کي تو نے فریب پر رکھي تھي * میں تیرے کام میں حیران و مُنتظِر تھا کہ باتوں باتوں کوئي لفظ جِسّے غَرَض دریافت هووے تیرے مُنہ سے نِکلے ایسا اِتّفاق نہ هوتا تھا * اِس هوشیاري و دانِش کے سبب میں زیادہ مُعتقِد هوا * کِسي کو اِتني اِحتیاط نہیں هوتي هي کہ ایسے سفر میں اُن لوگوں کے ساتھ گُذران کرے کہ نہ وے اُس کو پہچانتے هوں نہ وہ اُن کي خو اور خصلتوں سے واقِف هو ساتھ اِس کے اِس صِفت سے موصوف هو جیسا تو هي اور اِتني اِحتیاط و حفاظت کرے* دانا کو آٹھ خصلتوں سے پہچانیئے * پہلي بُردباري * دوسري اپنے تئیں دریافت کرنا اور اندازے کو نِگاہ میں رکھنا * تیسري فرمان برداري پادشاهوں کي اور اُن کي رضا حاصِل کرني * چوتھي بھید کے ظاهِر کرنے کي جگہ سمجھني اور جاننا اِس بات کو کہ محرمِ راز کون هو سکے * پانچویں اپنے بھید کو اوروں سے

بزرویه کورنش بجا لایا اور پادشاهي نوازشوں سے سرفراز هوا * پادشاه نے فرمایا که تو نے اچّهي خدمت کي * آفرین تیري همّت پر هي * ازبسکه راه کا تهکا هوا تها اور رنجِ سفر کا اُٹهایا تها حُکم هوا که ایک هفتے تلک آرام کرے - بعد اِسکے حُضور میں حاضر هووے * ساتویں روز ایک بڑي مجلس کي * مُلک کے داناؤں کو بُلوایا اور بزرویه کو طلب کرکے اِشاره کیا که اِس کتاب کا مضمون حاضرانِ مجلس کو سُنا * جب اُس نے پڑهکر سُنایا سب حیران هوئے * پهر هرایک نے شکر اُس خُدا کا (که جِس نے یه دولت بخشي) بجا لاکر بزرویه کو شاباشي دي * پادشاه نے فرمایا که خزانے کا مُنه کهول دیں * بزرویه سے کها اور قسمیں دیں که بے مُلاحظه آ اور جِس قدَر منظور هووے زر و جُواهِر اُٹهالے * اُس نے آداب بجا لاکر عرض کي که جهان‌پناه کي نوازش نے مُجهے مال سے بے نیاز کیا هي لیکن جو اِتني قسمیں دیں هیں ایک خِلعت عِنایت فرمائے * پهر کها که اگر میں نے اِس کام میں محنت اُٹهائي اور خوف و رِجا میں گُذران کي تو صِرف بادشاه کے حُصولِ رضا کي توقُّع سے تهي * اِخلاص‌مند غُلاموں سے صِرف کوشِش هو سکتي هي - نهیں تو حُصولِ مطلب جهان‌پناه کے بخت و اِقبال کي یاوري سے هي - لیکن میري ایک عرض هي که پادشاه کي مِهرباني کے آگے جِس کي کُچه قدَر نهیں اگر حاصِل هو تو مُجهے ظاهِر و باطِن کي بُزرگي هوگي * بادشاه نے فرمایا وُه حاجت که جِسّے اور کوئي بڑي نه هو عرض کر - میري درگاه میں مقبول هي * اِس نے عرض کي بُزرجمهر[1] کو جو اُس ترجَمے کي ترتیب دینے کے واسطے حُکم هوا هي امر هو که اِس میں ایک باب جُدا میرے احوال کا لِکهے اور اُس میں میرے پیشے کو اور نسَب و مذهب کو درج کردے اور اُس باب کو جِس مقام میں جهان‌پناه کي مرضي هووے داخِل کرے - تا بندے کي شرافت زمانے میں باقي رهے اور شُهره آپ کي نیک‌نامي کا جگت میں پهنچے *

نوشیروان اور حاضِرانِ مجلس نے تعجُّب کیا اور اُس کي همّتِ عالي اور عقلِ کامِل پر آفرین کي اور سب نے مِل‌کر عرض کي که اُس کا یه رُتبه هي * تب نوشیروان نے بُزرجمهر کو بُلواکر فرمایا که بزرویه کي اِخلاص‌مندي و خدمت‌گُذاري کے مرتبے کو تُم نے دریافت کیا اور جانتے هو - کیا کیا خطرے همارے کام میں اُس نے اٹهائے هیں * چاهتا تها که نقد و جواهِر اُسے اِس قدر بخشوں که اُس کے دِل میں کوئي آرزو نه رهے * همّت سے اُس نے قبول نه کیا اور در خواست کي که اِس کِتاب میں اُس کے نام سے جُدا ایک باب لِکها جاوے جِس میں تمام احوال اُس کي پیدایش سے آج تلک کا که دولتِ مُلازمت هماري اُس نے پائي هي تحریر هو * هم نے اُس کي در خواست کو قبول کیا هي * چاهئے که اِس باب کو اچّهي طرح سے لِکهکر اوّلِ کتاب میں داخِل کرو * بزرویه سجده شکر کا بجا لایا اور دُعائیں دیں * بُزرجمهر نے اِس باب کو ایک اچّهي ترتیب سے لِکهکر بارِ عام کے دِن بزرویه اور تمام ارکانِ دولت کے

[1] Buzurjmihr or Buzurg Mihr was the Vazír of Nausherwán, and preceptor of his son Hurmuzd. Some ascribe to him the invention of chess and backgammon. He renounced the errors of Sabianism, and became a Christian, for which Khusrau Parvíz, the successor of Hurmuzd, put him to death.

آگے پڑھا * تمام داناؤں نے بُزُرجمہر کے سُخن پر آفرین کي اوْر نوْشیْروان نے بڑا صِله عِنایت فرمایا * پزروْیه نے زمین بوْس هوْکر پادشاہ کي نوازشوں کا شُکر کیا اوْر دُعائیں دیں که آپ کي توجُّهِ عالي سے مُجھ سا غریب یہہ خِدمت بجا لایا اوْر آپ کي رضا حاصِل کرکے میں نے ایسي عِزّت پائي * لوْگ جب اِس کِتاب کوْ پڑھیْنگے توْ جانیْنگے که پادشاهوں کي اِطاعت سب عِبادتوں سے بِهتر هي اوْر شرافت اُسي کوْ حاصِل هوْگي که جِس پر پادشاہ نظرِ عِنایت کي فرماوے اوْر اُسکے همچشموں اوْر بھائیوں سے مُمتاز کرے *

غرَض فارِس کے حکیموں نے اِس عجیب و غریب کِتاب کي نقلیں لیں اوْر غیْروں کي نظر سے چِھپانے میں کمالِ اِحتیاط کرنے لگے * نوْشیْروان کے ایّام کے بعد تمام عجَم کے پادشاہ بهي اِس نادِر کِتاب کے چِھپانے میں کوْشِش کرتے تھے یہاں تلک که سلطنت ابو جعفر منصور[1] دَوانقي[2] کوْ جوْ عبّاسیوں کا خلیفۂ دُوُم تھا پہُنچي ـ اُس نے بہُت کوْشِش سے کِتابِ کلیله دمنه که پہلوي[3] زبان میں ترتیب دي گئي تھي بہم پہُنچاکر اِمام ابو الحسَن عبدالمُقنّع[4] کوْ جوْ اُس عصر کے شاعروں میں ملک الشعرا تھا فرمایا که اِسے پہلوي سے عَربي زبان میں ترجمه کر * پھر همیْشه اپني نظر میں رکھکے کار و بارِ سلطنت کي بِنا اِسي پر ٹھہرائي تھي * بعد اِسکے ابو الحسَن نصر بِن احمدِ ساماني[5] کے حُکم سے زبانِ عَربي سے فارسي میں ترجمه هوئي اوْر رودکي[6] نے سُلطان محمود غزنوي[7] کے حُکم سے اِس کوْ نظم کیا ـ پھر ابو المعالي نصرُاللّٰه[8] مُستوفي نے حُکم سے بہرام شاہ[9] بِن سُلطان مسعود کے جوْ سُلطان محمود غزنوي کي اوْلاد سے تھا عربي کلیله دمنه کوْ که جِسے اِبنِ مُقنّع نے لِکھا تھا زبانِ فارسي میں ترجمه کیا ـ کلیله دمنه جوْ اب مشهور هي وهي هي * جوْ اُس کِتاب میں عَربي شعر اوْر مُشکِل لُغتیں بہُت سي تھیں اِس لئے مولانا حُسیْن واعِظ نے ایما سے امیر شنجم سُہیلي[10] کے جوْ مُہردارِ سُلطانِ کامگار سُلطان حُسیْن میرزا[11] کا تھا اُس کوْ به طوْرِ واضح ترتیب دے کر

---

[1] The second Khalífah of the 'Abbásí dynasty, succeeded his brother Abú 'l 'Abbás Ṣifá, A.H. 136.

[2] So in the original, but probably a mistake for زنادقه *zanádikah*, plural of زندیق *zindík*, 'atheists': a title of Abú Manṣúr, because in his reign a sect arose who worshipped the Khalífah, saying that the spirit of Alí resided in him. Manṣúr put them down with the sword.

[3] The ancient language of Persia.

[4] D'Herbelot gives no additional particulars respecting this personage, but see page xv. of Translator's Preface to the 'Anvár-i Suhailí.' Hertford, 1854.

[5] This was the third prince of the family of Sámán, and to him M'utamad, fourteenth Khalífah of the house of 'Abbás, gave the government of Transoxiana, A.H. 261. [See page xv. of the Preface to Translation of the 'Anvár-i Suhailí.' Hertford, 1854.]

[6] Rúdakí was the earliest of the Persian poets. He received 80,000 dirhams for his version of Bidpái's fables. See Elphinstone's India, vol. 1, p. 563, note †. [See also page xv. of the Preface to Translation of the 'Anvár-i Suhailí.' Hertford, 1854.]

[7] Maḥmúd of Ghazní, the founder of the Ghaznivite dynasty, succeeded his father, Naṣru-d-dín, A.D. 997. He was the munificent patron of Firdausí, and of a host of other celebrated and learned men.

[8] See page xv. of the Preface to Eastwick's 'Anvár-i Suhailí.'

[9] Bahrám Sháh, son of Masa'úd, was the thirteenth Sultán of the Ghaznivites. His son, Khusrau Sháh, was the last of the dynasty, and after him the house of Ghúr mounted the throne. Bahrám Sháh was a great patron of literary men. He died A.H. 567, A.D. 1151.

[10] See pages xv., xvi. of the Preface to 'Anvár-i Suhailí.'

[11] Husain Mírzá, king of Khurásán, son of Manṣúr, the son of Baikarah, the son of 'Umar Shekh, second son of Tímúr or Tamerlane, was surnamed Abú 'l Ghází, on account of his victories. He was a great patron of learned men; and Khondemir finished his history at his Court. He died A.H. 911 = A.D. 1505.

انوارِ سُہیلي[1] نام رکّھا - جب حضرت جہان‌دار سایۂ کِردگار ابو الفتح جلال الدّین مُحمّد اکبر[2] بادشاہِ غازي کي نظرِ کیمیا اَثر انوارِ سُہیلي پر پڑي اُس کي ترتیب کو اُس نے پسند کیا اور مُقرّبِ خاص ابو الفضل[3] بن مُبارک ہاشمي سے فرمایا کہ اگرچہ انوارِ سُہیلي کلیلہ دمنۂ مشہور کي نِسبت جلد لوگوں کي سمجھ میں آتي ھي لیکِن تب بھي عَربي لفظوں اور عجم کے اِستِعاروں سے خالي نہیں ھي * مُناسِب یِہ ھي کہ تو اُس کے بعضے لفظوں کو نِکالے اور عِبارت کو نہ بڑھا کر سلیس مُحاورے سے لِکھے تا خاص و عام کو فائِدہ پہُنچے اور مطلب تمام ہووے *

حُکم سے پادشاہ کے جو ترجمہ فرمانِ اِلٰہي کا ھي اُس نے کِتاب کو انوارِ سُہیلي کے دستور پر ترتیب دیا - لیکِن وے دو باب کہ جِنھیں مولانا حُسینِ واعِظ نے کلیلہ دمنۂ مشہور سے نِکالا تھا اِس کِتاب میں لِکھے کیونکہ اُن دونوں باب کو اگرچہ اصل قِصّے سے علاقہ نہیں لیکِن اُن سے اکثر اچّھي اچّھي باتیں داناؤں کے ذِہن نشین ہوتي ھیں * قطعِ[4] نظر اِسّے کہ باتیں خُدا شناسي کي اُن میں مذکور ھیں جب بزرویہ نے نہایت کوشش سے اُس پند نامے کو بہم پہُنچا کر پہلوِي زبان میں ترجمہ کیا تھا اُس کا بڑا حق ثابت ھي - خُصوص جب کہ اِس نے اُجرت اُس خِدمت کي یہي مُقرّر کي کہ اُس کے احوال کو کِتاب میں ذِکر کریں اور بُزُرجمہر کا بھي اُس کِتاب کي ترتیب دینے کے سبب حق ھي[5] اِس لِئے اُن دونوں بابوں کے نِکالنے کو حق گُذاري کے آئین سے بعید جانا *

CONTENTS OF THE SIXTEEN CHAPTERS OF THIS BOOK.

[1] See 'Anvár-i Suhailí,' Translation, page 10.
[2] Born October 14th, 1542. One of the greatest and wisest of the Mughul Emperors. He died A.D. 1605.
[3] Abú 'l Fazl was the Vazír of Akbar.
[4] قطعِ نظر *kat'a-i nazar* (lit., 'cutting off the sight,') 'even leaving out the consideration,' 'independent of the fact.'
[5] حق ھي *hakk hai*, 'has a claim to be mentioned.'

ابو المعالي نصرُ اللّٰه مُستوّفي نے کلیله دمنۂ مشہور میں لِکھا ھي که اُس کلیله دمنه میں جِس کوّ بُزُرجمہر حکیم نے پہلوي زبان میں ترتیب دیا ھي سوّله باب ھیں * دس باب اصل کرتک دمنک کے اوّر چھ باب حکیم مذکور نے زیادہ کئے ھیں - اُن میں سے چار باب راۓ دابشلیم اوّر بیدپاے بَرَھمن کے سُوال و جواب کے طوّر پر آخرِ کِتاب میں لِکھے اوّر دوّ باب اوّلِ کِتاب میں - پس دریافت کیجئے که یہ کِتاب بھي اِسي ترتیب پر لِکھي گئي * اُمّید ھي که حاکِمِ عصر کي پسند پڑے اوّر فائدہ اِس کا خاص و عام کوّ پہنچے

اُمّید که یہ نامه گِرامي ھووے آرایشِ بزمِ شادکامي ھووے
گر ھووے توجُّہِ امیرِ دوّراں پاوے وُہ نام جِسّے نامي ھووے *

پہلا باب

بزُرجمہر کي گُفتگو میں جو اِس کِتاب سے مُناسَبَت رکھتي هي

CHAP. I—HISTORY OF THE WORK AS GIVEN BY THE PHILOSOPHER BUZURJMIHR.

جانا چاهئے که کِتاب کلیله دمنه تالیف کي هوئي هِند کے داناؤں کي هي ـ اقسامِ حِکمت اوْر آداب پند و نصیحت اوْر مَثلوں میں جو مُناسِب مقام کے هیں * همیشه مُلکِ یونان اوْر فارِس و هِند و غیره هر مُلک کے داناؤں نے کوْشش کي تهي که آدابِ شاهي اوْر مُلک داري کے آئینوں میں کوئي کِتاب لِکهئے * آخِر هِندوستان کے حُکما کو یهه صورت سوجهي که اُنهوں نے اچّهي اچّهي باتیں بے زبانوں کي زبان سے جمع کیں اوْر کئي فائِدے اُس میں رکهے که سُخن کو ایک قُوّت هوئي که جِس بات کو شُروع کیا خاطِر خواه اِنصِرام کو پهنچایا اوْر پند و حِکمت کو بازي و هزل کے ساتهه مِلایا ـ اِس لِئیے که دانا اُس کي حِکمت آمیز باتوں سے فائده اُٹهاویں اوْر نادان قِصّه و افسانے کے طوْر سے یاد کریں ـ تا اِس وسیلے سے دوْلت اُن کے بهي هاتهه لگے ـ اوْر لڑکے (جو تحصیلِ عِلم کي سعي میں هیں) عِلم تصوُّر کرکے سیکهیں اوْر آساني سے یاد کریں ـ جب بڑے اوْر عاقِل اوْر تجرِبے کے قابِل هوں اگر وے یاد کي هوئِیں باتیں فِکر کریں تو اپنے دِل کو مخزنِ علم کا جانیں اوْر دانِش کے گنجِ عظیم کو پهنچیں * مِثال اُس کي یهه هي جیسے لڑکا چهُٹپنے اوْر ناداني سے نِکل کر تمیز کے درجے کو پهنچے اوْر دوْلت (جو باپ نے اُس کے واسطے رکهي تهي) اُسے پاکر تونگر هووے اوْر تمام عُمر گُذران کي فِکر سے نچنت هو جاوے * اِس کِتاب کے پڑهنےوالے کو چاهئے که اِس کي تصنیف کي غَرَض سمجهے ـ نهیں تو اِتنے فائده اُٹهانا نِهایت دُشوار هوگا ـ اوْر شرطیں جو اِس کِتاب کے پڑهنےوالوں کو چاهئِں اُن میں سے ایک یهه هي که اِس کي عِبارت کو دُرُست پڑهے ـ پهر معاني کو غوْر کرے ـ کیوں که خط قالِب معنوں کا هي جب تلک اُس کو خوب نه جانیگا معنے سمجهے نه جائینگے ـ اوْر یهه قصد نه کرے که جلد تمام هو بلکه اُس کے مطلب کو آهِسته آهِسته غوْر کرے ـ نهیں تو ویسا هوگا *

حکایت

STORY OF THE FOOLISH MAN AND THE LABOURERS.

ایک آدمي نے کسي جنگل میں دوْلت پائي * سوچا که اگر تمام دوْلت کو فقط آپ هي اُٹهاؤں تو ایک مُدّت گُذَر جائیگي تب بهي سب نه اُٹهه سکیگي * بهتر هي که کئي مزدور لاؤں اوْر چارپاؤں کو کرائے کروں که ایک بارگي سب کي سب لے جاؤں * اِس

خیالِ خام پر نا آشنا اور نا آزمائے ہوئے مزدوروں کو بے تامُّل اور بغیر دور اندیشي کے روپئوں کے توڑوں سمیت اپنے آگے رَوانہ کر دیا تا کہ کوئي اُس پر تُہمت نہ کرے * مزدور اُن روپئوں کو صلاح کرکے اپنے اپنے گھر لیگئے * جب وُہ بے فکر مرد گھر پہُنچا ہاتھ اُس کے سِواے حسرت و پشیماني کے کُچھ نہ لگا۔ اور حق یوں ہي کہ فائدہ کِتاب کے سمجھنے مېں ہي نہ یاد کرنے مېں * اور جو شخص نا دانستہ کِسي کام کو شُروع کرے وَیسا ہي کہ کوئي شخص فارسي بولا چاہتا تھا * ایک سونے کي تختي اُس کي یہاں تھي * اپنے ایک فاضل دوست کے حوالے کي کہ اِس سونے کي تختي پر میرے لئے زبانِ فارسي سے کُچھ لِکھو * جب وُہ لِکھ چُکا تو اپنے گھر لےجاکر کبھي کبھي اُس کو دیکھا کرتا * آخِر اُس نے خیال کیا کہ مُجھے بڑي فصاحت حاصِل ہو چُکي ہي * ایک بار کِسي محفِل مېں غلط فارسي بول رہا تھا۔ کِسي نے اُس کي غلطي کو جو ٹوکا تو ہنسکر کہنے لگا کہ میري زبان سے کہیں کر چوک ہوگي؟ سونے کي تختي میرے یہاں رکھي ہي * بہر صورت آدمي پر واجِب ہي کہ حُصول دانِش کي کوشِش کرے اور سمجھنے کا قصد رکھے کہ آدمي کو طلبِ دانِش اور مآلِ کار سمجھنا لازِم اور زِندے کو دانائي نیکو کاري ضرور ہي * ادب کا نور دِل کو روشن کرتا ہي * دواے تجربہ آدمي کو نا داني کي ہلاکت سے بچاتي ہي * ادب آدمي کو عُمرِ ابدي بخشتا ہي اور درَختِ دانِش کا میوہ نیکو کاري و کم آزاري ہي * جو شخص مآلِ کار سمجھے اور مُوافِق اُس کے کام نہ کرے سو وَیسا ہي جو راہ کي دہشت سے مُطلع ہووے اور اُسي راہ چلے۔ آخِر لوٹا اور مارا جاوے۔ یا اُس بیمار کے مانند جو کھانے کي مضرّت سے واقِف ہو تب بھي اِس طرح کھاوے کہ مر جاوے * جو آدمي چیزوں کي بدي سے مُطلع ہووے ساتھ اِس کے آپ کو اُس مېں مُبتلا کرے ملامت کے تیر کا نِشانہ ہوگا * جَیسے دو آدمي کِسي کوئے مېں گریں ایک اندھا دوسرا بینا۔ اگرچہ مرنے مېں دونوں شریک ہیں پر اندھے کا عُذر عقلمندوں کے نزدیک مقبول اور بہانہ بینا کا نا مسموع ہي۔ اور حُصولِ دانِش کا فائدہ یہہ ہي کہ شرافتِ ذاتي بہم پہُنچاوے تا کہ دانِش کے وسیلے سے رضاے اِلٰہي بھي حاصِل ہووے * آپ عقلمند ہو لے[1] تو اوروں کي تعلیم کي کوشِش کرے۔ جو اپني دُرستي کے آگے اوروں کي اِصلاح پر کمَر باندھے اور اپني طرف سے غافِل رہے سو چشمے کے برابر ہي کہ اُس کے پاني سے سبھوں کو نفع پہُنچتا ہي اور وُہ خود اُسے بے خبَر۔ یا اُس طبیبِ بیمار کے مانند جو اوروں کي دوا کرنے مېں مشغول ہو۔ یا اُس اندھے کے مانند جو اوروں کو راہ بتاوے * آدم زاد کو چاہئے کہ دانِش و دولت سے پہلے اپنے تئیں بہرہمند کرلے تب غیر کو بخشے۔ پہلے اپنے اخلاق کو دُرست کرے تب اوروں کو باعِث ہو۔ آگے اپني اِحتیاج دور کیا چاہئے تب دوسرے کي رفعِ اِحتیاج کي سعي کیجئے * جو نادان اِس بات کو ٹھٹھا سمجھے اُس اندھے کے مانند ہي

[1] آپ عقلمند ہو لے *āp 'aḳlmand ho le*, 'When one's own intellect is matured;' ہو لینا *ho lenā*, 'to be completed,' 'to be perfected.'

جو آنکھ کي دوا سے بیزار ہو * اور دانا کو ضرور ہي کام شُروع کرتے وقت انجامِ کار کو ٹھہرا لے اور کسي کام پر اقدام کرنے کے آگے کوئي غرض مُقرّر کرلے - نہیں تو آخر حسرت و ندامت حاصِل ہوئیگي * داناؤں کے حال کے لائق یہہ هي که عاقبت اندیشي کو طلبِ دولت پر مُقدم جانے - کیوں‌که جِس کي توجُّه دُنیا کي طرف کمتر هي اُسے حسرت بھي اُس کي دُنیا سے کوچ کرتے وقت کم * اور جو شخص اپني همّت خُدا کي رضا جوئي میں صرف کرے دُنیوي مقصد اُس کا بر آوے اور حیاتِ ابَدي بھي حاصل ہووے - اور جِس کي هِمّت طلَبِ دُنیا کي طرف مصروف ہو زِندگي اُس پر وبال ہو جاوے * سعي آدمي کي تین کام میں بِہتر هي - جمع کرنا اسباب زِندگي کا - لوگوں سے نیکي کرني - عاقِبت کي راہ کا زادِ راہ تیّار کرنا - اور سب کاموں میں اچّھا هي پرهیز کرنا اُس چیز سے که عقل جِس کي اِجازت نه دے اور وجہِ حلال کا ٹُکڑا کمانا[1] * هرچند که کِسي وقت میں خُدا کي رحمت سے اور زمانے کي مُوافقت سے نا اُمّید نه ہوا چاهیئے پر کوشِش چھوڑ فقط توکُّل پر اِعتِماد کرنا عقل سے بعید هي * کیوں‌که خُدا نے هاتھ پاؤں اور تمام اسباب دیئے هیں که آدمي مِحنت کریں * اقسام سعادت اُسي کو حاصِل ہونگے که جِن کاموں کو عقل تجویز کرے اُن میں وُہ مُستقِل رهے اور حُصولِ دولت میں مِحنت و کوشِش کو لازِم جانے - اِتفاقاً اگر کِسي سُست کو ایک درجه حاصِل ہو یا کِسي غافِل و بے وقوف نے رُتبه پایا پیروي اُس کي نه کرے * کیوں‌که صاحِبِ بخت و دولت وهي ہووے جو دانا اِقبالمندوں کي پیروي واجِب جانے تا کِسي وقت توکُّل کے مُقام کو نه بھولے اور فضیلتِ کوشِش سے بے بہرہ نه ہووے * بِہتر هي که اگلوں کي خصلتوں کو پیشوا کرے اور قُدما کے تجرِبے سے اپنے کاموں میں نمود - اگر هر بات میں اپنے هي تجرِبے کو مُعتبر جانیگا زِندگي وفا نه کریگي - ساتھ اُس کے عُمر مِحنت کے ساتھ کٹیگي * اگرچِه کہتے هیں زیاں کاري اِزدِیاد دانِش کا سبب هي پر قِیاس کے رو سے بِہتر هي که اوروں کا زیان دیکھکر آپ ہوشیار ہو اور تجرِبے سے اُن کے خود فائدہ اُٹھاوے * کیوں که اگر اِس طریق کو چھوڑ اپنے هي تجرِبے پر اِعتِماد کریگا تو هر روز ایک بلا میں مُبتَلا ہوگا اور جب تجرِبے کا ثُبوت و یقین ہوئیگا وقت مرگ کے خوش رهیگا * جو کوئي یے نصیحتیں نه مانے وُہ پایداري حیات سے محروم اور کِتنے بیہودہ وصفوں سے موصوف ہووے اور وے یے هیں * فُرصت کو ضایِع کرنا * کام کے وقت سُستي لانا * جِس بات میں اِحتِمال جھوٹ کا هي اُس کو سچ جاننا اور اُسے معقول باتوں پر قِیاس کرنا اور قبول کرنا اُس کا اپني هي رائے سے بے مشورت کِسي کي * چُغلخوروں کي بات پر اِلتفات کرنا * اهلِ غرَض مُفسِدوں کے کہنے سے غریب نوکر چاکروں کو اور تابعِداروں کو سَتانا * ردّ کرنا طریقۂ نیک کا * نه ماننا نیک ناموں کي باتوں کا * هوا و هوس میں مُبتلا ہونا * یقین سے پھرکر شک میں پڑنا - جب دانا کو دُنیا کي بلائیں

---

[1] اور وجہِ حلال کا ٹکڑا کمانا *aur wajah-i ḥalál-ká ṭukṛá kamáná*, 'to earn an honest pittance.'

گھڑیں چاھئے کہ راستي کي پناہ لے - نہ کہ چوک ھي پر ثابت رھے اور اُس کو اِستقلال سمجھے * جو شخص بغیر رھبر کے نا دانِستہ راہ میں جاوے سیدھي راہ سے بھٹکے جِتنا آگے بڑھیگا زیادہ راہ بھولیگا * جیسے اگر کانٹا کسي دِلیر کي آنکھ میں پڑے اور اُسکے نِکالنے میں کاھِلي کرے نا چیز جان کر آنکھ کو اپني ملے بے شک اندھا ھو جائیگا * عقلمند کو چاھئے کہ راضي بہ رضاے اِلٰہي ھو اور اِعتقاد اُس کا لاوے پر دور اندیشي بھي نہ چھوڑے - جو بات اپنے پر نہ پسند کرے دوسرے کے حق میں روادار اُس کا نہ ھووے - کہ ھر ایک کام کي ایک جزا ھي - وُہ ہر وقت دیکھني ھوگي * اِس کِتاب کے پڑھنےوالوں کو چاھئے کہ معنے کے سمجھنے کا قصد رکھیں اور اُس کے معنوں سے اِستِفادے کي طرز دریافت کریں تو اور کِتابوں اور تجربوں سے بے پروا ھو جاویں اور اُس آدمي کے مانند نہ ھوویں جو اندھیرے میں گھونسا ماریں اور دیوار کے پیچھے پتھر پھینکیں * جب مطلب کو اُس کے خوب سمجھ چُکیں تب اپنے کاموں کي بِنا لوگوں کے ساتھ گُذران کي تدبیر اور کار و بار کے انجام کا مدار اُسي پر رکھیں تو مقصد کي صورت آئینۂ اُمّید سے دکھائي دیوے اور ھمیشہ کامیاب رھیں *

دوسرا باب

پزروِیه طبیب کے احوال میں

CHAP. II.—ACCOUNT OF THE PHYSICIAN PAZROYAH.

پزروِیه طبیب جو فارس کے طبیبوں کا سردار تہا کہتا ھي که باپ میرا لشکریوں سے اور ما میري دینِ زردُشت کے عُلَما کے گہرانے کي بیٹي تہي * پہلي نِعمت جو خُدا نے مُجہے دي سو ما باپ کي دوستي اور شفقت اُنکي میرے حال پر تہي - یہاں تلک که میں اور بہائیوں سے مُمتاز اور زیادتي تربیت سے مخصوص ہوا * جب عُمر میري آٹہ برس کي ہوئي اُنہوں نے مُجہے عِلمِ طِبّ کے پڑھنے کي رغبت دِلائي * جب کُچہہ شُعور ہوا بُزرگیاں اِس عِلم کي زیادہ جانیں - تب کمال خواہش سے سیکہنے لگا اور نِہایت کوشِش کرنے * تاکه طبابت میں مشہور ہو بیماروں کي دوا دارو کرنے لگا اور طبابت کے پیشے میں جیسے ہر ایک مذہب کے دانا اعلا سمجہے ہیں اِن چار کام پر که تمام عالم اِنکي تلاش میں ھي اپنے نفس کو مُختار کیا * یعنے مال جمع کرنا - اور لذّت دنیَوي میں اوقات کاٹنا - یا خلق میں اپني نِشاني چہوڑنا - یا اپنے تئیں عالم میں به خوبي نمود کرنا - یا چشمِ خلایق سے چِہپ کر رضا اپنے خالِق کي ڈھونڈنا [1] * غرَض اپنے دِل سے کہا که اِن چار میں سے طبابت کو جِس کا چاہے وسیله کر - پر جو اُس نے طِبّ کي قدیم کِتابوں میں دیکہا تہا که طبیبوں میں اچّہا وہي ھي جو مُعالجه اُس کا خُدا کي راہ پر ہو که اِس خصلت کي مداومت سے دُنیا کا حظ به کمال خوبي اُٹہاوے اور خُدا کي رضا بہي اُسے حاصِل ہووے جیسے کِسان کي غرَض کہیتي سے اناج ھي که خوراک ھي اُس کي پر گہاس بہي جو خورِش چار پائوں کي ھي ضِمنًا اُس کي به دولت ہاتہ لگتي ھي - اِس لِئے چوتہي قِسم پر مُتوَجّه ہوا میں[2] * یعنے اِس پیشے کو فقط رضاے الٰہي کا سبب جان کر شُروع کیا * جہاں کِسي بیمار کي خبَر پاتا اور دیکہتا که اُس کي صِحّت کي اُمّید ہو دَوا اُس کي خُدا کي راہ پر کرتا * جب ایک مُدّت گذري اپنے ہمچشموں سے ایک گروہ کو

---

[1] It is quite clear that here is a quintuple division. Pazroyah chose the fifth ground for the practice of medicine, viz.: the Divine favor. This, therefore, should not have been mixed up in the catalogue of the grounds he eschewed: but such writers as Ḥafiẓu-d din make nothing of these faults of style.

[2] An execrable sentence, in which the oblique and direct styles are so mixed, as to render it difficult to elicit the meaning: "Pazroyah reflected, in short, 'Let who will make medicine the path to these four things,' but, as he had read in ancient books that he is the best physician, whose practice is for the sake of God (for by the continuance of this quality, he reaps perfect bliss in this world and attains the favor of God also; just as the husbandman's object in the culture of the fields is corn, which is his food, but grass too, on which animals live, is got thereby into the bargain), I have therefore betaken myself to the fourth path.'"

دوْلت و جاه میں اپنے سے زیاده دیکھا * نفْس اُس پر مائل ہوا اوْر مراتبِ دُنیا کي آرزو دل میں آنے لگي * نزدیک تھا که پانو ڈگ جاوے * میں نے کہا اي نفْس! تو نفع و نُقصان میں کُچھ فرق نه کر سکا - قریب هي که نادان مشہور ہوْ * عقلمند کبھونکر دِل میں جگھ دے اُس بات کوْ جِسکا رنج و محنت بہُت اوْر منفعت کم ہوْ - اوْر وے بھائي که جنھوں نے اپنا اپنا حِصّه لیا هي اُن کا حاسِد ہوْکر کِسواسطے اپنے تئیں بے فائده محنت میں ڈالے ؟ اي عزیز! اگر تو آخرت کوْ لِحاظ کرے اوْر خاک میں گِرنے کوْ خوب سوْچے توْ حِرص دُنیاے فاني کي تُجھ کوْ نه رهیگي اوْر دُنیا کے ترک کا سببِ قوي ظاهر ہوْگا - وُه کم هِمّت اوْر عاجِز اوْر بے وقوف هي جوْ دُنیا میں مغرور ہوْوے اوْر رضاے الٰهي کي تلاش سے باز رهے * مان کہنا - ناکارے اندیشے سے باز آ اوْر رضاے خُدا کي تحصیل پر هِمّت باندھ - کیونکه راہ آخرت کي خَطرناک هي ساتھي نا مُوافِق؛ کوچ کا وقت نزدیک؛ موْت کي گھڑي نا معلوم * خَبردار راہِ آخِرت کے توْشے کي تیّاري میں غفلت نه کر که آدمي کا جِسم ایک ظرفِ سُست ترکیب هي اوْر اخلاطِ فاسِده اُس میں بھرے هیں اوْر چار عُنصر سے (که آپس میں ایک دوسرے کا دُشمن هي) خلق ہوا * سہارا اُس کا فقط زندگي پر هي * جیسے سوْنے کي مورت که پیْوستگي اُس کے اعضا کي به سبب ایک میْخ کے ہوْ - جب اُس کوْ نِکال لیں وونہیں عضو عضو جُدا ہوْ جاے - ویسے هي جِسم کو بھي جب لیاقت حَیات کي نه رهیگي پوْست و اُستخوان اُس کے بھي گِر پڑینگے * اوْر دوْستوں کي صُحبت و زمانے کي رِفاقت پر بھي نازاں مت ہوْ اوْر اُن کي صُحبت کي آرزو مت رکھ که شادي اُس کي غم سے تھوڑي هي اوْر ماتم اُس کا خوشي سے زیاده اوْر درد جُدائي و سوْزِ هجراں دوْنوں مُنتظِر هیں * ہوْ سکتا هي که کِسي کوْ لڑکے بالوں کي فراغت اوْر اُن کي گُذران کے لیے دوْلت جمع کرنے کي احتِیاج ہوْ اوْر تن بدَن کوْ اپنے اُس میں فِدا کرے * وُه ٹھیک لُبان کے مانند هي جوْ خود آگ پر جلتا هي بو اوْروں کوْ پہُنچاتا هي - یا شمع کے برابر جوْ اپنے تئیں جلاتي هي اوْر مجلِس کوْ روْشن رکھتي هي * بہتر یہ هي که تو بیماروں کي تداوي کیا کرے اوْر یہ خیال نه رکھے که لوْگ طبیبوں کي قدَر نہیں جانتے هیں بلکه یہ دھیان کر جوْ توْفیق ہوْ اوْر ایک شخص رنج و مشقّت کے چنگل سے چُھٹے توْ نجاتِ آخِرت کي پونچھي ہوْگي - اوْر جوْ اشخاص ایک مُدّت آب و نان سے اوْر اپنے زن و فرزند کے قُرب سے محروم ہوْں اوْر مُہلِک بیماریوں میں مُبتلا - جوْ بے غرَض اُن کا عِلاج کیا جاے توْ اندازه اُس نیْکي کا کوْن دریافت کر سکے؟ جوْ کمینه ایسي کوْشِش دُنیا کے فائدے کے لیے ضایع کرے ویسا ہوْگا که کسي کے یہاں عود بہُت سا تھا سوْچا که اگر تھوڑا تھوڑا یہاں سے بازار کوْ لے جاکر بیْچوں اوْر قیمت کے تعیُّن میں اِحتیاط کروں دیْر ہوْ جائیگي ایک بارگي سب کا سب آدھي قیمت میں بیْچ ڈالا *

جب اِس طرح میں نے نفْس کي مُخالفت اوْر نصیحت میں زیادتي کي سیدھے رستے کي طرَف پھرا اوْر کمال ذوْق سے بے غرضانه بیماروں کي دَوا کرنے میں مشغول رہا * جت ایک مُدّت میں نے

اُس میں صرف کي اُس کي برکت سے روزي کے دروازے بهي مُجهه پر کُهلے اور شاهوں کي نَوازِشیں هوئیں * هِندوستان کے سفر کے آگے اقسامِ نِعمت مُیسّر هوئے[1] اور ثروت بهم پهُنچي - اپنے هم چشموں اور بهائیوں سے به مرتبه گُذرگیا * تب میں نے عِلمِ طِبّ کے نتیجے اور تاثیر میں تامّل کیا اور اُس کے فائدے کو دِل کے صفحے پر لِکّها * لیکن کوئي دَوا ایسي خیال میں میرے نه آئي جو صِحّتِ اصلي کا سبب هو اور به سبب اُس کے ایک بیماري سے حفظِ کامِل حاصِل هو که وہ عود نه کر سکے * جب ایسا هو تو پهر دانا کیوں کر عِلاجِ ظاهِري پر جي لگاوے اور اُس کو سبب صِحّت کا جانے دَوا بیماري دِل کي جو اصلي بیماري هي نه ڈهونڈهے ؟ پس بِهتر یِهه هي که طبابت کا پیشه چهوڑ بیماري دِل کا عِلاج شُروع کرے که اخلاقِ حمیده اور نیک صِفتیں بهم پهُنچیں اور بیماري گُناه سے اِس طرح شفا پاوے که پهر اُس کي صورت نه دیکهے * اِنهیں باتوں کے سبب طِبّ کا شُغل چهوڑکر عِلمِ اخلاق میں مصروف هوا اور راهِ حق کو میں نے دیکها دور دراز - سر بسر تنگ خطرناک - نه کوئي رهبر مُقرّر نه انجامِ کار مَعلوم اور اِختِلاف مذهبوں میں بے شمار * کسي نے به طور میراث باپ دادے کا طریقۂ ضعیف اخذ کیا - اور ایک گُروه نے بُزُرگوں کي خاطِر اور جان کي دهشت سے ایک دینِ متزلزل اِختیار کر لیا - اور کِسي نے دُنیا کي دولت اور بلندیِ مرتبه کے واسطے پُراني گهِسي هوئي هڈّیوں کا آسرا لے مُردوں کو پیشوا بنایا اور نام دین داري کا اپنے لیئے ٹهہرایا *

غرض شناختِ خالِق اور اِبتداے خِلقت اور عاقبت کے مادّے میں نِهایت اِختِلاف هي اور هر کِسي کو یهي گهمنڈ که میرا هي طریقه حق هي اوروں کا باطِل - اور همیشه اپنے مذهب کي ترقي میں اور دوسرے کي خرابي میں اوقات کهوتا هي * کِتنے خود پرَست نظر آئے نه اُن میں دین داري کا کُچهه اثَر نه خُدا پرستي سے اُنهیں کُچهه خبر هي *

اِن خیالوں سے هم ایک مُدّت حیْرت کے میدان میں اِدهَر اُدهر بهٹکتے پهرے اور تردُّد کے نِشیب و فراز میں دوڑے - نه راهِ راست میں پهُنچ سکے نه کوئي دلیل ایسي پائي که راه بتاوے * ناچار قصد کیا که هر ایک دین کے عُلما اور بُزرگانِ مذهب سے مِلوں اور اُن کے عقاید کي اُصول و فُروع کو پوچهوں - دیکهوں تو سهي یقین کے رُو سے پاے طلب کے ٹهہرنے کو دلچسپ جاگهه مِلتي هي که نهیں ؟ اِس میں بهي کوششیں بهُتیري کیں - شرطیں بهم پهُنچائیں * هر گروه کو دیکها که اپنے دین کي آرایش میں رهتي هي اور جِتنے مذهب هیں اُن پر ترجیح دیتي هي اور جِن کے طریقے سِواے اُس کے هیں اُن کي رُسوائي پر کمر باندهتي هي اور اپني آبادي اوروں کي ویراني میں کوشش کرتي هي * غرض کِسي طرح میں نے دردِ دِل کي دَوا نه پائي زخمِ باطِن کا مرهم نه دیکها * سمجها که بُنیاد اُنهوں کي خود بیني پر هي

[1] Unless we suppose a typographical error in the original here, the use of هوئے *hū'e* in the masculine with اقسام *aksām* is remarkable.

کوئي بات نه کُھلي جو دانا اُسے قبول کرے * میں نے سوچا که جو اِتني جُستجو اور اِختلاف جاننے کے پیچھے اور زمانے کي کُھٹائي معلوم هونے کے بعد اُن میں سے ایک کي پیروي کروں اور کِسي خود غرض بیگانے کي باتیں سچ جانوں تو اُس نادان چور سا هونگا جِس کا بیان یِه هي *

حکایت ۱

STORY OF THE FOOLISH THIEF.

ایک شب کوئي چور اپنے یاروں کو ساتھ لیکر چوري کے اِرادے سے ایک دولتمند کے کوٹھے پر چڑھا * صاحبِ خانه اُن کي آهٹ سے جاگا اور سمجھا که کوٹھے پر چور هیں - تب اپني جورو کو جگاکر اُس نے جتایا اور کها که میں مکر و حیلے سے سوجاتا هوں * تو مُجھے جگاکر میرے ساتھ باتیں شروع کر اِس طرح که وے چوٹّے آواز تیري سُنیں اور بهُت اِلحاح و زاري کرکے مُجھ سے پوچھ که اِتني دولت تو نے کهاں سے پائي ؟ آخِرش عورت اُسي طرح پوچھنے لگي - مرد نے جواب دیا که اس پوچھنے سے درگُذر - اگر حقیقت اِس کي تُجھسے کهوں شاید کوئي سنے لوگوں کو بُري لگے اور مُجھے کُچھ اذیت پهُنچے - تب تو وه اور بھي هٹ کرنے لگي * پھر مرد نے کها جو تُجھسے یِه راز کهوں تو حُکما کي مُخالفت هوگي که وے کهه گئے هیں - عورتوں سے راز نه کها چاهئے * وه بولي که ایسي هوں ایسي هوں اور تیري جورو هوں * مرد نے کها خیر! جو تو میري همراز هي تُجھسے راز اپنا ظاهِر کرتا هوں پر خبردار کِسي سے نه کهیو * بهُت سي شرطوں کے بعد کها - صورت اِس کي یِه هي که یِه دولت چوري سے جمع هوئي هي که میں فلانے میدان میں کھڑا رهتا اور یِه ایک افسون جانتا تها که چاندني رات کو دولتمندوں کے گھر کے کوٹھے کھڑے هو سات بار شولم شولم کهتا اور مهتاب پر هاتھ مارکے ایک هي جست میں کوٹھے پر آن کر کھڑکي کے پاس کھڑا هوتا * پھر سات دفع شولم شولم کهتا اور به آساني کھڑکي سے اُتر گھر کے اندر جا سات مرتبے شولم شولم کهنے سے گھر کے تمام روپے پیسے نظر آ جاتے - اُس میں سے جِتنے چاهتا اُٹھا لیتا - پھر سات بار شولم شولم کهتا اور کھڑکي سے باهر نِکل جاتا * اِس افسون کي برکت سے نه مُجھے کوئي دیکھنے پاتا تها نه مُجھسے کوئي بدگمان هوتا - یهاں تلک که اِتني مُدت میں یِه دولت جو تو دیکھتي هي اِسي طور سے هاتھ لگي * خبردار! یِه رازِ مخفي کِسي پر نه کُھلے اور یِه افسون کِسي کو معلوم نه هو که فِتنے برپا هونگے * چوروں نے ماجرا سُنا اور خوش هوکر افسون یاد کر لیا * کئي گھڑي کے بعد اِس گُمان پر که گھروالے کو نیند آئي هي سردار اُنھوں کا کھڑکي پر آن کھڑا هوا اور سات بار شولم شولم کهه‌کر گھر کے اندر جانے کے خیال سے پاؤں آگے بڑھایا - ووهیں سر کے بھل گھر کے اندر گر پڑا * صاحبِ خانه تو جاگتا هي تها - لپکا اور مارے سونٹوں کے اُسکے شانوں کو چور کیا اور کها که میں نے تمام عُمر آدمیوں کو اذیت دي اور دولت جمع کي اِس لئے که تو گٹھڑي باندھ‌کر لے جاوے ؟ کهه تو سهي تو کون هي ؟ جواب دیا که

مَیں وهي بيوقوف هوں جو تيرے دم سے خاک مَیں مِلا اور تيرے ورغلانے سے بر باد هوا ـ ميري مثل وہ هوئي جو فارسي والے کہتے هیں سجّادہ بر روي آب افکندن * زياں کاري کي آگ سے جلا اور زمانے کے هاتھ خوب گردنياں کھائیں ـ مُجھے جيتا هي[1] زمين کا پيوند کردو که جاں‌کندني کي اذيّت سے بچوں *

القِصّه مَیں نے اپنے دِل سے کہا که جو بغير کِسي دليلِ دِل پسند کے فقط جاهل فريب باتیں سُنکے اگلے دينوں مَیں سے کِسي کو اِختيار کروں تو حالت ميري اُس جادوگر چور کي سي هوگي * جب زندگي اِس دوڑ دهوپ مَیں گئي حالتیں دُنيا داروں کي معلوم هوئیں مَیں سوچا که اگر بارِ دگر اُنهوں کے حال کي تفتيش کروں عمر وفا نه کريگي ـ کيوں‌که موت نزديک هي اور جو حيرت مَیں دِن کاٹوں تو وقت عبث جاتا هي اور سفر آخِرت کا بے سامان کرنا هوگا * جو نيّت ميري دُرُست تهي اور مَیں نے کوشِشیں بہُت سي کیں ايک بارگي اِلهام هوا ـ بِهتر هي که ايسے اعمال اِختيار کروں جو تمام دينوں مَیں مقبول هوں اور اُن کاموں پر اِقدام کروں جو داناؤں کے نزديک پسنديده هیں * بارے فضلِ اِلٰهي شامِلِ حال تها که ذرا پريشاني سے رِهائي پاکر اپنے کام مَیں مُستعِدّ هوا * يعنے جاں‌داروں کے ستاني اور لوگوں کے قتل کرنے سے پرهيز کيا ـ کِبر غُصّے خِيانت چوري خود نُمائي کے طريقے سے باز آيا ـ خود پرستي کو دور کيا ـ حِرص ترک کي ـ عورتوں کي خواهِش چهوڑ دي ـ زبان کو جهوٹھ بولنا اور چُغلي اور نا معقول باتوں سے باز رکھا * چُنانچه گالي غِيبت تُهمت اور لوگوں کي ايذا دينے سے اِحتِراز کرنا نا مُناسِب کاموں سے باز آنا واجِب جانا * خَيال دل مَیں کِسي کي آزُردگي کا نه لايا اور حشر و قِيامت ثواب و عذاب کے باب مَیں جو اگلے بُزرگوں نے عوام لوگوں کے ڈرانے کو باتیں کہي هیں مُجھے اِس کي حقيقت کُچھ معلوم نه هوئي اِس لئے مَیں نے اُس مادّے مَیں کُچھ به طورِ اِفترا نه کہا اور چُپکا رها * بدوں کي صُحبت چهوڑ نيکوں مَیں جا مِلا ـ صلاحيت کو اپنا رفيق کيا که صلاح اور پاک‌دامني کے برابر يارِ همدم کوئي نهیں * اگر توفيقِ اِلٰهي اور هِمّت بندے کي باهم مُوافِق هوں تو حاصِل هونا اُن کاموں کا اِنسان پر آسان هوگا اور روز به روز اُس کي بِهتري هوگي ـ حق کے نور سے دِل اُس کا روشن هونے لگيگا ـ فِکر دِل سے اُس کے جاتي رهيگي ـ سب کام اُس کے خُدا کي مرضي کے مُطابِق هونگے * جو کم‌بخت اُس کي قدر نه جانے اور ظاهِر کي لذّتوں مَیں بهولے اِن نيکيوں کو تلخ سمجھ کے هَوا و هَوس کے ميٹھے زهر سے آلوده هوکر مُرده سا هو رهے اور عمر و دولت اپني ظاهِري لذّتوں مَیں کهووے ـ اُس سوداگر سا هي ـ که جِس کے يهاں بہُت سا جواهر تها * اُس نے کِسي شخص کو اُس کے چهيدنے کے لئے سو دينار مزدوري دينے کہے * جب وہ بيدهِيا سوداگر کے گهر آيا ايک چنگ وهاں دهري تهي اُس کي نظر جو اُس پر پڑي تو اُس کي طرف ديکھ رها * سوداگر نے کہا تُجھے چنگ بجا آتي هي ؟ اُس نے کہا هاں * کہا بجاؤ * چنگ اُٹھا لي اور بجانے لگا * سوداگر خوش هوا اور راگ کے مزے مَیں جو مصروف هوا تو ڈِبا کُهلے کا کُهلا اور

---

[1] جيتے هي *jite hi* would be more grammatical, seeing that the post-position *hi* ought to inflect the participle.

جواهِر پڑے کا پڑا رہ گیا * جب دِن آخِر هوا اُس نے اُجرت مانگي * سوداگر هرچند کہتا رها که جواهِر جیسے کا تیسا هي - تونے کُچھ کام نه کیا - اُجرت کیا دوں؟ اُس نے غُل مچایا که میں دِن بہر کا مزدور تہا - شام تک جو تو نے فرمایا میں بجا لایا * ناچار سوداگر نے مزدوري اُسکي دي اور حیران رها که وقت ضایع هوا - مال برباد گیا - جواهِر پڑا رها - دل کو کوفت هوئي *

غرض جب نیکیوں نے دِل میں جگہ کي اور نفسِ باطِن کي ناهمواریوں سے باز آیا میں نے چاها که اپنے ظاهِر کو بهي زیورِ دانِش سے سنواروں که ظاهِر و باطِن دونوں دُرُست رهیں - کیونکه ظاهِر کي دُرُستي اور باطِن کي صفائي شر کے دفع کرنے کے واسطے ایک مضبوط قلعه اور نیکي حاصِل کرنے کے لئے ایک کمندِ دراز هي - که اگر کوئي زحمت یا آفت پیش آوے تو بچاؤ هو سکے - اور میوں میں سے درخت پرهیزگاري کے ایک یہه هي که فنا کي حسرت اور دُنیا کے زوال سے خاطِر جمع زیست کر سکئے * جب کوئي پرهیزگار اِس دُنیائے فاني کے کاموں کو اور ناپایدار نعمتوں سوچے تو ظاهِر کي لذتوں پر هرگز نه بهولے اور خیال آرزوے نفساني کا اٹھا دے - تو ذات کي پاکیزگي حاصِل هو - حسد چہوڑ دے تو لوگ اُسے دوست رکہیں - راضي به رضاے اِلٰهي رهے تا غم گرد اُس کے نه پہرے - سخاوت کو اپنا رفیق کرے تو دُنیا کي بے وفائي کا غم نه هو اور زمانے کے حوادِث سے رهائي پاوے - عقل کے مُطابِق کام کرے تو ملامت سے بچے * اگر دمِ آخر کو یاد رکہے تو قناعت اِختیار کرے اور اِنکساري و خاکساري کے ساتھ زیست کرے - اور هر کام پر اِقدام کرتے وقت مآلِ کار کو لحاظ کرے تو ٹہوکر نه کہاوے - لوگوں کو نه ڈراوے تو خود بهي چین سے رهے * غرض پاک‌دامني کے فوايد میں جِتنا خوض کرتا رها رغبت میري اُس کے حُصول میں زیاده هونے لگي * پر ڈرتا تها که عیش و عشرت سے باز آنا اور لذتوں کو (جو ابهي حاصِل هیں) چہوڑ دینا سخت کام هي اور عِفت کے اِختیار کرنے میں بهي کمال خطره هي که اگر کوئي پردهٔ سدِّ راه هو تو نه ظاهِر کي دُرُستي رهیگي نه راهِ معني طي هو سکیگي - ظاهِر و باطِن دونوں برباد هونگے * جیسے کِسي کتے نے دریا کنارے ایک هڈي پائي اور منہه میں لے جوں پرچهائیں اُس کي پاني میں دیکہي سمجہا که دوسري هڈي هي - مارے لالچ کے مُنہه پسارا که اُسے بهي پاني سے نِکال لے * آخر هڈي جو مُنہه میں تهي کہو دي *

القصّه قریب تها که یہه فِکر مُجھ پر غالِب هووے اور ایک ٹہوکر سے مُجھے گُمراهي کے گِرداب میں ڈالے که دین و دُنیا دونوں هاتھ سے جاتے رهیں * بارے فضلِ اِلٰهي سے جو میں نے دُنیا کے مآلِ کار کو سوچا معلوم هوا که دُنیا کي نِعمتیں بجلي کي چمک اور سایهٔ ابر کے مانند ناپایدار هیں - ساتھ اِسکے آبِ شور سي هیں که جِتنا پیؤ اور پیاس لگے - اور جیسے زهر آمیز شهد که مزه اِس کا تالو سے آگے نہیں جاتا اور آخِر کو هلاک کرتا هي - یا کوئي اچها خواب جو دیکہئے فِي الفور جي خوش هو جاوے پر جاگنے کے بعد سِواے پچتانے کے کُچھ هاتھ نه لگے * آدمي دُنیوي نِعمتوں کے حاصِل کرنے میں ریشم کے

کیڑے کے مانند هیْں که جتنا تنتا جاوے زیاده قیْد هووے اِس طرح که رِهائي مُشکِل هوے * اپنے تئیں کہا میْں نے که یِہ مکّاري کب تلک [1] اوْر آپ کوْ حیله گر قاضي سا بنانا کہوں جوْ ایک هي مُعاملے میْں مُدّعي و مُدّعا علیه کي خواهِش کے مُطابِق حُکم کرے؟ یِہ دوْ رنگي چھوڑ اوْر دُبْدھے سے باز آ۔کب تلک یہاں سے وهاں اوْر وهاں سے یہاں آیا جایا کریگا؟ اگر داناؤں کي خو رکھتا هي توْ ایک دوست بس هي که دِل بھي ایک هي * ندان میْري راے عِبادت پر ٹھہري * کیوں‌که نجاتِ آخِرت کے واسطے طاعت کي مِحنت گراں نہیں * هرگاه دُنیا کي لذّتیْں کتني مِحنتوں کے ساتھ موجِب آرام کا نه هوں توْ نجاتِ آخِرت کوْ اُن روحاني لذّتوں کے ساتھ (که هرگز اُنھیْں زَوال نہیں هي) طلب کرنا اوْر اُس کے پیچھے جاں فِشاني کرني هراینه بہتر هي ـ اوْر یقیناً تھوڑي سي تلخي که (آینده بہُت شیریني اُتے حاصِل هوگي) اُس تھوڑي شیریني سے اچھي هي که آخر اُس کا نِہایت تلخ هي * جیْسے اگر کِسي کوْ سوْ برس تلک عذاب میْں رکھیے اِس طرح که هر روز دس مرتبے اُس کے بند کوْ توڑئیے اِس بھروسے سے که بعد اُس کے نجاتِ ابدي هوگي ـ یقین هي که اِتني تصدیع بر داشت کرے اوْر اِتنے دِنوں کوْ نعمتِ ابدي کے بھروْسے ایک گھڑي سے کم سمجھیے * پس اگر چند روز کي عبادت کي مِحنت اوْر پرهیْزگاري کي مشقّت سے نجاتِ ابدي حاصِل هوْ دانا کیوں‌کر اِتنے در گُذرے اوْر اِس کوْ دُشوار جانے؟ اوْر سمجھا چاهیے که دُنیا سر بسر بلا و مِحنت سے بھري هي *

آدم‌زاد جس روز سے ما کے پیٹ میْں پڑے اُس دِن سے آخِرِ عُمر تک ایک دم آفت سے بچاؤ نہیں * طِبّ کي کِتابوں میْں لِکھا هي که آدمي کي اصل ایک قطرهٔ آبِ مني هي * جب عوْرت کے رِحم میْں پڑے اوْر اُس کے آبِ مني کے ساتھ مِلکر گاڑھا هووے ایک هَوا آن کر اُس قطرے کوْ حرکت دیْوے توْ پہلے پنیر کے پاني کے مانند تِس پیچھے چھاچھ سا هوْ جاوے ـ تب اعضا بنّے لگیْں اوْر لڑکے کا مُنہ ما کي پیٹھ کي طرف اوْر لڑکي کا مُنہ ما کے پیْٹ کي طرف اوْر ٹھڈّي زانوں پر دونوں هاتھ پیْشاني پر هوں ـ اوْر سب اعضا آپس میْں ایسے جکڑ جاویْں که گوْیا تھیْلي کے اندر کسي نے بھرا هي * ما کے پیْٹ کي گرمي اوْر بوْجھ که مارے اوْر اُس مکان کي چند در چند تیرگي و تنگي کے سبب جوْ اوپر مذکور هوئي تکلیف کے ساتھ دم لے ـ اوْر جب حَمَل کي مُدّت پوري هوْوے وقت وِلادت کا پہُنچے ایک بارگي ایک هَوا رِحم سے پیدا هوْ اوْر بچّے کوْ جُنبِش کي قُوّت حاصل هوْوے تب سِر ایک تنگ راه سے نکالے اوْر نکلتے وقت کشاکش میْں اِتني اذیّت اُٹھاوے جوْ شِکنجے میْں بھي متصوّر نه هوْ * جب پیْدا هوْ توْ بدن اُس کا ایسا نازُک هو که اگر کوئي آهِسته اُس پر هاتھ رکھے یا هَوا لگے توْ ایسي تصدیع اُسے پہُنچے که [2] بڑوں کے پوْست کھیْنچتے وقت هوْتي هي * پھِر رفته رفته اقسام بلاؤں میْں

[1] An ellipse here. Understand فریب کرے *fareb kare* 'shall deceive,' or some such words.

[2] 'As grown up people experience when flayed alive.'

گرفتار هوْوے اوْر بے زباني کے سبب بهوکه اوْر پیاس کے وقت نه کهانا مانگ سکے نه پاني۔اوْر اگر کسي بیماري مێں مُبتلا هوْ توْ ظاهِر نه کر سکے۔اوْر اُٹهانے بِٹهانے کے اذیّت کي توْ نِهایت نهیں * جب شیر خوارگي کے ایّام گُذریں توْ بات، کے سیکهنے اوْر هُنَرمندي حاصِل کرنے کي تکلیف مێں پڑے۔دَوا اوْر پرهێز کي کشاکش مێں پهنسے۔بیماري کي ایذا مێں گرفتار هوْوے۔اوْر بالِغ هوْنے کے بعد قبیله داري کا اندیْسه اوْر روْزي کا خَیال[1] مال و فرزند کي فِکر مێں رهے * ساته اِس کے چار طبیعتێں (جو آپس مێں ایک دوسرے کي دُشمن هێں) هر دم اُس کے همراه رهێں * حادِثے اوْر آفاتِ ظاهِري جێسے سانپ بِچّهو شێر اوْر درندوں کي دهشت۔جاڑے اوْر گرمي اوْر بارِش کا خطره هر دم ساته هوْ * گِر پڑنیکا ڈر۔مارے جانیکا خوْف هر لحظه دِل مێں۔اوْر بُڑهاپے کے عذاب کي فِکر جوْ اُس دِن تک بچے۔مُخالِفوں کي اذیّت۔دُشمنوں کي دشمني کا خطره هر گهڑي جي مێں * دِل سے اپنے کها مێں نے۔فرض کر تو که اِن آفتوں سے کوئي تێرے ساته نهیں اوْر چێن سے عُمر کاٹیگا۔پر اُس گهڑي کوْ یاد کر که اجل آویگي اوْر دوْلت و فرزند خویش کُنبي سبهوں کوْ چهوْڑ جاویگا۔اوْر کیا کیا تلخیاں گوارا[2] کریگا * ابهي سے دُنیا کي محبّت چهوْڑ دے * کوئي دانا دُنیا کے پیچهے عُمر ضایع کرنے کا روادار نهیں هوْتا هي * کیا هي بڑا هرج هَي جوْ دین کوْ دُنیاے فاني کے عِوَض بێچێں اوْر جانِ پاک کوْ نا پاک تن بدَن کے اوپر فِدا کریں! خُصوص اِن دِنوں مێں که نێکي مفقود اوْر همّت لوگوں کي نِکوْکاري سے قاصِر هي * باوصفِ اِس کے که نوْشێروانِ عادِل کي ذات مێں سعادت۔شرافت۔عدالت۔سخاوت۔بُردباري۔داناؤں کي خاطِرداري۔حُکما کي عِزّت۔دنگێتوں کي تنبیه۔مُلازموں کي پرورِش۔ظالِموں کي تادیب۔مظلوموں کي دادرسي۔یے باتێں سب پائي جاتي هێں تب بهي دیْکهتا هوں که روْز به روْز زمانے کي ابتري هي * گوْیا نِکوْکاري آدمیوں سے جاتي رهي اعمالِ نێک اوْر اخلاقِ پسندیده سے کچه باقي نه رها۔راهِ راست بند۔گُمراهي کا طریقه جاري۔عدالت گُم۔ظُلم ظاهِر۔دانِش بێکار۔ناداني بحال۔بے وقُوفي اوْر کم هِمّتي غالِب۔بلند هِمّتي پست۔دوْست کم زوْر۔دُشمن کوْ زوْر۔نێک آدمي حێران۔بدکار مُعزّز۔مکر و فرێب هر جا۔راستي و وفا نا پێدا۔جهوْته کوْ تاثیر۔سچ بے اثر۔حق پر تُهمت۔باطِل غالِب۔هوَا و هوَس کي پێرِ پێروي لوگوں کي مرغوبِ طبع۔احکامِ عقل کے ضایع کرنے کا طریقه جاري۔بێچارے مظلوم ذلیل۔اوْر ظالِم هر دِل عزیز۔لالچ غالب۔قناعت مغلوب۔زمانه اِن کاموں سے شادان۔اوْر دُنیا اِن طوروں سے خندان *

جب مێں نے دُنیا کے کار و بار کوْ خَیال کیا سمجها که آدمي اشرفُ المخلوقات هێں پر کماحقّهٗ اپني زندگي کي قدر نهیں جانتے اوْر اپني نجات کي کوْشِش نهیں کرتے۔اِس فِکر سے متعجّب هوْ رها * جب غوْر کي مێں نے توْ جانا که اِن سعادتوں کا مانِع یهي ذرّه سا آرام اوْر یهي ادنيٰ نِعمت دُنیا کي هي *

[1] So in the original, but correctly it should be قبیله داري کے اندیْشے اوْر روْزي کے خَیال *kabilah dárí-ke andeshe aur rozí-ke khaiyál*, sc. مێں رهے *meṅ rahe*, unless we suppose an ellipse, and supply the verb هوْ *ho*.

[2] گوارا *gawárá*, lit., 'palatable;' but گوارا کرنا *gawárá karná* means 'to submit to,' 'to swallow.'

جو لوگ اُس میں مُبتلا ہوتے ہیں یعنے وے لذّتیں جو حواسِ خمسۂ ظاہری سے علاقہ رکھتی ہیں جیسے کھانا ـ سونگھنا ـ دیکھنا ـ مس کرنا ـ پر یے لذّتیں بھی بہ قدرِ اِحتیاج اور آرزو کے مُوافِق مُیسّر نہیں ہوتیں ـ اور نیستی کی طرف سے بھی چین نہیں آتا ـ اور حاصِل اِن لذّتوں کا اگر ہاتھ لگے تو ظاہِر و باطِن دونوں خراب ہوویں * جِسنے ہِمّت اپنی اِنہیں ظاہری لذتوں میں صرف کی اور آخِرت کا خَیال نہ کیا وُہ اُس آدمی کے مانند ہی جو ایک شیرِ مست کے سامھنے سے بھاگا اور ناچاری سے ایک درَخت کی ڈالی کو (جو کِسی کوئے کے کنارے اُگا تھا) تھام کر کوئے کے اندر لٹکا اور پانو اُسکے کِسی جاگہہ پر ٹھہرے ـ اِس میں جو اُس طرف کو دیکھا اُس نے تو دونوں پانو اپنے چار سانپ کے سِروں پر دیکھے جو بانبی کے اندر سے سِر نِکالے تھے ـ کوئے کے اندر جب نظَر کی تو دیکھا کہ ایک مُہیب صورت اژدہا مُنہہ پسارے ہوئے اُس کے گِرنے کا مُنتظِر ہی ـ کنارے پر جو دیکھا تو سیاہ سُفید دُو چوہے نظر آئے کہ اُس شاخ کو نیچے سے کاٹ رہے ہیں * وُہ اِس کشمَکش کے درمیان تدبیر سوچتا اور اژدہے سے مُخلصی کی صورت ڈھونڈھتا تھا کہ مُنہہ کے آگے شہد کا ایک چھتّا نظر آیا * جو اُس میں سے ذرہ زبان پر رکھا تو ایسا مزہ پایا کہ کام سے اپنے غافِل ہو گیا ـ نہ یہہ سوچا کہ پانو سانپوں کے سِر پر ہیں نہ یہہ سمجھا کہ کِس وقت وے حرکت میں آویں ؟ نہ اِس بات کو خَیال کیا کہ چوہے شاخ کو تراشتے ہیں اگر ڈالی ٹوٹ جاوے تو اژدہے کے مُنہہ کے اندر جاتا رہونگا * غرض اِس ادنیٰ لذّت نے اُس کو غفلت ڈالا اور ایک پردہ اُس کی آنکھ پر چھا گیا یہاں تک کہ چوہوں نے دالی کے کاٹنے سے فراغت کی اور وُہ غافِل بیچارہ اژدہے کے مُنہہ میں گِر پڑا *

پس ظاہری لذّت اُس آفت بھرے کوے کے مانند ہی ـ اور سیاہ سُفید چوہے اور کاٹنا اُن کا ڈالی کو عِبارت ہی رات دِن سے جو شاخِ عُمر کو تراش کر آدمی کو قریبِ اجَل پہُنچاتے ہیں ـ اور وے چار سانپ چار عُنصر ہیں کہ چار ستون آفرینشِ آدم کے کہلاتے ـ جب اُن میں سے کوئی حرکت میں آوے تو زہرِ قاتل ہی * مِثھاس[1] شہد کی لذّتِ دُنیا کے مانند ہی کہ راحت اُس کی کم اور رنج اُس میں بہُت ہی اور آدمی کو نیک عمَلوں سے باز رکھکر راہ نجات کی بندکر دیتی ہی ـ اور وُہ اژدہا جو مُنہہ پسارے ہی سو گور کہ سبھوں کو وہاں جانا ضرور ہی * اِس راہ کے خوف و خطرے کو ابھی سوچا چاہئے ـ اُس وقت پشیمانی فائدہ نہ کریگی اور توبہ مُفید نہ ہوگی *

نہ پھر آنے کی راہ پاویگا نہ کوئی عُذر کام آویگا *

القصہ میری نوبت یہہ پہُنچی کہ راضی بہ رضاے اِلٰہی ہوا میں اور مقدور بھر کام کو اپنے میں نے آراستہ کیا یہاں تک کہ بادشاہ کے حُکم سے مُجھے ہندوستان کا سَفر درپیش ہوا * وہاں گیا اور اُس

[1] مثھاس *mithās* is given in the dictionaries as masculine only, but here is an instance of its being feminine also; unless we take it as in apposition with لذّت *lazzat*, which is not so well.

مُلکْ میں کسب کمال کے واسطے دوڑ دھوپ کي * وہاں سے پھرتے وقت ہند کے داناؤں کي کتابیں (جو حِکمت کي تھیں) لایا که ایکْ اُن میں سے کلیله دمنه جو لکھي جاتي ھي اوْر اِس وسیلے سے بادشاہ کا مُقرّب ہوا ـ دین دُنیا دوْنوں مِلے * پیش از لِکھے تیسرے باب کے جہاں سے مطلب کِتاب کا شروع ھي ایکْ حِکایت جوْ سُخن کي تمہید میں ھي لِکھي جاتي ھي *

Whence the object of the book is commenced / preface / Before being

حکایت ۲

STORY OF THE KING OF CHINA, WHOSE NAME WAS FAR-RUKH-FÁL (HAPPY OMEN).

بازارِ معاني کے جوْہریوں نے اوْر مُلکِ سُخن‌داني کے تجربِه کاروں نے کہا ھي که چین کے مُلکْ میں ایکْ بادشاہ تہا جِس کي دوْلت و اِقبال کا آوازہ اوْر بُزُرگي و تسلُّط کا شُہرہ چھوْٹے بڑے کي زبان پر جاري * زمانے کے حاکِم اُس کے فرمان بردار اوْر ناموَر بادشاہ اُس کے خدمتگار تہے ـ فریدون سي حشمت ـ جمشیْد سي جاہ ـ سِکندر کي سي شوْکت ـ دارا سا عالم پناہ * اُس کي عدالت سے آب و آتش اِکٹھے ہوئے تہے ـ جیْسے معشوقوں کے چہرے میں آب و تاب * گِرد اُس کي بساطِ دوْلتِ روْز افزوں کے سردارِ مُتکبّر اوْر وزیرِ مُدبّر کمر باندھے ہوئے حاضِر ـ اوْر نیچے تختِ آسمان قدر کے اُس کے ہمیْشه بڑے بڑے دانشمند اوْر حکیمِ راست گو دُرُست خوْ دوْلتخواہي کي کُرسیوں پر ندیم و جلیس * خزانے اقسام کے جواہِر سے بھرے ہوئے اوْر فوْج بے شمار تہي * شجاعت و سخاوت سے دمساز اوْر سلطنت و سیاست سے ہم آواز * سپاہي اوْر رعیّت اُس کي داد و دِہش سے کامیاب اوْر اُس کي بدوْلت رعیّت خوش و خُرّم تہي * اُس کي شفقت و مِہرباني سے روْز بہ روْز آسایش عالم کي زیادہ ہوْتي تہي ـ اِس لئے لوگ اُسے فرّخ فال کہتے تہے * اُس کا ایکْ وزیر تہا رعیّت پروَر ـ راے مُبارکْ سے اُسکي مُلکْ کے کاموں کوْ تمام تر خوبي تہي ـ اِس واسطے اُس کوْ خُجسته راے کہتے * بادشاہ اُس کي مشوَرت بغیْر کوْئي کام نه کرتا اوْر کِسي امر میں بِدون اُس کي تدبیرِ دِلپذیر کے مشغول نه ہوْتا *

اِتّفاقاً ایکْ دِن فرّخ فال کوْ شِکار کا خَیال ہوا ـ خُجسته راے بھي دوْلت کے مانند ہم رِکاب تہا * جب بادشاہ نے شِکار سے فراغت کي اوْر میْدان کو چرند و پرند سے خالي کیا فوْج کوْ بازگشت کا حُکم کرکے خود مع وزیر دوْلتخانے کي طرف چلا * اثناے راہ میں گرمي کے مارے وزیر سے فرمایا که ایسي گرمي میں رسته چلنا حِکمت سے باہر اوْر خیْمے کي پناہ لیْني بھي گرمي کوْ دفع نہیں کر سکتي ھي ـ کیا تدبیر کیجئے ـ بِہتر ھي که گرمي کي شِدّت تلکْ دم لیْں ؟ وزیر نے عرض کي که یہاں سے نزدیکْ میں نے ایکْ پہاڑ دیکہا ھي جوانمردوں کي ہِمّت سا بلند ـ اہلِ باطِن کے رُتبے سا عالي ـ نہریں جاري ٹھنڈي ٹھنڈي چھائیں درختوں کي اوْر ہوا وہاں کي دلچسپ * بِہتر ھي که اُس طرف کوْ باگ پھیرئے * وزیر کي صلاح سُن کے بادشاہ اُدھر کوْ چلا * تھوْڑے سے عرصے میں دامنِ کوْہ پر قدم دھرا * حسبُ

الحُکم وزیر کے لوگوں نے ایک نہر کے کنارے کِسي چمن کے حاشیے پر مسندِ شاھي بِچھائي * بادشاہ اِستراحت کي مسند پر بیٹھا اور مُلازِمِ دولت جتنے تھے نہر کے درخت کي چھانو میں ٹھہرے * بعد اِس کے بادشاہ وزیر دونوں تماشا قُدرتِ اِلٰہي کا ہر ایک چمن میں دیکھنے لگے اور عجائِب صنعتوں سے حیران ہوکر کبھي گُلِستان کے اوراق سے اِس بیت کو پڑھتے تھے -

نہ بُلبُل ھي فقط تسبیح خوان ہَي   ہر ایک غُنچے کي بھي ذاکِر زبان ھي[1]-

اور کبھي نِگارِستان[2] کے اِس شِعر کو تکرار کرتے تھے -

گہ کرے ھي برگِ گُل مرکب صبا کے واسطے   پا بہ زنجیر اُس کو موجِ آب سے گاھے کرے[3]*

القِصّہ اِس میں پادشاہ کي نظر ایک درخت پر جا پڑي کہ پت جھڑ ہوکر موسمِ خِزان کي شاخ کے مانند بے نوا اور نِہایت کُہنگي سے زمین گیر- بوڑھوں کي طرح بے نشو و نُما تھا اور اندر سے تنگ گداؤں کے دِل سا خالي ہو رہا تھا * پناہ کا قِلعہ سمجھ کر شہد کي مکھیوں کے ایک جُھنڈ نے اُس میں اپني گُذران کے لیئے چھتا لگایا تھا * پادشاہ نے اُن کي بِھنبِھناھٹ سُن‌کر وزیر سے پوچھا کہ اِس درخت میں اِن سُبُک پرواز جانوروں کے جمع ہونے کا سبب کیا ھي؟ اور اِس سبزہ زار کے نشیب و فراز میں جو یہ مُستعِدّ ہوکر آمد و شُد کر رہیاں ہیں سو کِس کے حُکم سے؟ وزیر نے عرض کي کہ اي شاہِ کامگار! یہ وُہ گُروہ ھي کہ منفعت اُس کي بہُت اور مضرّت کم * اِن کا ایک پادشاہ ھي یعسوب نام - ڈیل میں اور شُعور میں سبھوں سے بڑا - موم کے بنے ہوئے ایک چوگوشے تخت پر بیٹھا رہتا ھي اور وزیر امیر دربان نِگہبان نائِب اُس نے مُتعیّن کیئے ہیں * اُس کے مُلازموں کي دانائي یہاں تلک ھي کہ اپنے اپنے لیئے شش پہل گھر موم کا بناتے ہیں * پہل اُس کے ایسے برابر کہ کامِل مُہندِسوں کو بِدون پرگار و مِسطر کے ویسا بنانا مُشکِل * جب گھر تیّار کر چُکتے ہیں بادشاہ اُنہوں سے عہد لیتا ھي کہ اپني لطافت کو کسافت سے بدَل نہ کریں * اِس قول کو بجا لانے کے واسطے وے مکھیاں سِوا خوش بو پھولوں کي ڈالي اور نفیس کلیوں کے کِسي چیز پر نہیں بیٹھتیاں ہیں- تا کہ جو کُچھ اُس خوشبو پتّیوں سے کھاویں وونہیں وُہ میٹھا اور خوش مزہ ہو جاوے - اُسي کو شہد کہتے ہیں * جب وے باہر سے گھر کو اپنے پھر آتیاں ہیں - دربان نِگہبان اُن کے مُنہ کو سونگھ لیتے ہیں * جِن کو قول قرار پر اپنے قائم پاتے ہیں اُنہیں کو گھر میں آنے دیتے ہیں - جِن کو عہد شِکن دیکھتے ہیں اُنہیں سزا دیتے ہیں- بلکہ مار ڈالتے ہیں * اگر دربان غفلت سے اِن وعدہ خِلافوں کو گھر میں آنے دیں -

---

[1] These lines occur in the 'Gulistán,' Book ii., Story 2, and are quoted in the 'Anvár-i Suhailí:' See Translation, p. 20, note [3].

[2] There are three works of this name (which signifies 'A Gallery of Pictures.') The first was written by Aḥmad-bin-Muḥammad 'Abdu'l Ghafáru'l-Kazwíní; the second by Míru'd-dínu'l Isfaraini; and the third by Maula-bin-Sulaimán. The first contains anecdotes of each prince of the several Persian dynasties.

[3] The ripple on the water is compared to a chain which is said to be put upon the wind, in order to make an antithesis to the former sentence, where the air in its free course is compared to a car.

تو بادشاہ آپ اُسکے تدارُک کے لیئے اُنہیں سیاست گاہ میں بُلواکر پہلے دربانوں کے مار ڈالنے کا حُکم کرتا هي - تِس پیچھے اِن بے ادب مکھیوں کو قتل کرتا هي * اگر کوئي چاهے که دوسرے کے گھر گُھسے دربان اُسے جانے نه دیں * جو دربانوں کي بات نه سُنے تو سزا کو پہنچے * تواریخ کي کِتابوں میں مُندرج هي که جمشید بادشاہ نے مُعیّن کرنا دربانوں نِگہبانوں نائبوں کا اور ترتیب تخت کي اور آئین جہاںداري کا اُنہیں سے اِختیار کیا تھا * adopt. choree

فرّخ فال نے جب یہ بات سُني کِسي درخت کے تلے آکر ایک ساعت تماشا اُن کي درگاہ و بارگاہ کا اور آمد و رفت کے دستور اور خِدمت و مُلازمت کے آئین کا دیکھا - که اُنہوں نے حُکمِ خُدا پر کمر باندھي - اور سُلیمان کے مانند[1] هوا کے تخت پر بیٹھکر نفیس غِذا اور سُتھري جگہ اِختیار کي هي - نه کِسي کو کِسي کے نفع و نُقصان سے کُچھ کام - نه کوئي اپنے همجِنس کي ایذا کے در پي هي * کیا خوب هیں وے که باوجود قُدرت کے ظُلم میں کوتاہ دست اور ساتھ بُزُرگي کے فروتن هوویں ! فرّخ فال نے کہا - اي وزیر! عجب هي که یے مکھیاں با وصف اِس کے که گزندگي اُن کي طینت میں هي - ایک دوسرے کي ایذا میں نہیں - اور ساتھ اِس کے که نیش‌دار هیں - سِواے شہد کے کُچھ نہیں اُگلتیاں * میں آدمیوں میں بر خِلاف اِس کے دیکھتا هوں - که ایک دوسرے کو ضرر پہنچاتا هي - اور اپنے همجِنس کي بُنیاد اُکھیڑتا هي * عجب زمانه هي که بے مُروّتي کے سبب هر ایک کو دوسرے کي طرف سے کمال خطرہ هي *

وزیر نے کہا - یے جانور (جو آپ دیکھتے هیں) ایک هي طبیعت پر مخلوق هیں اور آدمي کي طبیعت رنگ به رنگ - اِسي لیئے هر ایک کا مذهب علٰحِدہ[2] - آئین هر ایک کا جُدا - کوئي تو عقل کے وسیلے سے مُراد کو پہنچا اور اچّھے طریقے بھلے کام اُسّے یادگار رهے - کوئي پیروي هَوا و هوس کي کرکے بد ذاتي کے گِرداب میں ڈوبا - بد خوئیاں بُري باتیں اُن سے ظاهِر هوئیں * بادشاہ نے فرمایا اِس صورت میں (جو تو نے بیان کیا) بہتري اِنسان کي اِسي میں هي که هر کوئي ایک گوشه اِختیار کرکے دوسرے کي صُحبت سے باز آوے - اور همیشه خُدا کي یاد اور تہذیبِ اخلاق میں رهے - که لوگوں سے کنارہ کرنا هي اچّھا هَي * یہ سُنا تھا میں نے که بِلائي صُحبت میں فراغت جمعیت میں هي - پر آج کے دِن یقین جانا که آرام چین تنہائي میں هي *

چاهتا هوں خلوَت ایسي جو نه پاوے کُچھ نِشان گر بگولا هوکے ڈھونڈھے چرخ دولابي[3] مُجھے *

اور اگلے حکیم که جِنھوں نے غار کے ایک کونے میں گُذران کي هي - نظر اُنہوں کي اِسي بات پر تھي -

[1] Muhammadans believe that Sulaimán or Solomon, as also Jamshíd, possessed a throne on which they could transport themselves through the air.

[2] Properly علي حدِّهٖ *'ala haddihi*, 'on its own limit,' *i.e.*, 'separate.'

[3] The sky is called دولابي *dolábi*, as resembling a دولاب *doláb*, 'water-wheel,' *i.e.*, in its ceaseless revolutions. But *doláb* also signifies 'a trick;' and 'deceitful' is a term often applied to the heavens by Persian writers.

کوئی کم بخت ہَوا و ہوَس میں قید ہوکر اُس بندوبست کے بر خِلاف ظُلم پھیلاوے کماحقّہٗ سزا کو پہُنچکر اوروں کي عِبرت کا موجب ہووے *

فرّخ فال نے کہا کہ ذرا احوال اُس مقبولِ خُدا کا جو خلایق کے آرام کا سبب ہو سکے بیاں کرو * وزیر نے کہا کہ وُہ ایک دانا ہي جو زمانے کا مِزاج پہچانتا اور احوال دُنیاداروں کا خوب جانتا ہي ـ اور ہر کِسي کو اپنے اپنے درجے پر رکھ کے بند و بست مُلک کا کرتا ہي ـ اور بد ذاتوں کو جو بد باطِني اور ناتوان بیني اور نا مردُمي سے موصوف ہیں یا جو چوري اور لالچ اور ہرزہ گوئي میں مشہور ہوں مُلکي کاموں میں دخل نہ دےکر ذلیل رکھتا ہي ـ اور بلند ہِمّت مردانے کارگُذار جو زیادتي دانِش اور تدبیرِ نیک میں ذرہ اِمتیاز کریں عدالت و رعیّت پروَري اُنھیں کے حوَالے کرتا ہي ـ اور جیسے آئین عدالت کے ہیں عمل میں لاکے دوست دُشمن خویش بیگانے کو اپني نظر میں برابر رکھتا ہي ـ اور وُہ اِقبالمند مُفصّل جانتا ہي کہ کِس آدمي کو نوَازئے مجلِس میں آنے دیجئے اور کِن کو ذلیل و خوار رکھیئے اور اُن کي جڑ کھودنے کي کوشِش کیجئے ـ کیوں‌کہ پادشاہ کے مُلازِموں میں ایسے لوگ کم ہوتے ہیں کہ اُس کي خیرخواھي و اِخلاص میں کمر باندھیں اور نیک‌نامي کي سعي کریں ـ اور ایسے بہُت ہیں کہ صِرف اپني منفعت و دفعِ ضرر کے واسطے بندگي و اِخلاص کي باتیں کرتے ہیں * پس چاھئے کہ وُہ مقبولِ خُدا لوگوں کے احوال سے مُطّلِع ہووے * ایسا نہ ہو کہ ویسے آدمي جو فریب و خوشامد سے اپنے تئیں سرکار کے دولت‌خواھوں میں داخِل کرکے جھوٹھ باتوں کو لِباسِ راستي پہناکر عرض کریں اور سرکار کے خیرخواھوں کو گِرا دیں * پر جو عقل‌مند بادشاہ اُمورِ مُلک کو غور فرماوے اور آپ ھي سعي اپنے کاموں کي کرے ـ تو البتہ جھوٹھ سچ میں فرق ظاھِر ہوجاوے اور ہمیشہ وُہ نیک‌نام رہے * جو پادشاہِ آگاہ دِل مدار کاموں کا حکمت پر رکھ کے داناؤں کي نصیحتوں کو دستورُ العمل سمجھے تو مُلک اُس کا آباد ہو اور رعیّت خوش و محظوظ * جیسے راے دابشلیم ہِندي نے اپنے کار و بار کامدار بیدپاے حکیم کي باتوں پر رکھ کے مُدّت تک ساتھ کامراني کے گُذران کي اور جب سے اِس سراے فاني کو چھوڑا تب سے آج تک نیک‌نامي اُس کي زمانے کے صفحے پر باقي ہي *

فرّخ فال نے جب دابشلیم اور بیدپاے برھمن کے نام سُنے خوش و خُرّم ہوکر کہا ـ اي خُجستہ راے! مُدّت سے راے اور برھمن مذکور کے قِصّے کا مُشتاق ہوں ـ اور کیفیتِ حال اُن کي جسّے پوچھي کِسي سے کچھ دریافت نہ ہوئي اور ہمیشہ کان لگائے تھا کہ نام و نِشان اُنھوں کا کِسي سے سُنوں اور اِنتِظار تھا کہ احوال کیوں‌کر ظاھِر ہو * جب معلوم ہوا کہ تُم اُنھوں کے احوال سے مُطّلِع ہو شُکر خُدا کا بجا لاکر یہي کہتا ہوں ـ کہ آخِر دِل میرا اپنے مطلب کو پہُنچا ـ خُدا سے جو میں چاھتا تھا سو مُجھے مِلا * لازم ہي کہ جلد مُجھے راے اور برھمن کي باتوں سے آگاہ کرو ـ کہ اداے حقِّ صُحبت تُمھارا اُسي میں

هي اوٗر هم اُس کے سُنّے سے اقسام کے فائِدے رعیّت کوٗ پہُنچاوینگے - اوٗر اصل اُس بات کي که جِس کے کہنے سے حق نِعمت کا ادا هوٗوے - اوٗر اُس کي بدوٗلت کمال فائِده خاص و عام کوٗ پہُنچے بہُت هي مُبارک هوٗگا *

زبان مُنهہ میٗں دانا کے کیجوٗ یقین — کِلید در گنجِ حِکمت هي وٗو -
تو کهوٗل اُسّے دروازه اُس گنج کا — سمجهہ لے زرِ نقد اِس میٗں هي جوٗ -
نصیحت کسوٗتي هي اُس کي مُدام - — نهیں اِس سِوا اوٗر کُچهہ گُفتگوٗ *
نصیحت تو شاهوں کوٗ اِس طرح کر — که جِس میٗں بهلائي رعیّت کي هوٗ *

شُروع قِصّه راۓ دابِشلیم اوٗر بیڈپاے حکیم کا *

COMMENCEMENT OF THE HISTORY OF KING DÁBISHLÍM AND THE PHILOSOPHER BEDPÁÍ.

وزیرِ نیٗک تدبیر بیان کرنے لگا که سُخنوَري کے شکرستان کي طوطیوٗں سے اوٗر هُنرمندي کے گُلزار کي بُلبُلوں سے سُنا هي میٗں نے که سوادِ اعظمِ هِندوستان کي ایٗک سرحد میٗں که وٗه رُخسارهٔ عالم کا خال هي کوٗئي پادشاه تها بیٗدار بخت - فتح نصیب - روٗشن عقل - رعیّت نوَاز - ظالِم گُداز - که تختِ شاهي نے جواهِرِ عدل سے اُس کے زیٗبایِش پائي تهي - اوٗر چترِ دوٗلت نے گوٗهرِ جود سے اُس کے آرایِش * لوٗگ اُسے راۓ دابشلیم کہتے تهے یعنے بڑا پادشاه - اُس کي فوٗج جري سِپاهیوٗں اوٗر جنگي مردوں سے آراسته تهي - اوٗر دس هزار مست هاتهي اُس کے لشکر میٗں تهے * ساتهہ اِس شُکوٗه کے وٗه خوٗد رعیّت کي غوٗر کرتا - اوٗر آپ هي مُتوجّه هوٗکر مُعامله هر ایٗک دادخواه کا فیٗصل کرتا به قوٗل کِسي بُزُرگ کے -

جوٗ هیٗں زیٗردست اُن کي غمخواري کر - — زبردستیٔ دهر سے دِل میٗں ڈر *
حُکومت کي مسند تو اُس جا لگا — جهاں داد خواهوں کي پہُنچے صدا *
نه دے عملے فِعلے کوٗ کُچهہ اُس میٗں راه — که شاید اُنهیں پر وے هوٗں دادخواه *

جوٗ اُس نے تمام مُلک کا بند و بست خوب کیا تها اوٗر مُدّعیُوں سے وِلایت کوٗ خالي - همیٗشه خاطِرجمعي سے محفِلِ عشرت آراسته رکهتا - اوٗر مطلب دِل کا زمانے سے حاصِل کرتا - دانا مُصاحِب اوٗر حُکماء مُحقِق اُس کي خِدمت میٗں حاضِر رها کرتے - مجلِس کوٗ رنگین باتوٗں اوٗر دِلفریٗب حِکایتوٗں سے تازه رکهتے *

ایٗک دِن عیٗش کي مسند پر بیٹهتا تها اوٗر ایٗک پادشاهي جشن کي تیّاري کي تهي - اوٗر ساتهہ ایٗک طوٗر کے مجلِس دُرُست کرکے خوشي کے دروازے هرطرف کهوٗل دیٔے تهے - مُطرِبوں کے راگ سُنّے کے بعد داستانِ حِکمت کي خواهِش کي * محفِلِ عالم کے دانا اخلاقِ حمیده اوٗر نیٗک صِفتیٗں جوٗ آدمي کوٗ درجهٔ

عالي میں پہُنچاتے ہیں بیان کرتے تھے - کہ سر رِشتہ سُخن کا بخشِش تلک پہُنچا * سب حکیم مِلکر کہنے لگے کہ بخشِش سب خُلقوں سے اچّھي هي - اوٗر سب صِفتوں سے بہتر * ارِسطو نے کہا هي کہ بہتر صِفت صِفاتِ اِلٰہي سے جود هي - کیوں‌کہ بخشِش اُس کي جمیع موٗجودات کوٗ پہُنچي هي اوٗر اُس کے کرَم نے تمام جہان کوٗ گھیر لیا هي * سخاوت کے اوٗصاف سُنتے هي راے کي دیگِ هِمّت جوٗش میں آئي * حسبُ الحُکم اُس کے مُلازِموں نے گنج کے دروازے کھوٗل دیئے - بخشِش کا آوازہ خاص و عام کوٗ پہُنچایا - مُسافِر اوٗر شہري سب کے سب اِنعام سے اُس کے محظوظ ہوئے - اوٗر چھوٗٹے بڑے اُس کي بخشِش سے بہرہ‌مند *

غرَض دِن توٗ بخشِش و کامراني میں گُذرا - جب رات ہوئي سِر آسایِش کے تکیے پر رکّھا اوٗر نیند کي فوٗج نے اُس کے مُلکِ دِماغ کوٗ گھیر لیا * خواب میں دیکھتا کیا هي؟ کہ ایک پیر نوراني نے آکر کہا کہ - آج ایک گنج توٗنے خُدا کي راہ پر لُٹا دیا هي * فجَر رِکابِ دوٗلت میں پانو دھر اوٗر مشرِق کي طرف مُتوجّہ ہوٗ - کہ وہاں بڑا ایک گنج اوٗر مُفت کي دوٗلت تیری نصیب میں هي - اُس کے پانے سے تیرا درجہ بڑھ جائیگا * جب راے نے یہہ خوش خبري سُني چونک پڑا اوٗر صُبح دوٗلت کي اِنتظاري میں بیٹھا - تڑکے هي خوشي خوشي سوار ہوٗ پورب کي طرف چلا *

جب بستي سے میدان میں پہُنچا - چاروں اوٗر دیکھتا بھالتا مطلب کا پتا ڈھونڈھتا پِھرتا تھا * اچانک نظر اُس کي ایک پہاڑ پر جا پڑي - اوٗر اُس کے دامن میں ایک غار اندھیرا نظر آیا - اوٗر ایک درویشِ روٗشن دِل آپ کوٗ دُنیا کي زحمت سے بچاکر دروازے پر اُس کے بیٹھا هي * پادشاہ کي نظر جوٗ اُس پر پڑي توٗ دِل صُحبت کا مائل ہوا * پیر مرد نے شاہ کي غرض دریافت کر کہا کہ - اگرچہ فقیروں کے جھوٗنپڑے کوٗ پادشاہوں کے قصرِ پُر نقش و نِگار سے کُچھ نِسبت نہیں - پر ہمیشہ سے اُن کا ایک آئین هي کہ مِہرباني کي نظر گوٗشہ‌نشینوں کے حال پر رکھتے ہیں - اوٗر قدم رنجہ کرکے خاکسار نیازمندوں کوٗ سرفراز فرماتے ہیں * راے دابشلیم نے درویش کا کہنا قبول کیا - گھوڑے سے اُترا اوٗر خِدمت میں حاضِر ہوٗکر مدد چاهي *

جب پادشاہ نے رُخصت ہوٗنے کا قصد کیا فقیر نے عُذر خواهي کي کہ مُجھ فقیر سے مِہماني تُجھ سے پادشاہ کي نہیں ہوٗ سکتي هي - پر جوٗ کُچھ تحفہ حاضِر هي اوٗر وُہ باپ سے مُجھے میراث میں مِلا - آپ پر نثار کرتا ہوں - یعنے ایک گنج نامہ هي جِس کا مضموٗن یِہہ هي - کہ اِس غار کے کوٗنے میں ایک ایسا بڑا گنج هي کہ جِس میں نقد و جواہِر بے شمار ہیں - میں نے گنجِ قِناعت[1] پایا تھا - اِس لیئے اُس کي تلاش نہ کي * اگر پادشاہ اِلتِفات کریں اوٗر مُلازِموں سے اپنے فرما دیویں تا وے

[1] This word is properly قَناعت *ḳanā'at*, but as it is written قِناعت *ḳinā'at* in the original, I have left it so, though incorrect and even vulgar.

اُسے ڈھونڈھ خزانۂ عامِرہ مئیں داخِل کر مُناسِب کاموں مئیں خرچ کریں توْ بِہتر هي * راے نے یِہ بات سُن رات کے خواب کا احوال فقیر سے بیان کیا * اُس نے جواب دیا کہ یِہ تھوْڑي سي چیز اگرچہ پادشاهوں کي هِمّتِ عالي کے نزدیک کُچھ وَقر نہیں رکھتي هي - پر جب غیْب سے تُمهیں مِلي قبول فرمائیے * راے نے حُکم کیا - لوْگ غار کوْ کھودنے لگے * تھوْڑے عرصے مئیں گنج کوْ اُٹھاکر پادشاہ کے حُضور لائیے - اوْر حسبُ الحُکم اُس کے صندوقوں اوْر ڈِبّوں کے قُفل کھوْل کر نفیس نفیس جواهِر سامنے دھرے * اِس مئیں ایْک جڑاؤ صندوق نِکلا - مضبوط بندوں سے جکڑا هوا - اوْر فوْلاد کا تالا لگا هوا - کُنجي اُس کي هرچند تلاش کي نہ پائي *

راے کوْ کمال رغبت اُس کے کھوْلنے کي اوْر اُس چیز کے دیْکھنے کي (جوْ اُس کے اندر هي) هوئي - اُس نے اپنے دِل مئیں خیال کیا کہ کوْئي بیْش قیمت تُحفہ اِس مئیں رکھا هي *

آخِر جب قُفل کوْ توْڑا اُس کے اندر سے ایْک ڈِبّا نِکلا اوْر دوسري ڈِبیا اُس کے بیچ مئیں تھي * راے نے ڈِبیا کا ڈھکنا کھوْل کر دیْکھا کہ ایْک ٹُکڑا ریْشمي کپڑے کا هي - کئي سطریں سُریاني حرفوں سے اُس پر لِکھي هئیں * راے دابشلیم مُتعجِب هوا کہ یِہ کوْن سي چیز هي جوْ اِس اِحتیاط سے رکھي هي؟ بعضوں نے کہا صاحبِ گُنج کا نام هي - بہتوں نے کُہا کُچھ طِلسم هي کہ گُنج کي حِفاظت کے لِئیے لِکّھا هوْگا * راے نے فرمایا جب تلک یِہ عِبارت پڑھي نہ جاے بھیْد نہ کُھلیْگا * مُلازِموں مئیں سے کِسي کوْ وْہ خط پڑھ نہ آتا تھا - اِس لِئیے ایسے آدمي کي تلاش مئیں دوْڑے جِسّے یِہ مقصد حاصِل هوْوي * آخِر ایْک دانا کوْ (جوْ عجائِب خطوں کے پڑھنے مئیں مہارت رکھتا تھا) پایا - اوْر حُضور مئیں لا حاضِر کیا * اُس داناے نُکتہ فہم نے بہُت تامُّل کے بعد لِکّھے کوْ پڑھ سُنایا اوْر کہا کہ - یِہ نوِشتہ بڑے فائدے کا هي فِي‌الحقیقت گُنج یہي هي - مضمون اُس کا یِہ هي کہ مئیں جوْ هوْشنگ پادشاہ هوں اِس گُنج کوْ امانت رکھتا هوں واسطے ایْک پادشاہِ بُزُرگ کے جِس کا نام راے دابشلیم هي * مئیں نے از روے اِلهام کے جانا کہ یِہ دوْلت اُسي کے نصیب هوْگي - اوْر ایْک وصیّت‌نامہ زر و جواهِر کے بیچ رکھا هي مئیں نے - کہ جب گنج کوْ اُٹھاوے اِس وصیّت‌نامے کوْ دیْکھے سوْچے کہ زر و جواهِر پر بھولنا داناؤں کا کام نہین - کیوں‌کہ دوْلت مُستعار چیز هي هر روْز ایْک کے هاتھ لگتي هي پر کِسي سے وفا نہیں کرتي *

مالِ جہان کي هي تمنّا کِسے؟	کِسّے وفا کي هي جوْ هم سے کرے؟
سخت هي بے مغز هَي یِہ اُستخوان -	بوے وفا اِس مئیں نہیں مِہربان!

پر یِہ وصیّت‌نامہ ایْک دستورُ العمل هي کہ پادشاهوں کوْ ضرور هي * پس اُس اِقبال‌مند پادشاہ کوْ چاهیئے کہ مُطابِق اِس کے کام کرے - اوْر یقین جانے کہ جوْ پادشاہ اِن چوْدہ قاعِدوں کوْ (جوْ لِکھتا هوں) عمل مئیں لاوے اُس کي دوْلت کي بنا اوْر سلطنت کي بُنیاد همیْشہ بر پا رهے *

پہلا قانون یہہ کہ — جِس مُقرّب کو اپنے نوکروں میں سے سرفراز کرے — کِسي کي بات سے اُس کے توڑنے کے در پي نہ ہو — کیونکہ جو شخص پادشاہ کا مُقرّب ہووے — یقین ھي کہ لوگ حسد سے اُس کے زَوالِ قُرب کي کوشِش کریں — دولت خواھي و نصیحت کے رو سے فریب کي باتیں یہاں تلک کہیں کہ پادشاہ کے مِزاج کو اُس کي طرف سے پھیریں — اُس وقت مقصد اپنا حاصِل کر لیں *

دوسرا یہہ کہ — چُغل خوروں اور بت‌بنوں کو اپني مجلِس میں راہ نہ دے — کیونکہ یے باعِث فِتنے اور جنگ کے ھیں اور آخِر اُس کا بُرا ھي * بلکہ جب یہہ خو کِسي میں دیکھے — شِتاب آتشِ فِتنہ کو آبِ شمشیر سے بُجھا دے — تا دھوئیں سے اُس کے عالم میں اندھیر نہ ہو *

تیسرا یہہ کہ — اُمرا و ارکانِ دولت پر مہرباني کرکے اِتّفاق و یکجہتي کے سبب ہر مُشکِل آسان ہووے *

چوتھا یہہ کہ — دُشمن کي چاپلوسي و نرمي سے مغرور نہ ہو — اور ہرچند خوشامد کرے دور اندیشي سے اُس پر اِعتِماد نہ کرے *

پانچواں — جب مطلب حاصِل ہووے اُس کي حِفاظت میں غفلت نہ کرے *

چھٹھا — کاموں میں جلدي نہ فرماوے بلکہ ہر کام میں آہِستگي و تامُّل کرے — کہ جلدي کي مضرّت بہُت اور آہِستگي کي منفعت بے حِساب ھي *

ساتواں — تدبیر کے سر رشتے کو کِسي طرح ہاتھ سے نہ دے * جب ایک گُروہ دُشمنوں کا اُس کي ہلاکت کا قصد کرے — صلاح یہہ جانے کہ اُن میں سے ایک کو لگا لے کہ اُس سبب بلوے سے مخلِصي پاوے اور ایک حیلے سے اُن کے فریب کي بِنا کو توڑے *

آٹھواں — کینہ‌ور آدمي سے اِحتِراز کرے اور اُس کي خوشامد پر نہ بھولے *

نوَاں — عفوِ بخشِش کو عادت اپني کرکے تھوڑے گُناہ میں نوکر چاکروں پر عِتاب نہ کرے — اور اگر بعضے مُقرّبانِ درگاہ سے کوئي گُناہ ظاہِر ہو — تو مُعاف فرماوے کہ اُن کو تقوِیَت ہو اور بارِ دیگر بخشِش کے چشمے سے اُنہیں سیراب کرے تاکہ حیران نہ ہوں *

دسواں — کِسي کي اِذیّت کے در پي نہ رہے — کہ دُنیا دارُ المکافات ھي — بدلے میں اُسکے اُسے بھي رنج پہنچیگا *

گیارھواں — لوگوں کو وُہ کام نہ فرماوے جو اُن کے لائق نہ ہو — کیونکہ بہُت آدمي اپنے پیشے چھوڑکر اوروں کے کام میں مشغول ہوویں — آخِر وُہ کام اُن سے نہ ہو سکے اور اپنے کام سے بھي عاجِز رہیں *

بارھواں — اپنے تئیں حِلم و بُردباري کے زیور سے سنوارے *

تیرھواں — امانت‌دار و مُعتبر مُلازِموں کو جمع کرے اور اہلِ خِیانت سے کنارہ — کیونکہ اگر پادشاہ کے نوکر چاکر امانت‌دار ہوویں — تو بھید مُلک کا نہ کُھلیگا — اور آدمي بھي اُن کے ضرر سے محفوظ

رهینگے ـ اور جو اهلِ خِیانت کي بات بادشاہ کے نزدیک مُعتبر هو ـ تو وے اکثر بیچارے بے گناهوں کو هلاکت کے گِرداب میں ڈالینگے اور ثمرۂ بد ظاهِر هوا کریگا *

چودهواں ـ لازِم هے دُنیا کي مِحنت اور زمانے کي گردِش سے گردِ ملال کي دامنِ دولت پر اُس کے نہ پڑے * اور ایک ایک کو اُن چودہ وصِیّتوں میں سے (جو هم نے بیان کیں) ایک قِصّہ اور ایک اچھي داستان مُقرّر هے * اگر راے چاهے کہ اُن حِکایتوں کي تفصیل پر اِطّلاع پاوے سراندیپ کے پہاڑ کي طرف (کہ مقام آدم صفي[1] کا هے) توجُّہ فرماوے ـ کہ یہہ مُشکِل آسان هوگي اور مطلب بر آئیگا *

جب اُس دانا نے نوِشتے کا مضمون تمام عرض کیا ـ راے دابشلیم نے اُسے سرفراز فرمایا اور اُس حِکمت کے نوِشتے کو چوم کر اپنے بازو کا تعویز کیا اور کہا ـ جِس گنج کا پتا درویش نے بتایا تھا وہ یہہ گنج هُنر کا هے نہ زر و جواهِر کا * خُدا کے فضل سے میرے یہاں دولت دُنیا کي اِس قدر هے کہ اِس زیادتي کي اِحتِیاج نہیں ـ اور هِمّت کے رو سے اِس ادنیٰ چیز کا پانا نہ پانا برابر سمجھتا هوں * ضرور هے کہ اِس پندنامے کي شُکر گُذاري کے واسطے (جو فيالحقیقت گنج اِسي کا نام هے) جِتنا دفینہ هاتھ لگا هے مُستحِقوں کو دوں ـ تا ثواب اُس کا هوشنگ کي روح کو پہُنچے ـ اور میں بھي داخِلِ ثواب هوں * نوکر چاکر بادشاہ کے تھوڑے سے عرصے میں حُکم بجا لائے * راے دارُ السُلطنت میں آیا اور همیشہ اِس فِکر میں رهتا تھا کہ سراندیپ کي طرف قصد کرے اور مقصد کو پہُنچے اور وصیّتنامے کي تفصیل پر واقِف هوکر اُسے دستورُ العمل بادشاهي کا کرے اور بِنا سلطنت کي اُسي پر رکھے * بہُت سوچ کے بعد ارکانِ دولت میں سے دانا دو شخصوں کو اپنے حُضور بُلاکر فرمایا ـ جِس گنج کو کہ هوشنگ نے رکھا تھا میں نے سب خُدا کي راہ غریبوں فقیروں مِسکینوں مُستحِقوں کو بخش دیا ـ اب سراندیپ کے جانے کا قصد دِل پر اپنے ٹھانا هے اور همیشہ میں نے بادشاهي کار و بار کي بِنا تُمهاري نیک عقلوں پر رکھي هے ـ اب اِس بات میں بھي جو کُچھ صلاح هو عرض کرو *

وزیر نے کہا ـ بے تامُّل اِس کا جواب دینا مُناسِب نہیں ـ کیونکہ نہ سوچي هوئي بات زر نا سنجیدہ کے مانند هے * دوسرے روز اپنے اپنے دِل میں سوچ کے حُضور میں حاضِر هوئے اور وزیرُ الوُزرا نے عرض کي کہ اِس سفر میں اگرچہ فائدے کا اِحتِمال هے پر مِحنت اور اذیت بھي بہُت هے ـ آرام چین جاتا رهیگا ـ دِل کِتنے خوف و خطر میں پڑیگا * دانا کو چاهیے آرام کو مِحنت کے ساتھ بدل نہ کرے اور لذّتِ نقد کو نسیئے کے سودے پر هاتھ سے نہ دے ـ نہیں تو وہ حالت هوگي جو اُس کبوتر کي هوئي * راے نے فرمایا وہ کیونکر هے ؟

[1] صفيّ *safíy* or صفيُّ الله *ṣafiyu'lláh*, 'chosen of God,' is a title given by Muhammadans to our great progenitor (See D'Herbelot, *s.v.* 'Adam').

حِکایت ۳

THE STORY OF THE TWO PIGEONS: ILLUSTRATING THE DANGERS OF TRAVEL.

وزیر نے کہا ـ سُنا هي میں نے که دو کبوتر باهم ایک گهونسلے میں همدم تهے ـ ایک کا نام بازِنده دوسرے کا نوازِنده * زمانه اُن دونوں کي رِفاقت پر حسد رکهتا تها * بازِنده کو خَیال سفر کا هوا ـ یار سے اپنے کہا که کب تلک اِس جگہ گُذران کریں اور ایک آشیانے میں دِن کاٹیں ؟ چاهتا هوں کِتنے دِنوں جهان کے گِرد پهِروں که سفر میں عجائِب بہُت هیں ـ اور تجربے بے نِهایت حاصِل * تلوار جب تلک میان سے نه نِکلے جوان‌مردوں کے معرکے میں سُرخ رو نه هووے ـ اور قلم چلتے میں تاکه سِر کو اپنے قدم نه بناوے نقش مقصود کا صورت پذیر نه هووے * آسمان سفر کے سبب سب سے بالا ـ اور زمین بے حرکتي سے سب کي پایمال هي * درخت اگر حرکت کرتا ایک جگہ سے دوسرے جگہ کو نه اذیّت آرے کي کهینچتا نه ظُلم کُلہاڑے کا * نوازِنده نے کہا ـ اي یارِ همدم ! تو نے سفر کي اذیّت نهیں اُٹهائي هي * جَواب دیا که اگرچه سفر کي اذیّت کاهِشِ جان هي پر دُنیا کا تماشا روح افزا هي ـ اور جب مِزاج خو گِرفته سفر کا هو اور دُنیا کے عجائِب تماشے دیکهنے کا مشغول ـ تو پهر راه کي مِحنت کیا هي ؟ نوازِنده نے کہا ـ اي یارِ همدم ! سیرِ دُنیا کي اور تماشا جهان کا همدم یاروں اور مَحرم دوستوں کے ساتهہ خوب هي * جب کوئي شخص دوستوں کے دیدار سے محروم رهے ـ ظاهِر هي که اِس قدر تماشے سے اُسے کیا تسکین هووے ! اور میں جانتا هوں که یاروں کي جُدائي کا درد سب دردوں سے مُشکِل هي * اب تو (گوشه اور توشه دونوں موجود هیں) فراغت کر اور چین سے بیٹهہ هوَس کے پیچهے اپنے تئیں برباد نه کر * جمعیّت کے دامن کو تهام اور خاطِر جمع رکهہ ـ که زمانه سنگِ تفرِقه کو هاتهہ میں لیے هي[1] *

بازِنده نے کہا ـ اي دوست ! جُدائي کي بات پهر زبان پر نه لائیو ـ دُنیا میں یارِ غمگسار کي کمي نهیں ـ جو یہاں سے دل اُٹهاؤں تهوڑے عرصے میں اپنے تئیں اور ایک یارِ همدم کي صُحبت میں پہُنچاؤں * سُنا هي تو نے جو کہہ گئے هیں ـ ایک دوست سے دِل نه مِلا اور ایک هي مُلک میں جي نه لگا که مُلک خُدا کا وسیع اور آدمي بہُت هیں * اِلتِماس کرتا هوں که بعد اِس کے سفر کي مِحنت کا دفتر میرے سامهنے نه کهولیو کیونکه مُسافِري آدمي کو پُخته بناتي هي *

بِسیار سفر باید تا پُخته شوَد خامے *

نوازِنده نے کہا ـ اي یارِ عزیز ! جب تو قدیم دوستوں کي صُحبت سے دِل اُٹهاکر اوروں سے یاري کر سکتا هي ـ تو میري بات تیرے دِل میں کیونکر اثر کریگي ؟ پر بُزُرگوں نے کہا هي که دُشمنوں کا

---

[1] لیا هي *liyá hai*, and نے *ne* with the nominative, would, in my judgment, be more correct.

دِل وُه شاد كرتا هي جوْ خيرخواه دوْستوں كا كهنا نه مانے * غرض اِس بات پر مُتفِق كركے آپس مێں ايْك دوسرے سے رُخصت هوا *

بازِنده اپنے رفيق كي طرف سے جي اُٹھاكر اُڑا ـ پهاڑ اوْر جنگل كوْ طَي كرتا باغ اوْر مێدان كا تماشا دێكهتا جاتا تها * اِتِفاقاً ايْك دامنِ كوْه مێں اُس نے ايْك سبزه‌زار دێكها كه سبزه اوْر گُل سے آراسته اوْر آب و هَوا سے تر و تازه ـ بازِنده كوْ وُه جگهه پسند آئي ـ شام هوْنے پر تهي اِس لئِے وهيں اُترا * هنوْز راه كي ماندگي نه گئِي تهي اوْر ذرا آرام نه پايا تها كه ايْك بارگي بدلي آندهي بِجْلي نِهايت زوْر شوْر سے نمود هوئي * بازِنده كوْ ايسي آفت مێں كوئي آسرا اوْر سهارا نه تها ـ كبهي ڈاليوں كے اندر چهپْتا تها ـ كبهي درخت كے پتّے كا آسرا لێتا *

غرض هزار تكليف سے رات وهيں كاٹكر صُبح وهاں سے اُڑا ـ دودِلا تها كه قديم گهوْنسلے كي طرف پهِر جاوے يا مُوافِق عزم كے چند روْز تماشے مێں بسر كرے * اِس حالت مێں ايْك شاهينِ تيز پر خونيں‌چنگل نے بازِنده كا قصد كيا * غريب كبوتر كي نظر جوْ شاهين پر پڑي توْ دِل اُس كا تڑپهنے لگا ـ اوْر روح اُس كي پرواز مێں آئي * اپني چوك سے پشيمان هوا اوْر دِل مێں عهد كيا كه جوْ اِس آفت سے چهوٹوں ـ توْ پهِر خَيال سفر كا نه كروں اوْر يارِ همدم كا ساتهه غنيمت جانوں * بارے دُرُست نيّتي كي بدوْلت مُشكِل آسان هوئي اوْر ايْك عُقابِ تيْز پرنے اوْر طرف سے آن‌كر چاها كه كبوتر كوْ شاهين كے سامهنے سے اُٹهالے * شاهين اگرچه زوْر مێں عُقاب كے برابر نه تهي ـ مارے غێرت كے لڑنے كوْ مُستعِدّ هوئي * جب دوْنوں آپس مێں لڑنے لگے بازِنده نے فُرصت كوْ غنيمت جان‌كر اپنے تئيں ايْك پتهر كے نيچے گِرايا ـ اوْر ايْك تنگ سوراخ كے اندر پناه لي * رات وهيں كاٹي ـ جب دِن هوا اگرچه بازِنده كوْ خوب اُڑنے كي طاقت نه تهي جوْں توْں اُڑا اوْر ڈرتا هوا داهنے بائيں آگے پيچهے دێكهتا چلا * يكايك ايْك كبوتر نظر آيا ـ دێكها كه اُس كے سامهنے دانے پڑے هوئے هێں اوْر هزاروں بازياں اُن سے نمود هێں * ازبسكه وُه بهوكها تها ـ كُچهه انديشه نه كيا اوْر صِرف اپنے همجنس كوْ دێكهكر جا بێٹها * هنوْز ايْك دانه نكهايا تها كه گِرفتار هوا ـ اوْر اُس كبوتر پر غُصّے هوا كه ـ اي بهائي ! هم ايْك جِنس هێں اوْر يهه حادِثه تُمهارے سبب هوا * كيوں تُمنے مُجهے اِس حال سے مُطّلِع نه كيا؟ اوْر كِس لئِے تُم شرط مُروّت كي بجا نه لائے ـ كه مێں اِس آفت مێں نه پڑتا؟ كبوتر نے كها ـ اِس بات سے درگذرو ـ قضا كے آگے كوْشِش فائده نهيں كرتي هي * بازِنده نے كها ـ اب هوْ سكتا هي كه تو رهائي كي كوئي راه بتاوے اوْر طوْقِ مِنّت مێرے گلے مێں ڈالے؟ كها ـ اي بێوقوف ! جو مێں كوئي حيله جانتا توْ اپنے تئيں اِس قيْد سے چهُڑاتا اوْروں كي گِرفتاري كا سبب نه هوْتا ـ حالت تێري اُس اوْنٹ كے بچّے كي سي نظر آتي هي ـ جوْ راه چلتے چلتے تهك گيا تها اوْر ما سے اپني كهتا تها ـ اي بيدرد ما ! اِتنا ٹههر كه دم لوں * اُس كي ما بوْلي ـ تو نهيں دێكهتا هي كه نكێل مێري اوْر كے هاتهه

هي ـ جو میرا اِختیار هوتا تو اپني پیٹھ کو بار سے اور تیرے پانو کو چلنے کي اذیّت سے بچاتي * بازِنده جب نا اُمّید هوکر تڑپهنے لگا اور زور کرکے اُڑنے کا قصد کیا ـ تو دام کي ڈوري ٹوٹ گئي * وه اُڑا اور گهر کي طرف چلا ـ اثناء راه میں ایک اُجڑي بستي میں پہُنچا اور کونے پر ایک دیوار کے (جو کهیت کے مُتصِّل تها) ٹهہرا ـ گنوار کا ایک لڑکا (جو کهیت کي نِگهباني کے لئیے وهاں پهرتا تها) نظر اُس کي جوں کبوتر پر پڑي تو ایک تیر مارا اور اُس ناتوان کے بازو پر جا لگا ـ دهشت کے مارے سِر کے بهل ایک کوئے کے اندر (جو دیوار کي جڑ میں تها) گِر پڑا * لڑکے نے دیکها که کبوتر کوئے میں گِرا * نا اُمّید هوکر وهاں سے پهرا * بازِنده ایک رات دِن خسته دِلي اور شِکسته بالي کے ساتھ اُسي کوئے میں رها * دوسرے روز به هزار خرابي نِکلکر گِرتے پڑتے گهونسلے کے پاس پہُنچا * نوازِنده نے یار کے پروں کي آواز سُني ـ اور اِستِقبال کے اِرادے آشیانے سے نِکل بازِنده کو ناتوان اور دُبلا دیکهکر پوچها ـ اي خود پسند! کہاں تها اور کیا حال هي؟ کہا ـ کیا کهوں؟ میں نے کیا کیا تصدیع کهینچي اور کیسے کیسے خطرے دیکهیے * غرض سُنا تها سفر میں تجرِبه حاصِل هوتا هي ـ مُجهے یهي تجرِبه هوا که جب تلک جیُوں سفر کا نام نه لوں اور قصداً تُجھ سے جُدا نه هوں *

وزیرنے کہا ـ اِس کبوتر کا قِصّه میں نے اِس لئیے ذِکر کیا که جهان پناه اِس سفرِ دور دراز سے باز رهئیں اِتني مِحنت میں اپنے تئیں نه ڈالیں * راے دابشلیم نے فرمایا ـ اي وزیرِ ناصِح! اگرچه مِحنت بہُت هي پر منفعت بهي بے نِهایت هي ـ اور سفر میں کمال ترقّي هوتي هي خواه ظاهِر کي خواه باطِن کي * نهیں دیکهتا هي توکه شطرنج کا پیاده چهه منزِل کے طَي کرنے سے فرزین کا درجه پاتا هي ـ اور چاند چوده روز کي سیر کے سبب بدر هو جاتا هي * جو شخص گهر کے کونے میں بیٹهے اور پانو باهر نه نِکالے دُنیا کے عجائِب تماشوں سے محروم رهے ـ اور بُزرگوں کي مُلازمت سے بے نصیب هووے * باز کي جگهه بادشاهوں کے هاتھ پر اِس لئیے هوئي که گهونسلے میں نهیں رهتا هي ـ اور دیکهیٔے که پاني ایک هِي جگهه کے ٹهہرنے سے کیا رنگ و بو پیدا کرتا هي * وه بازِ شِکاري (جو چیل کے بچّوں کے ساتھ بڑا هوا تها) اگر گهونسلے میں رهتا اور سفر کو نه نِکلتا ـ تو هرگز بادشاه کے یهاں نه پہُنچتا * وزیرنے پوچها حقیقت اُس کي کیونکر هي؟

حِکایت ۴

STORY OF THE HAWK: ILLUSTRATING THE ADVANTAGES OF TRAVEL.

راے دابشلیم نے فرمایا ـ سُنا هي میں نے کِسي ایّام میں دو بازِ تیز پرواز آپس میں کمال دوستي رکهتے تهے ـ پهاڑ کي چوٹي پر آشیانه اُن کا تها ـ خاطِر جمع سے دونوں وهاں اوقات بسري کرتے * مُدّت کے بعد اُن کے یهاں ایک بچّه هوا ـ پیار و

محبّت کے سبب (جو اُنھیں بچّے سے تھي) دونوں طُعمے کي تلاش کو جاتے اور ہر طرح کي چیزیں بچّے کے لیٔے لاتے یہاں تلک که تھوڑے دِنوں میں بچّه ذرا سیانا ہوا *

ایک دِن اُس کو اکیلا چھوڑکر کہیں گیٔے تھے - پِھر آنے میں دیر ہوئي - بچّے کو بھوکھ لگي - تو ہر طرف جُھکتے جُھکتے آشیانے کے کنارے آیا * اچانک وُہ وہاں سے چھوٹکر پہاڑ کے نیچے گِرنے لگا * اِتفاقاً اُس وقت ایک چیل اپنے گھونسلے سے طُعمے کے لیٔے نکلي تھي - اور اُس پہاڑ کے درمیان شِکار کي مُنتظِر بیٹھي تھي - نظر اُس کي جو اُس بچّے پر پڑي - اُس کے خَیال میں گُذرا که یہ چوھا ھي جو کسي چیل کے پنجے سے چھوٹا ھي * بے اِختیار دوڑي اور اُس کو زمین پر گِرنے نه دیا - ہَوا ھِي میں لیکر گھونسلے میں اپنے پہُنچایا * جب خوب دیکھا تو اُس کے چنگُل اور چونچ کے نشان سے سمجھي که شِکاري جانوَروں سے ھي - ہم جِنس کے سبب محبّت اُس کے دِل میں آ گئي - سوچي که عجب عِنایت ھي خُدا کي جو میرے تئں اِس کي زِندگي کا سبب کیا - میں اُس جگہ نه ہوتي تو یہ بچّه پہاڑ پر سے تلے گِرتا اور اِس کي ھڈّیاں پتھروں سے آتا ہو برباد ہو جاتیاں * جب خُدا کي مرضي یوں ھین تھي که میں اُس کي زِندگي کا سبب ہوں تو مُناسِب ھي که میرے بچّے کے ساتھ پرورِش پاوے - بلکه میں اِسے فرزند اپنا جانوں * غرض چیل اُس کي پرورِش میں مشغول ہوئي - ما باپ کا سا سُلوک کرنے لگي * جب سیانا ہوا اور جوہرِ ذاتي اُس کا ظاہِر ہوا تب اپنے تئیں خَیال کرتا که چیل کا بچّه ہوں پر اپني ہیٔت و حالت کو اُن کے بر خِلاف دیکھتا - اور حیران ہوتا که - اگر میں اِنھوں سے نہیں تو اِس آشیانے میں کیوں؟ اور جو اِنھیں کي جِنس سے ہوں تو کیوں اِن کي سي میري صورت نہیں؟

ایک دِن چیل نے باز کے بچّے سے کہا - اي پیارے بچّے! تُجھے بہُت غمگیں دیکھتي ہوں سبب کیا؟ اگر تُجھے کِسي چیز کي آرزو ھي تو کہہ که اُس کے برلانے کي کوشِش کروں * کہا - میں بھي دِل میں اپنے آثار پریشاني کے پاتا ہوں - پر سبب اُس کا خوب معلوم نہیں - جو کُچھ جانتا ہوں سو کہہ نہیں سکتا - میں نے اپنے بہتري اِسي میں سمجھي ھي که اگر اِجازت ہو تو چند روز دُنیا کي سیر کروں - شاید دِل کي کُلفت دور ہو اور جو دُنیا کے عجائِب دیکھوں تو شاید صورت خوشي کي نظر آوے * چیل نے جُدائي کي جو بات سُني آہ ماري اور فریاد کي که - بچّے! یہ کیا خَیال ھي جو تیرے دِل میں آیا؟ سفر کي بات کبھي نه کہہ که وُہ ایک دریاے مُہلِک اور اژدہاے مردُم خوار ھي - اکثر جو سفر اِختیار کرتے ہیں سو واسطے جمع کرنے معاش کے یا اِس لیٔے که وطن میں رہنا اُنھیں مُشکِل ھي - اور تُجھکو اُن میں سے کوئي سبب نہیں * گوشه فراغت کا اور توشه قناعت کا مُیسّر ھي - تو اور بچّوں سے عزیز - سب تیرے فرماں بردار ہیں * اِس پر سفر کي محنت اِختیار کرني اور گھر کا چین ترک کرنا دانائي سے بعید نظر آتا ھي * باز کے بچّے نے کہا - آپ نے جو کُچھ فرمایا سو سراسر

مِہربانی ہی پر میں جو سوچتا ہوں تو یِہہ گوشه و توشه اپنے لائق نہیں دیکھتا اور دِل میں میرے ایسے خَیال گُذرتے ہیں که بیان میں نہیں آتے * چیل نے جانا که بُزرگوں نے جو کہا ہی - کُلُّ شیئٍ یرجعُ اِلیٰ اصلِهِ - یعنے - ہر ایک چیز رُجوع کرتی ہی اپنی اصل کی طرف - سو اب ظاہِر ہوا * اپنے تئیں اِس گفتگو سے باز رکہا اور کہا - میں جو کہتی ہوں قناعت کے باب سے ہی اور تیرا کہنا حِرص اور لالچ کی راہ سے اور حریص ہمیشه محروم رہتا ہی - جب تلک کوئی قناعت نه کرے آرام نه پاوے - جب تو اِس نِعمت کا شُکرگُذار نہیں ہوتا ہی - اور قدر دولت و فراغت کی نہیں جانتا مُجھکو ڈر ہی که حالت تیری ویسی ہوگی جو اُس حریص بِلّی کی ہوئی * بچّے نے پوچھا - وُہ کیونکر ہی ؟

حِکایت ۵

THE STORY OF THE GREEDY CAT: ILLUSTRATING THE DANGERS OF DISCONTENT.

چیل نے کہا - اگلے دِنوں میں ایک بُڑھیا تھی نِہایت ناتواں - اُس کا ایک جھونپڑا تھا تنگ و تاریک - اور ایک بِلّی مُصاحِب اُس کی تھی جِس نے کبھی روٹی کا مُنہہ نه دیکھا تھا اور گوشت کی بو نه سونگھی تھی - اگر کبھی کوئی چوہا اُس کے ہاتھ لگتا خوشی سے پھول جاتی اور اتّھوارے تک اُسی سے گُذران کرتی *

ایک دِن نِہایت کم زوری سے بہُت دُکھ کھینچ کر کوٹھے پر گئی - دیکھا که ہمسائے کے کوٹھے پر ایک بِلّی پھرتی ہی - مُٹاپے سے آہِسته آہِسته پانو اُٹھاتی * جب بُڑھیا کی بِلّی نے اپنی ہمجِنس کو اِس فربہی و تازگی کے ساتھ دیکھا حیران ہوکر پوچھا که - تو بایں خوبی کہاں سے آتی ہی ؟ اور یِہہ شان و شوکت تو نے کہاں سے پیدا کی ہی ؟ اُس نے جواب دیا که - میں پادشاہ کے دسترخوان کی فُضله‌خوار ہوں - ہر صُبح پادشاہ کے نِعمت‌خانے میں حاضِر ہوتی ہوں - جب دسترخوان بِچھتا ہی جُرأت سے چرب گوشت کے لُقمے اور میدے کی روٹیوں سے کئی نوالے لے لیتی ہوں - اور دوسرے دِن تک آسوده حال رہتی ہوں * بُڑھیا کی بِلّی نے پوچھا - چِکنا گوشت اور میدے کی روٹی کیا چیز ہی ؟ میں نے تو عُمر بھر بُڑھیا کے گھر کے شوربے اور چوہے کے گوشت سِوا کُچھ نه دیکھا نه چکھا ہی * وہ بِلّی ہنسکر بولی که - یہی سبب ہی جو تیرے اور مکڑی کے کُچھ فرق نہیں اور مُجھے تیری اِس شکل سے کمال ننگ ہی * صِرف کان اور دُم تیری بِلّی کی سی ہی - باقی مکڑی کے مانند * اگر تو پادشاہ کی مجلِس دیکھے اور وہاں کے کھانے کی بو سونگھے - یقین ہی که سرِ نو سے زِندگی پاوے * پھِر اُس نے کہا که - کیا خوب ہو جو تو حق ہمسایگی کا بجا لاوے - اور مُجھے ایک دفعه ساتھ اپنے لے جاوے تو شاید تیری بدولت قُوت پاؤں * اُس بِلّی کا جی اِس کا گِڑگِڑانا دیکھکر جلا - اور اُس نے قرار کیا که ابکے بِن تیرے نه جاؤنگی * بُڑھیا کی بِلّی اِس خوش‌خبری سے جی پاکر

کوٹھے سے نیچے اُتري اوْر یِہہ احوال جا بُڑھیا سے ظاهِر کیا * وْہ نصیحت کرنے لگي که - اي یارِ وفادار! دُنیادار کي بات سے فریب نه کہا - گوْشۂ قناعت کوْ نه چھوڑ - که لالچي کي نظر خاکِ گوْر کے سِوا نہیں بھرتي * بِلّي کوْ پادشاهي نِعمت کا خَیالِ خام نه اِس قدر تہا که بُڑھیا کي نصیحت کُچھ فائده کرتي * القِصّه دوسرے دِن اُس بِلّي کے ساتھ گِرتے پڑتے اپنے تئیں پادشاه کے حُضور میں پہنچایا - اُس کے پہُنچنے سے پہلے کم‌بختي اُس کي آئي تھي - یعنے اگلے روْز بِلّیوْں نے جمع هوْکر شوْر و غُل مچایا تہا اوْر شوْخیاں کرکے پانو حدِّ ادب سے باهر رکّہا تہا - اوْر اُنہوں کي فریاد سے لوْگ به‌تنگ آئے تھے * اِس لیئے پادشاه نے تیر اندازوں کوْ مُتَعیّن کیا که اب سے جوْ بِلّي آوے تیروں سے اُسے چھیْد ڈالیْں * وْه بیْچاري بِلّي اُس احوال سے مُطّلِع نه تھي - کہانے کي بو جوْ پائي توْ دسترخوان کي طرف بے اِختیار دوْڑي - وهیں ایْک جِگردوْز تیر اُس کے لگا - بهاگتي جاتي تھي اوْر زخم سے لوْهو جاري تہا - مارے دهشت کے جان اُس کي نِکلتي تھي اوْر یهي کهتي تھي که - اب کي بار اگر اِس تیر انداز کے هاتھ سے بچوں - توْ میْں هوں اوْر اُس بُڑھیا کے گهر کا چوها هي *

چیل نے کہا - اي بچّے! میْں نے یِہہ کہاني اِس لیئے کہي که تو بهي میرے اِس گهوْنسلے کوْ غنیمت جانے - اوْر قدر اِس طُعمے کي (جوْ مِلا جاتا هي) پهچانے - اوْر زیاده طلبي نکرے که اُس درجے تک نه پہُنچیْگا - اوْر یِہہ بهي هاتھ سے جاتا رهیْگا * باز کے بچّے نے کہا - آپ نے جوْ فرمایا سوْ سراسر مِهرباني هي - پر ادنیٰ چیزوں اوْر آسان کاموں پر قناعت کرني بُڑهیاؤں کا کام هي - جِس کو بڑائي منظور هو - وْه بُلند هِمّتي اِختیار کرے * چیل نے کہا - یِہہ خَیال جوْ تُجهے هي صِرف گُمان سے حاصِل نه هوْگا - کوْئي کام بے اِس کے که اسباب اُس کے تیّار رهیْں نہیں هوْتا * باز کے بچّے نے کہا - صِرف همارے چنگل اوْر چوْنچ کي قُوّت حُصولِ دوْلت کے لیئے بڑا وسیله هي - کیا تو نے اُس تروَرئیے سِپاهي کي کہاني نہیں سُني هي جوْ اپنے زوْرِ بازو پر خَیال بادشاهي کا رکهتا تہا آخِر مطلب کوْ پہُنچا؟ چیل نے پوچها - وْه قِصّه کیونکر هي؟

حِکایت ٦

THE STORY OF THE SWORDSMAN WHO SOUGHT KINGSHIP AND RULE.

اُس نے کہا که - اگلے زمانے میْں ایْک زاهِد عیال کے قوت سے عاجِز آیا تہا - کسب سے جوْ پیْدا کرتا اُس میْں سب کي اوْقات بسري نه هوْ سکتي - اُس کے ایْک لڑکا هوا که آثار دوْلتمندي کے اُس کي پیْشاني سے نُمایان تهے * پیْدا هونے سے اُس کے باپ کي قِسمت کُهلي اوْر پروَرِش کرنے لگا * لڑکا چُهٹپن هي سے تیر و کمان کي بات چیت کرتا - اوْر سِپر و شمشیر سے کهیْلتا * باپ اُسے مکتب میْں بهیْجتا پر وْه خواهِش میْدان کي رکهتا * جب سیانا هوا باپ نے چاها که اپنائت میْں کِسي کے ساتھ بیاه اُس کا کر دے - اُسے پوچها که اِس میْں تیري

صلاح کیا هي؟ لڑکے نے کہا - میں جِتنے شادي کیا چاهتا هوں مَہر اُس کا میرے پاس هي - آپ کو کُچھ تکلیف نہیں دیتا اور مدد نہیں چاهتا هوں * باپ نے کہا که - مُجھے تیرے احوال سے خوب اِطّلاع هي - تو جو کہتا هي که مَہر میرے پاس هي سو کہاں هي؟ اور کیسا هي؟ لڑکا گھر کے اندر گیا اور ایک تلوار نکال لاکر کہا که - میں جو عُروسِ سلطنت کو اپنے عقد میں لایا چاهتا هوں - مَہر اُس کا تلوار اور خنجر سے کوئي چیز اچھي نہیں * غرض وُه جوان عالي هِمّت تھا - تھوڑے سے دِنوں میں مُلک کا مالِک هوا *

یِہ حِکایت میں نے اِس واسطے کہي تا تُجھے معلوم هو که جو کُچھ اسباب دولت کے هیں سو میرے پاس موجود هیں - عنقریب میں اپنے مطلب کو پہنچونگا اور کِسي کے ورغلانے سے یِہ خیال نه چھوڑونگا *

چیل سمجھي که - یِہ عالي هِمّت جانور مکر و فریب سے رام نه هوگا - ناچار سفر کي اِجازت دي * تب اُس چیل اور اُس کے بچّوں سے رُخصت هوکر اُڑا اور مانده هوکر ایک پہاڑ پر اُترا اور هر طرف کا تماشا دیکھنے لگا * اِتّفاقاً کبکِ دري کو دیکھا که قہقه مارتا هوا ناز سے خِرامان هي * باز کو شِکار کي رغبت هوئي اور ایک هي حملے میں تِکّا بوٹي کر اپنے پیٹ کو اُس کے سینے کے گوشت سے بھر دیا - اور ایسا مزه پایا جو کبھي نه پایا تھا * سوچا که سفر کے فائدے بس یہي هیں که هم بے مزے طُعمے سے چھوٹے اور نفیس کھانے سے لذّت پائي - تنگ و تاریک آشیانے اور کم هِمّت مُصاحِبوں سے رِهائي پاکر بُلند مکان پر پہنچے - دیکھیئے که آگے کیا نظر آتا هي *

غرض وُه باز کئي دِن فراغت سے شِکار کرتا هوا اُڑتا پھرتا تھا * ایک دِن کِسي پہاڑ کي چوٹي پر بیٹھا تھا - اُس پہاڑ کي ترائي میں ایک غول سواروں کا دیکھا که صفّبندي شِکار کِے لیئے کئے هیں[1] - شکاري جانور چھوڑے هیں * اور وُه اُس مُلک کے بادشاه کي فوج تھي جو اپنے مُقرّبوں کو ساتھ لیکر شِکار کو وهاں آیا تھا - اِس میں بادشاه نے اپنے هاتھ کا باز اُڑایا اور اُس نے ایک شِکار کا قصد کیا - وُه باز عالي هِمّت بھي پہاڑ پر سے اُسي جانور پر ٹوٹا اور پیشدستي کرکے شِکار کو اُس کے آگے سے اُٹھا لے گیا * بادشاه نے جب اُس باز کي تیز پري اور چالاکي دیکھي - جي اُس پر آ گیا * چُنانچه حسبُ الحُکم اُس کے میرشِکار نے اُس باز کو پکڑکے خِدمت میں حاضِر کیا * بادشاه کي تربیَت سے اور اپنے جوهرِ ذاتي کے سبب تھوڑے سے دِنوں میں شاه کے هاتھ پر بیٹھنے کے قابِل هوا - اور جو اگلي حالت پر چیل اور کوّے کي صُحبت میں رهتا - تو اِس درجے کو نه پہنچتا * یِہ حِکایت میں نے اِس لیئے کہي که سفر میں کِتنے فائدے مُتصوّر هیں *

[1] Remark this construction, which is uncommon. Unless we take کئے *kiye* as a participle, کرنا *karnā* is here used as a neuter verb. کي هي *ki hai* would be the usual form.

جب راے دابشلیم کي باتیں تمام هوئیں دوسرے وزیر نے آگے بڑهکر دُعائیں دیں اور کہا کہ - حضرت نے جو کُچھ سفر کے فوائد میں فرمایا اُس قبیل سے هي کہ جِس میں کُچھ شُبہ نہیں - پر بندوں کي خاطِر میں یہہ بات گُذرتي هي کہ بادشاهوں کو (جو ذات اُن کي سبب آرامِ جہاں کا هي) سفر کي مِحنت اِختیار کرني آئینِ حِکمت سے بعید نظر آتي هي * دابشلیم نے کہا - مِحنت‌کشي کام مردوں کا هي - جب‌تلک مِحنت کا خار بادشاهوں کي عِشرت کا دامن گیر نہ هووے - فراغت کے چمن میں گُلِ مُراد نہ کِهلے - اور تاکہ پاے هِمّت شاهوں کا بلا کے مَیدان کو طَي نکرے - غریب فقیر آرام چین نہ کرسکیں * اور جانا چاهیئے کہ خُدا کے بندے دو قِسم کے هیں - ایک بادشاہ جِن کو خُدا نے حُکومت مُلک کي اور بادشاهي اِقلیم کي دي هي - دوسرے رعیّت کہ اُنہیں کمال اَمن چین بخشا هي - اور یے دونوں چیزیں ایک جگہہ جمع نہیں هو سکتیں هیں - یا راحت اِختیار کیجئے اور عِنانِ دولت کو چهوڑئے - یا اُسي شوکتِ شاهي میں رهئے اور فراغت کي لذّت سے هاتهہ اُٹهائے * حکیموں نے کہا هي - کوشِش آرزومند کو سرحدِ مطلب میں پہُنچاتي هي - جیسے چیتے کا بچّہ کوشِش کي بدولت کامیاب هوا * وزیر نے پوچها - وُہ کیوں‌کر هي ؟

حِکایت ۷

STORY OF THE CHÍTÁ[1] WHO ENTERTAINED A DESIRE TO RULE.

راے دابشلیم نے کہا - بصرے[2] کي اطراف میں ایک جزیرہ تها - هوا وهاں کي اچّهي اور ایک جنگل تها نہایت پاکیزہ و دِلچسپ - نہریں آبِ خالِص کي هر طرف سے جاري - اور هواے دِلچسپ هر جانِب سے بہتي * کمال خوبي کے سبب لوگ اُسے بیشۂ فرح افزا کہتے تهے * ایک چیتا حاکِم وهاں کا تها کہ اُس کے ڈر سے شیرِ نر دم نہیں مار سکتے - اور درندے مارے خطرے کے گِرد اُس کے نہ پهرتے * مُدّت تک اکیلا خاطِر خواہ وهاں کي حُکومت کرتا رها - اور کبهي صورت یاس کي نہ دیکهي * اُس کا ایک بچّہ تها کہ جِسکے بغیر دیکهے جہانِ روشن اُس پر تاریک تها * یہہ آرزو تهي کہ جب یہہ بچّہ ایک برس کا هووے اور اپنے دانت اور چنگل کو شیرنروں کے لوهو سے آلودہ کر سکے - تو اِس جنگل کي حُکومت اُسي کو دیجئے اور آپ قناعت کے گوشے میں جا بیٹهیئے * اِتّفاقاً آرزو بر آنے سے پہلے چیتے کو موت آئي * وهاں کے درندوں نے جنهیں همیشہ

[1] The Chítá, or 'hunting leopard,' *felis jubata*, is a small and slender animal, when compared with a tiger, or even with a panther. It is absurd, therefore, to make him victorious over lions or tigers. In the 'Anvár-i Suhailí' the word is پلنگ *palang*, 'panther.'

[2] Basrah, a city on the Tigris, about one-and-a-half day's journey from where the river enters the Persian Gulf. It was built by command of the Khalífah 'Umar, A.H. 15, [A.D. 636]. It is situated on a sandy soil, but has a small stream flowing near it, which is said to make of the valleys it waters a terrestrial paradise.

whose a long line ... [handwritten marginal note, partly illegible]

اُس جنگل کا خَیال تھا) ایک بارگي حمله کیا - پلنگ بچے کو تو اُن کے مُقابلے کي تاب نه تھي - جلا وطَن ہوا - اور درندوں کے بیچ نِزاع پڑي * ایک شیرِ خونخوار سبھوں پر غالِب ہوکر جنگل کو تصرُّف میں اپنے لایا * وہ کِتنے روز تک کوہ و صحرا میں بھٹکتا ہوا ایک جنگل میں پہُنچا اور وھاں کے درندوں سے دردِ دِل کو بیان کیا - اِس حادِثے کے تدارُک کے واسطے مدد چاھي * اُن درندوں نے شیر کے غلبے سے مُطّلِع ہوکر اِنکار کیا اور کہا - اي بیچارے! تیري جاگہ اب ایسے زبردست شیر کے تصرُّف میں آئي که ہم کو اُس کے مُقابلے کي تاب نہیں * صلاح یہہ ھي که پھر اُس کي خِدمت میں جاوے اور کمال اِعتِقاد سے اُس کا حُکم بجا لاوے * اُس کو یہہ بات پسند آئي اور بہتري اپني اِسي میں دیکھي که - شیر کي مُلازمت سے شرفیاب ہوں اور طریقه خِدمت کا بجا لاؤں * یہہ اِرادہ کرکے پھرا اور اُس جنگل میں پہُنچا - ایک مُقرّبِ درگاہ کے وسیلے سے شیر کي خِدمت میں سرفراز ہوا اور پادشاہ کا تقرُّب حاصِل کرکے اُس کام پر (که لائِق اُس کے تھا) مُتعیّن ہوا * خیرخواھي پر کمر باندھکر کارگُذاري و دولتخواھي میں مشغول ہوا - اور روز به روز رُتبه اُس کا بڑھنے لگا یہاں‌تلک که ارکانِ دولت اُس پر حسَد کرتے تھے - اِس پر بھي ہردم کوشِش اُس کي شیر کي مُلازمت میں زیادہ تھي * ایک دِن باگھ[1] کو ایک ضرور کام کِسي دور دراز جنگل میں آ پڑا - ہوا گرم تھي - اِس لیئے مُتفکّر ہوا که - ایسي گرمي میں کِس کو اِس کام پر بھیجوں؟ اِس میں پلنگ بچّه آیا اور شاہ کو فِکرمند دیکھ خیرخواھي سے سبب فِکر کا پوچھا - جب حالت دریافت کي تو اُس کام کو اپنے ذِمّے لیا اور رُخصت ہوکر ایک گروہ کو ساتھ لے کوچ کیا * دو پہَر کے عرصے میں وھاں پہُنچ مقصد حاصِل کر با مُراد مُراجعت کي * ساتھیوں میں سے کِسي نے کہا - ایسي گرمي میں اِتني راہ چلے اور کام سرانجام ہوا کُچھ خلِش نه رہي - اور تیري خیرخواھي بھي پادشاہ کي خِدمت میں ظاہِر ھي - بہتر ھي که کوئي دم ایک درخت کي چھانو میں آرام کرکے تھوڑا ٹھنڈھا پاني پي‌کر چلیں * چیتے کے بچّے نے مُسکرُاکر کہا که - میري بُزُرگي و تقرُّب پادشاہ کے حُضور میں کمال خدمت اور چالاکي سے ھي - خوب نہیں که کاہِلي اور آرام کروں * خبرداروں نے یہہ خبر شیر کو پہُنچائي - اُس نے تعریف کي اور کہا - سرداري ایسے ھي کو پھبتي ہَي جو اپنے اوپر مِحنت لے سکے - اور رعیّت اُس کي ریاست میں چیَن سے رھے * تب اُسکو بُلواکر کمال نوازِشوں سے سرفراز کیا - حُکومت اُس جنگل کي اُسي کو دي اور وليعہد اپنا کیا *

فائدہ اِس حکایت کا یہہ ھي که بغیر دوڑ دھوپ کے کِسي کا مطلب حاصِل نہیں ہوتا ھي اور دوني بے جُستجو مُراد کو نہیں پہُنچتا ھي * جو میں نے حُصولِ دانِش کے اِرادے سے اِس سفر

[1] From this it is evident that شیر *sher* and باگھ *bāgh* are here used indiscriminately for 'tiger,' as is often the case in India. Properly شیر *sher*, is 'a lion,' and باگھ *bāgh* 'a tiger.'

کو جي پر اپنے ٹهانا هي اور پانو هِمّت کا عزیمت کي رِکاب میں رکها هي - تو صِرف خَیال سے ایک اذیت کے (جو آمد و رفت میں هوگي) اِس اِرادے سے باز نه آونگا *

جب وزیروں نے دیکها که - هماري بات پیشرفت نه هوئي - پادشاه کا حُکم بجا لائے - سفر کے اسباب تیار کرنے لگے اور مُبارکباد دي * تب راے دابشلیم نے تمام اُمورِ سلطنت کو سرداروں میں سے ایک کے (جو سب سے مُعتَمد تها) حوالے کیا - اور کئي نصیحتیں (جو کرني تهیں) کیں - اور نیک ساعت میں ایک گُروهِ خاص مُلازموں کا لیکر سراندیپ کي طرف مُتوَجِّه هوا * بعد طَي کرنے خُشکي و تري اور گرمي و سردي کے سراندیپ کا سَواد نظر آیا - وهاں هوَاے خوش شاد کے دماغ میں پهُنچي * دو تین روز جب شهر میں راه کي ماندگي سے دم لیا - اسبابِ زیاده وهیں چهوڑکر - دو تین محرمِ راز کو ساتهہ لے پهاڑ کي طرف چلا * جب اُس کے اوپر پهُنچا اور وهاں سے هر طرف کا تماشا دیکهنے لگا ایک بارگي نِگاه اُس کي ایک غار پر جا پڑي * حقیقت اُس کي لوگوں سے پوچهي * کهنے لگے که - وه ایک حکیم کے رهنے کي جگهہ هي - نام اُس کا بیدپاے هي جِس کے معنے طبیبِ مِهربان هیں - وه ایک مرد صاحِبِ ریاضت هي که نفسِ اِنساني کو اپنے خوب سنوَارا اور لوگوں کي صُحبت سے کناره کر تهوڑے سے روزینے پر قناعت کي هي * راے دابشلیم کو اُس کي مُلاقات کي آرزو هوئي - غار کے دروازے پر جا کهڑا هوا اور جب وهاں سے اِجازت آنے کي پائي با ادب غار کے اندر گیا * دیکها که ایک برهمن هي تارِکُ الدُّنیا - جب نزدیک گیا برهمن نے بیٹهنے کو اِشاره کیا اور آنے کا سبب پوچها * راے نے خواب کا بیان - گنج پانے کا قِصّه - وصیّت‌نامے کي حقیقت - اور اُس وصیّت‌نامے کے احوال کا اِظهار موقوف سراندیپ کے آنے پر شرحوار کها * برهمن نے مُسکراکر فرمایا که - شاباش بادشاه کي هِمّت کو! جو طلبِ دانِش میں یے مِحنتیں کهینچے - اور خلائق کے آرام کے واسطے سفر کي اِتني اذیتیں اِختیار کرے * تب برهمن اسرارِ حِکمت کو بیان کرنے لگا *

بادشاه مضمون وصیّت‌نامے کا برهمن کے سامهنے پڑهتا تها - اور برهمن اُس باب میں عُمده عُمده باتیں کهتا تها - اور بادشاه کے مُلازِم (جو همراه تهے) اُن باتوں کو ایک ایک کر لِکهتے تهے * کِتاب کلیله دمنه راے اور برهمن مذکور کے سوال و جواب پر مُشتمِل هي * میں نے اُس کو به موجِب فِهرست کے چوده باب میں لِکها * داناوں پر یهہ بات مخفي نه رهے که فِهرست کے آخِر سے بابِ سیوم کے شُروع تلک یهہ جمع کیا هوا مولانا حُسین واعِظ کا هي - اور کلیله دمنهٔ مذکور میں (جِسے انوارِ سُهیلي بني هي) نه تها * فحواے کلام سے معلوم هوتا هي که غرض اُس کي اِس ذِکر سے نصیحت کي افزایش اور سخن کي گُریز هي لیکن سخن داني کے مُعامله‌رسوں پر ظاهِر هي که فِي‌الحقیقت مشغول هوتا هي اُس چیز میں جو ضرور نهیں اور صِرف سخن آرائي هي * بهر صورت

SUMMARY OF THE INTRODUCTION (BY HUSAIN VA'IZ) TO THE 'ANVÁR-I SUHAILÍ.'

خُلاصہ اُس طولِ کلام کا یہہ ھي کہ فرّخ فال نامے کوئي حاکِم شِکار کے واسطے نِکلا تھا * پھرتے وقت مارے گرمي کے دامنِ کوہ کے ایک سبزہ زار میں گھڑي ایک آرام کے واسطے جو ٹھہرا تو وہیں نظر اُس کي شہد کے چھتّے پر پڑي * خُجستہ راے نام وزیر سے اپنے اُن جانوروں کا احوال پوچھا * اُس نے اُن کے نیک طریقے عرض کیے یہاں تلک کہ اِس میں باتیں آدمیوں کي بے مُروّتي اور خون ریزي تک پہنچیں * فرّخ فال کو آدمیوں میں رہنے اور اُن کے مُنہہ دیکھنے سے نفرت آئي ۔ چاھتا تھا کہ علاقہ چھوڑکر تنہائي اِختیار کرے * وزیر نے سمجھایا کہ ۔ اپني فراغت کے واسطے ایک عالم کو پریشان کرنا جوانمردي سے دور ھي ۔ اگر جہان پناہ اُس طور پر چلیں جیسے راے دابشلیم نے بیدپاے کي مشورت سے سلطنت کي تھي ۔ تو البتّہ سبب رضاے اِلٰہي کا اور لوگوں کي صلاحِ حال کا ھوگا * بعد اِس کے خُجستہ راے نے قِصّہ راے دابشلیم کا کُچھ کُچھ بیان کرکے بادشاہ کو تختِ سلطنت کي طرف مُتوجّہ کیا *

حاصِل اِس قِصّے کا یہہ کہ ایک دِن راے دابشلیم نے آدمیوں کے دِل ھاتھہ میں لانے کے لیے (جو فِي الحقیقت خُدا کي رضا جوئي ھي) گنج کا دروازہ کھول کر آوازہ بخشِش کا خاص و عام کو پہنچایا * جب رات کو اُسے نیند آئي تو خواب میں ایک پیرِ نوراني کو دیکھا جو کہتا ھي کہ ۔ ایک گنج کو تو نے خُدا کي راہ لُٹایا ۔ اب سوار ھوکر دارُالسلطنت کے مشرِق کي طرف مُتوجّہ ھو کہ وھاں ایک گنجِ عظیم تیرے واسطے رکھا ھي *

راے دابشلیم اِس خوشخبري سے بیدار ھوکر نِہایت شوق سے چلا * جب ایک پہاڑ پر پہنچا ھر طرف دیکھتا بھالتا اور مطلب کا پتا ڈھونڈھتا تھا کہ ایک غار نظر آیا ۔ دیکھا کہ ایک روشن دِل بوڑھا غیروں سے کنارہ کرکے اُس غار کے دروازے پر بیٹھا ھي * جب اُس کے پاس گیا تو اُس نے شاہ کا مطلبِ دِلي دریافت کرکے دُعائیں دیں اور کہا کہ ۔ اپنے بُزرگوں سے سُنا ھي میں نے کہ ۔ اِس کونے میں ایک گنج ھي ۔ میں تو اسبابِ دُنیا سے ھاتھہ دھوکر اِس غار میں بیٹھا ھوں ۔ جو بادشاہ توجّہ کرکے اُس کو اپنے خزانۂ عامِرہ میں داخِل کریں تو سزاوار ھي * راے دابشلیم نے خوش ھوکر خواب کا احوال ظاھِر کیا اور اُس گنج کو نِکالا * اُس میں ایک پُرزہ عربي خط سے لِکّھا نظر آیا ۔ مضمون اُس کا یہہ تھا کہ ۔ میں جو ھوشنگ بادشاہ ھوں اِس گنج کو راے دابشلیم ھِندي کے واسطے امانت رکّھا ھي ۔ اور چودہ نصیحتیں (جو حاکِموں کا دستورُ العمل ھي) لِکّھیں ۔ چاھیے کہ اُن پر عمل کرے اور اُن وصیّتوں کي شرح کا مدار اُس حکیم پر رکھا تھا جو سراندیپ میں رھتا ھي * جب راے دابشلیم وھاں سے دارُالسلطنت کي طرف پھرا تو اُسے سراندیپ کے جانے کي خواھِش ھوئي ۔ مُلازِموں میں سے دو وزیر جو عقلمندي میں مُمتاز تھے پادشاہ نے سراندیپ جانے کي صلاح اُن سے پوچھي * وزیرِ اوّل نے محنتیں سفر کي عرض کیں اور اُس کبوتر کي حِکایت کہہ سُنائي جِسنے اپنے گھونسلے سے نِکل سفر کي شِدّتیں اُٹھائیں ۔ چھوٹنا کبوتر کا شاھین کے چنگل سے اور دام میں پھنسنا اور اپنے ھمجِنس سے

اونٹ کے بچّے کا قِصّہ سُنانا اور جو جو حادِثے راہ میں کبوتر پر ہوئے تھے شرحوار کہکے پادشاہ کو سفر سے منع کیا *

پادشاہ نے باز اور چیل کا ماجرا سفر و حضر کے باب میں بیان کیا - اور کہنا چیل کا حریص بِلّی کے قِصّے کو باز سے اور منع کرنا اُس باز کو سفر سے - اور بیان کرنا باز کا درویش گوشہ‌نشین اور اُس کے بیٹے کی کہانی کو جِسنے تلوار گھر سے نِکالی تھی - اور ظاہِر کرنا اُس باز کا اِرادۂ سفر کو اور اِجازت دینا چیل کا باز کتئیں اور کامیاب ہونا باز کا سفر سے * یہہ تمام احوال سُنا کے اُس وزیر کو لاجواب کیا * اُسکے بعد دوسرا وزیر[1] دِلپذیر باتیں سفرِ سراندیپ کے منع میں درمیان لایا - اور راے دابشلیم نے پلنگ کے بچّے کا قِصّہ سُناکر وزیروں کی خاطِر نِشان کردی کہ سفر حضر سے بِہتر ہی *

آخِرش مُلک کو کِسی مردِ مُعتبر کے حوالے کر ایک گُروہ مُلازِموں کا ساتھ لے سراندیپ کی طرف مُتَوَجّہ ہوا اور کمال تگ‌ودو سے وہاں بیدپاے حکیم کی صُحبت میں پہنچکر ماجرا خواب کا اور گنج اور گنج‌نامہ پانے کا بیان کیا * اُس تپسّی برہمن نے پادشاہ کی ہِمّت پر آفرین کی اور وے باتیں جو وسیلہ دولت کا ہو سکے کہنے لگا * راے نے وسیتوں کو سُنایا اور جو کُچھ اُس بات سے خاطِر میں اُسکی آتا تھا سو وہ پوچھتا تھا اور جواب اُس کا پاتا تھا *

[1] In the original there is an *izáfah* under وزیر *vazír*, but as دلپذیر *dil-pazír* is an epithet, which applies better to باتیں *báteṅ*, I have expunged it.

تیسرا باب

چُغل خوروں کي بات نه سُنّے میں

CHAPTER III.—ON AVOIDING THE TALK OF SLANDERERS: THE PURPORT OF THE FIRST PRECEPT.

راے دابشلیم سے بیدپاے برهمن نے کها - پهلي وصیّت کا مضمون یه هي که جب کوئي آدمي پادشاهوں کے یهاں مُقرّب هوکر سرفراز هووے لوگ اُس پر حسد کرتے هیں اور مکر آمیز باتوں سے چاهتے هیں که اُس کي بدخواهي پادشاه کے دِلنشین کریں * پس پادشاه کو چاهیے که جو بات اُس تلک پهُنچے اُسے خوب تامُّل کرکے خود غرضوں کے کهنے پر عمل نه فرماوے - اور جب تلک آمیزِش و آلودگي سے بات کو خالي نه پاوے قبول نه کرے * دانا کهه گیے هیں که - صاحِبِ غرض کو اپنے یهاں دخل نه دیجیے که اُس نے نوش کو ساتھ نیش کے مِلایا هي - ظاهِر میں شیریني کا مزه دیتا هي اور دوستي کرتا هي - پر في الحقیقت نیش زني اور خرابي هي * راے نے فرمایا - کبهي ایسا هوا هي که غرض آمیز باتوں کے سبب دوستي جاتي رهے - دُشمني پیدا هووے یا فقط دورِ اندیشي هي؟ برهمن شیر اور بیل کا قِصّه در میان لایا *

THE STORY OF THE DYING MERCHANT AND HIS THREE SONS.

نقل هي که ایک سوداگر تها - اُس نے سردي و گرمي زمانے کي دیکهي تهي - اور تلخي و شیریني اُسکي چکّهي تهي * اُس کے تین بیٹے تهے - جواني کي مستي کے مارے اپنے پیشے کو چهوڑکر باپ کے مال پر هاتھ ڈالتے - اور بیکاري و نا هموارِي میں اوقات گنواتے * پدرِ مِهربان شفقت و مِهرباني کے رو سے اُن کو نصیحت کرنے لگا که - لڑکو! اگر اُس مال کي قدر (جِسکے جمع کرنے میں تُمهیں کُچه اذیت نهیں پهُنچي هي) نهیں جانتے هو - تو عقل کے نزدیک تُم معذور هو - لیکن جانیو که دولت پونجي نیکوں کي اور وسیله خوشیوں کا هو سکتي هي * دُنیادار تین چیز کے خواهاں هیں - خوش گُذراني - جاه کي ترقّي - خُدا کي رضا - اور اِن درجوں میں نهیں پهُنچتے هیں مگر چار چیزوں کے وسیلے سے * نیک پیشه اِختیار کرنا - اور جو کُچه بهم پهُنچے اُس کو حِفاظت سے رکهنا - اور مُوافِق عقل کے خرچ کرنا - اور حتّي المقدور بد چیزوں سے پرهیز کرنا * پس سُستي چهوڑو اور کسب کي خواهِش کرو اور اِتني مُدّت تک همارے جو

اطوار دیکھتے ہو - اُن کو عمل میں لاؤ * بڑے بیٹے نے کہا - بابا جان! آپ تو مُجھے کسب کے لیے فرماتے ہیں - پر یہہ توکّل کے خِلاف ہي - میں یقین جانتا ہوں کہ جو روزي میرے لیے مُقرّر ہو چُکي ہي ہرچند اُس کي تلاش میں کوشِش نہ کروں تب‌بھي مُجھے پہُنچیگي - اور جو میري روزي نہیں اُس کي تلاش میں کِتني ہي سعي کریں کُچھ فائدہ نہ کریگي * پس جو چیز قِسمت میں ہي تُرت مِلیگي - اور جو نہیں سو ہرگز مُیسّر نہوگي * پس جو چیز مِلنے کي نہیں - اُس کے واسطے بیفائدہ محنت نہ کھینچنا چاہیے اور بیہودہ رنج اُسکے واسطے کہوں؟ میں نے کِسي بُزُرگ سے سُنا ہي کہ - جو میري روزي تھي - اُس سے میں ہرچند بھاگا پر مُجھسے لِپٹي - اور جو چیز میرے نصیب کي نہ تھي - جس قدر کہ اُسکي کوشِش کي - وہ مُجھسے پرے بھاگي * پس خواہ سعي کروں یا نہ کروں ازل سے جو میري قِسمت کا لِکھا ہي نہ مِٹیگا * چُنانچہ قِصّہ دو شاہزادوں کا اِس پر گواہي دیتا ہي - کہ بے محنت ایک کے ہاتھ گنج لگا - اور دوسرے نے دولت کي توقّع پر مُلک و سلطنت کھوئي * باپ نے پوچھا - وہ کیونکر ہي؟

حِکایت ٢

THE STORY OF THE TWO PRINCES: INCULCATING A RELIANCE ON PROVIDENCE.

لڑکے نے کہا - حلَب کے مُلک میں ایک بڑا بادشاہ تھا - اُس کے دو بیٹے تھے جواني کے نشے سے مست اور کامراني کي شراب سے سرخوش - ہمیشہ راگ و رنگ میں مشغول رہتے * شاہ نے دور اندیشي کرکے تھوڑا سا جَواہِر اور نقد و اجناس پوشیدہ اُس زاہِد کے حوالے کیا (جِس نے دُنیا کو ترک‌کر جنگل میں عِبادتگاہ مُقرّر کي تھي) اور اُس کے گھر کے اندر زمین میں گاڑکر وصیّت کي کہ - جب دولتِ ناپائدار ہمارے بیٹوں کے پاس نہ رہے اور پریشان ہوں جِس طرح مُناسِب جانو اِس گنجِ عظیم پر اُنھیں مُطّلِع کیجو - شاید محنت‌کشي کے بعد اپنے کیئے سے پشیمان ہوکر اِس دولت کو بوَجہِ شایستہ صرف کریں - اور بادشاہ نے اپنے محَل کے اندر ایک جگہ مُقرّر کرکے یہہ ظاہِر کیا کہ - میں دولت اپني اِسي جگہ گاڑتا ہوں - اور لڑکوں کو اِس پر مُطّلِع کیا اور کہا - جِس وقت اِحتیاج ہو یہاں بہُت کُچھ میں نے گاڑا ہي نِکال لیجو * بعد اُس کے تھوڑے دِنوں میں بادشاہ اور زاہِد نے اِس سراے فاني سے کوچ کیا - اور وہ گنج زاہِد کي عِبادتگاہ میں چِھپے کا چِھپا رہا * دونوں بھائي باپ کے مرنے کے بعد مُلک اور مال کي تقسیم میں قضیہ کرنے لگے - بڑکا غالِب آکر تمام مُلک و مال اپنے تصرُّف میں لایا - چھوٹا بھائي دِل میں اپنے سوچا - جب دولت زوال پر آئي اور فلکِ جفاکار اپني بیوفائي کے شیوے کو ظاہِر کرنے لگا - تو پھر اُس دولت میں جي لگانا اور اُس کے جمع کرنے کي کوشِش کرني آئینِ دانائي سے بعید ہي - اِس سے کوئي چیز بِہتر نہیں کہ بعد اِسکے گوشہ درویشي کا (جو وسیلہ خیر کا ہي) نچھوڑوں *

غرض آزادي اِختیار کر اُسي جنگل میں جہاں بُزُرگ زاہِد کي عِبادتگاہ تہي ٹہہرا - اور لوگوں کي آمد و شُد کا دروازہ بندکر توکُّل کرکے عِبادت میں مشغول ہوا * ایک دِن جو کوئے سے پاني نِکالنے کا قصد کیا تو آواز پاني کي نہ آئي - خوب تامُّل جو کیا تو کوئے کو خُشک پایا * مُتفکِّر ہوا - کیا سبب ھي کہ یہہ سوکھ گیا؟ اگر کُچھ خلل اِس میں ہو تو یہاں رہنا مُشکِل ھي * تحقیق کے واسطے اُس میں دیکھا - تو ایک غار ھي اور مِٹّي سے پاني کي سوتیں بند ہو گئي ھیں * جب اُسے دُرُست کرنے لگا اور اُس گڑھے کو چاہا کہ خس و خاشاک سے پاک کرکے تیار کرے - قدم کا رکھنا تھا کہ گنج نظر آیا * فِي الفور شاہزادہ خُدا کا شُکر بجا لاکے سوچا - اگرچہ دولت بہُت ھي - پر دروِیشي سے کنارہ نہ کیا چاہیے - اور اِس دولت کو آہستہ آہستہ بہ قدرِ ضرورت خرچ کیجیے - دیکھوں کہ پردۂ غیب سے کیا ظاہِر ہوتا ھي * بڑا بھائي غفلت میں گُذران کرتا تھا اور رعیّت و لشکر کي پرواہ نہ رکھتا تھا - اور اُس گنج کے بھروسے کہ اُس کي دانِست میں باپ کي حویلي کے اندر ھي جو کُچھ ہاتھ لگتا اُسے صرف کر دیتا * اِتّفاقاً کوئي دُشمنِ قَوي اُس کا پیدا ہوا اور اُس نے اُس کے مُلک پر قصد کیا * شاہزادے نے خزانے کو خالي اور فوج کو بےسامان دیکھ جِس جگہہ باپ نے گنج کا پتا بتایا تھا بہُتیري جُستجو کي - گنج کا کُچھ نِشان نہ پایا * جب بِالکُل اُس کے پانے سے نِراس ہوا لاچار جوں توں لڑنے پر مُستعِد ہوا * جب دونوں طرف سے صفیں کھڑي ہوئیں اور آتشِ جنگ مُشتعل ہوئي - دُشمن کي فوج سے ایک تیر شاہزادے کو جو لگا تو وونہیں مر گیا * قضارا اجَل کے تیر سے طرفِ ثاني بھي دُنیا سے کوچ کر گیا اور دونوں لشکر درہم برہم ہوئے - نزدیک تھا کہ فِتنے کي آگ سُلگے - دونوں طرف کے سردار بِالاتِّفاق پادشاہي خاندان سے کِسي نیک سیرت شاہزادے کے جویا ہوئے * آخِر لوگوں نے اُس گوشہ‌نشین پادشازادے کا پتا بتایا * تب مُلک کے کار پردازوں نے اُس عِبادتگاہ کے دروازے پر جاکر شاہزادے کو بہ تعظیمِ تمام اُس گوشۂ تنہائي سے تختِ شاہي پر لا بٹھایا * غرض اُسکے نصیب کي تھي - اِس لیے بےتصدیع دولت پائي - باپ کا مُلک بھي قائِم رہا *

یہہ حِکایت اِسواسطے کہي میں نے جو یقیناً معلوم ہو[1] کہ جو قِسمت کا ھي اُس میں کسب و سعي کي کُچھ اِحتیاج نہیں کہ توکُّل ھي اُس کے واسطے کافي ھي *

جب لڑکے نے یہہ قِصّہ تمام کیا باپ نے فرمایا - جو کُچھ تُم نے بیان کیا سو ٹھیک ھي - پر یہہ عالِمِ اسباب ھي - اِس کے اکثر کاروبار اُس پر موقوف ھیں - چاہیے کہ اسباب کے واسطے کوشِش کرے اور توکُّل پر اِعتِماد نہ رکھے - منفعت کسب کي گوشہ‌نشیني کے نفع سے کہیں زیادہ ھي - کیونکہ اہلِ کسب سے اور کو بھي فائِدہ پہُنچتا ھي اور گوشہ‌نشیني سے اُسي کو * جوشخص چاہے

[1] The original has ہوا *húá*, which, if not a typographical error, is at least not so good a reading as ہو *ho*.

که دوسرے کوْ نفع پہُنچاوے ـ حیْف هي که وُہ کاهِلي کرے * کہا تو نے اُس شخص کا قِصّه نہیں سُنا جِس نے باز اوْر کَوّے کوْ دیْکھکر گوْشه اِختیار کیا تھا ـ آخِر اُس مردِ هُشیار پر جنابِ اِلٰہي سے کہا عِتاب نازِل ہوا اوْر کہا حالت اُس کي هوئي؟ لڑکے نے پوچھا ـ وُہ کہا هي؟ باپ نے کہا ـ

حِکایت ۳

THE STORY OF THE DARWESH WHO NEGLECTED CAUSATION.

نقل هي که ایْک درویْش اِس خَیال میْں تھا که خُدا کي رحمت کے آثار معلوم کرے * اچانک کِسي باز کوْ دیْکھا که ایْک بوْٹي گوْشت کي چنگُل میْں لئیے درَخت کے آس پاس اُڑتا پھِرتا تھا ـ که ایْک بےبال و پر کَوّے کوْ گھوْنسلے میْں پڑا دیْکھا ـ وُہ باز گوْشت کوْ ٹُکڑے کر کَوّے کے حوْصِلے کے مُوافِق کِھلاتا تھا * درویْش نے کہا * سُبحان‌اللّٰه! اِس عنایتِ اِلٰہي اوْر رحمتِ نامُتناهي کوْ دیْکھ که اِس بےبال و پر کَوّے کو بھي (که نه اُڑنے کي قُوّت نه تاب حرکت کي هي) بےروْزي نہیں چھوْڑتا * شیْخ سعدي (قَدَّسَ سِرَّہٗ) نے کہا هي ـ

چُناں پہن خوانِ کَرم گُستَرد   که سیمُرغ در قاف قِسمت خورَد *

پس میْں جوْ روْزي کي طلب کوْ دوْڑتا پھِرتا هوں اوْر جنگل جنگل حیْران هوں ـ یہہ میْرے اِعتِقاد کي سُستي هي ـ خوب هي که آیِندہ گوْشه اِختِیار کروں اوْر اسباب کي جُستجو سے باز رهوں * غرض کار و بار سے هاتھ اُٹھاکر کِسي گوْشے میْں بیْٹھ اُس نے بغیْر کھانے پینے کے تین دِن کاٹے ـ مارے بھوکھ پیاس کے اُس کے جوْهرِ عقل میْں (جوْ پونجي تمیز کي اوْر آرایِش هر چیز کي هي) خلال آنے لگا * اِتّفاقاً اُس حالت میْں کوْئي دانا دوراندیْش آن پہُنچا اوْر حقیقت دریافت کرکے نصیحت کي که ـ هاتھ پانوں کے هوْتے اپنے تیْں بیْدست و پا قِیاس کرنا اوْر صاحِبِ اسباب هوْکر ترکِ اسباب کرنا نه خُدا کي مرضي هي نه آئین عقل کا ـ جب خُدا نے مُجھے هاتھ پانو دیئے تو فيالحقیقت دوْڑ دھوپ کي اِجازت دي هي * تو نے کَوّے کوْ دیْکھا اوْر باز کي طرف سے آنکھ کیوں بند کي؟ بیفائِدہ کیوں اوْقات ضائِع کرتا هي اوْر قدر عقل کي (جوْ گوْهرِ بے بہا هي) نه پہچان‌کر یوں مُعطّل رکھتا هي؟ قریب هي که وُہ مُجھ سے بیْزار هوْ جائیگي *

یہہ معقول کہاني میْں نے اِس لِئیے کہي جوْ تُجھے مُعلوم هوْ که اسباب هوْتے توَکُّل خوب نہیں *

دوسرے لڑکے نے کہا ـ بابا! جوْ طریقه کسب کا اِختیار کروں اوْر خُدا اپني عِنایت کے خزانے سے مال و مطاع مُجھے بخشے تو خرچ اوْر حِفاظت اُس کي کِس طوْر پر کروں؟ بیان کیجئے که اپني گُذران کا دستوُرالعمل کروں؟ باپ نے کہا ـ مال جمع کرنا سَہج هي ـ پر حِفاظت اُس کي اوْر اُس سے فائدہ اُٹھانا مُشکِل * جب مال کِسي کے هاتھ لگے دوْ کام کرے ـ ایْک یہہ که اُس کي خبرداري اِس

طرح سے کرے که ضایع هونے سے بچے - چوروں بٹ پاروں گنٹھکٹوں کے هاتھ اُس پر نه پہُنچے - که روپَے کے دوست بہُت هیں اور دُشمن بھي بیشُمار * آسمان نه غریب کو ستاتا هي بلکه دولتمندوں کے قافِلے کو لُٹاتا هي * دوسرا یہه که اصل مال میں هاتھ نه ڈالے اور اُس کے فائدے سے بہرہ‌مند هووے * اگر پونجي میں هاتھ لگاوے اور اُس کے نفع پر قناعت نه کرے - تو تھوڑے دِن میں اصل برباد هووے * جِس دریا میں پاني کي آمد کہیں سے نه هووے ذرہ میں خُشک هو جاے اور اگر پہاڑ میں سے کُچھہ لیجئیے اور عِوَض اُس کے نه رکھیئے تو آخِر وُہ خالي هو جاے * جِس کے یہاں آمد نه هو - اور همیشه خرچ کرے - یا آمد سے خرچ زیادہ هو - نِدان تُکَرگدا هوکر مر جاے - جیسے اُس مُسرِف چوهے نے اپنے تئیں غم و اَلَم سے هلاک کیا * لڑکے نے پوچھا - وُہ کیوں کر هي ؟

حکایت ۴

THE STORY OF THE WASTEFUL RAT.

باپ نے کہا - نقل هي کِسي زمیندار نے دور اندیشي سے تھوڑا سا غلّه جمع کیا تھا - اور اُس میں سے خرچ نه کرتا تھا - تا ضرورت کے وقت کام آوے * قضارا کوئي چوها اُس کھتّے کے نزدیک رهتا تھا - همیشه زمین کو هر طرف سے کھودتا اور خاراشِگاف دانتوں سے اپنے هر طرف سے بِل بناتا تھا * اِتّفاقاً ایک نیک ساعت میں بِل کا سِرا جو غلّے کے درمیان سے نِکلا تو وونهیں بہُت سي روزي گھر میں اُس کے پہُنچ گئي - بادۂ فراغت نے اُس کم حوصِلے کو دانِش کي راہ سے بھٹکاکر مغروري و غفلت کا سرشار کیا * محلّے کے چوهے اِس احوال سے واقِف هو اُس کي خِدمت میں حاضِر هوئے - اور کھانے پینے کے آشنا اُس کے پاس جمع هوکر خوشامدیں کرنے لگے - اور اِس اندیشے سے که مبادا حق بات کے کہنے سے جاہ و روزي میں خلل پڑے کوئي بات اُس کي خِلاف مرضي نه کہتے - اور اُس کي مدح و ثنا کے سِوا کوئي چیز زبان پر نه لاتے * وُہ بھي دیوانے کي طرح لاف مارتا اور بیہودہ خرچ کرتا - اور آج کا خَیال کل پر نه رکھتا * جب کِتنے روز گُذرے اور کال پڑا زمیندار نے کھتّے کا دَروازہ کھول کر دیکھا که - اُس غلّے میں نُقصان هوا هي * ایک ٹھنڈھي سانس بھرکر سوچا که - غمگین هونا واسطے اُس چیز کے که جِس کي حسرت بیفائدہ هي دانِش کے آئین سے نهیں - بِہتر هي که باقي غلّے کو اور جگہہ رکھوں * آخِر زمیندار اُس قدرِ قلیل کو اور جگہہ لے گیا - اور چوها اُس جگہہ میں جہاں کا مالِک اور رئیس اپنے تئیں جانتا سو رها تھا - اور چوهے جو کھانے پینے کے آشنا تھے اِس حادِثے سے واقف هوکر - اُسي بِل کي راہ باهر کو نِکل جِدَھر تدَھر جاتے رهے اور خُداوندِ نِعمت کو اپنے اکیلا چھوڑ دیئے * سچ کہا جس نے کہا که - اِن دغاباز دوستوں کو جو تو دیکھتا هي وے مکھّیاں هیں گِرد مِٹھائي

کے * دوسرے دِن وہ چوہا آرامگاہ سے اُٹھ کر ہرچند داھنے بائیں تکنے لگا یاروں سے اپنے کِسی کو نہ دیکھا ـ اور بہتیرا آگے پیچھے تلاش کی مُصاحِبوں میں سے کِسی کو نہ پایا * مکان سے اپنے اُٹھ مُصاحِبوں کی تلاش کو نِکلا تھا کہ عالم کی پریشانی اور غلّے کی گِرانی کی خبر پہنچی ـ مُضطَرِبانہ گھر کی طرف چلا کہ ذخیرہ جو رکھتا ھی اُس کی مُحافظت میں کوشِش کرے * جب گھر میں پہنچا تو اُس نے غلّے کا کُچھ نِشان نہ دیکھا * اُسی بِل کی راہ کھتے میں جو گیا تو دیکھا کہ اِتنا غلّہ جو ایک رات بھر کی خورش ہو سکے نہ تھا ـ تاب و طاقت اُس کی جاتی رہی اور مُضطَرِب ہوکر سِر پُر سودا کو اپنے دیوار پر اِتنا پٹکا کہ پھوٹ‌کر مغز کِھڑ[1] گیا ـ اِسراف کی شامت سے ہلاک ہوا اور خاک میں مِل گیا *

فائِدہ اِس حِکایت کا یہہ ھی کہ چاھئے خرچ آدمی کا آمد کے برابر ہووے ـ اور جو پونجی اپنے پاس رکھتا ھی سود سے اُس کے فائِدہ اُٹھاوے *

آمد نہیں ھی تُجھ کو تو مت خرچ کر بہُت ـ دریا کے بیچ گاتے ھیں مَلّاح یہہ سرود ـ
گر مینھ کوھسار میں برسے نہ رُت کے بیچ ـ دریا بھی ایک سال میں ہو جاے خُشک رود *

جب باپ نے اِس قِصّے سے فراغت کی ـ چُھٹکا اُٹھا اور پہلے اُس نے باپ کو دُعا دی ـ تب کہا کہ ـ جب کِسی نے اصلِ مال کو خوب حِفاظت سے رکّھا ـ اور اُسّے کمال منفعت ہوئی ـ تو اُس مُنافِع کو کیوں‌کر خرچ کرے ؟ باپ نے کہا ـ دو قاعِدوں کی رِعایت ضُرور ھی ـ ایک یہہ ھی کہ اِسراف سے پرھیز کرے اور طریقۂ اِعتِدال پر جو سب چیزوں سے بِہتر ھی قائِم رہے کہ عالی ہِمّت لوگوں کے نزدیک بُخل اِسرافِ سے بہتر ھی ـ اور بخشِش اگرچہ سب جگہہ پسندیدہ ھی پر جو بجا ہو وھی خوب ھی نہ بیجا * دوسرا یہہ کہ بخیلی اور کم ہِمّتی سے اِحتِراز کرے ـ کیوں‌کہ بخیل کا مال آخِر کو لُٹ جاتا ھی ـ جیسے کِسی بڑے حوض میں کئی نہروں سے پانی آوے ـ اور جیسی آمد ویسا نِکاس نہ ہو ـ تو ناچار ہرطرف سے راہ ڈھونڈھتا ہوا ہر ایک کنارے سے چووے ـ اور چھید اُس کی دیوار میں پڑ جائیں ـ نِدان وہ حوض ایکبارگی ڈھ جاوے *

TREATMENT OF THE ABOVE STORIES IN THE 'KALÍLAH WA DAMNAH' AND IN THE 'ANVÁR-I SUHAILÍ.'

دریافت کیجیے کہ شتربہ کا قِصّہ جو مقصود ھی اُس کے شُروع سے یہاں‌تلک تقریباً ذِکر ہوا * کلیلہ دمنۂ مشہور میں سخن کی گریز گاہ کے واسطے جو لِکّھا ھی ـ سو وھی نصیحت باپ کی لڑکوں کو ہُنَر سیکھنے اور مال بیجا خرچ نہ کرنے میں ـ اور گوش قبول سے سُنّا لڑکوں کا اُس نصیحت کو اور اِختیار کرنا بڑے بھائی کا دور دراز سفر کو تا آخِرِ قِصّہ جو

[1] So in the original. The meaning is evident, viz.: 'to be dashed out,' 'to be effused.' There is, however, no verb کِھڑنا *khirná* in the Dictionaries, though اُکھڑنا *ukharná*, 'to be torn out,' and نِکھرنا *nikharná*, 'to be excoriated,' occur.

مذکور هوگا * مؤلانا حُسیٖن واعِظ نے جو کُچھ لِکھّا هي بڑے لڑکے کا جواب دینا اور دلیل لانا اُس بات پر که اسبابِ دُنیا کے واسطے کوشِش نه کیا چاهیٔے اور مثل لانا حلب کے حاکِم کے دو لڑکوں کے قِصّے کو جو ایک نے کوشِش چھوڑکر گوشه اِختیار کیا اور کامیاب ظاهِر و باطِن کا هوا ـ اور دوسرے نے کِتنی تگ ودو کي ـ آخِر بهرہ‌مند نه هوکر جهان سے کوچ کیا ـ اور جواب دینا باپ کا دِلپسند باتوں سے اور ذِکر کرنا اُس درویش کي ندامت کے احوال کو جِس نے باز اور کَوّے کو دیکھ‌کر توکُّل اِختیار کیا تھا ـ اور اِلزام پانا بڑے لڑکے کا اور شُروع کرنا منجھلے بھائي کا مال کي حفاظت اور اُس کے خرچ کے آئین کو اور بتانا باپ کا اُس کو میانه روي اور عاقِبت اندیشي کے طور کٹیٔں اور چوهے کا قِصّه لانا اور پوچھنا چھوٹے کا اصلِ مال کو رکھ‌کر سود کے خرچ کے ڈھب کو اور بتانا باپ کا آئین کو اُس کے قِصّے کے آخِر تک ـ یے باتیں کلیله دمنهٔ مشهور میں نهیں هیں ـ اور سچ هي که گُریز کے واسطے اِتنا طول مُناسِب نه تھا ـ میں چاهتا تھا که جو کُچھ کلیله دمنه میں هي اُسي پر اِکتِفا کروں ـ پر یے باتیں بھي فائِدے سے خالي نه تھي ـ اِس لیٔے ذِکر کیں *

اَلقِصّه لڑکوں نے جب باپ کي نصیحتیں سُنیں کاهِلي چھوڑ هر ایک نے ایک پیشه اِختیار کیا ـ بیٖهودگي و غفلت ترک کي * بڑا سوداگري کے اِرادے کهیں دور دراز سفر کو چلا * ساتھ اُس کے باربردار دو بیل تھے ـ ایک کا نام تھا شترَبه دوسرے کا مندَبه ـ راہ کي مِحنت اور سفر کي درازي سے اُن دونوں کو ماندگي آ گئي * اِتِّفاقاً اثناے راہ میں نشیب زمین جو دلدل کي تھي ـ شترَبه اُس میں پھنس گیا * سوداگر نے اُس کو بڑي مِحنتوں سے نِکالا ـ پر اصلاً چلنے کي طاقت نه تھي * اِس لیٔے کِسي آدمي کو نوکر رکھ کے اُس کي رکھوالي کو مُقرّر کیا اور کهہ دیا که ـ جب ذرہ قوّت هو تو قافِلے میں پهُنچائیو * رکھوالے نے دو ایک روز میدان میں رهکر تنهائي سے گھبرا اُسے وهیں چھوڑ اُس کے مرنے کي خبر سوداگر کو پهُنچائي * شترَبه کو تھوڑے دِنوں میں جو ذرہ قوّت آ گئي تو چرنے کے لیٔے هر طرف پھرتا تھا ـ تاکه کِسي سبزہ‌زار میں پهُنچا ـ جهاں کي آب و هوا اچّھي تھي * شترَبه کو وہ جگهه خوش آئي ـ وهیں رها * جب ایک مُدّت بارِ مشقّت و قیدِ خِدمت سے رِهائي پاکر اُس دِلچسپ میدان اور هواے دِلکُشا میں خوش رها کیا نِهایت موٹا تازہ هوکر مست هوا ـ اور آسائِش کے ذوق سے خوشي میں آکر چِلّانے لگا * اُس مرغزار کي اطراف میں ایک شیر پادشاہ تھا * بهُت سے جانور خِدمت میں اُس کي حاضِر ـ اور بیشُمار درندے اُس کے حُکم کے تابِع تھے * وہ شیر جوانِ خوبصورت و خود پسند تھا ـ اُس نے کبھي بیل کي شکل نه دیکھي تھي اور آواز نه سُني تھي ـ همیشه جواني کے گھمنڈ سے بَبَر اور مست‌هاتھي کو اپنے سامھنے ناچیز جانتا ـ اور حُکومت کے نشے سے اپني فوج کي کثرت دیکھ‌کر کِسي کو اپنے سے بڑا نه سمجھتا ـ نه کار و بار میں اپنے کِسي

THE LION, AND THE OX NAMED SHAT-RABAH.

سے مشورت کرتا - نه زمانے کے حال سے کچھ مُطّلِع تھا * اچانک جب شتربه کي آواز کان ميں اُسکے پهنچي - ايسي آواز تو اُس نے کبھي نه سُني تھي - دِل ميں اُس کے بهت سي دهشت آئي - اور اِس ڈر سے که درگاه کے مُلازِم اُسکي خوفناکي پر مُطّلِع هوويں کِسي طرف سير کو نه جاتا - اور اُس خيال سے که مبادا درندے اُسکي ناداني پر واقِف هوں - اِس هولناک آواز کي حقيقت کِسي سے نه پوچھتا * اُس کي فوج ميں دو گيدڑ تھے - ايک کا نام کليله اور دوسرے کا دمنه *

THE TWO JACKALS—KALÍLAH AND DAMNAH.

اگرچه دونوں نيک طينتي و تيزفهمي ميں مشهور تھے - پر دمنه بڑا هي عالي منِش اور نهايت جاه و جلال کا حريص تھا * عقل سے دريافت کيا که - شير کے جي ميں کچھ دهشت آ گئي هي - اِس ليئے فِکرمند رهتا هي * کليله سے کها - تجھے اِس ميں کيا معلوم هوتا هي جو پادشاه نے نِشاط سير و شِکار کي دِل سے اُٹھا دي اور جگه سے نهيں هِلتا هي ؟ کليله نے جواب ديا - تُجھے اِس مذکور سے کيا علاقه ؟ تو کهاں ؟ اور اسرار مُلکي کا ذِکر کهاں ؟ هم اِس پادشاه کي سرکار سے روٹي پاتے هيں - اور سايهٔ دولت ميں اُس کے چين سے گُذران کرتے هيں * اِسي پر اِکتِفا کر پادشاهوں کے بهيد سے اور تحقيقِ حال سے اُن کي درگُذر - کيونکه هم اُس درجے کے نهيں که اُن کي مُصاحب کے لائق هو سکيں - يا هماري باتوں کو شاهوں کے يهاں کچھ اِعتِبار هو * پس اِن کي باتيں زبان پر لانا محض تکلُّف هي - اور جو شخص تکلُّف کے ساتھ وه کام کرے جو اُس کے لائق نهيں - تو اُس پر وه گُذريگي جيسے بندر پر * دمنه نے پوچھا - وه کيا هي ؟

حِکايت ٥

THE STORY OF THE APE AND THE WEDGE.

کليله نے کها - نقل هي که ايک بندر نے کِسي بڑهئي کو ديکھا که ايک لکڑي پر بيٹھے هوئے اُس کو پھاڑتا تھا - اور دو مينخيں هاتھ ميں اُس کے تھيں که ايک کو لکڑي کے شِگاف کے اندر رکھتا تو پھاڑنا اُس کا آسان هوتا * جب شِگاف حد سے تجاوز کرتا - تو دوسري کو ٹھونک ديتا اور اگلي کو نِکال ليتا * اِس ميں بڑهئي کِسي کام کو گيا - بندر نے جب جگه اُسکي خالي ديکھي - تو لکڑي پر جا بيٹھا اور پھاڑنے لگا * جِس جگه شِگاف تھا دونوں خُصيے اُس ميں لٹک گيے اور جس مينخ کو رکھنا ضرور تھا قبل اُسکے که دوسرے کو رکھے اُس کو جو کھينچ ليا تو تُرت لکڑي دونوں طرف سے مِل گئي - اور دونوں خُصيے لکڑي ميں بچّي هو گئے * بندر اِس حال سے پريشان هوکر روتا هوا کهتا تھا - بِهتر هي که هر کوئي دُنيا ميں اپنا پيشه کرے - اور جو اپنا پيشه چھوڑ غير کا پيشه اِختيار کرے - سو بهت هي بُرا کرتا هي - ميرا کام ميوه کھانا هي نه اره کھينچنا - اور جنگل کا تماشا ديکھنا ميرا پيشه هي - نه مارنا تبر تيشے کا * بندر اِس خيال ميں تھا

که بڑھئي پھر آیا اور اُس کو ایسي سزا دي اُس نے که اُسي میں هلاک هوا * جب سے یہه مثل مشہور هي که — درودگري کارِ بوزنه نیست *

اور یہه قصه میں نے اِسواسطے کہا جو تو جانے که هر کِسي کو چاهیئے اپنا کام کرے - اور قدم حدّ سے اپني باهر نه رکھے *

دمنه بولا - تو نے جو کہا سو میں سمجھا - پر جانیو که پیٹ هر جگہه بھر سکتا هي - اور هر چیز سے آسوده هو سکتا هي * داناوں نے جو خطرناک راه میں چلکر پادشاهوں کي نزدیکي چاهي هي سو واسطے لُقمے کے نہیں - بلکه پادشاهوں کي مُلازمت کا نتیجه منصبِ عالي هي - جو اِس وسیلے سے دوستوں کے دِل هاتھ میں آویں - اور دُشمنوں کي طرف سے خاطرجمع هو سکے * قطعِ نظر دوست کے تلطّف اور دُشمن پر غضب کرنے سے - مظلوموں کي غوررسي اور شِکسته‌دلوں کي خاطِرداري کر سکیئے - اور جِسکو ایسے بڑے عُهدے میں صِرف خواب و خور مقصود هو - سو چار پائوں کے حِساب میں هي - جیسے بھوکھا کُتا جو ایک هڈّي سے خوش هو - اور خسیس بِلّي جو روٹي کے ایک ٹکڑے پر محظوظ هو * اور یقین هي که شیر نے اگر کِسي خرگوش کو شِکار کیا هو - اِس میں جو کِسي گور خر کو دیکھے - تو اُسے چھوڑ دے اور اُسکي طرف رُخ کرے * بہر صورت قدر شخص کي مُوافِق هِمّت کے هوتي هي - جیسے کِسي بُزُرگ نے کہا هي -

هِمّت بلند دار که پیشِ خُدا و خلق — باشد بقدرِ هِمّتِ تو اِعتِبارِ تو *

اور جِس نے بلند مرتبه پایا - اگرچه گُل کے مانند ناپایدار هو - تب بھي نیکنامي کے سبب دانا اُس کو پایدار جانتے هیں - اور جو کوئي کم هِمّتي اور دنائت کرے - اگرچه چِنار کے پتّے کي طرح دیر پا هو - عقلمندوں کے نزدیک بےقدر هي *

نه مرے مردِ نیک‌نام کبھي - مُرده وه هي کہیں بُرا جِس کو *

کلیله نے کہا - جو کُچھ بیان کیا تو نے سُنا میں نے - پر اپنے دِل میں سوچیو تو معلوم هوگا که مطلبِ عالي کي خواهِش اُس کو لائق هي جو ساتھ بُزُرگزادگي کے اچّھي خصلت بھي رکھتا هو * اور هم اِس گروه سے نہیں هیں جو اُس کي تلاش کریں * کیونکه کمینگي هماري ایسي ظاهِر هي جو کِسي کو اُس میں کُچھ شک و شُبہه نہیں؟

دمنه نے کہا - وسیله بُزُرگي کا عقل و ادب هي نه که اصل و نسب * جو شخص خوب سمجھ اور کمال دانِش رکھتا هو - سو اپنے تیں رِزالپنے سے شرافت کے درجے کو پہنچا دے - اور جو کوئي عقل و شعور نه رکھے - سو جلد درجۀ عالي سے تنزّل کرے - اور مُلکِ هستي کي آبادي سے نیستي کے ویرانے کو جاوے * عقلِ بُزُرگ اور راےِ نیک کي مدد سے آسمان پر کمند ڈال سکے - اور جو هِمّت

کے روسے چشمِ دِل کوْ نہ کھوْلے - ترقّي کي طرف نظر نہ کر سکے * بُزُرگوں نے کہا ھي - درجۂ عالي بڑي مِحنتوں سے ھاتھ لگتا ھي - اوْر رُتبے سے گِر جانا ذري سي بات مَیں ھوتا ھي - جيْسے بھاري پتّھر مشقّت کے ساتھ زمين پر سے کاندھے پر اُٹھاوَیں - اوْر ذرہ اِشارے مَیں زمين پر گِرا سکَیں - اِسي واسطے سِواے عالي ھِمّت کے جوْ مِحنت‌کشي کي تاب رکھتا ھوْ اوْر کوْئي خواھِش مرتبۂ عالي کي نہيں کر سکتا ھي * اي عزيز! نازنينوں کوْ عِشق نہيں پھبتا ھي - يہہ کام اُن شيْر مردوں کا ھي جوْ رنج اُٹھا سکَیں * جوْ آسايش چاھے آبرو حُرمت سے ھاتھ دھوْکر ھمیْشہ خوار اوْر نا مُراد رھے - اوْر جوْ شخص رنج اپنے پر قبول کرکے دوْر دھوپ کرے - اوْر راہ کے کانٹوں کا خيال دِل مَیں نہ لاوے - تھوْڑے سے عرصے مَیں چمَنِ بُزُرگي سے گُلِ مقصود چُنيْگا * کہا تو نے اُن دوْنوں رفيقوں کا قِصّہ نہيں سُنا ھي کہ ايْک عزمِ دُرُست کے باعِث اوْر رنج‌کشي کے سبب پادشاھي کے درجے کوْ پہُنچا - اوْر دوسرا سُستي و کاھِلي سے خواري و پريْشاني مَیں رہا؟ کليلہ نے پوچھا - وُہ کيونکر ھي؟

حِکايت ٦

STORY OF THE TWO COMPANIONS, SÁLIM AND GHÁNIM.

دمنہ نے کہا - دوْ يار تھے - ايْک کا نام سالِم اوْر دوسرے کا غانِم - ھم سفر ھوْکر ميْدان اوْر جنگل طَي کرتے پھِرتے تھے * اِتّفاقاً گذر اُنھوں کا ايْک بڑے پہاڑ کي ترائي مَیں ھوا اوْر اُس مَیں ايْک چشمہ تھا - پاني اُس کا نِہايت شيرين اوْر اُس کے آگے ايْک بڑا حوْض بنايا تھا کہ آس پاس اُسي حوْض کے سايے دار درخت گھنے گھنے تھے * اَلقِصّہ دوْنوں يار اُس پاکيزہ مکان مَیں پہُنچے - جوْ وُہ جگہہ اچھي اوْر دِلچسپ تھي بطوْر آسائِش کے وھاں ٹھہر گئے * ذرہ دم ليْنے کے بعد حوْض اوْر چشمے کے گِرد پھِرتے اوْر ھر طرف ديْکھتے بھالتے تھے کہ ايْک بارگي حوْض کے کنارے ايْک سفيْد پتّھر ديْکھا جوْ اُس پر کئي سطريں لکھي تھیں کہ - اي مُسافِر! اِس جگہہ کوْ تو نے اپنے آنے سے مُشرّف کيا - ھم نے تيْري مِہماني کے لِئے ايْک اچھي فِکر کي ھي - پر يہہ شرط کہ - جان سے ھاتھ دھوْکر - اُس چشمے مَیں پانْو دھرے - اوْر بھنور سے اُس کے خطرہ نہ کرکے جِسطرح ھوْ سکے کنارے لگے - اوْر ايْک شيْر پتّھر کا جوْ پہاڑ کي جڑ مَیں رکّھا ھي بے تامُّل اُس کوْ کاندھے پر اُٹھا ايْک ھِي دوْڑ مَیں اپنے تئِں پہاڑ کي اوپر پہُنچاوے - درندوں کے ڈرانے سے نہ ڈرے اوْر اُس راہ کے جِگردوْز کانٹوں سے جوْ دامن گير ھوْں کام سے باز نہ رھے - جب راہ طَي ھوْ چُکے درخت مُراد کا ظاھِر ھوْگا * خط کے مضمون دريافت کرنے کے بعد غانِم نے سالِم کي طرف متوجّہ ھوْکر کہا کہ - اي بھائي! آؤ تو پاے ھِمّت سے اِس خطرناک ميْدان کوْ طَي کرَیں *

يا تن رسد بجانان يا جان زِ تن بر آيد *

سالِم نے کہا - يارِ عزيز! صِرف ايْک نوِشتے پر جوْ لکھنےوالا اُس کا معلوم نہيں ھي اِس خطرناک

راہ میں چلنا ـ اور ایک فائدۂ موہوم کے خَیال سے اپنے تئیں ایسي بڑي آفت میں ڈالنا ـ نِشان بیوقوفي کا هي * کوئي دانا زهر کو سمجهکر اور تریاک کو جان‌کر نہ کهاوے ـ اور کوئي عقلمند بِالفعل کي محنت کو آئندے کي راحت پر قبول نہ کرے * غانِم نے کہا ـ اي یار! هوَس آسایش کي دني اور پست هِمّت کا کام هي ـ اور راہِ خطرناک میں چلنا اور کوشِش کرني نِشانِ حُصولِ دولت و عِزّت کا هي ـ بلند هِمّت صِرف گوشے اور ایک لُقمے کے کهانے پر قانِع نہ هووے * جب کِسي درجۂ عالي کو نہ پہنچے چین سے نہ بیٹھے * گُلِ مطلب بغیر خارِ محنت کے چُن نہ سکے ـ اور دروازہ مقصد کے گنج کا اذیت کي کُنجي کے سِوا نہ کُهل سکے * میرے تئیں هِمّت کهینچ‌کر پہاڑ پر پہنچاویگي ـ اور میں فنا کے گِرداب سے هرگز نہ ڈرونگا * سالِم نے کہا ـ اُس راہ میں چلنا جِس کي نِہایت نہیں ـ اور اُس دریا میں پیرنا جِس کا کنارہ ناپیدا هي عقل سے دور هي * دانا جب‌تک اپني درآمد برآمد کي راہ کو خوب لِحاظ نہ کرے ـ اور اُس کے فائِدے کو اچّهي طرح نہ ٹهہراوے کیونکر ایسا کام کرے؟ مثل هي کہ جب ایک پانو رکهنے کي جگہ نہ ٹهہرا لے پیش قدمي نہ کرے ـ هر کِسي کام میں پہلے برآمد کي راہ کو دیکھ تب در آ * شاید یہ مسخرگي سے لِکها هوگا ـ یا اُس چشمے میں کوئي گِرداب هوگا جو آساني سے کوئي کنارے پہنچ نہ سکے * بِالفرض جو رِهائي هو تو شاید اُس طرف کوئي شیرِ سنگین نہ هو ـ اگر هو تو شاید بهاري هو ایسا جو کاندهے پر نہ اُٹھ سکے اور اگر اُٹها سکے تو شاید ایک دوڑ میں پہاڑ پر نہ جا سکے ـ اگر یہ سب مُمکِن هو ـ تو معلوم نہیں کہ کُچھ ثمرہ حاصِل هو یا نہو * میں اِس کام میں تیرا شریک نہیں ـ اور تُجهے بهي اِس خَیال سے باز رکهتا هوں * غانِم نے کہا ـ اِس بات سے درگُذر کہ بےفائِدہ هي ـ میں چلتا هوں اور یہ جانتا هوں کہ تو میري همراهي کي تاب نہیں رکهتا رِفاقت نہ کریگا ـ ذرہ تماشا دیکھ اور دُعا سے مدد میري کر * سالِم نے کہا ـ میں دیکهتا هوں کہ تو میرا کہنا نہ مانیگا اور اُس کام کا خَیال نہ چهوڑیگا ـ جو کام میرا مقبولِ خاطِر نہیں ـ نہ کرونگا * میں نے صلاح یہي جاني هي جو قبل اُس کے کہ تو اُس کام کو شُروع کرے یہاں سے کوچ کروں * غرض بےمُروّتي و بیوفائي کرکے غانِم کو اکیلا چهوڑکر چلا * غانِم جان سے هاتھ دهوکر چشمے کے کنارے گیا اور کہا ـ جو هو سو هو ـ اب تو دریاے مُحیط میں غوطہ مارتا هوں یا تو ڈوبونگا یا گوهرِ مُراد لے نِکلونگا ـ آخِر بخت کي مدد اور هِمّت کي تائید سے چشمے میں قدم رکھ‌کر یقین‌کي شِناوري کرکے توفیقِ ایزدي سے کنارے جا لگا ـ اور شیرِ سنگین کو کاندهے پر اُٹها ـ ایک هِي دوڑ میں پہاڑ پر جا پہنچا * پہاڑ کے اُس طرف ایک بڑا شہر جو نظر آیا تو اُسے دیکهنے لگا * ایکبارگي اُس شیرِ سنگین سے ایک هولناک آواز ـ جِس کے دبدبے سے پہاڑ اور میدان کانپ اُٹها ـ نِکلي * غانِم اِس قُدرتِ اِلٰهي کے عجائِب کو دیکهکر حیران تها ـ کہ ایک گُروہ سجدہ اِخلاص کا غانِم کے حُضور کرکے نیازمندي کي رسم بجا لایا ـ کمال آرزو سے غانِم کو گهوڑے پر سوار کر شہر میں لے گیا ـ اور گُلاب سے

نہلا دُھلاکر خِلعتِ شاہي پہنائي ـ اور حُکومت اُس مُلک کي اُسي کو دي * غانِم نے جو ماجرا پوچھا ـ تو لوگوں نے کہا کہ ـ اگلے حکيموں نے اِس چشمے کے کنارے ايک طِلِسم بنا رکّھا ہي ـ جب اِس شہر کا حاکِم اِس سراے فاني سے رِحلت کرتا ہي خُدا کِسي صاحِبِ اِقبال کو چشمے کے کنارے پہنچا ديتا ہي * وہ جوان بخت بہ عِنايتِ اِلٰہي چشمے سے پار اُتر شيرِ مذکور کاندھے پر لے پہاڑ کے اوپر آتا ہي ـ اور اِس شير کي آواز سے شہر کے رہنےوالے شُکر خُدا کا بجا لاکر اُس کو رئيس اور سردار اپنا کر سايۂ عدالت ميں اُس کے آرام سے زيست کرتے ہيں *

دمنہ نے کہا ـ يہہ حِکايت ميں نے اِس واسطے کہي جو تو جانے کہ شہد ناز و نِعمت کا آزار و مِحنت کے نيش کے سِوا نہيں مِلتا ہي * جِس کو خَيال سرفرازي کا ہووے ـ وہ ہر سِفلے کا پايمال نہ ہوگا ـ چھوٹے درجے اور تھوڑي سي پونجي پر قناعت نہ کريگا * ميں جب‌تلک شير کي نزديکي حاصِل نہ کروں بِسترِ راحت پر پانو پھيلاکر نہ سوؤں * کليلہ نے پوچھا ـ تو نے حُصول اِس کام کا کہاں سے ٹھہرايا؟ اور رسائي اپني کيونکر خَيال کي ہي؟ دمنہ نے کہا ـ بِالفِعل جو غم اور حيراني شير کو ہوئي ہي ـ اپنے تئيں اُس کے پاس پہنچاؤں ـ تو شايد ميري باتوں کي نوش‌دارو سے خوشي حاصِل ہو ـ اور فِکر جو اُس کو ہي دور ہو ـ اور اِس وسيلے سے دانِش و بُزرگي ميري شير کے دِلنشين ہو جاوے ـ مُجھے اپنا مُقرّب کرے درجہ ميرا بڑھے * کليلہ نے کہا ـ تُجھے شير کي نزديکي کيونکر مُيسّر ہوگي؟ اگر ہو تو تو نے شاہوں کي خِدمت نہيں کي ـ اور اُن کي مُلازمت کا آئين نہيں جانتا ہي * پس تھوڑے سے عرصے ميں جِس قدر اب حاصِل ہي ـ اُسے بھي گنوا ديگا * دمنہ نے کہا ـ دانا کو بڑا کام باعِث نُقصان کا نہيں ہوتا ہي ـ کيونکہ عقل کي رہنموني سے جِس کام کو شُروع کرے بہ‌خوبي اُس کا سرانجام کرے ـ سِواے اِس کے جب اِقبال مدد کرتا ہي جو کُچھ چاہيے ہو سکتا ہي * چُنانچہ نقل ہي کہ ايک شخص کمينہ تھا ـ بادشاہت کے درجے کو پہنچا ـ اور حاکِمي و عدالت نے اُس کي دُنيا ميں شُہرت پائي * قديم پادشاہوں ميں سے ايک نے اُسے خط لِکھا کہ ـ تو تو بڑھئي تھا ـ تراش خراش درودگري کي خوب جانتا ہي ـ تدبيرِ مُلک‌داري اور حاکِمي کا آئين تو نے کِس سے سيکھا؟ جواب لِکھا اُس نے کہ ـ جِس نے دولتِ شاہي مُجھے بخشي ہي کوئي دقيقہ سلطنت کا فرو گذاشت نہيں کيا * کِسي دانا نے کہا ہي ـ عقل جب تلقين کا دفتر کھولے ـ تو مُجھ سے ايسي باتيں ظاہِر ہونگيں جيسي چاہيں ـ دولت سے جِسکے بخت کي شمع روشن ہووے ـ تمام اسباب زِندگاني کا جمع کر سکے * کليلہ نے کہا ـ بادشاہوں کي نوازش[1] جِس کا سبب صِرف عقلمندي نہيں ـ بلکہ جب‌تلک قِدامت اور اچھّي خِدمت اُس کے ساتھ جمع نہ ہو حاصِل نہ ہوگي *

[1] نوازش *nawázish* is the noun to ہوگي *hogí*. The sentence is, however, evidently labouring under an *anacoluthon*.

اور مُجھہ میں کوئي لیاقت حُضور کے قابِل نہیں ـ پس دُشوار هي جو تو کامیاب هووے * دمنہ نے کہا ـ جو شخص پادشاهوں کي مُلازمت سے ایک درجے کو پہُنچا هي ـ سو ایکبارگي نہیں ـ بلکہ خِدماتِ نیک کے وسیلے سے * جب تلک اِخلاص اُس کا پورا نہیں هوا هي پادشاهوں نے اُس کي پرورش نہیں کي هي * اور میں نے بہُت سي اذیّت اُٹھا ـ اور نا گوار چیزوں کو اپنے اوپر گوارا کر دِل میں اپنے ٹھانا هي کہ جو شخص ساتھہ اِن پانچ صِفتوں کے پادشاهوں کي خِدمت کرے مطلب اُسکا بوَجہِ احسن بر آوے * پہلي ـ بُردباري کہ غُصّے کي آگ کو حِلم کے پاني سے بُجھاوے * دوسري ـ هوَا و هوَس سے اِحتِراز کرنا کہ پادشاہ کي خِدمت کو آرزوے نفس پر مُقدّم جانے * تیسري یہہ کہ ـ فریب دینےوالي حرص اور فِتنہانگیز طمع کو عقلِ رهنُما پر غالِب نہ کرے * چوتھي یہہ ـ بُنیاد کاموں کي راستي و بےطمعي پر رکھے * پانچویں یہہ کہ ـ وقت حادِثوں کے نہ گھبراوے * شُکر خُدا کا اِن صِفتوں سے جو کبھي گئیں میں بےنصیب نہیں هوں * کلیلہ نے کہا ـ فرض کیا جو تو پادشاہ کے یہاں مُقرّب هوا ـ پر کِس هُنر سے منظورِ نظر هوگا؟ دمنہ نے کہا ـ اگر دولت مُلازمتِ شاہ کي مُجھے حاصِل هو ـ تو پانچ خصلتیں اِختیار کروں * پہلي یہہ ـ کہ کمال اِخلاص سے خِدمت بجا لاؤں * دوسري یہہ ـ کہ کوئي کام بےمرضي اُس کي نہ کروں * تیسري یہہ ـ کہ کاموں کو اُس کے نیک تقریر سے بیان کر دوں * چوتھي یہہ ـ کہ جب کوئي نیک کام شُروع کرے ـ اُسے اُس کي نظر میں آب و تاب دوں ـ تاکہ اُس کو اپني راے و تدبیر پر اِعتماد هو * پانچویں یہہ ـ کہ اگر وہ ایسا کوئي کام کرے کہ مُناسِب دولت کے میں اُسے نجانوں ـ تو بوَجہِ شایستہ ضرر کو اُس کے بیان کروں * اور کونسا هُنَر بہتر هوگا اِن خصلتوں سے جو مذکور هوئیں؟ جب بادشاہ میرے هُنَروں کو مُلاحظہ فرماوینگے مُجھے نوازش و عِنایتِ خاص سے سرافراز کرینگے * کلیلہ نے کہا ـ یوں نظر آتا هي کہ تو اِس خَیال سے باز نہ آویگا ـ پر خوب ڈرتا رهیو ـ کہ شاهوں کي مُلازمت خطرناک اور مُشکِل کام هي * حُکما کہتے هیں کہ ـ دانا تین کاموں کو کمتر اِختیار کرتے هیں ـ بادشاهوں کي صُحبت ـ زهر گُمان سے کھانا ـ عورتوں سے بھید ظاهِر کرنا * اور داناؤں نے دبدبۂ شاهي کو کوہِ بُلند سے تشبیہ دي هي * اگرچہ اُس میں قیمتي جواهِر کي کان هو ـ اور اقسام کے میوے هوں ـ لیکن وهاں مکان شیر چیتے سانپ کا بھي هي ـ پس اُس پر جانا مُشکِل اور وهاں رهنا بھي دُشوار هي * اور بھي کہہ گئے هیں کہ ـ شاهوں کي مُصاحبت مانند سفرِ دریا کے هي ـ یا تو بہُت سي منفعت هاتھہ لگیگي ـ یا هلاکت کے گِرداب میں پڑیگا * دمنہ نے کہا ـ جو کُچھہ آپ نے فرمایا سو خیرخواهي سے تھا ـ میں بھي جانتا هوں کہ بادشاہ آتش سوزاں کے مانند هي ـ جو بہُت نزدیک اُس کے هو اُس کو زیادہ خطرہ هي ـ پر جو کوئي خطرے سے ڈرے بُزرگي کو نہ پہُنچے * اور یہہ مُقرّر هي کہ تین کام بغیر عالي هِمّتي کے شروع نہیں کیے جاتے هیں * بادشاہ کي خِدمت ـ دریا کا سفر ـ دُشمنوں کو هزیمت دیني * میں اپنے تئیں

1st He must quench the flame of anger with the water of mildness
2nd he must avoid the ... 3rd he must allow deceitful ... mischief exciting covetousness ... the better of the ...

دون هِمّت نهیں جانتا ـ پس بادشاہ کي مُلازمت سے کیوں ڈروں ؟ کلیله نے کها ـ اگرچه اِراده تیرا میرے نزدیک پسندیده نهیں ـ پر جو تو اُس کام میں پُربجِدّ هوتا هي ـ تو خُدا مُبارک کرے !

بسفر رفتنت مُبارک باد !

دمنه رُخصت هوکر شیر کي بارگاه میں آیا اور دور سے کورنش بجا لایا * شیر نے مُقرّبانِ درگاه سے اپنے پوچها که ـ یِه کون هي ؟ کهنے لگے ـ فلانے کا بیٹا جو حُضور کے مُلازِموں سے تها * شیر نے کها ـ سچ ـ هم اِس کے باپ کو خوب پهچانتے هیں ـ تب اُس کو اپنے حُضور بُلاکر پوچها ـ کهاں رهتا هي ؟ دمنه نے کها ـ اگرچه کئي روز آستانه بوسي کي دولت سے محروم رها تها ـ پر اب بدستور باپ کے جهان‌پناه کي بارگاه کا مُلازِم هُوا ـ اور اِس مُلازمت کو سعادت کا وسیله اور اپنے بخت کي یاري جانتا هوں ـ اُمّیدوار هوں که جب کوئي کام اِرشاد هو ـ تو اُس کو کوشِش و مدد سے عقل کي سرانجام کرکے بادشاه کي خُشنودي حاصِل کروں ـ اور اپنے مطلب کو پهنچوں * شیر نے کها ـ یِه کیا خیالِ مُحال تیري خاطِر میں گُذرا ؟ تُم جیسوں کي همارے آستانِ فلک نِشان میں کیا قدر هي ؟ اور کوچه‌گردوں کو بادشاهوں کي بارگاه میں کب راه دیتے هیں ؟ مُلکي کاروبار کي نوبت حُضور کے کار پردازوں تک نهیں پهنچتي هي ـ هر جائي ٹُکڑگداؤں تک کب پهنچیگي ؟ دمنه نے عرض کي که ـ شاهوں کي بارگاه میں هرچند سربراهي کاموں کي ارکانِ دولت کي تدبیر سے مُتعلّق هي ـ پر کبهي کوئي کام ایسا بهي در پیش هوتا هي که زیردستوں کي سعي سے نِکلتا هي * جو کام ذرِي سي سوئي سے نِکلے ـ وه کام بڑا نیزه کب کر سکے ؟ اور چهوٹي سي قلمتراش جو کام کرے ـ شمشیرِ آبدار سے کبهي نه هو سکے * غرض چهوٹا بڑا تهوڑا بهُت سبهي کام میں هي * ایک تِنکا جو خراب کِسي رستے میں پڑا هو اگرچه خِلال یا کان‌کُهجلانے کے لائق نهو ـ تو بهي ایندهن کے لیئے چاهیئے * بس جان‌دار هرچند کمینه هو جمادات سے بهتر هوگا * شیر فصاحت و زبان‌آوري سے دمنه کي مُتعجِّب هوکر سوچا ـ هرچند یِه کمینه هي ـ پر تربیت و خِدمتِ حُضور کے لائِق هي ـ مُقرّبانِ درگاه کي طرف مُتوجِّه هوکر فرمایا که ـ عقل کیا بے بها جوهر هي که کمینوں گُمناموں کو درجهٔ عالي میں پهنچاتي هي ـ جیسے شُعله آتش کا که روشن کرنےوالا چاهے جو پست هو ـ لیکن سر بُلند هوتا هي * اِس صاحِبِ عقل کو حُضور کي آمدوشُد سے نه روکیئے ـ اور نام اِس کا سرکار کے نوکروں میں لِکه لیجیئے * دمنه خوش هوا اور جانا اُس نے که ـ بات میري مقبولِ درگاه هوئي ـ اور مقامِ دِلچسپ هاته لگا ـ همیشه خِدمتگُذاري کو اپنے اوپر واجِب جان‌کر کبهي گهر کو اپنے نه جاتا ـ اور مُدام حُضور میں حاضِر هوکر ساته دانِش کے کام کرتا * راستي دُرُستي کے سبب روزبروز رُتبه اُس کا بڑهتا جاتا تها ـ اور بادشاه کا مُقرّب هوتا تها * ایک دِن اُس نے زبان خیرخواهي کي دولتخواهي کے بیان میں کهول کر عرض کیا ـ بادشاه کے مُلازِموں کو ضرور هي که کاروبار سلطنت کا جو در پیش هو هر کوئي اپني اپني سمجه اور دانِش کے انداز کے مُوافِق اُس

میں غور کرے ـ اور جو جس کي خاطِر میں آوے عرض کرکے دولت‌خواهي بجا لاوے ـ تاکه بادشاه
هرایک کي کاردانی اور دانائي سے آگاه هوکر ـ دولتخواهي و خیراندیشي سے نوکروں کي خوش هووے ـ اور
وے بهي دانائي و اِخلاص کے مُوافِق پادشاهي نوازِشوں کو پهُنچیں * دانه جب‌تلک خاک میں چِهپا
رهے ـ اُس کي کوئي پرورش میں سعي نه کرے ـ اور جب نِقاب مُنهه پر سے اُٹهاکر خِلعتِ سبز کے ساتهه
سِر زمین سے نِکالے ـ تو معلوم هو که وه کوئي نِهالِ میوه دار اور درختِ نفع پهُنچانےوالا هي ـ تب
خواه مخواه اُس کي خِدمت کرکے بهره‌مند هوویں * سب کاموں کي اصل اور دولت کي بُنیاد
بادشاهوں کي تربیت پر هي ـ عقلمندوں میں سے جس کو اِلتِفات کي نظر سرفراز کریں ـ اپني عِنایت
و تربیت کے بموجِب اُسّے کامیاب هوویں * شیر نے کها ـ عقلمندوں کو کِس طور پر تربیت کیجیٔے اور
کیوں‌کر اُن سے فائِده اُٹهائیے؟ دمنه نے کها ـ اصل اِس کام کي یِهه هي که بادشاه اُس کي دانِش و
هُنرمندي پر نظر کرے ـ نه اُس کے باپ دادا کي دانائي اور هُنرمندي پر ـ کیوں‌که بےهُنر کم عقل اگرچه
باپ دادا کي هُنرمندي اور عقل کے وسیلے سے روزي کو پهُنچتے هیں ـ پر درجۂ عالي کو نهیں *
حکیموں نے کها هي که آدمي کو چاهیٔے خود هُنر پیدا کرے ـ نه باپ کي هُنرمندي پر بهولے *
اور لائِق هي که بادشاه آشنا و بیگانے پر نِگاه نه کرکے هرایک کي خوبیٔ ذاتي اور صِفاتِ پسندیده کو
مُلاحظه فرماوے * چوها باوجود اِس کے که آدمي کا همخانه هي ـ پر بسببِ اذیت جو اُسّے لوگوں کو
پهُنچتي هي ـ اُس کے مارنے کي سعي کرتے هیں ـ اور باز باوصف اِس کے که وحشي و درنده هي ـ پر جو
اُس سے منفعت هوتي هي ـ اِس لیٔے بکمال عِزّت اُس کو پالتے هیں * پس چاهیٔے که بادشاه عقلمندوں
کو بُلواکر بادشاهي توجُّه سے مخصوص کرے ـ اور جو لوگ که کاموں سے غافِل و بےهُنر هوں اُن کو
داناؤں پر ترجیح نه دے ـ کیوں‌که بیوُقوفوں کو عاقِلوں کا رُتبه دینا ایسا هي جیسے سرپیچ کا پانو میں
باندهنا اور پازیب سِر پر * جهاں داناؤں کو نه پوچهیں ـ اور عِنانِ اِختیار نادانوں کے هاتهه هو ـ وهاں
کمال خلل سلطنت میں آوے *

جب دمنه نے یِهه بات تمام کي ـ عقلمندي اِس کي ظاهِر هوئي یهاں‌تلک که تهوڑے سے دِنوں
میں بادشاه اُس کي طرف بهُت هِي مُلتفِت هوا ـ اور مُقرّبانِ خاص سے سمجهکر بزم و رزم خلوَت و
جلوَت میں بغیر صلاح اُس کي کوئي کام نه کرتا ـ اور چهوٹا بڑا کوئي کام بے راے و تدبیر اُسکي صورت
پذیر نه هوتا * ایک دِن وقت پاکر دمنه نے خلوَت میں عرض کي که ـ بهُت دِن هوئے جهاں‌پناه جگهه
سے حرکت نهیں کرتے هیں ـ نه رغبت سیر و شِکار کي رکهتے ـ نه مُهِمّاتِ مُلکي کي سربراهي کي طرف
میل فرماتے هیں * بنده چاهتا هي که سبب اِس کا معلوم کرے ـ تو اِس باب میں مقدور بهر سعي
کرے * شیر چاهتا تها که حالت اپني مخفي رکهے ـ اِس میں شتربه نے صداے هولناک کي ـ اور اُس آواز
نے شیر کو ایسا بیقرار کیا که باگ هوش کي هاتهه سے جاتي رهي * بعد ایک ساعت کے جب طبیعت

بحال هوئي راز کوْ اپنے دمنه سے ظاهِر کيا اوْر کہا که ـ ميْري وحشت کا سبب يهي آواز هي ـ نہيں جانتا هوں ميْں که يهه آواز کِس کي هي ـ پر يهه گُمان کرتا هوں که اُس کي قوّتِ بدَن اوْر ڈيل کي بڑائي آواز هِي کے مُطابِق هوْگي ـ اگر يهي سچ هوْ ـ توْ يہاں کا رهنا مُناسِب نہيں هي * دمنه نے کہا ـ جہاں‌پناه کوْ اِس آواز کے سِوا‌ے بهي کُچهه تعلّقِ خاطِر هي؟ کہا ـ نہيں * دمنه نے عرض کي ـ صِرف ايْک آواز کے سبب جلاوطن نه هوجيئے * بادشاه کوْ لازِم هي که پہاڑ کے مانند ثابِت‌قدم هوْوے ـ تاکه هرايْک حادِثے کي هوَا سے نه ٹلے * بُزُرگوں نے کہا هي ـ هرايْک آوازِ بُلند و قوي جُثّے کي طرف اِلتِفات نه کيا چاهيئے ـ کيوں‌که هرايْک صورت مُوافِقِ معني کے نہيں هوْتي ـ اوْر هرايْک ظاهِر نمونه باطِن کا نہيں هوْتا هي * سانپ کِتنا هِي موْٹا هوْ ايْک چُهڑي سے مارا جاتا هي اوْر کبک هرچند بڑے ڈيل کا هوْ ايْک مُنحني باز کے چنگل سے عاجِز هوْتا هي ـ جوْ کوْئي قوِي‌جُثّے اوْر بُلندآواز کوْ شُمار کرے ـ اُس کي حالت وُه هوْتي هي جوْ اُس لوْمڑي کي هوئي * شيْر نے پوچها ـ وُه کيوں‌کر هي؟

حِکايت ٧

STORY OF THE FOX AND THE DRUM.

دمنه نے کہا ـ نقل هي ايْک جنگل ميں کوْئي لوْمڑي کهانے کي تلاش ميْں هر طرف پڑي پِهرتي تهي که نظر اُس کي ايْک مُرغِ خانگي پر جا پڑي جوْ درخت کے نيچے چرتا تها * گهات کرکے چاها که اُس کوْ شِکار کرے * ايْک بارگي ايْک نقّارے کوْ کِسي درخت ميْں لٹکا هوا ديْکها که ڈاليوں کے لگنے سے سہمناک آواز اُس سے نِکلتي هي ـ اُس نقّارے کي بڑي هِي مُهيب آواز سے اُس کوْ نيم‌مُرده سمجهه‌کر دِل ميْں اپنے سوْچي که ـ گوْشت و پوْست اِس کا موافِقِ ڈيل اوْر آواز کے هوْگا * درخت کي طرف مُتوجِّه هوئي ـ توْ مُرغ اِس حادِثے سے واقِف هوْکر بهاگا * لوْمڑي به هزار تکليف درخت کے اوپر چڑهکے کوْشِش کرتي رهي يہاں‌تک که نقّارے کوْ پهاڑا ـ توْ سِوا‌ے خُشک چمڑے اوْر سخت لکڑي کے کوْئي چيز نه پائي * آتشِ پشيماني سے جي اُس‌کا جلنے لگا ـ اوْر آنسو آنکهوں سے جاري کرکر کہنے لگي که ـ افسوس! ميْں صِرف اِس دهوْکهے کے سبب بہتري سے اپني باز رهي ـ سچ هي که ڈهوْل هميْشه شوْر کرتا هي ـ پر بيْفائِده ـ اندر اُس کے کُچهه نہيں *

جوْ تُجهے دانائي هي توْ معني کي تلاش کر اوْر ظاهِر پر فريفته نه هوْ که وُه هيچ هي * چاهيئے اِس آواز سے خود بدوْلت کے دِل ميْں کُچهه خطره نه آوے * حُکم هوْ توْ ميْں اُس کے يہاں جاؤں اوْر احوال اُس کا دريافت کرکے خِدمت ميْں عرض کروں * شيْر کوْ دمنه کي بات پسند آئي اوْر تحقيق کے واسطے اُسے بهيْجا ـ ايْک دم کے بعد شيْر کوْ انديْشه هوا اوْر دمنه کے بهيْجنے سے پشيْمان

هوکر اپنے دِل میں کہا — بڑي خطا کي میں نے اور بےتامّل یهه کام مُجهه سے سرزد هوا * بُزرگوں نے کہا
هي که — شاه کو چاهیئے اِن آدمیوں پر اِعتماد نه رکھے اور بهید اُن سے ظاهِر نه کرے * ایک — وہ
که جِس نے بےتقصیر حاکِم کے دربار میں ایک مُدّت اذیّت اُٹھائي هو * دوسرا — وہ که جِس کي
دولت و حُرمت پادشاه کي خِدمت میں برباد هوئي هو * تیسرا — وہ که اپنے منصب سے معزول هو
اور پھر توقّع کام پانے کي نه رکھتا هو[1] * چوتھا — وہ که جِس کي طبیعت دنگے اور فساد پر هو اور امن
چَین کي طرف مائل نه هو * پانچواں — وہ تقصیروار که جِسکے یاروں نے عفو و بخشِش کا ذائِقه لیا
هو — اور اُسنے سِواے تلخي عذاب کے کُچهه نه چکھا هو * چهٹها — وہ گُنهگار جِس کو سب گُنهگاروں سے
زیاده اذیّت پهنچي هو * ساتواں — وہ که جِس نے بهُت سي خِدمت کي اور منفعت کم پائي اوروں
پر بغیر خِدمتِ شایسته کے خاوند کي بهُت مُراعات هو * آٹھواں — وہ که جِسکا دُشمن اُس پر
فوقیّت ڈھونڈھ غالِب آکر پادشاه کا همکلام هوا هو * نواں — وہ که پادشاه کے زیان میں اپنا فائِده
سمجھے * دسواں — وہ جو پادشاه کي درگاه میں مقبول نه هوکر اُس کے دُشمن کے قُرب سے اپني
بُزرگي جانے * غرض اصل یهه هي که جِس آدمي کي دیانتداري و مُرُوّت بارها نه آزمائي هو
محرمِ راز اپنا نه کرے — پس قبل آزمانے کے دمنه کو دُشمن کے یهاں بھیجنا دانائي سے دور تها * یهه
زیرک نظر آتا هي اور ایک مُدّت تک هماري درگاه میں رنجیده و مجبور رها کیا * مبادا ! دِل
میں اُسکے کانٹا اذیّت کا کھٹکتا هو اور اب فُرصت پاکر کُچهه خیانت کرے اور فساد مچاوے * شیر اِس
خَیال میں کمال اِضطِراب سے گهڑي اُٹھتا گهڑي بیٹھتا اور راه دیکھتا که دمنه دور سے نظر آیا * شیر
کو ذره چَین هوا — دمنه آ پهنچا اور سِجدهٔ اِخلاص بجا لاکر کهڑا هوا * شیر نے پوچھا — کهو — کیا کیا ؟
اور کیا خبر لائے هو ؟ کہا — جهانپناه ! جِس کي آواز گوشِ مُبارک میں پهنچتي هي — وہ ایک بیل
هي اِس جنگل کے نزدیک جو سِواے کهانے اور چِلّانے کے کُچهه کام نهیں رکھتا — اور هِمّت اُسکي بولنے
اور کهانے سے زیاده نهیں هي * شیر نے پوچھا — اندازه زور کا اُس میں کِس قدر هي ؟ دمنه نے کہا —
میں نے اُس میں کُچهه شُکوه نه دیکھي جو زور اُس کا دریافت کرتا — اور اُس میں نِشان
بُزرگي و بُلند هِمّتي کا کُچهه نه پایا جو سمجھتا[2] که بهُت سي آرزوئیں رکھتا هي * هرچند میں نے
برابري کي بلکه بڑهکر باتیں کیں — تب بهي اُس میں کُچهه زور کي سلامت نه پائي اور بُزرگ منِشي اُس
کي نه دریافت کي * شیر نے کہا — ایک دفع کے سمجھے پر فریب نه کهائیے اور اُسے ناتواں نه
خَیال کیجئے — تُند هوا اگرچه ایک تِنکے کو نهیں گِراتي — پر بڑے بڑے درختوں کو اُکھاڑ دیتي هي *

[1] In the original رکھتا هو, *rakhtá ho*, without the negation; but it is absurd to suppose that a man, who expected to recover his position, would act disloyally; whereas a desperate man would.

[2] The aorist instead of the present here, and a neuter verb instead of an active, might well be expected. As it is, the sentence is quite ungrammatical.

بُزُرگ جب تلک دُشمن کوٗ اپنے برابر خَیال نه کریں اِظہار بُزُرگي و شوکت کا نہیں کرتے ہیں *
باز مؤلے کا قصد نہیں کرتا هي ـ اوٗر بہري مچّھر کے شِکار کے واسطے چُنگل نہیں کھوٗلتا هي * دمنه نے کہا ـ
جہاں پناہ! اُس کي مُہِمّ کچھ بڑي نه سمجھیے اوٗر اُس کوٗ اِس حِساب مَیں نه لائے ـ مَیں نے تیوَر
سے اُس کے حقیقت اُس کي معلوم کر لي هي * جوٗ آپ کوٗ باوَر نه هوٗ ـ توٗ فرماویں که مَیں اُسے لاکر
درگاہ کے مُلازِموں مَیں داخِل کروں تاکه غاشیه خیرخواهي کا اِطاعت کے دوٗش پر اُٹھاوے اوٗر
اچّھي خِدمتوں کے سبب مقبول خاطِرِ مُبارک کا هوٗوے * شیٗر اِس بات سے خوش هوا اوٗر اُس کے
لانے کوٗ اِشارت کي * دمنه شتربه کے نزدیک گیا اوٗر قَوي دِل هوٗکر بے اندیٗشے اچّھي طرح سے باتیں کرنے
لگا اوٗر پوچھا که ـ تُم کہاں کے هوٗ؟ یہاں کیوں کر آئے؟ اِس کا سبب بیان کروٗ * شتربه نے ماجرا اپنا
سچ سچ شرحوار کہا * دمنه نے اپني سمجھ پر خوش هوٗکر کہا ـ مُجھے شیٗر نے بھیجا هي که تُجھے
خِدمت مَیں اُس کي لے جاؤں ـ اوٗر فرمایا هي که ـ اگر جلدي میٗري آستانه بوٗسي کے لیٗے حاضِر
هو ـ توٗ جوٗ قُصور که آج تک غیٗر حاضِري کے سبب هوا هي مُعاف کرونگا * اگر چلنے مَیں کُچھ دیٗر
هوٗ ـ توٗ ابھي مَیں جاؤں اوٗر ماجرا عرض کروں ـ توٗ معلوم نہیں کیا حُکم هوٗ * شتربه نے شیٗر کا احوال
پوچھا * دمنه نے کہا ـ وُہ بادشاہ درندوں کا اوٗر حاکِم اِس مُلک کا هي ـ اوٗر اُس کے قہر و
لُطف کے احوال کوٗ به خوبي کہہ سُنایا * شتربه اِس بات سے بہُت هِي ڈر گیا اوٗر کہا که ـ اگر توٗ
مُجھے بھروٗسا دے اوٗر اُس کے قہر سے خاطِرجمع کرے ـ توٗ ساتھ چلتا هوں * دمنه نے قَسَم کھائي اوٗر
ایٗک عہد کیا ایٗسا که اُس کي دِلجمعي هو گئي ـ تب شتربه به ظاهِر خوش اوٗر دِل مَیں اندیٗشناک
اُس کے ساتھ چلا * جب بارگاہ کے نزدیک پہُنچا دمنه نے آگے جاکر شیٗر کوٗ شتربه کے آنے سے
مُطّلِع کیا * اُس نے شُکر خُدا کا بجا لاکر حُکم آنے کا کیا * شتربه حُضور مَیں حاضِر هوٗکر آداب بجا
لایا * شیٗر نے مِہرباني کي اوٗر جیٗسا آئین بُزُرگوں کا هي احوال پوچھنے لگا که ـ اِس سرحد مَیں کب
آئے؟ اوٗر آنے کا موجِب کیا تھا؟ شتربه نے تمام قِصّه اپنا عرض کیا * شیٗر نے فرمایا ـ میٗري خِدمت
مَیں حاضِر رہ ـ کبھي میٗري شفقت و مِہرباني سے بے بہرہ نه هوٗگا ـ هم نے مُسافِروں کے حال پر بہُت
سي مِہرباني کي ـ خوانِ نِعمت کا اپنے مُلازِموں کے آگے رکھا هي ـ اِس مُلک مَیں جوٗ خوب تحقیق
کرکے دیٗکھوٗ توٗ نا شُکر کِسي کوٗ نه پاؤگے * مَیں جِس کام کوٗ شُروع کرتا هوں ـ پہلے رعیّت کي بہتري
اُس مَیں دیٗکھ لیٗتا هوں * شتربه نے دُعائیں دیں اوٗر بجان و دِل خِدمت مَیں کمر باندھي * شیٗر
نے خِدمتِ پسندیدہ و نیٗک فہمي پر دمنه کي آفرین کي اوٗر بادشاهي نَوازِشوں سے سرفراز کیا *
شتربه سرکار کے نوٗکروں مَیں داخِل هوٗکر اِخلاص دُرُست کے ساتھ خِدمت کرنے لگا ـ اوٗر شیٗر روٗز به روٗز
علامت عقلمندي کي دریافت کرکے اُس کي تربیت کي رعایت کرنے لگا ـ اوٗر هر وقت اُس کے احوال
کے تجسّس مَیں تھا اوٗر مقام آزمائش مَیں آزما کر ـ اُس کي دانِش و اِخلاص کے اندازے کوٗ دِل نشین

اپنا کرتا تها ـ یہاں‌تلک که رفته رفته معلوم هوا که عالي منِشي و خیراندیشي میں سرکار کے نوکروں سے زیاده هي اور اخلاقِ نیک میں اُس کو ایسا آراسته پایا که اور کوئي برابر اُس کے نه تها * غرض دیکها که نیک‌سیرت و عقلمند هي اور سخن‌داني و مردُم‌شِناسي اور سیّاحي و عِلمِ‌مجلِس میں طاق ـ جو بادشاهوں کا آئین هي نیٔے پُرانے پر نظر نه کرکے جس‌کو خِدمت و نیک اِعتِقاد میں بہتر جانتے هیں اُسي کو مُعتمد علیه کرکے محرمِ راز اپنا کرتے هیں ـ اور درجه اُس کا بڑهاتے هیں ـ اِس لیٔے شیر نے بہُت تامُّل کے بعد اُس کو امین ٹهہراکر رُتبه اُس کا سبهوں سے زیاده کیا یہاں‌تلک که کوئي کام بغیر مشورت اُس کي نه کرتا اور ارکانِ دولت کا سردار کیا * دمنه نے جب اُس کي گرم‌بازاري اور اپني بیقدري دیکهي آتشِ حسد سے اُس کي عقل کي متاع جل گئي ـ خواب و خور بهول گیا ـ مُضطرِب هوکر فِکر کیا کرتا ـ پر کُچهه حاصِل نه هوتا * بغیر صلاح کلیله کے اِس کام میں در آیا تها ـ اِس لیٔے نه اِسے کہنے کي تاب تهي نه چُپ رهنے کي * آخِر چارناچار دیوانے کے مانند اُس کے پاس گیا اور کہا ـ اي بهائي! میں نے شیر کي کیا کیا خِدمتیں کیں ـ اور شتربه کو اُس کے یہاں حاضِر کیا ـ اور اُس کي خاطِرِ مُبارک سے فِکر دور کروائي ـ اب مدارُالمَهامّ وُه هوا اور میں اپنے درجے سے گِر گیا ـ تُم اِس میں کیا صلاح دیتے هو؟ اور کیا عِلاج بتاتے هو؟ کلیله نے کہا ـ اي عزیز! مثل مشہور هی ـ خود کردرا عِلاجے نیست تو نے تیشه اپنے پانو پر آپ هي مارا اور یهه فساد خود بر پا کیا هي آخِر تُجهے وهي در پیش هوا جو اُس زاهِد کو هوا تها * دمنه نے پوچها ـ وُه کیا هي؟

حِکایت ٨

THE STORY OF THE DARWESH AND THE THIEF.

کلیله نے کہا ـ نقل هي که ایک بادشاه نے کِسي زاهِد کو قیمتي خِلعت دي * ایک چور اِس بات پر مُطّلِع هوا اور لالچ کرکے هرچند وهاں جانے کي راه ڈهونڈهتا تها پر جا نه سکتا تها * ندان مکر سے مُرید بن‌کر اُس کے پاس گیا اور خِدمت کرنے لگا * درویشي کے آداب سیکهنے کے لیٔے کوشِش کرتا تها ـ تهوڑے سے عرصے میں محرمِ راز هوا اور خِلعت چُراکر لے گیا * زاهِد نے جب خِلعت نه دیکهي اور نیٔے مُرید کو نه پایا ـ تب حقیقتِ حال دریافت‌کر اُس کي تلاش کو چلا * راه میں دیکها که دو هِرن آپس میں دو شیر درندے کے مانند لڑتے هیں ـ خون اُن کے سِر اور مُنهه سے ٹپکتا هي ـ اِس میں ایک لومڑي آکر لهو پینے لگي * اِتّفاقاً شاخیں دونوں طرف سے اُس کے پہلو پر لگیں اور مُلکِ هستي سے اُس نے کوچ کیا * زاهِد اِس حالت کو دیکهه عِبرت پذیر هوکر آگے چلا * شام کے وقت ایک شہر میں پہُنچا دروازه بند دیکهکر هر ایک طرف دوڑنے لگا * اِتِّفاقاً زاهِد کي حیراني سے مُطّلِع هوکر کِسي بُڑهیا نے اپنے گهر اُسے بُلا لیا * وُه غنیمت

جان‌کر گھر مين اُس کے گيا اور ايک کونے بيٹھکر عِبادت مين مشغول ہوا * قضارا وہ عورت کسبي مشھور تھي اور نوچيان کسب کرنے کے ليے ليتي اُسي سے اپني اوقات کاٹتي - اُن مين سے ايک جو بہُت خوبصورت تھي کِسي اوباش سے پچّي ہو گئي تھي[1] - ہميشه دونون مِلے جُلے رہتے - نه وہ رنڈي اور مرد کي طرف خيال کرتي - نه جوان اُسسے دست بردار ہوتا که اور مرد وھان آ پھٹکے[2] * نايِکا نوچي کے اُس مُعاملے سے تنگ آئي اور بے‌خرچي سے بيتاب ہوکر - اِس نو جوان کے مارنے کا قصد کيا * جِس رات کو زاهِد گھر مين اُس کے تھا - اُسي رات کو يہه تدبير ٹھہرائي تھي - فُرصت پاکر اُن عاشِق و معشوق کو بہُت سي شراب پِلا دي * جب سب سو گئے تھوڑا سا زهرِ هلاهل ايک نلي مين بھر - ايک سِرا اپنے مُنہه مين ليا دوسرا اُس جوان کي ناک مين رکھکر چاهتي تھي که پھونکے اور زهر کا اثر دِماغ مين اُس جوان کے پہُنچاوے - که اچانک مرد چھينکا اور اُس کے زور سے تمام زهر نايکا کے حلق مين گيا - وونہين جَہَنّم واصِل هوئي * زاهِد يہه حالِ پُرملال ديکھکر گھبرايا اور وھان سے اُٹھ آرام کے ليے اور جاگہه ڈھونڈھنے لگا * ايک موچي جو اپنے تئين اُس کے مُريدون مين گِنتا تھا اپنے گھر لے گيا * جيسي چاهيے ويسي مِہماني کي اور خود کِسي کام کو باهر نِکلا * موچِن کا جي کِسي سے لگا تھا - جب گھر خالي پايا ايک نايِن کو که درميان مين کُٹني تھي يار کو بُلانے بھيجا اور پيغام ديا که - آج کي رات گھر غيرون سے ايسا خالي هي که گويا شکر هي اور مکّھي کا نام نہين اور ايسا وقت صُحبت کا هي که هانک پُکار نه کوتوال کي هي نه چوکيدار کي * غرض جوان کا دروازے پر آنا تھا که وونہين صاحِبِ خانه بھي پہُنچا * جب اُس نے جوان کو وھان ديکھا اور وے حالتين (جو قبل اُس کے اُس نے گُمان کي تھين اور ايک شُبه دِل مين اُس کے پڑا تھا) ديکھتے هي يقين ہوا * گھر مين آيا اور عورت کو خوب هي لاتين اور گھونسے مارے ايک کھنبے سے جکڑکر باندھا اور آپ سو رہا * زاهِد اِس فِکر مين تھا که - بے تقصير اِس رنڈي کو مارنا مردُمي سے دور تھا - چاهيے که مين اُسے سمجھاتا اور اِس ظُلم کا روادار نه ہوتا * ايک بارگي نايِن نے آکر کہا - بُوا! اُس جوان کو کب‌تلک اِنتِظاري مين رکھيگي؟ موچِن نے اُس کو دردناک آواز سے اپنے نزديک بُلايا اور حالت سے اپني مطّلِع کيا اور کہا - اري بھينا! اِس بے‌درد شوهر نے ميرے مگر اُس کو گھر کے دروازے پر ديکھا که ديوانے کے مانند آکر مُجھے بہُت مارا پھر رسّيون سے مضبوط باندھا * جو تو ميرے حال پر شفقت - اور ميرے يار پر نوازِش کرے - تو جلدي ميرے تئين کھول دے که مين تُجھ کو اپنے بدلے اِسي کھنبے مين باندھون - اور تُرت يار سے اپنے عُذر خواهي کرکے پھر آؤن اور تُجھے کھول‌دون * نايِن نے راضي ہوکر اُس کا کھولنا اور اپنا بندھوانا قبول کيا - اور وہ کم‌بخت باهر گئي * زاهِد اُسکي شفاعت نه

---

[1] The sense is evident "was consumed with love;" but the Dictionaries do not give that meaning.
[2] Take جوان *jawán* as the nominative.

ناين کا مُقدّمہ درميان آيا * حاکِم نے نائي سے پوچھا کہ - بےتقصير تونے کيوں يہ بيجا کام کيا؟
جب وُہ جوابِ معقول سے عاجز هوا * حاکِم نے فرمايا - اِس کي بهي ناک کاٹ ڈالو * زاهِد نے کہا -
اِس مُقدّمے ميں تامُّل کيا چاهيے اور خوب غور کيجئے - کيوں‌کہ نہ چور نے ميرا کپڑا چُرايا - نہ
لومڑي کو اُن هِرنوں نے مارا - نہ زهر نے اُس بُڑهيا بدکار کو هلاک کيا - نہ نائي نے ناين کي ناک
کاٹي - بلکہ يہ بلائيں سبهوں نے آپ هِي اپنے اوپر لي هيں * حاکِم حُکم موقوف کرکے زاهِد کي طرف
مُتوجّہ هوا کہ - اِس مُجمل کي تفصيل کيا چاهيے * زاهِد نے اوّل سے آخِر تک ايک ايک کي
حقيقت بيان کي - جو مجهے مُريد کرنے کي خواهِش نہ هوتي تو ميں چور کي چرب‌زباني سے فريب
نہ کهاتا - اور وُہ چورِ بدکار فُرصت نہ پاتا اور خِلعت نہ لےجاتا * اور جو لومڑي حريص نہ هوتي اور لہو
پينے سے درگذرتي - تو صدمہ هِرنوں کا اُس پر نہ پہنچتا * اور اگر وُہ بدکار بُڑهيا اُس سوتے هوئے جوان کے
مارنے کے خيال ميں نہ پڑتي - تو جانِ شيرين کو اپني بر باد نہ کرتي * اور ناين اگر بُرے کام ميں
مدد نہ کرتي - ناک اپني نہ کهوتي اور رُسوا نہ هوتي * حاکِم نے ماجرے سے واقِف هوکر هرايک گُنہگار کو
اُس کے لائق سزا دي * غرض جو بد کام کرے - چاهيے کہ نيکي کي توقّع نہ رکهے * اور جو گتے کي
آرزو کرے - اِندراين کا تُخم نہ بووے * کِسي دانا نے کہا هے کہ - بد کروگے تو زمانے سے ثمرہ اُس کا
بد هِي پاؤگے *

کليلہ نے کہا - يہ کہاني ميں نے اِس لِئے کہي جو تو جانے کہ اِس مِحنت کے طريقے کو تو نے
آپ هِي اِختيار کيا - اور رنج کا دروازہ آپ هِي اپنے اوپر کهولا - اور ميري نصيحت نہ سُني - عاقِبت
انديشي نہ کي * دمنہ نے کہا - سچ کہتے هو - يہ کام ميں نے آپ هِي کيا هے - پر ميري مخلصي
کي کيا فِکر کرتے هو؟ اور حيلہ ميري مُشکل آسان هونے کا کيا بتلاتے هو؟ کليلہ نے کہا - پيدا کرنےوالا
خلائق کا هر کِسي کو اُس کي قابليّت کے مُوافِق نوازتا هے اور حق ميں جِس کے جو بِہتر جانتا هے
وهي کرتا هے * اور کو چهوٹا جانکے اور اپني بڑائي کے گهمنڈ سے باز آ اور شُکر بجا لا جو اپنے خويش و
اقربہ سے تو نے اِمتياز پايا * کمندِ اِخلاص کو خوب تهام لے - طاعت کي کوشِش کر - تا کہ بامِ آرزو پر
مُرادِ دِل کے مُوافِق قدم رکهے * دمنہ بولا - بُزرگوں نے کہا هے - دانا پانچ کام ميں جو بہُت کوشِش کريں
تو معذور هيں * ايک يہ کہ - ڈهونڈهنا اُس درجے کا جو آگے تها * دوسرے - پرهيز کرنا اُس چيز سے
کہ جِس کا زيان آزمائِش ميں آيا هو * تيسرے - نِگاہ رکهنا اُس حالت کا جو هے - اور بہرہ‌مند هونا
مال سے اپنے * چوتهے - بچانا اپنے تئيں اُس جاگہ سے جہاں آفت کا گُمان هے * پانچواں - آئندے
کے نفع و ضرر کو لِحاظ کرنا * جب شتربہ نے همارے حُقوق ادا نہ کِئے بلکہ چاهتا هے کہ مجهے
هٹيا کرے اور ميرے خان‌مان کو تاراج کرے مجهے اُس سے حسد نہيں بلکہ آرزو ميري يہ هے کہ

پِہر اپنے درجے کوْ پہُنچوں شتربه سے خاطِرجمع رکھوں اوْر زیاده طلبي پر اِقدام نہیں کرتا ہوں که حریص کہلاؤں *

کلیله نے کہا ـ جِتنا میْں سوْچتا ہوں سِواے صبر و زیادتي اِخلاص کے کوْئي بات خاطِر میں میْري نہیں آتي هي * بهلا تُم توْ کہوْ که ـ کیا سوْچے هوْ؟ دمنه نے کہا ـ میْں چاهتا ہوں که ایْک حیله کروں اوْر جِس طرح هوْ سکے کام میں اپنے مُستعِدّ رهوں تاکه وُه روئے زمین کوْ چهوْڑ خاک کے نیچے جا بسے ـ یا توْ اِس سرکار سے دور هوْوے ـ یا اِس مرتبے سے گِر جاے ـ یا مُجهے ترقّي هوْوے ـ که میْري دِلجمعي اوْر شیْر کي فلاح اِسي میں هي اوْر اِس بات میں کاهلي و توقُّف کوْ غیْرت اِجازت نہیں دیْتي هي اوْر تجاهُل کروں توْ داناؤں کے نزدیک عُذر میْرا مسموع نه هوْگا * میْں اُس چڑیا سے کم نہیں جِس نے باشے سے اِنتِقام لیا ـ کلیله نے پوچها ـ وُه کیوں کر هي؟

حِکایت ۹

THE STORY OF THE BIRDS, THE HAWK, AND THE SALAMANDER.

دمنه نے کہا ـ سُنا هي میں نے که چڑیا کے ایْک جوْڑے کا کِسي وقت درخت پر گهوْنسلا تها ـ اوْر اُس پہاڑ کي چوْٹي پر جِس کے نیچے وُه درخت تها ایْک باشه رهتا تها ـ جوْ شِکار کے وقت بجلي کے مانند جگه سے اپني لپکتا اوْر ناتوان جانوَروں کے خان‌مان کوْ جلا دیْتا * جب وے چڑیاں بچّے نِکالتیں اوْر وے بچّے اُڑاک هوْتے گهات کرکے اُنہیں لے جاکر اپنے بچّوں کوْ چوْگا دیْتا * چڑیاؤں کوْ وطن کي محبّت سے سفر کي تاب نه تهي ـ اوْر باشے کے ڈر سے وهاں رهنا بهي صلاح نه جانتیں * ایْک بار بچّے اُن کے پر و بال نِکال کر اُڑنے لگے تهے اوْر ماباپ اُن بچّوں کوْ دیْکهکر خوشیاں کرتے تهے * اچانک اُس میں خیال باشے کا جوْ دِل میں اُنہوں کے گُذرا ـ توْ ایْک بارگي ناله و زاري کرنے لگے ـ بچّوں میں سے ایْک نے (جِس کے چِہرے پر آثار شعور کے ظاهر تهے) کیْفیّتِ حال اوْر سببِ ملال پوچها * اُنہوں نے باشے کا ظُلم اوْر بچّوں کے لیْجانے کا احوال شرح‌وار بیان کیا اوْر کہا ـ اِس حالِ پُرملال کا قِصّه یاد آنا هماري بیْقراري کا سبب هي * بچّے نے کہا ـ خدا کي تقدیر سے اِنحِراف کرنا نه آئین بندوں کا هي ـ پر عالمِ اسباب کے پیْدا کرنے‌والے نے هر ایْک درد کے واسطے ایْک دوا ـ اوْر هر بلا کے لیْے ایْک دفعیه مُقرّر کیا هي * جوْ اِس بلا کے دور کرنے میں کوْشش کروْ توْ شاید خُدا اپنے فضل و کرم سے یهه بلا همارے سِر سے دفع کرے ـ اوْر بارِ غم تُمهارے دِل پر سے بهي اُٹهاوے * چڑیوں کوْ یهه بات پسند آئي ـ اُن دوْنوں میں سے مادہ بچّوں کي حِفاظت کے لیْے گهوْنسلے میں رهي اوْر نر اِس کام کي تدبیر کوْ نِکلا ـ جب تهوْڑي سي راه ساتھ اِس فِکر کے که ـ کہاں جاؤں؟ اوْر دردِ دِل کوْ اپنے کِس سے کہوں؟ طَي کي ـ اچانک نظر اُس کي سمندر کیْڑے پر (جوْ آگ کے اندر سے نِکل میْدان میں پِهرتا تها) جا پڑي * جب چڑے نے اُسے دیْکها اوْر یهه عجیب

[illegible]

يعنے رنڈیوں پر مُبتلا هونا ـ اور سربراهي میں کاربار مُلکي و مالي کي (جو موجِب اِنتِظامِ عالم کا هي) مشغول نہ هوکر اوقات کو شِکار و شراب بازي و لهولعب میں صِرف کرنا * پانچویں چیز ـ فِتنہ ـ وُہ یہ هي کہ بےموجِب لڑایاں لڑے اور بےتامُّل کام کرے ـ دنگئي دنگے کریں اور دُشمن تلوار کهینچیں ـ اُن کو سزا دینے کي کوشِش نہ کرے اور سهل جان کرگئي کر جاوے * چهٹهي ـ آفت ـ جو دُنیا میں واقِع هوتي هي ـ جیسے قحط سالي ـ آندهي ـ بهونچال ـ زیادتي آگ کي ـ شورِش پاني کي *

کلیلہ نے کہا ـ میں سمجها کہ تو دُشمن پر مستعِدّ هي ـ اور شتربہ کي گهات میں بیٹهکر چاهتا هي کہ اُسے اذیّت پہُنچاوے ـ پر میں جانتا هوں کہ ایذا دینے کا ثمرہ نیک نہیں ـ اور بطورِ مُکافات کے هر کِسي کي بدي کا بدلا اُسي طرف پهرتا هي * جو کوئي عِبرت کي آنکه کهولے اور نیک و بد کي مُکافات کو دیکهے ـ بےشک نیکي و لُطف کي طرف مائِل هوگا ـ دست و زبان کو غیر کے ستانے سے باز رکهیگا ـ جیسے ایک بادشاہ نے ظُلم کیا هي * دمنہ نے پوچها ـ وُہ کیونکر هي ؟

حِکایت ۱۰

THE OPPRESSOR REFORMED.

کلیلہ نے کہا ـ سنا هي میں نے کہ اگلے زمانے میں ایک پادشاہ نے دست ظُلم کا دراز کیا تها ـ اور قدم عدالت کي راہ سے باهر رکها تها * رات دِن لوگ ظُلم سے اُس کے خدا کي درگاہ میں نالاں تهے اور اُسے لعنت کرتے تهے * ایک دِن پادشاہ شِکار کو گیا اور بہ سبب اِس کے کہ فضلِ اِلهي شامِلِ حال تها ـ ایسے ایک میدان میں جہاں بے تعلّقي کا عالم تها اُس کو اِلهام هوا ـ پادشاهي نہ عِبارت هي اِسّے کہ دروازہ عیش و کامراني کا اپنے اوپر کهولیے ـ بلکہ بادشاهي پاسباني هي کہ اوروں کے رنج کو اُٹهاکر خلائِق کي نِگاهباني کرے اور ظالِموں کے دست ظلم کو مظلوموں کے دامن سے کوتاہ کرے * جب شِکارگاہ سے بارگاہ کي طرف چلا اور میدان سے شہر میں پہُنچا ـ خِلقت کو بُلاکر فرمایا کہ ـ اي گُروہ ! اب تک میرا دیدۂ دِل حق بیني سے بند تها ـ آج اِلهام سے دریافت کیا میں نے کہ کیا کیجیئے ـ اور خوابِ غفلت سے جاگا ـ اُمّیدوار هوں کہ آج کے دِن سے کِسي ظالِم کا دستِ ظُلم رعیّت پر نہ پہُنچے ـ اور کِسي جفاکار کا پانو کِسي غریب کے گهر کے گِرد نہ جاوے * حاجبوں کو فرمایا کہ ـ یہ خوش خبري شہر کے چهوٹے بڑوں کو پہُنچا دو * اِس مُنادي سے رعیّت کي جان میں جان آئي اور گُل مُراد کا اُن کي اُمّیدواري کے باغ میں کهِلا * القِصّہ مظلوم نوازي و ظُلم گُدازي اُس کي کمالِ مرتبے پر هوئي ـ اور عدالت اُس کي ایسي پهیلي ـ کہ بکري کا بچّہ شیرني کے تهن سے دودہ پیتا ـ اور تدَرو باز کے ساته بازیاں کرتا * اِس واسطے لقب اُس کا شادداد هوا * درگاہ کے محرمِ رازوں میں سے کِسي نے پوچها کہ ـ اگلے آئین کو چهوڑ طریقے عدالت کے شُروع کرنے کا سبب کیا هي ؟ بادشاہ نے ماجرا بیان کیا اور کہا کہ ـ سبب اِس غفلت

سے بيْدار هوْنے کا اوْر هُشياري کا يہہ هي که ايْک روْز شِکارگاه ميْں هر طرف گهوْڑا دوْڑاتا تها اوْر نظر کرتا تها - اچانک ديْکها ميْں نے که ايْک کُتا کِسي لوْمڑي کے پيچهے دوْڑتا هي اوْر دانتوں سے هڈّي اُس کے پانوں کي چباتا هي - بيْچاري لوْمڑي لنگڑے پانوْں سے غار ميْں بهاگ گئي اوْر کُتا پهِرا * وهيں ايْک پيادے نے پتهر کُتے کوْ مارا که پانْو اُس کا ٹوٹ گيا * پيادہ هنوْز کئي قدم نه گيا تها که گهوْڑے نے ايْک لات جوْ پانْو پر اُس کے ماري - توْ اُس کي بهي ٹانگ ٹوٹ گئي * وہ گهوْڑا بهي دور نه گيا تها که پانْو اُس کا گوْچي ميْں آ گيا اوْر ٹوْٹ گيا * تب ميْں مستي سے هوْش ميْں آيا اوْر دِل سے اپنے کہا - ديکها تو نے اِن سبهوں نے کيا کيا کام کيئے؟ اوْر کيا کيا پايا؟ خبردار هوْ که تُجهے دِکهلاتے هيْں که جوْ کوْئي وہ کام کرے که لائِق اُس کے نهيں وہ کُچه ديْکهے جوْ نه ديْکها هوْ * آخِر ميْں غفلت سے باز آيا اوْر توْفيق کا دروازه مُجهه پر کُهلا *

کليله نے کہا - ميْں نے يہہ مثل اِس واسطے کہي که تو بد انديْشي چهوْڑ دے - مبادا ايسي آفت تُجهه پر پڑے که تدبير اُس کي کُچهه نه هوْ سکے * کِسي بُزُرگ نے کہا هي - بدي نه کر که ذليل هوْگا - کِسي کے واسطے کُوا مت کهوْد که خود گِريْگا * دمنه نے کہا - ميْں اِس حادثے ميْں مظلوم هوں نه ظالِم اوْر مظلوم جو ظالِم سے اِنتِقام لينے کے در پي هوْ - اُس کي مُکافات کيا هوْگي؟ اوْر جوْ اُس کے ستانےوالے کوْ تصديع پہُنچے - توْ اُس کا کيا هرج هوْگا؟ کليله نے کہا - فرض کيا که اِس بات ميْں تُجهے خلل نه هوْگا اوْر اِس خيال سے تُجهے اذيت نه پہُنچيْگي - پر اِس بيْل کے مارنے کي کيوں کر کوْشِش کريْگا؟ که اُس کا زوْر و زر تُجهه سے زياده هي اوْر يار و آشنا بہُت * دمنه نے کہا - زوْر و زر کي زيادتي اوْر يار و آشنا کي کثرت پر نظر نه کيجئے - جوْ کام تدبير و حيلے سے کر سکيئے زوْر زر سے حاصِل نه هوْ * مگر يہہ خبر تُجهے نهيں پہُنچي هي که ايْک کَوّے نے سانْپ کوْ کِسي حيلے سے مارا؟ کليله نے پوچها - وہ کيوں کر هي؟

حِکايت ١١

THE STORY OF THE CROW AND THE SERPENT.

دمنه نے کہا - نقل هي که ايْک کَوّا کِسي پہاڑ کے درے ميْں رهتا تها اوْر ايْک پتهر کے شِگاف ميْں گهوْنسلا بنايا تها اوْر اُس کے پاس ايْک سانْپ کا بِل تها * جب کَوّے کے بچّے هوْتے سانْپ کها جاتا اوْر کَوّے کے کليجے کوْ بچّوں کي جُدائي سے جلايا کرتا * جب سانْپ کا ظُلم حدّ سے گُذرا کَوّے نے حالت اپني کِسي گيدڑ سے جوْ اُس کا دوْست تها بيان کي اوْر کہا - مُجهے يہہ خيال هي که بچّے ميْرے اِس ظالِم سانْپ کے هاتهه سے رِهائي پاويْں * گيدڑ نے پوچها - کيوں کر تو اِس کام پہ اِقدام کريْگا؟ اوْر کِس طرح اِس کي مضرّت کوْ دفع کريْگا؟

کہا - مئیں چاهتا هوں که جب وُه سانپ سوْ جاے - مارے چوْنچوں کے آنکھیں اُس کي نِکال لوں - که پِهر مئیرے نورِ چشموں کا قصد نه کرے * گیدڑ نے کہا - یہه تدبیر موافِق عقل کے نہیں - کیوں‌که داناؤں کوْ دُشمن کا قصد اِس طوْر پر هوْتا هي که جِس مئیں جان کا خطرہ نه هوْوے - زِنہار! یہه خیال نه کرنا[1] تیْري حالت اُس ماهي‌خوار کي سي نه هوْ جِس نے اپني جانِ عزیز کوْ بر باد کیا * کوّے نے پوچها - وُہ کیوں‌کر هي ؟

حِکایت ۱۲

THE STORY OF THE HERON AND THE CRAB.

گیدڑ نے کہا که - ایْک ماهي‌خوار کِسي تالاب کے کنارے رهتا تها اوْر سب کاموں سے کنارہ کر مچهلي کے شِکار کي طرف مُتوجِّه هوْ بقدرِ اِحتیاج مار کهاتا اوْر آرام سے دِن کاٹتا * جب اُس کي جواني کا زوْر گهٹ گیا اوْر بوڑها هوا ناتوان غمگین هوْکر گُذرے دِنوں کي حسرت کرتا اوْر آیندے کا اندیْشه اوْر کہتا - افسوْس ! که مئیں نے عُمرِ عزیز کوْ لہوْلعب مئیں بر باد کیا - کوْئي چیز جوْ بُڑهاپے مئیں کام آوے حاصِل نه کي * اب مئیں شِکار کي قوّت نہیں رکهتا هوں اوْر روْزي ضرور هي - بِہتر هي که کام اپنا حیلے پر رکهوں اوْر جال فریْب کا بِچهاؤں * تب آہ کرتا روْتا هوا تالاب کے کنارے جا بیْٹها * کِسي کیْنکڑے نے جوْ اُس کوْ دور سے دیْکها نزدیْک آن‌کر مِہرباني سے کہا - اي عزیز! تُجهے مغموم دیْکهتا هوں - سبب کیا هي ؟ جواب دیا - کیوں‌کر نه هوں ؟ تو جانتا هي که مئیري گُذران اِسي پر تهي که ایْک دوْ مچهلي مارتا اوْر اُسي سے اوْقات بسر کرتا - مچهلیاں کم نه هوْتیں اوْر مئیري اچهي گُذرتي * آج دوْ مچهوے اِدهر سے جاتے تهے - کہنے لگے که - اِس تالاب مئیں مچهلیاں بہُت سي هئیں - اِن کي کُچهه فِکر کیا چاهیئے * ایْک نے کہا - فلانے تالاب مئیں یہاں سے زیادہ هئیں - پہلے اُدهر سے فراغت کریں - تب اِدهر کوْ مُتوجِّه هوْں * پس اگر یہي حال هي توْ جانِ شیریں سے مئیں هاتهه اُٹهاؤں اوْر موْت کي تلخي کوْ گوارا کروں * خرچنگ نے جوْ یہه بات سُني تُرت جاکر مچهلیوں سے جوْں کي توں بیان کي * اُن مئیں شوْر و غُل مچ گیا اوْر هرچند فِکر کرتي تهیں کُچهه تدبیر نه سوجهتي تهي * آخِر کیْنکڑے نے مچهلیوں سے کہا که - مئیں نے یہه خبر بےغرضانه اُیسّے سُني اوْر نِشان خیْر اندیْشي کا بهي پایا - آوْ - ساتهه مِلکر اُس کے پاس چلیْں اوْر اپنے کام کي صلاح پوچهیْں * مچهلیاں بِاتّفاق کیْنکڑے کے ماهي‌خوار کي طرف مُتوجِّه هوئیں اوْر کہا که - یہه خبر تُجهه سے هم نے پائي - باگ تدبیر کي همارے هاتهه سے جاتي رهي - اب اِس کام مئیں تُجهي سے صلاح پوچهتے هئیں - دانا اگرچه دُشمن هوْ توْبهي اگر اُیسّے مشورت پوچهیں توْ چاهیئے که

[1] Understand تا کِه *tá kih*, "in order that."

شرط راست‌گوئي و رِهائي كي اپنے اوپر لازِم جانے - اوْر حق نصيحت كا ترْك نه كرے - خُصوص جِس كام كا نفع اُسے بھي پہُنچے * تُم آپ كہتے ہوْ كه - گُذران مێري تُمھاري زيست پر موْقوف ہے - پس ہمارے حقّ مێں كيا ٹھہراتے ہوْ؟ اُس نے جواب ديا كه - شِكاريوں سے مُقابله ہوْ نہيں سكتا - اوْر كوْئي تدبير سِوا اِس كے مێري خاطِر مێں نہيں ٹھہرتي ہے - كه يہاں سے نزديك ايك تالاب ہے بہُت ہِي دِلچسپ كه جانوَروں كا گُذر وہاں دُشوار ہے آدم‌زاد كا توْ كيا دخل؟ اگر وہاں جا سكوْ - توْ عيْش و فراغت سے گُذران كروْ * مچھليوْں نے كہا - خوب صلاح ہے - پر بے تُمھاري مدد اوْر رہنُمائي كے ہوْ نہيں سكتا * ماهي‌خوار نے كہا - مُجھسے جِس قدر سكت ہوْوے تُمھاري خاطِر دريغ نه كرونگا - پر وُه راه نِہايت خطرناك ہے - ايك بارگي سبھوں كا جانا مُشكِل اوْر عرصه بھي كم ہے - مبادا اِس كام مێں تُم سے شرمنده ہوں - يہي بِہتر ہے كه مێرا خيال چھوْڑ دوْ - اپنے كام كي فِكر اوْر كُچھ كروْ * ہرچند وُه اِنكار كرتا تھا - مچھلياں زاري و بێقراري كرتي تھيں * بہُت مِنّت و سماجت كے بعد يه ٹھہرا كه ہر روْز كئي مچھلياں اُٹھاكر اُس تالاب مێں پہُنچاوے * آخِر وُه ہر صُبح كئي مچھليوں كوْ لےجاتا اوْر ايك ٹيلے پر (جوْ نزديك تھا) بێٹھكر كھاتا * جب پھر آتا اوْر مچھلياں قصد جانے كا كرتيں اوْر ايك پر ايك سبقت كيا چاہتي - وُه آپ ديدۂ عِبرت سے ناداني و غفلت دێكھكر گھڑي گھڑي اُن كے حالِ تباه پر روْتا * في‌الواقِع جوْ كوْئي دُشمن كے بہلاوے پر بھولے - اوْر كمينے بد ذات پر اِعتماد كرے سزا اُس كي يہي ہے * جب بہُت دِن گُذرے كێكڑے كوْ بھي اُسي تالاب كي خواہِش ہوئي * ماهي‌خوار كوْ آگاه كيا * اُس نے اِس بات كوْ غنيمت جانا كه - اِس سے بڑا كوْئي دُشمن مێرا نہيں - بِہتر ہے كه اِس كوْ بھي اِس كے ياروں كے پاس پہُنچاؤں * تب آگے آكر كێكڑے كوْ اپني گردن پر بِٹھلا مچھليوں كے ہڑوار كي طرف چلا * كێكڑے نے دور سے مچھليوں كي ہڈّياں دێكھيں كه بہُت سي جمي ہوئي ہێں * احوال كوْ سمجھ گيا اوْر سوْچا كه - جب كوْئي عقلمند دێكھے كه دُشمن اُس كي جان كا گاہك ہے - اوْر كوْشِش نه كرے - توْ گوْيا اپنے خون كي سعي آپ ہِي كرتا ہے - اوْر جوْ كوْشِش بجا لاوے توْ دوْ حال سے خالي نه ہوْگا * اگر فتح ياب ہوْ توْ نام جوانمردي كا زمانے كے صفحے پر نقش كرے - اوْر جوْ پێشرفت نه ہوْ توْ بھي بێغێرت مشہور نه ہوْوے * كێكڑا اُس كي گردن پكڑكر بازو اوْر گلے مێں اُس كے چِمٹ گيا - وُه ناتوان ہوْ رہا تھا - ذره گله دبانے مێں بێتاب ہوْكر اُڑنے سے باز رہا اوْر زمين پر گِرتے ہِي مر گيا * كێكڑے نے اُس كي گردن پر سے اُتركر راه اپني لي اوْر باقي مچھليوں كے پاس پہُنچ كر ماتم پُرسي اُن مُردوں كي كركے اوْر مُباركبادي اِن زِندوں كوْ دێكر - حقيقتِ حال كي خبر پہُنچائي * سب كي‌سب خوش ہوئياں - ماهي‌خوار كي موْت كوْ اپني تازه زندگاني اوْر عُمرِ

جاوداني جانا * سچ هي که وئیسے دُشمن کے مرنے کے بعد ایک دم کي زِندگي سَو بَرس کے جینے سے بہتر هي - اگرچه دُشمن کي موت سے خوش نه هوا چاهیئے پر دُشمن سے دم بھر کا چَین سب نِعمتوں سے بہتر هي *

گیدڑ نے کہا - یہہ کہاني میں نے اِس واسطے کہي که - اي کَوّے ! تو جانے که اکثر بیوُقوفي کے سبب اپنے مکر سے آپ هِي مارے پڑے هیں - لیکن میں ایک تدبیر بتاتا هوں جو تیري بقا کا باعِث اور دُشمن کے هلاک کا سبب هو * کَوّے نے کہا - اچّھا! دانا دوستوں کي ایما سے در نه گُذرئیے - اور عقلمندوں کي خِلاف مرضي نه کیجیئے - جو کُچھ جانتے هو کہو * گیدڑ نے کہا - بہتر هي که تو اُڑے اور کوٹھوں پر نِگاه کرے - جس جگہہ ایسا زیور نظر پڑے جو اُٹھانا اُس کا آسان هو - وهاں اُتر کر اُسے اُٹھا لے - تو البتّه لوگ واسطے زیور کے تیرے پیچھے پڑینگے - چاهیئے که پِھر اِس طرح اُڑے که لوگوں کي نظر سے اوجَھل نه هو جاے * جب سانپ کے پاس پہُنچے زیور کو اُس کے نزدیک گِرا دے که اُن لوگوں کي نظر سانپ پر پڑے - یقین هي که اُسے پہلے مار ڈالینگے تب زیور اُٹھا لینگے * کَوّا گیدڑ کے کہنے پر آبادي کي طرف چلا * ایک عورت کو دیکھا که گہنا اُتار کوٹھے کے کونے میں رکھ نہا رهي هي * کَوّا اُس کو لے اُڑا اور اُسي طرح سانپ کے پاس ڈال دیا * لوگ جو کَوّے کے پیچھے لگے نکلے تھے - اُنہوں نے سانپ کے سِر کو کُچلا اور زیور کو لے لیا - کَوّے نے بلا سے رِهائي پائي *

دمنه نے کہا - یہہ قِصّه میں نے اِس واسطے کہا که جانے تو که حیلے سے جو کام کر سکیئے زور و زر سے سرانجام نہیں پاتا هي * کلیله نے کہا - شتربه عقل و تدبیر میں تُجھ سے زیاده هي که کہاں سے کہاں تلک پہُنچا * فریب سے ایسے شخص پر غالِب نه آ سکیگا - کیوں که جِس جگہہ تو مکر سے رخنه کریگا - وه تدبیر سے اُسے بند کریگا - اور جو تو شام کو کیا چاهے وه دفعیّه اُس کا فجر هِي کر گذریگا * کیا تو نے اُس خرگوش کا قِصّه نہیں سُنا هي جِس نے لومڑي کے پھنسانے کا قصد کیا آپ هِي پھنسا * پوچھا - وه کیوں کر هي ؟

حِکایت ۱۳

THE STORY OF THE WOLF, THE HARE, AND THE FOX.

کلیله نے کہا - سُنا هي میں نے که ایک بھوکھا بھیڑیا کھانے کي تلاش میں دوڑتا پھرتا تھا * اِتّفاقاً ایک خرگوش کہیں جُھنڈي کے اندر سوتا تھا اور خوابِ غفلت نے هر طرف سے اُس پر غلبه کیا تھا * بھیڑیا غنیمت جان کر آهِسته آهِسته اُس طرف چلا * خرگوش اُس کي دُم[1] کي صدا اور پانوں کي آهٹ سے چونک پڑا اور چاهتا تھا که بھاگے * بھیڑئے نے

[1] So in the original, but the word ought probably to be دم *dam*, 'breath.' It is not likely that his 'tail' would make a noise.

راہ روک رکھي تھي * اِس لئيے مارے ڈر کے گِڑگڑاکر کہنے لگا - مئيں جانتا ھوں کہ اِس وقت تُمھاري بھوکھ کي آگ بھڑک رھي ھي - اور مئيں ايسا ضعيفُ الجُثّہ ھوں جو ايک لُقمے سے زيادہ نہيں - مُجھ سے کيا سيري ھوگي؟ يہاں سے نزديک ايک لومڑي ھي جو بُہت مُٹاپے سے چل نہيں سکتي اور گوشت کے بوجھ سے ھِل نہيں سکتي ھي * اگر خود بدولت قدم رنجہ فرماوئيں جس تدبير سے ھو سکے مئيں اُس کو قابو مئيں لاؤں * آپ اُس کا ناشتا کيجئے - سيري ھووے تو بہتر - نہيں تو غُلام حاضِر ھي * بھيڑيا اُس کے بُھلاوے پر بھول کر لومڑي کے مکان کي طرف چلا * جب قريب جا پہُنچا خرگوش آگے گيا لومڑي سے رسم دُعا و سلام کي ادا کي * اُس نے بھي شرط مِہمانداري کي بجا لاکر پوچھا - تُم کہاں سے آئے؟ اور کيا اِرادہ رکھتے ھو؟ خرگوش نے کہا - بہُت مُدّت سے تُمھاري مُلاقات کي آرزو رکھتا تھا پر بسبب بعضے عارضے کے قاصِر تھا * اِن دِنوں ايک بُزُرگوار جو اِس جنگل کي حُکومت سے سرفراز ھوئے ھئيں - آپ کي گوشہ نشيني کا آوازہ سُنکر - اِس بندۂ ضعيف کو وسيلہ کيا کہ اپنے دِل کو تُمھارے جمالِ جہان آرا سے روشن کرئيں * اگر آج اِجازت مُلاقات کي ھو بِہتر - اور فُرصت نہ ھو تو اور دِن * لومڑي تو مکر و فريب مئيں ايک ھِي تھي - خرگوش کي گُفتگو کي طرز سے مکر و حيلہ دريافت کر ليا - اور سوچي - بہتر ھي کہ مئيں بھي اِسي کے طور پر پيش آؤں - اور شربت اِن کا اِنھيں کو پِلاؤں * تب لومڑي بھي خوش آمد کرنے لگي اور بولي کہ - مئيں نے مُسافِروں کي خِدمت مئيں کمر باندھي ھي - اپني نامُرادي کے گوشے کا دروازہ دُنياداروں کے مُنہہ پر کھولا ھي - اِس لئيے کہ شايد اِس بہانے سے کِسي بُزُرگ کي صُحبت مئيں پہنچوں اور خِرد پسند باتوں سے اُس کي محظوظ ھوں - جاکر اُنھيں لائے کہ مِہمانداري مئيں اُن کي ھرگِز قُصور نہ کرونگي اور خِدمت بجا لاؤنگي - اگرچہ جانتي ھوں کہ بُزُرگوں نے کہا ھي - دُنيا مئيں جسکو ديکھيے اپني اپني روزي کھاتا ھي - خواہ تيرے دسترخوان کي روٹي کھائے يا اپنے * پس مُجھے ضرور ھي کہ مِہمانداري کا طريقہ بجا لاوے - کہ وے تيرے دسترخوان پر اپني روٹي کھائئيں * پر اِتنا توقُّف کرو کہ گھر کو جھاڑ لوں اور بُزُرگ مِہمان کے لائِق جو سرانجام ھو تيّار کروں * خرگوش سمجھا کہ - ميرے فريب نے لومڑي مئيں اثر کيا - اب تيرِ تزوير نِشانے پر بئيٹھيگا * اُسنے جواب ديا کہ - مِہمان درويش مذھب ھي جگہہ کي آرائش سے بےنياز - پر جو تُمھارا جي چاھتا ھي - مُضايقہ نہيں - خير تُم تيّاري کرو * يہہ بات کہکر باھر نِکلا - ماجرا بھيڑئيے سے جا کہا - اور لومڑي کے فريب کھانے کي خوش خبري دي * پر لومڑي نے دوراندئيشي سے قبل اِس کے اپنے گھر کے اندر ايک کُوا کھودکر مُنہہ کو اُس کے کوڑے سے چھپا ديا تھا - اور بھاگنے کي ايک راہ بھي نِرالي بنا رکھي تھي کہ عِندالوقت اُسي راہ نِکل جائے * وہيں سے پُکاري - اي ميرے مِہربان! تشريف لائيے * اِتنا کہکر آپ نِکل گئي * خرگوش اور بھيڑيا کمال اِشتياق اور بہُت ھِي آرزو سے باھم اُس تاريک مکان مئيں آئے

اور پانو کوڑے پر دھرنا تھا که گِر پڑے * بھیڑیا سوچا که - یہه خرگوش کا مکر هي - تُرت اُس کو پھاڑ ڈالا اور دُنیا کو اُس کے وُجود سے خالي کیا - اور آپ بھي مارے بھوکھ کے مرگیا *

کلیله نے کہا - میں نے یہه قِصّه اِس واسطے کہا که داناؤں کے نزدیک فریب کُچھه کام نہیں کرتا هي - تو شتربه کے فریب سے باز آ * دمنه نے جواب دیا - یہي بات ٹھیک هي جو تُم کہتے هو - پر وہ بیل اپنے غُرور پر دُشمني سے میري غافِل هي - اِسي غفلت میں اُس کو گِرا سکتا هوں - تیر مکر کا جو دوستي کي کمان سے چھوٹتا هي سو نِشانے پر لگتا هي * کیا نہیں سُنا هي تُم نے که خرگوش نے دوستي کے پردے میں شیر کو کیونکر فریب دیا - اور شیر باوُجود عقل و تدبیر کے هلاک هوا؟ کلیله نے پوچھا - وہ کیونکر هي؟

حِکایت ۱۴

THE STORY OF THE HARE AND THE LION.

دمنه نے کہا - نقل هي که بغداد کے نزدیک ایک رمنا تھا - آب و هوا وهاں کي خوب - هواے دِلچسپ اور پاني کي اِفراط اور نِعمت کي کثرت کے سبب بہُت سے جانور وهاں چین سے گُذران کرتے * وهاں سے نزدیک ایک تُند خو شیر تھا جو کبھي کبھي اُن بیچاروں کو دِکھائي دیتا اور زِندگي اُن پر تلخ کرتا * ایک روز اُن کے رئیس جمع هوکر شیر کے پاس گئے - بندگي و اِطاعت اور فرماں برداري اپني اِخلاص کي زبان سے ظاهِر کرکے بولے که - جہاں پناہ! هم آپ کي رعیّت اور لشکر هیں - بہزار تکلیف هم میں سے کِسي کو شِکار کر سکتے هیں یا نہیں - هم همیشه آپ کے ڈر سے گھبراتے هیں - اور آپ بھي هماري تلاش میں رنج اُٹھاتے هیں * اِس لیے هم نے ایک فِکر ٹھہرائي هي که آپ کي فراغت کا سبب اور همارے بھي امن چین کا موجب هو * اگر آپ همیں اذیّت نه پہُنچاویں - اور جو قول و قرار کریں[1] اُسي پر قائِم رهیں - تو هم ایک جانور ناشتے کے وقت خِدمت میں لایا کریں * شیر اِس بات پر راضي هوا - اور وے جانور روز قُرعه ڈالتے - جِس کا نام نِکلتا اُسي کو بھیج دیتے * اِتّفاقاً ایک دِن خرگوش کا نام نِکلا - اُس نے کہا که - اگر میرے بھیجنے میں ذرہ توقُّف کرو - تو اِس خون خوار کے هاتھه سے میں تُمھیں بچاؤں * ازبسکه اُس کي دانِش پر اِعتِماد رکھتے تھے - سبھوں نے اُس کي بات قبول کي - یہاں تک که مُعتاد کا وقت گُذر گیا - شیر غضب میں آیا اور غُصّے سے دانت پیسنے لگا * دیر کے بعد خرگوش جو آہِسته آہِسته اُس کي طرف چلا - تو اُس کو بہُت هي آزُردہ پایا که بھوکھ کي آگ سے جل رها هي اور اُن کي بد عہدي سے خفا بیٹھا هي * آہِسته آہِسته آگے جاکر بہُت نیاز کے ساتھه

[1] In the original there is اُور *aur* here, which I have expunged as injurious to the sense.

[illegible]

نہیں کرتا هي – اور حُضورکے خیرخواهوں کو ساتھ ایکٔ خیالِ دور دراز کے پست کر دیتا هي * جب بات یہاں تلکٔ پہُنچي کلیلہ نصیحت سے باز آکر – خُدا کي یاد میں مشغول هوا * دمنہ اپنے کام کے در پي هو – همیشہ کونے میں بیٹھکر – حیلہ سوچتا اور فریب کرتا رها – اور شیر کي بارگاه کا جانا ترکٔ کیا – همیشہ حسد سے خونِ جگر کھاتا – اور ایکٔ دم بےسوچے مکر کے نہ رهتا – یہاں تکٔ کہ ایکٔ دِن فُرصت پاکر ایکٔ اچھي ساعت میں شیر کي خلوت میں پہنچا – اور آزرده دِل سامھنے آکے کھڑا هوا * شیر نے مِہرباني فرماکے اُس کي اگلي خِدمتوں کو یاد کر پوچھا – بہُت دِنوں سے تُجھے نہ دیکھا تھا – آج جو آیا هي آثار ملال کے تیرے چِہرے پر ظاهِر هیں – نہ آنے کا سبب کیا تھا ؟ اور غمگیني کي وجہ کونسي ؟ دمنہ بولا – مُجھے آرزو هي اُسّے آگے کہ دُنیا مُجھے چھوڑے میں هي اُس کو ترکٔ کروں – پر جہان‌پناه کے حُقوق اپني گردن پر رکھتا هوں – اِس لیٔے آپ کي دولتخواهي کي خاطِر گوشے سے اُٹھا * شیر نے کہا – خُدا خیر کرے ! دمنہ بولا – جو آپ کي نیّت بخیر هي البتّہ خیر هي هوگي * شیر جو اُس کي خیرخواهي و دانائي سے واقِف تھا اِس بات سے گھبراکر بولا – شاید کوئي چیز جو مُناسِب دولت کے نہ تھي وقوع میں آئي – کہ تُجھے ایسا پریشان دیکھتا هوں * کہا – البتّہ * فرمایا – بیان کر * دمنہ نے کہا – اِس کو خلوتِ خاص چاهیٔے – اور وقت بھي مُناسِب – تو عرض کر سکتا هوں * فرمایا – یہي وقت هي – جلد بیان کر – کہ مُہمّاتِ مُلکي میں دیر بِہتر نہیں – جو کام آج کیا چاهیٔے اُسے کل پر موقوف رکھنے میں هزار آفتیں هیں * دمنہ نے عرض کي – جہان‌پناه سچ فرماتے هیں – پر جِس بات کا سُنّا سُنّے‌والے کو بُرا لگے – خُصوص بادشاهوں کو – گوینده کو لازِم هي کہ اُس کے کہنے میں دِلیري نہ کرے – اور بغیر خوب سوچے اُسے نہ کہے * شیر نے کہا – تو سچ کہتا هي – پر یہ بات وهاں هي کہ سُنّے‌والے کي رَسائي پر اِعتِماد نہ هو – اور عقل و شُعور اُسے بہ خوبي نہ هو – اور یہ بھي خیال میں اُس کے نہ گُذرے – کہ خیرخواهي و نصیحت سے کہتا هي – یا بر خِلاف – اور نجانے کہ عقل و دوراندیشي اُس کو کِس قدر هي * تو جانتا هي کہ دُنیا کے بادشاهوں کي نِسبت شُعور و دانائي میں هم مُمتاز هیں – اور جو بات هم تلکٔ پہُنچے – اُس کو خوب سوچتے اور تحقیق کرتے هیں – اور یہ بھي تُجھے معلوم هي کہ هم تُجھے دولتخواه خیراندیش سمجھتے هیں سواے خیرخواهي کے هم نے تُجھ میں کوئي بات نہیں دیکھي هي – جو تُجھے کہنا هو کہ – اور جو کُچھ تیري خاطِر میں گُذرا هي – نہ چِھپا * دمنہ بولا – اِس کام میں میں نے جُرات اِس لیٔے کي هي کہ بادشاه کي عقل و دانش سے خوب واقِف هوں – اور آپ کي طبع کو نقدِ سخن کا پرکھنے‌والا جانتا هوں – پر خود بہ دولت کو شُغل بہُت سے هیں – مبادا یہ بات درمیان آوے ! اور قبل سرانجام کے لوگوں پر ظاهِر هو * بادشاه نے کہا – اِس خیال سے باز آ – کہ میں سُخن‌شِناس هوں اور پوشیده‌راز کا اندازه جانتا هوں – جو کُچھ تیري خاطِر میں آوے – کہ * داناؤں نے کہا هي – جو شخص بادشاه سے امرِ حق کو چِھپاوے اور بیماري

کو طبیب سے ظاهِر نه کرے - اور اپنے اِحتیاج دوستوں سے نه کہے - وہ گویا خائن هي * جب شیر افسانوں سے فریفته هوا - بولا که - شتربه کو اِدبار آیا اور اُس بیل کا مغز پریشان هو گیا هي که سپه سالاروں سے خلوت میں بیٹهکر بداندیشي کي باتیں کیا کرتا هي * لوگوں میں هرج مرج بہت دیکهتا هوں - اور حیران هوں که جہان‌پناه نے اُس نمک‌حرام کے حق میں ایسي نیکیاں کیں تِس پر وہ ایسا بد نیّت هي * شیر نے کہا - اي خیرخواه! یه کیا بات هي جو تو کہتا هي؟ اور اِس کو تو نے کیوں‌کر دریافت کیا؟ عرض کي که - میں نے خود جاسوسي کرکے اِس بات کو خوب تحقیق کیا هي قطع نظر اِسے بزرگي و عالي جاهي اُس کي خود جانتے هیں * جب بادشاه نوکروں سے کِسي کو دولت و جاه و حشم و خدم میں اپنے برابر جانے - اگرچه اُسے کوئي بات نا مُناسِب صادِر نه هو تو بهي جلد رُتبے سے گرا دیوے - نہیں تو کام هاتهه سے جاتا رهیگا * شیر نے پوچها - تدبیر اِس کي تو نے کیا ٹهہرائي هي؟ بولا - صلاح اُس کي جس طور پر جہان‌پناه کي خاطِر میں گذریگي - هم غُلاموں کا سوچ کیا کام کر سکیگا؟ پر اِتنا جانتا هوں که جلد اِس کي فِکر کیجیے - نہیں تو یه نوبت پہُنچیگي که کوئي تدبیر بن نه آویگي * داناؤں نے کہا هي که - خِلقت تین قِسم کي هي * عاقِل - نیم‌عاقِل - نادان * عاقِل وہ که حادثے کے پہُنچنے اور بلا آنے کے قبل فِکر اُس کي ٹهہراکر کیفیّتِ حال سے واقِف هووے اور تدبیر کرکے جو کُچهه اور لوگ آخِر کریں - وہ آگے هي کر گُذرے * نیم‌عاقِل وہ که جب اُس پر آفت پہُنچے اور بلا پڑے - مُستقِل هوکر نه ڈرے - اور بتائیدِ عقل بلا کے گِرداب سے کنارے جا لگے * نادان وہ هي که حادثے کے وقت سراسیمه و پریشان هووے اور سر رشته تدبیر کا گُم کرکے حیران رهے * تینوں کے حال کے مُناسِب اُن تینوں مچهلیوں کا قِصّه هي جو ایک تالاب میں رهتي تهیں * شیر نے پوچها - وہ کیوں‌کر هي؟

حکایت ١٥

THE STORY OF THE THREE FISHES.

دمنه نے کہا - نقل هي کِسي چشمے کے مُتّصِل ایک جُهَر تها - اُس میں تین مچهلیاں تهیں - اُس گوشهٔ قناعت میں اوقات بسر کرتي تهیں * اِتّفاقاً دو تین دهینور کا گُذر وهاں هوا - مچهلیاں دیکهکر جال لانے کو دوڑے * مچهلیاں خبردار هوئیں - هرچند که پاني میں تهیں - لیکن آتشِ حیرت سے جلنے لگیں * ایک جو اُن میں دانا تهي جب رات هوئي جلدي سے بے مشورت یاروں کي اُس مُهانے[1] کي راه (جو چشمے میں مِلا تها) نِکل گئي * فجر کے وقت مچهوے آ پہُنچے اور جُهَر کو دونوں طرف سے گهیر لیا * نیم‌دانا وہ جو پوري عقل نه رکهتي تهي یه حال دیکهکر بہُت پشیمان هوئي اور بولي - ضرور تها که میں بهي اُس مچهلي کي طرح حادثے کے آگے اپني مخلصي کي فِکر کرتي * اب جو بهاگنے کي فُرصت نه رهي وقت مکر و بهانے کا هي * اگرچه کہه

گئے هیں کہ - بلا کے وقت تدبیر بہُت مُفید نہیں - لیکِن اِس پر بھي دانا کو ضرور هي کہ کِسي طرح دانائي سے هاتھ نہ اُٹھاوے * تب وُہ اپنے تئیں مُردہ بناکر پاني کے اوپر آ رهي * مچھوُں نے اُسے اُٹھا لیا اور بےجان سمجھکر میدان میں پھینک دیا * اُس نے اپنے تئیں اِس حیلے سے چشمے تلک پہُنچایا اور جان کو بچایا * وُہ جو نادان تھي مچھوُں کو دیکھتے هِي گھبرائي گھُستي هوئي دھنے بائیں جاتي تلے اوپر هوتي تھي - آخِر پکڑي گئي *

دمنہ نے کہا - اِس قِصّے سے غرض یہ هي کہ شتربہ کے کام میں جلدي کیجئیے - اور فِتنہانگیزي سے پہلے تیغِ آبدار سے حسرت کي آگ اُس خاکسار کي جان میں لگائیے * شیر نے فرمایا - جو کُچھ کہا تو نے معلوم هوا - پر مُجھے باور نہیں کہ شتربہ خِیانت و بدخواهي کا خیال کرے * عرض کي - خود بدولت جو فرماتے هیں بلند هِمّتي و نیکنیّتي کا مُقتضا هي - لیکِن بدذات کے حق میں نیکي کرني بدي کي راہ بتاني هي - جہانپناہ کي نیکیاں اُس کو اِس بات پر لائیں هیں - جہاں داغ دیا چاهیئے وهاں مرهم لگانا فائدہ نہ کریگا * بدذات جب هِي تلک دوست و نیکعہد هي کہ مقصد کو اپنے نہ پہنچا هو - جب اُس کا مطلب بر لائے تو آرزو اُن بڑے درجوں کي (کہ اُس کے لائِق نہ هوں) کرے - اور بُري راہ میں پانو دھرکر دنگا اور فساد مچاوے * دانا کہہ گئے هیں کہ - چال اُن بدذات سِفلے نوکر چاکروں کي جو اوروں کو حقیر سمجھتے هیں خوف و رجا کے درمیان هي - جب نِڈر هوویں خیرخواهوں کي بدي پر کمر باندهیں - اور جب اُمّید اُن کي بر آوے نمکحرامي و فِتنہانگیزي کي آگ سُلگاویں * پس چاهیئے کہ مُفسِد نوکروں کو نوازش و بخشِش سے محروم نہ رکھیں - کہ وے یکبارگي نا اُمّید هو - ترکِ مُلازمت کر دُشمنوں سے مِلینگے - اور اِس قدر بھي اِعتبار نہ کیجئیے - اور اِتني دولت نہ دیجئیے کہ نا مُناسِب کام اُن سے ظاهِر هوویں - بلکہ همیشہ خوف و رجا کے ساتھ گذران کریں * شیر نے کہا - اي دمنہ! هماري خاطِر میں ایسا کُچھ آتا هي کہ آئینۂ حال شتربہ کا اِس مکر کے زنگ سے صاف هو - اور صفحۂ دانِش اُس کا اِس خیال کے نقش سے پاک - اُس کو اِتنا بد ذات نہیں جانتا هوں - کہ باوُجود اُن نوازِشوں کے جو اُس کے حق میں کي هیں - وُہ میري بدي کے در پے هو اور میرے زیان کا خیال کرے * دمنہ نے کہا - آپ نے اُس کو نہیں آزمایا هي اگرچہ مکر و حیلے سے اُس نے اپنے تئیں راستباز ظاهِر کیا - پر کجطبع سے هرگز راستي نہیں هوتي هي - اور بدذات زِشتخو کبھي نیکسیرت اور پاکیزہخصلت نہیں هوتے هیں * کہا بادشاہ نے قِصّہ بِچّھو اور کچھوے کا نہیں سُنا هي * شیر نے پوچھا - وُہ کیوں کر هي؟

حکايت ١٦

THE STORY OF THE TORTOISE AND THE SCORPION.

دمنه بولا - ايک کچھوے اور بچھو کے[1] دوستي تھي - هميشه آپس ميں دم يگانگي کا بھرتے تھے * ايک بار ايسا اِتّفاق هوا که دونوں وطن سے نِکلے - اور باهم سفر اِختيار کيا - تا که کوئي آرام کي جگهه ٹھهراويں اور وهاں گذران کريں * اِتّفاقاً گذر اُنہوں کا ايک بڑي سي ندّي کے کنارے هوا * بِچھونے غمگيں هوکر نيچے سِر کر ليا * کچھوا بولا - اي عزيز! تُجھے کيا هوا که گريبانِ جان کو غم کے هاتھه ديا ؟ اور خوشي کي طرف سے ايک بارگي دِل اُٹھا ليا ؟ بِچھونے کها - اي بھائي ! اِس دريا کے پار اُترنے کي فِکر نے مُجھے حيرت کے گِرداب ميں ڈالا - نه پار اُتر سکتا هوں - نه تُجھه سے جُدا هونے کي تاب رکھتا هوں * کها - کُچھه انديشه نه کر - ميں تُجھے دريا سے پار اُتارکر کنارے پهنچا دونگا * اُس کو اپني پيٹھه پر بِٹھاکر پاني ميں اُترا اور پيرنے لگا * اِس ميں ايک آواز کچھوے کے کانوں ميں پهنچي - اور ايک خراش بِچھو کي حرکت سے اُسنے دريافت کي * پوچھا - يهه کيا آواز هي جو سُنتا هوں ؟ جواب ديا که - اپنے نيش کي سِنان کو تيرے بدن کے بکتر پر آزماتا هوں * کچھوے نے بيزار هوکر کها - اي بيمروّت ! ميں نے اپني جان کو تيرے واسطے اِس غرقاب ميں ڈالا - اور ميري کِشتي کي مدد سے اِس دريا کے پار اُترتا هي - اگر شُکرانه بجا نه لاوے اور نيکي کے بدلے نيکي نکرے - تو بھلا ! سبب نيش‌زني کا کيا هي ؟ اگرچه يقين هي که اِس سے مُجھے کُچھه آسيب نه پهنچيگا * بولا که - اگرچه ميں تيرا دوست هوں اور تيرے حُقوق مُجھه پر هيں - پر کيا کروں ؟ طبيعت ميري مُقتضي نيش‌زني کو هي - خواه دوست کي پيٹھه پر خواه دُشمن کے سينے ميں * کچھوا سوچا که - حُکما کهه گئے هيں - کمينے کو پالنا اپني حُرمت کھوني هي - اِس بات پر عمل کرکے ايکبارگي غوطه مارا اور بِچھو بھنور ميں پڑا * کهنے لگا - اي يارِ عزيز! يهه کيا کام کيا تو نے که مُجھے جان کا خطره هي ؟ کها - ميري طبيعت بھي مُجھے اِسي طور پر رکھتي هي - يهه حرکت ميري اِختياري نهيں - اور بدوں کے ساتھه نيکي کرني بد هي *

اِس قِصّے سے بادشاه کي خاطِر نشان هوئي هوگي که شتربه کي بد ذاتي سے انديشمند رها چاهيئے - بات دولتخواهوں اور غريب خيرخواهوں کي سُنيئے - کيونکه نصيحت کرنے‌والے هرچند سخت‌گو اور بےباک هوں - اگر اُنکي نصيحت پر اِلتِفات نکرے - آخِر ملامت و پشيماني سے خالي نهوگا - جيسے وه بيمار جو طبيب کے کهنے پر عمل نکرے * اور دريافت کيجيئے که سب کو پيش‌بيني ضرور هي - بادشاهوں کو ضرورتر - بهر کيف نچاهيئے که بادشاه مآلِ کار سے بےپروا رهے مُهمّاتِ مُلکي

[1] Governed by درميان *dar miyán* understood.

كو هیچ پوچ جانے - اور جب كوئي بڑا حادثه آ پڑے دانائي و دوراندیشي كا آئین چهوڑے - جب
كُچهه تدبیر كي فُرصت نرهے - تو اپنے مُقرّبوں كو مواخذه كرے - اور اِسكو اُنكے حوالے كرے * جو
فكر اپنے كام میں تُجهي پر واجب هي - كِس لیئے اوروں پر چهوڑے؟ اور هرگاه اِس طرح كي خطا
تُجهه سے هو - تو اوروں كي گردن پر كیوں ركهے؟ اور حق بادشاهوں كا نوكروں پر یهه هي كه جو
كُچهه مُلك و دولت كي صلاح هو - جِس طرح هو سكے عرض كریں * شیر نے كها - بهُت سخت بات
كهي تو نے - اور ادب كي حد سے پانو باهر ركها - لیكِن دولتخواهوں كي باتیں دُرستي سے رد نه كیا
چاهیئے - فرض كیا كه شتربه دُشمن هو - پر اُس سے كیا هو سكیگا؟ وه میرا شِكار هي - اور اُسكي
خورِش كي اصل گهاس پات سے - اور میري غِذا گوشت هي - پس جیسے جاندار نباتات پر غالِب
هي ویسي هي غِذا جِسكي اُن دونوں قِسم سے هوگي - ایك دوسرے پر غالِب هوگا * میں اُسكو اِتنا
كُچهه شُمار میں نهیں لاتا هوں جو اِتني فِكر كروں * باره‌سِنگے كو یهه مقدور كهاں جو شیر كا مُقابله
كرے؟ تدرو بازكے چهرے كو كیونكر نوچے؟ اگر نمك‌حرامي كركے طریقه بدخواهي كا اِختیار كرے -
اور مُجهه سے بغي هو - تو خوب اُسے سزا دونگا * مُفلِس جو دولتمندوں كي چال چلے اُس لنگڑے كے
مانند هي جو تیز روي كرے - همیں نے اِس شِكار كو سرفراز كیا هي - همیں پهر اُسكي گردن میں كمند
ڈالینگے * دوسري بات یهه هي كه بارها همنے لوگوں میں شتربه كي تعریف كي اور اُسكي دیانت و
اِخلاص كو سراها - اگر اُسكے رنج كے در پي هوں سب همیں جهوٹها اور نادان جانینگے - سبهوں كے
نزدیك هم بیقدر هو جائینگے * دمنه بولا - آپ اِس پر نه بهولیں كه - وه میري خورِش هي - یا میں
اُس پر غالِب آ سكونگا - اگرچه وه اكیلا اِس كام كے لائِق نهیں - پر هو سكتا هي كه ایك گروه كي مدد
سے فتنے كي آگ بهڑكاوے - یا مكر و حیلے سے نقش مُخالفت كا ظاهِر كرے * اور ایك شخص اگرچه
قُوت و شُكوه میں زیاده هو - پر دس كے ساتهه بر نهیں آ سكتا هي * میں خوب جانتا هوں كه
جنگل كے تمام درندوں كو مِلا لیا هي - باوجود اِسكے میں جانتا هوں كه یهه كام وه آپ هي كریگا
اوروں سے هرگز نه كهیگا - عقلِ دوراندیش اور راے صائِب كا مُقتضي یهه هي كه جب كِسي دوست میں
نِشان دُشمني كا دیكهیے اور كِسي نوكر میں خیال ریاست كا پاوے - اُسي وقت كُچهه تدبیر اُسكي
كرے * شیر نے كها - اِس كام میں تُجهے كیا تدبیر سوجهتي هي؟ جواب دیا كه - جب دانت
میں كیڑا لگے جب تك نه اُكهڑواوے چین نهووے - اور كهانا جو موجب زیست كا هي اگر مِعده اُسے
قبول نكرے رد كرنے كے سوا كُچهه چاره نهیں * ایسهي دُشمن كے دِل كو اگر آشتي اور سهارے سے
هاتهه میں نه لا سكیے سِواے اِسكے كه اُسكو راهِ عدم كا مُسافر كریں اور كُچهه تدبیر نهیں * شیر نے كها -
یهه جوانمردي كے آئین سے نهیں جو هم اُسكے هلاك كا قصد كریں - لیكِن پهر اُسے دیكهنا مُجهے خوش
نهیں آتا هي - هم چاهتے هیں كه كِسي كو اُسكے پاس بهیجیں اور اِس احوال كو اُسے كهه‌كر رُخصت

كرێں كه ـ همارے مُلك سے نكلے اور جهاں چاهے ـ جاوے * دمنه ڈر گيا كه ـ اگر يه بات شتربه
پر ظاهر هو ـ اُسي وقت راست و دِلچسپ باتوں سے اپنے اوپر كي تُهمت كو شاه كے ذهن‌نشين كر ديگا ـ
جهوٹه اور فريب مێرا ظاهر هو جائيگا * بولا ـ جهان پناه ! اِس بات كو اُتّے كهنا دوراندێشي سے بعيد
هي ـ بات جب‌تلك كهي نهيں گئي هي ـ كُچه تدبير اُسكي كر سكتے هێں ـ كه زبان سے نِكلي هوئي
بات ـ اور كمان سے چهوٹا هوا تير ـ برابر هي ـ نه وه پهر زبان پر آوێگي ـ نه يه چلّے مێں * فارسي
مثل هي كه ـ هرچه بزبان آيد بزبان آيد * قِبلۀ عالم ! اگر يه خبر شتربه كو پهنچے شايد لڑنے پر
مُستعِدّ هو ـ اهلِ دانِش جو دوراندێش هێں هرگز گُناهِ ظاهر كي سياست پوشيده نهيں كرتے هێں ـ اور
گُناهِ پوشيده كي سزا ظاهِرا نهيں ديتے هێں * صلاح يه هي كه اُسكے گُناه پنهان كي سزا بهي مخفي
ديوێں * شێر نے كها ـ صِرف گُمان سے اپنے مُقرّبوں كو غضب مێں ڈالنا ـ اور اُن كي جان كا قصد
كرنا ـ اپنے پانوں پر آپ كُلهاڑي مارني هي ـ اور يكبارگي دانائي و مُروّت سے دور هوتا هي * دمنه بولا ـ
حاكِموں كے نزديك فِراست سے بهتر كوئي گواه نهيں * جب وه نمكحرام مُلازمت كو آوے ـ اُسكي
چِتوَن كو خوب مُلاحظه فرمائيے ـ تو بد باطِني اُسكے بُرے تيور هي سے ظاهر هوگي ـ دوست دُشمن كي
آنكه چهپي نهيں رهتي هي ـ جو اُسكے چهرے كو بهُت مُتغيّر ديكهێں اور رنگ‌آميزي جو مكر و
فريب كا لازِمه هي ـ اُتّے ظاهر هو ـ اور هر دم چوكنّا هوكر آگے پيچهے تكے ـ يقين جانئے كه مێں جو كهتا
هوں سو ٹهيك هي ـ كه وه نمكحرام جنگ كا اِراده ركهتا هي ـ اور اسبابِ فريب كي تيّاري كرتا هي *
شێر نے كها ـ اگر يوں هو تو جو تُجهے گُمان هي سو يقين هو جاوے * دمنه نے جب جانا كه ـ مێري
بات نے شێر كے دِل مێں تاثير كي هي ـ اور مێري فِتنه‌انگێزي سے شێر كے غُصّے كي آگ بهڑكيگي ـ چاها
كه شتربه سے مُلاقات كرے ـ اور اُسے بُهلاوا ديكر اُسے بهي وسواس مێں ڈالے ـ تا كه وے آثار جو بادشاه
كو بتائے هێں ظاهر هوں اور اپنے تئيں سچّا ٹههراوے * سوچا كه ـ شتربه كي مُلاقات شێر كي اِجازت سے
بِهتر هي تا شێر بد گُمان نهووے * عرض كي ـ جهان‌پناه ! اگر آپ فرماوێں تو شتربه كو جاكر ديكهوں ـ
اور اُسكے مكر و فريب سے مُطّلِع هوں ـ جو كُچه لائِق عرض كے هو آكر گذارِش كروں * شێر نے رُخصت
كيا * دمنه غمگين اور آفت‌رسيده سا هوكر شتربه كے پاس گيا ـ جێسا دستورِ خوردوں كا بُزرگوں كے ساته
هي ـ آداب بجا لايا * شتربه نے بهي موافِق رسم بُزرگوں كے احوال پُرسي كي ـ اور اُسكے حال پر اِلتِفات
كركے كها ـ اي دمنه ! بهُت روز هوئے تُجهے نديكها تها * دمنه نے كها ـ اگرچه بظاهِر شرفِ آستان‌بوسي
سے محروم تها ـ پر همێشه گوشے مێں بجان و دِل تُمهاري دُعا سے غافِل نهيں رهتا تها ـ اور تا
دم زيست يهي صورت رهيگي * شتربه نے پوچها ـ سبب گوشه‌نشيني كا كيا تها ؟ جواب ديا ـ كب تلك
اپنے تئيں اوركے حُكم كے تابع ركهئيے ـ اور خوف و خطر مێں گُذران كيجے ـ پس كيوں نه گوشه
اِختيار كروں ؟ اور دروازه خلوت كا آشنا و بيگانے كے مُنه پر نه باندهوں ؟ كِسي بُزرگ نے كها هي

که - اِس شوُرانگیز زمانے کے فِتنے سے چهوٹ - اوُر جهاں جا سکے وهاں بهاگ - جوْ بهاگنے کي تاب نهوْ - کوْشِش کر اوُر خلوت میں بیٹه * بیْل نے کها - اي دمنه! یے پیْچ‌دار باتیں چهوْڑ - اوُر صاف‌صاف کُچه کهه * بوْلا - دُنیا میں چهه چیزیں چهه چیزوں کوْ لازم هیں - دُنیا کي دوْلت کوْ مستي اوُر گهمنڈ - هوا و هوس کي پیْروي کوْ مِحنت - عوْرتوں کي صُحبت کوْ رُسوائي - کمینوں کي صُحبت کوْ خرابي - نا لائِقوں سے طمع کرنا کوْ پشیْماني - بادشاه کي مُلازمت کوْ آفت و تُهمت * شتربه نے کها - تیْري بات سے معلوم یهه هوْتا هي که تو شیْر سے آزُرده هي - اوُر کُچه اذیّت تُجهے پهُنچي هوْگي * دمنه نے کها - میں یهه بات اپنے لئیے نهیں کهتا هوں - اوُر اپنے واسطے مغموم نهیں - بلکه تیْري محبّت مُجهے اِس مِحنت میں رکهتي هي - اوُر یهه غم میْرا تیْري خاطِر هي * تو جانتا هي میں نے جوْ تیْري اچّهي خِدمتیں کي هیں - اوُر جب شیْر نے میْرے تئیں تیْرے لانیکوْ بهیْجا تها - جوْ کُچه میں نے عهد و پیْمان کیا تها - اب چاهتا هوں که وفا کروں تاکه مُجه سے عهد شِکني نهوْ - اوُر اب میں ناچار هوں جوْ کُچه معلوم هوا تُجه سے ظاهِر کرتا هوں * شتربه ڈر گیا اوُر کهنے لگا - اي دوْستِ مِهربان! حقیقتِ حال سے مُجهے خبر دے * دمنه بولا - ایْک مُعتبر سے میں نے سُنا هي که شیْر نے ایْک روْز اپني زبانِ مُبارک سے فرمایا هي که - شتربه بهُت موْٹا تازه هوا هي - اِس سرکار میں اُسکي طرف اِحتیاج بهي نهیں - رهنا نرهنا اُسکا برابر * بهتر هي که ایْکدِن میْري خاصِ‌خوراک میں آوے - اوُر بڑي ایْک ضیافت اُس کے گوْشت سے کي جاوے * جب یهه بات میں نے سني گهبراتا هوا اپنے گوْشے سے باهر نِکلا - تا شرط وفاداري کي بجا لاؤں * اب بهلائي اِسي میں دیْکهتا هوں که تو کوْئي تدبیر ٹههراوے - اوُر مکر و حیلے کے سبب اُس گِردابِ هلاکت سے نجات پاوے * شتربه نے جب دمنه کي بات سُني بادشاه کي مِهرباني اوُر اپني نیْک اِعتِقادي کوْ خوب مُلاحظه کرکے کها - اي دمنه! مُحال هي که شیْر مُجه سے کُچه بدي کرے - نه کبهي میْرے پانْو نیکوْ خِدمتي کي راه سے ڈِگے - نه دِل میْرا اِعتِقاد سے شاه کے پهِرا - تِس پر یهه بات کیا هي جوْ تو کهتا هي؟ دمنه بوْلا - جوْ مُجهے معلوم تها سوْ تم سے کها - اوُر دوْستي و آشنائي کا جوْ لازمه تها بجا لایا - جوْ کُچه خبر شرط تهي میں نے پهُنچائي - چاهوْ تُم میْري باتوں پر عمل کروْ یا بیْزار هوْ * شتربه نے کها - اي دمنه! تو جوْ شرط نصیحت کي تهي بجا لایا - میں تُجهے اِس بات میں جهوٹها نهیں جانتا هوں - پر اِس سوچ میں هوں که شاید کِسي هرزه‌گوْ نے اپنے تئیں مُعتمدوں کے بهیْس میں لاکر تُمهیں (جوْ میْرے دوْست هوْ) رنجیده کیا هوْگا * دمنه نے کها - یهه اِحتِمال جوْ تُم نے کیا تُمهاري دوراندیْشي سے بعید نهیں - پر یقین جانیوْ که میں نے بهي اِسکي تحقیق میں بهُتیْري کوْشِش کي هي - بات وهي هي جوْ میں نے کهي * شتربه نے کها - اگرچه شیْر دانائے دوراندیْش اوُر دوْست‌نواز دُشمن گداز هي - پر خاطِر اُسکي اکثر امورِ مُلکي میں مُتعلّق رهتي هي هر جُزئیات کوْ آپ نهیں پهُنچ سکتا - اوُر خود

نيک‌انديش هي - اِس لئيے سبهوں کو نيک جان‌کر ذري چاپلوسي ميں جو لوگ کرتے هيں بهول جاتا هي اور اِخلاص‌مند جانتا هي - اِسي واسطے کمينوں کے ايک گروه نے اُسکے يہاں دخل پاکر مکر و خوشامد سے اپنے تئيں خيرخواه بنايا هي - يہہ بد بخت نا توان بيني سے اِفترے اور بُہتان ميں دلير هوکر خيانت و ظُلم پر قادِر هوئے هيں - کُچهہ بعيد نہيں که جهوٹهہ کو سچ کرکے کہتے هونگے - اور پادشاه کي خاطِرِ مُبارک کو ميري طرف سے پهير ديا هوگا - جب يہہ کمينے بازاري کِتني باتيں اپنے همسروں کے حقّ ميں جو جهوٹهے مشہور هيں کہکے سچّے کہلاتے هيں بعيد نہيں که کوئي بات جو اِفترے سے سرکار کے دولتخواهوں کي طرف نِسبت کريں شير کے ذِهن‌نشيں هو جاوے - اور وه اُنهيں سچّا جانے جيسے اُس بط پر حالت گُذري تهي * دمنه نے پوچها - وه کيونکر هي؟

حِکايت ۱۷

THE STORY OF THE GOOSE AND THE FISH.

شتربه نے کہا - نقل هي کِسي تالاب کے کِنارے ايک بط رهتي تهي - هر روز مچهلي مارتي اور اُسي سے دِن کاٹتي * ايک روز کہيں گئي تهي شام کے وقت گهر ميں پہنچي - اور چاند کے عکس کو پاني کے اندر ديکهہ مچهلي گُمان کرکے چاهتي تهي که پکڑے - کُچهہ هاتهہ نه آتا تها - جب کئي بار اُسکو آزمايا يہہ خيال چهوڑ ديا * پهر دن کو بهي جب کبهي مچهلي کو ديکهتي سمجهتي که - وهي چاند کي روشني هي - قصد اُسکا نکرتي اور کہتي - آزمائے کو پهر کيا آزماؤں؟ ثمره اُس تجربے کا يہي تها که هميشه بهوکهي رهتي اور فاقوں مرتي *

يہہ مذکور کرکے کہا - جو چُغل‌خوروں نے شير کو ميري طرف سے کوئي بات لگائي هو اور وه مُجهہ سے بدگُمان هوا هو - پهر ميرا بهي وهي احوال هوگا جو اوروں کا هوا * دمنه نے کہا - شير کي آزُردگي کا سبب يہہ هوگا که شاهوں کي ايک خو هي کِسي کو تو بغير حقيقت کے بُلند رُتبه کرتے هيں اور کبهي مُستحق کو بغير سببِ ظاهِر کے نظر سے گِرا ديتے هيں *

قطعه

ديکهتے هي شاهِ هُرمُز نے عِنايت مُجهہ په کي * کُچهہ نه شاهِ يزد نے تعريف سُنکر بهي ديا *

تو نه آزُرده هو حافِظ هي يہي شاهوں کا کام * دے اُنهيں توفيقِ نُصرت فضل سے اپنے خُدا *

شتربه نے کہا - اگر شاه کي آزُردگي بے‌سبب هي - تو کوئي دست‌آويز واسطے رِهائي کے نہيں رکهتا هوں - پر بہُت بعيد جانتا هوں که اِفترا اوروں کا ميرے حقّ ميں سُنے يا بے‌سبب مُجهے ستاوے - کيونکه هميشه اُسکي رضا جوئي و دولتخواهي ميں کوشِش کي هي ميں نے - مگر جو واسطے تدبيرِ مُلکي و خيرخواهي کے کوئي بات اُسکي خِلاف مرضي عرض کي هي - شايد اُسي کو دِل ميں رکهہ کر ميري

بے حُرمتي کا خیال کیا ہوگا - باوصف اِسکے کہ جو بات دولتخواہي کي کہي ہي مَیں نے سو
سب کے حُضور نہیں اور بات کرتے مَیں کبھي آدابِ شاہي کو ترک نہیں کیا ہي * اي دمنہ ! اِسکو
ایسا سمجھیٔے کہ دولتخواہي کي نصیحت سبب رنجِش کا - اور خِدمتِ اِخلاص‌مندي کي باعِث
عداوت کا ہووے - مگر دُنیا کي مستي نے بیہوش کیا - اور بادۂ جاہ نے عقل اُسکي کھودي ہي - بہ تجرِبہ
معلوم ہوا ہي کہ دُنیا کے مست راست باز دولتخواہوں کو ذلیل رکھتے ہیں اور جھوٹھے خوشامد
گویوں کو اپنا مُقرّب کرکے محرم راز کرتے ہیں - اِس لیٔے تجرِبہ کار دانا کہہ گیٔے ہیں کہ - قعرِ دریا
میں نہنگ کے حلق میں جانا - اور دُم بُریدہ سانپ کے لب سے زہر چوسنا - بہتر ہي بادشاہوں کي
نزدیکي سے - کیونکہ امن و چین کي توقُّع اِسکي نِسبت اُس میں زیادہ ہي - اور بعضوں نے شاہوں
کو آگ سے تشبیہ دي ہي - کہ اگرچہ پرتَوِ عِنایت اُنکا اُمّیدواروں کے اندھیرے گھر کو روشن کرتا ہي -
پر اُنکي سیاست کا شُعلہ نوکروں کي اچّھي خِدمتوں کے خِرمن کو جلا دیتا ہي - اور عقلِ کاردان یہي
حُکم کرتي ہي کہ - جو شخص آگ سے بہُت نزدیک ہوگا زیان اُسکو بہُت ہي - لیکِن جو دور سے آگ
کي روشني کو دیکھیں - اُنکو جلنے کي کیا خبر؟ اور شاہوں کي نزدیکي میں لوگوں نے گُمان فائدے کا
کیا ہي - پر فِي‌الحقیقت نہ اُس طرح ہي - کیونکہ اگر بادشاہ کے قہر و سیاست کو لِحاظ کریں - تو
اُن پر ظاہِر ہوگا کہ ہزار برس کي نوازِش ایکدم کي سیاست کے برابر نہیں - اور گُفتگو باز کي مُرغِ
خانگي کے ساتھ اِس بات پر دلیلِ واضح ہي * دمنہ نے پوچھا - وُہ کیا ہي؟

حکایت ١٨

THE STORY OF THE HUNTING FALCON AND THE DOMESTIC FOWL.

شتربہ نے کہا - کِسي وقت ایک شِکاري‌باز مُرغِ خانگي سے بحثنے لگا کہ - تو بیوفا و
بدعہد ہي - باوصف اِسکے کہ جانداروں کے نزدیک وفا اخلاقِ پسندیدہ سے ہي -
جوانمردي اور عقل بھي مُقتضي اِس بات کو ہي کہ گِردِ بیوفائي کي دامنِ حال پر
نہ بیٹھے * مُرغ نے جواب دیا کہ - مُجھ سے کیا بیوفائي دیکھي تو نے؟ اور کونسي بدعہدي مُجھ سے
ہوئي؟ باز نے کہا کہ - نِشان تیري بیوفائي کا یہہ ہي کہ باوجود اِسکے کہ سب تُجھ پر مِہرباني کرتے ہیں -
آب و دانہ تیرا اِنکے خوانِ اِحسان سے ہي - اُنکي بدولت تو جاگہہ رہنے کي پاتا ہي - جب
تُجھے پکڑنے کا قصد کرتے ہیں تو بھاگ‌کر کوٹھے کوٹھے اُڑتا پِھرتا ہي - اور کونے کونے گھُستا ہي -
نمک کا حق نہیں پہچانتا ہي - اور خُداوندِ نِعمت سے اپنے ڈرتا ہي * میں باوصف اِسکے کہ
وحشي ہوں - اگر دو تین روز اِنکے ہاتھ سے طُعمہ کھاؤں تو اُنکا حق پہچانوں - اور جِس وقت
چاہیٔں اُن کي خاطِر شِکار کروں - اور ہرچند دور نِکل جاؤں صِرف ایک آواز جو سُنوں اُڑتا ہوا پھِر
آؤں * مُرغ نے جواب دیا کہ - سچ کہتا ہي تو لیکِن تیرا پِھرآنا اور میرا بھاگنا اِس لیٔے ہي کہ

تو نے كبهي كِسي باز كوْ سيخ پر كباب هوْتے نهيں ديْكها - اوْر مئيں نے بهُت مُرغ كباب هوْتے ديْكهے هئيں - اگر تو وُه ديْكهتا جو مئيں نے ديْكها هي - هرگِز أنكے پاس نه آتا - اوْر جِس طرح مئيں كوْٹهے كوْٹهے پِهرتا هوں - تو پهاڑ پهاڑ بهاگتا *

يه داستان مئيں نے اِس واسطے كهي جو تو جانے كه جوْ لوْگ بادشاه كي نزديكي چاهتے هئيں - وے أنكي سياست سے خبر نهيں ركهتے * دمنه بوْلا - شيْر اپنے حال پر هي نه مستي دُنيا كي أسے هي نه ثروت كا غرور خاطِر مئيں كه يكبارگي تيْرے هُنروں اوْر اچّهي خِدمتوں كوْ بهول جاوے - اوْر تيْري پروا نكرے - اِس واسطے كه بادشاه هميْشه هُنرمندوں كوْ چاهتے هئيں * شتربه نے كها - شايد ميْرا هُنر ميْري اذيت كا سبب هوا هي - جئيسے تيْز رفتار گهوْڑے كوْ هُنر أسكا موجِب أسكے رنج كا هوْتا هي - اوْر ميْوه‌دار درخت كي شاخيْں بسبب ميْوے كے توٹتي هئيں * بُلبُل اپني خوش‌آوازي كے سبب پنجرے مئيں پڑتي هي - اوْر دُم كي خوبي طاؤس كوْ شِكسته بال كرتي هي * غرض ميْري دانِش ميْري جان كي وبال هوئي - جئيسے لوْمڑي كوْ پشم أسكي اوْر موْر كے حق مئيں دُم - پرهيْز هي ميْرا عيْب هوا - نهيں توْ ميْرے سِر كا تاج گوْهر سے هوتا نه خاك سے * دمنه بولا كه[1] - يقين هي كه بےهُنر هُنرمندوں سے زياده هئيں - اوْر أن مئيں دُشمني هميْشه سے هي - اِس لئيے هميْشه هُنرمندوں كے نيْك كاموں كوْ بُري طرح سے ظاهِر كرتے هئيں - اوْر أنكے سچ كوْ جهوْٹه كركے هُنر جوْ بِهتر وسيله دوْلت كے جمع كرنے كا هي - أسكوْ موجِب بد بختي و بيْدوْلتي كا كرتے هئيں * بدذات و بےهُنرونكا اِراده يهي هي كه هُنرمند ذليل و خوار رهئيں - تا كه بےهُنروں كے بازار مئيں كهوْٹ نه پڑے * جِسكے دِل مئيں رحم نهيں وُه حرير كوْ پشمينه بناتا هي - اگر بداندئيشوں نے يه قصد كيا هوْ توْ سرانجام اِسكا كيا هي؟ شتربه بولا - اگر طالِع اچّهے هئيں اوْر كُچه نُقصان نهوْگا توْ كوْشِش أن كي ضائع هوْگي - اوْر جوْ تقدير ميْري أن كي تدبيركے مُوافِق هي - توْ أسكے دفع كرنے مئيں ميْري كوْشِش بيْفائِده هي * دمنه نے كها - دانا كوْ هميْشه چاهئيے كه فِكر دور انديْش كوْ اپنے كام كا رهبر كرے - اوْر هرگِز كار و بار كوْ تقدير پر چهوْڑ كے بيْفِكر نه بيْٹهے اوْر كاهِلي كوْ كام نفرماوے * كهيں سُنا هي تونے كه جِسنے اپنے كام كي بِنا عقل كي تدبير پر ركهي - وُه كامياب نهوا؟ شتربه نے كها - عقل أس وقت كام آتي هي كه تقدير أس سے مُوافِق هوْ - اوْر تدبير جب هي مُفيد هوْتي هي كه تقدير مُخالِف أسكے نهوْ - نصيب كے لِكّهے كوْ نه تدبير فائده كرتي نه حيله - جب خُدا چاهے كه كِسي كام كا ظُهور هوْ - عقلمندوں كے ديدهٔ دانِش كوْ اندها كردے * كيا تونے كهاني كِسان اوْر بُلبُل كي نهيں سُني هي - اوْر وُه بات چيت جوْ أن مئيں هوْئي تيْرے كان تك نهيں پهُنچي؟ پوچها - وُه كيا هي؟

[1] These three words are not in the original, but the reader will see from the context that they are required.

حِکایت ۱۹

THE STORY OF THE GARDENER AND THE NIGHTINGALE.

شتربه نے کہا - نقل هي که کِسي کِسان کا ایک پهولا پهلا باغ تها *

بیت

گُلستان جواني کے گلذار سا * گُل و سبزه سیراب اور ڈهڈه *

گوشهٔ چمن میں ایک جهاڑ گُلاب کا تها نِهالِ کامراني سے تازه - اور درختِ شادماني سے هرایک شاخ أسکي زیاده - هر صُبح پهول کِهلتے - اور باغبان دیکهکر خوش هوتا * ایک روز پهولوں کا تماشا دیکهنے کو نِکلا تها * ایک بُلبُل کو دیکها که مُنهه کو گُل کے صفحے پر رکهکے چهچهے مار رهي تهي - اور أسکي رنگین پتیوں کو اپني تیز چونچ سے توڑتي تهي * باغبان گُل کي پریشاني دیکهه بیصبر هوا - اور بُلبُل سے رنجیده هوکر فریب کا جال راه میں بچهایا - اور حیلے کے دانے ڈالکر أسے پکڑ پِنجرے میں بند کیا * أس بیدِل بُلبُل نے طوطي کے مانند زبان کهولي اور کہا - اي عزیز! مُجهه آزرده‌خاطِر کو کہوں قید کیا تو نے؟ جو میري خوش آوازي تُجهے اِس بات پر لائي - تو میرا آشیانه تیرے هِي باغ میں هي - اگر کوئي اور بات تیري خاطر میں آئي هو - اُسّے مُجهے اِطّلاع کر تو صبر کر چُپ رهونگي * کِسان نے کہا - نهیں جانتي هي که تو نے میرا کیا احوال کیا؟ اور گُلوں پر (جو وسیله میري زِندگي کا هي) کیا خرابي لائي؟ اور مُجهے بسبب أسکے کیسا آزُرده کیا؟ بُلبُل بولي - اِس بات سے در گُذر اور سوچ تو سهي! که میں اِتنے قُصور سے جو ایک گُل کو پریشان کیا پِنجرے میں بند هوئي - اور تو جو دِل کو رنجیده کرتا هي تیري حالت کیا هوگي؟ اِس بات نے أسکے دِل میں اثر کیا - بُلبُل کو آزاد کر دیا * بُلبُل أسکا شُکر ادا کرکے بولي - جب تو نے مُجهه سے نیکي کي - تو البتّه میں بهي اِسکے بدلے بهلائي کروں - معلوم کر جِس درخت کے نیچے تو کهڑا هي - یهاں ایک آفتابه اشرفیوں سے بهرا هوا گڑا هي - نِکالکے اپنے کام میں لا * کِسان نے جب وہ جگهه کهودي اور بُلبُل کي بات سچ هوئي کہا - اي بُلبُل! عجب هي که آفتابه زمین کے نیچے تُجهے نظر آیا - اور دام خاک کے اوپر تو نے نه دیکها؟ بُلبُل نے جواب دیا - تو نهیں جانتا هي جب قضا پهُنچے نه دیدهٔ دانِش میں روشني رهے - نه تدبیر عقل کي کُچهه فائده کرے *

شتربه نے کہا - یهه داستان میں نے اِس واسطے کهي تا معلوم هو که میں قضا و قدر کا حریف نهیں هوں - اور سِوائے اِسکے که راضي برضاے الٰهي رهوں کُچهه چاره نهیں * دمنه نے کہا - اي شتربه! مُجهے جو کُچهه یقین هوا وہ یهه هي که شیر نے جو تیرا خیال کیا هي نه دُشمنوں کي بدگوئي کے سبب - نه تیري هُنرمندي کے بےنیاز هونے سے که تیرے هُنر اِس بات پر لائے هیں * میں أسکے مِزاج سے واقِف هوں که وہ راست باز و حق پسند حاکِموں سے نهیں - بلکه همیشه شیوه أسکا

بیوفائي و مکّاري هي - أسکي محبّت کا آغاز مزه شادماني کا دیتا هي - آخِر خِدمت أسکي تلخي
موت کي ظاهِر کرتي هي * غرض کام أسکا فریب و جانگدازي هي - تو نے أسکو خوب نہیں پہچانا - وه
أس ناگ کے مانند هي که ظاهِر أسکا طرح بطرح کے رنگوں سے آراسته هو - اور باطِن أسکا بِکھ سے بھرا
هي که کوئي تِریاق أسکے حقّ میں مُفید نهو * شتربه نے کہا - جب میں نے مزه شیریني کا چکّھا -
اب نیش کي نوبت هي * اور اصل میں اجل گریبان گیر هوکر مُجھے اِس جنگل میں لائي هي -
نہیں تو میں کہاں شیر کي صُحبت کے لائق تھا ؟ جو که قدیم سے میرا اور میري قوم کا طامِع هي -
اور میں أسکے طُعمے کے واسطے خلق هوا هوں * ضرور تھا که هزاروں کمند سے مُجھے أسکي طرف نه
کھینچ سکتے - اور سیکڑوں حیلے و فریب سے أسکي خِدمت کے دام میں پھنسا نسکتے - پر خُدا کي
مرضي اور تیري سُخن‌آرائي نے مُجھے اس بلا کے گِرداب میں ڈالا - که اِسسے نِکلنے کي کُچھ تدبیر نہیں *
اور جب میں نے مآل اندیشي نه کي سزا میري یہي هي که یهه احوال هوا - میں نے خام‌طمعي و
خیالِ فاسِد سے اپنے لیئے ایسي آگ بھڑکائي که هنوز خوب نہیں سُلگي که تابِ غم اور سوزِ ملال سے
جل گیا * جو که دُنیا میں تھوڑے پر قانِع نه هووے - اور بہُت کے جمع کرنے میں سعي کرے -
وه أسکے مانند هي جو الماس کے پہاڑ پر پہُنچے - اور هر دم نظر أسکي هیرے کے ایک بڑے ٹُکڑے پر
پڑے - اور خیال أسکي بہُت قیمت کا کرکے آگے بڑھے - یہاں تلک که ایسي جاگهه پہُنچے
جو مطلب هاتھ لگے - لیکِن مُراجعت کي صورت نرهے کیونکه الماس ریزوں سے پانو أسکے گھایل هیں -
اور وه أسسے بیخبر هي - آخِر کمال حیرت سے أسي پہاڑ پر مر جاوے - اور درندوں کا طُعمه هووے *
دمنه نے کہا - یهه بات تو نے سچ کہي - جو گردن طمع کي زنجیر سے بندھے آخِر پریشاني کي تلوار
سے کٹے - اور جِس سِر میں زیاده طلبي کے خیال نے جاگهه کي آخِر أسنے ذِلّت أٹھائي - جیسے وه
شِکاري أس لومڑي کے پکڑنے کا خیال رکھتا تھا - آخِر چیتے کے پنجے سے خود هلاک هوا * شتربه نے
پوچھا - وه کیونکر هي ؟

حِکایت ۲۰

THE STORY OF THE HUNTER, THE FOX, AND THE LEOPARD.

دمنه بولا که - کوئي شِکاري ایک دِن کِسي جنگل میں چلا جاتا تھا - ایک لومڑي
نِہایت خوب‌صورت خوش‌آیند نظر آئي * شِکاري کو پشم أسکي بہُت خوش آئي
خیال کر لیا که گویا - بڑي قیمت میں أسے بیچا هي * لومڑي کے پیچھے چلا اور
بِل سے أسکے مُطّلِع هوا - أسي کے نزدیک راه میں ایک کوا کھودکر کوڑے سے چھپا دیا - اور ایک
مُردار أسکے اوپر رکھه - آپ گھات میں جا بیٹھا * لومڑي کو أس مُردے کي بو کھینچ کھینچ کوئے پر
لائي - پر سوچ میں تھي که - اگرچه طُعمے کي بو دِماغ کو مُعطّر کرتي هي - لیکِن بلا کي بو بھي دوراندیشي

کے مغز میں پہُنچتي هي * اگرچه هو سکتا هي که کوئي موا جانور هو - پر یہه بهي مُمکن هي که اُسکے
نیچے دام لگایا هو - اور دانا جِس کام میں اِحتِمال زیان کا هو - وه نهیں کرتے هیں * آخِر لومڑي
دوراندیشي کي مدد سے مُردے کا خیال چهوڑ سلامت رهي * اِس میں ایک بهوکها چیتا پهاڑ پر سے اُترا -
اور اُسکي بو پر اپنے تئیں کوئے کے اندر گِرایا * شِکاري نے جب آهت دام کي اور جانور کوئے کے اندر
گِرنے کي سُني - کمال حِرص کے مارے اپنے تئیں معًا کوئے کے اندر گِرایا * چیتے نے اِس خیال پر که -
وہ شِکاري مُجهے اِس مُردے کے کهانے سے باز رکهیگا - جست کي اور صَیّاد کے پیٹ کو پهاڑ ڈالا * غرض
وہ لالچي شِکاري حِرص کي شامت سے دام میں پهنسا - اور قانِع لومڑي نے هلاکت سے مخلصي پائي *

دمنه نے کہا - اِس قِصے کا فائِده یہه هي جو معلوم هو که زیادهطلبي آزاد کو بنده اور بندے کو ذلیل
کرتي هي * شتربه نے کہا - میں بهولا جو پہلے میں نے شیر کي مُلازمت اِختیار کي - اور اِس بات
کو نسوچا که - وہ قدر خِدمت کي نهیں جانتا هي * دانا کهه گئیے هیں که - جو خِدمت ایسے شخص
کي کرے که قدردان نهو - سو اُسکے مانند هي جو اناج کي اُمّید پر شور زمین میں دانه ڈالے - یا
مادرزادِ بهرے کے کان میں شادي غمي کي خبر کهے - یا آبِ رواں کے اوپر اچّهي اچّهي باتیں لکهے *
دمنه بولا - اِس بات سے درگُذر - اور اپنے کام کي کُچه تدبیر ٹهہراؤ * شتربه بولا - کیا تدبیر کروں ؟
اور کونسا حیله سوچوں ؟ فرض کیا که شیر میرے حقّ میں سِواے نیکي کے خیال نکرے - پر مُقرّبانِ
درگاه اُسکے میرے مارنے کي کوشِش کرتے هیں - کیونکه جب ایک گروه ظالِم بےباک اِتّفاق کرکے
ایک کے مارنے کے در پي هو - حاکِم هرچند خیراندیش هو - اُسکو ورغلاکر اُس بیچارے کے هلاک پر
مائِل کرے - اور یقیناً اُسکو گِرا دیوے - جیسے بهیڑئے کوّے گیدڑ نے مِلکے کِسي اُونٹ کے مارنے کا قصد
کیا - اور مطلب کو اپنے پہُنچے * دمنه نے پوچها - وہ کیونکر هي ؟

حِکایت ۲۱

THE STORY OF THE CROW, THE WOLF, THE JACKAL, THE LION, AND THE CAMEL.

شتربه نے کہا - نقل هي که ایک سیاهچشم کوّا اور حیلهگر بهیڑیا اور مکّار گیدڑ تینوں
باهم کِسي شیر کي خِدمت میں رهتے تهے - اور اُس شیر کا تهل رستے کے نزدیک
تها * کِسي سوداگر کا اُونٹ ماندگي کے سبب اُس سرحد میں ره گیا تها - مُدّت کے
بعد تهوڑي سي قوّت پاکر چرائي کي تلاش میں اِدهر اُدهر پهرتا تها که گُذر اُسکا اُسي جنگل میں هوا *
جب شیر کے پاس پہُنچا سِواے بندگي و نیاز کے کُچه چاره نه دیکها * شیر نے اُسے دِلاسا دےکر
احوال پُرسي کي که - کیا خیال رکهتا هي ؟ اور کِس اِرادے آیا ؟ اُونٹ نے کہا - جب تک آپ کي
مُلازمت کو نه آیا تها خود مُختار تها - اور چرائي کے واسطے هرایک طرف پهرتا تها - اب جو خِدمت

شہر کو بادشاہ کے کام پر عالم کي بہتري کا موجِب هي - کیونکه سلامتي ذات پادشاہ کي خلائِق کي رفاهیت کا سبب هي * اور عہدشکني کے دفعیه کے واسطے کوئي تدبیر کیجئے که کوئي عہدشِکن و بیوفا نه کہے - اور کہانے کي کشمکش سے بهي رهائي پاویں * شیرنے نیچے سِر کر لیا * کوّا پهِر یاروں میں جا مِلا اور ماجرا بیان کرکے کہا - اب تدبیر یہه هي که سب مِل‌کر شیرکے پاس جاویں - اور اُس کي بهوکه کي حقیقت اور رنج کي حالتیں بیان کریں اور کہیں که - هم حضرت کي پناہِ دولت و سایهٔ حشمت میں خوش و خُرّم گذران کرتے رہے - آج جو یہه حادِثه پڑا هي - چاهتے هیں که اپني اپني جان کو شاہ پر تصدّق کریں - اور هر کوئي یہه کہے که - آج کے روز قبلهٔ عالم مُجهے تناوُل فرماویں - اور دوسرا بُرائي اُسکي بیان کرے - شاید اِس تقریب سے نوبت اُونٹ تلک پہُنچے * یہه ٹهہراکر سب پادشاہ کے یہاں گئے * پہلے کوّے نے کہا که - هماري راحت پادشاہ کي ذات سے مُتعلّق هي - اب جو ضرورت آ پڑي هي - پادشاہ کو میرے گوشت سي فِي‌الجُمله تسکین هو سکیگي - بہتر هي که اِلتِفات فرماکر مُجهے نوشِ جان کریں * اوروں نے کہا - تیرے کہانے سے کیا فائِده؟ اور کیا سیري هوگي؟ یہه بات سُنکر کوّا چُپ رہا * گیدڑ کہنے لگا - بنده مُدّت سے سایهٔ دولت میں رهکر آفتوں سے زمانے کي محفوظ رہا - آج جو پادشاہ کو کام درپیش هوا هي - چاهتا هوں که اگر میرے طالِع مدد کریں - تو جہان‌پناہ بندے کو طُعمه کرکے چاشت کي فِکر سے خاطِرجمع رکهیں * اوروں نے جواب دیا که - جو بات کہي تو نے خیرخواهي کي هي - پر گوشت تیرا مُضِر اور سربسر پوست - تیرے کہانے سے پادشاہ کو زیاده اذیّت پہُنچیگي * گیدڑ چُپ هوا * بهیڑیئے نے آگے آکر عرض کي - بنده آرزومند هي که جہان‌پناہ خوشي خوشي میرے گوشت کو تناوُل فرماویں * یاروں نے کہا که - تو یہه بات محبّت و اِخلاص سے کہتا هي - لیکِن تیرے گوشت سے وہ بیماري هوتي هي که جان کا خطرہ هي * بهیڑیا پیچهے هٹا * اونٹ نے جب سارے مُلازِموں کي گُفتگو کي طرز دیکهي - آگے بڑهکر دُعائیں دیں اور کہا - میں اِس سرکار کا نوازہ اور پالا هوا اِس دولت کا هوں - اگر باورچي‌خانے کے لائِق هوں - جان دینے میں مُضائقه نہیں * جنهوں نے فریب کا جال بِچهایا تها کہا - صد رحمت تیري جان کو! راست اِعتِقادي کا موجِب یہي هي جو تو کہتا هي اور سچ که گوشت تیرا خوشگوار اور جہان‌پناہ کے مِزاج کو مُوافِق هي - شاباش تیري هِمّت پر! که خُداوندِ نِعمت کي خِدمت میں جان دینے کو دریغ نکیا - اور اِس بات سے نیکنامي اپني دُنیا میں لي * تب ایکبارگي سبهوں نے حمله کیا - اور اُس بیچارے کو ٹُکڑے ٹُکڑے کر ڈالا - تب بهي اُسنے دم نه مارا * شیر بهوکه سے بیتاب هو رہا تها - اِسلیئے نه منع کرنے کي طاقت تهي نه شاباش کہنے کي *

شتربه نے کہا - یہه قِصّه میں نے اِسلیئے ذِکر کیا - تا جانے تو که فریب غرضمندوں کا بے اثر نہیں -

خُصوص جِس پر اِتّفاق کریں * دمنه بولا - پھر آپ نے کُچھ صلاح اُسکي ٹھہرائي ؟ جواب دیا که - ہمارے نزدیک سِواے لڑنے کے کوئي تدبیر نیک نہیں ٹھہرتي - اوْر جوْ اپني رِہائي اوْر مال کي حِفاظت کے لیئے لڑے - اوْر جان‌بازي کرے - اُسکو شہیدوں سے گِنا چاهیئے - کیونکه دوْ حال سے خالي نہیں - اجل پہُنچي هي که نہیں * اگر موْت آئي هي - توْ آبروِ حُرمت کے ساتھہ مرنا بِہتر هي که بے عِزّتي سے - اوْر جوْ اجل نہیں - توْ مردانگي سے جیؤں * دمنه سمجھا که - میْرے افسوں نے کام کیا - اِحتیاطاً بوْلا - دانائي و دوربیني کا طوْر یہہ هي که لڑائیوں میْں پیش‌دستي نکرے - جب‌تک مُلائمت و آشتي سے دُشمن کا کام تمام کر سکے - جنگ و دُرُشتي نکرے * اوْر دُشمن هرچند حقیر هوْ کم نجانے - کیونکه وُہ اگر زوْر سے کُچھ نکرے شاید مکر و فریب اِختیار کرے * حال آنکه شیْر کي جُرأت و بُزُرگي و عقلمندي تُجھے خوب معلوم هي * جوْ اپنے دُشمن کوْ ذلیل جانے - آخِر پشیمان هوْوے - جیْسے وکیلِ دریا اپنے دُشمن کوْ (جِسکا نام طیْطوي تھا) حقیر جان‌کر پشیمان هوا * پوچھا - وُہ کیا ماجرا هي ؟

حکایت ۲۲

THE STORY OF THE SANDPIPER (TAITAWÍ) AND THE GENIUS OF THE SEA.

دمنه نے کہا - دریاے هِند کے کِنارے کِتنے جانوَر رهتے هیْں - نام اُنکا طیْطوي مشہور هي - اُن میْں سے ایک جوْڑا لبِ دریا رهتا تھا * جب وقت انڈے دیْنے کا قریب آیا - ماده بوْلي - انڈوں کے واسطے ایک جاگہہ ڈھونڈھا چاهیئے - جہاں خاطِرجمعي سے گُذران کیجئے * نرنے کہا - یہي جگہہ که هم هیْں اچھي هي - اِسي جگہہ انڈے دے * بوْلي - اگر دریا موْج مارے - توْ همارے بچّوں کوْ لےجائیگا - اِسکا کیا عِلاج کروں ؟ نرنے کہا - مُجھے گُمان هي که وکیلِ دریا اِتني دِلیْري نکرے - اگر ایسي بےحُرمتي سرزد هوْ - بھلا - اِسکا عِلاج هوْ سکیْگا * ماده نے جواب دیا - پاؤں اپني حدّ سے باهر رکھنے مُناسِب نہیں - تو کِس زوْر پر وکیلِ دریا سے اِنتِقام لیْگا ؟ یہہ خیال چھوْڑ - اوْر وُہ جگہہ جہاں امن هوْوے ڈھونڈھ - اوْر میْري نصیحت مان - جوْ کوئي یاروں کي نصیحت نه سُنے - اُسکي حالت وُہ هوْگي جوْ کچھوے کي هوئي * نرنے پوچھا - وُہ کیونکر هي ؟

حِکایت ۲۳

THE STORY OF THE GEESE AND THE TORTOISE.

ماده نے کہا - نقل هي کِسي تالاب میْں ایک جوْڑا بط کا اوْر ایک کچھوا باهم رهتے تھے - همسائگي کے سبب اُن میْں دوْستي هوئي - اوْر ایک دوسرے کي مُلاقات سے خوش رهتا تھا - ایک ناگہاني حادِثه آ پڑا اوْر پاني میْں (جوْ اُن کي زِندگي کي پونجي تھا) نِہایت کمي آئي * بطوں کوْ سِواے جلاوطن هوْنے کے چاره نه تھا * تب غمگین هوْکر

کچھوے کے نزدیک آ - جُدائي کا ذِکر در میان لائیں * کچھوا یہہ سُنکر رونے لگا اور بولا که - طاقت رُخصت کرنے کي نہیں اور بار جُدائي کا نہیں اُٹھا سکتا هوں * بطوں نے جواب دیا که - همارے کلیجے بهي فِراق کے کانٹوں سے زخمي هو گئے - لیکِن بے‌آبي سے ناچاري هي * کچھوے نے کہا - یارو! تُم جانتے هو که خُشکي کا زیان مُجھے زیاده هي - قدیم دوستیوں اور آشنائیوں کا حق اگر رکھنا هي - تو مُجھے بهي اپنے ساتھ لے چلو - اور جُدائي کے مِحنت آباد میں مُجھے اکیلا نچھوڑو * بطوں نے کہا - اي دوستِ یکرنگ! تیري جُدائي کي تصدیع همارے حق میں دورئِ وطن کي تکلیف سے زیاده هي - لیکِن همارا چلنا زمین پر مُحال - اور تُجھے هوا پر اُڑنا مُشکِل هي - پس همارا تُمهارا ساتھ کیونکر هو سکے؟ کچھوے نے کہا - تدبیر اِسکي مگر تُمهاري دوراندیشي سے هوگي که میں نے جُدائي کے درد سے سُرت اپني بُھلا دي هي * اُنهوں نے کہا - اِتني مُدّت میں همنے تیرا هلکاپن دریافت کیا هي - شاید جو بات کہیں - اُسکے مُوافِق کام نه کرے - اور جو قول کرے - اُسکو بجا نه لاوے * کہا - تُم نے جو فراغت کے وقت هم سے کُچھ هلکاپن دیکھا هي - آفت کے وقت کو اُسپر قیاس نکیجو - کیونکر هووے که تُمهاري صلاح سے باهر هوں؟ اور جو قول و قرار تُم سے کروں اُسپر نرهوں * بطوں نے تدبیر کرکے اُسکو اپنے ساتھ منزلِ مقصود میں پہُنچانا اِس شرط پر قبول کیا که جب تُجھے اُٹھاکر هوا پر لے اُڑیں - هرگز تو نه بولے - اور جب آدمیوں کي نظر هم پر پڑے - اور صریح یا اِشارے سے همارے حق میں کُچھ بات کریں - خبردار تو نه کہیُو اور جواب ندیجیو * کہا - خوب حسب الحُکم مُہرِ خاموشي کي لب پر رکھکر نه بولونگا * بطوں نے ایک لکڑي لا حاضِر کي - اور سنگ‌پُشت نے بیچ سے اُس لکڑي کو مضبوط پکڑا * دونوں بطیں لکڑي کے دونوں سِروں کو چونچوں میں پکڑ اُڑیں * اِتفاقاً گُذر اُنهوں کا کِسي شہر کے اوپر هوا * بستي‌والے معلوم کرکے مُتعجّب هوئے - اور هر طرف سے پُکارنے لگے که - دیکھیُو لوگو! کچھوے کو بطیں لیئے جاتي هیں - یہہ صورت کبھي ندیکھي تھي - اِسلئے شور و غوغا لوگوں کا زیاده هوا * ایک دم چُپکا رها - آخِر ناداني و عہدشکني سے مُنہہ کھولکر بولا - جو کوئي دیکھ نه سکے اندها هوجیُو * مُنہہ کھولتے هِي اوپر سے نیچے گِر پڑا * بطوں نے افسوس کرکے پُکارا که - نصیحت کرني دوستوں پر واجِب هي - اور نیک بختوں کو سُنّا *

فائِده اِس قِصّے کا یہہ هي که جو دوستوں کي نصیحت نه سُنے - گویا آپهي اپنے هلاک کي کوشش کرے * نرنے کہا - یہہ قِصّه میں نے سُنا - لیکِن مت ڈر اور بے اِستقلال نه هو - که مُضطر اور ڈرنے‌والے هرگز مطلبِ دِلي کو نہیں پہُنچے هیں - یقین هي که وکیلِ دریا هم سے بے مُروتي نه کریگا * آخِر ماده نے اُسي جگہه انڈے دیئے * جب بچّوں نے (بیضوں کے سُفید پیراهن کو چاک کرکے) گریبان سے سِر نکالا - دریا موج میں آیا اور اُن بچّوں کو اپنے پاٹ میں لے لیا * ماده اِس حادِثۀ جِگرسوز کو

دیکھکر نر سے بولي - اي موئے! میں جانتي تھي که دریا سے بازي نکر سکیگا - میرے بچّوں کو تو نے ڈبویا اور میرا جِگر جلایا - تدبیر ایسي ٹھہراؤ که زخمِ دِل کا مرهم هو * نر نے کہا - سخت گوئي نه کر - که میں اُسي بات پر هوں جو میں نے کہي تھي * تُرت اپنے یاروں کے پاس گیا - اور هر قِسم کے جانوروں کے سرداروں کو جمع کر - احوال اپنا ظاهِر کیا - اور غم و الم سے کہا که - یارو! اگر اِس حادِثے میں مُتّفِق نه هو - اور سب مِلکر وکیلِ دریا سے میرا اِنتِقام نه لو - تو وہ دِلیر هو جائیگا - سبھوں کے بچّوں کا قصد کریگا - اور زِندگي پرندوں پر وبال هوگي * جانور یہه خبرِ جان‌کاہ سُن - اِکٹھے هوئے اور سیمُرغ کي خِدمت میں جا - وکیلِ دریا کے ظُلم کي حقیقت عرض کي اور کہا که - اگر تُم رعیّت کي غم‌خواري کرو - تو بادشاهت اُن کي کروگے - اور جو مظلوموں کي خبر نه لوگے - تو بادشاهي کا نام تُمهارے صفحهٔ دولت سے مِٹیگا - اور سلطنت و حاکِمي جانوروں کي اوروں کو هوگي * اُنہوں کي خسته حالي دیکہہ سیمُرغ کا جي جلا - اپنے تمام لشکر سمیت روانه هوا که وکیلِ دریا سے اِنتِقام لے * جب سیمُرغ ایک فوجِ عظیم (جو حِساب سے باهر تھي - اور قیاس میں نه آتي تھي - سبھي جنگي و شُجاع - لهوپینےوالے - جنگ‌آزموده - اِنتِقام لینےوالے - کینه‌ور - لڑاکے - زِره‌بکتر پر و بال سے نیزه و خنجر پنجه و منقار سے رکھتے تھے) لیکر دریاے هِند کے نزدیک پہنچا - بادِ صبا نے (جو موج کي سِلسِله‌جُنبان هي) یہه خبر وکیلِ دریا کو پہنچائي * اُسنے آپ میں حوصله سیمُرغ کے مُقابلے کا نپایا - اور قبل اُسکے که آبرو حُرمت پر خلل آوے - اور دریائي جانوروں کا خان‌ومان جلے - نا چار عُذرخواهي کرنے لگا - اور طیٹطوي کے بچّوں کو پھیر دیا *

غرض اِس قِصّے سے یہه هي که دُشمن هرچند حقیر هو چھوٹا نه جانیئے - کیونکه ذري سي سوئي سے وہ کام هوتا هي که بڑے نیزے سے نه هو سکے * حُکما کہہ گئے هیں که - هزار کي دوستي ایک دُشمن کي برابري نہیں کر سکتي هي * شتربه بولا - خوب کہا تو نے - پر پہلے میں نه لڑونگا - تاکه بدنامي و نمک‌حرامي میں مشهور نه هوں - اگر شیر میرا قصد کرے - تو اپنے بچاؤ کے واسطے جو مُجھ سے هو سکے قُصور نه کرونگا - اور بےهِمّتي کرکے نه دبونگا * دمنه نے جواب دیا - خوب کہتے هو - پر جب تُم شیر کے پاس جاؤ اور دیکھو که غُصّے سے پھول‌کر دُم زمین پر مارے - اور آنکھ اُسکي شُعلے کي طرح چمکتي دیکھو - تو جانیو که تُمهارا قصد رکھتا هي * کہا - بات یہي ٹھیک هي جو تو کہتا هي *

غرض دمنه شتربه سے رُخصت هوکر - شیر کي خبر لینے کو نِکلا - اور خوشي خوشي کلیله کے پاس آیا * اُسنے پوچھا - کہاں سے آتا هي؟ اور کام کہاں تلک پہُنچا؟ جواب دیا - شُکر خُدا کا! که کام سرانجام هوا اور ایسي مُهِمِّ مُشکِل سے بآساني فراغت هوئي * غرض وہ کم‌بخت مکّار عاقبت اندیشي

دانا باتوں سے اِس طرح کام نِکال لئیتا هي که سئکڑوں جنگيلشکروں سے حاصِل نہ هو * پر تو کیا کرے؟
که تئرا دیدۂ دانِش هوا و هوس سے اندها هوگیا هي ـ اور همئشه تو فریفته دولت و جاه کا رها کیا ـ جو
دهوکهے کے سِوا نظر نهیں آتا هي ـ اِسي واسطے جو جو نصیحتئں مئں نے کیں تو نے نہ سُنیں * مئں
جانتا تها که مئري نصیحت فائِده نه کریگي ـ پر دوستي کا مُقتضي نہ تها که تئري بهلائي کي بات نہ
کهوں ـ اور مُجهے گُمان تها که شاید راهِ راست کي طرف پهرے ـ پر تو غفلت مئں ایسا ڈوبا هي
که مئري باتوں سے هرگز هوشیار نه هوگا * شروعِ جواني سے بُڑهاپے تلک جِتنے اعمالِ بد تو نے کیئے
هئں اگر سوچے ـ تو باقي زِندگي اُسکي تهوڑي سي حسرت مئں کٹ جائیگي * دمنه نے کها ـ اي
بهائي! مئں جانتا هوں که تو جو کُچه مُجهے کهتا هي دِلسوزي سے هي ـ پر مُجهے گُمان نهیں که
مُجه سے نا شایسته کام صادِر هوا هو ـ اور اگر کوئي خطا دیکهي هو بیان کر ـ اگر بُرائي اُسکي مئری
خاطِرنشین هو اُسے باز آوں * کلیله نے کها ـ تُجه مئں بهُت عئب هئں کِس کِس کو گِنوں ـ مئں جو
کُچه کهوں گویا دریا سے قطره اور پهاڑ سے ایک ذرّه هوگا * اُن مئں سے ایک یهه هي که ـ تو آپ کو
بےعئب جانتا هي * دوسرا یهه که ـ کهتا هي بهُت اور کرتا هي کم ـ حُکما کهه گئے هئں که ـ
بادشاهوں کے حقّ مئں اِسکے برابر کوئي خطره نهیں که وزیر اُسکا ایسا هو * جانئو که گُفتار و کِردار کے
بات مئں دُنیادار چار قِسم کے هئں * پهلا وه که ـ جئسا کهے وئسا نه کرے ـ یهه آئین مُنافِقوں کا
هي * دوسرا وه که ـ نه کهے پر عِندالوقت کرے ـ یهه شئوه جوانمردوں کا هي * تیسرا وه که ـ جئسا
کهے وئسا کرے ـ یهه طریق سوداگروں کا هي * چوتها وه ـ جو نه کهے نه کرے ـ یهه
چال دونهِمّتوں کي هي * اي دمنه! تو اُس گروه سے هي جو زبان سے کهے اور اُسپر عمل
نکرے * مئں اِبتِداے آشنائي سے گپ تئري زیاده تئرے هُنر سے دیکهتا هوں ـ علاوه حسد
همئشه تُجهے ستاتا هي که تو اپنے نفس پر غالِب نهیں آ سکتا ـ اور ذري سي چیز پر آپ مئں
نهیں رهتا هي * دوسرا یهه که ـ اپني غرض کے واسطے لوگوں پر تُهمت و اِفترا کرتا هي کیونکه اپني
هِي صلاحِ حال کو سوچتا هي ـ اور خاوند کي دولتخواهي کا خیال نهیں رکهتا ـ علاوه تو نے شئر کو
جهوٹهي باتوں سے بهکایا یهاں‌تلک که اُسکو شتربه سے لڑایا * بقولِ فارسي جنگ دو سر دارد ـ شاید شئر
هِي کو کُچه زیاں پهنچے ـ اور دُنیا مئں فساد بر پا هووے که جانوروں کا خون هو ـ مال و اموال سبهوں
کے لُٹ جائئں ـ آخِر وبال اِسکا تئري گردن پر پڑے * دمنه نے کها ـ تو جو یهه بات کهتا هي شاید
دُشمنوں نے مئري طرف سے تُجهے کُچه لگایا هوگا که اُسے تئرا جي جلا هي ـ اِسلیئے بے تحقیق
مُجهے ایسي کڑي باتئں سُناتا هي * مئں تو همئشه راست گفتار و دُرستِ کِردار هوں ـ اور هرگز کِسي
سے حسد نهیں رکهتا ـ همئشه بادشاه کا خئرخواه هوں ـ اور اُسکے بوستانِ حال مئں سِواے نِهال
دولتخواهي کے کُچه نه لگایا * کلیله نے کها ـ کبهوں نهیں! جو درخت که پهل اُسکا یهه هووے جو نظر

حِکایت ۲۴

THE STORY OF THE MONKEYS AND THEIR ADVISERS.

کلیله نے کہا - نقل هي کِسي پہاڑ مٰیں بندر رہتے تہے - وہاں کے میوهجات سے اوقات بسر کرتے * اِتفاقاً ایک اندهیري رات کو جاڑے کي اُن پر شِدّت هوئي * بیچارے ٹھنڈ کے مارے گھبراکر کوئي آسرا ڈھونڈھتے تہے - اور آگ کي تلاش مٰیں هر طرف دوڑتے پھرتے تہے - اچانک نِل کا چمکتا هوا ایک ٹوٹتا پڑا دیکھا - اور اِس خیال پر که - یہه آگ هي - لکڑیاں جمع کر اُسکے آس پاس لگا پھونکتے تہے * کوئي جانور درخت پر سے اِس حالت کو دیکھ پُکارا که - وُہ آگ نہیں * وے اِس آواز کي طرف دهیان نه کرتے تہے * اِس مٰیں کوئي آدمي وہاں آ پہُنچا اور جانور سے کہا - تصدیع نکر - که وے تیري بات نہیں سُنتے هیٔں - تو ایذا پاتا هي * ایسوں کي دُرُستي کے لیٔے کوشِش کرني تلوار پتھر پر آزماني - اور زهرِ هلاهل سے خاصیّت پازهر کي چاهني هي * جانور نے جب دیکھا که - بندر میري بات نہیں سُنتے هیٔں - بکمال مہرباني درخت سے نیچے اُترا - تا اُنھوں کي خاطِر نِشان کر دیوے که - یہه آگ نہیں هي * بندروں نے اُس جانور کے گِرد هوکر سِر جُدا کر ڈالا *

غرض اِس نے جب آدمي کي نصیحت نماني اور اُسکے کہنے پر کام نه کیا - سُنا تو نے که اُسکي حالت کیا هوئي؟ اي دمنه! مٰیں تُجھے بھي اُس جانور کے مانند خیال کرتا هوں * دمنه نے جواب دیا که - اي بھائي! شیوه بُزُرگوں کا یہه هي - که کوئي سُنے یا نه سُنے جو حقّ هو کہه دیں * کلیله نے کہا - مٰیں نصیحت سے باز نہیں آتا هوں - پر مُجھے یہه فِکر هي که تو نے اپنے کام کا مدار فریب پر رکھّا - اور مکر و حیلے مٰیں رها کرتا هي - اور خودغرضي و خود پسندي مٰیں گرفتار هي * آخِر ایک روز پشیماني کُچھ فائِده نکریگي - هرچند پُشتِ دست کو کاٹے اور چھاتي کوٹے - مُفید نه هوویگا - کیونکه جِس کام کي بِنا مکر و حیلے پر هو مآل اُسکا زیان و خرابي هي - جیسے اُس تیزهوش کو در پیش هوئي * دمنه نے پوچھا - وُہ کیونکر هي؟

حِکایت ۲۵

THE STORY OF THE TWO PARTNERS, SHARP-WIT AND LIGHT-HEART.

کلیله نے کہا - نقل هي که دو شریک تہے * ایک دانائي کے سبب تیزهوش کہلاتا تھا - دوسرا ساده لوحي سے خُرّم‌دِل مشہور تھا * دونوں نے سوداگري کے ارادے سفر اِختیار کیا - اِتفاقاً اثناء راه مٰیں ایک همیاني اشرفیوں کي پائي * تیزهوش نے کہا - اي بھائي! دُنیا مٰیں ایسا بھي بہُت هوتا هي که بے‌محنت منفعت هو - اب اِسي پر قناعت کرني

اور اپنے گھر کے کونے میں چین سے رھنا بِہتر نظر آتا ھي * تب دونوں پھرے اور شہر کے قریب پہنچکر - کِسي جگہہ اُترے * خُرّم‌دِل نے کہا - اي بھائي ! اِس زر کا حِصّه کر - تا که ھر ایک اپنے حِصّے کو مُوافِق حوصلے کے خرچ کرے * تیزھوش نے کہا - بانٹنا صلاح نہیں - چاھیئے که اِس میں سے تھوڑا نِکال‌کر شِرکت میں خرچ کریں - باقي کو بہُت اِحتیاط سے ایک جگہہ رکھ چھوڑیں - اور ھمیشه آن آن‌کر جِتنا درکار ھو لے جایا کریں - تا که آفات سے بچیں * خُرّم‌دِل اُسکي باتوں پر بھول گیا - تھوڑا سا اُسمیں سے لیکر - باقي کو ایک درخت کے تلے گاڑ - چین سے اپنے اپنے گھر گیئے * جب رات ھوئي تیزھوش اکیلا اُس درخت تلے گیا - اور اشرفیوں کو زمین سے نِکال اپنے گھر لے گیا * خُرّم‌دِل اُسي نقد پر که شِرکت میں لے گیا تھا اوقات بسر کرتا تھا * جب اُسمیں سے کُچھ نرھا - تیزھوش سے کہا که - چلو اشرفیوں کي (جو زمین میں گاڑي ھیں) خبر لیویں - اور پھر تھوڑي اُن میں سے لے آویں * کہا - اچّھا * تب دونوں نے درخت تلے جاکر بہُتیري تلاش کي - کُچھ نه پایا * تیزھوش اُسکا دست به گریبان ھوا که - وے اشرفیاں تو لے گیا ھي - کیونکه اور کوئي واقِف نه تھا - اُلٹے چور کوتوالے ڈانڈے[1] * اُس بیچارے نے جِسقدر قسمیں کھائیاں اور اضطرابیاں کیں مُفید نہویں * نِدان خُرّم‌دِل کو حاکِم کے یہاں لیجاکر احوال بیان کیا * حاکِم نے تیزھوش سے گواہ طلب کیئے که - اگر گواہ حاضِر نکرسکے تو مُدّعا علیه کو قسم کِھلاؤنگا * تیزھوش نے کہا - جہاں اشرفیاں گاڑي تھیں - وھاں کوئي آدمي حاضِر نه تھا جو گواھي دیوے * پر جو میں اپني راستي اور اُسکي دروغ‌گوئي پر خوب اعتِماد رکھتا ھوں - اِسلئے یقین جانتا ھوں که اگر آپ کِسي شخص کو تعین کریں که اُس درخت کے تلے جاوے - اور میں خُدا کي درگاہ میں اِلحاح و زاري کروں - اغلب ھي که خُدا میري زاري سے مِہربان ھووے - اور وہ درخت که جِسکے نیچے اشرفیاں گڑي تھیں بولے که کِس نے خیانت کي ھي * آخِر بہُت گُفتگو کے بعد یہه بات ٹھہري که فجر تڑکے ھِي درخت تلے جاکر خُدا کي قُدرت کا تماشا دیکھیئے * خُرّم‌دِل کو حاکِم نے پنڈت‌خانے میں بھیج دیا * تیزھوش نے اپنے گھر میں آکر اِس راز کو باپ سے اپنے ظاھِر کیا اور کہا - میں نے آپ ھِي کے لُطف کے بھروسے درخت کي گواھي کا خیال کیا ھي - اگر نوازِش فرماویں جِتني اشرفیاں بہم پہُنچي ھیں - اور اُتني اُتنے جریمانه لیکر فراغت سے دن کاٹینگے * باپ نے کہا - اِس کام میں جو تدبیر کیجئے وہ کیا ھي ؟ لڑکے نے کہا - وہ درخت اندر سے ایسا کھوکھلا ھي که اگر دو آدمي اُسمیں چھپیں کوئي دریافت نه کرے * آج کي رات جاکر اُسکے اندر رھیئے - کل صُبح میں حاکِم کے آدمیوں کے ساتھ درخت تلے جاکے اِلحاح و زاري کرونگا اور گواھي مانگونگا - جیسا مُناسِب ھو وھاں سے پُکاریئے اور یہه خبر دیجیئے - که وے اشرفیاں خُرّم‌دِل

---

[1] A common proverb in Hindústání, equivalent to our 'Turning the tables.' [See Roebuck's 'Oriental Proverbs,' Part II., p. 10.] The text has ڈانٹے *ḍânṭe*; but, as the word does not occur in the Dictionaries, I have chosen Roebuck's reading.

لےگیا هي * اُسکے باپ نے کہا - اي لڑکے! حیلے و فریب کے خیال سے درگذر- بِالفرض اگر بندے کو فریب دیگا - خُدا کو نه دے سکیگا - که وہ تیرے سب رازِ دِل کو جانتا هي - اور مو بمو رگ و ریشے سے واقِف هي - اِس پر بهي میں جانتا هوں که مکّار و حیلهگر کا احوال چهپا نہیں رهتا هي - اور چهوٹے بڑے کے نزدیک رُسوا هوتا هي * مبادا تیري حالت اُس مینڈک کي سي هووے! بیٹے نے پوچها - وہ کیا هي ؟

حِکایت ٢٦

THE STORY OF THE SERPENT, THE FROG, AND THE ICHNEUMON.

باپ نے کہا - نقل هي که ایک مینڈک کِسي سانپ کي بانبهي کے پاس رهتا تها * جب اُسکے بچے هوتے سانپ کها جاتا - اور اُس بیچارے کے دِل کو بچوں کے داغِ فِراق سے جلاتا * اُس مینڈک کو کِسي کیکڑے سے دوستي هوئي - کہا - اي یار! میرے کام کي کوئي تدبیر ٹهہرا - که میرا ایک قوي دُشمن هي - نه اُسّے میرا کُچھ زور چلتا هي - نه وطن سے اپنے (جو نہایت دِلچسپ جگہ هي) اور کہیں جا سکتا هوں * کیکڑے نے جواب دیا - کُچھ اندیشه نه کر - که دُشمنِ قوي فریب کے دام میں پهنس سکتا هي * مینڈک نے کہا - تُم جو طور بتاؤگے بجا لاؤنگا * کہا - فلاني جگہ ایک نیولا هي لڑاکا تُندخو - کئي مچهلیاں مارکر اپني جگہ سے سانپ کے بانبهي تلک ڈال دے - نیولا اُن مچهلیوں کو ایک ایک کر کهاتا هوا سانپ تلک پہُنچیگا - اور اُسے بهي چٹ کر جائیگا - تو اُس سانپ کي بدي سے بچ رهیگا * مینڈک نے اِسي تدبیر سے سانپ کو مارا * جب دو تین روز گُذرے - نیولے کو مچهلي کهانے کي چاٹ لگي - جِس جگہ کهانے کا مزہ مِلا تها وهاں چلا - جب مچهلیاں نه پائیں مینڈک کو تمام بچوں سمیت کها گیا *

یہ قِصّه اِس لئے کہا میں نے که مآلِ کار حیله سازوں کا گِرفتاري اور هلاکت هي * بیٹے نے کہا - یہ بات موقوف کیجئے - اور دراز خیالات کو چهوڑئے - که اِس کام میں زیان کم اور نفع بہُت هي * بیچارے بوڑهے باپ کو لڑکے کي محبّت اور زر کي خواهِش نے عقل کي راہ سے بہکا دیا * اندهیري رات کو درخت کے اندر رها * فجر کے وقت کار پرداز لوگ درخت تلے آن کر جمع هوئے - اور تیزهوش الحاح و زاري کرنے لگا * ایک دم کے بعد درخت سے آواز آئي که - اشرفیاں خُرّمدِل لے گیا هي * دانا حاکم بزورِ عقل سمجها که - کُچھ حیله کیا هي - اور اِس درخت کے اندر کِسي آدمي کو چهپایا هي - کُچھ تدبیر اِسکي کیا چاهیئے * فرمایا که - شاید یہاں کُچھ طِلسم کیا هوگا - اِسکے دفعیه کے واسطے ایک چیز میں جانتا هوں * تب اُس درخت کے آس پاس لکڑیاں جمع کرواکر پهُنکوا دیں * وہ ناکردهکار بوڑها ایک دم صبر کرکے چلّایا اور امان چاهي * تب لوگوں نے اُس آدهه جلے بوڑهے کو

دماغ مُعطّر هو جاوے * کِسي بُزرگ نے کہا هي - عطّار سا هو تو - که نزديکي اُسکي ايسي هي که خواهمخواه کپڑے خوشبو هونگے - اور لُهاروں کي بهٹّي سا نهو - که دُهنوا اور چنگارياں هر طرف سے نکليں * اي دمنه ! کبهونکر تيري رِفاقت کروں ؟ اور کِسطرح توقّع وفاداري کي تُجه سے رکهوں ؟ که بادشاه نے تُجهے بڑهايا - اور اُسنے يهه سُلوک تو نے کيا - اور اُسکي پرورِش و نِعمت پر نظر نرکهي - پر مئيں ايسے سے جو هزار فرسنگ پرے رهوں - تب بهي کم هي * جيسے نيکوں کي صُحبت مُفيد هي ويسيهي بدوں کي مُلاقات مُضِر * اور جو کوئي نا اهل سے دوستي کرے - اُسکي حالت وه هو جو اُس باغبان کي هوئي * پوچها - وه کبهونکر هي ؟

حِکايت ۲۷

THE STORY OF THE GARDENER AND THE BEAR.

کليله نے کہا - نقل هي که ايک باغبان تها جو بيوُقوفي کے مارے کِسي ريچه سے دوستي کرکے - هميشه کيا باغ کيا کهيت مئيں دونوں اِکٹّهے رهتے * ريچه نے بهي محبّت پاکر اُسسے اُلفت پيدا کي تهي يهاں‌تک که جب باغبان سو جاتا سرهانے بيٹه مُنهه پر سے اُسکے مکّهياں هانکا کرتا * ايک دِن باغبان سوتا تها مکّهياں بهُت‌سي اُسکے مُنهه پر جمع هوئيں - اور ريچه بدستور آکر مکّهي هانکنے لگا - هرچند مکّهيوں کو اِدهر سے اُڑاتا اُدهر سے جمع هوتي تهيں * وه اِس حال سے کُهنسايا اور بڑا سا ايک پتّهر اُٹهاکر اِس خيال سے که - مکّهياں دب‌کر مر جائنگيں - باغبان کے مُنهه پر دے مارا - تو سر اُس بيچارے کا پِس گيا * يهيں سے دريافت کيجيے جو عقلمندوں نے کہا هي که - نادان دوست سے دانا دُشمن بهلا هي * دانا دُشمن جو جان کے در پي هو بِهتر هي اُس دوست سے جو نادان هو *

اي دمنه ! يهه داستان مئيں نے اِس واسطے کهي جو تو جانے که مُجهے پهر تيري آشنائي کا خيال نهيں - ورنه ميرا تيرا قِصّه باغبان اور ريچه کا سا هي * دمنه بولا - يهه کيا بےانصافي هي جو تو کرتا ؟ مئيں ايسا نادان نهيں که تو نے مُجهے يهه قياس کيا اور خِرس کے برابر سمجها * کليله نے کہا - اگرچه ناداني مئيں تو اُتنا نهيں - پر غرضمندي اور پندار نے تيرے ديدهٔ دانِس کو اندها کر ديا - اور تُجهے يهه سمجهتا هوں که اپني غرض کے واسطي دوستي کا حق چهوڑ ديگا - اور هزاروں جاهِل‌فريب باتيں درميان لاويگا - جيسے شير اور شتربه کے کام مئيں کيا کيا فِتنے که نه مچائے تو نے اور اب‌تک دعوي پاکدامني کا کرتا هي ! حال تيرا دوستوں کے ساته اُس سوداگر کے مانند هي جِسنے کہا تها که - جِس شهر مئيں چوها سو من لوها کها سکے - کيا تعجّب هي که چوهےمار ايک لڑکے کو اُٹها ليجاوے ؟ پوچها - وه کبهونکر هي ؟

حِکایت ۲۸

THE STORY OF THE TWO FRIENDS AND THE DEPOSIT.

کلیله نے کہا - نقل هي که کوئي تُت‌پونجیا سوداگر سفر کو جاتا تہا * سو من لوہا کِسے دوست کے گہر میں امانت رکّہا که تنگدستي کے وقت موجِب فراغت کا هووے * جب دور دراز سفر کرکے مُدّت کے بعد گہر کو آیا اور لوہا مانگنے دوست کے پاس گیا - وہ بیَنچ کر تصرُّف میں لایا تہا - کہنے لگا که - اي بہائي ! تیرے لوہے کو میں نے گہر کے کونے میں رکّہا تہا - اور اُس بات سے میں غافِل تہا که اُس کونے میں چوہے کا بِل هي - جب تلک معلوم هو چوہا فُرصت پاکر سب کا سب کہا گیا * سوداگر اِس بات کو جہوٹہ سمجہکر کوئي تدبیر سوچتا تہا - اور بظاہِر کہتا تہا - کیا بعید هي؟ چوہے کو تو لوہے سے کمال اُلفت هي - اور دانتوں سے وہ لوہا چبا سکتا هي * وہ جہوٹہا اِس بات سے خوش هوا اور دِل میں کہا که - یہه بڑا نادان هي که میري باتوں پر بہول گیا - اور لوہے سے دست‌بردار هوا - بہتر هي که اپنے کام کي مضبوطي کے لئے اسکي آج کے روز ضیافت کروں * تب اُسکو گہر میں لیگیا اور دعوت کي تیّاري کرنے لگا * سوداگر نے کہا که - آج مُجہے ضرور کام هي - کل آونگا * غرض اُسکے گہر سے چلا - اور اُسکے چہوٹے لڑکے کو چُرا اپنے گہر لیجاکر چہپا رکّہا * فجر وعدے پر دوست کے گہر آیا - اور اُسکو پریشان دیکہکر پوچہا - اي بہائي ! تم کیوں گہبرائے هوئے هو؟ کہا - کل سے بیٹا میرا (جو نورِ چشم و سُرورِ دِل تہا) غائب هوا هي - بہتیرا ڈہونڈہا - کُچہ پتا نپایا * بولا - کل جو میں تُمہارے گہر سے نِکلا - اُسي شکل کے ایک لڑکے کو جو تم بتاتے هو میں نے دیکہا که ایک چوہےمار اُٹہائے اُڑا چلا جاتا هي * تب وہ چِلّایا که - اي بیوُقوف ! نا مُمکِن بات کیوں زبان پر لاتا هي؟ موش گیر لڑکے کو کیونکر لے اُڑیگا؟ سوداگر نے هنسکر کہا - اِسے کُچہ تعجّب نکر - کیونکه جِس شہر کا چوہا سو من لوہا کہاتا هي - وہاں کا چوہےمار بہي ایک لڑکے کو اُٹہا سکتا هي * اُسنے حقیقت دریافت کي اور کہا - کُچہ اندیشه نکر - چوہے نے تیرا لوہا نہیں کہایا هي * جواب دیا که - تو بہي پریشان نہو - که موش‌گیر تیرے لڑکے کو نہیں لے گیا هي - خیر میرا لوہا مُجہے تو پہیر دے - اور اپنا لڑکا لے *

اي دمنه ! میں یہه مثل اِسواسطے لایا جو تو جانے که جِسکے مذہب میں اپنے خاوند سے فریب دُرست هو - ظاہِر هي که وہ اوروں کے حق میں کیا خیال کرے * جب بادشاہ سے تو نے مکر کیا اور جہوٹہ کہا - تو اوروں کو تُجہ سے توقّع بہلائي کي رکہني محض بیوُقوفي هي * کلیله دمنه میں یہه گُفتگو هو رهي تہي که شیر نے شتربه کا کام تمام کیا - اور اُسکو خاک و خون میں لُٹا دیا - لیکن جب شیر اُسکو مار چُکا - اور غُصّه اُسکا فرو هوا - اُسکي اچّہي خِدمتیں اور اِطاعتیں یاد کرکر - مغموم اور

نادِم هوا که ایسے بڑے کام میں میں نے جلدي کي اور کُچھ تامُّل نکیا ـ که دمنه نے شتربه کي طرف سے جو باتیں لگائي تھیں سچ تھیں یا جھوٹھ * بهر صورت میں بے تامُّل اپنے یارِ وفادار کو اپنے هاتھ سے هلاکت کا شربت پِلایا ـ اور اپنے تئیں اِس سوگ میں ڈالا * غرض شیر نے پشیماني سے نیچے سِر کر لیا ـ اور هر دم پریشاني و غمگیني زیاده هوتي تھي * دمنه یه احوال اُسکے تیور سے دریافت کرکے ـ کلیله کو چھوڑ ـ شیر کے پاس گیا اور بولا ـ باعث فِکر کا کیا؟ اور وجه غم کي کونسي چیز هي؟ اِتنے اچّھا دِن اور ایسي نیک ساعت کب هوگي جو بادشاه فیروزي کے مقام میں خِرامان ـ اور دُشمن خاک و خون میں غلطان هو؟ شیر نے کها ـ جب شتربه کي خدمتگاري کے آداب یاد آتے هیں دُرُست تدبیروں اور دوراندیشیؤں کو اُسکي سوچتا هوں ـ غم و اندوه زیاده هوتا هي * سچ که وه میرے لشکر کا پُشت پناه اور میرا زورِ بازو تھا * دمنه نے کها ـ یے صِفتیں جو خود بدولت نے فرمائیں ـ جب هِي نیک هیں که دِل نوکر کا اِخلاص سے معمور هو ـ اور جب وه بدخواهي کا خیال کرے خود بدولت کو نه چاهئے که ویسے نمکحرام کے واسطے افسوس کریں ـ بلکه اُسکے مارے جانے سے شُکر بجا لاویں اور خوشیاں کریں ـ اِس فتحنامے کو (که اقبال کے روزنامے نے اُسّے زینت پائي هي) خُدا کا فضل جان کر بهُت سي خوشي کیجیٔے * بخشنا بادشاهوں کا اُس شخص کو که جسّے بیم جان هو دانِش کے آئین سے باهر هي ـ اور مار ڈالنے کے سِوا اُسکي کُچھ صلاح نهیں * اُنگلي جو زیب هاتھ کي هي ـ اگر سانپ اُس میں کاٹے سلامتي ذات کے واسطے کاٹ ڈالیں ـ اور اُس زخم کو عینِ راحت جانیں * شیر کو اِس بات سے ذره تسلّي هوئي ـ لیکن جو مآلِ کار مکّاروں اور بدکاروں کا رُسوائي هي یه غم شیر کي خاطر سے بالکُل نگیا ـ بلکه روز بروز زیاده هونے لگا ـ اور همیشه دمنه کے احوال کي جاسوسي میں رهتا تھا یهاں تلک که اُسّے بدگُمان هوا *

ABSTRACT OF THE CONTENTS OF THE CHAPTER.

خُلاصه اِس باب کا یه هي که راے دابشلیم نے بیدپاے برهمن سے پوچھا که ـ مضمون پهلي وصیّت کا اُن چوده وصیّتوں سے جو هوشنگ کے گنجنامے میں پائي تھیں یه تھا که بادشاه اپنے دولتخواهوں کے حقّ میں اگر کوئي نامُناسِب بات سُنے ـ تو چاهیٔے که جلدي نه کرے ـ اور تفتیش اُسکي کئي طریق سے کرکے چُغلخوروں کي بےغرضئ ظاهر پر اِکتِفا نکرے * چاهتا هوں میں که توجُّه کرکے اِس وصیّت کے مُناسِب کوئي ماجرا بیان کیجیٔے * تب وه برهمن قِصّه شتربه نام ایک بیل کا ـ که سوداگر نے جسکو تھکا اور ناکارا سمجھ کر جنگل میں چھوڑ دیا تھا ـ درمیان لایا ـ که ایک شیر وهاں کا بادشاه تھا ـ اور بیل کي آواز کبھي اُسنے نه سُني تھي * جو کان میں اُسکي پهُنچي دِل میں ڈرا ـ اور چاهتا تھا که ـ اِس جنگل کو چھوڑے * دمنه نام ایک گیدڑ اِسّے مُطّلِع هوا ـ اور چاها که ـ اُسکے یهاں راه نکالکر اِس راز کو کھولے اور اُسکے دِل کي تسلّي کرے اور اپني صُحبت گرم * تب وه

کلیله نام ایک گیدڑ کے پاس - جو دوست و همدم اُسکا تها - آیا - اور شتربه کے پاس جانے کے اِجازت چاهي * کلیله نے مِہرباني سے کہا که - هم اُس گُروه سے نہیں جو بادشاهوں کي خِدمت کے لائِق هوں - اور جو کوئي اپنا طریقه چهوڑے - اُسکي حالت وه هو که اُس بندر کي هوئي جسنے درودگري جو پیشه اُسکا نتها اِختیار کي - اور اِس خیال میں اپنے تئیں بر باد کیا * دمنه نے جواب دیا که - منصبِ عالي اور بڑے عُہدوں کي تلاش کي راه میں خطرے بہُت هیں - عالي هِمّت کو چاهئے که خطرے سے اندیشه نکرے - تو چہرهٔ مقصود کا دیکهیگا * کلیله بولا - منصبِ عالي کي خواهِش اُسي کو مُناسِب هي جو حسب و نسب رکهتا هو - اور تو نه بزرگزاده هي که عالي نسب هووے - نه دانا هي که حسب دُرُست کر سکے * دمنه نے کہا - وسیلهٔ بُزرگي کا عقل هي که جو عقل کي هِدایت سے بڑے کاموں کو اِختیار کرے اور محنت و مشقّت میں راضي هو مقصود کو اپنے پہُنچیگا - جیسے سالِم و غانِم کا قِصّه اِسکي دلیل هي - که غانِم دوراندیشي و محنت‌کشي سے گِرداب میں پڑا - اور شیرِ سنگین کو کاندهے پر اُٹها - پہاڑ پر چڑها - بادشاهت کے درجے کو پہُنچا - اور سالِم بیوقوفي و کاهِلي کے سبب دولت سے بے نصیب رها * کلیله نے کہا - تو کِس هُنر سے بادشاه کا مُقرّب هوا چاهتا هي؟ بِالفرض شاه کي نزدیکي تُجهے حاصِل هوئي پر جو تو مُلازمت کے آئین سے واقِف نہیں نه ٹهہریگي - اور بہُت سي باتیں بادشاهوں کي ترکِ خِدمت میں درمیان لایا - اور دمنه بهي سبهوں کے جواب عقلمندوں کي طرح دیکر - رُخصت هو - شیر کے حُضور آیا اور دانِش کي رهبري سے مُلازمت شیر کي اسے حاصِل هوئي - ارکانِ دولت میں داخِل هوا - کوئي کام بے صلاح اُسکي اِنصِرام کو نه پہُنچتا - یہاں تلک که ایک دِن خلوت پاکر پوچها که - مُدّت سے خودبدولت کو گِرانِ‌خاطِر دیکهتا هوں که سیر و شِکار اور مُہِمّاتِ مُلکي کي طرف مُتوجّه نہیں هوتے هیں - کیا راز هي؟ شیر نے اُس آوازِ هولناک کا ذِکر کیا * دمنه نے عرض کي - صِرف ایک آواز کا کیا اِعتِبار هي؟ اُس لومڑي کا قِصّه آپ نے سُنا هوگا جسنے بڑي آواز اور بڑے جُثّے پر اِعتِماد کیا - آخِر مطلب سے اپنے باز رهي * اگر جہان‌پناه فرماویں - تو میں جاکر تحقیق خبر لاؤں که یه آواز کِس کي هي * شیر نے اِجازت دي * ایکدم کے بعد اُس بولنےوالے کي جاسوسي کر خِدمت میں حاضِر هو - عرض کي که - وه ایک جانور هي جو سِواے کهانے اور سونے کے کُچه کام نہیں رکهتا - اور هِمّت اُسکي کهانے اور بولنے هِي میں مصروف هي - اُس میں کُچه میں نے شُکوه نه پائي * شیر کو اگرچه تهوڑي سي تسکین هوئي - پر بِالکُلّ اندیشه رفع نه هوا * دمنه نے جب جانا که - میري بات کو تمام سچ نہیں سمجها هي - عرض کي که - قِبلهٔ عالم! اگر فرماویں تو میں اُسکو خِدمت میں لا حاضِر کروں اور خِدمتگاروں کے زُمرے میں داخِل * بادشاه کو یه بات پسند آئي اور اُسکے حاضِر کرنے کے اِجازت دي * دمنه نے تهوڑے سے عرصے میں اُسکو باتوں میں فریب دےکر بادشاه کي بارگاه میں لا حاضِر کیا * شتربه کورنِش بجا لایا - شیر کو بہُت سي خوشي

STORY V.

STORY VI.

STORY VII.

هوئي - اور اِسکے عِوض دمنه پر بے اِنتہا نوازِشیں کیں اور شتربه کو اپنا مُقرّب کیا - وہ راست‌بازي کي مدد اور عقل کي یاوري سے سردار مُلک کا ہوا - یہاں تلک که شیر نے سِپہ‌سالارلشکر کا اُسکو کیا - صلاح و مشورت کا مدار اُسي کي بات پر رہنے لگا - چنانچه دمنه کو کوئي نه پوچہتا - پست ہِمّتي کي ہوا سے دمنه کے حسد کي آگ بہڑکي - کلیله کے پاس آن‌کر شتربه کے پیش ہونے اور اپنے ہیٹہے ٹہہرنے کا احوال بیان کیا اور صلاح پوچہي * کلیله بولا - خود کردہرا عِلاجے نیست - یہه تیشه تو نے آپ اپنے پانو پر مارا ہي - تیرا حال وہ ہوگا که اُس زاہِد کا ہوا جِسنے قناعت چہوڑ بادشاد کي خِلعت لي - اور مُرید کرنے کي آرزو سے اُس خِلعت کو کہو دیا - گوشے سے نِکل‌کر چور کي تلاش میں

STORY VIII.

چلا - حِرص کي شامت سے اُسکو راہ میں کِتنے غم درپیش ہوئے * پہلا - نا دانِسته مکّارہ بُڑہیا کے گہر میں جانا اور مرنا بڑہیا کا اُس زہر سے جو مردِ نادان کے واسطے تیّار کیا تہا - اور مارے دہشت کے وہاں سے بہاگنا * دوسرا - اُس موچي کے یہاں جانا اور ظُلم اُسکا موچِن پر دیکہنا * تیسرا - کاٹنا موچي کا نایِن کي ناک کو اپني جورو جانکر اور یار کے پاس سے موچِن کا پِہر آنا - اور مکر کرنا اِستِجابتِ دُعا پر اور ناک کا دُرُست ہو جانا اور بہولنا موچي کا رنڈي کے مکر پر * چوتہا - نایِن کا مکر خصم کے حق میں ناک کاٹنے کي تُہمت پر * پانچواں - حاضِر ہونا اُس زاہِد کا حاکِم کے محکمے میں جِس وقت بےتقصیر نائي کي ناک کاٹنے کا حُکم کیا * کلیله نے کہا - اي دمنه ! تو نے یہه رنج و محنت آپہي اپنے اوپر لي ہي - میں تو کُچھ اِس کام کي تدبیر نہیں جانتا ہوں - بہلا تو کیا سوچا ہي؟ جواب دیا - میں چاہتا ہوں که کوئي ایسا حیله اُٹہاؤں - که شتربه کو اُس رُتبے سے گِراؤں - یا اِس مُلک سے نِکالوں - یا مُلکِ عدم کو بہیجوں - غرض جِسطرح ہو سکے اِنتِقام لوں * میں اُس چِڑیا

STORY IX.

سے کم نہیں - جِسنے سمندر کو وسیله کرباشے سے بدلا اپنا لیا - اور اُسکو خان‌مان سمیت جلا دیا * کلیله بولا - کِسي کو ستانا خوب نہیں - که دُنیا محلِّ مُکافات ہي - اور جو شخص دیدۂ عِبرت‌بین کو کہولے - دست و زبان کو ایذا سے باز رکہے - جیسے شاہ‌داد کو درپیش ہوا که ہمیشه ہوا

STORY X.

و ہوس پر عمل کرتا - اور مظلوموں کو نه پوچہتا * ایکدِن شِکار کو گیا تہا - دیکہا که ایک کُتّے نے کِسي لومڑي کي ٹنگڑي چبائي - اور اُسي دوڑ دہوپ میں کِسي پیادے کے ہاتہه کا پتہر جو کُتّے کے پانو پر لگا - تو ٹوٹ گیا * وہ پیادہ کئي قدم نه گیا تہا که ایک گہوڑے نے اُسکے لات ماري - اور اُسکا پانو ٹوٹ گیا * اور وہ گہوڑا بہي تہوڑي دور نه گیا تہا که پانو اُسکا کِسي گڑہے میں جاتا رہا - اور ٹوٹ گیا * جب بادشاہ نے یہه مُعامله دیکہا - ظُلم سے باز آیا - اِنصاف و رعیّت‌پروري میں مشغول ہوا * دمنه نے کہا - میں مظلوم ہوں - نه ظالِم - اور مظلوم اگر اِنتِقام کي سعي کرے - اُسکي کیا مُکافات ہوگي؟

کلیله بولا - میں نے فرض کیا که اِس کام میں کُچھ اذیت تُجھے نه پہنچي - پر اُسکا زور و زر تُجھ سے زیاده هي * دمنه نے کہا - مگر تو نے نہیں سُنا هي که ایک کوّے نے سانپ سے اپنا بدلا لیا

STORY XI.

اور اُسکو مارا - مُجملاً یہه که ایک گیدڑ اُسکا دوست تها - اُسّے دردِ دِل اپنا بیان کیا اور کہا که - همیشه میرے بچّوں کو یہه سانپ کہا جاتا هي - میں چاهتا هوں که جب وُه سو رهے آنکهیں اُسکي نِکال لوں * گیدڑ نے کہا - زِنهار ایسا کام نکرنا ! نہیں تو تیري حالت وُه هوگي جو اُس بِن‌ڈُبّي کي هوئي - جسنے بُڑهاپے کے سبب مچھلي کہانے کے واسطے ایک حیله ٹهرایا -

STORY XII.

اور کینکڑے سے کہا که - افسوس اِس چشمے کي مچھلیوں سے میري اوقات بسر هوتي تهي ! آج دو مچھوے اِدهر سے گُذرے - اور آپسمیں یہه کہتے گئے که - اِس تالاب میں مچھلیاں بہت‌سي هیں - جب فلانے تالاب سے فراغت کر لیں - تب یہاں کي مچھلیاں مارینگے * کینکڑے نے اِس بات کي صلاح ماهي‌خوار سے پوچهي * تب اُسني مکر سے تدبیر بتائي که - فلاني جگهه ایک تالاب ایسا هي - جو کِسي کا گُذر وهاں نہیں هوتا هي - هر روز کئي مچھلیاں اپني پیٹھ پر لیکر وهاں پہنچاؤں - نِدان سب اِس پر راضي هوئیں * وه ماهي‌خوار مچھلیوں کو ایک کِنارے لیجاکر کہایا کرتا - یہاں‌تلک که ایک دِن کینکڑے کو لےجاتا تها که نظر اُسکي مچھلیوں کي هڈّیوں پر پڑي - اور مکر سے مُطّلِع هوکر - اُسکي گردن پکڑ لي اور وونہیں دبوچ[1] کر مار ڈالا * تب کوّے نے گیدڑ سے کہا که - تو کُچھ تدبیر بتا * بولي که - تو اُڑ اور کوٹهوں کے اوپر جہاں کُچھ زیور دیکھے - اُٹها لے - جب سانپ کي بانبي کے پاس پہنچے - اُس گہنے کو ڈال دے - لوگ اُسکي تلاش میں آن پہنچینگے - پہلے سانپ کا کام تمام کرینگے - تب زیور کو اُٹها لینگے * غرض - اي کلیله ! تو نے جانا که جو کام زور و زر سے نہیں هو سکتا هي - اُسکو حیلے سے سرنجام کر سکے * کلیله نے کہا - شتربه جیسا زور و زر میں تُجھ سے زیاده هي - ویسا هي عقل و دانش میں بهي تُجھ پر غالِب * جو فریب تو اُسکے واسطے ٹهہراویگا - وُه دفعیّه اُسکا کریگا * جیسے

STORY XIII.

کوئي خرگوش اپني رِهائي کے واسطے چاهتا تها که کِسي لومڑي کو فریب دیکر - بهیڑئے سے تُڑواوے * بهیڑئے کو اُسکے گهر کے دروازے پر لیگیا - آپ اندر جاکر عاجِزي کرنے لگا - اور بولا که - کوئي بُزُرگ تیري مُلاقات کو آیا هي * لومڑي نے اپنے گهر میں ایک کوا کهودکر مُنهه کو اُسکے کوڑے سے چهپا دیا تها - اور ایک مخفي راه بهي تیّار رکهي تهي که - اگر کوئي دُشمن میرا قصد کرے اِسي راه سے بهاگ جاؤں - اور دُشمن اُسي اندهیرے کوئي میں گِرکر مر جاے * خرگوش کي بات کو فریب سمجهکر مِهمان کے آنیکي اِجازت دي * بهیڑئے اور خرگوش کا آنا تها - اور کوئے میں گِرنا - اور خرگوش کا مارا جانا بهیڑئے کے هاتهه سے اس خیال پر که یہه مکر اُسي کا هي * اي دمنه ! مکر و حیلے کا مآل اچّها نہیں * دمنه نے کہا - اِسپر میں عمل کرتا - جو وُه بیل مغرور نهوتا - اور میري دُشمني سے

[1] 'To press hard, to nip,' a sense not given in the Dictionaries.

STORY XIV.

غافِل نرهتا * نهیں سُنا هي تو نے که ایک خرگوش نے کبهونکر شیرِ خونخوار کو مارا - یعنے جانوروں نے اِتّفاق کرکے اپنے جنگل کے شیر کے واسطے روز ایک جانور مُقرّر کیا تها * جس روز خرگوش کي باري آئي - وہ مُعتاد کے وقت کو ٹال کر شیر کے پاس گیا اور عرض کي - اي جهان‌پناه ! سرداروں نے بدستور ایک خرگوش میرے ساتھ بهیجا تها - راہ میں ایک شیر مِلا اور مُجھ سے چهین لیا * شیر نے غُصّے هوکر کها - اُسکا مکان مُجهے دِکها که اِنتِقام لوں * خرگوش اُسکو ایک کوئے پر لیگیا اور کها - جهان پناه ! مُجھ پر دهشت اُسکي غالِب آئي هي - مُجهے بغل میں لو - تو میں دُشمن کو دِکها دوں * شیر جو مارے بیوقوفي اور گهمنڈ کے اُسکو بغل میں لیکر کوئے میں جهانکا - تو اپني پرچهائیں کو دُشمن خیال کر خرگوش کو چهوڑ کوئے میں جاتا رها اور مر گیا * غرض - اي کلیله ! اِس بات سے باز آ - اور میري ناتواني اور ناداني پر نظر نکر * شتربه کي مستي و غُرور کو دیکھ * جب کلیله نے دیکها که وہ نصیحت ماننےوالا نهیں هي دست بردار هوا * مکّار دمنه ایک گوشے میں جا حیله‌سازي میں مشغول تها - یهاں‌تلک که ایک دِن فُرصت پاکر - شیر کي خدمت میں پهُنچ غمگین کهڑا هوا * شیر نے پوچها - تُجھ کو مغموم دیکهتا هوں خیر تو هي ؟ بولا - جب شاہ کي نیّت بخیر هي تو خیر هِي هوگي * شیر نے پوچها - مگر کوئي بات نا مُناسِب سرزد هوئي ؟ دمنه بهُت دیر سے کهڑے رهنے کے بعد - اور مکر و فریب ظاهِر کرنے کے پیچهے - شتربه کي فِتنه‌انگیزي کا قِصّه درمیان لایا که - وُہ نمک‌حرام پادشاہ سے لڑا چاهتا هي * شیر هرچند اِس بات کو باور نه کرتا تها - لیکِن بدبخت دمنه مکر سے باتیں جو بظاهِر سچّي نظر آویں کهتا تها - اور دولتخواہ شتربه کو بلا میں پهنساتا تها * بهُت سي گُفتگو کے بعد شیر نے کها - اي دمنه ! جو یه بات سچ هو تو اُسکي تدبیر کیا کیجئے ؟ دوراندیشي کرني اور قبل اُسکے که وہ فِتنے و فساد مچاوے - سر اُس کا تن سے جُدا کرنا بِهتر دِکهلائي دیتا هي - که خِلقت کاموں میں تین قِسم هي * کوئي تو پیش‌بیني کرکے تدبیر کام کي حادِثے کے آگے ٹهیراتا هي - اور بعضے اگرچه پیش‌بیني سے محروم هیں پر کام کے وقت نهیں گهبراتے هیں - اور عقل کي هِدایت سے کُچھ تدبیر ٹهیراتے هیں * کوئي ایسا هي که جب حادِثه آن پڑتا هي گهبراکر تدبیر بهول جاتا هي اور حیران هوکر مرتا هي *

STORY XV.

جیسے ایک تالاب میں تین مچهلیاں تهیں * ایکدِن دو مچهوؤں کا گُذر وهاں هوا - وے آپسمیں کهنے لگے که - فجر جال لاکر اِن کو پکڑینگے * مچهلیاں اِس بات سے واقِف هو فِکر میں پڑیں * جب رات هوئي تو وہ مچهلي جو بڑي چتُر تهي - چالاکي کرکے اُس مُهانے سے جو چشمے میں لگا تها نِکل بهاگي * تڑکے هِي مچهوؤں نے آکر تالاب کے دونوں سِروں کو گهیر لیا - مچهلي جو نیم‌عاقِل تهي جب اِس حال سے مُطّلِع هوئي - تو اپنے بچانے سے تاسُّف کهاکر مُردہ بني * مچهوؤں نے اُسکو مُردار جان نِکال کر میدان میں ڈال دیا - وُہ وُهیں گِرتي پڑتي چشمے میں گئي * اور اُس بیوقوف مچهلي کو نه راہ بهاگنے کي تهي - نه جگه رهنے کي - سراسیمه هوکر دام میں پهنسي اور

ہلاک ہوئي * شیر نے کہا ـ اي دمنہ ! میري خاطِر میں نہیں آتا ہي کہ شتربہ میرے ساتھ یہہ کام کرے ـ میں نے کِس کِس طرح اُسے تربیت نہیں کیا ہي ـ اور وُہ دانا ہي کیونکر نمک‌حرامي کریگا ؟

STORY XVI.

دمنہ بولا ـ بادشاہ معلوم کریں کہ کم اصل بدذات سے ہرگز راستي نہیں ہوتي ـ جیسے ایک کچھوے کو بچھو سے دوستي تھي ـ اور اُسکو سفر میں اپنے اوپر سوار کر دریا پار اُتارتا تھا ـ اِس میں نیش مارنے لگا * کچھوے نے پوچھا ـ یہہ کیا دُشمني ہي جو تو کرتا ہي ؟ کہا ـ دُشمني نہیں ـ میري سرِشت ہِي ایسي ہي * تب کچھوے نے بھي غوطہ مارا ـ اور اُسکو اپني پیٹھ سے جُدا کیا اور کہا ـ میں بھي اپني طبیعت سے نا چار ہوں * پھر یاروں سے کہا کرتا کہ ـ کمینے اور نا اہل کو پالنا اپني حُرمت کھوني ہي * غرض بہُت سے مکر و بُھلاوے کے بعد شیر سے کہا ـ جہاں‌پناہ ! اگر میري بات کو باور نہیں فرماتے ہیں ـ تو جِس وقت شتربہ حُضور میں حاضِر ہو اُسکے تیور سے اور حرکتوں سے جو کبھي اُس نے نہیں کي ہیں آپ سمجھینگے کہ اِسے کیا خیال ہي * جب اِن باتوں سے شیر کو بُھلاوا دیا رُخصت ہوکر شتربہ کي خبر لینے کو چلا ـ کہ اُسکو بھي مکر و حیلے سے گھیرا دیوے ـ وہاں جاکر غمگین ہو سلام کیا * شتربہ نے بعد تعظیم و تواضُع کے سبب ملال کا پوچھا * کہا ـ میں اُس گروہ سے نہیں جو اپنے واسطے غمگین ہوں ـ ہرچند کِنارہ کرتا ہوں دوستوں کا غم دامنگیر ہوتا ہي * بادشاہ تیرے حق میں بدي کا خیال کرکے تُجھے ہلاک کیا چاہتا ہي ـ اِسلئے آیا ہوں کہ دوستي کا حق بجا لاؤں ـ اور تُجھے خبر دوں کہ تو اپنے کام کي کُچھ فِکر کرے * شتربہ نے اِس بات کو باور نکیا اور کہا ـ اي دمنہ ! دِل میرا بادشاہ کے اِخلاص سے معمور ہي اور اُسنے میرے حق میں رعایتیں کیں ـ نوازِشیں فرمائیں ـ میں نے بھي اُسکي خِدمتیں بہُت کي ہیں ـ اگر کِسي نے میرے حق میں کُچھ جھوٹھ بات کہي ہوگي ـ البتّہ وُہ پیروي و تحقیق کریگا اور مُفتریوں کو تنبیہ فرماویگا * دمنہ نے کہا ـ فقط اِس خیال پر راہ چارہ سازي کي بند نکر سکئے * نہیں سُنا ہي تو نے کہ ایک

STORY XVII.

بط چاند کو پاني کے اندر دیکھ ـ مچھلي سمجھي ؟ اور اُسکے پکڑنے کي فِکر کي ؟ آخِر مارے بھوکھ کے مر گئي ؟ بارے بہُت سے قِصّے کے بعد شتربہ کا دِل پھر گیا اور بولا ـ بُزُرگوں نے سچ کہا ہي کہ ـ بادشاہوں کي نزدیکي میں خطرے بہُت ہیں ـ کیونکہ اِنہوں کو بہُتیري فِکریں اور خیالات ہیں * ہر چیز کي خبر نہیں لے سکتے ہیں اور ناتوان‌بین و فِتنہ‌انگیز بہُت ہیں ـ البتّہ وے فساد بر پا کرینگے کہ جِسکا عِلاج نہ ہو سکے * جو کہ بادشاہوں کي نزدیکي چاہے ـ یقین ہي کہ اُنکي سیاست سے مُطّلِع نہوگا ـ جیسے کوئي باز ایک خانگي مُرغ پر بیوفائي کے طعنے مارتا تھا کہ باوصف اِسکے

STORY XVIII.

کہ ـ آدمي ہر روز تیرے آب و دانے کي سر براہي کرتے ہیں ـ اور جب تُجھے بُلاتے ہیں کوٹھے کوٹھے بھاگتا پھرتا ہي ـ اور میں جو وحشي ہوں ذرہ لُطف کے سبب جو میرے اوپر کریں پھر اُنسے بھاگتا نہیں * مُرغ نے جواب دیا ـ سبب اِسکا یہہ ہي کہ تو نے کبھي اپنے کِسي یار کو سیخ پر

کباب هوتے نہیں دیکھا هي * دمنه نے کہا - اي شتربه ! دیر هوتي هي کُچھه فِکر اپني کر * اُسنے بہُت سي
گُفتگو کے بعد کہا که - اگر نصیب کا بدا یہي هي کیا تدبیر ٹھہراؤں؟ نہیں سُنا هي تو نے که ایک
بُلبُل جو گُل کو توڑکر دام میں پھنسي تھي - باغبان سے کہتي تھي که - میں ایک گُل STORY XIX.
کو توڑکر اِس حالت میں پڑي - تو جو ایک دِل کو ستاتا هي - تیرا کیا حال هوگا ؟
باغبان کا دِل جلا اور بُلبُل کو آزاد کر دیا * اِس اِحسان کے بدلے بولي که - اِس درخت کے نیچے
اشرفیاں هیں - زمین کھودکر نِکال لے * باغبان نے یونہیں کیا - اور کامیاب هوکر بُلبُل سے کہا - تو
زمین کے نیچے اشرفیاں دیکھتي هي - زمین کے اوپر دام کو کبھوں نه دیکھا؟ بولي - جب قضا آوے
دیدۂ دانِش کور هو جاوے * اي دمنه ! اگرچه تقدیرِ اِلٰہي اور تیرے دم نے میرے تئیں شیر کے دام
پھنسایا - پر اصل یہه هي که زیادہ‌طلبي نے میرا یہه حال کیا - جیسے اُس شِکاري کي STORY XX.
حالت هوئي جِسنے لومڑي کے گِرنے کے لئے کوا کھودا تھا * وہ بسبب اِسکے که دوراندیشي شیوہ
اُسکا هي وهاں نگئي - اور ایک چیتا مُردار کي بو پر کوئے میں گِرا - اور شِکاري نے اُسکو لومڑي
جان‌کر - اپني تئیں کوئے میں ڈال دیا - ویونہیں چیتے نے اُسے پھاڑا * دمنه نے کہا - بہر حال دانا کو
چارہ‌سازي و توکُّل بہتر هي اِسّے که راہ چارہ‌سازي کي بند کرے اور دروازہ کاهِلي کا کھولے * شتربه نے
کہا - میں جانتا هوں که کُئي بدذات کم اصل و کوتاه‌بین شیر کے یہاں راہ پاکر میري ذِلّت و خرابي
کے درپي هیں - اور جب ایک گُروہ یکدِل و مُتفِق هوکر کوئي کام اِختیار کرے - تو تدبیر کي جگہه نہیں
رهتي هي - جیسے کوّے گیدڑ اور بھیڑئیے نے مُتفِق هوکر اونٹھه کو شیر کا طُعمه کروا دیا * دمنه STORY XXI.
نے کہا - بہر طور کوئي فِکر معقول کیا چاهیئے اور کُچھه تدبیر ٹھہرائے * جواب دیا که - سِواے
لڑائي کے میں کوئي تدبیر نہیں جانتا هوں - اور مُستعِدّ لڑنے کے هوں * دمنه نے کہا - لڑنا بیوقوفي هي -
اور دُشمن کو حقیر نه جانیئے - جیسے وکیلِ دریا طیٹوي کو حقیر سمجھکر بچّے اُسکے STORY XXII.
لیگیا - آخر وہ یاروں کي مدد سے سیمُرغ کو اِنتِقام پر لایا - تب وکیلِ دریا نے پشیمان
هوکر بچّے پھیر دیئے *[1] اگر تو میري نصیحت پر عمل نکرے - تو جیسے طیٹوي کا نر مادہ
کي بات نه سُنکر پشیمان هوا تُجھے بھي ندامت هوگي * کہا - وہ کیونکر هي؟ بولا که - طیٹوي کا
ایک جوڑا دریا کے کِنارے رهتا تھا - جب وقت انڈے دینے کا آیا - نر سے کہا - کوئي جگہه امن کي
ڈھونڈھ که انڈے دوں * جب اُن نے مادہ کي بات نه ماني - آخِر کو اُسنے کہا که - تیرا حال اُس
کچھوے کے مانند نظر آتا هي جو چُپ رهنے کي شرط کرکے بطوں کے ساتھه چلا تھا - آخِر STORY XXIII.
اُنکي بات پر عمل نه کیا - بولتا تھا که نیچے گِر پڑا * شتربه نے کہا - میں لڑنے میں پہل

---

[1] The original has here دمنه نے کہا *Damnah ne kahá*, but as these words have already preceded his speech, and that speech is yet unfinished, I have omitted them here.

نه کرونگا - پر تیّار رهونگا - اگر شیر میري خِدمت کے حُقوق لِحاظ نکرے - اور اهلِ غرضوں کے کهنے سے میرا اِرادہ کرے - تو میں بهي هاته پانو هِلاؤنگا - اور نامردي سے مارا نه جاؤنگا * دمنه نے کها - جسوقت دیکهو که شیر گونجتا هي - اور دُم زمین پر دے مارتا هي - جانیو که تُمهارا قصد رکهتا هي * شتربه بولا - خوب کها تو نے اور اچّها نِشان بتایا * غرض دمنه نے شیر اور شتربه سے خاطِرجمع کر - کلیله کے پاس جا - ماجرا بیان کیا اور دونوں یار باهم شیر کے حُضور گئے * اُدهر سے شتربه بهي شیر کي مُلاقات کو آیا - وہ مارے غُصّے کے دهاڑتا تها - اور دُم زمین پر مارتا تها - ڈر کے مارے شتربه کے مُنه پر هوائیاں چُهتنے لگیں - گهڑي گهڑي دهنے بائیں تکنے لگا اور بیجا حرکتیں کرنے * جب هر ایک کے مُقرري بتائے هوئے پتے ظاهِر هوئے - شیر نے کمال غضب سے اُسپر حمله کیا اور لڑائي کي آگ بهڑکي * کلیله یه احوال دیکهکر - دمنه کو جِهڑکنے لگا - اور اُسکے عیب کا دفتر کهولا که - میں جانتا هوں
تیرے تئیں میري نصیحت فائدہ نه کریگي - تیرا قِصّه اُس جانور اور بندر کے مانند هي - STORY XXIV.
اور میرا حال اُس مرد کا سا که اُس جانور کو نصیحت کرتا تها - اُسنے نه ماني اور اپنے تئیں بندر کے چُنگل میں ڈال هلاک کروایا - لیکن اي دمنه ! تو یقین جانیو که آخِرِ کارِ فریب کا
ذِلّت و رُسوائي هي - جیسے تیزهوش نے خُرّم‌دِل سے کیا سلوک کیا - اور کیا ثمرہ پایا - STORY XXV.
اور باپ کي نصیحت نه ماني * قِصّه مینڈک سانپ اور نیولے کا جو اُسکے سمجهانے کے STORY XXVI.
واسطے کها تها باور نکیا - دیکها تو نے که خاص و عام میں رُسوا هوا ؟ دمنه نے کها - اگر شیر کي مُلازمت ترک کروں - اور تیرے ساته گوشے میں بیٹهه عُمر کاٹوں - تو کیسا هي ؟ کلیله بولا -
استغفراللّه ! که میں تیري رِفاقت کروں - کیونکه باغبان کو ریچه کي دوستي سے کیا STORY XXVII.
حاصل هوا ؟ جو مُجهے تیري رِفاقت سے هوگا * دمنه نے کها - اگرچه میں تیرے حُضور ناچیز هوں - پر اِتنا نهیں که تو مُجهے ریچه سے تشبیه دیوے * کلیله نے کها - تو سچ کهتا هي - لیکن
غرض نے تیرے دیدۂ دانِش کي بصارت کهوئي - اور حال تیرا اُس سوداگر کے مانند هي STORY XXVIII.
جِسنے کها تها که - جِس شهر کا چوها سو من لوها کها سکے - کیا تعجّب هي که وهاں کا چوهےمار ایک لڑکے کو لے اُڑے ؟ جب بات یهاں‌تلک پهنچي - شیر شتربه کا کام تمام کرکے مُتامِّل تها - اور اپنے کئے سے پشیمان اور شتربه کي جُدائي سے پریشان هوتا تها * دمنه کلیله سے جُدا هوا - اور مکر پهیلانے کے لئے شیر کے نزدیک گیا - جو کام مُفسِدوں کا رُسوائي هي آخِر وہ رُسوا هوا - چنانچه بیان اُسکا چوتهے باب میں کیا جایگا *

خُلاصے کا خُلاصه یه هي که شتربه جو شیر کي بارگاہ کے مُقرّبانِ خاص سے تها اور شیر اُسکو دولتخواہ جانتا تها - دمنه کے مکر و فریب سے نوبت یهاں‌تلک پهنچي که شیر نے شتربه کو اپنے هاته سے مار

ڈالا - اوٗر عُمر افسوٗس میٗں کاٹتي - اگرچه مُفسِد دمنه بهي سزا کوٗ پہُنچا - پر شیٗر کي خاطِر سے تاسُّف و حسرت نه گئي * پس پادشاهوں کوٗ که اکثر اُمورِ مُلکي میٗں مشغول رهتے هیٗں لازِم هي که اپنے تئیں جلدي سے باز رکهیٗں اوٗر بهلا بُرا جوٗ اُن تلک پہُنچے کئي بار مشورت سے اُن لوٗگوں کي جِنکوٗ دوٗلتخواه جانیٗں جُدا جُدا کر اِمتِحان کریٗں - کیوٗنکه اکثر بدخواه خیٗرخواهي کے پردے میٗں دوٗلتخواهوں کے حاسِد هوٗتے هیٗں *؛

چوتھا باب

بدکاروں کے سزا پانے اور اُن کی عاقبت خراب ہونے میں

CHAP. IV.—ON THE PUNISHMENT OF EVIL-DOERS, AND THEIR DISASTROUS END.

راے دابشلیم نے بیدپاے برہمن سے کہا کہ ــ میں نے فائدہ اُٹھایا اُس چُغلخور کے قصّے سے جِسنے مکر و فریب میں اپنے خُداوندِ نعمت کو مُروّت کے طریقے سے پِھراکر بیوفائی و بدعہدی میں مشہور کیا ــ اور اُسکی فریبت آمیز باتیں شیر کو اِس بات پر لائیں کہ اُسنے اپنی دولت کی جڑ کھودنے کی سعی کی * اب بیان کیجئے کہ مآلِ کار دمنہ کا کیا ہوا؟ اور کہئے کہ شیر کیونکر سوچا؟ جب دمنہ سے بد گُمان ہوا ــ تو اُسنے کیا سلوک کیا؟ اور جب اُس کا مکر ثابِت ہوا حالت اُسکی کیا ہوئی؟ حکیم نے فرمایا کہ ــ مُقتضیِ دوربینی کا یہہ ہی کہ بادشاہ بات کے سُنتے ہِی جلدی نہ کریں ــ جب تلک کوئی دلیلِ واضح نپاویں اِس مادّے میں کُچھ حُکم نکریں ــ اور جب اہلِ غرض کی بات مقبول ہوئی اور کوئی نامُناسِب کام وُقوع میں آیا عِلاج اُس کا یہہ ہی ــ کہ چُغلخور و مُفتری کو ایسی سزا دے کہ اوروں کو عِبرت ہو جاے ــ اِس سزا کے ڈر سے پِھر کوئی ایسا کام نکر سکے ــ جیسے شیر نے دمنہ کے فریب سے مُطلِع ہوکر ــ اُسے ایسی سزا دی کہ اوروں کو عِبرت ہو گئی * حقیقت اُسکی یہہ ہی کہ جب شیر نے شتربہ کا کام تمام کیا ــ اُسکی اچّھی خِدمتیں یاد کرکے غمگین ہوا ــ اور اپنی جلدی پر کہ اِس کام میں کی تھی پشیمان ہو مُتفکِّر رہتا تھا * اُسکی غمگینی سے اُس جنگل کے تمام جانوروں کا احوال تباہ تھا * ایک شب کسی چیتے نے فُرصت پاکر اُسّے عرض کی کہ ــ جہاں پناہ! جو کام ہاتھ سے جاتا رہا ہو ــ اُسکی فِکر سے سودا ہوتا ہی ــ اور جو ایسی چیز کی سعی کرے کہ وُہ ہاتھ لگنےوالی نہیں ہرگِز مطلب کو نہ پہنچیگا ــ بلکہ جو کُچھ حاصِل ہوا ہو اُسے بھی کھو دیگا ــ جیسے اُس لومڑی نے مُرغ کے پکڑنے کی آرزو کی ــ آخِر وُہ پوست جسّے اُسے قوّت تھی گنوایا * شیر نے پوچھا ــ وُہ کیونکر ہی؟

حِکایت ۱

THE STORY OF THE HUNGRY FOX.

چیتے نے کہا ــ نقل ہی کہ ایک بھوکھی لومڑی خورِش کی تلاش میں اپنی ماند سے نِکل ــ اِدھر اُدھر دوڑتی پِھرتی تھی * اچانک ایک بو (جسّے اُسکی روح خوش ہووے) ناک میں آئی ــ اور اُس طرف دوڑی ــ تو ایک ٹُکڑا تازہ چمڑے کا پڑا پایا کہ کوئی درِند اُسکا گوشت کھاکر صِرف چمڑا چھوڑ گیا تھا * اُسکی آنکھیں اُس چمڑے کے دیکھتے ہِی روشن

هوئيں - اوْر تن بدن مێں قوّت آئي * اُسکوْ لێکر چلي تھي که اثناء راه مێں گُذر اُسکا اێک بستي کے کِنارے هوا - دێکھا که موْٹے تازے مُرغ مێدان مێں چُگتے هێں * زِيرک نام اێک غُلام اُن کي نِگهباني کرتا هي * لوْمڑي کوْ مُرغ کے گوْشت کي خواهِش هوئي اوْر اُس چمڑے کے ٹُکڑے کوْ بھول گئي * اِس مێں اێک گيدڑ آ پهُنچا * پوچھا که - اي بوا ! کيا حادِثه پڑا هي که تو غمگين نظر آتي هي ؟ کہا - اي بھائي ! مێں بهُت بھوکھي هوں - خُدا نے يهي ٹُکڑا مُجھے بخشا هي - اِس لئے يه آرزو هي که اِن مُرغوں مێں سے اێک کوْ پکڑ لوں اوْر چێن سے آج کا دِن کاٹوں * وه بوْلا - يه خيال مُحال هي - مێں مُدّتوں سے اِنهوں کي گھات مێں رهتا هوں - پر وه هُشيار چھوْکرا جوْ نظر آتا هي نِگهباني مێں اسطرح مُستعِد هي که کبھي مێرا مطلب بر نهيں آيا * صِرف خيالِ پر خوش رها کرتا هوں اوْر اِسي آرزو مێں رات دِن گُذر جاتے هێں * تو نے جوْ يه تازه چمڑا پايا هي - اِسکوْ غنيمت جان - اوْر اِس خيال سے باز آ * لوْمڑي بوْلي - اي بھائي ! مُجھے مێري بلند همّتي اِجازت نهيں دێتي هي که اێک بێمزه پوْست پر قناعت کروں - اوْر تازے گوْشت کي لذّت سے دِل اُٹھاؤں * اُسنے کہا - اي خام طمع ! تونے حِرص کا نام هِمّتِ عالي رکھا - اوْر تو نهيں جانتي هي که آرام قناعت مێں هي * مێں ڈرتا هوں که اِس طمع سے که تُجھ مێں هي يه ٹُکڑا بھي تێرے هاتھ سے جاتا رهے اوْر اێکبارگي تو مر جاوے * تێرا قِصّه اُس گدھے کے مانند هي جِسکوْ دُم کي تلاش تھي - آخر کان بھي کھوْئے * لوْمڑي نے پوچھا - وه کيونکر هي ؟

حِکايت ۲

THE STORY OF THE ASS WHO LOST HIS TAIL AND EARS.

گيدڑ نے کہا - اێک گدھا جسکے[1] دُم نه تھي غمگين هوْکر دُم کي تلاش مێں دوْڑتا پھِرتا تھا که گُذر اُسکا اێک کھێت پر هوا * کِسان نے جوْ دور سے دێکھا تو لپکا اوْر دوْنوں کان اُسکے چُھري سے کاٹ لئے * بێچاره گدھا دُم کي آرزو رکھتا تھا - آخِر اُسنے دُم نپائي اوْر دوْنوں کان بھي کھوْئے * سچ هي که جوْ اپني حدّ سے باهر پاؤں نِکالے نِدان سزا اُسکي يهي هي *

لوْمڑي نے مارے حِرص کے اُسکي بات نسُني اوْر کہا - تو کيڑا تماشا دێکھ که مێں کيونکر مُرغ کوْ پکڑتي هوں * يه کهکر مُرغوں کي طرف چلي اوْر اُس پوْست کوْ وهيں چھوْڑ گئي * گيدڑ نے جب دێکھا که - مێري نصيحت مُفيد نه هوئي - اپني ماند کي طرف چلا * اُسمێں اێک چيل اُڑي جاتي تھي - نظر اُسکي جوْ چمڑے پر پڑي توْ اُسکوْ مُرده جانور جان کر - خوشي خوشي اُتر چنگُل مار لێگئي * لوْمڑي مُرغوں تلک نه پهُنچي تھي که اُس چھوْکرے نے گھات کي جگه سے نِکل کر - اُسکي

---

[1] Understand پاس *pās*, or some such post-position.

طرف سونتا پھینک مارا اور پانو اُسکا ٹوٹ گیا * لومڑي جان کے ڈر سے مُرغوں کي خواہش چھوڑ چمڑے کي طرف مُتوجِہ ہوئي * جب وُہ بھي نپایا زمین پر سر یہاں تلک پٹکا کہ مغز بہنّا گیا اور کُچھ فائدہ نہوا *

غرض اِس قِصّے سے یہہ ھي کہ خودبدولت ارکانِ دولت میں سے ایک کو اپنے ہاتھ مارکر باقیوں کے حال پر مُلتفِت نہیں ہوتے ہیں - آپ نے چشمِ عِنایت مُقرّبوں اور سِپہسالاروں کے حال پر سے اُٹھا لي ھي - شتربہ مارا گیا - پھر کِسي طرح ہاتھ نہ آئیگا - ایسا نہو کہ آپ کي بے اِلتِفاتي سے قدیم خِدمتگار مُلازِمت کو ترک کریں * شیر نے بہُت تامُّل کے بعد فرمایا کہ - یہہ بات خیرخواہي کے رو سے ھي - پر مُجھے یہہ گُمان ھي کہ شتربہ کے حقّ میں مُجھ سے خطا ہوئي - یقین ھي کہ میري بیکلي اِسي لیئے ھي * چیتے نے عرض کي کہ - غم و اندوہ سے کیا حاصِل ؟ تحقیق کیجئے شتربہ کي جو باتیں سمعِ مُبارک میں پہُنچي تھیں - اگر سچ تھیں - تو اُسنے سزا پائي - خُدا کي درگاہ میں شُکر بجا لائیے - اور اگر کِسي نے اُسپر تُہمت کي ہو - تو چُغُلخور کو سیاست کیجئے * شیر نے فرمایا - تو وزیرُ الممالک ھي - اور میں تُجھے مُعتمد جانتا ہوں - کارداني و دانِش سے اِس بات کو تحقیق کر - اور مُجھے گِردابِ غم سے نِکال * چیتے نے کہا - بندہ جلد حقیقت دریافت کرکے عرض کریگا * شیر کو اِس وعدے پر ذرہ تسلّي ہوئي * چیتا تڑکے ہِي اُٹھکر رُخصت ہو - گھر کي طرف چلا * قضارا اُسکا گُذر کلیلہ دمنہ کے مکان کي طرف سے ہوا * دیکھتا کیا ھي ؟ کہ وے دونوں آپسمیں یہي گُفتگو کررہے ہیں * چیتا پہلے دمنہ سے بدگُمان تھا - اِس گُفتگو سے اسکے دِل کا دغدغہ زیادہ ہوا * آگے آیا اور دیوار کے پیچھے چھپکر - جو کان لگائے - تو سُنا کہ کلیلہ کہتا ھي - اي دمنہ ! تو نے خللِ عظیم بر پا کیا کہ بادشاہ سے عہد شکني کروائي اور فِتنے کي آگ بھڑکائي - میں ڈرتا ہوں کہ اُسکا وبال تُجھ پر پڑے - اور تو بلا میں گرفتار ہو * خُدا نخواستہ جو اُس جنگل کے رہنےوالے اِس بات سے مُطّلِع ہوویں - تو نہ کِسي کے پاس تیرا عُذر مقبول ہوگا - نہ کوئي تیري مخلصي کي فِکر کریگا - بلکہ تیرے قتل پر مُتّفِق ہو جائینگے * خیر! اب مُجھے نہیں لائِق ھي کہ تیرا ساتھ دوں * یہاں سے اُٹھ اور کوئي یار اپنا دیکھ لے * دمنہ نے جواب دیا - اي عزیز! جُدائي کي بات زبان پر نہ لا - مُجھے اپنے یہاں سے مت نِکال - اور شتربہ کے مُقدّمے میں اِسّے زیادہ لعنت ملامت مُجھ پر نکر - کہ جو کام ہاتھ سے جاتا رہے - اُسے یاد کرنا موجِب غم و اندوہ کا ھي * اور جو کام اِصلاح پذیر نہو - اُسکي تدبیر کا خیال مُحال ھي * یہہ خیال چھوڑ - اور خوش رہ کہ دُشمن پایمال ہوا - دِل کي آرزو بر آئي * کلیلہ بولا - باوصف اِسکے کہ تو نے بدخواہي کي - اور اپنے خُداوندِ نِعمت سے جھوٹھ کہا - بیمروّتیاں کیں - تب بھي اُمّیدوار رِفاہیت کا ھي اور آرزو کرتا ھي کہ چیَن سے اوقات کاٹیے * دمنہ نے کہا - نہ یہہ ھي کہ

مکر و حیلہ کے انجامِ بد سے میں بیخبر تھا - اور چُغلخوری خودغرضي کي بُرائیٔ مُجھہ سے چھپي تھي - بلکہ خواہشِ جاہ اور غلبۂ حسد کے سبب مُجھہ سے یہہ کام صادِر ہوا - اب کُچھہ چارہ نہیں اپنے کئے سے پچھتاتا ہوں - تو مُجھے اپني صُحبت سے جُدا نکر - کہ نِہایت درماندہ ہوں * چیتا یہہ گُفتگو سُنکر سوچا کہ - اگر اِس بات کو شیر کي خِدمت میں پہنچاؤں - مبادا وہ میرے تئیں اِس کام میں اہلِ غرض سمجھے ! بہتر ہي کہ یہہ حقیقت شیر کي ما کو سُناؤں کہ وہ اُسکي تدبیر کرے * آخِر وہاں جاکر کہا کہ - ایک راز ہي بشرطیکہ فاش نہ ہو میں خدمت میں عرض کرتا ہوں * غرض عہد و پیمان کے بعد کلیلہ دمنہ کي جو باتیں سُني تھیں تمام کہیں * شیر کي ما مُتحیّر ہوئي - دوسرے دِن جب شیر کو دیکھنے آئي - اندیشمند پاکر بولي - بیٹا ! باعِث اِس حسرت و اندیشے کا کیا ہي ؟ شیر نے کہا - سِوا اِسکے کُچھہ نہیں کہ شتربہ کے مارے جانے اور اُسکي دوستي کے یاد آنے سے ملول ہوں - بہتیرا چاہتا ہوں ہرگز وہ میرے دِل سے نہیں بھولتا ہي * جب کِسي مُلکي مشورت میں تامّل کرتا ہوں - اور مُحتاج مُخلِص دانا اور ناصحِ مِہربان اور وفادار چاکر کا ہوتا ہوں - وونہیں شتربہ کا خیال جي میں آ جاتا ہي * وہ بولي - شاہ کے دِل کے برابر کوئي گواہ نہیں ہي - اِن باتوں سے یہہ معلوم ہوتا ہي کہ تُمھارا دِل شتربہ کي بیگُناہي پر گواہ ہي - اور کِسي اہلِ غرض نے احوال اُسکا بر خِلاف ظاہِر کیا ہوگا - اگر اُسکي باتیں خوب سوچي جاتیں تو یہہ پشیماني تُمکو نہوتي * شیر نے کہا - اي ما ! سچ ہي کہ میں نے پہلے اِس کام میں تامّل نکیا - اب ناچار ہوں اور اِس قباحت میں گِرفتار کہ تمام مُلازِموں نے ہمیں تیرِ ملامت کا نِشانہ کیا اور بدعہد و ظالِم ٹھہرایا * میں جِتنا جہد کرتا ہوں کہ شتربہ کي کوئي تقصیر ثابِت ہو - تا اُسکے قتل میں سبھوں کے نزدیک جاے عُذر ہو - اور دوست دُشمن کے طعنوں سے چھوٹوں - پر کوئي صورت بن نہیں پڑتي - بلکہ جِتني فِکر کرتا ہوں میرے گُمان میں اُسکي نیکي ثابت ہوتي ہي - اور غم میرا اُسکي ہلاکت کے سبب بڑھتا ہي * بیچارہ شتربہ دانِش و وجاہت میں موصوف تھا - مُحال ہي کہ ایسا میري بدي کا خیال کرتا - اور میں نے بھي اُسکے حال پر شفقت و مِہرباني میں کمي نکي تھي کہ موجِب دُشمني کا ہوتا * غرض میں چاہتا ہوں کہ اِس بات کي تحقیق میں کمال سعي بجا لاؤں - اگرچہ چارہ پذیر نہیں ہي - پر شاید اِتنا ہو کہ چُغلخور مُفتري سزا پاویں - اور میرا عُذر سبھوں کے نزدیک مقبول ہووے * اگر اِس ماجرے میں آپ نے کُچھہ سُنا ہو - تو مُجھے مطّلع کیجئے * شیر کي ما نے کہا - میں نے ایک بات سُني ہي - پر کہہ نہیں سکتي - کیونکہ تُمھارے مُقرّبوں میں سے ایک نے اِس بھید کے چِھپانے میں اِحتیاط کي ہي - اور تُم جانتے ہو کہ اِظہارِ راز موجِب خرابي کا ہي * شیر نے جواب دیا کہ - داناؤں نے ہرایک راز کے چِھپانے کو نہیں فرمایا ہي - بہتیرے راز ایسے ہیں کہ اِظہار اُنکا عینِ صلاح ہي - مثلاً اگر کوئي کِسیکو ناحق قتل کیا چاہے - اور یہہ بھید کِسي سے کہے - تو اُسکي کمال دانِش ہي کہ ظاہِر کرے

تاکه ایک جان ہلاکت سے رِہائي پاوے * اور کُچھ بعید نہیں که جسنے آپ کو یہ خبر پہنچائي ہي - اُسے مقصود یہ ہي که اپنے تئیں بیچ سے صاف نِکال لے - اور تُمھاري معرفت یہ کام اِنصِرام کو پہنچاوے - یا مُجھ سے ڈرتا ہي - اِس لئے آپ کو اِظہارِ راز کا وسیله کیا ہي * اُمّیدوار ہوں که جو بات ہو مُجھے اِطّلاع فرماویں اور جو کُچھ نصیحت و مِہرباني کا حقّ ہو ظاہِر کریں * وہ بولي که - تُمنے جو کُچھ کہا سچ ہي - پر اِظہارِ راز میں دو بڑے عیب ہیں * ایک - دُشمني اُس شخص کي جِسنے مُعتمد جان‌کر محرمِ راز کیا * دوسرا - بد گُماني اوروں کي - که جب کوئي غمّازي میں مشہور ہو - کبھي کوئي اُسے بھید نه کہیگا - دوستوں کي نظروں میں ہیٹا ٹھہریگا - اور دُشمن اُسپر طعنے مارینگے * داناؤں نے کہا ہي که - اگر اپنا سِر بچایا چاہے تو کِسیکا بھید نه کہہ * شاید تُم نے قِصّه اُس رِکابدار کا نہیں سُنا ہي - جِسنے بادشاہ کا بھید کہا تھا - اور انجامِ کار اُسکا رُسوائي و ہلاکت ہوئي؟ شیر نے پوچھا - وہ کیونکر ہي؟

حِکایت ۳

THE STORY OF THE EQUERRY WHO REVEALED THE KING'S SECRET.

اُسکي ما نے کہا - اگلے دِنوں میں ایک حاکِم تھا که دُنیا کي مستي کے سبب عقلمندوں سے صُحبت کم رکھتا تھا - اور کمینے پست ہِمّت خوشامد و چاپلوسي سے اُسکے یہاں پیش ہوئے تھے * اُنمیں سے ایک کمینه رِکابدار اُسکا مُعتمد ہوا تھا * ایکدِن حاکِم شِکار کو گیا - جِسوقت نزدیک تھا که ڈیرے پہُنچے رِکابدار سے کہا - میں چاہتا ہوں که تیرے ساتھ گھوڑا دوڑاؤں - اور مُدّت سے یہي آرزو ہي که معلوم کروں که میرے مُشکي گھوڑے کي دوڑ اچھي ہي یا اُس نُقرے کي جِسپر تو سوار ہي * رِکابدار نے حسبُ الحُکم حاکِم کے گھوڑا پھینکا * حاکِم نے بھي اپنے تیز رو گھوڑے کي باگ اُٹھائي یہاں‌تلک که دونوں شِکارگاہ سے دور نِکل گئے * بادشاہ نے رِکاب دباکر باگ لي اور کہا - اي رِکابدار! میري غرض گھوڑے دوڑانے سے یہ تھي که ایک فِکر میري خاطِر میں گُذري تھي - اِس بہانے سے خلوت کي تا که وہ راز تُجھ سے کہوں - دیکھیو کِسي سے نه کہنا * رِکابدار نے جیسا آئین بدذاتوں کا ہي بھید کے چِھپانے میں قسمیں کھائیاں * حاکِم نے فرمایا که - میں اپنے بھائي سے فِکرمند ہوں - آثار بداندیشي کے اُسکي پیشاني سے ظاہِر ہیں - اور مُجھے یقین ہي که اُسنے میرے قتل پر کمر باندھي ہي - میں چاہتا ہوں قبل اِسکے که اُسکي طرف سے مُجھے کُچھ آسیب پہُنچے ہستي اُسکي که باٹ کا روڑا ہي نیست کروں - اور باغِ سلطنت کو اُس خارِستان سے پاک - چاہیئے که تو ہمیشه اُسسے چوکنا رہے - اور میري نگاہباني میں اِحتیاط کرے * رِکابدار نے عرض کي - میں کِس لائِق ہوں که آپ کا محرمِ راز ہو سکوں؟ پر جب بادشاہ نے مُجھ پر

نوازِش فرمائي أمّيد هي که خِدمت بجا لاؤں اور راز چھپاؤں * ازبسکه بدذاتي أسکي طينت مېں تهي - يهه بات سُنتے هِي خيال بيوفائي کا اپنے جي مېں لايا - اور فُرصتِ وقت پاکر حاکِم کے بهائي کے پاس جا يهه ماجرا کها * اسنے ممنون هوکر أسے خوش کيا اور کها - أمّيدوار ره که هر وقت تو سرفراز هوگا - اور نيک تدبيروں سے اپنے تئيں بهائي کے هاتهه سے بچانے لگا * قضارا أس حاکِم کي بهارِ دولت خِزاں پر آئي - اور شگُوفه أمّيد کا نِهالِ زِندگي سے جهڑ گيا * جب سريرِ دولت بهائي کي شکوهِ سلطنت سے خالي هوا - أسنے پاٺو تختِ شاهي پر اور تاجِ شهرياري سِر پر دهرا * پهلا حُکم جو أس شاه کي زبان سے نِکلا أس رِکابدار کے قتل کا تها * بيچارے نے عرض کي - مېں نے جو آپ کے دولتخواهي کي تهي أسکي جزا يهي هي؟ بادشاه نے فرمايا - سب گُناهوں سے بدتر اِفشاءِ راز هي - اور تجهه سے يهه تقصير هوئي - هرگاه تونے بهيد ميرے بهائي کا که تو أسکا محرمِ راز تها پوشيده نکيا مجهے تجهه پر کيا اِعتِماد هي؟ غرض رِکابدار نے بهتيري اِضطِرابياں کيں فائِده نهوا اور أسنے سزا پائي *

حاصِل اِس داستان کا يهه هي که اِظهارِ راز کا ثمره نيک نهيں * شيرنے کها - اي مادرِ مهربان! جو که اپنا بهيد اور سے کهتا هي أسکي غرض اِظهار هي - نهيں تو چاهيئے که اپنے هِي دِل مېں رکهے - جب کِسي نے اپنے دِل کي بات اور سے کهي - وه بهي کِسي سے کهے - تو جاے رنجِش نهيں - کيونکه جب کوئي اپنا بار آپ نه أٹها سکے - اگر دوسرے کو بهي أسکي باربرداري کي طاقت نهو - کُچهه عيب نهيں * علاوه اگر راز کے فاش کرنے سے حقّ ظاهِر هووے - أس صورت مېں جو کُچهه عيب بهي أس مېں هو - تو وه ڈهانپتا هي * أمّيدوار هوں که جو بات حق هو فرماکر مجهے ممنونِ اِحسان کيجئے - اور بارِ غم کو ميرے دِل پر سے أٹها ليجئے * اگر صريح نه کهه سکئے - کنايةً فرمائے - اور جو عِبارت مېں گُنجايِش نهو - کِسي اِشارے سے ادا کيجئے * أسنے کها - مېں اِس شرط سے کهتي هوں - که أس گُناهگارِ فِتنهانگيز کو که جِسنے يهه فساد برپا کيا هي سياست کيجئے - اور عفو کو کام نفرمائے * اگرچه عفو کا رُتبه بهُت بڑا هي - پر وے تقصيريں که موجِبِ فسادِ عالم کا هوں - أنکے بخشنے سے سياست بِهتر هي * اور ايسے گُناه کے مُقابِل که جِسّے بادشاه کو زيان پهنچا - اگر سزا ندي جاوے - تو اور فِتنهانگيزوں کي دِليري کا موجِب هوگا * خُلاصه يهه هي که مکّار دمنه تُهمت و اِفترے سے شاه کو اِس بات پر لايا * شيرنے کها - مېں نے بهي سوچ کر يهي ٹهرايا که دمنه نے يهه شرارت کي هوگي - پر تحقيق نه هوئي تهي - اِسلئے أسے سزا نه دي - کيونکه ايک بيچارے کو بےتحقيق مار چُکا - اب خوب تحقيق کرونگا اور اِس بات کي پيروي کرکے جيسي سزا مُناسِب هوگي دونگا * تب حسبُ الحُکم شيرکے أمرا و ارکانِ دولت و وُزرا حاضِر هوئے - شير کي ما نے فرمايا که - دمنه کو بهي حُضور مېں لا حاضِر کرو * دمنه نے حُضور مېں آتے هِي جو شير کو مغموم ديکها اور درباريوں کي کثرت نظر آئي -

کِسي مُقرّبِ درگاہ سے پوچھا کہ - بادشاہ کي غمگیني کا سبب اور اِس بھیڑ کي وجہ کیا ھي؟ شیر کي ما نے یہہ بات سُني اور جواب دیا کہ - تیري ھِي زِندگي شاہ کي اندیشناکي کا موجِب ھي - تیرا مکر و فریب ظاھِر ھو گیا - اور جھوٹھ باتیں جو تو نے وزیرِ خیراندیش و دوستِ مِہربان کے حق میں کہي تھیں - اور جِتنے مکر و فریب کئے تھے - وے سب بادشاہ کي خاطِرنشان ھوئے ھیں - چاھیئے کہ تُجھے جیتا نہ چھوڑے * دمنہ بولا - اگلے زمانے کے بُزُرگوں نے کہا ھي - جو کوئي بادشاہ کي خِدمت میں یکدِل و یکزبان رھے جلد مُقرّب و مُعتمد ھووے - اور جب ھوا تو شاہ کے دوست و دُشمن اُسکو اپنے نزدیک بُرا جانتے ھیں - دوست تو مارے حسد کے - اور دُشمن بسبب اِسکے کہ وُہ بادشاہ کو مُہِمّاتِ مُلکي کي مشورت بتاتا ھي - اور اِسي لئے دانا دُنیاے فاني سے مُنہہ موڑ کر گوشۂ درویشي اِختیار کرتے ھیں - لازم تھا کہ میں پہلے سے بادشاہ کي خِدمت کے گِرد نہ پھِرتا - اور تنہائي کے گوشے سے قدم باھر نہ رکھتا * جو آدمي کہ خُدا کي اِطاعت چھوڑ بندے کي خِدمت اِختیار کرے - اُسکي حالت وُہ ھوگي جو اُس زاھِدِ گوشہ‌نشین کي ھوئي * شیر کي ما نے پوچھا - وُہ کیونکر ھي؟

حِکایت ۴

THE STORY OF THE KING AND THE ASCETIC.

دمنہ نے کہا - نقل ھي کہ ایک خُداپرست عقلمند بادشاہ کِسي گوشہ‌نشین زاھِد کي زیارت کو گیا اور اِلتماس کیا کہ - مُجھے کُچھ نصیحت کیجئے * زاھِد نے کہا - اي بادشاہ! خُدائي میں عالم دو ھیں - ایک فاني کہ عالمِ صورت کہلاتا ھي - دوسرا باقي جسکو عالمِ معني کہتے ھیں * عالي ھِمّت کو چاھئے کہ دُنیاء فاني میں مُستغرق نہووے - اور خوبیوں پر عالمِ معني کي جو عقل کے نزدیک پسندیدہ ھیں نظر کرے * بادشاہ نے فرمایا کہ - عالمِ معني کے حُصول کا طریقہ کیا ھي؟ زاھِد نے کہا - شہوت و غضب کو اِعتِدال پر رکھّے - اور آسایش کو یکقلم چھوڑکر دِن رات عاجِزوں کي دستگیري اور مظلوموں کي فریادرسي میں مشغول ھووے * جو بادشاہ چاھے کہ رضاے اِلٰہي حاصِل کرے - اُسے عالمِ معني کي بادشاھت ملیگي - چاھیئے کہ زیردستوں کي رفاھیت اور ظالِموں کي تنبیہ میں سعي کرے - کیونکہ خُدا نے بادشاھوں کو رعیّت و مُلک کي نگاھباني کے واسطے پیدا کیا ھي - پس رات دِن اپنا حِساب آپ ھِي کیا کرے کہ آج میں نے کیا کیا کام کئے اور تمام کار و بار پر نظر رکھّے - ایسا نہو کہ ایک ادنیٰ کام اِختیار کرکے بڑے کاموں سے باز رھے * اي جہان‌پناہ! اکثر لوگ اِس ڈر سے کہ مبادا سچ کہنے سے ھماري روزي میں خلل ھووے - یا اِعتبار میں بٹّا لگے مُلاحظہ کرتے ھیں * دانا بادشاہ وُہ ھي جو اپني حِفاظت اور اوروں کي نِگاھباني اِسطرح کرے کہ حقّ گُذاروں کي اِعتراض کي جگہہ نہ رھے - اگر بشریت سے کُچھ چوک ھو جاوے - تو حقّ کے سُننے سے برھم نہو اور ٹوکنےوالے کو نہ جھڑکے * بادشاہ اُس زاھِد کي نصیحت سے محظوظ ھوا - لوگوں کي

خوشامد سے پرہیز کرنے لگا ـ ہمیشه اُسکي صُحبت میں جاکر نصیحت کي باتیں سُنتا * ایک دن اُسي زاہِد کے پاس بیٹھا تھا ـ اچانک ایک گُروہ دادخواہوں کا آکر فریاد کرنے لگا * بادشاہ کے حُکم سے زاہِد نے اُن کوٗ بُلاکر احوال پوچھا ـ اوٗر داناؤں کے نزدیک جوٗ جسکے حال کے مُناسِب تھا بادشاہ سے کہا * بادشاہ کوٗ زاہِد کي مُعامله رسي و مُقدّمه فہمي خوش آئي ـ اوٗر اُسنے اِلتماس کیا که ـ کبھي کبھي مُقدّمه آپ کے حُضور پہُنچا کرے * زاہِد نے نیک‌نیتي سے قبول کیا ـ عاجِزوں کے کام میں سعي کرنے لگا ـ اوٗر کمال توجُّه سے اُنکي نالِش سُنتے ـ نوٗبت یہاں‌تلک پہُنچي که اکثر کار و بار اُس مُلک کے زاہِد کي تدبیر سے سرانجام ہوٗتے تھے ـ اوٗر روٗز بروٗز مُلکي و مالي کار و بار میں وٗہ مشغول رہتا * رفته رفته جاہ و جلال کا خیال اوٗر دوٗلت کي آرزو زاہِد کوٗ ہوئي ـ اوٗر عقل کي اِطاعت میں قُصور آنے لگا * غرض کوٗنسا شخص ہي جسے اِس جادوگرِ دُنیا نے گُمراہ نکیا ـ اوٗر کِسنے اِسکے ہاتھ سے جامِ بادۂ فریب کا نه پیا؟ بادشاہ نے جب زاہِد کي تدبیریں صلاحِ مُلکي کے موافِق دیکھیں ـ ایکبارگي اُسکوٗ اِختیارِ کُلّي دیا * آگے درویش کوٗ ایک روٗٹي کي فکر رہتي تھي ـ اب اندیشه ایک جہان کا در پیش ہوا ـ اوٗر قبل اِسکے ایک کملي کا سامان کرتا تھا ـ اب ایک سلطنت کا سرانجام کرنا پڑا * کِسي دِن ایک درویش جوٗ ہمیشه سے زاہِد کا رفیق و محرمِ‌راز تھا مُلاقات کوٗ آیا ـ توٗ اوٗر ہِي رنگ دیکھا اوٗر حیران ہوا ـ چُپکے زاہِد سے پوچھا که ـ یہه کیا طریقه تونے اِختیار کیا ہي؟ زاہِد نے ہرچند چاہا که کُچھ عُذر کرے بن نه آیا * فقیرنے کہا ـ جاہ کي محبّت اوٗر مال کي زیادہ‌طلبي سے تیري عقل ماري گئي ہي که تو شہوت و غضب میں گِرفتار ہوا ـ یے اطوار چھوٗڑ اوٗر دامنِ تجرُّد کوٗ دُنیا کي آلایش سے پاک کر ـ لوٗگوں کي آمدوشُد کا دروازہ بند کر دے اگلے ہِي گوٗشے پر قِناعت کر * زاہِد نے کہا ـ اي یارِ عزیز! لوٗگوں کي آمدورفت اوٗر گُفتگو سے مُجھ میں کُچھ تغیر نہیں آیا ہي ـ میں دِل سے اُسي کام پر مُتوجّه ہوں که تو جانتا ہي * درویش نے کہا ـ تیرے دیدۂ دانِش بند ہوٗ گئے ـ افسوٗس که تُجھے کوٗئي تدبیر اپني نہیں سوجھتي ہي! اوٗر جب سوجھیگي کُچھ فائِدہ نہوٗگا * تیري حالت مُجھے اُس اندھے کي مانند نظر آتي ہي جسنے کوٗڑے اوٗر سانپ کے بیچ فرق نکیا ـ آخِر ہلاک ہوا * پوچھا ـ وٗہ کیونکر ہي؟

حِکایت ٥

THE STORY OF THE BLIND MAN WHO MISTOOK THE SNAKE FOR A WHIP.

درویشِ مُسافِرنے کہا که ـ ایک اندھا اوٗر ایک بینا دوٗنوں کِسي بیابان میں اُترے * جب رات آخِر ہوٗنے پر آئي دوٗنوں نے قصد کوچ کا کیا * اندھے نے چاہا که کوٗڑا اُٹھا لے ـ اِتفاقاً سانپ جاڑے سے ٹِھٹھرکر وہاں پڑا تھا ـ اُسي کوٗ کوٗڑا جان‌کر اُٹھایا ـ ہاتھ جوٗ اُسکوٗ لگایا توٗ اپنے کوٗڑے سے نرم اوٗر بہتر پایا * خوش ہوٗکر ہاتھ میں لے سوار ہوا * جب

دِن هوا بینا اندھے کے هاتھ میں سانپ دیکھکر چِلّایا - اي یار! جِسکو تو نے کوڑا خیال کیا هي - وہ زهردار سانپ هي - خبردار قبل اُسکے که تُجھے ڈسے هاتھ سے پھینک دے * اندھے نے گُمان کیا که - مگر میرے یار نے کوڑے کي طمع کي هي * کہا - اي عزیز! میں کیا کروں؟ یہ دولت و نصیب کا کام هي - میرا کوڑا کھویا گیا تھا - خُدا نے اُسّے بِہتر مُجھے بخشا * اگر تیرے طالِع بھي یاور هوں تو بھي اِسّے بِہتر پاویگا - ایسا نہیں هوں که دم دیکر تو میرے هاتھ سے لےلے * بینا نے هنسکر کہا - اي بھائي! حقّ همراهي کا یہ هي - که تُجھے اِس خطرے سے هُشیار کر دوں * میري بات سُن - اور سانپ کو هاتھ سے پھینک * اندھے نے مُنہ غُصّے کا بنا لیا اور کہا - یہ خیالِ خام چھوڑ اور بیفائدہ فِکر نکر - یقین هي که تُجھے میرے کوڑے کا خیال هوا هي - اور تو اُسکے لینے کي سعي کرتا هي - جو میں هاتھ سے پھینک دوں اور تو اُٹھا لیوے * غرض اُسنے بہتیرا کہا فائدہ نکیا * آخِر جب هوا گرم هوئي پژمُردگي سانپ کي جاتي رهي بل کھاکر اندھے کے هاتھ کو ڈسا اور هلاک کیا *

یہ داستان میں نے اِس لئے کہي تا که تو دُنیا پر اِعتِماد نکرے - اور اُسکي صورت سے (جو ناگ کے مانند پُرنقش و نِگار هي) فریب نکھاوے - اور اُسکي مُلایمت و نزاکت پر نه بھولے - که زخم اُسکا مُہلِک هي * زاهِد نے جب یہ بات سُني - گوشهنشیني کي کیفیّت کو یاد کرنے لگا - اور آنکھوں سے آنسو بہانے - اُسکو یقین هوا که اُس دوست کي بات کمالِ مِہرباني سے هي * فجر هوتے هِي لوگوں نے زاهِد کے دروازے پر هُجوم کیا - اور وہ کاموں کے اِنصِرام میں مشغول هوا - شب کي پشیماني بھول گیا * القِصّه زاهِد کي یہ نوبت پہُنچي که دُنیا کي مستي سے راهِ راست چھوڑي - اور هوا و هوس کي پیروي کرکے خودپسندي میں اوقات کاٹنے لگا * ایک دِن کِسي بیگُناہ کے قتل کا حُکم کیا - اور بعد اُسکے پشیمان هوکر تلافي کے در پي هوا - اُس بیگُناہ کے خویش و اقربه بادشاہ کے حُضور آنکر زاهِد کے ظُلم سے دادخواہ هوئے * مُقدّمے کي تجویز اوروں کو سِپُرد هوئي اُن دیانتداروں نے تحقیق کرکے کہا که - زاهِد نے ناحق خون کیا هي - اُسکو بھي قتل کیجئے * زاهِد نے هرچند مخلصي چاهي اور لوگوں کو رِشوت دیني کي پر مُفید نهوئي *

دمنه نے کہا - میں یہ مثل اِس واسطے لایا - که جب میں نے پروردِگار کي بندگي چھوڑ بادشاہ کي اِطاعت اِختیار کي - جِس سزا کي تجویز کیجئے لائق هوں * جب دمنه نے اِن باتوں سے فراغت کي - حُضّار مجلِس مُتعجِّب هوئے - اور شیر نے فِکر سے نیچے سر کرلیا اور حیران تھا که کیا کرے - اور دمنه کو کیا جواب دے؟ سیاہگوش (جو مُقرّبانِ درگاہ سے تھا) اهلِ مجلِس کو مُتحیّر دیکھ - دمنه کي طرف مُتوجِّه هوا اور کہنے لگا که - اِتني مذمّتیں بادشاهوں کي مُلازمت کي (جو سایهٔ خُدا

هیں اور اپنے چترِ اِقبال کے سایۂ امان[1] میں اهلِ عالم کو رکهتے هیں) تو نے کیں - یه تیرے لائق نه تهیں[2]* نهیں جانتا هي که عُمر بادشاه کي جو ایک ساعت عدالت و رعیت‌پروري میں گُذرے - اوروں کے سالها سال کے برابر هي جو طاعت میں بسر هو؟ اور اکثر ولیوں نے بادشاه کي خِدمت اِختیار کرکے اپني سعادت کا وسیله جانا هي - جیسے پیرِ روشن ضمیر کي حِکایت اِس بات پر گواه هي * دمنه نے پوچها - وه کیونکر هي؟

حِکایت ٦

THE STORY OF THE SAINT OF RADIANT MIND.

سیاه‌گوش نے کها - نقل هي که شهرِ فارِس میں ایک فقیر صاحبِ کرامات تها * لوگ اُسکو پیرِ روشن ضمیر کهتے تهے * کوئي درویش صاحبِ طریقت آستانه‌بوسي کي آرزو کرکے - اُسکي مُلازمت کو دور سے آیا - اور دروازے کي کُنڈي هِلائي * خانقاه کے خادِم نے جواب دیا که - اي درویش! ذره ره جا - شیخ بادشاهِ عصر کي مُلازمت کو گئے هیں - ابهي آتے هیں * درویش نے جب بادشاه کي مُلازمت کا لفظ سُنا - کها - هي هي! راه کي مِحنت بر باد هوئي! جو شخص بادشاه کے دروازے پر جاے - اُسے کیا فائِده هوگا؟ غرض وهاں سے پهرا اور کوتاه‌بیني کے سبب پیر پر طعنے مارتا هوا چلا * قضارا اُسکي صورت کا کوئي چور پنڈت‌خانے سے بهاگ گیا تها - بادشاه نے جاسوسوں پر عِتاب کرکے فرمایا تها که - چور کو حاضِر کرو - اور اُسکا هاته کاٹو * کوتوال نے جو اُس درویش کو دیکها - تو بهاگے هوئے چور کا خیال کرکے پکڑا اور سیاست‌گاه میں حاضِر کیا * درویش هرچند راستي سے اپنا احوال کهتا تها - کُچه مُفید نهوتا تها - اور سِواے هاته کاٹنے کے کوئي صورت نه بن پڑتي تهي * جب جلّاد فقیر کا هاته کاٹنے لگا - وونهیں پیرِ روشن ضمیر کي آمد آمد کا شور پڑ گیا * مُریدوں کو ساته لئے آن پهُنچا - اور درویش کي احوال پُرسي کرکے - کوتوال سے کها که - یه شخص میرے آستانے کے فقیروں سے هي - کِسي نے اِسپر چوري کي تُهمت کي هوگي - اِسکا هاته نه کاٹو * کوتوال نے بدِل و جان ممنون هوکر - درویش سے عُذر خواهي کي * وه بیچاره جلّاد کے هاته سے نجات پاکر شیخ کے همراه چلا * شیخ نے فقیر کے مونڈهے پر هاته رکه چُپکے کها - اي بهائي! درویشوں پر اِعتراض مُناسِب نهیں - کیونکه بادشاه مقبولِ خُدا هیں - خُدا اِنکو نمونه خُدائي کا بناکر جهان کي آسایش کے لئے بڑهاتا هي - اِنکي مُلاقات عِبادت هي اور اِنکي خِدمت سعادت - مُجهے اِس قدر خُداشناسي شاهوں کي مُلازمت کي بدولت حاصِل هوئي - اگر میں بادشاه کي سعادتِ خدمت سے مُشرف نهوں - تُم سے مظلوموں کو ظالِموں کے هاته سے کون چُهڑاوے؟ درویش نے جانا که میري وه اِعتراض پیر پر ناداني سے تهي - صاحِب کمال جو کام کرتے هیں خالي نُقصان سے هي *

---

[1] The original has آمان *ámán*, but it will be seen by the Dictionary that this is incorrect.

[2] تها might rather have been expected.

غرض اِس داستان سے یہہ ھي کہ بُزرگوں نے اِسي واسطے شاھوں کي مُلازمت اِختیار کي ھي - اور
بادشاھوں کي بارگاہ میں رھنا اپنا سعادت جاني * دمنہ بولا - جو کُچھہ تو نے کہا کہ - بُزرگوں نے شاہ
کي مُلازمت کِسي مصلحت کے واسطے اِختیار کي ھوگي - بغیر اِلھام کے وے اِس راہ میں نہ چلے
ھونگے - اور غرض دُنیا کي آمیزش اُس میں نہوگي - اور جِسکي یہہ خصلت ھو وہ جو کرے اور کہے
اُسپر کُچھہ گرِفت نہیں * یہہ بات تیري سچ ھي - پر ھم اُس رُتبے کو کب پہُنچ سکیں؟ اور دعوي اُس
درجے کا کیونکر کریں؟ اور وہ جو تو نے کہا کہ - بادشاہ ظلِّ اِلٰھي ھیں - یہہ صِفت اُس بادشاہ کي ھي کہ
جِسکے کام حق سے نزدیک ھوں اور راہِ باطِل سے دور - نہ کِسي کو غرض سے پرورش کرے - نہ بیجا کِسي
پر عِتاب فرماوے - اور اخلاقِ حمیدہ سے شاھوں کے یہہ ھي کہ نیک کِردار نوکروں کو مُقرّب رکھیں -
اور مُفسِد بیوفا خِدمتگاروں کو ذلیل * شیر کي ما نے فرمایا - اي دمنہ! تو نے جو یہہ بات کہي تیري
سیاست پر دلیل ھي - کیونکہ تمام مُلازِم درگاہ کے مُتّفِق ھیں اِسپر کہ شتربہ بادشاہ کا مُلازِم خوشخو و
پاکیزہ صورت تھا * عالم میں مشہور ھوا ھي کہ تیري آتشِ فِتنہ نے اُسکے خِرمنِ زندگي کو جلایا - اور
تیرے حیلے کي شامت سے بادشاہ کي وفاداري کي بِنا سُست ھو گئي * دمنہ نے جواب دیا کہ - آپکي
برابري نہیں کر سکتا ھوں - اھلِ غرضوں کے کہنے پر میرے حق میں فرماتي ھیں * بادشاہ کے ضمیر انور پر
پوشیدہ نہیں ھي - بلکہ حاضِرانِ مجلِس بھي جانتے ھیں کہ مُجھہ میں اور شتربہ میں کُچھہ دُشمني
نہ تھي * وہ ھمیشہ مُجھہ پر مہرباني کرتا تھا - اور میں بھي بادشاہ کي نظروں میں بیقدر نہ تھا - کہ
حسد سے اُسکي دفع میں مشغول ھوں - لیکن میں نے شاہ کو نصیحت کي - اور جو بات سُني تھي -
اور آثار اُسکے دیکھے تھے بیغرض عرض کئے * بادشاہ کے حُقوقِ نِعمت کو پہچاننا - اور جو کُچھہ سُنا تھا
اُسکو راستي سے ظاھِر کرنا - مُجھہ پر واجِب تھا - اور میں نے جو کُچھہ کہا جہانپناہ بھي خوب تحقیق
فرماکر جو اُنکي مرضي میں آیا کر گذرے * بہُت سے شتربہ کے ھم مشورت تھے اور خیانت و
دُشمني میں شریک - کُچھہ بعید نہیں کہ بدخواھي سے اُسکا اِنتِقام لیں - اور میرے ھلاک کي سعي
کریں * میرے خیال میں یہہ نتھا کہ خِدمت و نصیحت کي جزا یہي ھوگي - کہ میري زِندگي بادشاہ
کو فِکر میں ڈالے * جب دمنہ نے بات یہاںتلک پہُنچائي اور وقت نرھا - شیر نے فرمایا - اُسکو
دارُالعدالت میں سِپُرد کرو - کہ اِس مُقدّمے کو غور کریں - کیونکہ آئینِ سیاست و آدابِ سلطنت
میں بے دلیل و گواہ کے سیاست کرني مُناسِب نہیں * دمنہ نے کہا - جہانپناہ کي راے مُبارک سے
کون حاکِم بہتر ھوگا؟ بادشاہ کا دِل آئینۂ جہاننُما ھي - کہ ھریک مُلازِم کي صورتِ حال دِکھلائي دیتي
ھي * اور یقین جانتا ھوں کہ اِس رازکے دریافت کرنے میں شاہ کي فِراست سے کوئي چیز بہتر نہیں *
اِسلئے اُمّیدوار ھوں کہ جو بادشاہ کے دِل کا ائینہ غرض کے زنگ سے صاف ھي - یقین ھي کہ میري
راستي کي صورت اُس میں نظر آویگي * شیر نے کہا - تحقیق اِس مُقدّمے کي بخوبي کي جائیگي * دمنہ

نے عرض کي - بیگناهي کے سبب اِتني کوشِش کرتا هوں - اور میں جانتا هوں که اِس تحقیقات سے
میري اِخلاص‌مندي ظاهِر هوگي * اگر میں تقصیروار هوتا - تو بادشاه کي درگاه میں نرهتا - اور لنگڑا
بنکر اِس بلا کا اِنتظار نکرتا - مُلک خُدا کا وسیع هي اور کِسي اِقلیم کو جاتا * اِسقدر سعي میري اِس
لئے هي که مبادا دُشمن مکر و فریب کر بادشاه کو راهِ حقّ سے پهیریں ! اور قرار واقعي تحقیق کرنے
ندیں * شیر کي ما نے کها - اي دمنه ! یهه مُبالغه تیرا موجِب وسواس کا هي - تو چاهتا هي که دانائي
کرکے اپنے تئیں بےتقصیر ٹههراوے - جب‌تلک اِس مُعاملے کو خوب تجویز نکریں تیري مخلصي
ممکِن نهیں - نه گهبرا * دمنه نے کها - میرے دُشمن بهُت هیں اور اهلِ غرض بیشُمار - اُمّیدوار
هوں که میرے مُعاملے کو ایسے امین کے سپُرد کیجئے جو بیغرض هو - جو بات چیت هووے بعینه
عرض کرے - اور جهان‌پناه اپني راے جهان‌آرا سے اُسکو غور فرماویں - تا صِرف گُمان سے مُجهے اذیت
نه پهُنچے * شیر نے کها - شتربه کے قضئے کے بعد میں نے خُدا سے عهد کیا هي که کِسي امر میں
عدالت کي شاه راه کو نچهوڑوں - اور جب‌تک خوب تحقیق نهو - کوئي حُکم نکروں * اگر یهه
خیانت تُجه سے هوئي هو - جیسي سزا تیرے مُناسِب هو دوں - اور اگر پاک‌دامن هي چُهٹ جاویگا *
دمنه نے کها - میں کیوں اِس خیانت کا خیال کروں ؟ اور کِسواسطے خواهِش منصبِ عالي کي رکهوں ؟
میں جهان‌پناه کي عدالت سے واقِف هوں - اور آپ کے اِنصاف کے آثار میں نے دیکهے هیں * یقین
هي که میرے تئں اپنے عدلِ عالم‌آرا سے محروم نکرینگے - اور میري اُمّید آپ کي عدالت سے مُنقطع
نهوگي * اُسکي دِلیري و معقول‌گوئي سے شیر کي خاطِر میں آیا که شاید سبهوں نے اِسپر تُهمت کي
هوگي * حاضِرانِ مجلِس سے ایک نے کها که - دمنه جو کُچه کهتا هي نه آپ کے مُوافِق آداب کے هي -
اور نه سچ کهتا هي - بلکه چاهتا هي که یے مکرآمیز باتیں کهکر - اپنے سِر سے بلا ٹالے * دمنه نے
جواب دیا که - میري رِهائي کے واسطے مُجه سے زیاده مِهربان کون هي ؟ جو که اپنے کام میں غافِل
هو - اور بچاؤ کے واسطے سعي نکرے - اوروں کو اُسنے کیا توقّع هي ؟ تو کب‌تک ناداني سے غرض‌آمیز
باتیں کها کریگا - اور مُجه سے دولتخواه کو بلا میں ڈالیگا - مگر تو نے یهه خیال کیا هي که جهان‌پناه
اِس بات کو نهیں سمجهے هیں * بادشاه جو تمام عُمر کا کام ایک رات کي تدبیر میں کرے اور ایک
هي فِکر میں لشکرِ عظیم کا سرانجام فرماوے - یهه کیا بڑا کام هي که نه سمجهے ؟ سیاه‌گوش نے کها که -
تیرے اگلے مکر و حیلوں سے چندان عجب نهیں هي - جتنا اِسوقت کي زبان‌آوري سے اور اِسقدر
نصیحتوں اور مثلوں کے کهنے سے هي * دمنه نے کها - هاں ! نصیحت کي جگهه هي اگر مقبول هو -
اور وقت مثل لانے کا هي جو گوشِ خِرد میں سماوے * شیر کي ما بولي - اي فِتنه‌انگیز! هنوز تو
اُمّیدوار هي که مکر و فریب سے مخلصي پاوے ؟ دمنه بولا که - جو کوئي نیک کو بد سمجهے وه جانے -
میں حقِ خِدمت و شرطِ نصیحت بجا لایا * جهان‌پناه جانتے هیں که کوئي گناهکار اُنکے حُضور بات

کرنے میں جُرات نکر سکے - تِسپر اگر وے مُجھے اذیّت دیں - اُسکا ثمرہ پاوینگے - اور جو میرے کام
میں جلدي کریں - دوراندیشي اور ڈھیل کے فائدے سے محروم رھینگے - اور آخر کو پشیمان ہونگے *
جو کہ کاموں میں جلدي کرے - گویا عقل کے خانمان کو خراب کرتا ھي * اور اُسکي حالت وُہ ھو
جو اُس عورت کي ہوئي جِسنے اپنے کام میں جلدي کي - اور یار اور غلام میں فرق نکیا * شیر
دمنہ کي باتیں مُتوجّہ ہوکر سُنتا تھا * جب یہہ نُکتہ سُنا پوچھا کہ - وُہ کیونکر ھي ؟

حِکایت ۷

THE STORY OF THE MERCHANT'S WIFE AND THE SLAVE.

دمنہ نے کہا - نقل ھي کہ کشمیر میں ایک سوداگر تھا جِسکے مال و متاع بہُت
اور غُلام بیشُمار تھے * اُسکي جورو نہایت حسین تھي * اور ھمسائے میں ایک
مُصوّر رہتا تھا - اُسکے اور رنڈي کے دیدبازي ہونے لگي اور کُٹني کے بےکُٹنایے
آمدوشُد کي راہ ہوئي * ایک دِن عورت نے اُسے کہا کہ - تو جِسوقت کہ یہاں آتا ھي جب تک
باھر سے نہ پُکارے یا پتھر نہ پھینکے - میں تیرے آنے سے مُطّلع نہیں ہوتي ہوں - اِسلئے ناچار دیر ہو
جاتي ھي - اگر صنعت سے مُصوّري کي کہ جِس میں تو یکتاے عصر ھي فِکر کرکے کوئي نقش کھینچے -
اور ایسا کُچھ بناوے کہ میرے تیرے وھي پتا ہووے تو بِہتر ھي * مُصوّر نے کہا - میں ایک دورنگي
چادر بناتا ہوں کہ سُفیدي اُسکي جیسي سِتارے کا عکس پاني میں - اور سیاھي جیسے حبشي چاندني
رات میں نظر آوے * جب تو یہہ علامت دیکھے - تُرت باھر نِکل آئیو * آپسمیں دونوں یے باتیں
کر رہے تھے - مُصوّر کا غُلام دیوار کے پیچھے سے سُنتا تھا * جب کئي روز گُذرے چادر تیّار ہوئي *
قضارا مُصوّر کہیں گیا تھا - صُبح تلک وھیں رہا * غُلام نے رنگ‌آمیزي دیکھنے کے بہانے مُصوّر کي بیٹي
سے وُہ چادر مانگ لي - اور چھپ کر اُسي رنڈي کے گھر کو گیا * عورت جو نِہایت مُشتاق مُصوّر کي
تھي آشنا و بیگانے میں فرق نکر سکي * غُلام اُسي چادر کے وسیلے سے کامیاب ہوا * بعد فراغت کے
چادر کو مُصوّر کے گھر پہُنچایا * اِتّفاقاً اُسي وقت مُصوّر بھي آن پہُنچا - اور چادر اوڑھکر سوداگر کے
گھر کي طرف چلا * عورت دوڑي آئي اور تملّق کرنے لگي اور بولي - اي یار! خیر ھي کہ جاتے ھي
پھر آئے ؟ جوان تاڑ گیا اور بہانہ کرکے پھر گیا اور اپني بیٹي اور غُلام کو سزا دي * چادر کو جلایا -
عورت کي محبّت چھوڑي * پس اگر وُہ عورت اپنے کام میں جلدي نکرتي - نہ غُلام سے خراب
ہوتي - نہ اپنے یار سے محروم رہتي *

یہہ داستان میں نے اِس لئے کہي تا جہان‌پناہ جانیں کہ اِس غُلام کے کام میں جلدي خوب
نہیں - اور اصل یہہ ھي کہ میں یہہ بات بادشاہ کے ڈر سے کہتا ہوں * اگرچہ موت ایک خواب ناگوار

هي پر اُتے چارہ نهیں - جِسنے مجلِسِ هستي میں قدم رکّها - آخِر شربتِ نیستي اُسنے پیا * اگر میري هزار جانیں هوتیں - اور میں جانتا که اُنکے نِثار کرنے میں فائِدہ هي - تو ایک دم میں تصدّق کرتا - اور سعادت جانتا - لیکِن بادشاہ پر لازِم هي که اِس کام کے انجامِ کار کو سوچے - مُلک کي حِفاظت بغیر شمشیر کے نهو سکے - دُشمنوں کے مکر سے خدمتي نوکروں کي اذیّت کا قصد نکیجے - کیونکه وے نوکر جو کاموں کو اِنصِرام پہُنچا سکیں هر وقت نهیں مِلتے - اور وے مُلازِم جو لائِقِ تربیت هوں کم هاته لگتے هیں * دمنه کي یے دِلچسپ باتیں شیر کے ذِهن‌نشین هوئیں - چُپ هوکر فِکر کرتا تها * اُسکي مانے دیکھا که - دمنه باتوں سے اپنا کام کیا چاهتا هي * اندیشمند هوئي که - مبادا شیر اُسکي زبان‌آوري سے فریب کهاکر اُسکے راست‌نُما جهوٹه کو باور کرے ! شیر کي طرف مُتوجِّه هوکر بولي که - تیري خاموشي دلیل هي اُسپر که دمنه کي بات سچ هي - اوروں کي جهوٹه * میں نهیں جانتي تهي که باوصف اِس دانِش و بِینِش کے تو سچ کو نسُنیگا - اور مکر کي باتوں سے فریب کهائیگا * سچ هي که بُلبُل کي آواز تُجهے کب بهائیگي - جو تو همیشه هرزہ‌گو جانوروں‌کي آواز پر کان لگاتا هي ؟ تب غُصّے سے اُٹهي اور اپنے گهر کي طرف چلي * شیرنے اُسکي تسلّي کے لئے دمنه کو بندهواکر پهر پنڈت‌خانے میں بهیج دیا - اور مجلِس برخاست هوئي * شیر کي ما اِس بات سے خوش هوئي * پهر شیر کے یهاں آئي اور بولي - اي فرزند ! میں دمنه کي شُعبدہ بازیاں همیشه سُنتي تهي - اب میں نے دریافت کیا که مکر و فریب میں وہ اِس زمانے میں عجب کُچه هي * ایسا راست‌نُما جهوٹه کون کہ سکے ؟ اور ایسے معقول عُذر کِسے هوں ؟ اگر شاہ اُسکو مجالِ سُخن کي دے - ایک هي بات میں وہ اپنے تئیں اِس دار و گیر سے چُهڑاویگا - حال آنکه اُسکے قتل میں بادشاہ اور تمام لشکر کو کمال آسایش مُتصوّر هي - لائِق یه هي که جلد اُسکے کام سے فراغت کر لو * شیرنے کها - بادشاهوں کے مُقرّبوں کا کام حسد و کینه هي - رات دِن ایک دوسرے کے در پي رهتا هي - اور عیب و هُنر هر ایک کا سوچتا هي - جو که زیادہ هُنرمند هو - لوگ اُسکي ایذا کا قصد زیادہ کریں - اور هرگز بے هُنر کے حاسِد نهوں * دمنه کِتنے هُنروں سے موصوف هي - اور میرے یهاں نِهایت مُقرّب - شاید حاسِد مُتّفِق هوکر چاهتے هیں که - اِس بیچارے کو هلاک کریں * وہ بولي - حسد اِسقدر بهي هو سکتا هي که کِسي کو گِردابِ هلاکت میں ڈالے ؟ شیرنے جواب دیا که - تُم دمنه کي سعي کو شتربه کے قتل کروانے میں حسد سمجهي هو - پهر اِسوقت کیوں اپنے تئیں دور کهینچتي هو ؟ حسد وہ آگ هي که جب بهڑکے - کیا تر اور کیا خُشک - سب جلا دے * غایتِ حسد یه هي که بعضے اپنے حقّ میں بهي نیکي نهیں دیکه سکتے هیں - جیسے اُن تینوں حسد پیشوں کے قِصّے سے ظاهِر هي * شیر کي مانے پوچها - وہ کیونکر هي ؟

حِکایت ۸

THE STORY OF THE THREE ENVIOUS PERSONS.

شیر نے کہا - نقل ہي که تین شخص اثناء راہ میں اِکٹھے ہوکر چلے * اُن میں جو بڑا تھا اُس نے دونوں رفیق سے کہا که - تُم اپنے شہر سے کیوں نِکلے ؟ اور کیا سبب هي که گهر کا آرام چھوڑکر - سفر کي مِحنت اِختیار کي ؟ ایک نے کہا - جِس شہر میں میں رهتا تھا - وهاں میرے خویشوں دوستوں کو ثروت اور خوشیاں بهم پہُنچیں * میں دیکھ نه سکتا تھا آتشِ رشک سے جلنے لگا - اِس لئے میں نے اپنے دِل سے کہا که - کِتنے ایکدن وطن چھوڑوں جو یہه نادیدني ندیکھوں * دوسرے نے کہا - مُجھے بھي اِسي دُکھ نے گھر سے آوارہ کیا * تب اُس بڑے نے یہه سُنکر کہا که - تُم دونوں میرے همدرد هو - میں نے بھي اِسي آفت سے سفر اِختیار کیا * غرض بدنہادي هرایک کي آشنائي و رفاقت کا موجب هوئي - دُنیا کے تماشے دیکھنے لگے * ایکدِن راہ میں توڑا اشرفیوں کا پڑا پایا * تینوں کہیں اُترے اور بولے که - اِسکو تقسیم کر لئیں اور یہیں سے پھرکر اپنے اپنے گھر چلئیں - چند روز خوشي سے گُذران کریں * سب کي رگِ حسد جُنبِش میں آئي - اور هرایک یہي چاهتا تھا که - میں هي لوں - دوسرا اِس میں شریک نہو * اِس خیال میں تینوں حیران هوئے - نه یہه هِمّت تھي که زر کا خیال چھوڑیں اور راہ میں پڑا رهنے دیں - نه اِسپر راضي که آپسمیں حِصّه کر لئیں * غرض اِسي تردُّد میں ایک رات دِن تینوں میدان میں بھوکھے پیاسے پڑے تھے - اور خواب و خور اپنے اوپر تلخ کرکے لڑتے تھے * دوسرے روز وهاں کا بادشاہ شِکار کو نِکلا تھا - اِتفاقاً مُقرّبوں کے ایک گُروہ کو ساتھ لیکر - بر وقت پہُنچا - اور اُن تینوں کو میدان میں بیٹھے هوئے دیکھ احوال پوچھا * اُنھوں نے ماجرا بیان کیا * بادشاہ نے فرمایا که - تُم اپنے اپنے حسد کو بیان کرو - دیکھوں کون کِس مرتبے میں هي - اُس کے مُوافِق یے اشرفیاں تُمھیں حِصّه کر دوں * ایک نے کہا - مُجھے حسد اِسقدر هِي جو هرگِز نہیں چاهتا هوں که کِسي پر اِحسان کروں تا وُہ خوش هووے * دوسرے نے کہا که - تو نیک مرد هي - اور میرے حسد کا ایک پاسنگ تُجھ میں نہیں - مُجھے اِتنا حسد هي جو دیکھ نہیں سکتا هوں که کوئي کِسي پر اِحسان کرے - یا اپنا مال کِسي کو بخشے * تیسرے نے کہا که - تُم دونوں حسد سے اصلاً بهرہ نہیں رکھتے هو - تُمھارا صِرف دعوِیٰ بے معني تھا - میں ایسا هوں که هرگِز روادار نہیں جو مُجھ سے کوئي بھلائي کرے * بادشاہ نے انگُشتِ حیرت کو کاٹا - اور اُنکي گُفتگو سے مُتعجِّب هوکر کہا که - تُمھاري باتوں سے ثابت هوا که اِن اشرفیوں میں سے تُمھیں ندیا چاهئے - بلکه هرایک کو مُوافِق گُناہ کے سزا دیني ضرور هي * جو شخص کِسي پر اِحسان کا روادار نہو - سزا اُسکي یہه هي که اِس دولت سے محروم رهے - اور کوئي اُسے بھلائي نکرے * اور جو اِحسان اور کا اور پر دیکھ نسکے - بہتر هي که اُسے سنگسار

کیجئے * اور جو اپنا حاسِد آپ هي - اُسکي سزا یہہ هي که پنڈت‌خانے میں قید رهے جب‌تک که مرے * تب فرمایا که - اُس پہلے کو ننگا کر بھوکھا پیاسا جنگل میں چھوڑ دیں * لوگ حُکم بجا لائے - اور دوسرے کا سِر تیغِ بیدریغ سے جُدا کیا - اور تن کے رنج سے رِهائي بخشي * تیسرے کے بدن میں قِطران ملواکر گرم ریت کے اندر ڈلوا دیا یہاں‌تک که وہ هزاروں جان‌کندني سے هلاک هوا * غرض حسد کي شامت سے تینوں ذلیل هوئے *

حاصِل اِس قِصّے کا یہہ هي تا معلوم هو که حسد کي نِهایت یہاں‌تلک هي که بعضے حسد سے اپني بھلائي نہیں دیکھہ سکتے هیں - یہیں سے سمجھئے که اوروں کي بھلائي کب دیکھہ سکینگے ؟ میں سمجھتا هوں که دمنه کے حقّ میں جو کُچھہ کہتے هیں حسد سے هوگا * شیر کي ما نے کہا - بادشاہ کے مُقرّبوں کے اطوار سے مُجھے حسد نہیں معلوم هوتا هي - اغلب هي که مُتّفِق هونا سبھونکا اُسکے قتل پر صِرف بادشاہ کے فائِدے کے واسطے هي - نہیں تو اُسکے دفع کرنے میں اِحتیاج اِس تحقیقات کي نتھي * شیر نے کہا - مُجھے اِس بات میں شُبہہ هي - پس میں دمنه کے قتل میں جلدي نکرونگا - مبادا اوروں کے نفع کے واسطے خود زیانکار ٹھہروں - اور خلق کي خوشنودي کے لئے خالِق کے غضب میں پڑوں * غرض جب‌تک دمنه کي مُعاملت کو خوب غور نکروں - اُسکے قتل کے درپے نہوں * شتربه کے کام میں جلدي کرکے مُجھے یہہ پشیماني هوئي هي * مُناسِب یہہ هي که صِرف گُمان سے کِفایت شِعاروں[1] کو ضائِع نکروں * اُسکي ما نے جواب دیا - تحقیق میں کُچھہ زیان نہیں - کِسي راست گواہ سے تحقیق کیجئے * جب بات یہاں‌تک پہُنچي ناوقت هو گیا * وہ رُخصت هوکر اپنے گھر کو گئي - اور جب دمنه کو پنڈت‌خانے میں لیجاکر - اُسکے پانو میں بیڑیاں بھریں - کلیله دردِ برادري سے مُلاقات کے واسطے وهاں گیا * لہو کے آنسو رونے لگا - اور آہ و زاري کرکے کہنے که - اي بھائي ! تُجھے اِس بلا و مِحنت میں کیونکر دیکھوں ؟ مُجھہ پر اپني زِندگي وبال هوئي * دمنه بھي رویا اور کہا - مُجھہ پر یہہ قید و زندان اِسقدر دُشوار نہیں هي جِسقدر یہہ درد که تُجھہ سے جُدا هوکر - زیست کیجئے اور فِراق کي جان‌کندني میں رهیئے * کلیله نے کہا - اي دمنه ! جب کام یہاں‌تلک پہُنچا - تو اگر تُجھے سخت و سُست کہوں - مُضایقه نہیں * میں پہلے هِي یہہ احوال سمجھا تھا - اور نصیحت کیا کرتا تھا - لیکِن تو مُلتفِت نہوتا تھا - اور اپني دانِش پر اِعتِماد رکھتا - آخِر وهي هوا جو میں کہتا تھا * اگر میں آگے نصیحت کرنے میں قُصور کرتا - اور تیرے جتانے سے باز رهتا - تو اِس بُرے حال میں شریک هوتا - اور یے باتیں تُجھہ سے نه کہہ سکتا * اي غافِل ناعاقِبت اندیش ! داناؤں نے جو کہا هي که - فِتنه‌انگیز قبل اجل کے مرتا هي - اُتنے مُراد زِندگي کا آخِر هونا نہیں - بلکه

[1] 'Possessed of prudence,' a meaning which should be added to the Dictionary, under the word کِفایت شِعار *kifáyat shi'ár.*

اُسکو ایسی اذیت درپیش هو که زِندگی اُسپر وبال هو جاوے - اور موت کی تمنّا کرے - جیسے مُجھے در پیش هوئی - اور هرایند موت اِسّے بِهتر هی * دمنه نے کها - اي بهائي ! تو سچ کهتا تها - اور شرط برادري کي بجا لاتا تها - پر شامتِ نفس اور دولت و مال کي حِرص مُجھ پر غالِب تهي - که تیري نصیحت میرے نزدیک بیقدر تهي - باوصف اِسکے که میں جانتا تها که اِس کام میں خطرے بهت هیں - تب بهي میں اُسکي سعي کرتا تها - اور اپنے تئیں مانند اُس بیمار کے سمجهتا تها جِسپر کهانے کي حِرص غالِب هو - اور کهانیکے ضرر سے واقِف هو - تب بهي اُسکي رغبت کرے - اور مُوافِق آرزو کے کهاوے * پس ایسے کو جو هواے نفساني کي پیروي سے اِحتراز نکر سکے - جو بلائیں پیش آویں گوارا کرنا ضرور هي - اگر وه کُچھ زمانیکي شِکایت کرے تو گویا اپني هي * کلیله نے کها - دانا وه هي که کام سے پهلے انجامِ کار کو سوچے - اور درخت لگانے سے آگے اُسکے میوے کا خیال کرے - تاکه اپنے کئے سے پشیمان نهو - اور کهنے سے پریشان - کیونکه وه پشیماني و پریشاني دُشمنوں کي خوشي اور دوستوں کے غم کي وجه هوتي هي * دمنه نے کها - اي بهائي ! آزُرده نهو - مُجھ پر جو حادِثه پڑا هي اگلے بُزُرگوں پر اِسّے زیاده هوا هي - اور جِسکا کوئي دُشمن نهو - وه صِفت کمینوں کي رکهتا هي * چین سے رهنا اور بخوشي زیست کرني پست فِطرت و سِفلوں کا کام هي - اور عالي هِمّتوں کو خطرِ عظیم سے چاره نهیں * کلیله نے کها - دولتِ فاني اور جاهِ بے اِعتبار رنج و محنت کے برابر نهیں - ضرور تها که دُنیا کي طرف اِلتِفات نکرتا - تا اِس بلا میں مُبتلا نهوتا * دمنه نے کها - میں جانتا هوں که بیج اِس بلا کا میں نے آپ بویا - اور جو جیسا بووے ویسا پاوے - اب جو کام هاتھ سے جاتا رها - تو اپني چوک سے مُطّلِع هوا - اور عیب سے اپنے واقِف - اگر زِندگي باقي هو اپنے کئے سے پشیمان هوں - اور آینده سمجهکے چلوں * کلیله نے کها - اب اپني رِهائي کي تدبیر تونے کِس طور پر ٹههرائي ؟ اور نجات کے واسطے کیا خیال کیا ؟ دمنه نے کها - نظر ایسا آتا هي که میري حیات کي کشتي فنا کے بهنور میں پڑیگي - پر حتّيِ المقدور کوشِش کرونگا - اور ذِلّت میں راضي نهونگا * پر اِس لئے زیاده غمگین هوں - که مبادا تُجهے بهي میري رِفاقت کے سبب تُهمت لگے اور مارا پڑے ! اگر کبهي تُجهے میري باتوں کے ظاهِر کرنے کو تکلیف دیں - تو مُجهے دو طرح سے قلق هوگا * ایک تیرے ایذا پانے کے سبب اور اس شرم سے که تو میري خاطِر بلا میں مُبتلا هو * دوسرا یه که میرے تئیں مخلصي کي توقّع نرهے - کیونکه راستي تیري سبهوں پر ظاهِر هي - سچ باتوں کو چهپانا تُجھ سے راست‌باز سے دُشوار هي * کلیله نے کها که - تو جانتا هي که مُجهے شِکنجهٔ ظُلم کي تاب نهیں - جو کُچھ جانوں چهپا نسکوں - اور کسي کي خوشامد کے واسطے جهوٹھ نه بولوں - جو کُچھ حقّ هو پوچهنے سے پهلے ظاهِر کروں * صلاح یه هي که تو مُقِرّ هو اور جو کُچھ تُجھ سے هوا هي کهه دیوے اور توبه کرے * تو خود جانتا هي که اِس بات کے واسطے تُجهے هلاک هوتا هي - پس توبه سے آخِرت کي نجات هوگي * دمنه نے کها -

بهلا ! مئیں تامّل کرکے اِسکا جواب دونگا * کلیله غمگین هوکر وهاں سے پهرا - غم کا پهاڑ چهاتي پر أٹهاکر پیٹھ بِسترِ هلاکت پر رکّهي - اور تمام رات پیچ و تاپ کهایا کیا - دردمندي و خستهدلي سے چِلّاتا رها * فجر هوتے هي - أسکا دم نِکل گیا - وفاداري مئیں اپني جان دي اور آرزوئیں خاک مئیں مِل گئیں * پر جسوقت کلیله و دمنه کے وه بات چیت هوتي تهي - کوئي درِند جو أس زِندان مئیں قید تها أسکے نزدیک سوتا تها - اِس گُفتگو سے جاگا اور وے آپسمئیں جو کهتے تهے سُن سُن یاد کر لیا تا که بر وقت کام آوے * صُبح پهر هنگامه پُرسِش کا گرم هوا * شیر کي ما نے دمنه کا قِصّه نئے سِر سے چهیڑا اور کها - ظالِموں کو جیتا رکهنا پرهیزگاروں کے قتل کے برابر هي - جو باوصف توانائي کے فِتنهانگیز کو جیتا چهوڑے - وه البتّه فِتنے مئیں أسکے ساتھ شریک هي * شیر نے امینوں کو فرمایا که - دمنه کے مُعاملے کے فیصل کرنے مئیں ڈهیل نکرو - اور بهلا بُرا جو کُچھ ثابت هو مُجهے اِطّلاع دو * پس بُزُرگوں کے ایک گُروه نے باتِّفاق کها که - جهاںپناه دمنه کے تحقیقِ حال کے واسطے تاکید فرماتے هئیں جب تک یه مُعامله فیصل نهووے اور کام مئیں مشغول نهوا چاهئے * تُم مئیں سے جِسکو جو معلوم هو کهے - که أسمئیں تین فائِدے هئیں * ایک - اپني راستي کو ظاهِر کرنا * دوسرا - نا راستي و ظُلم کي بُنیاد ڈهاني * تیسرا - مُفسِدوں فِتنه انگیزوں کے هاتھ سے خلاص هونا * جب یه بات آخِر هوئي - حاضِران مجلِس چُپ رهے - کیونکه أنکو فِتنهانگیز دمنه کے کام مئیں یقین نتها - اور نهیں چاهتے تهے که صِرف گمان سے کُچھ بولئیں - مبادا أنکي بات سے ایک ناحقّ خون هو! جب دمنه نے یه حالت دیکهي - دِل أسکا خوش هوا - پر غمگینوں کے مانند مُنه بناکر کها - اي مُقرّبانِ درگاه ! جانیو که اگر مئیں گُناهگار هوتا چُپکا رهتا - بےتقصیر هوں - اور جِسکا کُچھ قُصور نهو - کِسیکو أس پر قُدرت نهیں - اگر وه مقدور بهر اپنے کام مئیں سعي کرے - أسپر جاے سخن نهیں * مئیں تُم کو قسم دیتا هوں که جو میرے حال سے مُطّلِع هو - سچ کهو - اور سررِشتهٔ اِنصاف کو نِگاه رکهو - جِسکي بات کو حقّ کے اِظهار مئیں یا کِسیکے هلاک هونے مئیں اثر هو - چاهئے که جو کُچھ کهے راستي و دانِش سے اور گُمان و وهم کو نزدیک اپنے راه ندے * جو صِرف گُمان سے مُجهے هلاکت مئیں ڈالے - أسکي حالت وه هوگي که أس طبیبِ نادان کي هوئي * سبهوں نے پوچها - وه کیا هي ؟

حِکایت ۹

THE STORY OF THE IGNORANT PHYSICIAN.

دمنه نے کها - نقل هي که ایک شخص سرمایه دانِش و تجربے کا نرکهتا تها اور دعوِی طبابت کا کرتا تها * شهر مئیں نادانی کي دوکان لگاکر بیٹهتا تها اور أسکي مردمکُشي کا بازار گرم تها - أسي عهد مئیں اور ایک طبیبِ دانا - که دستِ شِفا رکهتا تها - اور یُمنِ قدم أسکا مشهور تها - زمانے کي نیرنگي سے أس طبیبِ حاذِق کا احوال ابتر هوا - اور رفته رفته

اندھا ہو گیا اور وہ جاہِل فریبِ نادان بیمعنی دعوی کرنے لگا * تھوڑے سے عرصے میں طبابت اُس مُلک کی اُسی پر مُقرر ہوئی اور جھوٹھی شُہرت سے طبابت اُسکی چمکی * اُس مُلک کے بادشاہ کی ایک بیٹی تھی نہایت حسین - اُسکے بھتیجے سے بیاہی ہوئی تھی - وہ حامِلہ ہوئی اور جنتے وقت اُسے بہُت اذیّت ہونے لگی * طبیبِ دانا کو بُلواکر کیفیّت سے مُطّلِع کیا * اُسنے مرض کی تشخیص کر کہا کہ - اِسکا مُعالجہ مِہران سے ہو سکتا ہے - اُسمیں سے ذرہ لیکر کوٹیں اور کپڑچھان کرکے تھوڑا مُشک و دارچینی مِلاکر- طبر زد کے ساتھ بقدرِ خوراک بیمار کو دیں - کہ درد رفع ہو جائیگا * کہا - ای حکیم! یہ دوا کہاں ہی کِسکے یہاں تلاش کریں؟ اُسنے کہا کہ - میں نے بادشاہ کے دواخانے میں یہ دوا دیکھی ہی - کہ ایک روپے کی ڈِبیا میں رکّھی ہی - اور سونے کا تالا اُسپر لگا ہی - اب مُجھے آنکھوں سے نہیں سوجھتا ہی - اِس لئے اُسکی تلاش سے عاجِز ہوں * تب لوگوں نے اُس طبیبِ نادان کو جو دانا کہلاتا تھا لا حاضِر کیا * اِسنے طبیبِ دانا کی تشخیص سُنکر کہا کہ - یہ کیا جانتا ہی؟ یہ دوا مُجھی سے سُنی ہوگی - اِس دوا کو پہچاننا میرا کام ہی اور اُسکی ترکیب میں جانتا ہوں * بادشاہ نے اُسکو اپنے حُضور طلب کیا اور فرمایا کہ - تو شربت‌خانے کو جا - اور جو جو دوائیں درکار ہوں لکر- وہ خوراک جو حکیم نے کہی ہی تیّار کر * طبیبِ نادان شربتخانے کو گیا - اور جِسطرح کی ڈِبیا حکیمِ دانا نے کہی تھی تلاش کرتا تھا - جیسی ڈِبیا کہ اُسنے بتائی تھی ویسی بہُت دیکھیں اور اُسکی تلاش سے عاجِز آیا اور بغیر اُسکے کہ اِمتیاز کرے اُن ڈِبیوں میں سے ایک کو اُٹھا باہر لے آیا * قضارا اُسمیں زہرِ ہلاہل تھا کہ سر بمُہر تھا - سر پوش کھول زہر کو اور دواؤں میں مِلا - ایک خوراک تیّار کر اُس لڑکی کو دیا - زبان پر رکھتے ہِی مرگئی * بادشاہ نے جو یہ حال دیکھا - تو ایک آگ لگ گئی اور فرمایا کہ - باقی دوا طبیبِ نادان کو کِھلاویں - کھاتے ہِی وہ بھی سرد ہو گیا - اور تُرت اپنی حِماقت کی سزا پائی *

دمنہ نے کہا - میں نے یہ قِصّہ اِسلئے کہا تا تُم جانو کہ لوگ نادانی سے جو کام کرتے ہیں مآلِ کار اُسکا بد ہی - اور جو کام صِرف گُمان پر ہو - اُس میں خطرے بہُت ہیں * حاضِرانِ مجلِس سے ایک نے کہا - ای دمنہ! تو اُس قِسم کا ہی کہ تیرا باطِن ظاہِر سے بد ہی * اوروں نے کہا - تو یہ بات کہاں سے کہتا ہی؟ اور کیا دلیل اُسکی رکھتا ہی؟ بولا - اربابِ فِراست نے اور عِلم قیافے کے پڑھنےوالوں نے کہا ہی کہ - جو کُشادہ ابرو - کہ اُسکی دہنی آنکھ بائیں سے چھوٹی ہو - ہمیشہ پھڑکے - اور ناک اُسکی بائیں طرف جُھکی ہو - اور نِگاہ اُسکی ہمیشہ زمین پر پڑے - وہ پُرفِتنہ و فساد ہوتا ہی - اور سرشت اُسکی مکر سے ہی - یہ آثار اِس میں ظاہِر ہیں * دمنہ نے کہا - اگر یہ علامتیں جو تونے کہیں دلیل ہو سکیں - اور جھوٹھ سچ کا فرق اِنہیں سے دریافت ہو - تو لوگ سوگند و گواہی سے

بچ رهئیں - اور عادِل کو باز پُرس سے مُعاملے کي چین هو * پھر کِسي نیک کي تعریف نه کیجیے - اور بدکِردار کو طعنے ندیجئے - کیونکه کوئي بنده خُدا کا اِن علامتوں کو اپنے سے دور نکر سکے * پس نصیحت کرني اور سبھوں کو نیکي کي ترغیب دیني - بدي سے منع کرنا - یے سب باتیں درمیان سے جاتي رهیں * بالفرض میں نے اگر یہ کام کیا هو - تو اِسي واسطے که یے علامتیں مُجھ میں هیں - اور جِسکا دفع کرنا مُحال هي - نچاهئے که اُسکے واسطے مُجھ سے مُواخذه کرو *

بیت

خودروئي کے نه طعنے دے مُجھ کو اِس محل میں جِسطرح پالتے هیں اُگتا هوں اِس روِش سے *

پس میں بقول تیرے بلا سے چھوٹا - اور تو نے ناداني اپني ظاهِر کي که ایک بے اصل بات کهي * جب دمنه نے یہ جواب دیا - سب چُپ رهے * اُسکو پھر پنڈت‌خانے میں بٹھیجا - اور صورتِ حال جاکر شیر سے عرض کي * دمنه جب پنڈت‌خانے میں گیا - روزبِہ نام کلیلہ کے ایک آشنا کا گُذر اُدھر هوا * دمنه نے اُسے بُلاکر پوچھا که - مُدّت سے کلیله کي خبر کُچھ میں نے نهیں پائي - اور اِس وقت اُمّیدوار هوں که وه آکر میرا احوال پوچھے * روزبِہ نے جب کلیله کا نام سُنا - ایک ٹھنڈھي سانس بھري - اور اَشکِ گرم آنکھوں سے بهائے * دمنه اُسکي بیکلي دیکھکر بے تاب هوا اور بولا - جلد حقیقت اُسکي بیان کر * کها - اي دمنه! میں کیا کهوں؟ وه یارِ عزیز اِس سرائے‌فاني سے دارُالبقا کي طرف گیا - داغ مُفارقت کا همدموں همنشینوں کے دِلوں پر دهر گیا * دمنه نے جب یہ خبر سُني - بے خود هوا - دیر کے بعد ذره هوش میں آکر چِلّایا اور زار زار رویا * جب ناله و زاري دمنه کي حدّ سے گُذر گئي - روزبِہ نصیحت کرنے لگا که - اي دمنه! تو خود جانتا هي که کِسي مخلوق کو قیام نهیں - یہ شربت سبھوں کو پینا هي - اور یہ بوجھ سبکو اُٹھانا - مرهم اِس زخم کا سِواے صبر کے نهیں - اور اِس درد کي دَوا سِواے شکیبائي کے نهیں * اِن باتوں سے دمنه کو ذره تسلّي هوئي اور کها که - اي روزبِہ! یہ بے کلي میري بُجھا نهیں - کیونکه وُه میرا شفیق و یارِ جاني تھا - آفت کے وقت اُسکے یهاں پناه - اور هرایک کام میں اُسکي دانِش و مِهرباني سے مدد لیتا - اور دِل اُسکا ایک گنج تھا که جِس گوهرِ راز کو اُس میں چھپاتا - زمانه اُسے مُطّلِع نهوتا * افسوس که اُس یارِ مِهربان نے میرے سِر سے اپنا سایه اُٹھا لیا! اور مُجھے اِس دُنیاے مِحنت‌آباد میں اکیلا چھوڑا! اب مُجھے زِندگي سے کیا حظ ملیگا؟ اور سرمایۂ حیات سے کیا فائده؟ اگر خیالاتِ فاسِد میرے دِل پر نگُذرتے اپنے تئیں آپ مار مرتا - اور تنهائي و بیکسي کے رنج سے چھوٹتا - اِس گِردابِ بلا میں جو پڑا هوں بے مددگار کے صورت رِهائي کي نهیں نظر آتي هي * روزبِہ نے کها - اگر کلیله گُلستانِ هستي سے خارِستانِ نیستي کو گیا - اور یاروں کے نِهالِ دوستي اِخلاص کي بارِش سے تازه و سرسبز هیں * دمنه نے کها - سچ هي که تیري بقا سے هر زیان کي تلافي هوگي - اور اب تو میرے حق میں وهي کلیله هي - هاتھ لا -

اور مُجھے اپني برادري میں قبول کر * روزبہ نہایت خوش ہوکر بولا - میں تیري اِس عِنایت سے بجان ممنون ہوا - نہ دِل اِس توجُّہ کے عُذر کا عُہدہ بر آ ہو سکے - نہ زبان شُکر اِس نِعمت کا بجا لا سکے * غرض دونوں نے آپس میں عہد و پیمان برادري و دوستي کا کیا * دمنہ نے کہا - فلاني جگہہ میرا اور کلیلہ کا مال گڑا ہي - اگر تکلیف کرو - اور اُسے اُٹھا لاؤ - تو دوستي سے بعید نہیں * روزبہ دمنہ کے پتے پر گیا - اور خزانہ نِکال‌کر لایا * دمنہ نے اُسکے دو حِصّے کر - کلیلہ کا بخش روزبہ کے حوالے کیا - اور کہا کہ - ہمیشہ شاہ کي بارگاہ میں حاضِر رہا کر - اور میري جو کُچھہ بات وہاں ہو دریافت کرکے مُجھے پہُنچا * روزبہ نے بجان قبول کیا * صُبح شیر کي ما حاضِر ہوئي اور مجلِسِ گُذشتہ کا احوال پوچھا * شیرنے ماجرا جِسطرح گُذرا تھا سُنایا * وہ گھبراکر بولي - جو بات سچ کہوں - تو شاہ کي خاطِر خواہ نہوگي - اور جو گئي کر جاؤں - تو شرط مِہرباني کي نہیں * شیرنے کہا - نصیحت کے باب میں کُچھہ خطرہ نکیجئے - آپ کي بات غرض آلود نہیں - فيالفور مقبول ہوگي - بے مُلاحظہ فرمائے * اُسنے کہا - تُم جھوٹھہ سچ میں فرق نہیں کر سکتے ہو - اور نفع و ضرر نہیں سمجھتے - آخِر دمنہ فُرصت پاکر - ایسا فساد بر پا کریگا کہ عقلِ روشن تدبیر اُسکي نکر سکے - اور شمشیرِ بُرّان اُسکي تلافي سے عاجز آوے * یہہ بات کہہ - غُصّے ہوکر - اُٹھي * دوسرے دِن چھوٹے بڑے سب حاضِر ہوئے اور دمنہ کو لا حاضِر کیا * بُزُرگوں سے ایک نے دمنہ کو کہا کہ - اگرچہ حُضّارِ مجلِس خاموشي سي مُجھے فریب دیتے ہیں - پر خیانت تیري سبھوں کے نزدیک ثابِت ہوئي ہي - اور دِل میں سبھوں نے تیرے قتل پر اِتّفاق کیا ہي - اِس خواري کے ساتھ اِنھوں میں جینے سے مُجھے کیا نفع ؟ اب صلاح تیرے کام کي یہہ ہي کہ تو اپنے گُناہ پر اِقرار کرے - اور توبہ کرکے - خُدا کي خوشنودي سے نجات پاوے * بُزُرگوں نے کہا ہي کہ - موت میں دو آرام ہیں - جو نیکوکار ہو - اِس محنت کے زِندان سے چھوٹے - اور بدذات ہو - تو خلق اُسکے شرّ سے رِہائي پاوے * اي فِتنہ‌انگیز! اگر تو اپنے گُناہ کا اِقرار کرے - تُجھے دو خوبیاں حاصِل ہونگي - اور اہلِ روزگار اُسکا ذِکر کرینگے * ایک - راستي سے اِقرار کرنا گناہ کا واسطے نجاتِ ابدي کے اور دُنیاے فاني کو چھوڑ عالمِ باقي کو اِختیار کرنا * دوسرا یہہ کہ - اِن شایستہ جوابوں اور معقول عُذروں سے تیري سخن‌پردازي خاص و عام میں مشہور ہوگي - سبھوں کو تیري دانِشمندي معلوم ہي * تو بھي تامُّل اور غور کر کہ نیکنامي سے مرنا بِہتر ہي بدنامي کے جینے سے * دمنہ نے جواب دیا کہ - اِن بیہودہ باتوں سے باز آ - اور دوستي کے پردے میں فریب ندے - میں اپنا کام آپ خوب جانتا ہوں - اپنے یقین کو اوروں کے شکّ کے سبب چھپانا عقلمندي سے دور ہي - باوصف اِس کے کہ تُم فقط اِس گمان سے کہ میں نے شتربہ کے ہلاک میں کوشِش کي ہي - یہہ گُفت‌گو کرتے ہو اور بدظنّ ہوتے - اگر میں بے سبب اپنے ہلاک کي کوشِش کروں - اور بیموجِب مُقِر ہوں - داناؤں کے نزدیک عُذر میرا پذیرا نہوگا - اور یقین ہي کہ آپ سے بڑا کوئي اپنا دوست نہیں - پس

جو کُچھ اوروں کے حق میں جائز نرکھوں - تو اپنے اوپر کیونکر روادار اُسکا ھوں؟ صاحِبو! مُجھ سے ھاتھ
اُٹھاؤ اور اھلِ غرضوں کي بات میرے حق میں نہ سنو - اور اِحتیاط نچھوڑو * جو کوئي گواھي اُس بات
کي دیوے جِسّے واقِف نہیں - اُس کي حالت وُہ ھو جو اُس بازدار کي ھوئي * پوچھا - وہ کیونکر؟

حِکایت ١٠

THE STORY OF THE FALCONER WHO FALSELY ACCUSED HIS LORD'S WIFE.

دمنہ نے کہا - میں نے سُنا ھي کہ کوئي سوداگر تھا بُزُرگي میں مشہور اور نیکذاتي
میں لا ثاني * اُسکے ایک جورو تھي - نِہایت حسین و دِلرُبا - اور پردہ‌نشین و پارسا -
اور ایک بلخي غُلام تھا بےباک جو خِدمت کو حاضِر رھتا - اور اُس کي بازداري
کرتا تھا * ایک دِن جو غُلام کي نظر اُس عورت پر پڑي - بےاِختیار ھوکر بدذاتي سے خیال بدي کا
اپنے دِل میں لایا اور ھرچند اُس پاکدامن پر جادو ٹونا کیا - کُچھ فائِدہ نہوا * نا اُمّید ھوکر -
جیسي خصلت بدکاروں کي ھي - چاھا کہ اُسکے حقّ میں کُچھ مکّاري کرے * ایک چِڑیمار سے دو
طوطي مول لي - اور بلخي بولي میں ایک کو سِکھلایا کہ - میں نے بي‌بي کو دربان کے ساتھ سوتے
دیکھا ھي * دوسري کو پڑھایا کہ - بارے میں کُچھ نہیں کہتي ھوں * دونوں کو اپنے صاحِب کي
نذر گُذرانا * وے شیرین گُفتار طوطیاں شکر افشاني کرنے لگیں - اور سِکھائے ھوئے بول بدستور بولنے *
سوداگر اگرچہ زبان بلخي نہیں سمجھتا تھا - پر اُنکي خوش آوازي سے خوش ھوا - اور اُن دِلاویز ترانوں
سے اُنس پیدا کیا - اور جورو کو دیا کہ - اِنکي پرورش کرے * وُہ بیچاري بھي اُنکي زبان نسمجھتي
تھي - ناداني سے اپنے دوست نُما دُشمنوں کو پالنے لگي * سوداگر ھمیشہ اُن جانوروں کو منگوا اپنے
روبرو رکھتا * ایک روز کئي مُسافِر جو اُس زبان سے ماھِر تھے اِسکے یہاں وارِد ھوئے * سوداگرنے اُنکے
ساتھ مجلِس کرکے جو طوطیوں کو منگوایا - تو وے اپني موافِق عادت کے وھي بولیاں بولنے
لگیں * مُسافِروں نے سُنکر - آپس میں ایک دوسرے کي طرف دیکھا - اور شرم سے سِر نِہُڑا لیا -
اور حیران ھوئے * سوداگر نے جو حیرت کے آثار اُنکے چِہرے پر ظاھِر - اور مجلِس کا
رنگ بدلا دیکھا - پوچھا - کیا حال ھي؟ مِہمانوں نے ھرچند عُذر کیا مقبول نہوا - آخِر
اُنمیں سے ایک جو دِلیر تھا بولا کہ - تُم اِنکے بول سمجھتے ھو؟ جواب دیا کہ - میں اِنکے معنوں سے
واقِف نہیں ھوں - فقط آواز سے خوش ھوں - اگر تُم سمجھتے ھو - تو کہو * اُنھوں نے حقیقتِ حال
بیان کي * سوداگر گھبراکر اُٹھا اور کہا - اي عزیزو! میں اِسّے مُطّلِع نتھا - مُجھے معذور رکھنا * اب
جو دریافت کیا - تو جگہہ عُذر کي نہیں - میرے شہر میں یہہ رسم نہیں کہ زنِ بدکار گھر میں ھو
اور کھانا کھاوئیں * اِسمیں غُلام بول اُٹھا کہ - میں اِس بات کا گواہ ھوں * سوداگرنے غُصّے ھوکر عورت
کے قتل کا حُکم کیا * عورت نے کہلا بھیجا کہ - اِس کام میں تامُّل بِہتر ھي - جلدي نہ کیجئے * اھلِ

دانش کو ہر کام میں تامّل ضرور هي - خُصوص قتل میں - کیونکه اگر قابلِ قتل هي - تو آینده کیا جائیگا - اور جو کِسي بےگناه کے قتل میں جلدي کي جاوے - اور بعد اُسکے معلوم ہو که سزاوار قتل کے نه تہا - تو پہر عِلاج اُس کا کُچہ نہیں - همیشه افسوس رهیگا * حسبُ الحُکم سوداگر کے وہ رنڈي نزدیک آکر- چِلون کے اوٹ میں بیٹہي - اور ماجرا بیان کیا * سوداگرنے کہا - طوطیاں آدمي نہیں که بات اِنکي غرض آلوده ہو - جو کُچہ دیکہا هي - وهي کہتي هیں - بلکه اور خیرخواه غُلام بہي گواهي دیتا هي - پس یہہ تقصیر ایسي نہیں که زبان‌آوري سے معاف ہو سکے * عورت نے کہا - تحقیق ضرور هي - اگر بات سچ ہو - اور لائقِ قتل کے ٹہہروں - حاضِر ہوں - جو دِل میں آوے کیجئے * سوداگرنے کہا - کیونکر تحقیق کروں؟ جواب دیا که - اِن زبان‌دان مِہمانوں سے پوچہو که - طوطیاں اِنہیں دو بول کے سِوا اور کُچہ جانتي هیں - که نہیں؟ اگر اور نہیں جانتي ہوں - تو یقین جانو که اِس بےحیا غُلام کا مطلب مُجہ سے حاصِل نہوا - اور آرزو اُسکي بر نه آئي - اِسلیئے اِنکو دو بول سِکہا دیئے هیں * اگر اور کُچہ جانیں - تو تُجہ پر میرا خون حلال هي - اور مُجہ پر اپني زِندگي حرام * سوداگرنے غُلام کا قِصّه مُفصّل پوچہا - اور دیر تک جُست و جو کي پر طوطیوں کي زبان سے سِواے اِن دو بول کے کوئي بات نسُني - معلوم ہوا که عورت کي تقصیر نہیں * شرمنده ہوکر غُلام کو بُلوایا * وہ بدذات باز کو هاتہ پر لئے کمال شوق سے خلعت کے بہروسے حاضِر ہوا * عورت نے پوچہا - ظالِم بدذات! تونے مُجہے بدکاري کرتے دیکہا هي؟ کہا - ہاں! اِس لفظ کے کہتے هِي - باز نے جہپٹ‌کر چونچ سے آنکہیں اُسکي نکال لیں - عورت نے کہا - البتّه سزا اُس آنکہ کي جو ان دیکہے کو دیکہا جانے یہي هي - آخِر وہ مُفتري سیاست کو پہُنچا *

حاصِل اِس داستان کا یہہ هي که تُہمت پر دِلیري کرني ان دیکہي بات کي گواهي دیني موجِب شرمندگي کا هي * جب دمنه کي بات تمام ہوئي حُضّارِ مجلِس نے اِس گُفت‌گو کو لِکہ شیر کے پاس بہیجا * اُس نے یہہ روداد اپني ما کو دِکہائي * وہ دریافت کرکے بولي - اي پادشاه! تقیّد میري اِس کام میں اُتنے زیاده بیفائده هي - کیونکه وہ فِتنه‌انگیز اب بد گُمان ہوا - بعد اِسکے مکر و فریب اُس کا پادشاه کے هلاک پر ہوگا - پادشاه و رعیّت دونوں کے کام کو برهم کر دیگا - اور جو کُچہ فساد شتربه کے حق میں جو وزیرِ مُخلِص تہا کیا هي - اُسے زیاده تمام ارکانِ دولت پر کریگا - جب مُفسِد کا رُتبه اِس قدر بڑها کیا عجب هي که هاتہ فِتنے کا هر طرف پہیلاوے؟ اِس بات نے شیر کے دِل میں جگہ کي اور بہُت سوچ کر کہنے لگا که - اي ما! فرمایئے که دمنه کا قِصّه کِسّے سُنا - تا که اُسکے قتل کا بہانه ٹہہرے * بولي - اي بیٹا! اظہارِ راز اُس کا که جِسنے مُجہ پر اِعتماد کرکے کہا هي بیمروّتي هي - کیونکه وہ امانت هي - پر یہہ ہو سکتا هي - که اُسّے کہوں - اگر وہ اِجازت دے - تو ظاهِر کرونگي * کہا - بِہتر * شیر کي ما وہاں سے اپنے مکان کو گئي - اور چیتے کو بُلواکر بہُت خاطِر کي

اور کہا کہ - پادشاہ تیرے حق میں جو رعایتیں کرتے ہیں سبہوں پر ظاہر ہی - اور شکرگذاری اُسکی تجھ پر واجب - تا کہ روز بروز توجہ اُسکی تجھ پر زیادہ ہووے * چیتے نے کہا - ای ملکۂ آفاق ! وہ پادشاہی نوازشیں اور مہربانیاں جو بندے کے حال پر فرماتے ہیں - شکر اُن کا کس زبان سے ادا کروں ؟ اور میں آج تک کوئی خدمتِ شایستہ بجا نہ لایا * اب جو کچھ فرماویں حاضر ہوں * اُس نے کہا -

مصراع

آغاز کردۂ برسانش بانتہا *

شیر نے پہلے اپنا راز تجھسے ظاہر کیا تہا - اور تو نے سرانجام اُسکا اپنے ذمے لیا تہا - کہ شتربہ کا اِنتقام اُسکے دشمنِ فتنہ‌انگیز سے لوں * اب اُس وعدے کو وفا کر * صلاح یہہ ہی کہ پادشاہ کی خدمت میں حاضر ہوکر - جو کچھ دیکھا سنا ہی - راستی سے ظاہر کرے * نہیں تو فریب دمنہ کا اُس حد کو پہنچا ہی - کہ شیر اُسکے خون سے درگذرے - اِس صورت میں حضور کے کسی ملازم کو اُسکی دشمنی سے بچاؤ نہوگا - اور تہوڑے سے عرصے میں مکر و فریب سے امیروں مختارکاروں کو ہلاک کریگا - اور جسنے اُسکی چغلی کہائی ہوگی اُسے بہی غارت کریگا * چیتے نے کہا - ای ملکہ ! بندہ اب‌تک اِسلئے گواہی دینے میں توقف کرتا تہا - کہ جہان‌پناہ اُسکی حقیقتِ حال سے تہوڑا سا واقف ہوں - اور مکر و فریب اُس کا دریافت کریں - اگر میں پہلے اُسکے حق میں کچھ کہتا - جو پادشاہ کو اُس کا احوال معلوم نتہا - شاید میری بات کو غرض جانتے - اور بدگمان ہوتے * اب جو یہہ نوبت پہنچی جسمیں پادشاہ کی بہتری ہو کرونگا - اگر میری ہزار جانیں ہوں - اور شاہ کی ایک دم کی فراغت پر نثار کروں - تب بہی شکر ایک نعمت کا ادا نہوگا * بعد اِس گفت‌گو کے چیتا شیر کے پاس آیا - کلیلہ و دمنہ کا ماجرا جو سنا تہا بیان کیا اور درندوں کے حضور گواہی دی * جب یہہ بات مشہور ہوئی - ایک درند نے جو پنڈت‌خانے میں اِنکی بات چیت سن چکا تہا کسی کی معرفت کہلا بہیجا کہ - میں بہی اِس حال سے مطلع ہوں * تب اُسے بہی بلوایا - اُسنے زندان میں جو باتیں کلیلہ و دمنہ کے ہوئی تہیں کہہ سنائیں * حضارِ مجلس نے پوچہا - اگر تو جانتا تہا - کہوں نہیں اُسی روز عرض کی ؟ جواب دیا کہ - ایک گواہ پر حکم نہیں ہوتا ہی - اِس لئے بیفائدہ ظاہر کرنا مناسب ندیکہا * شیر نے اُس کی بات پسند کی - اور اُن دونوں کی گواہی سے دمنہ پر سیاست واجب جانی * حسب‌الحکم شیر کے اُسکو پنڈت‌خانے میں قید کر کہانا پینا بند کرکے عذابِ شدید میں رکہا - یہاں تک کہ بہوکہ پیاس سے وہیں کام اُسکا تمام ہوا - اور اپنے مکر و فریب کی سزا کو پہنچا *

ABSTRACT OF THE CONTENTS OF THE CHAPTER.

خُلاصہ اِس باب کا یہہ ھي کہ راے دابشلیم نے سراندیپ میں بیدپاے حکیم سے جب
دلچسپ باتیں سُنیں - عہد کیا کہ - پھر دولت‌خواھوں کي باتوں پر جو بارھا
اُنکو آزمایا ھي عمل نکرے جب‌تک دلیلِ روشن سے خاطرِ نشان نہو - اور جب‌تک
اُس دلیل کو بھي خوب نسوچے جلدي نکرے * بعد اُسکے راے نے برھمن سے پوچھا کہ - دُنیا جاے
مُکافاتِ ھي - دمنہ بدکار کا کیا حال ھوا؟ اور مُفتریوں بدکاروں چُغل‌خوروں کا مآلِ کار کیا ھي؟
برھمن نے کہا کہ - مکّار فریب کار آخِر رُسوا ھوتے ھیں - اور جان و مال سے جاتے ھیں - جیسے
دمنہ کي حالت ھوئي کہ جب شیر نے شتربہ کے کام سے فراغت کي - اور ویسے دانا خیرخواہ کو
مارا اندیشمند ھوکر کہا کہ - میں نے اِسکام میں جلدي کي - اور اپنے پانوؤں پر آپ کُلہاڑي ماري -
چاھئے تہا کہ دمنہ کي باتوں پر فریفتہ ھو قصد اُس بیچارے کا نکرتا - پہلے ھرایک دولتخواہ سے صلاح
پوچھتا اور دلیل طلب کرتا - پھر ایسے ایک گُروہ کو جو یقین جانتا کہ شتربہ سے اُسکي آشنائي یا
کِسیطرح کي مُخالفت دیني و دُنیوي نہیں تلاش کرکے اُنسے جاسوسي کرواتا - تب اپني خاطِر کو غرض
سے پاک کر کئي دِن تامُّل کرتا * بعد اُسکے دِلنشین ھوتا کہ - کیا کیا چاھئے؟ تب اگر شتربہ ناحق مارا
پڑتا - تو چاھئے اپنے تئیں ملامت کرتا اور ھمیشہ کہتا کہ - افسوس! جوھرِ عقل کو جو اِنہیں کاموں کے
واسطے خُدا نے بخشا ھي میں نے معطّل رکھا - اور اُسکي اِطاعت نہ کي - ایسے عقلمند دوراندیش
کو - جو بزم آرائي میں یکتا اطوارِ جنگ سے مُطّلِع اور تدبیرِ مُلکي میں نامور دین و مذھب میں
مُوافِق تہا - صِرف گُمان سے قتل کیا * اِس اندیش میں رھتا - نہ نوکر چاکروں کي طرف مُتوجِّہ ھوتا - نہ
مالي مُلکي کاموں میں تن دیتا - یہاں‌تک کہ ایک دِن چیتا جو ایک وزیروں میں سے تہا - اُسنے
شیر کي خِدمت میں عرض کي کہ - خود بدولت شتربہ کا ماتم کب‌تک رکھینگے؟ مُردہ تو پھر نہ
آئیگا - چاھئے کہ اِس بات کي تحقیق کریں - اگر دمنہ کا جو کچھ احوال سمعِ مُبارک میں پہنچا راست
تہا - تو خوش ھوجئے اور شُکر بجا لائے - اور جو تُہمت تھي تو مُفتري کو سزا دیجئے تا اور سب دِلیر
نہوں - اور غم و غُصّہ اُنکے دِل سے دور ھو * مبادا اِس فِکر سے رفتہ رفتہ اور مُلازِم بھي ذلیل ھوں!

STORY I.

مُلک ھاتھ سے جاتا رھے جیسے کِسي لومڑي نے کِتني مِحنتوں سے ایک ٹُکڑا چمڑیکا پایا
تہا - چاھتي تھي کہ اُسي سے اپني بھوکھ مِٹاوے * اِتّفاقاً کِسي گاؤں کے کِنارے موٹے‌تازے
مُرغ کو دیکھکر - نگاھبان سے اُسکے خطرہ نکیا - اور چمڑے کو جو سدِّ رمق ھو سکتا زمین پر چھوڑا
اور گھات میں بیٹھي * ھرچند ایک گیدڑ نے بسببِ ھم‌جِنسي و مِہرباني کے منع کیا مُفید نہوا اور

STORY II.

اُسنے کہا کہ - تیرا قِصّہ اُس گدھے کے مانند ھي کہ دُم کے واسطے جاکر کان اپنے کھوئے -
اور حِرص سے باز نہ آیا * لومڑي نے یہہ بات نہ سُني اور مارے لالچ کے قصد مُرغ کا کیا -
آخِر نِگاھبان نے گھات کي جگہہ سے نِکل ایسي سزا دي کہ اپني جان سے بیزار ھوکر - لنگڑاتي گِرتي پڑتي -

جو اپني جگہہ کو گئي تو نه اُس چمڑيکا نِشان پايا نه مُرغ کي تلاش سے کُچھہ فائِده هوا * شير جو دانا تها چيتے کي نصيحت سُن ـ خوش هوکر بولا که ـ اِس مُہِمّ کو تو اپنے ذِمّے لے ـ خوب تحقيق کر اور دمنه کتيں سياست کو پہُنچا * اگرچه چيتے سے يهه بات کهي ـ پر سوچ مين تها که ـ جب تک دمنه کي خيانت ميرے تئيں کئي جگہہ سے تحقيق نهو ـ اور خوب غور نکي جاے قصد اُسکا نکرونگا ـ کيونکه ايک کو کهويا دوسرے کو بے تحقيق کيونکر هاتهه سے دوں؟ چيتے نے بظاهِر اگرچه يهه مُشکِل کام اپنے اوپر ليا ـ لَيکِن شير کے تيور سے سمجها که فقط ميري تحقيق کافي نهوگي ـ کہا ـ ديکهئے زمانه کيا کرتا هي ـ مبادا[1] جلدي کروں اور ميري بات سچ هو ـ تب بهي پيش‌رفت نجاے ـ اور کام جوں کا توں رهے * رات بهُت هو گئي تهي اِسلئے وهاں سے رُخصت هوکر اپنے گهر کي طرف چلا * اُسکي خاطِر ميں گذرا که دمنه کے مکان سے هوتے چلئے اور جاسوسي کيجئے که اُسکے يهاں کيا مذکور هي؟ جب اُسکي جگہہ کے قريب پہُنچا ـ ديکها که کليله دمنه سے سخت سُست کهه رها هي ـ اور اُسکي شرارتيں بيان کرتا هي اور کهتا هي که ـ اب ميرے تيرے آشنائي نرهي ـ ايک تو بادشاه کو فريب ديکر بيچارے شتربه کو جو امين بارگاه کا تها تونے قتل کروايا ـ اور اپني هوا و هوس کے لئے مُلک و دولت کي خرابي ميں کوشِش کي ـ بادشاه کو عهد شِکن کيا ـ دوسرے درگاه کے مُلازِموں کو بادشاه سے بدگُمان کروايا ـ اور ايک دم کي خوشي کے واسطے هميشه کي بلا ميں مُبتلا هوا * غرض تو مست هوا هي ـ اور آخِر کار کو لِحاظ نهيں کرتا هي * مُجهے نهيں معلوم که بدکاروں کا کيا احوال هوتا هي؟ اور جو که اپني نفسِ شوم کے واسطے اوروںکا زياں کرے ـ اُسکا مُنهه ديکهنا روا نهيں * تونے ايک فائِدۀ موهوم کے واسطے کيا کيا نا مُناسِب کام کئے! تيرے ميرے آشنائي کيا؟ دمنه کهتا تها که ـ مُجهه سے تقصير هوئي ـ اب ميں خود پشيمان هوں ـ پهِر کبهي ايسا کام نکرونگا ـ تُم ميرے دوست هو ـ آج کے دِن مُجهه پر آفت پڑي هي ـ دستگيري کرو * چيتے نے جب يے باتيں سُنيں دمنه کے حق ميں جو اُسکو شُبهه تها يقين هوا * دوسرے دِن شير کي ما کے پاس جاکر ـ پهلے بادشاه کے غم و الم اور رعيّت و مُلک کي خرابي سے آگاه کيا ـ پهِر دمنه کے مکر و فريب کا جو اُسے گُمان تها کهه سُنايا ـ تب کليله و دمنه ميں جو بات چيت هوتي تهي بيان کي اور قول ليا که ـ يے باتيں کِسي سے ظاهِر نه کيجئے ـ اور اُسے شتربه کے اِنتِقام لينے پر لايا * صُبح کے وقت شير کي ما جو بيٹے کي مُلاقات کو گئي ـ اور شير نے چيتے سے جو کُچهه مذکور کيا تها ما سے بيان کيا اور کها ـ شتربه کي اچهي خِدمتيں جب ياد آتياں هيں پريشان هو جاتا هوں * وه بولي ـ يهه صاف دليل هي که شتربه بے گُناه مارا پڑا ـ اور ميں دمنه سے اگرچه بدگُمان تهي ـ لَيکِن ايک مُعتمد سے ايسي بات سُني هي که بدذاتياں اُسکي يقين هو گئي هيں * شير نے پوچها ـ کِسّے سُنا؟ اور کيا سُنا هي مُجهه سے کهئے ـ اور

[1] The original has here, and in several other places, مُبادا *mubádá*, but the Dictionary gives only مَبادا *mabádá*.

هرچند مُصِر هوا کُچهه فائِده نه کیا * شیر کي ما نے جواب دیا که ـ جو کِسي کا بهید کِسي سے کہے ـ
STORY III.
اُسکا احوال وُه هو که اُس رِکابدار کا هوا ـ جِسنے اپنے خُداوندِ نِعمت کا راز اُسکے بهائي سے
ظاهِر کیا * یهه خیال چهوڑ اور دمنهٔ بدکار کو سزا دے * شیرنے اِس کہنے پر ارکانِ دولت
کو بُلاکر حُکم کیا که ـ دمنه کو بهي لا حاضِر کریں * جب دمنه نے اهلِ دربار کا هُجوم اور شهریار کو
مغموم دیکها ـ ایک سے پوچها که ـ سبب اِس مجمع کا کیا هي ؟ اور بادشاه کے باعِث اندوه کا کون ؟
شیر کي ما نے یهه سُن لیا اور کہا که ـ تو هِي اِسکا سبب هي * جواب دیا که ـ کُچهه بعید نهیں *
حکیموں نے کہا هي که ـ جو کوئي بادشاه کي خِدمت میں اِخلاص رکهے جلد مُقرّب هو ـ تب
دوست دُشمن بادشاه کے اُسکي جڑ کهودنے کے درپے هوں ـ دوست تو مارے حسد کے ـ اور دُشمن
اِسلئے که وُه بادشاه کو راهِ نیک دِکهاتا هي اور نیک صلاح بتاتا هي * مُجهے بادشاه کي مُلازمت
نکرني تهي اور جب میں نے آپ اِختیار کي ـ اب جو اذیت مُجهے پہُنچتي هي وُه میري هِي
STORY IV.
طرف سے هي ـ جیسے اُس زاهِد کا حال هوا جِسنے گوشهٔ قناعت سے نِکل ـ بادشاه کي
STORY V.
صُحبت اِختیار کي ـ هرچند اُسکے یار نے منع کیا اور داستان اُن دونوں رفیقوں کي
که ایک بینا اور دوسرا اندها تها ـ اور اندهے نے سانپ کو کوڑا خیال کر هاتهه میں لیا
تها ـ اور بینا کا کہنا نمانا تها ـ کہه سُنائي ـ زاهِد کو مُفید نهوئي * دمنه کي فصاحت سُن حُضّارِ مجلِس
چُپ رهے * سیاه‌گوش جو مُقرّبانِ درگاه سے تها بولا ـ یهه کیا بیوقوفي هي جو تُجهسے هوتي هي ؟ کوئي
دانا خِدمتِ شاه کي مذمّت کرتا هي ؟ کیا تُجهے معلوم نهیں که درویشوں نے پادشاهوں کي خِدمت
کو رضاے اِلٰهي کا وسیله جانا هي ؟ تو قِصّے سے اُس زاهِد کے جِسنے اپني بدنیتي کي سزا پائي پادشاه
STORY VI.
کي خِدمت میں تُہمت لگاتا هي * مگر تو نے پیرِ روشن‌ضمیر کا قِصّه نهیں سُنا که پادشاه
کي صُحبت کي بدولت کِس رُتبے کو پہُنچا تها ؟ دمنه نے جواب دیا که ـ روشن‌دِلوں نے
اِلهامِ اِلٰهي سے پادشاهوں کي خِدمت اِختیار کي هي ـ هم جیسوں کا کیا مقدور ؟ تو نے خوب سمجهکر
بات نکهي * آخِر ارکانِ دولت جو اُس کے گِرانے کي کوشِش کرتے تهے ـ دمنه جو کُچهه کہتا تها اُس
کو ردّ کرکے پادشاه کو غُصّه دِلا ـ اُس کے قتل پر مُستعِد کرتے تهے * آخِر جب دمنه نے دیکها که ـ
پادشاه آزُرده‌خاطِر هي اور میري سیاست کا اِراده رکهتا هي کہا که ـ مُجهے مرنے سے ڈر نهیں ـ کیونکه
وُه ایک امرِ ناگُزیر هي کیا آگے کیا پیچهے سبهوں کو مرنا هي ـ لیکن خودبدولت خوب غور فرماویں ـ
تا ایک خیرخواه بیگُناه مارا نه پڑے ـ اور تامُّل کیجئے که شتربه کے همراز میرے هلاک کے درپے
هیں * غرض فریب‌آمیز باتیں اِس طرح کي کہیں که شیر کا غُصّه فرو هوا * اُس کي ما نے جو دیکها
که دمنه راست‌نُما جهوٹهه باتیں کہه اپني جان بچایا چاهتا هي ـ شیر کي طرف مُنهه کرکے کہا ـ میں
جانتي هوں که دمنه کي باتیں تو سچ جانتا هي ـ اوروں کا کہنا جهوٹهه ـ میں نهیں جانتي تهي که

تو نے اپني عقل کهو دي هي - جهڑک کر وهاں سے أٹهي * شير نے ما کو رنجيده اور تمام نوکر چاکر کو
آزُرده ديکهکر فرمايا که - دمنه کو باندهکر کوتوال کے حوالے کرو * شير کي ما يه خبر سُن پهر آئي *
شير نے کها - اي ما ! اگرچه ميں دمنه سے بد گُمان هوں - اور تيرے تئيں سبهوں نے اُسے بد گُمان
کيا هي - پر يقين جانيو که پادشاه کے مُلازِم آپس ميں کمال حسد رکهتے هيں - اور چاهتے هيں
که ايک دوسرے کو اذيت پهُنچاوے - مُجهے نه دمنه کي راستبازي کا خيال هي - بلکه سبهوں
کے فريب کي فِکر هي - اور حسد ايک آگ هي خانهسوز دولت کو خاک کرنےوالي - شايد آپ نے
قِصّه اُن تينوں رفيقوںکا نهيں سُنا هي جنهوں نے اشرفيوں کي هِمياني پائي تهي - پر حسد
STORY VIII.
کي شامت سے محروم رهے - اور اپني اپني سزا کو پهُنچے * تُمنے نهيں ديکها هي که ميں
نے شتربه کے حقّ ميں جلدي کرنے کيا کيا غم و الم اُٹهائے ! اب دمنه کے کام ميں جب تک خوب
تحقيق نکروں اُسے نه مارونگا - اور بعد تحقيق کے سزا دونگا * اِس بات سے ما کو تسلّي دےکر رُخصت
کيا * جب دمنه کو پنڈِتخانے ميں لےگئے اور بيڑياں اُس کے پاؤں ميں بهريں - کليله دردِ بِرادري
سے اُس کي احوال پُرسي کو آيا اور کهنے لگا که - ميں تُجهکو کيونکر اِس حالت ميں ديکهوں ؟ اور
بغير تيرے کيونکر جيوں ؟ دمنه نے کها - ميري کچه فِکر نکر - عالي هِمّتوں کو خطرے بهُت در پيش
هوتے هيں - مُجهے اپنا غم نهيں هي - بلکه تيرے واسطے فِکرمند هوں که مبادا ميري شامت سے تو
بهي گِرفتار هو جاے ! سِواے اِسکے تُجه سے جب ميري سرگُذشت پوچهينگے تو ميرا تمام احوال سچ
کهه ديگا * کليله نے کها - يه سچ هي - پس مُناسِب هي که تو اِقرار کرے - اِس صورت ميں اگرچه سزا
کو پهُنچيگا - ليکِن خُدا کي رِضا حاصِل کريگا - اور يقين جانتا هوں که جب دربار کے چهوٹے بڑے
تيرے قتل پر مُتّفِق هيں - هرچند اِقرار نکرے تب بهي مارا جائيگا - پس اگر اِقرار نکريگا -
تو اِس بلا ميں مُبتلا رهيگا - اور خُدا کي بهي خوشنودي نهوگي * دمنه نے کها - ٹهيراکر
جواب اِسکا مجهر دونگا * کليله وهاں سے رُخصت هو گهر کو آيا - تمام رات دردِ جُدائي سے
زمين پر يهاںتک سر پٹکا که اپني جانِ عزيز راهِ وفا ميں دي - اور دُنيا کے غمخانے سے
فائدهمند گيا * جِس وقت کليله و دمنه ميں گُفتگو هوتي تهي - دِرندوں ميں سے ايک -
جو وهاں قيد تها - اِنکي بول چال سے جاگا - اور باتيں اُنکي سُن سُن ياد کرنے لگا که - بر
وقت کام آويں * دوسرے روز جب دمنه کو بارگاه ميں حاضِر کيا - اور هر طرف سے باتيں کرنے لگا -
اُسنے کها که - صاحبو ! فقط گُمان سے ميرے خون کي سعي نه کيجئے - جو که نادانسته گواهي دے -
اُس کي سزا وُه هو که اُس طبيبِ نادان کي هوئي جو زهرِ هلاهل کو ماءالحيات سمجهکر
STORY IX.
دوا ميں ملايا * حُضّارِ مجلِس چُپ رهے * اُن ميں سے ايک نے کها - اي دمنه ! تيرے
مُعاملے ميں کُچه شُبهه نهيں - بدکاري تيري يقين هوئي هي عِلمِ فِراست سے ثابت هي که يے

آنکھیں - یہہ ناک - یہہ رنگ - اور یہہ چہرہ - جو تیرا ہي علامت فریب و بدذاتي کي هي * دمنه نے
جواب دیا - اي بیوقوف! کِس دلیل سے یہہ بات ثابت هوئي؟ اگلے داناؤں نے لوگوں کے ڈرانے کے
لئے کئي چیزیں تخمیناً لکھي هیں - نه اِن علامتوں پر مدار عدالت و اِنصاف کا رکھا هي - تو چاهتا
هي که سررِشته اِنصاف کا اُٹھ جاے - اور ظُلم رِواج پاوے * سِواے اِس کے اي کم عقل! اگر تیري
بات سچ هو - تو اِس بدکاري میں میري کیا تقصیر هي؟ کیونکه اِس خِلقت کي خاصیت یہي هي -
پس اِس کام کے کرنے میں مُجھے کُچھ اِختیار نه تھا - اور بے اِختیار پر مُواخذه نہیں * جب دِن
تمام هونے پر آیا مجلِس برخاست هوئي - دمنه کو پنڈِت‌خانے میں بھیجا اور روداد لِکھ‌کر شیر کي
خِدمت میں گُذراني * جب دمنه زِندان کو گیا - روزبِہ نامے کوئي آشنا کلیله کا اُسکے پاس آیا
اور کلیله کے مرنے کي خبر سُنائي * دمنه اِس خبرِ جان‌سوز سے بےهوش هوا * جب حواس آئے
کہنے لگا - اي روزبِہ! مُجھے کلیله کي مُفارقت کي تاب نہیں هي - چاهتا هوں که اپنے تئیں آپ
مار ڈالوں - پر سوچتا هوں که مبادا دُشمن اور هِي کُچھ خیال کریں - جب که جانتا هوں که جلدي
قتل کرینگے اور دو ایک روز صبر کروں * دوسرے دِن شیر کي ما نے آکر مُنصِفوں کو بُلوایا - اور مُعامله
شُروع هوا - وے هرچند کوشِش کرتے تھے مُفید نہوتي تھي * اُن میں سے ایک نے دمنه سے کہا که -
جہان‌پناه تُجھ سے بدگُمان هیں - اور چھوٹے بڑے ارکانِ دولت سب جانتے هیں که یہہ فِتنه تو هي نے
برپا کیا - پس تُجھے اِس جینے سے مرنا بہتر هي - چاهئے که تو اِقرار کرکے اپنے تئیں اور سبھوں کو
رنج سے رِهائي دیوے * دمنه نے جواب دیا که - مُنصِفوں کو ایسي بات کہني لازم نہیں هي - جب
میں نے اوروں کے حقّ میں تُہمت نکي اپنے حقّ میں کیونکر کروں؟ جو که میرے قتل میں بےتحقیق
سعي کرے - اُسکي حالت وُہ هو جو اُس سوداگر کے غُلام کي هوئي که هوا و هوس کي STORY X.
شامت سے طوطیوں کو نامعقول دو باتیں سِکھاکر - چاهتا تھا که اپنے میاں کي پارسا بي‌بي کو
بدنام کرے اور قتل کرواوے * اِس گُفتگو کے بعد مجلِس برخاست هوئي اور مُعامله دوسرے دِن پر رها *
صُبح شیر کي ما آئي اور جھِڑکیاں دے‌کر کہا - جِسکام میں مُجھے یقین هي اور تو میري بات کو باور
نکرکے عدالت میں سِپُرد کرے تو میري زِندگي عبث هي * شیر نے کہا - جو کُچھ آپ کو یقین هي مُجھ
سے بیان کیجئے - که اُسے سزا دوں - پھر اِتني تجویز کي کیا اِحتیاج هي؟ اُسکو ذره تسکین هوئي - اپنے
مکان کو جا چیتے کو بُلاکر کہا که - تو بادشاه کا خیرخواه هي - جو کُچھ سُنا هي جاکر عرض کر *
اُسنے جواب دیا که - میں نے پہلے یہہ بات شیر کي خِدمت میں اِسلئے ظاهر نه کي تھي - که اُسکو
دمنه پر کمال اِعتِماد تھا - مُجھے غرضمند سمجھتا - اب جو یہہ نوبت پہُنچي - البتّه کہونگا - اور فلانے
درند سے جو دمنه کے ساتھ قید تھا - ایک ایک بات سُني هي - اُسے بھي بُلواکر گواهي دِلاؤنگا * تب
چیتا شیر کي ما کے ساتھ حُضور میں آیا - اور داناؤں کي طرح ماجرا کلیله و دمنه کا بیان کیا - اور

اُس درند سے جو کُچھ سُنا تھا وُہ بھي کہا * شیر نے درِند کو روبرو بُلاکر- جو پوچھا- تو اُسنے جو کُچھ سُنا تھا عرض کیا * جب اِن امینوں نے گواھي دي- شیر نے فرمایا که- دمنه کو قیدخانے میں لیجاؤ اور کھانا پینا بند کرو تا بھوکھ پیاس سے مر جاے- اور جہان سے اُسکي شامت اُٹھ جاے *

خُلاصے کا خُلاصه یہہ هي که هرچند دمنه نے بطورِ نصیحت مکر سے شتربه کو هلاک کروایا- لیکن زمانے نے اِنتِقام اُسکا لیا- اور بادشاہ کو اِس بات پر لایا که- اُسنے تحقیق کرکے کمینے بدکار دمنه کو سزا دي که وُہ اوروں کي عِبرت کا موجِب هوا- اور معلوم هوا که دُنیا جاے مُکافات هي جو جیسا کرے ویسا پاوے *

پانچواں باب

دوستوں کي يکدِلي کے فائدوں میں

CHAP. V.—ON THE ADVANTAGES OF AGREEMENT AMONG FRIENDS.

راے دابشلیم نے بیدپاے حکیم سے کہا کہ ـ قِصّه اُن دوستوں کا معلوم هوا که بدگویوں کے مکر اور چُغلي سے جِن میں دُشمني هوئي ـ اور آخِر کو فریب‌کار رُسوا هوئے ـ اب کہئے دوست بہم پہُنچانے میں اور دوستي کرنے میں کیا فائِده هي؟ برهمن نے کہا ـ اي بادشاه! عقلمندوں کے نزدیک مُخلِص دوستوں سے کوئي دولت بڑي نہیں هي ـ یہاں‌تک که اگلے داناؤں نے کہا هي ـ اگر هفت اِقلیم کي بادشاهي هاتھ لگے ـ اور کوئي خیرخواهِ یکرنگ اور دوستِ تلخ‌گو بہم نه پہُنچے ـ اُس سلطنت کا مزه نہیں ـ اگر لوگوں میں همیشه دوستي رهتي دُنیا میں نه جھوٹھ وقوع میں آتا نه نِزاع هوتي ـ نه کوئي کِسي کو ایذا دیتا ـ کیونکه ایک دوست اپنے هواے نفس پر دوسرے دوست کي رِضا کو ترجیح دیتا هي ـ اور همیشه اُسکي رِضا چاهتا هي * غرض دولت‌خواه دوستوں کے فائِدے بہُت هیں ـ ادنیٰ خوبیوں میں سے یهہ هي که دوست کي خوشي سے خوشیاں کریں اور آفت کے وقت غم‌خواریاں * اگر وے لذّتیں مستئ دُنیا کے سبب خاطِر سے نه جاتیں سِواے دوستي بہم پہُنچانے کے کوئي کام نکرتے * یارانِ یکدِل کے قِصّوں میں سے کوّے چوهے کبوتر کچھوے اور هِرن کي داستان هي که غافِلوں کو هُشیار اور هُشیاروں کو آگاه‌تر کرتي هي * راے نے پوچھا ـ وه کیونکر هي؟

حِکایت ۱

THE STORY OF THE CROW, THE MOUSE, THE PIGEON, THE TORTOISE, AND THE STAG.

برهمن نے کہا ـ نقل هي که کشمیر میں ایک سبزه‌زار تھا دِلچسپ ـ تازے تازے درخت خوشگوار ـ پاني سے آراسته * ایکدِن کوئي کوّا درخت پر بیٹھ اوپر نیچے دهنے بائیں تکتا تھا * اچانک ایک آدمي پر نظر پڑي که دام کاندھے پر خاصدان کمر سے لگائے ایک لکڑي هاتھ میں لئے جلد جلد درخت کي طرف چلا آتا هي * کوّا سوچا که ـ مگر یهہ میرا قصد رکھتا هي ـ پتّوں کے نیچے چِھپ‌کر اُسکي طرف تکنے لگا که ـ دیکھوں وه کیا کرتا هي * آخِر شِکاري درخت کے تلے آیا اور اُسنے مکر کا دام بچھایا ـ اور دانے اُسپر پھیلائے ـ اور گھات میں بیٹھا * في‌الفور کبوتروں کا ایک ساتھ آن پہُنچا ـ مُطوّقه نامے ایک سردار اُنکا تھا ـ تیز فہم اور نِہایت زیرک * کبوتروں نے جو دانا دیکھا بھوکھ کے مارے بے‌اِختیار اُس طرف دوڑے * مُطوّقه نے مِہرباني سے جو

بُزُرگوں کو خوردوں پر اور خاوندوں کو مُلازموں پر ہوتي ہي اُنسے کہا کہ ۔ تامّل ضرور ہي ۔ کيونکہ اکثر دانے کے نيچے دام ہوتا ہي * مارے بہوکھ کے اُنکي عقل نصيحت سُننےوالي ماري گئي تھي * ہرچند نصيحت کرتا تہا حِرص اُنکي زيادہ ہوتي تہي * مُطوّقہ انديشمند ہوا کہ ۔ اگر اِنکا ساتھ چھوڑئے بيوفائي ہوتي ہي اور رِفاقت کيجئے تو ديدہ و دانِستہ بلا ميں پھنسے * آخِر بيوفائي کو معيوب جانکر موت اِختيار کي اور کہا کہ ۔ شايد کوئي تدبير ٹھہرے اور وے بہي خوابِ غفلت سے بيدار ہو ميرے کہنے سے باہر نہوں اور بِالاتّفاق سرانجامِ کار ہووے * القِصّہ سبہي مِلکر نيچے اُترے اور دانہ چُگنا تہا کہ دام ميں پھنسے * مُطوّقہ چِلّايا کہ ۔ ميں نے کہا نتہا کہ جلدي بہُت بد ہي؟ اور بے تامّل کِسي کام کو شُروع کرنا نِہايت ناپسند ؟ کبوتر نصيحت نہ ماننے سے شرمِندہ ہوئے اور تڑپہنے لگے * چڑيمار خوشي خوشي گہات سے نِکلکر دام کي طرف دوڑا ۔ وے اُسکو ديکہتے ہي سراسيمہ ہو پہڑکنے لگے * مُطوّقہ نے کہا ۔ يارو! تُم نے اُسوقت ميري بات نسُني ۔ اور اب جو پھنس گئے ہو ۔ تو اپني اپني رِہائي کي سعي کرتے ہو ۔ اگر اپنا خيال چھوڑ دوسرے کي رِہائي ميں کوشِش کرو ۔ تو دِلسوزي کي برکت سے تُمہاري مُشکِل آسان ہوگي جيسے دو يار ايک کِشتي ميں بيٹہے تہے ۔ اچانک کِشتي ٹوٹ گئي اور دونوں دريا ميں گِر پڑے ۔ ملّاح کودا اور سوچا کہ ۔ اگر دونوں کو نِکال نہ سکوں بارے ايک کو تو لے نِکالوں ۔ اِس اِرادے سے جِسکے نزديک جاتا تہا ۔ وہ کہتا تہا کہ

مِصراع

پکڑ تو يار کو اور چھوڑ مُجھکو *

پس اگر يار کا چھوٹنا اپني رِہائي سے بِہتر نہ جانو بہلا سب مِلکر اور ايکدِل ہوکر زور کرو اور اُڑو ۔ شايد کہ دام اُٹھ جاوے اور اُڑ سکو ۔ آخِر اِتّفاق کي بدولت دام کو اُکھاڑکر اُڑے * شِکاري پيچھے سے دوڑتا تہا * کوّے نے اپنے دِل ميں کہا کہ ۔ ايسا حادِثہ کم وُقوع ميں آتا ہي ۔ بِہتر ہي کہ تجربے کے واسطے ميں بہي اِنکے پيچھے چلوں ۔ ديکھوں سرانجام اِنکا کيا ہوتا ہي * اِس فِکر ميں اِنکے پيچھے جاتا تہا اور اِسپر عمل کرتا تہا کہ دانا کو چاہئے کہ اوروں کي حالت ديکھ عِبرت پذير ہو ۔ القِصّہ راہ ميں مطوّقہ نے ياروں سے کہا کہ ۔ آبادي و باغوں کي طرف چليں تا کہ صيّاد کي نظر سے غائب ہوکر اپنے کام کي تدبير ٹہراويں * آخِر ميدان سے آبادي کي طرف رُخ کيا * جب صيّاد کي نظر سے اوجہل ہو گئے ۔ وہ بيچارہ افسوس کرتا ہوا پھِرا اور کبوتر اُسکي طرف سے خاطرجمع ہوکر ۔ اپني رِہائي کي صلاح مطوّقہ سے کرنے لگے * اُس دانا نے بہُت تامّل کے بعد جواب ديا کہ ۔ يہاں سے نزديک زيرک نامے ايک چوہا ميرا دوست ہي ۔ جو وفا و مروّت ميں تمام دوستوں سے زيادہ ہي ۔ يہ مُشکِل اُسي سے حلّ ہوگي * تب ايک ويرانے ميں کہ جہاں چوہا رہتا تہا اُترے * مطوّقہ کي آواز جو اُسکے کان ميں پہُنچي ۔ تُرت بِل سے نِکلا ۔ اور اپنے يار کو بلا ميں مُبتلا ديکھ گھبرايا اور پوچھا کہ ۔ اي

یارِ عزیز! اِس بلا میں کیونکر پڑا؟ تجھ جیسے دوراندیش نے اپني تدبیر کیوں نہ ٹھہرائي اور رنج و محنت میں اپنے تئیں کیوں ڈالا؟ مطوّقہ نے تمام ماجرا بیان کیا اور کہا - سچ کہ بظاہر یونہیں ہے - پر باطن میں خُدا کي جو مرضي ہو - اُس میں تدبیر کو کیا دخل؟ مشیّتِ ایزدي سے مچھلي ہَوا پر اُڑے اور پرند ہَوا سے زمین پر گِرے * زیرک نے کہا - اي مُطوّقہ! دِل خوش رکھ - نیکي بدي جسکو پہنچتي ہے - جب کار فرما اُسکا دانا وفادار مہربان ہے عین صلاح ہے *

بیت

نہیں ہے حُکم تجھے - دُرد و صاف میں دم کھینچ - جو کُچھ کہ ساقي نے ہمکو دیا ہے لُطف اُسکا *

زیرک اِن تسلّي‌بخش باتوں کے بعد مُطوّقہ کے دام کو کاٹنے لگا * اُسنے کہا - اگرچہ دوستي ہے - پر اي مہربان! پہلے یاروں کے بندوں کو کھول - تب میرے بند پر ہاتھ لگا * چوہے نے اُسکي بات نہ سُني - اور اپنے کام میں مشغول رہا * مُطوّقہ نے پھر بہُت کہا - اي زیرک! اگر میري خوشي چاہتا ہے - طریق اُسکا یہہ ہے کہ پہلے میرے یاروں کے بند کاٹے اور مجھے مِنّت‌دار کرے * جواب دیا کہ - یہہ کیا خوب بات تو نے کہي! معلوم ہوا کہ تُجھے اپني پروا نہیں - میں کیونکر تُجھ جیسے سردار کو چھوڑ اوروں کي فِکر کروں * مُطوّقہ نے کہا - اِس کام میں مُجھے بُرا نہ کہہ - اور جو کُچھ کہوں بجا لا - کیونکہ اِن کبوتروں کي ریاست میرے نام لِکّھي ہے - جو کُچھ خِدمتگاروں پر لازم تھا وے بجا لائے - اور مُجھے صیّاد کے دام سے رِہائي بخشي - اب چاہئے کہ میں بھي اپني گردن کو اِنکي بارِ خِدمت سے خلاص کروں - اور سرداري کا حقّ بجا لاؤں * اِسواسطے تجربے سے زمانیکے تمام عقلمندوں کو یقین ہوا ہے - کہ جو حاکِم اپنا آرام چاہے - اور رعیّت کو غم و غُصّے میں چھوڑے - جلد اپني دولت کھووے - اور اِدبار میں مُبتلا ہووے * مُناسِب یہہ ہے کہ پہلے اُنکي مخلصي ہو * چوہے نے کہا کہ - بادشاہ رعیّت کے حقّ میں ایسا ہے جیسے تن میں جان - پس داناؤں کو جان کي فِکر بہتر ہے تن سے - کہ اگر جان سلامت رہے اور بدن میں کُچھ زیان آوے - کیا مُضایقہ؟ اور خُدا نخواستہ! اگر جان پر جوکھوں آوے - بدن کي سلامتي سے کیا فائِدہ ہوگا؟ مُطوّقہ نے کہا کہ - تیرے تئیں بہُت کام کرنے ہیں - میں ڈرتا ہوں جو میرے بند کھولنے لگے اور ماندہ ہو جاے - میرے یار بندھے کے بندھے رہ جائینگے - اور جو میں قید رہوں - تو ہرچند تُجھے ملال اور ماندگي ہو قُصور نکریگا * چوہے نے مطوّقہ کي جوان‌مردي پر آفرین کي - اور کبوتروں کے بندوں کو کاٹا * سب کے پیچھے مطوقّہ کو بھي چُھڑایا * وے خوشي خوشي رُخصت ہوکر اپنے اپنے آشیانے کو گئے اور چوہا اپنے بِل میں گُھسا * کوّے نے جو چوہے کي دستگیري دیکھي - تو اُسکي دوستي و رِفاقت کا خواہاں ہوا - دِل میں اپنے کہا - جو کُچھ احوال کبوتروں کا ہوا - اُسنے نِڈر نرہئے - پس ایسے دوست سے دوستي ضرور ہے * تب

بِل کے پاس آکر پُکارا * چوھے نے پوچھا - کون ھي؟ اُسنے جواب ديا که - مئيں کوّا ھوں - تُجھ سے کُچھ کام ھي * چوھا دانا تھا - گرم و سرد زمانے کا ديکھا ھوا - اور بُرے دِنوں کے واسطے کئي راھئيں مخفي جِن سے بھاگ کر جا سکے بنا رکّھي تھيں * کوّے کي آواز سُنتے ھِي غُصّے ھوکر کہا - تُجھے مُجھ سے کيا کام؟ اور مُجھکو تُجھ سے کيا آشنائي؟ اور چاھا که کِسي راہ سے نِکل بھاگے * کوّے نے ماجرا کبوتروں کا اور اُسکي وفاداري کا احوال بيان کيا - اور کہا - جِسوقت سے که مئيں نے يہہ حالت ديکھي ھي تيري دوستي کا خواھاں ھوں - چاھتا ھوں که تو مُجھے اپني بندگي مئيں قبول کرے - اور اپنے دُوستوں مئيں گِنے * چوھے نے جواب ديا که مئيري تيري دوستي کيا؟ بلکه آشنائي مُحال ھي - مئيري دوستي کي آرزو کرني خُشکي مئيں ناؤ چلاني ھي - اور گھوڑا دريا کي سطح پر دوڑانا ھي * کوّے نے کہا - اعتقادِ دُرُست سے مئيں نے خواھِش کي ھي - نا اُمّيد نکر - جو اھلِ کرم صاحِب اِقبالوں کي درگاہ سے پناہ مانگے جِس آفت کے واسطے ھو قبول کرئيں * چوھے نے کہا - اي کوّے! حيله چھوڑ - تيري خصلت مُجھے معلوم ھي - اوّلاً تو مئيري جِنس سے نہيں - علاوہ اُس خاندان سے ھي که بدکاري مئيں مشہور اور فريب مئيں نامور ھي - کِسي طرح تُجھ سے مُجھے چئين نپڑيگا - اور جو ايسے کي دوستي کرے که جِسّے هميشه خوف مئيں رھے - اُسکا حال وُہ ھو جو اُس کبک کا ھوا * کوّے نے پوچھا - وُہ کيا ھي؟

حِکايت ۲

THE STORY OF THE HAWK AND THE PARTRIDGE.

زيرک نے کہا که - ايک کبک دامنِ کوہ مئيں خِرامان تھا - اِتّفاقاً کِسي باز کي نظر جو اُسپر پڑي - تو اُسکے حُسن و خوش خِرامي نے باز کے دِل مئيں جگہہ کي - سوچا که - قول حکيموں کا ھي - جِسکا يار نہو - وُہ هميشه بيمار رھے - بہتر يہہ ھي که اِس خوش خِرام خندہ رو سے آشنائي کروں * تب آھِسته آھِسته کبک کي طرف رُخ کيا تا اُسے دوستي کرے * وُہ اُسکو اپني طرف مائِل ديکھ کر ڈرا اور گھبراکر ايک پتّھر کے شِگاف مئيں جا گُھسا * باز اُس شِگاف کے پاس آيا اور کہا - اي کبک! آگے مئيں تيري خوبيوں سے غافِل تھا - اب تيري دوستي نے مئيرے دِل مئيں جگہہ کي - مئيں چاھتا ھوں که اب تو مئيرا دوست ھووے - اور مُجھ سے نڈرے * کبک نے کہا - اي شُجاعِ کامگار! اِس غريب سے ھاتھ اُٹھا - اور کِسي کبک کے کھانے کا خيال کر - خس کو آگ سے کيا نِسبت ھي؟ اگر آب و آتش مئيں آشتي ھو مُجھے بھي تيري آشنائي سے توقّع زندگي کي ھو سکے * باز نے کہا - اي عزيز! مئيں بوڑھا اور کمزور نہيں ھوں که شِکار سے باز رھکر - فريب سے تُجھے پکڑوں - مئيرے چنگل اور چونچ مئيں کُچھ خلل نہيں آيا ھي که طُعمے سے عاجز آنکر - مکر و حيله کرکے - تُجھے اپنے دام مئيں پھنساؤں - سِوائے مِہرباني و آرزوي صُحبت کے وُہ کيا ھي که جِس

نے مجھے تیرا نیازمند کیا؟ ذرہ دیدۂ دانش کو کھول اور مکر و دوستي مئیں اِمتیاز کر۔ اور نِکل تا مئیرے
تئیں تیرے دیکھنے سے چین پڑے * مئیں تیرا جو کام ہو سرانجام کروں * اور تجھے مئیري دوستي سے
کِتنے فایدے هوں ۔ ایک یہہ کہ زمانے کے آسیب سے نچنت هووے ۔ دوسرے جب مئیري دوستي
پرندوں کو معلوم هو ۔ البتّہ اُنکے درمیان تجھے آبرو و حُرمت بهم پهنچے ۔ اور کمال اِعتِبار هو ۔ اور
اگر تجھے خواهِش جوڑے کي هو ۔ بوجۂ احسن هو سکے ۔ اور خانمان تیرا آباد هو ۔ اور جو مطلب
تیرا هو بر آوے * کبک کو ذرہ تسلّي هوئي اور کہا کہ ۔ تُم امیر پرندوں کے هو ۔ اور مئیں رعیّت ۔ مجھ
جئیسے سے همئیشہ خطا هوتي هي ۔ یا ایسي بات وُقوع مئیں آتي هي کہ بُزرگوں کے مِزاج کے مُوافِق
نهووے ۔ اُس روز کا خطرہ مجھے هي کہ ایک مُدّت تیرے لُطف سے اُمّیدوار رهوں ۔ ناگاہ کِسي
قُصور کے سبب مارا جاؤں اور تیرے پنجۂ غضب مئیں گِرفتار هوں * بہتر هي کہ آج هِي سے گوشۂ
تنهائي اِختیار کروں ۔ اور مُلاقات بُزرگوں کي کہ وہ نِهایت خطرناک هي چھوڑوں * باز نے کہا ۔ اي عزیز!
تُم جو کُچھ کہتے هو بجا هي ۔ کیونکہ بادشاہ اور اُمرا هوا و هوس مئیں مشغول هوکر لوگوں کے احوال پر
مُلتفِت نہیں هوتے هئیں ۔ اور دیدۂ دوربین کھول کر نیک و بد کو نہیں دیکھتے هئیں ۔ ایسے حاکِموں کا
کام یہہ هي کہ همئیشہ خوردوں کو نہ بخشئیں ۔ اور مئیں جب تجھ سے دوستي کروں ۔ هرگز تیرے
عئیب پر نظر نرکھوں ۔ اور جو کبھي عئیب پر نظر پڑے ۔ تو صِرف اِس واسطے کہ غئیر سے چھپاؤں ۔
تدبیرِ مناسِب سے اِصلاح کروں ۔ نہ کہ تیري اذیّت کے واسطے ۔ استغفر اللّٰہ! یہہ کام دوستوں کا نہیں *
کبک هر چند معقول عُذر درپئیش لایا ۔ باز نے اُسکے جوابِ شایستہ دئے ۔ اور اُسکو شِگاف سے نِکالا
اور باهم عہد و پئیمان کیا * تب اُسکو اپنے آشیانے مئیں لے گیا ۔ اور خوشي سے دونوں گُذران کرنے
لگے * جب مُدّت گُذري کبک خاطِر جمع هوکر ۔ باتئیں هر ایک طور کي کرتا اور مجلِس کي شکوہ
کا لِحاظ نکرتا اور قہقہہ مارتا * باز بظاهِر اگرچہ گئي کر جاتا ۔ پر دِل مئیں کینہ رکھتا * جب بُڑھاپا
آیا اور شِکار سے باز رها ۔ اُسنے چاها کہ کبک کو اپنا طُعمہ کرے ۔ اگلے کینوں پر نظر کر اُسکے کھانے کا
بہانہ ڈهونڈهتا تها * کبک اِس بات سے مُطّلِع هو اشکِ پشئیماني آنکھوں سے بہایا کرتا ۔ اور کہتا کہ ۔
جو کوئي دیدہ و دانِستہ بلا مئیں پڑے سزا اُسکي یہي هي ۔ اور همئیشہ باز کي دِلجوئي کرکے وهاں سے
نہ هِلتا ۔ کہ مبادا خاطِر بہانہ جو اُسکي ذرہ بےادبي سے مئیرے کھانے کا خیال کرے * غرض باز نے
هرچند بہانہ ڈهونڈها نپایا ۔ نِدان ایک شب بےاِختیار هو غُصّے سے کبک کو کہا ۔ یہہ مُناسِب
هي کہ مئیں دهوپ مئیں جلوں اور تو سایہ ڈهونڈهے؟ کبک نے کہا ۔ اي امیرِ جہان! اب تو رات
هي یہہ بات کیونکر هو؟ جواب دیا ۔ اي بے ادب! تو مجھے جھوٹھا ٹھہراتا هي ۔ رہ! تیري سزا دیتا
هوں ۔ یہہ کہتا تها کہ اُسکو ٹُکڑے کر ڈالا *

زيرک نے کہا - اي زاغ ! حاصِل اِس داستان کا يہہ هي کہ دوستي ايسے کي کرنے کہ جِسکے نڈر نرہ سکئے عقل سے دور هي - اور کبکِ دري کے مانند جان ديني هوگي * کوّے نے جواب ديا - تو خود جانتا هي کہ مُجھے تيرے ستانے سے کيا حاصِل هوگا ؟ بلکہ تيرے جينے سے هزاروں فائدے هيں * اپنا اور ميرا حال اُس باز و کبک کے مانند خيال نکر - ميں بڑي دور سے آيا هوں - تيري مُروّت سے بعيد هي کہ مُجھے محروم کرے * چوهے نے کہا - دُشمني دو طرح کي هي ذاتي و عارِضي - عارِضي ذري ميں زائِل هوتي هي اور ذاتي کا کچھہ عِلاج نہيں * حکيموں نے کہا هي کہ - دُشمنئ ذاتي بهي دو قِسم کي هي * ايک يہہ کہ دونوں طرف سے ضرر پہُنچے - جيسے شير اور هاتهي کي - کہ کبهي شير هاتهي پر فتحياب هوتا هي - اور کبهي هاتهي شير پر غالِب آتا هي * يہہ دُشمني اِس طرح کي هي کہ جِسکا عِلاج هو سکے - کيونکہ جو غالِب هوا اُسکي تسلّي هوئي * دوسري يہہ کہ هميشہ ايک هِي طرف سے ضرر پہُنچے - جيسے چوهے اور بِلّي کي - اور بهيڑئے اور بکري کي * يہہ دُشمني اِسطرح کي نہيں کہ تدبير سے صورت دوستي کي نظر آوے - اور جہاں قصد هلاک کا ايک هِي طرف سے نظر آوے - اور دوسري جانِب ميں کبهي مُتصوّر نہو - اُس عداوت کا دفعيہ مُحال هي * مُجھے گُمان يہہ هي کہ ميرے اور تيرے اِسي طرح کي دُشمني هي - دوستي کا خيال چهوڑ * کوّے نے کہا - خُدا نکرے کہ ايسي هو کيونکہ ميرے تيرے اصلِ خِلقت ميں دُشمني نتهي - بلکہ دونوں کے همجنسوں ميں عداوتِ عارِضي هوئي هي * شُکر خُدا کا ! کہ آئينۂ دِل ميرا دُشمني کے زنگ سے صاف هي - اور يہہ بهي نہيں کہ هميشہ ميرے هم‌جِنس سے تُم کو اذيت پہُنچي هو - کيونکہ ميري قوم اوّلاً کِسي جانور کو تصديع نہيں ديتي ساتهہ اِسکے سہل چيزوں پر قناعت کرتي هي - اگر کِسي ديوانے يا بے وُقوف نے حِرص کے مارے اپني روزي پر قانِع نہو کے تُمهاري ايذا کي سعي کي هوگي سبهوں کو ويسا نہ سمجها چاهئے - اُمّيدوار هوں کہ جب عقيدۂ دُرُست سے تُمهاري خِدمت ميں آيا هوں - ميري بات پذيرہ هو * زيرک نے کہا - فرض کيا کہ تُجھے دوستي کي آرزو هي فائِدے کے گُمان سے بہ تکلّف دوستي کا خيال کرتا هي - پر آخِر ايک ادنيٰ سبب سے سررشتہ محبّت کا توڑيگا - اور دُشمني کا قصد کريگا * پاني هرچند گرم هو کر تاثير آگ کي پيدا کرے - ليکن دوست نہوگا - جب قابو پاويگا بُجهاهي ديگا * داناؤں نے کہا هي -

تديم دُشمن سے دوستي کي توقّع رکهني - ويسي هي جيسي خار سے گُل چيني کي آرزو کرني *

جو کوئي دُشمن کے افسون پر بهولے - اُسکي حالت وہ هوگي کہ اُس شُترسوار کي هوئي * کوّے نے پوچها - وہ کيونکر هي ؟

حِکايت ۳

THE STORY OF THE CAMEL-RIDER AND THE SNAKE.

زيرکؔ نے کہا ـ نقل هي که ايک شُتُرسوار کِسي جنگل میں پہُنچا * اِتّفاقاً سوداگروں کا قافِله اُترا تها ـ اُنکے چولهے میں آگ رهگئي تهي ـ هَوا کے مارے تمام جنگل کو لگ گئي ـ اور ايک بڑا سانپ اُس حالت میں وهاں تها ـ نه ٹهہرنے کي جگه ـ نه بهاگنے کي راه اُسکو تهي * جب دور سے شُتُرسوار کو ديکها ـ گِڑگِڑاکر کہا ـ کيا خوب هوے که تو مِہرباني سے ميري اِس مُشکِل کو آسان کرے! وه اُسکي لجاجت ديکهکر سوچا که ـ يه اگرچه آدمي کا دُشمن هي ـ ليکِن اب در مانده و حيران هي * بِہتر يه هي که دُشمني کا لِحاظ نکرکے اِسکي بهلائي کروں * غرض توبڑے کو ايک برچهے کے سِرے پر باندهکر اُسکي طرف لٹکايا * سانپ غنيمت جان کر اُسکے اندر آ رها * شُتُرسوارنے اِس بات کو نيکي سمجهکر ـ اُسکو جلنے سے بچايا ـ تب توبڑے کا مُنهه کهول کر کہا ـ اِس آفت سے رِهائي کا شُکر يهي هي ـ که تو گوشه اِختيار کر اور مردُم آزاري چهوڑ * اُسنے کہا ـ اي جوان! ايسي بات نه کہه ـ جب تک تُجهے اور تيرے اونٹ کو نه ڈسوں نجاؤں * شُتُرسوارنے کہا ـ کيا نيکي کا بدلا بدي هي؟ کہا ـ هاں! تو جانتا هي که میں آدميوں کا دُشمن هوں ـ تو نے بيجا نيکي کي اور جو مُستحِق شفقت کا نه تها اُسپر اِحسان کيا ـ ضرور هي که تُجهے اذيّت پہُنچاؤں ـ کيونکه بدوں سے نيکي کرني عين نيکوں سے بدي کرني هي ـ اور دانا اِسپر مُتّفِق هیں ـ که دُشمن کا سِر کُچلا رکهئے * جب که تو نے کام عقل کے مُوافِق نه کيا اور مُجه پر مِہرباني کي ـ البته تُجهے ڈسونگا که اوروں کو عِبرت هو * سوارنے کہا ـ نيکي کے بدلے بدي کِسي مذهب میں دُرُست نہيں * سانپ نے کہا ـ اِس کام میں تُمهارے آئين پر عمل کرتا هوں ـ که آدمي کي خو يهي هي که نيکي کے مُقابِل بدي کرتے هیں ـ اور اُسي کو دانِش و تدبير جانتے هیں * میں نے جو تُمہارے بازار سے خريدا هي تُمهارے هِي هاته بيچونگا * شُتُرسوارنے کہا ـ اي سانپ! خُدا نه کرے که يه خو آدميوں کي هو ـ تو اگر ميري جان کے در پي هي بارے ايسے بڑے عيب کي تُہمت هم پر نه لگا * کہا ـ میں سچّا هوں نه مُفتري ـ اگر تُجهے باور نهو ـ تو آ اِس بهينس سے پوچهيں * جب اُسّے پوچها که ـ نيکي کا بدلا کيا هي؟ اُسنے جواب ديا که ـ آدميوں کے مذهب میں بدي هي ـ اور داناؤں کے آئين میں نيکي ـ ديکهئے که میں مُدّتها آدميوں کے پاس رهي ـ هر سال بچّے جنتي اور دوده گهي سے گهر کو بهرتي تهي * جب بوڑهي هوئي ـ اور جنّے اور دوده دينے سے باز رهي ـ ميرا آب و دانه بندکر ديا ـ اور ميري پرورِش موقوف کر اِس دشتِ غُربت میں چهوڑا * آخِر خُدا نے مُجه پر دروازے روزي کے کهولے ـ کل ميرا مالِک کِسي کام کے لئے اِدهر هو کے جاتا تها ـ مُجهے موٹا تازه ديکهکر کہتا گيا که ـ کِسي قصّاب کے هاته بيچا چاهئے * پس ديکهئے که اب اُسنے ميرے بيچنے اور ذبح کرنے پر دهيان دهرا هي * سانپ نے کہا ـ اب تو نے سُنا؟ جلدي

زخم کا مُستعِدّ هو * شُتُرسوار نے کہا ـ بات اِس آزُردہ‌خاطِر بهَینس کي جو اپني بدکِرداري کے سبب اپنے صاحِب سے رنجيدہ هوئي هي مُفيد نهيں ـ اگر تُجهے ميري تسلّي منظور هي ـ چل ـ اُس درخت سے پوچهيں * تب باهم درخت کے تلے آئے اور پوچها کہ ـ بدلا نيکي کا کيا هي ؟ کہا ـ آدميوں کے آئين ميں بدي هي ـ تو نهيں ديکهتا هي کہ ميں جنگل ميں اُگا هوں ـ اور مُسافِروں کي خِدمت کے لئے ايک پانو سے کهڑا هوں ـ جب کوئي آدم‌زاد گرمي کا مارا ميدان سے آتا هي ـ ميرے چهانو ميں آرام پاتا هي ـ تب کہتا هي کہ ـ يہ ڈالي کُلهاڑي کے بينٹ کے لائق هي ـ اور وہ پهاوڑے کے لائق هي ـ اور اِسکے تنے سے تختے اچهے اچهے چير سکتے هيں * اور اگر کُلهاڑي يا آرہ اُنکے پاس هوتا هي ـ تو جون سي شاخ اُنکو پسند آتي هي کاٹ ليتے هيں ـ ديکهئے کہ مُجه سے سِوائے راحت کے کُچه نهيں پاتے هيں ـ باوصف اِسکے يے اذيّتيں مُجهے پهُنچايا چاهتے هيں * سانپ نے کہا ـ اب دو گواہ هوئے ـ راضي هو کہ ميں تُجهے ڈسوں * مرد نے کہا ـ پہلے گواہ مُجهے شُبہ هي ـ کيونکہ شايد اُسے آزار پهُنچا هو ـ اگر اور ايک گواہ گُذران سکے ـ تو حاضِر هوں * اِتّفاقاً ايک لومڑي کهڑي يہ حالت ديکهتي تهي * سانپ نے کہا ـ اب اِسّے پوچه اور سُن کہ يہ کيا جواب ديتي هي * قبل اِسکے کہ شُتُرسوار اُسّے پوچهے ـ وہ پُکاري[1] کہ ـ اي مردِ بےوُقوف ! تو نهيں جانتا هي کہ نيکي کا بدلا بدي هي ؟ تونے اُس سانپ کے حق ميں کيا نيکي کي هي جو ايسا حيران هي ؟ اُسنے تمام احوال بيان کيا * لومڑي نے کہا ـ تو دانا شخص نظر آتا هي ـ پهِر اِسقدر جهوٹه کيوں بولتا هي ؟ سانپ نے کہا ـ يہ سچ کہتا هي ـ وہ توبڑا جِس ميں مُجهے ڈال کر آگ سے بچايا تها اُسکے شِکاربند ميں بندها هي * لومڑي غُصّے هوئي اور کہنے لگي ـ ميں کيونکر باور کروں کہ اِتنا بڑا سانپ اِس چهوٹے توبڑے کے اندر سماوے ؟ سانپ نے کہا ـ جو تُم سچ نجانو ـ تو ميں پهِر اُس ميں گهُسوں ـ ديکهو کہ کيونکر سماتا هوں * سوارنے توبڑے کا مُنہ کهول کر سانپ کے سامهنے رکه ديا ـ وہ لومڑي کے فريب پر اُس ميں پيٹها * لومڑي نے کہا ـ اي جوان ! اب دُشمن آپ هِي بند ميں آيا ـ دم لينے کي فُرصت ندے * اُسنے توبڑے کا مُنہ باندهہ زمين پر يہاں تک پٹکا کہ سانپ مر گيا *

حاصِل اِس داستان کا يہ هي کہ عقلمند کو چاهئے کہ اِحتياط نہ چهوڑے ـ اور دُشمن کي زاري پر اِلتفات نکرے * زاغ نے کہا ـ يے باتيں جو تو نے دانِش کي کہيں ـ ميں نے سُنيں ـ اور مُجهے نصيحت هوئي ـ قبل اِسکے کہ تُجه سے فائدہ پاؤں تيري مُلازمت کا آرزومند تها ـ اب جو تُجه سے ايسي اچّهي نصيحتيں سُنيں بهرہ‌مند هوا ـ کِسي طرح تيرے دروازے سے نجاؤنگا ـ آب و دانہ نہ کهاؤنگا ـ اور هرگز مُجهے چين نہ پڑيگا جب تک تو مُجهے اپني دوستي سے سرفراز کرے *

[1] Observe this instance of پُکارنا *pukárná* used as a neuter verb.

حکیموں نے کہا هي که - نجیب و عالي‌مِش جلد آشنا هوتے هیں - اور بدیر اُنکي آشنائي جاتي هي - جیسے کوزۂ زرّیں جلد بنے اور بدیر توٹے - اور ذرے میں دُرُست هو - اور سِفلے کم‌ظرف دیر میں دوست هوتے هیں اور جلد بِگڑتے هیں - جیسے مِٹّي کا باسن که دیر میں بنتا هي اور جلد توٹتا هي - پهر دُرُست نہیں هوتا هي * اي زیرک! یهه گُفتگو چهوڑ - اگرچه میں اپنے تئیں نجیبوں میں نہیں گِنتا هوں - پر اُنکي خِدمت کي هي اور سِفلوں سے مُجهے ننگ هي - تو مجهے اپني دوستي میں سچّا اور مُستقِلّ جان - میں هرگز یہاں سے نجاونگا * بقول کِسي بُزُرگ کے -

بیت

تُجهه سے معشوق کا دامن نه ابهي چهوڑوں میں - که بہُت خونِ جِگر سے یهه مِرے هاتهه آیا *

غرض مُروّت سے میري اِس بات کو باور کر - اور اِس کام کو اپنے دِل میں کُچهه بُرا نه سمجهه * زیرک نے جب راست‌گوئي و دُرُست‌کِرداري اُسکے اطوار سے دریافت کي - مِهرباني سے زبان کهولي که - تُجهه جیسا دانا اور بُزُرگ‌مِنِش اگر دُشمن بهي هو - تو بهي تیري صُحبت غنیمت جانیئے - اور ایذا سے اندیشه نه کیجئے * حال آنکه میں نے تُجهے دوست و مِهربان پایا دوستي میں کیونکر تاخیر کروں - اور بجان خریدار نهوں؟ یے باتیں اِس لئے تهیں که تیري دانِش کا اندازه سوچتا تها اور تیرے احوال کو معلوم کرتا تها - اگر تو مُجهه سے بے وفائي کرے - تو میرے عُذر کي جگهه هو - اور تو بهي نکهے که - میں نے ایک دوستِ سُست اِعتقاد اور نا لائق پایا - اور چنداں تیري نظر میں عزیز نه رهوں - کیونکه بے اِنصافي جو سب کي سِرِشت هي - اِس لئے جِس چیز کو آساني سے حاصِل کریں اُسے کم مُعزّز رکهیں * تب بِل کے نزدیک آ کهڑا هوا - اور دِل کهول کر دوستي کي باتیں کوّے سے کرنے لگا که - اي زاغ! دوستي کے مراتِب اگرچه بہُت هیں - پر داناؤں نے چار قِسم کئے هیں - جب بنظرِ تامُّل دیکهیں کوئي مرتبه اِن چاروں سے باهِر نہیں * پہلا وه که - مال کا دریغ نکرے * دوسرا وه - جو دوست کے کام میں جان دینے کو آسان جانے * تیسرا وه که - دوستي کے واسطے اگر ناموس برباد هو غمگین نه هو * چوتها وه که - اگر دوست کي خاطِر اُسکے دین و مذهب میں خلل آوے دُشوار نجانے - اگرچه اِس زمانے میں بہُت سے هیں که دنائت و بدذاتي کے سبب مال کو سب سے عزیز جانتے هیں - پر جانو که یے مراتِب اِنکے واسطے نہیں - بلکه نیک سیرت عالي فِطرت کے لئے هیں * اي زاغ! تو نے ان مراتب پر عهد و پیمان کیا؟ کوّا اِن درجوں کو سُنکر خوش هوا اور اِنهیں پر قول و قرار کیا - زیرک کے دِل کو اندیشے سے رِهائي دي اور کہا - اي زیرک! اب آگے کیوں نہیں آتا هي؟ اور اپنے قُرب سے مُجهے کِس واسطے خورسند نہیں کرتا هي؟ مگر هنوز کُچهه اندیشه باقي هي؟ چوهے نے کہا - اي عقلمند! هرگاه اُن مراتِب پر عهد و پیمان هوا - پهر بدگُماني کا کیا دخل

هي ؟ نهیں تو مئیں گهر کے کونے سے باهِر نه نِکلتا - پر مُجهے تیرے یاروں سے خطرہ هي که همیشه سے خو اُنکي میري دُشمني میں خِلاف تیري طبیعت کے هي - اور عقل اُنکي میري دوستي میں تیري راے کے مُوافِق نهیں * مئیں ڈرتا هوں که اُن میں سے کوئي مُجهے دیکهے اور میري بدي پر کمر باندهے * کوّے نے کها - یہہ اندیشه نکر - که میرے اور یاروں کے درمیان قول و قرار هي که وے میرے دوست کو دوست جانیں - اور میرے دُشمن کو دُشمن * چوهے نے کها - یہہ بات جو تو کهتا هي - هو سکتي هي - لیکِن تو جانتا هي که اُنهیں مُجه سے قدیم دُشمني هي * داناؤں نے کها هي که - جو دُشمن کے دوست کے ساته محبّت کرے - یا دوست کے دُشمن سے مِلے - اُسکو بهي دُشمن جانئے * کِسي نے کها هي

بیت

دِل اُٹهانا هي بهلا دو طائِفوں سے جان لے * دوستوں سے دُشمنوں کے - دُشمنوں سے دوست کے *

اور یهیں سے حُکما کہہ گئے هیں که - دوست تین قِسم کے هیں - دوست - اور دوست کے دوست - اور دُشمن کے دُشمن * اِسطرح دُشمن کے بهي تین گُروہ هیں - اپنا دُشمن - اور دوست کا دُشمن - اور دُشمن کا دوست * کوّے نے کها - جو کُچه تو نے کها مُجهے معلوم هوا - پر جانیو که میري دوستي تُجه سے اِسقدر هي که - جو تیرا دُشمن هو - اُسکو اپنا دُشمن جانتا هوں - اور جو تیرا خیرخواہ هو - وُہ میرا یار هي * میري دوستي اِس حدّ کو پهنچي هي که اگر اپني چشم و زبان کو - جو دیدبان تن بدن کي اور ترجمه کرنےوالي دِل کي هي - تیرے مُخالِف پاؤں - تو ایکدم میں دونوں کو نیست و نابود کر ڈالوں * چوها اِن باتوں کے سُننے سے خوش هوا اور آگے آکر کوّے سے مِلا * باهم گُذران کرنے لگے اور خوشي سے دِن کاٹنے - اور جیسے آئین مِهمانداري کے هیں چوها بجا لاتا تها * جب کِتنے دِن اِسطرح گُذرے اُسنے کها - اي بهائي ! اگر تو یهیں گهر بناوے بال بچّوں کو یهاں لاوے - تو دوستي سے بعید نهیں - کیونکه یہہ جگہہ نِهایت آرام کي هي * جواب دیا که - اِس جگہہ کي خوبي اور آب و هَوا کي لطافت میں کُچه شُبہہ نهیں - پر سرِ راہ هي - همیشه لوگوں کي آمد و رفت سے اندیشه اذیّت کا رهیگا * فلاني جگہہ ایک سبزہزار هي نِهایت دِلچسپ - ایک کچهوا جو میرے دوستوں سے هي وهاں رهتا هي اور طُعمه وهاں بهم پهنچتا هي - زمانے کے حوادِث سے نِڈر رہ سکیئے * اگر مرضي هو تو دونوں باهم وهاں چلیں اور باقي زِندگي کو خوش و خُرّم بسر کریں * چوهے نے کها - کوئي نِعمت تیري رِفاقت کے برابر میرے نزدیک نهیں - جهاں تو جاوے تُجه سے جُدا نهونگا * اور یہہ جگہہ بهي میرا وطنِ اصلي نهیں - ناچاري سے یهاں آ پڑا تها * وُہ قِصّه اگرچه طویل هي - پر عجیب و غریب باتیں اُسکے ضِمن میں بهُت هیں - اگر کوئي آرام کي جگہہ ٹهہرے - اُسوقت تُمهارا جي چاهے تو کُچه کُچه سُناؤنگا *

آخِرش بات یہي ٹہہري * کوّے نے چوہے کي دُم پکڑ لي - اور کچھوے کے مکان کو چلا * کچھوے نے دور سے کوّے کي سیاهي دیکھي - اور مارے ڈر کے پاني کے اندر غوطہ مارا * کوّا چوہے کو آهِستہ آهِستہ زمین پر رکھ کچھوے کو پُکارا - آشنا کي آواز سُنکر پاني مئیں سے نِکلا - اور یار کي مُلاقات سے خوش هوکر بولا - اي یارِ قدیم! اب تلک کہاں تھا؟ اور کیا حال تھا؟ کوّے نے اپنا قِصّہ شِکاري کے دام لگنے کے وقت سے اب‌تلک جو گُذرا تھا مُفصّل کہا - اور باتیں جو زیرک کي دوستي کي آرزو مئیں هوئي تھیں بیان کیں * کچھوے نے تمام احوال سُنا اور چوہے کي مُلاقات سے خوش هوکر شرط مِہمانداري کي بجا لایا - اُسکو ایک مُناسِب جگہ مئیں رکھا - اور هر کوئي اپنے اپنے مکان مئیں جا خوشیاں کرنے لگا * جب ماندگي سفر کي جاتي رهي اور اُس دِلچسپ جگہ مئیں آرام پایا - ایکدِن کوّا زیرک کي مُلاقات کو آیا اور بولا - اگر فُرصت گُفتگو کي هو - تو وہ ماجرا اپنا - جو مُجھ سے کہنے کا وعدہ کیا تھا - کچھوے کے حُضور بیان کر - تاکہ سُخن‌پردازي و عقلمندي تیري اُسکو کماحقُّہ معلوم هو - اور سررِشتہ دوستي و یگانگي کا مضبوط هو - اور مُجھے بھي سرمایہ دانِش کا بہم پہُنچے *

چوها قِصّہ کہنے لگا کہ - میرا وطنِ اصلي نادوت تھا - کہ وہ هِندوستان کے شہروں مئیں سے هي * مئیں وهاں ایک زاهِد کے حُجرے مئیں رهتا تھا - اور بھي کئي چوهے میرے پاس جمع هوئے تھے * زاهِد کے خیرخواهوں سے ایک شخص هر روز اُسکے واسطے کھانے کو لاتا - وہ اُس مئیں سے ایک ٹکڑا لےکر ناشتہ کرتا - اور باقي کو شام کے واسطے رکھ چھوڑتا * مئیں مُنتظِر رهتا - جب وہ گھر سے باهر کو نِکل جاتا تب دسترخوان تلک پہُنچکر جِتنا چاهتا کھا لیتا - باقي اور چوهوں کو بانٹ دیتا * زاهِد نے میرے مارنے کے لئے بہُتیرے حیلے کیئے - کُچھ بن نہ پڑا * ایک شب کوئي مِہمان زاهِد کے یہاں آ پہُنچا - لوازِم مِہمانداري کے بعد - اُسنے پوچھا کہ - تُم کہاں سے آئے؟ اور کِدھر جاؤگے؟ مِہمان کي خاطِر مئیں جو کُچھ تھا کہتا تھا * جو وہ مردِ جہاندیدہ اور گرم و سرد زمانے کا چکّھا هوا تھا - دونوں آپس مئیں باتیں کرتے تھے - اور جو کُچھ زاهِد پوچھتا تھا مِہمان جواب اُسکا تقریرِ دِلچسپ سے دیتا تھا * غرض دونوں بات چیت مئیں تھے - مئیں فُرصت کو غنیمت جان‌کر - یاروں کو ساتھ لے کھانے مئیں مشغول هوا * زاهد اِس ارادے سے کہ - چوهے بھاگ جاویں - بات کہتے کہتے تالیاں بجاتا تھا * مِہمان اِس حرکت کو بےادبي اور اپني بےآبروئي جان‌کر - غُصّے هوا اور کہا - اي زاهِد! باتوں مئیں تالیاں بجاني بولنےوالے کو مسخرہ بنانا هي - یہ طور درویشوں کا نہیں * زاهِد نے عُذر کیا اور کہا - استغفرُاللہ! کہ مُجھ سے مسخرگي صادِر هو - بلکہ یہ حرکت میري اُن چوهوں کے بھگانے کے لئے هي - جو اِس گھر مئیں جمع هوئے هئیں - کھانے کي جو چیزیں رکھتا هوں وے چٹ‌کر جاتے هئیں * مِہمان کو تسلّي هوئي - پوچھا کہ - سب چوهے برابر شوخ و دِلیر هئیں - یا بعضے زیادہ؟ کہا - ایک اُن مئیں سے بہُت هي ڈھیٹھ هي - میرے سامھنے بےخطرہ دسترخوان سے سب کھانے کي چیزیں اُٹھا لے جاتا هي * مِہمان نے کہا - دِلیري

اُسکي بےسبب نہ ہوٗگي - اُسکا حال وَیسا ھي کہ ایٖک شخص صاحبِ خانہ کي جوٗرو سے تکرار کرتا تھا کہ - کوٗئي سبب ھي جوٗ دھوٗئے تِلوں کوٗ بِن دھوٗیوں کے برابر بیٖچتي ھي * زاھِد نے پوچھا وُہ کیونکر ھي ؟

حِکایت ۴

THE STORY OF THE WOMAN AND THE SESAMUM.

مِہمان نے کہا - جِس راہ سے مئیں آتا تھا رات کوٗ فلانے گانوٗ میٖں ایٖک آشنا کے گھر اُترا - جب وُہ میٖري تواضع کر چُکا - کھانے کوٗ کِھلایا - سوٗنے کے واسطے بچھوٗنا بِچھا دیا * میٖں اُسپر لیٖٹا - پر ھنوٗز نیٖند نہ آئي تھي - کہ صاحِبِ خانہ اپني جوٗرو سے باتیٖں کرنے لگا - میٖرے اُنکے ایٖک ٹٹّي درمیان تھي * وے جوٗ باتیٖں آپس میٖں کرتے تھے میٖں سُنتا تھا * مرد نے عوٗرت سے کہا - میٖں چاھتا ھوٗں کہ اِسي بُزُرگ مِہمان کے ساتھ - جوٗ میٖرے یہاں وارِد ھي - کل گانوٗ کے کئي بُزُرگوں کي دعوت کروں * عوٗرت نے جواب دیا - گھر میٖں اِس قدر اسباب نہیں کہ لڑکے بالوں کوٗ کِفایت کرے - باوصف اِتنے سامان کے تو خیال مِہماني کا کرتا ھي ! جوٗ کُچھ موٗجوٗد ھي - اُسکوٗ جمع کر - کہ تیٖرے بعد جوٗرو لڑکے تیٖرے کِسي کے مُحتاج نہ ھوٗں * مرد نے جواب دیا کہ - اِس قدر توٗ ھي کہ مِہماني کر سکوں اوٗر آیندے کي فِکر ضرور نہیں - کیونکہ خُدا کي رضا اِسي میٖں ھي کہ - جوٗ کُچھ موٗجوٗد ھوٗ - مُسافِروں اوٗر مُحتاجوں کے خرچ میٖں آوے * جِسنے اِس دُنیائے فاني میٖں دوٗلت جمع کي - آخِر اُسکي ھلاکت کا سبب ھوا * مال جمع کرنا بد ھي اوٗر عاقِبت اُسکي خراب - جیٖسے بھیٖڑیٔے کي کہاني اِس بات پر گواہ ھي * پوچھا - وُہ کیونکر ھي ؟

حِکایت ۵

THE STORY OF THE WOLF AND THE BOWSTRING.

مرد نے کہا - کہتے ھیٖں کہ کِسي شِکاري نے دام لگایا تھا - اچانک ایٖک ہِرن اُس میٖں پھنسا - شِکاري نے گھات کي جگہہ سے نِکل کر چاھا کہ دام کے نزدیٖک جاوے - ہِرن نے جان کے ڈر سے زوٗر کیا اوٗر دام کوٗ اُکھاڑ کر میٖدان کي طرف بھاگا * صیّاد شرمِندہ ھوا - اوٗر تیر مارکر اُسکوٗ زمین پر گِرایا - اوٗر اُسکے پاس پہُنچکر اُٹھایا - اوٗر پیٖٹھ پر لے - گھر کي طرف چلا * اثنائے راہ میٖں ایٖک جنگلي سوٗر نظر آیا - اُس نے اُسکي طرف تیرِ جِگردوٗز چلایا - اوٗر زخمِ کاري اُس پر لگایا * سوٗر نے بھي مارے غُصّے کے صیّاد کے سینے پر دانٗت مارا - آخِر دوٗنوں وھیں سرد ھوٗئے * اِس میٖں کوٗئي بھیٖڑیا وھاں آن پہُنچا اوٗر دیٖکھا کہ - ایٖک آدمي اوٗر ایٖک ہِرن اوٗر سوٗر موا پڑا ھي * کثرتِ نِعمت سے خوش ھوٗکر سوٗچا کہ - مُدّتوں میٖں اِتني نِعمتوں ھاتھ لگتي ھیٖں - تامُّل کا مقام ھي - ایسي نِعمتِ غیر مُترقبہ کوٗ کیونکر خرچ کیجیٔے ؟ اگر اِس میٖں تامُّل نکروں - اوٗر بیٖہوٗدہ تصرُّف میٖں لاؤں - بےوُقوف مشہوٗر ھوٗنگا * داناي کا مُقتضي یہہ ھي کہ یے بےحدّ نِعمتیٖں جوٗ آج مِلي ھیٖں خرچ میٖں نہ لاؤں - اوٗر صِرف اِس کمان کے چِلّے پر قناعت کروں - اوٗر

اِن تازه گوشتوں کو کِسي جگه اِحتياط سے رکهکر - هر روز بقدرِ اِحتياج اُس مٙيں سے لوں * دور انديش بُزُرگوں نے کها هي - سب کا سب نه کها - که اگر ديرتک جئے - تو بُڑهاپے مٙيں تهيدستي بد هي - کُچه کها - اور کُچه دهر - تمام مال ايکبارگي ضائِع نکر * غرض زيادتئ حِرص کے سبب کمان کے چِلّے پر رغبت کي - اور ايک بارکے دانت لگانے سے چِلّه ٹوٹکر گوشهٔ کمان اُسکے جِگر مٙيں جا لگا - اور وهيں سرد هو گيا *

فائِده اِس داستان کا يه هي که دولت جمع کرنے کي حِرص کرني - اور اُمّيدوار دور انديش کے کهنے پر ذخيره کرنا - خوب نهيں هي * کِسي نے کها هي که - جو کُچه موجود هو - آج هي کها لے - اور زمانے کا غم نه کها - اگر کل تک جئيگا - تو کل کي روزي بهي پهُنچ رهيگي * اور يه عجب کوتادبيني هي! که کِتني مِحنتوں سے مال جمع کرے - اور حسرت سے چهوڑ جاے * عورت نے جب دانائي کي باتيں شوهر سے سُنيں جو وه نيکبخت تهي خوش هوئي اور کهنے لگي - مِهماني تُجهے مُبارک هو! مٙيں نے بهي گهر مٙيں تهوڑے سے چانول اور تِل کهانے کے واسطے جمع کِئے هٙيں - جِس کو چاهے اپنے گهر مٙيں بُلا * جب صُبح هوئي وے صاف کِئے هوئے تِل دهوپ مٙيں ڈالے - اور شوهر سے کها که - جب تلک نه سوکهيں خبردار ره که چِڑياں اور جانور خراب نه کريں * آپ اور کام مٙيں لگي * مرد کو جو نيند آ گئي تو ايک کُتّے نے آکر تِلوں پر مُنه ڈالا * رنڈي نے يه حالت ديکهي - اپنے دِل مٙيں کها که - اِنهيں کهانے مٙيں خرچ نه کيجئے * اُٹهاکر بازار مٙيں لے گئي * مٙيں بهي کِسي کام کو وهاں گيا تها * ديکهتا کيا هوں؟ که وه ايک کُنجدفروش کي دوکان مٙيں آئي اور اُن کو بِن‌دهوئے تِلوں کے برابر بيچنے لگي * ايک شخص نے پُکارا که - اي رنڈي! مگر اِس مٙيں کُچه بهيد هي - که يه اُنکے برابر بيچتي *

جب يه قِصّه تمام هوا مِهمان نے زاهِد سے کها که - مٙيري خاطِر مٙيں يوں آتا هي - که دِليري اُس چوهے کي بےسبب نهوگي - اغلب هي که کُچه نقد اُسکے مکان مٙيں هي - که اُسکے زور پر يه ڈهِٹهاي کرتا هي - اور جو مُفلِس و بےنوا هوتا - تو اِسقدر چالاکي اُسّے نهو سکتي * مثل هي که - مردِ بےزر مانند مُرغِ بےبال و بےپرکے هي * چلو - اُسکے بِل کو کهودکر ديکهيں که انجامِ کار کهاں تلک پهُنچتا هي * زاهِد نے تُرت ايک پهاوڑا لا حاضِر کيا * مٙيں اُسوقت اور ايک بِل مٙيں بيٹها تها - اِنکي بات‌چيت جو آپس مٙيں هوتي تهي سُنتا تها * مٙيرے گهر مٙيں هزار دينار تهے - مٙيں اُن پر لوٹتا اور اُن کے ديکهنے سے نِهايت خوش هوتا * آخِر مِهمان نے بِل کو کهودا - اور جو کُچه پونجي خوشي کي تهي زاهِد نے لے لي - اور کها - سبب دِليري کا يهي تها - پهِرکبهي ايسي ناشايسته حرکتيں

نكرِيگا * مئيں يے باتئيں سُنتا تها - آثار ناتواني و بےنواي كے آپ مئيں دمبدم زيادہ پاتا تها - اوْر وهاں سے نِكلنے كا خيال كرتا تها * تهوڑے سے دِن نگُذرے تهے كه وے چوهے جوْ بندگي مئيں حاضِر تهے اوْر خُلوصِ دِل سے مئيري خِدمت كرتے تهے - وُہ آئين چهوْڑكر حِقارت كي نظر سے مُجهے دئيكهنے لگے - اوْر جوْ كه كهانے كے آشنا تهے بغي هوْكر مئيرے دُشمنوں سے جا مِلے * مئيں سوچتا تها كه - اِس بات سے آزُردہ نهوا چاهئے * مثل مشهور هي كه - جِسكے پاس مال نهيں - اُسكا يار بهي كوْئي نهيں * تِهيدست جوْ كام كرے سرانجام نهوْ - اوْر جوْ آرزوْ اُسكے دِل مئيں گُذرے بر نه آوے - جئيسے جاڑے كي رُت كے مئينه كا پاني دريا مئيں نهيں پهنچ سكتا هي - اوْر كمِمايگي كے سبب راہ هي مئيں ناپئيد هوْ جاتا هي * قوْل بُزُرگوں كا هي كه - جِسكے بهائي نهوْ جهاں رهے مُسافِر هي - اوْر جِسكے فرزند نهوْں نام اُسكا دُنيا مئيں نه رهے - اوْر جوْ مُفلِس هوْ دوْستوں سے بهرہمند نهوْ - تِهيدست كا دوْست كوْئي نهيں هوْتا هي - سِفلوں اوْر كمينوں كي دوْستي غرض پر هي - نه اِن مئيں وفا كا كُچه اثر هي - نه مُروّت سے اُنهيں كُچه خبر * يے دغاباز دوْست جوْ نظر آتے هئيں - جئيسے مكّهياں هئيں گِرد مِتهائي كے * جب تلك مال هي كهاتے هئيں - اوْر مانند مكّهيوں كے تئيرے پاس جمع هوْتے هئيں * جب زوال پر آوے اوْر كيسه رباب كے كاسے كي طرح خالي هوْ - صحبت و غمخواري اِسطرح چهوْڑئيں - كه گوْيا كبهي آشنا نه تهے * سچ اگر پوچهوْ توْ يے بازاري كُتّے هئيں جوْ هڈّيوں كوْ سب سے عزيز ركهتے هئيں * سُخنوروں نے كها هي كه - كِسي نے ايك بُزُرگ سے پوچها كه - تئيرے دوْست كِتنے هئيں؟ كها - معلوم نهيں - زمانه مُجه سے مُوافِق هي - سب لاف دوْستي كي مارتے هئيں - اگر يه جاہ و دوْلت مئيري جاتي رهے - توْ معلوم هوْ كه آشنا كوْن هي - اوْر بيگانه كوْن * دوْستوں كي آزمايِش اوْر آشنا و بئيگانے كي تميز تِهيدستي كے دِنوں مئيں هوْتي هي * كِسي حكيم سے پوچها كه - كيا سبب هي كه لوْگ مالداروں كي دوْستي كي رغبت كرتے هئيں - بےزر اوْر كمِمايوں كے آشنا نهيں هوْتے؟ اُسنے جواب ديا كه - مال خلق كا محبوب هي اوْر اپنا معشوق - جِسكے پاس هوْ - خوشامد اُسكي كرتے هئيں - اوْر جب اُسكے پاس نهوْ - گِرد اُسكے نهيں پهرتے * اِسمئيں اُن چوهوں مئيں سے ايك جوْ زيادہ لاف دوْستي كي مارتا - اوْر مئيري ايك دم كي صُحبت كوْ سعادتِ ابدي جانتا - بئيگانے كے مانند مئيرے پاس آيا * مئيں نے بُلاكر پوچها كه - تُجهے كيا هوا؟ اوْر تئيري وُہ مِهرباني اوْردوْستي كي باتئيں - جوْ توْ كيا كرتا تها - كهاں گئيں؟ اُس بےوفا نے مُنه پهئير ليا اوْر دُرُشتي[1] سے جواب ديا كه - توْ كِتنا بےوُقوف هي! كوْئي كِسي كي خِدمت بئيفائِدے نهئيں كرتا هي - جب تئيرے پاس زر تها اوْر توْ نوازِش كرتا تها - مئيں بهي خِدمت مئيں حاضِر تها * اب جوْ توْ مُفلِس هوْ گيا - يه بئيهودہ آرزوْ كيوں كرتا هي؟ مئيں نے اگلے داناؤں سے

[1] The original has دُرُستي *durusti*, an evident misprint; though it might mean "candidly," which would yield a tolerable, though much inferior sense.

سُنا هي که - تِہي‌دست جیسے دُنیا کي لذّت سے محروم هي اکثر رضاے اِلٰہي سے بهي هي - کیونکه بےزري اور اِحتیاج کے سبب اُسّے چوري اور جهوٹهي باتیں هوتي هیں - پس ایسے کے ساته آشنائي هرگز مُناسِب نهیں * میں نے کہا - بےمُروّتي چهوڑ - اور بےوفاؤں کي بولیاں نه بول - اور اپني بدذاتي سے فقیروں پر طعنے نه مار - که یهه داناؤں اور خُداشِناسوں کے نزدیک پسندیده نهیں - رُتبه فقیري کا تیرے فہم سے باهر هي - درویش کو حِقارت کي نظر سے نه دیکهه * اُس زبان دراز بےمعني چوهے نے جواب دیا که - یهه کیا ناداني هي جو تو کرتا هي ؟ فقیري جو داناؤں کے نزدیک پسندیده هي اِفلاس اور اِحتیاج نهیں که جِسکے سبب سے بےآبرو و رُسوا هوکر دربدر پهرے - بلکه فقیر وُه هي که دیده و دانِسته دُنیا سے هاته اُٹهاکر سِواے رضاے اِلٰہي کے اور چیز کي خواهِش نکرے * اي مِسکین ! تو نے گدا اور درویش کے درمیان فرق نه کیا - درویش وُه هي جو دُنیا کو ترک کرے - اور گدا وُه که دُنیا جسکو چهوڑے - اور جِسنے دُنیا کو ترک کیا وُه هر دِل عزیز هي - اگر بشریت کے سبب اُسّے کوئي چوک هو - تو لوگ اُسکو نیک سمجهیں - جو کام وه کرے سب اُس پر آفرین کریں * اور دُنیا نے جِسکو چهوڑا - کام اُسکا تباه هوتا هي - وُه جو کُچه کرے اور کہے اُس پر گرِفت کرتے هیں - یهاں تک که گُناه اور کوئي کرے سزا اُسکو دیں * اور جِن خصلتوں پر که دولتمندوں کو تحسین و آفرین کریں - وے غریبوں کي اذیّت اور طعنے کي وجه هوتي هیں - مثلاً اگر گدا دِلیري کرے - اُسکو فضول کہیں - سخاوت کرے - تو اِسراف جانیں - حِلم اِختیار کرے - تو بےغیرتي سمجهیں - خنده‌روئي اور آمیزِش عمل میں لاوے - تو مسخرگي ٹههراویں - تمکنت و وقار کرے - تو سُستي جانیں - سُخن‌آراي و فصاحت عمل میں لاوے - تو هرزه‌گو مشهور کریں - چُپ رهے - تو بُت سمجهیں - گوشے میں بیٹهے - تو دیوانه کہیں - لوگوں کے دروازے پر جاے - تو ٹُکڑگدا نام رکهیں - کهانے پهنے میں تکلُّف کرے - تو تن‌پرور قِیاس کریں - ٹاٹ پهنے اور ایک روٹي کے ٹُکڑے پر قانِع هو - تو فلک‌زده کہیں - ایکهي جگهه بیٹها رهے - تو روگي اور آرام‌طلب جانیں - سفر اِختیار کرے - تو آواره اور مُبتذِل کہیں - مُجرّد رهے - تو سیکڑوں تُہمتیں اُسپر لگاویں - شادي بیاه کرے - تو بدذات و شهوت‌پرست سمجهیں * بهرصورت مُحتاج سبهوں کے نزدیک بیقدر اور مردود هي - ساته اِسکے اگر کُچه طمع دیکهیں - سب اُسکي دُشمني پر کمر باندهیں اور کوئي مطلب اُسکا بر نه لاویں اور بیزار هوں - جو خرابي آدمي کو هوتي هي بُنیاد اُسکي طمع هي * جب اُس بیوفا دوست نے یے باتیں کہیں میں بولا که - میں نے داناؤں سے جو سُنا تها - اگر کوئي ایسي بیماري میں مُبتلا هو که جِس میں اُمّید اچهے هونے کي نهو - یا دوستوں کي جُدائي میں اِسطرح گرِفتار هو که پهر وصل مُمکِن نهو - یا ایسے دوردراز سفر میں پڑے که نه وهاں سے پهرنے کي کُچه صورت هو نه اُسلوب رهنے کا - یے بلائیں اُسکے حقّ میں اِفلاس سے بهتر هیں * اور اِفلاس میں یهه بڑا خلل هي که لوگوں سے مانگئے اور اپنے برابر سے گُدائي کیجئے * بهرصورت

اُسّے موٗت بِہتر هي ـ کيونکه سانْپ کے مُنہ مئيں هاتھ ڈالنا ـ بهوکهے شيٗر کے پنجے سے لُقمہ لئينا ـ اوٗر
غُصّہ‌ور چيتے کے ساتھ هم‌نِوالا هوٗنا ـ سوال کرنے کي ذِلّت سے آسان هي * حکيموں نے کہا هي که ـ بخشِش
کي راحت گدائي کي مِحنت کے مُقابِل نہيں ـ اوٗر بحالي کي لذّت تغيري کے رنج برابر نہيں * تب
اُس چوهے کي طرف سے مُنہ پهراکر ـ پهر بِل کے دروازے کوٗ گيا اوٗر ديٗکها که اُن ديناروں کوٗ زاهِد اوٗر
مِہمان نے آپس مئيں حِصّہ کر ليا * زاهِد نے اپنا حِصّہ تهيٗلے مئيں ڈال تکئے کے نيچے رکّها ـ اوٗر ميٗري
طمعِ شوم پهر جُنبِش مئيں آئي ـ مئيں سوچا که ـ اگر اِس مئيں سے پهر کُچھ هاتھ لگے ـ توٗ مُوجِب
خوشي کا هوٗوے ـ دوٗست و آشنا پهر ميٗري خِدمت کي خواهِش کريں اوٗر مجلِس گرم هوٗ * اِس
خيال مئيں اِتنا توقُّف کيا که دوٗنوں سوٗگئے * تب مئيں آهِسته آهِسته زاهِد کے سِرهانے کي طرف چلا ـ
مِہمانِ کارديدہ نے که بظاهِر سوٗتا اوٗر باطِن مئيں مُجھ سے هوٗشيار تها ـ جوٗنہيں مئيں زاهِد کے سِرهانے
پہنچا ـ ايٗک لکڑي ميٗرے پانو پر ماري که مئيں چوٹ کهاکر لنگڑاتا هوا ـ بِل مئيں گهُس کر عِلاج کرنے لگا *
جب کُچھ آرام هوا پهر طمعِ شوم نے مُجهے گهر سے نِکالا ـ اوٗر اب کي بار مِہمان نے جوٗ ايٗک لکڑي
ميٗرے سِر پر ماري ـ بهزار تدبير بِل مئيں پہنچ بےهوٗش هوٗکر پڑا ـ اوٗر اُن زخموں کے درد سے مال کي
لذّت بهول گيا * آخِر مئيں نے جانا که ـ بُنياد سب بلاؤں کي لالچ هي ـ پرندہ جب‌تلک دانے کا
لالچ نکرے دام مئيں نه پهنسے ـ آدمي جب‌تلک هاتھ حِرص کا نه پهيلاوے ذِلّت و خواري مئيں
گِرِفتار نه هوٗوے * تعجُّب هي اُن لوٗگوں سے جوٗ کثرتِ مال کوٗ راحت کا سبب جانتے هئيں ـ اوٗر
نہيں سمجهتے هئيں که اِسکي کمي مئيں آرام هي ـ اوٗر دوٗلت کے جمع کرنے مئيں بُزُرگي دهونڈهتے
هئيں ـ اوٗر نہيں جانتے هئيں که اِسکے ترک سے درجے کوٗ پہُنچتے هئيں * غرض اِس ماجرے سے ميٗري
نوٗبت يہاں‌تلک پہُنچي که نِہالِ طمع کوٗ زمينِ دِل سے اُکهاڑا ـ اوٗر درختِ رضا سے ثمرہ قناعت کا
حاصِل کيا ـ زمانے کي اِطاعت اِختيار کي ـ تقدير کے لِکهے پر راضي هوا ـ اوٗر سوچا که ـ دُنيا اِن
حادِثوں سے اپني بدي پر آگاہ کرتي هي ـ اوٗر سعادتمندوں کوٗ جتاتي هي که کوٗئي دوٗلتخواہ ايسا نہيں که
جِس مئيں اُسکے فريب کا اثر نہيں پہُنچا هي * کِسے بڑهايا که پهر اُسے نه گِرايا؟ کہاں ايسا نِہال لگايا
که پهر نه اُکهاڑا؟ کِسے دوٗستي کي که اُسے هلاک نه کيا؟ کِس پر دروازے دوٗلت کے کهوٗلے که آخِر
هزاروں اذّيتيں اُسے نه پہُنچائيں * ايسي بےوفا کے لئے لائِق نہيں که رنج اُٹهائے ـ اُس کے رهنے اوٗر نه
رهنے کا ـ اوٗر نفع و نُقصان کا ـ انديٗشه کيجئے * بعد اِس حادِثے کے مئيں زاهِد کے گهر سے نِکل جنگل
کوٗ گيا اوٗر گوٗشۂ قناعت مئيں اوٗقات بسري کرنے لگا * آخِر کبوتر کي دوٗستي کي تقريب سے اِس کوّے
کے ساتھ آشنائي هوئي ـ اوٗر عهد و پيمان يکدِلي و دوٗستي کا اُسّے هوا * اُسنے تيٗري خوبياں مُجھ سے
کہيں اوٗر غائِبانه تيٗري دوٗستي نے ميٗرے دِل مئيں جگہ کي ـ اِسکے همراہ تيٗرے يہاں آيا ـ الحمدُللہ!
که تيٗري صُحبت سے نِہايت خوش هوا ـ اُمّيٗدوار هوں که تيٗري رِفاقت سے مطلب کوٗ پہُنچوں ـ يهي

هي تمام احوال میرا * جب کچھوے نے یے باتیں سُنیں اُسپر مِہرباني و شفقت کرنے لگا اور کہا - جیسے تو میري رِفاقت و دوستي میں مُستعِدّ ہوا میں نے بھي تیري دوستي و یکدِلي کا اِقرار کیا - اُمّیدوار ہوں کہ یہہ ربط باہم ہمیشہ مضبوط رہے * شُکر خُدا کا! کہ تیرے تجرِبے سے مُجھے نِہایت نصیحت ہوئي - میں نے اُسے فائِدہ اُٹھایا اور معلوم ہوا کہ عقلمندوں کو چاہئے کہ اِس دُنیا میں تھوڑے پر قانِع ہوویں - اور ہرایک کے آگے طمع کا ہاتھ نہ پھیلاویں * اور جو گوشے اور توشے پر قناعت نکرے - اُسکي حالت وُہ ہو جو اُس حریص بِلّي کي ہوئي * چوہے نے پوچھا - وُہ کیونکر هي ؟

حِکایت ٦

THE STORY OF THE GREEDY CAT.

کچھوے نے کہا - نقل هي کہ کِسي شخص کي ایک بِلّي تھي - ہر روز اِسقدر گوشت کہ جِسّے اُسکي بھوکھ مِٹے کِھلاتا - پر وُہ اُتنے پر قناعت نکرکے خام‌طمعي کرتي * ایک دِن کِسي کبوترخانے کے نزدیک گئي - کبوتروں کي آواز سے حِرص اُسکي حرکت میں آئي - اپنے تئیں وہاں پہُنچایا * کبوترباز نے اُسکے آنے سے مُطّلِع ہوکر - اُسے ایسا مارا کہ وہیں مر گئي * اُسنے اُسکي کھال کھینچ بُھس بھرکر کبوترخانے کے دروازے پر لٹکا دیا * اِتّفاقاً بِلّي‌والے کا گُذر وہاں ہوا - اُسنے اپني بِلّي کا ایسا حال دیکھ‌کر کہا - اي حریص بے‌ادب! جو اُس گوشت پر قناعت کرتي تو تیرا پوست نہ کھینچتے *

حاصِل اِس داستان کا یہہ هي کہ - اي زیرک! اب سے تھوڑا بہُت جو کچھہ مِلے اُسي پر اِکتِفا کر - اور ایک بِل پر کہ جِس سے جاڑے اور گرمي کا بچاو ہو سکے قانِع ہو * جو مال ہاتھ سے جاتا رہا اُسکے واسطے تاسُّف نکر - کیونکہ بُزُرگي ہر کِسي کي کمال سے هي نہ مال سے - اور ہُنرمند ہر چند بے‌مایہ ہو لوگ اُسکو مُعزّز رکھتے ہیں - جیسے شیر کو اگرچہ قید کریں پر اُسکي بُزُرگي میں کُچھ بٹّہ نہ لگے * اور دولتمند جو بے‌ہُنر ہو ہمیشہ بے‌اِعتِبار هي - جیسے کُتّا کہ اگرچہ طوقِ زرّیں اور جڑاو پٹّے سے سنوارا جاوے تب بھي ناپاک و بیقدر هي * داناوں نے کہا هي کہ - چھہ چیزوں سے توقُّع پایداري کي نہ رکھئے - ابر کي چھاوں - غرض کي دوستي - رنڈیوں کي آشنائي - حسینوں کي صورت - جھوٹھ تعریف - اور دولت * اي بھائي! عالي ہِمّتوں کے نزدیک تمام دُنیا ایک خس کے مُقابِل نہیں - جو دانا ہیں نہ دُنیا کے حاصِل ہونے سے خوش ہوتے ہیں - نہ اُسکے جانے سے پریشان * عملِ نیک اور گُفتارِ پسندیدہ عقلمند کے حقّ میں وُہ دولت هي کہ کوئي اُسے لے نہ سکے * اي زیرک! جو تو اپني وطن سے جُدا ہوا هي غمگین نہو - کہ دانا جہاں جاوے اگر عقل اُسکي رفیق هي تو وُہ مُسافِر نہیں - اور نادان اپنے وطن هي میں مُسافِر و غریب و بیگانہ هي * شُکر خُدا کا بجا لا کہ تو کمال دانائي رکھتا

هي اور نِہایت تدبیر جانتا هي * اگرچہ تُجھے میري نصیحت کي اِحتیاج نہیں اور بهلا بُرا اپنا خوب سمجھتا هي - پر حقّ آشنائي کا یہہ هي - کہ جِس چیز میں بہتري اپنے دوست کي جانے اسے بیان کرے - اب تو میرا دوست اور بهائي هي - اور میں نے جي پر اپنے یہي ٹهانا هي - کہ اگر تیري طرف سے دوستي میں کُچھ خلل آوے - میري جانِب سے سِواے مُحبّت بڑهانے کے اور بات نہوگي * کوّے نے جب حُسنِ سُلوک کچھوے کا دیکھا - دِل اُسکا نِہایت خوش هوا اور کہا - اي بهائي! تو نے اپني بُزُرگیوں سے تهوڑا سا بیان کرکے مُجھے خوش کیا - سب دوستوں میں بهلا وُہ هي کہ اُسکي مدد اور سیرتِ نیک سے ایک گروہ دوستوں کا اُسکے آسرے میں چین سے زیست کرے - اور اُسکي آرزو کو اُسے پہلے کہ وُہ ظاهِر کرے بر لاوے - اور بجان ممنون هو * راست‌گو سخنوروں نے یہہ کہا هي کہ - اگلے دِنوں میں کِسي بُزُرگ کا ایک دوست تها * ایک رات وُہ اُسکے دروازے پر آیا اور کُنڈي کهڑکهڑائي * وُہ بُزُرگ سمجھا کہ - میرا دوست هي - نِہایت اندیشمند هوا کہ - ایسے بےوقت اُسکے آنے کا سبب کیا هي؟ بہت فِکر کرکے بعد اشرفیوں کي همیاني اُٹها لي - اور تلوار کو کمر سے لگا لیا - اور لونڈي حسبُ الحُکم اُسکے بتّي روشن کرکے آگے هوئي - دروازہ کهولکر اُس دوست کو مِہرباني سے کہا کہ - اي بهائي! ایسے بےوقت آنے کي وجہ میں نے تین چیزوں کا خیال کیا هي * ایک یہہ کہ - کوئي حادِثہ ایسا پڑا هو کہ جِس میں مال کي اِحتیاج هي * دوسري یہہ کہ - کِسي دُشمن نے تیري ایذا کا قصد کیا - اور تُجھے اُسکے دفع کرنے میں مدد ضرور هي * تیسري یہہ کہ - تنہائي سے گهبرایا هو - اور ایسا کوئي شخص - جو وقت بےوقت کام آوے - تُجھے مطلوب هي * میں سب سرانجام کرکے آیا هوں - جو دولت چاهئے - یہہ همیاني اشرفیوں کي حاضِر هي - اور جو مدد چاهو - تو میں تلوار باندهکر آیا هوں - اگر کوئي خادِمہ چاهتے هو - تو یہہ کنیزِ شایِستہ حاضِر هي * دوست نے کہا - شاباش! هزار آفرین! تُمھاري دوستي و هِمّت پر! کہ مُجھ سے جان و مال اور ناموس کا دریغ نہ کیا * اي کچھوے! تو نے جو کُچھ چوهے سے کہا وُہ پسندیدہ هي - چاهئے کہ اُسکو نِباهے - اور اِقرار کرے کہ اگر چوهے کے سبب کُچھ جوکهوں پہُنچے - اُسے بیزار نہووے - اور یقین هي کہ جو کِسي بُزُرگ پر کُچھ حادِثہ پڑے عِلاج اُسکا سِواے کِسي اور بُزُرگ کے کِسي سے نہو سکے - جیسے اگر هاتهي دلدل میں پهنسے - سِواے هاتهیوں کے اور کوئي اُسے نِکال نہ سکے - کیونکہ بُزُرگ اوروں کي راحت کے واسطے اپنے اوپر محنت کو دُشوار نہیں جانتے - اور نیک‌نامي کے حاصِل کرنے میں اگر سِر جاتا رهے - تو اِنکار نہیں کرتے هیں * بُزُرگوں نے کہا هي کہ - جِسکي بدولت فقیروں کو کمال فائِدہ نہ پہُنچے - اُسے دولتمندوں میں نہ گِنے * کوّا اِس بات‌چیت میں تها کہ ایک هِرن دور سے نظر آیا - سبهوں نے گُمان کیا کہ - اُسکے پیچھے کوئي آتا هي * کچھوا پاني کے اندر کودا - اور کوّا درخت پر جا بیٹها - چوها بِل میں گهس گیا * هِرن پاني کے کِنارے آ - دهشت‌زدہ هوکر کهڑا هوا - کوّا هرطرف نظر گڑاکر دیکھتا تها کہ هِرن کے پیچھے

كون هي - هرچند دهنے بائيں نِگاه كي - كِسي كو نه ديكها * تب كچهوے كو پُكارا - وہ پاني ميں سے نِكلا -
اور چوها بهي حاضِر هوا * كچهوے نے جو ديكها كه هِرن مُتحيّر هوكر پاني كي طرف ديكهتا هي اور نهيں
پيتا - كها - اگر پياسا هي تو پي - اور نه ڈر - كه يهه مقام خطرے كا نهيں * هِرن آگے آيا - كچهوے نے
أسكو مِهرباني سے پوچها كه - تُم كهاں سے آتے هو؟ أسنے كها - ميں اِس جنگل ميں رهتا تها - پر
هم جِنسوں ميں سے كِسي كو نپايا - اور هروقت تيرانداز مُجهے اِس ميدان كي اِس طرف سے اُس طرف
كو دوڑاتے تهے * آج ايك بُڈهے كو ديكها كه گهات ميں تها - اور جِس طرف ميں جاتا تها - ميرا
قصد كرتا تها * ميں سوچا كه - يهه كوئي شِكاري هي كه حيلے سے مُجهے دام ميں پهنساويگا - ميں
بهاگ كر يهاں آيا * كچهوے نے كها - مت ڈر - كه هرگز كوئي شِكاري يهاں پهُنچ نه سكيگا - اگر هماري
صُحبت كي خواهِش تُجهے هو - تو اِسّے كيا بِهتر كه هم تينوں ياروں كي دوستي كو تيري آشنائي سے
قُوّت هو؟ داناؤں نے كها هي كه - دوست جِتنے زياده هوں - بلا اُن پر كم آتي هي - اور اگلے بُزُرگوں
كي نصيحتوں ميں مذكور هي - كه دوست اگر هزار هوں تو كم سمجهئے - اور دُشمن ايك بهي هو تو
بهُت جانئے * چوهے نے بهي دفترِ دانِش سے كئي باتيں - جو هِرن كي خاطِرخواه تهيں - كهه سُنائيں *
كوّے نے بهي باتيں دوستي كي گُذارِش كيں * هِرن نے اُنكے اطوار سے اُنهيں نيك ذات اور عالي منِش
جان كر دِل و جان سے صُحبت كي خواهِش كي - اور اُنكي رِفاقت كو اپنے دِل پر ٹهانا * ياروں
نے دوستوں كي طرح نصيحتيں كركے كها كه - اِس مُرغزار سے - جو همارے نزديك هي - قدم باهِر نه
ركهه - اور اِس چشمے كے نزديك سے - جو قِلعه امنيت كا هي - دور نه جا * هِرن نے قبول كركے اُس
سبزدزار ميں مقام كيا - آپس ميں دوستوں كي طرح گُذران كرتے رهے * ايك ٹيلا تها - هر وقت وهاں
جمع هوكر كهيلتے - خوشياں كرتے - اور اپني اپني سرگُذشت كهتے * ايك دِن كوّا چوها اور كچهوا
أسي جگهه جمع هوكر هِرن كي راه ديكهتے تهے * جب ايك ساعت گُذري اور هِرن نه آيا - پريشان
هوئے - اور جيسے جاني ياروں كا آئين هي - غمگين هوئے * آخِر بات يهه ٹهہري - كه كوّا اُڑے اور
هِرن كي خبر لاوے * تهوڑا سا عرصه نه گُذرا تها كه كوّا حيران پريشان هوكر پهر آيا اور كها كه - هِرن
كو دام ميں پهنسا هوا ديكها * كچهوے نے چوهے سے كها كه - رِهائي اُسكي ميرے اور كوّے كے مقدور سے
گُذري هي - اب اُسكي مخلصي كي توقُّع تُجهه سِوا اور كِسي سے نهيں * جلدي كر - كه وقت جاتا
هي * چوها كوّے كي رهبري سے هِرن كے پاس گيا اور كهنے لگا - اي يار! تو اِس آفت ميں كيونكر
پڑا؟ اور باوصف اِس عقل و زيركي كے اِس قيد ميں كِسطرح پهنسا؟ هِرن نے جواب ديا - قضاے اِلٰهي
كے سامهنے زيركي كيا نفع كرے؟ اور تدبير كے ميدان سے تقدير كي منزِل تلك بڑي مسافت هي *
چوهے نے كها - سچ كهتا هي * تب دام كے كاٹنے ميں مشغول هوا * اِس ميں كچهوا بهي آن پهُنچا
اور هِرن كے پهنسنے سے - جو قلق گُذرا تها - بيان كيا * هِرن نے كها - اي يار! تيرا يهاں آنا مُجهه پر

اپنے حادِثے سے زیادہ ناگوار هي - اگر شِکاري آ پهُنچے اوْر چوها میْرے بندِ پا کوْ کاٹ چُکے - توْ
میْں جان لیْکر بهاگ جاوْں - اوْر کوّا اُڑے - چوها بِل میْں جا چهپے - لیْکِن تیْرے نه پر هیْں که
اُڑے - نه توْ پاٹوْ ایْسے هیْں که بهاگے - یهه تکلیف تو نے کیوْں کي ؟ اوْر اِسطرح کي دِلیْري کِسلئے ؟
کچهوے نے کها - اي یار! میْں کیوْنکر نه آتا ؟ اوْر اپنے نه آنے کوْ کِسطرح جائِز رکهتا ؟ - زِندگي - جوْ
بغیْر دوْستوں کے هوْ - کِس کام آوے ؟ اوْر عُمر - جوْ یار کي جُدائي میْں گُذرے - کِس شُمار میْں هي ؟
اندیْشه نکر - که ابهي قیْد سے چهوٹتا هي - توْ شُکر بجا لا که ایْسا زخم تیْرے بدن کوْ - اوْر ایْسا صدمه
تیْري جان کوْ - نهیں پهنچا هي - جوْ دوا پذیر نهوْوے * یهه باتیْں کهتا تها که شِکاري دور سے نظر آیا *
چوها بند کے کاٹنے سے فارِغ هوا - هِرن نے چوْکڑي بهري - کوّا اُڑا - چوها ایْک بِل میْں جا گهُسا -
اوْر کچهوا وهیں رہ گیا * شِکاري آ پهُنچا اوْر دام کوْ کٹا پایا - انگُشتِ حیْرت کوْ دانتوں سے کاٹنے لگا -
اوْر دهنے بائیں تکنے که - اِس دام کوْ کِس نے کاٹا ؟ اوْر یهه کام کِس کے هاته سے هوا ؟ نظر اُسکي
کچهوے پر پڑي - دِل میْں اپنے کها که - اگرچه یهه ادنيٰ چیز اُس بهاگے هوئے هِرن اوْر کٹے هوئے دام
کے برابر نهیں هوْ سکتي - لیْکِن خالي هاته پهِرنا شِکاري کوْ ننگ هي * تُرت اُسکوْ پکڑ جهوْلي میْں ڈال کر
شهر کي طرف لے چلا * وے تینوں یار شِکاري کے جانے کے بعد جمع هوْئے - اوْر اُنهیْں معلوم هوا که
کچهوا شِکاري کے دام میْں پهنس گیا * وے چِلاّئے - اوْر هر کوْئي جُدائي کے ماتم میْں - اوْر دوري کے
غم میْں - دردآمیْز جان‌گُداز باتیْں کرتا تها - یهاں تک که هِرن نے کوّے کي طرف مُنهه کرکے کها -
اي بهائي! اگرچه هم میْں سے هر ایْک فصاحت و سُخنوري میْں داد سُخن کي دیْتا هي - پر کچهوے
کوْ کُچهه نفع نهیں - اوْر روْنا پیٹنا ناله و بیْقراري هماري اُسکے کام نهیں آتي هي * لائِق دوْستي کے یهه
هي که - هم ایْسي کوْئي تدبیر ٹههراویْں اوْر کوْئي حیله کریْں - که اُسّے یار کوْ اپنے چُهڑا سکیْں *
داناوْں نے کها هي - چار فِرقے کي آزمایِش چار وقت هوْتي هي - شُجاعت و مردانگي جوان‌مردوں
کي لڑائي کے دِن معلوم هوْ - اوْر دیانت و امانت امینوں کي دادوسِتد کے روْز - اوْر مِهر و وفا جوْرو اوْر
لڑکوں کي تنگدستي میْں - یاروں کي وفاداري کي حقیقت آفت کے روْز * چوهے نے کها - اي هِرن!
میْري خاطِر میْں ایْک حیله گُذرا هي - صلاح یهه هي که تو شِکاري کے سامهنے آوے - اوْر اپنے تیْں
سُست و غمگین بناوے - گوْیا تُجهے کُچهه زخم لگا هي - اوْر کوّے کوْ چاهئے که تیْري پیٹه پر بیْٹهه کر
یهه طوْر کرے که گوْیا تیْري آنکهیْں نِکالا چاهتا هي * جب نظر شِکاري کي تُجهه پر پڑے - تیْرے پکڑنے
کے اِرادے سے خوش دِل هوْ - اوْر کچهوے کوْ دام سمیْت زمین پر رکهه - تیْري طرف رُخ کرے * جب
نزدیک آوے لنگڑاتے لنگڑاتے اُسّے پرے هوْجیوْ - نه اِتني دور جائیوْ - که تیْرے پکڑنے سے نا اُمّید هووے -
نه اِتنا آهِسته چلیوْ که تُجهه پر قابو پاوے - اِسطرح دیْر تلک اُسکوْ اپني طرف لگا رکهیوْ - شاید میْں
کچهوے کوْ چُهڑاکر بهگا لے جاوْں * یاروں نے اُسکي تدبیر پر آفرین کي - هِرن اوْر کوّا اُسي طرح پر جوْ

تھہري تھي شِکاري کو دِکھلائي دئے * اُس خام طمع نے ھِرن کو دیکھا کہ ـ لنگڑاتا لنگڑاتا چلتا ھي ـ کوّا اُسکے گِرد اُڑتا ھي ـ اور اُسکي آنکھیں نِکال لینے کا قصد کرتا ھي * ھِرن کے پکڑنے کي بات اپنے جي میں ٹھان کر جھولي کو پیٹھ پر سے اُتارکر رکھ دیا ـ اور اُسکے پکڑنے کے درپي ھوا * چوھے نے تُرت جھولي کے بندوں کو کاٹ کر کچھوے کو چُھڑا دیا * دیر کے بعد شِکاري ـ جو ھِرن کي جُست و جو سے عاجز ھوکر تھک گیا ـ اور جھولي کے پاس آکر کچھوے کو نہ پایا ـ اور اُسکو کتا دیکھا ـ فِکر اُس پر غالِب ھوئي اور حیران تھا کہ ـ جو کُچھ میں دیکھتا ھوں بیان میں نہیں آتا ھي ـ اگر کِسي سے کہوں باور نہ کریگا ـ اوّلاً ھِرن کے بندِ پا کٹ جانا ـ پھر بیمار بنانا ھِرن کا اپنے کو ـ بیٹھنا کوّے کا اُس پر ـ کٹنا جھولي کا اور بھاگنا کچھوے کا ـ اِس کو کیا خیال کیجئے؟ اِس فِکر میں دھشت اُس پر غالِب ھوئي اور دِل میں اپنے کہا ـ مگر وُہ جو قِصّے دیو پري کے کہتے تھے ـ سچ ھیں ـ اور یہہ جگہہ دیو پري کي ھي ـ جلد یہاں سے پھرا چاھئے ـ اور اِس جنگل کے جانوروں کي طمع سے اپنے کو بلا میں نہ ڈالئے * تب شِکاري کٹي ھوئي جھولي اور ٹوٹے ھوئے دام کو اُٹھا لے بھاگا ـ اور عہد کیا کہ ـ اگر اِس جنگل سے سلامت نِکل جاؤں ـ ھرگز خیال یہاں کا خاطِر میں نہ لاؤں ـ اور شِکاریوں کو بھي از روے دوستي و مِہرباني اِس جنگل کي آمدشُد سے باز رکھوں ـ کہ یہاں دام بِچھانا بےفائِدہ ھي * جب شِکاري چلا گیا پھِر وے یار جمع ھوئے اور شُکر بجا لائے ـ اور خوشي خوشي اپني آرام گاہ کي طرف دوڑے * بعد اِسکے پھر نہ ھاتھ بلا کا اُنکے دامن تک پہُنچا ـ نہ ناخُنِ مِحنت نے اِنکے چہرے کو نوچا ـ یگانگي و یکدِلي کي بدولت غم اُنکا خوشي کے ساتھ بدل ھوا ـ اور عُمر کے دِن آرام سے کٹے *

بیدپاے حکیم نے کہا ـ اي راے دابشلیم! دانا دوستوں کا قِصّہ یہہ ھي ـ پس چاھئے کہ نورِ عقل اور روشنئ دانِش سے اِن حِکایتوں کو غور کرے ـ کہ ضعیف جانوروں کي دوستي نے اِتنا فائِدہ کیا ـ اگر ایک گُروہ آدمیوں کا ـ جو خُلاصہ عالم کا ھي ـ ساتھ اِس اسبابِ دانِش کے اور سامانِ عقلمندي کے ھوا و ھوس سے باز آکر آپس میں اِتّفاق و دوستي کریں ـ کونسے بڑے کام ھیں جو نیک سرانجام نہ پاویں؟ اور کونسے مُہمّیں ھیں جو بوجہٴ احسن آسان نہوویں؟

ABSTRACT OF THE CONTENTS OF THE CHAPTER.

STORY I.

خُلاصہ اِس باب کا یہہ ھي ـ کشمیر میں ایک کوّے نے کِسي درخت پر بیٹھ کر دیدۂ دانِش خُدا کے کارخانے پر کھولا تھا * ایک شِکاري آیا ـ اور دامِ فریب اُس نے بِچھایا * اچانک کبوتروں کا ایک ساتھ پہُنچا ـ اور شِکاري کے دام میں پھنسا * مُطوّقہ نے ـ جو اُنھوں کا سردار تھا ـ زبانِ ملامت کي کھول کر کہا کہ ـ تُم نے میري نصیحت پر عمل نہ کیا ـ اپنے تئیں اور مُجھے پھنسایا ـ اب تڑپھنا اور گھبرانا کیا فائدہ کریگا؟ تدبیر یہہ ھي ـ کہ آپس

میں اِتّفاق کرکے اُڑیں - شاید اِتّفاق کي برکت سے دام کو اُکھاڑ لے جاویں - اور کوئي تدبیر اپنے کام
کي کریں * سب اُس کي بات سُنکر ایکبارگي اُڑے اور دام کو لے گئے * کوّا تماشا دیکھنے کے واسطے
اُن کے پیچھے لگا جاتا تھا - یہاں تلک که شِکاري نا اُمّید ہوکر پِھرا * کبوتر ایک چوہے کے پاس
اُترے - که وہ مُطوّقه کا یارِ وفادار اور دوستِ حقّگُذار تھا * جب اُس چوہے نے اپنے یار کو اُس
حالت میں دیکھا بیدِل و بیقرار ہوکر بِل سے نِکلا - اور جب خِردپسند باتیں دونوں طرف سے ہوئیں
چوہا غمخواري و چارہسازي میں مشغول ہوا - اور تھوڑے سے عرصے میں سبھوں کے بندوں کو کاٹا اور
کبوتروں کے ساتھ کو بندِ غم سے رِہائي دي * کوّا اِس احوال کے دیکھنے سے دِل میں سوچا که - مُجھے
ایسے کي دوستي ضرور ہي که جِسکے دیدار و اِعانت سے بزم و رزم میں خورسندي و فتحمندي حاصِل
ہو * تب کوّا چوہے کے بِل پر آیا که بُنیاد دوستي کي ڈالے * پُکارا * چوہے نے ڈرکر کہا که - تُجھے
مُجھ سے کیا کام ؟ اور مُجھکو تُجھ سے کیا عِلاقه ہي ؟ کوّے نے ماجرا کبوتروں کا جو دیکھا تھا شُروع
کیا - اور خواہِش دوستي کي اپني ظاہِر کي * چوہے نے کہا - سُبحان اللّٰه ! یہہ کیا خیالِ مُحال ہي ؟
STORY II. میرے تیرے[1] دُشمنئ ذاتي ہي - دوستي کیونکر ہو ؟ تو نے نہیں سُنا ہي که ایک باز نے
بوالہوسي سے کبک کي آشنائي کا خیال اپنے دِل میں کیا - اور دِلپسند باتوں سے اُسکو اپنے گھونسلے
میں لاکر دوست اپنا ٹھہرایا - تھوڑے دِنوں میں ایک ادنيٰ بہانے سے اُسکو پھاڑ ڈالا * اي کوّے ! اصل
یہہ ہي - که تو جال فریب کا میري راہ میں بِچھاتا ہي - اور اگر سچ کہتا ہي - تو خیالِ خام تُجھکو
ایک دم اِس بات پر لایا ہي - آخِر جلدي پِھر جائیگا * کہا - غریب کو اپنے دروازے سے ہانکنا
اوروں کے گُناہ کي تُہمت اُسپر لگاني بُزُرگوں سے بعید ہي * میں بڑي دور سے تیري اُمّید پر آیا ہوں -
اپني دوستي سے مُجھے سرفراز کر - که داناؤں کي دوستي جاتي نہیں ہي * چوہا بولا - حکیموں نے کہا
ہي که - دُشمن کي بات پر اِعتِماد نه کیا چاہئے - اور مِہرانگیز محبّتآمیز باتوں پر اُسکي نه بھولئے -
STORY III. جیسے شُتُرسوار نے سانپ پر اِعتِماد کیا - اُسے جلنے سے بچایا اور وہ ڈسنے کو تیّار ہوا *
آخِر لومڑي کي رہبري سے اُسکے کاٹنے سے بچا اور سانپ نے سزا پائي * ہرچند چوہا اُسکي آشنائي سے
کِنارہ کرتا تھا - کوّا اُسکي دوستي کي سعي بجا لاتا تھا - یہاںتلک که عہد کیا که - جبتک میري
مُراد بر نه آوے دانه پاني نه کھاؤں نه پیوں - اور کہا که - حال کِسي کا عقلمندوں کے نزدیک چھپا
نہیں - اور میں اِس آرزو میں جان دونگا اور زِندگي بھر تیرے دروازے سے نه جاؤنگا * چوہے نے
جب آثار دوستي کے اُسکي بولچال میں پائے مِہرباني کي اور حقّ دوستي کا بجا لاکر کہا - اي
کوّے ! دُرُستکرداري و راستگُفتاري تیري پہلے ہِي میں تیرے تیور سے سمجھا تھا * پُر مقتضا
دانِش کا یہہ ہي که سب کار و بار میں دوراندیشي و اِحتیاط نه چھوٹے * غرض کِتنے دِن اِسي

[1] Supply درمیان *dar miyán*, or some similar postposition.

طرح باهم گُذران کرتے تهے - آشنائي و يکدِلي اُنکي زياده هوتي تهي * ايک دِن کوّے
نے کہا - اي يارِ عزيز! يہہ جگہہ چيَن کي نہيں هي مبادا کِسي طرح سے جوکهوں
پہُنچے - يہاں سے نزديک ايک کچهوا رهتا هي که ميرا دوست هي - اور سربسر دانِش سے بهرا هوا
اور زيورِ وفاداري و راست‌بازي سے آراسته - آؤ - هم اُسکے يہاں جاويں اور اُسکے همسائے ميں گُذران
کريں * غرض کچهوے کے نزديک گئے * کوّے نے عقلمندي و بُزرگ‌منِشي اُسکي کچهوے کے ذِهن‌نشين
کر دي اور اُسکو چوهے کي دوستي پر لايا * کچهوے نے اُس پر نوازِش کي اور کہا که - کہاں سے آتے هو؟
اور کيوں آئے؟ چوهے نے کہا - اگرچه قِصّه طول‌طويل هي - پر جو دانِش کو مُفيد هي سو تُجهه سے
کہتا هوں * اي بهائي! ميں هِندوستان ميں ايک زاهِد کے اُجاڑ گهر کے اندر رهتا تها -
يہاں‌تک که ايک دِن ايک مِہمان اُسکے گهر آيا اور اُس نے ميري دِليري سے معلوم کيا که - وهاں
کُچهه دولت گڑي هي - اور قِصّه اُس عورت کا - جِسکا شوهر مِہماني کيا چاهتا تها - اور STORY IV.
وُہ راضي نہوتي تهي - بيان کيا - اور نصيحت کرني مرد کي عورت کو - اور قِصّه شِکاري اور STORY V.
هِرن اور جنگلي سؤر اور بهيڑئيے کا ذره ذره کہا * اور بہُت سي گُفتگو کے بعد جب اُس زاهِد اور
مِہمان نے گهر کو کهودا - اور وهاں سے اشرفياں - جو پونجي ميري خوشي کي تهيں - نِکال ليں - اور
مُجهے آزار و زخم پہُنچائے - تب ميں سوچا که - سب بلاؤں سے زياده حِرص اور لالچ هي - اُسے باز
آيا - اور شهر چهوڑکر جنگل ميں رهنے لگا * ايک کبوتر کے وسيلے سے دوستي کوّے سے هوئي - اور اُسکي
رهبري سے تيري خِدمت ميں پہُنچا * کچهوے نے کہا - تيرے ماجرے سے مُجهے نصيحت هوئي اور
معلوم هوا که جو قناعت نکرے اُسکي حالت وُہ هو جو اُس بِلّي کي هوئي که اپنے STORY VI.
راتِب پر قناعت نکرکے ايک کبوترخانے کو گئي اور اپنے تئيں برباد کيا * مرحبا اي چوهے! تيري
مُلاقات کا شُکر ميں کيونکر بجا لاؤں؟ کوّا کچهوے کا تپاک ديکهکر خوش و ممنون هوا - اور باهم
دوستوں اور بهائيوں کي طرح رهنے لگے * ايک دِن هِرن شِکاري کے دام سے چهوٹهکر حيران و پريشان
هو اُنکے يہاں پہُنچا - ازبسکه عاجِزوں کي دستگيري کرنا آئين داناؤں کا هي - هر ايک نے اُسکي
احوال‌پُرسي کي - اور خاطِرداري کرکے باهم عهد و پيمان دوستي کا کيا - اور وے چاروں يار هميشه
يکدِلي کي بدولت خوشي سے گُذران کرتے تهے * ايک دِن هِرن غائب هوا - کوّا خبر لايا که وُہ ايک
شِکاري کے دام ميں پهنسا هي * تب وے پريشان هوئے - جِس‌تِس طرح چوهے اور کچهوے نے اپنے
تئيں وهاں‌تک پہُنچايا - چوهے نے چالاکي کر دام کو کاٹا * اِس ميں شِکاري آن پہُنچا اور هِرن بهاگا -
چوها بِل ميں پيٹها - کوّا درخت پر جا بيٹها - شِکاري افسوس کرنے لگا - اور دام کے کٹنے سے حيران
هوا * آخِر اُسنے کچهوے کو ديکها اور کہا که - بارے خالي هاته نجائے - اُسکو ليکر تهيلے کے اندر ڈالا -
اور مُنهه کو اُسکے مضبوط باندهکر - پيٹهه پر ڈال - گهر کي طرف لے چلا * تينوں يار جمع هوکر کچهوے

کے قید هؤنے سے ماتم کرنے لگے * چوهے نے کہا - اي هِرن! اب تدبیر یہہ هي که تو شِکاري کے سامہنے لنگڑاتا هوا جاوے تا اُسکؤ گُمان هؤ که تهؤڑي مِحنت سے هاتهہ لگیگا - اؤر کوّے کؤ چاهئے که - کبهي تیٔري پیٹهہ پر بیٹهے - اؤر کبهي تیٔري آنکهیٔں نِکال لینے کا قصد کرے - تا که شِکاري اپنے تهیٔلے کؤ زمین پر رکهکر تیٔرے پکڑنے کے درپي هؤ - میٔں فُرصت پاکر اُسکے مُنہہ کؤ کهؤل دوں * یہہ صلاح سب کؤ پسند پڑي - اؤر اُسیطرح جؤ ٹهہرایا تها بجا لائے * جب شِکاري مانده هوا تهیٔلے کے پاس آیا - کچهوے کؤ نه دیٔکها اؤر تهیٔلے کے مُنہہ کهُلا پایا * اپنے دِل میٔں سؤچا که - دیٔو پري کے قِصّے جؤ لؤگ کهتے تهے سچ هیٔں - یہہ اُنکي جگہہ هي - بہُت ڈرکر عہد کیا که - ابکے اگر میٔں جیتا جاؤں - پهِر کبهي اِس جنگل کے شِکار کي خواهِش نه کروں - اؤر اپنے یاروں کؤ بهي یهاں آنے نه دوں - کمال دهشت سے میٔدان کؤ طي کرگانو میٔں جا پہُنچا - اؤر اُن چاروں یار نے دؤستي و یکدِلي کي بدؤلت زِندگي خوشي سے کاٹي *

خلاصے کا خُلاصه یہہ هي که عقلمند کؤ چاهئے که دؤست بہم پہُنچاوے - تؤ ظاهِر و باطِن سے کامیاب هؤوے - اؤر اِس بات کؤ سؤچے که - یاري و یکدِلي سے جانوروں کي کیا کیا کام سرانجام هؤتے هیٔں * اگر آدمي - ساتهہ اِس کارداني و عقلمندي کے - طریقه دؤستي کا اخذ کریٔں اؤر آپس میٔں محبّت رکهیٔں - کؤنسے کام هیٔں که جِنکي سربراهي نهؤ؟ اؤر کؤنسي مُشکِل هي جؤ آسان نهؤ؟

چھٹھا باب

دُشمنوں کے کار و بارِ دُنیا کے سوْچنے اوْر اُنکے فریب سے نِڈر نرھنے میں

CHAP. VI.—In explanation of attentively regarding the circumstances of our enemies, and not being secure as to their machinations.—Introduction.

راے دابشلیم نے بیدپاے حکیم سے کہا کہ ـ یکدِل دوْستوں اوْر بھائیوں کا قِصّہ میں نے سُنا ـ اب چاھتا ھوں کہ تو اُن دُشمنوں کا احوال جو بظاھِر دوْست ھوں ـ اوْر اُن آشناؤں کا جِنکي خو بیگانوں کے مانند ھي ـ بیان کرے * برھمن نے کہا ـ جہاں‌پناہ ! آپ نے اچّھي بات پوچھي ـ کیونکہ بہُتیرے عقلمندوں نے اِس قِسم کے لوْگوں سے دغا پائي ھي ـ اوْر کمینے دُشمن جب دُشمني کے لِباس میں رھکر دُشمني نکر سکیں ـ اپنے تئیں دوْست بناکر ظاھِر میں عاجِزي و مِہرباني کریں ـ اوْر باطِن میں ھزاروں مکر و فریب عمل میں لا اپنا کام نکالیں * دانا کو چاھئے کہ ھرچند دُشمنِ دانا سے دوْستوں کي طرح اِختِلاط دیکھے زیادہ بدگُمان ھوْوے ـ کیونکہ پاني آگ کي نزدیکي سے اُسکا رنگ و اثر پیدا کرتا ھي ـ پر جب قابو پاتا ھي تُرت بُجھا ھِي دیتا ھي * دور اندیش داناؤں نے کہا ھي کہ ـ جو کوئي اِس بات کو خوب غوْر نکرے ـ اُسکي حالت وُہ ھو جو کوّے سے اُلّو کي ھوئي * راے دابشلیم نے پوچھا ـ وُہ کیونکر ھي ؟

حِکایت ۱

The story of the crow-king, Fíroz, and the owl-king, Shab-áhang.

برھمن نے کہا ـ نقل ھي کہ چین کے مُلک میں ایک بڑے پہاڑ پر ایک عظیمُ الشان درخت تھا ـ اُسکي ڈالیوں پر ھزاروں کوّوں نے گھوْنسلے بنائے تھے ـ اوْر فیروْز نام اُن کا ایک بادشاہ تھا ـ سب کوّے اُسکے فرمان‌بردار تھے * ایک رات اُلّوؤں کے بادشاہ نے ـ جو شب‌آھنگ کہلاتا تھا ـ بسبب دُشمني کے ـ جو ھمیشہ اُن میں ھي ـ دل‌بادل فوْج لیکر کوّوں پر شبخون مارا ـ اوْر اُنھیں ھزیمت دي ـ اوْر فتح‌یاب ھوکر پِھرا * دوسرے دن کوّوں کے بادشاہ نے اپنے لشکر کو جمع کیا ـ اوْر اُلّوؤں کے ھُجوم اوْر شبخون کي بات درمیان لاکر کہا کہ ـ تُم نے شبخون اُلّوؤں کا اوْر دِلیري اُن بدذاتوں کي دیکھي ـ دُشمني اُنکي تُم پر ظاھِر ھوئي ـ دیکھو رات تم میں سے کِتنے مارے پڑے ـ کِتنے بھاگ گئے اوْر کِتنے زخمي ھوئے ـ علاوہ مُشکِل یہ ھي کہ جب اُنھوں نے یہاں کي راہ دیکھ لي ھي اوْر فتح و نُصرت اپني جاني ھي ـ ھم کو غافِل پاکر پِھر بھي تاخت

کرینگے * اِس بات کو سوچو - اور جو صلاح ہو ٹھہراکر اُن کي دفع کي کوشِش کرو * اُس لشکر میں پانچ کوّے تھے - ہوشیاري و عقلمندي میں سب سے زیادہ - بادشاہ کار و بارِ مُلکي میں اُن کي دانِش پر اِعتِماد رکھتا تھا - اور حادِثوں کے وقت اُن کي صلاح پر کام کرتا تھا * فیروز شاہ نے اُن سے کہا کہ - اِس کام کي کُچھ تدبیر ٹھہراو - خوب سوچو کہ آج اِظہارِ دانِش کا دِن ھي * اُنہوں نے بادشاہ کي مدح و ثنا کي اور کہا - جو کُچھ جہان پناہ کي خاطِر میں آوے وھي مُناسِب ھي - ہم کیا عرض کریں؟ جِس قدر ہم کہینگے اُسّے ہزار چند آپ کي خاطِرِ مُبارک پر روشن ھي - لیکِن جو حُکم ہوتا ھي - تو ناچار جو کُچھ ہماري خاطِر میں گُذرتا ھي عرض کرتے ھیں * تب ایک نے عرض کي کہ - جہان پناہ! اگلے داناؤں نے کہا ھي کہ - جب کوئي مُقابلہ دُشمن کا نکرسکے - چاھئے کہ اپنے خان‌مان سے دست‌بردار ہوکر بھاگے - کیونکہ اپني جگہہ میں رہکر لڑنا مُشکِل ھي - خُصوص ہزیمت کے بعد - اور جو کوئي بےتامُّل جنگ پر اِقدام کرے گویا پاني کي سیل پر سووے - اور پاني پر عِمارت کي بِنا رکھے - کیونکہ اپنے زورِ بازو پر اِعتِماد کرنا دور اندیشي سے بعید ھي * مُوافِق اِس قول کے کہ - جنگ دو سر دارد - اِحتِمال غلبے کا دونوں طرف سے ھي - مبادا کوئي کام ایسا آ پڑے کہ چارہ‌پذیر نہو - جیسا کِسي نے کہا ھي کہ - اپنے چھوٹے کے ساتھ لڑنے سے بھي پرہیز کیا چاھئے - کیونکہ میں نے دیکھا ھي کہ قطرے سے سیلاب ہوتا ھي - جو زیادہ فوج رکھتا ھي اُسّے مُقابلہ نکرے - کیونکہ نشتر پر اُنگلي رکھني مُشکِل ھي * پھر بادشاہ نے دوسرے کي طرف مُتوجِّہ ہوکر پوچھا کہ - اِس کام کي تونے کیا تدبیر ٹھہرائي ھي؟ اُس نے عرض کي کہ - بندے کي خاطِر میں یہہ ھي کہ دُشمن کے ایک ھِي حملے سے ناچار ہونا اور قدیم وطن کو چھوڑنا نامردي ھي - اور اِتني ذِلّت و بےآبروئي اپنے اُوپر لیني جوان‌مردي سے بعید ھي اور عقل سے باھِر - مُناسِب یہہ ھي کہ لڑائي کي تیّاري کریں اور دِلیري و مردانگي سے اِنتِقام لیں * مثل مشہور ھي

بیت

بہر کارے کہ ھِمّت بستہ گردد * اگر خارے بود گُلدستہ گردد *

بادشاہ اُسوقت کامیاب و نامور ہو - کہ دونوں ہاتھوں سے تلوار مارے اور کمال دِلاوري کرے * اب صلاح یہہ ھي کہ ہرطرف ہرکارے بھیجیں - جاسوسوں کو تعین کریں - جِدھر غنیم کي فوج کي سیاھي نظر آوے اُدھر تیار ہوکر آگے بڑھیں - اور جنگ کے میدان میں اٹل ہوکر کھڑے ہوویں - تا کہ ہم فتح‌یاب ہوں - اور مُراد اپني پاویں یا کھیت آویں * سِپاہ‌سالاروں کو چاھئے کہ - لڑائي کے دِن اور ناموس پر بات آنے کے وقت انجامِ کار کي طرف نظر نکریں - اور لڑنے میں جان و مال کو ناچیز سمجھیں *

جو تلوار کے لب پر بوسہ دے سکے - عُروسِ مُلک اُسکو ملے *

بادشاہ نے تیسرے دانا سے پوچھا کہ ـ تیري رائے اِس میں کیا هي ؟ اُس نے کہا کہ ـ میرے نزدیک صلاح یہہ هي که بِالفِعل صُلح کریں ـ اور جو اذیّت که هم کو پہُنچي هي خاطِر میں نه لاویں * اگر وے محصول لئیے میں هم سے راضي هوں ـ تو اِسي پر صُلح کریں اور خراج دیں ـ اُن کي دهشت سے خاطِرجمع رکھیں * بادشاهوں کي نیک تدبیروں سے ایک یہہ هي که ـ جب جانیں که دُشمن زورآور هي اور یہہ ڈر هو که ـ خلل و فساد سلطنت میں پڑیگا ـ رعیّت کو آسیب پہُنچیگا ـ جب تلک تدبیر سے کام نِکلے اپنے مال کو مُلک کي سِپر بناویں * صُلح جنگ سے بِہتر هي * جو دُشمن کو زور سے هزیمت نه دے سکے ـ تو دولت سے فِتنے کي راه بند کریں * بادشاه نے چوتھے دانا سے پوچھا که ـ تیرے نزدیک جو بِہتر هو سو کہہ * اُس نے عرض کي ـ اي بادشاه ! وطن کو چھوڑنا اور سفر کي تصدیع کھینچني میرے نزدیک اِسّے بِہتر هي که بدنام هوجئے ـ اور دُشمن ـ جو همیشه هم سے هیٹھا رها هي ـ اُسکے زیردست هو جئے * ساتہ اِسکے هرچند که سو طرح سے فروتني کریں اور مال و اموال بھیجیں ـ وے هرگز راضي نهونگے ـ اور هماري جڑ کھودنے کي کوشش کرینگے * داناؤں نے کہا هي ـ تواضُع دُشمن کي اُسي قدر کیجئے که اپني غرض حاصِل هو ـ نه که اندازے سے باهر ـ که آپ ذلیل هوجئے اور دُشمن کي دِلیري زیاده هو * اگر وے خراج پر راضي هوں ـ تو اغلب هي که هماري عاجِزي دیکھکر تھوڑے سے خراج پر قناعت نه کرینگے * سِوائے صبر و آهستگي کے اِس کام کا کُچھ چاره نہیں ـ اور اگر ضرور پڑے تو لڑنا بھي مُضایقه نہیں ـ کیونکه جنگ کي مِحنت بدنامي و بےآبروئي سے بِہتر هي * جب نوبت پانچویں دانا تک پہُنچي ـ وُه ایک وزیر تها سبھوں سے عقلمند ـ اُس کا نام کارشِناس * تب بادشاه نے کہا که ـ مُجھے تیري دانِش پر کمال اِعتِماد هي ـ بیان کر که تونے کیا صلاح ٹھہرائي هي ـ اور کہہ که کیا کیجئے ـ لڑئے یا صُلح کیجئے ـ یا وطن چھوڑئے ؟ اُس نے کہا که ـ جب تلک اور طرح سے کام سرانجام هو سکے مُناسِب نہیں که اُن سے لڑیں ـ کیونکه وے هم پر غالِب هیں ـ اور شوکت میں بھي هم سے زیاده اور جنگ میں دِلیر * دانا کو چاهئے که دُشمن کو ضعیف نه سمجھے اور گھمنڈ نه کرے ـ جو مغرور هوا اُس نے اپنے تئیں گِردابِ هلاکت میں ڈالا * اور میں پہلے هِي اُن کے هُجوم سے ڈرتا تها ـ اخِر جو اندیشه کرتا تها سو هوا * بتدریج کوئي تدبیر ٹھہرائے اور خاطِرجمع رکھئے ـ که بِالفِعل وے همارا قصد نه کرینگے ـ کیونکه اُن میں بہُت سے دوراندیش هیں اور دوراندیش هرگز دُشمن سے نِڈر نہیں هوتے ـ جب دُشمن نزدیک هو اندیشه هي که شاید اچانک آ پڑیگا ـ دور هو تو خیال کرے که مبادا تاخت کرکے لوٹ لے جائے ـ اور اگر هزیمت دے تو سوچے که ـ شاید دُشمن نے گھات کي هي ـ اور دُشمن کو اکیلا پاوے تو اندیشه کرے که ـ شاید فریب هي * اب جو وے شِکست دے گئے هیں جلد پھر نه آوینگے اور هماري هُشیاري کا خیال کرینگے ـ اگر وے خیال لڑائي کا رکھتے هوں ـ تو همکو مُستعِدّ جنگ کا هونا مُناسِب نہیں * دانا وُه هي جو لڑائي سے

پرهيز کرے - اِسواسطے که جنگ مٿں اِحتِمال تلفِ جان کا هي که جِس کا عِوض نهيں هي * بادشاه نے کہا - اگر تو جنگ مُناسِب نهيں جانتا هي پس کيا فِکر کيجئے ؟ اُس نے عرض کي که - اِس کام مٿں خوب تامُّل کيا چاهئے - اور اُس کے نشيب و فراز کو ديکھئے * بادشاهوں کو تدبيرِ دُرست سے وُه کام حاصِل هوتا هي جو خزانے اور لشکر سے نهو - ايک تلوار سے سيکڑوں کو مارتے هيں - اور ايک تدبير سے ايک فوج کي فوج کو هزيمت ديتے هيں * اِس کام مٿں بادشاه کي راے روشن اصل هي - داناؤں کي تدبير صِرف آرايِش کے واسطے هي - پر جو بادشاه نے مُجھ سے اِس کام کي مشوَرت پوچھي - چاهتا هوں که بعضي باتيں خِلوَت مٿں عرض کروں - اور بعضي مجلِس مٿں * مٿں - جيسے لڑائي سے راضي نهيں هوں - خراج دينے کي ذِلّت اور وطن چھوڑنے کي خرابي کا بھي روادار نهيں - که قيامت تلک اِس بے آبروئي کي شُهرت زمانے مٿں رهيگي * دانا عُمرِ دراز نيک‌نامي کے واسطے چاهتے هيں - اور جو زِندگي مٿں کوئي عيب لگے - تو کوتاهي عُمر کي آرزو کرتے هيں * ميرے نزديک يه مُناسِب نهيں که جهان پناه عاجِزي کريں - کيونکه جو کوئي اپنا عجز ظاهِر کرے دروازے بلا کے اُس پر کُھليں - اور راهيں چاره‌سازي کي بند هو جاويں - اور جو باتيں عرض کرني هي سو خِلوَت مٿں اِلتِماس کرونگا * حاضِرانِ مجلِس سے ايک نے کہا - اي عقلمند! فائِده مشوَرت کا يه هي که هر ايک دانا ايک بات کهے - شايد کِسي کا تيرِ فِکر نِشانے پر جا لگے * مشوَرت کے يهي معنے هيں - که سب کي دانِشيں اِکٹھي هوں * دانا - جب کِسي کام کو شُروع کريں - درآمد و برآمد کي راه پهلے ٹھهرا لِيويں اور چَپ و راست سوچيں - تو وُه کام سرانجام هووے * پس کيا سبب هي که تو خِلوَت پر موقوف رکھتا هي ؟ اُس نے کہا که - هرکوئي امين نهيں هي - اسرارِ شاهي اور کاموں کے مانند نهيں - که هر ايک کے سامهنے کهئے * اور بادشاهوں کا بهيد صلاح‌کاروں سے ظاهِر هوتا هي يا جاسوسوں سے - که وے بادشاه کے مُقرّبانِ درگاه سے اور اُن خِدمتگاروں سے - جو کِسي شُمار مٿں نهيں هيں - بهيد پوچھ ليتے هيں اور مشهور کر ديتے هيں * مٿں نے فرض کيا که - صلاح‌کار خيراندِيش اور دولت‌خواه هيں - پر اُن کے دوستوں سے کيونکر خاطِرجمع رکھئے ؟ بِالفرض اُن سے بھي خاطِرجمعي هوئي - پر تُم کيا جانتے هو که اِس مجلِس مٿں کوئي چُغل‌خور - جو بات سُنے کے درپے رهتا هي - حاضِر هي که نهيں ؟ تا جو کُچھ سُنے دُشمن سے جا کهے - اور وُه آغاز و انجام کو سوچ‌کر خلل کا دفعيه کرے - اور هماري کوشِش ضائع هو - يا که وُه چُغل‌خور هرچند کِسي سے نه سُنے - پر مجلِس کے طور سے مطلب دريافت کرے - اور راز کُھل جاے اور دوست دُشمن سُنيں * اور يهي سبب هي که داناؤں نے بهيد کے چھپانے کي کوشِش کي هي * جو کوئي اپنا بهيد غير سے کهے - آخِر پشيمان هووے اور کُچھ فائِده نه اُٹھاوے * کِسي کو اِخفاے راز مٿں اِسقدر اِحتياط ضرور نهيں هي جِس قدر شاهوں کو - کيونکه اگر تدبيرِ شاهي پر کوئي خائِن آگاه هو - تو خللِ کُلّي برپا هونگے - اور اکثروں نے مُلک و سلطنت

کو - بلکہ جان کو بھي - ایک بھید کے ظاہر کرنے سے کھو دیا ھي - جیسے کشمیر کے حاکم کو یہہ حالت درپیش ھوئي * امیر نے پوچھا - وُہ کیونکر ھي ؟

حِکایت ۲

THE STORY OF THE KING OF KASHMÍR.

کارشِناس نے کہا - نقل ھي کہ کشمیر کے حاکِم کي ایک معشوقہ تھي - پري پیکر * ازبسکہ بیوفائي شیوہ رنڈیوں کا ھي - درگاہ کے مُلازِموں سے ایک جوان کے ساتھ آشنا ھوئي * جوان بھي اُسکے حُسن پر فریفتہ ھوا * ھمیشہ عاشِق و معشوق کے درمیان رمز و ایما سے بات‌چیت ھوتي * ایک دِن حاکِم اِس بات سے واقِف ھوا - اور غیرت کي آگ اُس کي سینے میں بھڑکي - سوچا کہ - اِس میں جلدي کرني عقل سے بعید ھي - اور اُن دونوں کے دفع کرنے میں - کہ اصل میں دُشمن ھیں - گھبرانا دوراندیشي سے باھِر ھي * تب بادشاہ نے یہہ روداد اَن‌دیکھي سمجھکر بظاھِر آناکاني دي - اور بباطِن یہہ چاھتا تھا کہ - مخفي اُن دونوں خائِنوں کو سزا دیوے * دوسرے دِن بادشاہ مسندِ سعادت پر بیٹھا اور آوازہ بخشِش کا خاص و عام کو پہُنچایا * جب فراغت ھو چُکي وزیر سے خِلوَت کي - تا کہ رات کي حالت اُسّے کہے - اور اُس کي صلاح سے اُن دونوں کو مُلکِ عدم کا مُسافِر کرے * ھرچند عقلِ کارفرما کہتي تھي کہ - تو اپنے مطلب کو وزیر سے چھپا - اور جو تیرا جي چاھے سو کر * آخِر اُس نے نصیحت عقل کي نہ سُني - جو کُچھ دِل میں اُس کے تھا وزیر سے کہا - اور اِس کام کي صلاح اُس سے پوچھي * وزیر نے اُن کے قتل کي صلاح دي اور بات یہہ ٹھہري کہ ھر ایک کو زھر پِلا دیجئے - اور اِسطرح سے کہ سِوا‌ے بادشاہ و وزیر کے کوئي نجانے - اِس کام کو سرانجام کیجئے تا کہ پردہ بدنامي کا نہُ کھلے اور رِشتہ ناموس کا نہ ٹوٹے * وزیر جب گھر کو آیا بیٹي کو غمگین دیکھا * سبب اُسکا جو پوچھا تو معلوم ھوا کہ بادشاہ کي معشوقہ نے نامِہرباني کرکے کُچھ بےحُرمتي اُسکي کي ھي - اِس لئے اُس نے اپنے خویشوں اور ھمچشموں میں کُچھ ذِلّت اُٹھائي ھي * وزیر اِس بات سے پریشان‌خاطِر ھوا اور کہا - کُچھ فِکر نکر - کہ دو تین روز میں اُسکي عُمر کا چراغ گُل ھوگا - اور گُلِ حیات اُسکا مُرجھا جائیگا * لڑکي نے اُسکي حقیقت پوچھي * وزیر نے ایک نُکتہ رازِ مُخفي سے ظاھِر کیا اور اُسکے چھپانے میں تقیّد کي - اِس مُژدے سے خوش ھو باپ کے پاس سے اُٹھکر باھِر آئي - اور اُسي وقت محل‌سرا کي لونڈیوں سے ایک عُذرخواھي کے لئے آئي تھي * جب وُہ خاطِرداري کي بات کرنے لگي وزیرزادي نے کہا - کُچھ اندیشہ نہیں - اگرچہ ملکۂ آفاق نے بےتقصیر مُجھے بےحُرمت کیا - پر قریب ھي کہ وے اپني سزا کو پہُنچینگي * لونڈي نے خوش ھوکر پوچھا کہ - یہہ بات تُم نے کہاں سے سُني ؟ اور یہہ کب ھوگا کہ اُسکے ظُلم سے مُخلصي ھوگي ؟ وزیرزادي نے کہا کہ - تُجھے اگر یہہ حوصلہ ھو کہ میرے بھید کو چھپا سکے حقیقت

اُسکي کہتي ہوں * لونڈي نے جب قسمیں کھائیں وزیرزادي کے دِل میں جو کُچھ بات تھي اُسے کہي * لونڈي تُرت وہاں سے پھري اور بي‌بي کو یہہ خبر پہُنچائي * بي‌بي[1] نے اُس عاشِق کو خِلوَت میں بُلوایا اور احوال سے آگاہ کیا * اُس نے بدکاروں کے ایک گروہ کو ساتھ لیکر ـ حاکِم کے نزدیک پہُنچ ـ اُس کي کِشتيِ حیات کو نیستي کے گِردآب میں ڈالا * غرض اُس نے اپنے بھید کو ظاہِر کیا ـ اِس لئے کام اُس کا تمام ہوا *

فائِدہ اِس داستان کا یہہ ھي کہ بھید کِسي سے نہ کہا چاھئے ـ خُصوص جہان کے حاکِموں کو ضرور ھي کہ اپنے بھید سے کِسي کو مُطلق آگاہ نہ کریں ـ کیونکہ جب وے ـ باوجود خُدا کي مرحمت اور تربیتِ آسماني کے ـ اپنے بھید کو چھپا نہ سکیں ـ اور لوگ جو درجے میں اُن سے پست ہیں اور عقل میں کم کیونکر چھپا سکینگے؟ جب کارشِناس نے یے باتیں کہیں ایک نے اِعتِراض کي کہ ـ یہہ بات جو تونے کہي لازِم آتا ھي کہ اِسّے مشوَرت کا طریقہ چھوڑئے اور اپني ہِي فِکر و دانِش پر اِکتِفا کیجئے ـ حال‌آنکہ مشوَرت کو ترک کرنا عقل کے نزدیک پسند نہیں ـ سب چھوٹے بڑوں کو ـ خُصوص جہان کے بادشاہوں کو اور ہر مُلک کے حاکِموں کو ـ ضرور ھي کہ ـ جِس کام کو شُروع کریں اپني ہِي عقل پر اِکتِفا نکریں ـ اور داناؤں سے صلاح پوچھیں * کارشِناس نے جواب دیا کہ ـ مشوَرت بادشاہوں کي اپنے مُلازِموں سے ـ باوجود اِسکے کہ عقل اُنکي سب سے زیادہ ھي ـ نہ اِس لئے ھي کہ اُنکي راے کو اوروں کي تدبیر سے مدد حاصِل ہووے ـ بلکہ اِس واسطے ھي کہ اہلِ جہان کے لئے دستورُالعمل ہو کہ اپني ضعیف دانِشوں کو اوروں کي عقل کي مدد سے قُوت دیں ـ اور چھوٹے بڑے رعیّت اور سِپاہ کے خودراے نہو * اور میري باتوں سے یہہ نہیں ثابِت ہوتا ھي کہ مشوَرت ترک کیجئے ـ بلکہ یہہ ظاہِر ہوتا ھي کہ ـ مشوَرت سے جو کُچھ حاصِل ہو اور راے داناؤں کي اُسي پر ٹھہرے ـ اُس کو چھپائے تا کہ کوئي کِسي سے نہ کہے * اِس میں دو فائدے ہیں ـ ایک یہہ ـ کہ تجربے میں آ چُکا ھي ـ جِس کام کو چھپاویں جلد سرانجام ہو * دوسرا یہہ ـ کہ اگر تدبیر موافِقِ تقدیر کے نہو ـ اور جو کُچھ دِل میں ھي بن نہ پڑے ـ بارے زبان عیب‌جویوں کي دراز نہو ـ اور دُشمن اِس سبب سے خوشیاں نہ کرے * بادشاہ نے کہا ـ اي داناے مِہربان! مُجھے تیري دولتخواہي و پیش‌بیني پر کمال اِعتِماد ھي ـ راست‌کرداري و حقّ‌گوئي تیري ہمارے مُلازِموں میں ظاہِر ھي ـ مُجھے غرضمند نہیں جانتا ہوں ـ خیرخواہي سے جو کُچھ جانتا ہو ـ کہہ * کارشِناس نے عرض کي کہ ـ ہر ایک نوکر پر واجِب ھي کہ جب صاحِب اُسکا کوئي تدبیر سوچے ـ اُسکي عقل میں جو کُچھ راستي و دُرُستي سے آوے بیان کرے ـ اور اگر گُمان چوک و غلطي کا اُسّے ہو ـ اُسکي

[1] I have left this word as written in the original, but the ordinary way of writing it is بیبي *bibi*.

دلیلِ روشن ظاہر کرکے نرمي و مُلایمت سے باتیں کرے * اور جو کوئي خُداوندِ نِعمت کے حقّ کو فرو گُذاشت کرکے شرط مشورت کي بجا نہ لاوے - اور طریقۂ امانتداري و اِعتِماد پر عمل نہ کرے - اُس کو دُشمن سمجھئے اور اُسّے مصلحت نہ کیجئے * جب بادشاہ اپنے بھید کو چھپاوے اور وزیرِ دیانتدار و دانشمند بہم پہنچاوے اور نیکوں پر نوازش فرماوے بدوں کو تنبیہ کرے - مُلک اُسکا برقرار رہے اور دولت اُسکي پایدار * امیرنے پوچھا کہ - بھید کو کِسطرح چھپائے ؟ اور کِس سے ؟ کارشِناس نے کہا - رازِ شاہي کے مراتِب بہُت ہیں * ایک اُن میں سے یہ ہي کہ - بادشاہ اپنا بھید آپ سے چھپاوے - یعنے اِخفاءِ راز میں اِتني اِحتیاط کرے کہ گویا آپ اُسّے مُطّلِع نہیں - اوروں کا تو کیا دخل ؟ اور اکثر راز ایسے ہیں کہ دو شخص کو اُن سے آگاہ کیجئے - اور اُسي طرح سے تین چار پانچ تلک بھي جائز رکھے ہیں * اصل بات یہ ہي کہ اپنے بھید کو کِسي سے نہ کہے - اور جو ضرور ہو دولتخواہ تجرِبہ کار عقلمندوں سے کہے * لیکِن جو بات اُن اُلووں کے مقدمے میں دِل پر گُذري ہي قابِل اِسکے نہیں کہ سِواے دو شخصوں کے تیسرا سُنے * بادشاہ نے یہ سُنکر خِلوَت کي اور کارشِناس سے پہلے یہ پوچھا کہ - ہمارے اور بوم کے دُشمني کا سبب کیا ہي ؟ جواب دیا کہ - اگلے دِنوں میں کِسي کوّے نے ایک بات کہي تھي - ابتک وہ کینہ اُلووں کے دِل میں ہي * امیرنے پوچھا - وہ کیونکر ہي ؟

حِکایت ۳

THE STORY OF THE BIRDS WHO ASSEMBLED TO CHOOSE A CHIEF.

کہا - نقل ہي کہ پرندوں کے ایک گروہ نے جمع ہوکر اِتّفاق کیا کہ - ہمارے واسطے ایک پیشوا اور امیر لازِم ہي - تا درماندگي کے روز اُسکي طرف رُجوع کریں * ہرکوئي ایک ایک جانور کا نام سلطنت کے واسطے لیتا تھا - اور دوسرا دلیل سے اُسکو باطِل کرتا تھا * جب نوبت بوم کي پہُنچي ایک گروہ مُتّفِق اُس پر ہوا کہ اُسي کو امیر مُقرّر کیجئے * اور اِس بات کے ردّ و قبول میں باہم عداوت ہوئي - اور مشورت بخُصومت بدل ہو گئي - یہانتک کہ خیراندیشوں کي صلاح سے یہ ٹھہرا کہ اور ایک سے - جو اِس مجلِس میں نہو - پوچھئے * جو کُچھ وہ کہے سب قبول کریں * اچانک ایک کوّا دور سے نمود ہوا * سبھوں نے کہا - یہ ایک آیا مجلِس میں نتھا - اِسّے پوچھیں * آخِر صورتِ حال کو اُسّے بیان کیا - اور اِس بات میں صلاح اُسّے لي * کوّے نے جواب دیا کہ - یہ کیا اندیشۂ نادُرست اور خیالِ مُحال ہي ؟ بومِ شوم کو حکومت و ریاست سے کیا عِلاقہ ؟ بازِ بُلندپرواز اور طاؤسِ معشوقصورت کو کیا ہوا ؟ اور ہُماے سعید کو کیا پیش آیا ؟ عُقابِ عالیشان پر کیا آفت پڑي ؟ اگر یہ سب مر جاتے اور حقیر جانور بھي نیست و نابود ہوتے - لائِق یہ تھا کہ تمام پرِند بغیر بادشاہ کے گُذران کرتے - اور اُلو کي اِطاعت کا ننگ اپنے اوپر نہ لیتے -

اِس لئے که ـ ایک تو ـ وه بدصورت هي ـ دوسرے ـ عقل کم رکهتا هي ـ اور ساتهہ اِسکے که اُسے غُصّه زیاده هي ـ کِبر نہیں چهوڑتا ـ هلکاپن اور نالائقي اُسے ظاهر هي * مئیں نے فرض کیا که ـ اِن باتوں کا کُچهہ عِلاج هو سکتا هي ـ اور اِن عیبوں کو دانا پند سے دور کر سکتے هئیں ـ پر اِس بات کي کیا تدبیر هو ؟ که وه روشني سے آفتابِ عالم‌تاب کي جو زِندگي‌بخش جهان کا هي محروم هي * زِنهار اِس خیالِ باطِل سے درگُذرو ـ اور بُنیاد کام کي دانِش کے آئین پر رکهو ـ تو آرام سے رهو * اور پهلے تمهیں لازِم هي که اپنے درمیان مئیں ایک ایسا امین مُقرّر کرو که اُسکي دانِش پر کمال اِعتِماد هو ـ اور جو مُہِمّ یا حادِثه تُم پر پڑے ـ وه عقلمندي سے سرانجام اُسکا کرے ـ جئیسے اُس خرگوش نے اپنے تئیں ماه کا ایلچي کیا ـ اور تدبیرِ نیک کرکے بلاءِ عظیم کو اپني قوم کے سِر پر سے ٹالا * پرندوں نے پوچها ـ وه کیونکر هي ؟

حِکایت ۴

THE STORY OF THE HARE AND THE ELEPHANT-KING.

کوّے نے کہا ـ مئیں نے سُنا هي که ایک برس هاتهیوں کے مُلک مئیں ـ جو جزیرۂ زیرباد مئیں تها ـ مینهہ نه برسا * هاتهیوں نے پیاس کے مارے بےتاب هوکر اپنے بادشاه کے حُضور نالِش کي * حسبُ‌الحُکم اُسکے پاني کي تلاش مئیں جاسوس هرطرف دوڑے * اِتّفاقاً ایک چشمے کے کِنارے پہُنچے ـ که چشمۂ ماه اُسکا نام تها ـ اور بهُت گهرا اور اُس مئیں پاني عمیق تها * جاسوسوں کي رهبري سے هاتهیوں کا بادشاه تمام لشکر سمیت پاني پینے کے واسطے اُس طرف چلا * اُسکے اطراف مئیں بهُت خرگوش رهتے تهے * هاتهیوں کي آمد و رفت سے اُن کو اذیّت پہُنچنے لگي اور پاي‌مال هونے لگے * ایک دِن سب خرگوش اِکٹهے هوکر اپنے بادشاه کے پاس گئے اور عرض کي که ـ بادشاهِ عادِل مظلوموں کي پناه هي ـ اور تخت‌نِشیني اُسکي عدالت کے واسطے هي ـ نه عیش و عشرت کے لئے * اي بادشاه ! اِنصاف کر اور هاتهیوں سے اِنتِقام لے ـ که ابهي وے پهر آوینگے اور کئي ضعیف نیم‌مُردے ـ جو اُن کے پاؤں کے نیچے آکر زخمي هوئے هئیں ـ اِس دفع پاي‌مال هو جائینگے ـ اور اُنکا نِشان بهي نه مِلیگا * بادشاه نے کہا ـ یهہ کام آسان نہیں هي جو بے تامُّل حُکم کروں * لازِم هي که تُم مئیں جو کوئي کُچهہ وُقوف رکهتا هو ـ حاضر رهے ـ تا مشوَرت کریں ـ کیونکه بے صلاح کام کرنا آئین داناؤں کا نہیں هي * خرگوش مئیں بِہروز نام ایک بڑا زیرک تها * جب اُسنے دیکها که یهاں‌تلک نوبت پہُنچي ـ آگے آکر ـ عرض کي که ـ اگر جهان‌پناه صلاح جانئیں ـ تو مُجهے ایلچي کرکے ـ هاتهیوں کے پاس بهیجیں ـ اور ایک امین مُقرّر کرکے ـ میرے همراه کر دیں ـ که جو ماجرا وهاں گُذرے ـ اُسے واقِف هووے * بادشاه نے فرمایا که ـ مُجهکو تیري امانت‌داري پر کُچهہ شُبهہ نہیں ـ مئیں نے تُجهے خوب آزماکر دیکها هي ـ مُبارک هي ـ جا اور جو کُچهہ مُناسِب دولت کے هو بجا لا * تو آپ جانتا هي که بادشاهونکا ایلچي زبان‌آور هوتا

هي - اور جب ایک بادشاہ چاهے که دوسرے کے احوال سے آگاہ هووے - تو اُسکے ایلچي کي گُفتار و کِردار سے دریافت کر سکتا هي - کیونکه اگر اُسّے کوئي هُنر ظاهِر هووے - اور بهلا کام نظر آوے - تو بادشاہ کي کمال مردم شِناسي کي دلیل جانے - اور جو غفلت یا کوئي ناشایسته کام سرزد هو - تو عیب‌جویوں کي زبان دراز هووے * عقلمندوں نے اِس باب میں تقیُّد کي هي - اور جو بادشاہ ایلچي کِسي جگہ بھیجے - چاهئے که وہ اپني قوم میں سب سے دانا اور زبان‌آور هو * اگلے بادشاہ حکیموں کو ایلچي کرکے بھیجتے تھے * سکندرِ ذوالقرنین اکثر بھیس بدل کر آپ وکالت کو جاتا - اور اپنا پیغام اپني زباني پہنچاتا * کِسي بُزرگ نے ایلچي کے حق میں کہا هي که - ایلچي کو چاهئے که دانا هو - اور گُفتگو میں دِلیر - جو کُچھ اُسّے پوچھیں جوابِ شایسته دے - اور جِس طرح سے مجلِس کے مُناسِب دیکھے - اُس وضع سے اپني باتیں ظاهِر کرے - بہُت ایسے هیں که جِنھوں نے ایک سخت بات سے ایک جہان کو درهم برهم - اور ایک عالم کو تلف کر دیا - اور کوئي ایسا هي که اُسنے ایک دِلچسپ بات سے سیکڑوں میں صُلح کر دي هي * بہروز نے کہا - اي بادشاہ ! مُجھے ایلچي‌گري و گُفتگو کا سلیقه هي - پر جہان‌پناہ بھي کئي گوهرِ سُخن اپنے گنجِ دانِش سے تحریر کے رِشتے میں پروویں تا که فِدوي اُسکو زیورِ روزگار اپنا کرکے - اُس آئین سے باهر قدم نه رکّھے * بادشاہ نے کہا - ایلچي‌گري کے سب آئینوں میں بِہتر یہہ هي - که تیغِ زبان کو اِسطرح کي آبداري دے که مُلایمت کا جوهر بھي اُسّے چمکے * اور جِس بات کے آغاز میں بو سختي کي پاوے - چاهئے که نرمي سے سرانجام کرے - تو جہانداري کے آئین بخوبي ادا هوں - اور طریقه کارگُذاري کا بھي جاري * دُشمن کي غرض سے واقِف هوکر پِھر آوے - دانا کو آئین ایلچي‌گري کے سیکھنے کي اِحتیاج نہیں هي - جِس طور پر که عقلِ خیراندیش تیري چاهے سرانجام کرکے پِھر آئیو * تب بِہروز آداب بجا لاکر بادشاہ کي بارگاہ سے باهر نکلا اور توقُّف کیا * جب رات هوئي اور ماہِ جہان‌آرا نے عالم کو روشن کیا - هاتھیوں کے جزیرے کي طرف چلا - اور اُنکے مقام میں پہنچکر - سوچا که - اِن ظالِموں کي نزدیکي سے مُجھے جان کا ڈر هي - هرچند اُن کي طرف سے قصد نه هو - پر مُقتضا دور اندیشي کا یہہ هي - که اِن کوہ پیکروں سے مُلاقات نه کیجئے - کیونکه وے مغرور هیں - اور غریبوں کي پرواہ نہیں رکھتے هیں * ایسا نہو که میں پامال هو جاؤں * بِہتر یہہ هي که ایک بُلندي پر چڑھوں اور پیغام دوں - اگر قبول هو - زهے نصیب ! اور جو افسون میرا اُنمیں اثر نه کرے - بارے جان تو سلامت رهیگي * تب ایک بُلندي پر چڑھکر - دور سے پُکارا که - میں بھیجا هوا ماہ کا هوں * جب هاتھیوں کے پادشاہ نے سُنا - احوال پوچھا * بِہروز نے جواب دیا که - ایلچي جو کُچھ کہے اُس پر گِرِفت نہیں هي - اي شاہِ فیلاں ! آپ جانتے هیں که ماہ سِپہ سالار لشکر شب کا اور نائِب شہریار روز کا هي - جو کوئي اُس کي مُخالفت کا خیالِ کرے - اور اُس کے پیغام کو گوشِ هوش سے نه سُنے - گویا اپنے پاؤں پر آپ کُلھاڑي مارے اور آپ

اپني هلاکت کي سعي کرے * شاهِ فيلاں اِس بات سے برهم هوا اور پوچها که - پيغام کا مضموں کيا هي؟ بهروز نے کها که - ماه نے فرمايا هي که - جو کوئي اپنے زور و قُوّت پر مغرور هووے - اور ظُلم و سِتم سے غريبوں کي جڑ کهودے - وه اپنے تئيں گِردابِ هلاکت ميں ڈالے * اور تو اِس گهمنڈ پر که اور چارپائيوں سے بڑے ڈيل کا هي - اپنے تيں ايک چيز سمجها هي - اور تيري يه مجال که تو نے ميرے چشمے کا قصد کيا - اور اپنا لشکر يهاں لاکر پاني کو گدلا کر ديا * مگر تو نهيں جانتا هي که جو کوئي يهاں آتا هي جيتا پهر نهيں جاتا هي * پر ميں نے مِهرباني سے پيغام بهيجکر تجهے آگاه کيا * اگر اپني راه ليوے بهتر - نهيں تو ميں آکر بهزار خرابي تُجهے مار ڈالونگا - اور جو اِس پيغام ميں تُجهے کُچه شُبه هو - ابهي آ که ميں اپنے چشمے ميں موجود هوں - تاکه تو مُجهے اپني آنکهوں سے ديکه لے اور اِس چشمے کا خيال چهوڑ دے * شاهِ فيلاں کو اِن باتوں سے تعجّب هوا - اور چشمے کي طرف جو گيا - تو ماه کا عکس پاني کے اندر ديکها * بهروز نے اُسے کها - اي پادشاه! تهوڑا سا پاني لي - اور مُنه هاته دهوکر - سجده شُکر کا بجا لا - شايد که ماه تُجه پر رحم کرے * هاتهي نے سونڈ کو بڑهايا - جب پاني ميں پهنچي پاني لهرانے لگا - اور هاتهي کو يه نظر آيا که ماه حرکت کرتا هي * وه پُکارا که - اي ايلچي! مگر ميں نے جو سونڈ پاني ميں ڈالي - اِس لئے ماه غُصّے هوا * بهروز نے کها - هاں - جلد سِجده کرکه وه تهمے * بادشاه نے حُکم مان کر اِقرار کيا که - پهر کبهي يهاں نه آؤنگا - اور هاتهيوں کو گِرد اِس چشمے کے نه لاؤنگا * بهروز نے يه خوش‌خبري اپنے پادشاه کو پهنچائي اور اُس کالي بلا سے نجات دي *

يه داستان ميں نے اِس لئے ذِکر کي که تُم ميں ايک دانا ضرور هي - جو مُعاملے کا سرانجام اور دُشمني کا دفعيه کر سکے * اگر اُس وقت کوئي دانا تُمهاري مشورت ميں شامِل رهتا - کب روادار اِس بات کا هوتا که سلطنت اُلّو کے نام هو - کيونکه باوجود کِتني بُري خصلتوں کے فريب اور حيله اُس کي طبيعت ميں هي * اور کوئي عيب حاکِموں کے نزديک فريب و بيوفائي و بدعهدي کے مانند نهيں هي * بادشاه خُدا کا سايه هي - اُس کے نورِ عدالت کے بغير جهان کا روشن هونا مُمکِن نهيں - اور اُس کے سايۀ اِحسان کے بِدون دُنيا ميں آسايِش نهيں هو سکتي هي * اور بادشاه کا حُکم سبهوں کے جان و مال پر نافذ هي - بلکه اُنهوں کا حُکم کاروبار کے بندوبست ميں قضاے اِلٰهي کے مانند هي * پس بادشاه کو چاهئے که وفادار هو - نه جفاکار - اور رعيّت پر مِهرباني فرماوے - نه که غضب کرے - نهيں تو بيچاري رعيّت کي حالت وه هوگي جو اُس کبک اور بتير کي اُس بِلّي سے هوئي * پرندوں نے پوچها - وه کيونکر هي ؟

حِکایت ہ

THE STORY OF THE CAT, THE PARTRIDGE AND THE QUAIL.

کوّے نے کہا ـ کِسي پہاڑ کي ترائي میں ایک درخت پر میں نے گھونسلا بنایا تھا ـ اور میرے ہمسائے میں ایک کبک کا آشیانہ بھي تھا ـ مُجھے اُس کے دیکھنے سے خوشي ہوتي ـ اور مُصیبت کے وقت وہ میري غمخواري کرتا * اِتِّفاقاً ایک دِن وہ غائب ہوا ـ اور اُس پر ایک مُدّت گُذر گئي یہاں تک کہ میں نے خیال کیا کہ ـ وہ مر گیا ہے * بعد اِس کے ایک بٹیر آکر ـ اُس کے گھونسلے میں رہي * جب کِتنے دِن اِس طرح گُذرے ـ کبک پھر آیا ـ اور اپنے گھر میں غیر کو دیکھکر ـ قصیہ کرنے لگا اور کہا کہ ـ میري جگہ چھوڑ دے * اُس نے جواب دیا کہ ـ اب یہ گھر میرے تصرُّف میں ہے ـ اگر تیرا حقّ ہو ثابِت کر * کبک نے کہا کہ ـ تصرُّف تیرا غصب سے ہے * القِصّہ اُن میں لڑائي ہوئي ـ ہرچند میں صُلح کا خیال کرتا تھا ـ پر کُچھ بن نہ پڑتا تھا * بات یہ ٹھہري ـ کہ ایک حاکِمِ عادِل کے یہاں رُجوع کریں ـ کہ وہ ہمارا اِنصاف کرے * کبک نے کہا ـ یہاں سے نزدیک ایک پرہیزگار بِلّي ہے ـ خُداترس ـ ہمیشہ کام اُس کا گِریہ و زاري ہے * اُس نے گھاس اور پاني پر قناعت کي ہے ـ جانوروں کو ستانا جانداروں کا خون کرنا کبھي اُسے نہیں ہوتا ہے * اُس کے پاس چلئے تو قصئے کو فیصل کردیوے * غرض دونوں راضي ہوکر اُس کے یہاں گئے ـ میں بھي اُن کے پیچھے جاکر چاہتا تھا کہ ـ اُن کا احوال دیکھوں ـ اور کیا اِنصاف ہوتا ہے سُنوں * جب بِلّي کي نظر اُن پر پڑي ـ مکّاروں کے مانند سِجدہ کیا * کبک اور بٹیر اُس کے اطوار سے مُتعجِّب ہوئے ـ دیر تک کھڑے رہے ـ تو اُسنے سِر اُٹھایا * دونوں نے آداب بجا لاکر اِلتِماس کیا کہ ـ ہمارا قصیہ سُنئے ـ اور جو کُچھ آپکي عقلِ دور اندیش میں آوے ـ حُکم کیجئے * بہُت سي عرض و اِلتِماس کے بعد ـ بِلّي نے کہا کہ ـ صورتِ حال اپني بیان کرو * کبک نے اپنا دعویٰ ظاہر کیا * بِلّي نے کہا ـ اے جوان ! بُڑھاپے کے سبب میرے آنکھوں کانوں اور حواس میں خلل آ گیا ہے ـ آگے آؤ ـ اور پُکارکر اپنے اپنے دعوے کو پھر بیان کرو ـ کہ میں دونوں کي باتوں سے واقِف ہوکر حُکم کروں ـ اور اِس سے پہلے دوستوں کي سي نصیحت کروں * اگر سُنو تو تُمہارا فائِدہ ہے ـ اور نہ سُنو مُجھے اپني دیانت کے نزدیک عُذر ہو * مُناسِب یہ ہے ـ کہ تُم دونوں اپنے اپنے حقّ پر رہکے راستي نہ چھوڑو ـ اور دُنیا کے مال و اموال پر جو ہرگز نرہیگا مغرور نہو * کبک نے کہا ـ اے حاکِمِ عادِل ! اگر سبھوں کي ہِمّت حقّ پر ہوتي ـ اور ہر کوئي دیانت و راستي کو عادت اپني کرتا ـ حاکِموں کو تصدیع دینے کي اِحتیاج نہوتي ـ اور گواہ و قسم کي حاجت نرہتي * جب آنکھیں دونوں کي غرض کے گرد و غُبار سے تاریک ہوتي ہیں ـ تب ایسے کے مُحتاج ہوتے ہیں ـ جو بیغرضانہ از روے اِنصاف فیصلہ کرے *

کِسي بُزُرگ نے ایک حاکِم کو دیکھا که دو شخصوں نے اُسکے حُضور مُعامله رجوع کیا تھا - اور وہ زار زار روتا تھا * بُزُرگ نے پوچھا - رونے کا سبب کیا هي ؟ اُسنے کہا - یے دونوں شخص آپس میں ایک دوسرے کے احوال سے مُطّلِع هیں - اور اپني اپني حقیقت سے واقِف - میں اُنہوں کے احوال سے نا واقِف هوں - دیکھئے انجامِ کار کیا هوتا هي؟ بُزُرگ نے کہا - اگرچه وے مُطّلِع هیں - لیکِن اُنکے دیدۂ دِل غرض نے سي دیا هي - اور تیرا دِل اِسے پاک هي - پس مُجھے یقین هي که حقّ تیري نظروں میں جلوہ‌گر هوگا *

بِلّي نے کہا - یہ ایک نئي بات تو نے کہي - اور اصل یہ هي - که تُم دونوں نہالِ غرض کو زمینِ دِل سے اُکھاڑو - اور جانو که سچّا حقیقت میں غالِب هي - اگرچه بظاهِر مُراد اُسکي بر نه آوے - اور جھوٹھا في‌الحقیقت مغلوب هي - اگرچه ظاهِرا کامیاب هووے * میں تُم سے کہتي هوں که - نیک کام کو نجاتِ ابدي کا وسیله جانو - اور عُمرِ نا پایدار پر اِعتِماد نکرو - چھوٹے بڑے آشنا و بیگانے کو اپنے برابر عزیز جان‌کر - جو کُچھ اپنے اوپر جائِز نرکھو - اُنکے حق میں روادار اُسکے نهو * غرض اِس طرح کي فریب‌آمیز باتیں اُن سے کہیں - که وے خاطِرجمعي سے آگے آئے - اور ایکھي حملے میں دونوں کو پکڑ لیا - اور اپنے پیٹ کو اُنکے لذیذ گوشت سے بھرا * تب ظاهر هوا که پرهیزگاري و پاکدامني اُسکي نفس خسیس کي شامت سے تھي *

یہ داستان میں نے اِس واسطے کہي تا معلوم هو که دغاباز بیوفاؤں پر اِعتِماد نه کیا چاهئے * اور بومِ شوم کا کام همیشه مکر و نِفاق هي - اور اُسکے عیبوں پر تمام دُنیا مُتّفِق هي - مبادا تُم اُسکو تختِ شاهي پر بِٹھاؤ - اور جب تاجِ شاهي اُسکے سرِ نامُبارک پر دھرا جاوے - شامت اُسکي هر کام میں تاثیر کریگي - اور تُمھاري تربیت ضائِع هوگي * اِن باتوں کے سُننے سے تمام جانور یکبارگي اِس کام سے باز آئے - اور اُلّو کا بادشاه هونا روا نه رکھا * وہ کمینه مُتبذِّلِ زمانه بدبختي کے گوشے میں حیران رها - اور کوّے سے کہا که - اي سیاه رو بےشرم ! تو نے پردۂ حیا کو اُٹھاکر - میري یے خرابیاں کیں - اور مُجھے اپنا دُشمن کیا - تیري زمینِ دِل میں دُشمني کا وہ درخت بویا گیا که جڑ اُسکي تحت‌الثری تک اور ڈالیاں آسمان تلک پہنچیں * تو نہیں جانتا هي که آگ اگرچه جلانیوالي هي - پر اُسکي سوزش کو پاني سے بُجھا سکتے هیں - لیکِن کینے کي آگ ساتوں سمندر کے پاني سے بھي نہیں بُجھ سکتي؟ بوم یہ باتیں کہ‌کر آزُردہ و پژمُردہ هو چلا گیا * کوّا اپنے کہے سے پشیمان هوکر - فِکر میں پڑا - اور اپنے دِل میں کہنے لگا که - اگرچه عجب ایک کام نادانِسته میں نے کیا - اور اپني قوم کے واسطے دُشمنِ خونخوار بنایا - مُجھے مُرغوں کي نصیحت سے کیا کام تھا ؟ مُجھ سے بہتیرے سردار اچّھے اچّھے تھے * میں اِس بات کے لائِق نه تھا - اور وے دانا پرند اُلّو کے عیب مُجھ سے زیادہ

جانتے تھے - اور کارِ سلطنت کو بہتر سمجھتے تھے * کمال عقلمندي سے دور اندیشي کرکے - وے چُپ ہو رھے - اور اپنے اوپر یہہ بوجھہ نہ لیا * زبان کو تلوار کي شکل بنایا ھي - چاھئے کہ اُسے کھیل نہ سمجھیں - شمشیربازي کام سپاھیونکا ھي - ترورئے جوانمرد سِوا صفِ جنگ کے تلوار نہیں چلاتے ھیں * تیغِ زبان کو بے ضرورت کام میں لانا اپنا گلا اپنے ھاتھوں کاٹنا اور سرکھونا ھي * مُشکل یہہ ھي کہ وے باتیں اُسکے روبرو کہي گئیں - اِس صورت میں کینہ اُسکا زیادہ ھوگا * حکیموں نے کہا ھي کہ - عقلمند اگرچہ اپنے زور و توانائي پر کمال اِعتماد رکھتا ھو - پر نچاھئے کہ اِس بھروسے پر زھرِ ھلاھل پي جاوے * اور دانا اِس بات پر مُتّفِق ھیں - کہ عقلمند کو چاھئے کہ زیادہ کرے اور کم کہے - نہ کہ کہے بہُت اور کم کرے * جو کوئي بغیر کِردارِ نیک کے شیرین زباني سے لوگوں کے سامھنے اپنے تئیں آرایش دے - کام اُسکا خراب ھو جاوے * اور میں وہ بہُت کہنےوالا اور کم کرنےوالا ھوں کہ بے تامُّل بولا - کِسي سے مشوَرت نکي - اور حُکما چُپ رھنیوالوں کو بیھودہ بکنےوالوں سے اچّھا جانتے ھیں * القِصّہ کوّا ایک ساعت مُتفکّر رھا - اور اپنے تئیں ملامت کرکے وھاں سے اُڑا * ھمارے اور اُلوّوں کے دُشمني کا سبب یہي تھا *

بادشاہ نے کہا - اي کارشِناس ! تیري باتیں میں نے سُنیں - اور اُسکے ضِمن میں فائدے بہُت سے تھے * عقلمندوں کي صُحبت - اور اُنکي باتوں کو اپنے کاموں کا پیشوا کرنا - سعادتمندي و دولت کا نِشان ھي - اور کمال کے درجے کو پہُنچنے کي دلیل * اب تدبیر میري فوج کي جو اُلوّوں کے ظُلم سے جل رھي ھي - تو نے کیا ٹھہرائي ؟ اور رعیّت کي رفاھیت اور سپاہ کے آرام کے واسطے کیا فِکر کي ھي ؟ کارشِناس نے آفرین کي زبان کھول کر کہا کہ - جو کُچھ روشن‌دِل وزیروں نے - لڑائي صُلح - وطن چھوڑنے - خراج دینے کي - باتیں کہي ھیں - کوئي اِن میں سے میرے نزدیک پسند نہیں * اُمّیدوار ھوں کہ ایک مُناسِب حیلے سے یہہ مُشکِل آسان ھووے * اور جو کام کہ راستي سے بن نہ آوے - مکر و فریب سے کیا چاھئے * جیسے بعضے رِندوں نے مکر و حیلے کرکے ایک بکري کِسي زاھِد کے ھاتھ سے لے لي * بادشاہ نے پوچھا - وہ کیونکر ھي ؟

حِکایت ٦

THE STORY OF THE DEVOTEE AND HIS GOAT, AND THE THIEVES.

کارشِناس نے کہا - نقل ھي کہ کوئي زاھِد ایک موٹي تازي بکري مول لیکر - ایک رسّے اُسکے گلے میں باندھ اپني عِبادتگاہ کي طرف لئے جاتا تھا * راہ میں چوروں نے بکري کو دیکھکر لالچ کیا - مکر و فریب پر مُستعِدّ ھوکر - زاھِد کے پیچھے لگے - اور بہُتیري فکریں اُسکے لینے کے لئے کیں پر بن نہ پڑیں * آخِر سبھوں کي صلاح یہہ ٹھہري کہ - کُچھ حیلے کیجئے * تب ایک نے اُس کے سامھنے آکر کہا - اي زاھِد ! تو یہہ کُتّا کہاں سے لایا ؟ دوسرا آ پہُنچا

اوْر کہا - يہہ کُتا کہاں لے جاتا هي ؟ تيسرے نے برابر سے آکر کہا - اي پير ! شايد تُجھے شِکار کا خيال هي - اِس لئے يہہ کُتا آپ لئے جاتا هي ؟ اوْر ايک يار نے پيچھے سے آکر پوچھا کہ - تو نے يہہ کُتا کِتنے کوْ ليا هي ؟ اِسي طرح ايک ايک نے هر طرف سے بيْوقوف زاهِد کي طرف رُخ کيا - اوْر سبھي اِس بات پر مُتّفِق تھے * کوْئي کہتا تھا - يہہ کُتا رکھوالوں کا هي - کوْئي بوْلتا تھا کہ - چرواهوں کا هي * کوْئي طعنے ديْتا تھا کہ - يہہ شخص پرهيْزگاروں ميْں سے نظر آتا هي - باوصف اِسکے اپنے هاتھہ اوْر کپڑوں کوْ کيوں اِس کُتّے سے ناپاک کرتا هي ؟ کوْئي کہتا تھا کہ - زاهِد اِس لئے يہہ کُتا لئے جاتا هي - کہ لِلّه پرورِش کرے * اِن باتوں سے ايک شُبہہ زاهِد کے جي ميْں پڑا - اوْر کہا کہ - مُقرّر اِس جانوَر کا بيْچنےوالا جادوگر تھا - کہ اُسنے ڈيْٹھہبندي سے کُتّے کوْ ميْري نظر ميْں بکري کر دِکھلايا * اُسي وقت زاهِد بکري سے هاتھہ اُٹھاکر بيْچنےوالے کي طرف چلا * چوْر اُسے پکڑکر اپنے گھر لے گئے - اوْر ذبح کيا * غرض اِن کے فريْب سے زاهِد کي بکري جاتي رهي اوْر پيْسے بھي نہ مِلے *

يہہ کہاني ميْں نے اِس لئے کہي کہ همیْں بھي چاهئے کہ حيلہ کريْں - بغيْر مکر و فريْب کے اُن پر غالِب نہوْ سکيْنگے * اي جہان پناه ! اگلے داناؤں نے کہا هي کہ - جوْ دوْلتمند اپنے مُعتمِدوں کي بات سُنے - اِقبال اُس کا پايدار اوْر دوْلت بر قرار رهے * اُمّيْدوار هوں کہ اِس خيْرخواه نے جوْ کُچھہ ٹھہرايا هي اِلتِفات کرکے اُس کوْ عمل ميْں لاويْں * بادشاه نے فرمايا - تو نے خوب کہا - کہہ ! صلاح تيْري کيا هي ؟ اُسي پر عمل کروں * کارشِناس نے جواب ديا کہ - ميْں اپنے تئيں اِس کام ميْں تصدّق کرونگا - اوْر اگر ايک شخص کي موْت ايک انبوْه کي زِندگي کا باعِث هوْ - توْ عيْن صلاح هي * ميْرے نزديک تدبير اُس کي يہہ هي - کہ جہانپناه بارِ عام ميْں مُجھہ پر غُصّہ کرکے فرماويْں کہ - اِس کے پر وْ بال اُکھاڑيْں - اوْر خونآلوده اوْر زخمي کرکے - اِسي درخت کے نيچے (جہاں همارے گھوْنسلے هيْں) ڈال ديْں - آپ لشکر سميْت جاکر فلاني جگہہ مقام کريْں - اوْر ميْرے آنے کے مُنتظِر رهيْں - توْ ميْں حيلے کا دام اُن اُلّوؤں کي راه ميْں بِچھاکر آؤں - اوْر جوْ کُچھہ مُناسِب وقت هوْ اُس کي سعي کروں * تب بادشاه خلوَت سے خشمناک نِکلا - تمام لشکر مُنتظِر تھا کہ - ديْکھئے بادشاه اوْر وزير کي مشورَت سے کيا حُکم هوْ ؟ اوْر وے کيا تدبير ٹھہراويْں ؟ جب سبھوں نے بادشاه کوْ غصّے ميْں ديْکھا - سِر نيچے کرکے فِکرمند هوئے - حسبُ الحُکم بادشاه کے کارشِناس کي دُم اوْر پروں کوْ اُکھاڑ - سِر اوْر ٹنگڑيوں کوْ زخمي کر - درخت کے نيچے پھيْنک ديا - اوْر بادشاه لشکر سميْت جوْ جگہہ ٹھہرائي تھي وهاں چلا * اُلّوؤں کا بادشاه اپنے وزيروں کے ساتھہ تمام دِن اِسي تدبير ميْں تھا کہ - همنے کوّوں کے مکان سے مُطّلِع هوْ - اُن ميْں سے بہُتوں کوْ پريْشان حال [شِکستہ بال کيا هي - اگر آج کي رات شبخون ماريْں - توْ کام اُن کا تمام هوْ - اوْر کِتنے دِن هم چيْن سے اپنے آشيانے ميْں گُذران کريْں *

غرض شبخون ٹھہراکر - کوّوں کے وطن کي طرف چلے * جب اُنکي فوج مظلوم کوّوں کے گھونسلے کے پاس پہُنچي - وہاں نہ کُچھ نِشان اُن کا دیکھا - نہ اُن کي خبر پائي - ہر طرف ڈھونڈھتے پھرتے تھے - کارشِناس درخت کے نیچے پڑا لوٹتا تھا - اور آہِستہ آہِستہ نالے کرتا تھا * ایک اُلّونے آواز اُس کي سُنکر - بادشاہ سے جا کہا * وہ کئي مُقرّبانِ خاص کو ساتھ لیکر اُس کے پاس گیا - اور پوچھا کہ - تو کون هي؟ اور تیرا کیا حال هي؟ کارشِناس نے نام اپنا اور اپنے باپ کا لیا - اور منصبِ وِزارت اور قاعِدہ کِفایت کا عرض کیا * بادشاہ نے کہا - تیري کارداني کي تعریف میں نے بارہا سُني هي - اب یہ تو کہہ کہ کوّے کہاں ہیں؟ اُس نے جواب دیا کہ - میرے حال سے ظاہِر هي کہ میں اُن کا محرم راز نہیں ہو سکتا * بادشاہ نے پوچھا - تو وزیرِ با تدبیر تھا - کِس گناہ پر ایسا ذلیل ہوا؟ کارشِناس نے کہا - میرے خُداوندِ نِعمت مُجھ سے بد گُمان ہوئے - اور دُشمنوں نے فُرصت پاکر - تُہمت و فریب سے مُجھے اِس حالت کو پہُنچایا - اور ہمیشہ کي خِدمتیں میري بر باد ہوئیں * بادشاہ نے پوچھا - سبب بد گُماني کا کیا تھا؟ کہا - تُمہارے شبخون کے بعد بادشاہ نے وزیروں کو طلب کیا - اور ہرایک سے صلاح پوچھي * جب میري نوبت پہُنچي - مُجھ سے بھي وہي بات پوچھي * میں نے کہا کہ - ہم کو لشکرِ بوم کے مُقابلے کي تاب نہیں هي - وے زور و شوکت میں ہم سے زیادہ ہیں - اور اِقبال اُن کا یاور هي - اِقبال‌مندوں سے لڑنا اپنے رُتبے سے گِرنا هي * صلاح یہ هي کہ - ایلچي بھیجکر صُلح کا پیغام کریں - اگر (خُدا نخواستہ!) وے لڑنے پر ہوں - تو ہمارا خانمان ویران ہوگا - اور ہم پریشان ہو جاینگے - اور اگر صُلح پر راضي ہوں - تو جسقدر خراج چاہیں ہم قبول کرینگے اور ممنون ہونگے * بادشاہ نے طیش کھاکر کہا - یہ کیا بات هي جو تو کہتا هي؟ مگر مُجھے اُلّوؤں کي لڑائي سے ڈراتا هي - اور ہمارے لشکر کو بے قدر ٹھہراتا هي! پھر میں خیرخواہي کي زبان کھولکر عرض کرنے لگا کہ - اي بادشاہ! مشوَرت کا طریقہ نہ چھوڑ - اور بے تامّل دِلکي خواہِش پر عمل نکر - دُشمنِ قوي کو خوشامد سے رام کر سکتے ہیں * تو نہیں دیکھتا هي کہ گِیاہِ ضعیف نرمي کے سبب تُند ہوا سے سلامت رہتي هي - اور درختِ عظیمُ الشّان سختي کے سبب جڑ سے اُکھڑ جاتا هي * کوّوں نے میري نصیحت سے غُصّے ہوکر - مُجھ پر تُہمت لگائي کہ - تو اُن کي طرف‌داري کرتا هي - اور اپنے ہم جِنسوں کا پاسِ خاطِر نہیں کرتا * بادشاہ نے دُشمنوں کے کہنے پر میري باتوں سے مُنہ پھیر لیا - اور اِس حال کو پہُنچایا * بادشاہ نے پوچھا - تو کُچھ سمجھا کہ وے کیا کہتے تھے؟ اور کیا صلاح ٹھہرا کے یہاں سے گئے ہیں؟ کارشِناس نے کہا - ایسا معلوم ہوتا تھا کہ وے لڑائي کا خیال رکھتے ہیں - اور جنگ کي تیاري کرتے ہیں * شاہِ بوم نے کارشِناس کي باتیں سُنکر - اپنے ایک وزیر سے پوچھا کہ - اِس کوّے کے احوال سے کیا ظاہِر ہوتا هي؟ اُسنے کہا - اِحتیاج تامّل کي نہیں - اِس کے قتل کو غنیمت جانئے - کہ میں اِس بُجھے ہوئے کوئلے میں ایسي ایک آگ دیکھتا ہوں - کہ بُجھانا اُسکا

محال هي - اور جو دشمن کو قابو ميں لاکر چهوڑے - اغلب هي که وه اس پر پهر قادر نهوگا - بعد اسکے پشيماني کچهه فائده نه کريگي * زنهار آپ اسکي بات پر اِلتفات نه کريں - اور افسونِ جانگداز کو نه سنيں - که نه آزمائے هوئے دوست پر اِعتماد کرنا عقل سے بعيد هي - دشمنِ مکار کا تو کيا ذکر هي * کارشناس يے باتيں سنکر - زارزار رونے لگا - اور بولا که - دل ميرا آپ زخمي هو رها - اور درد سے بهرا هوا هي - تو ميرے زخم پر نشتر مت مار * اِس بات نے بادشاه کے دل ميں تاثير کي - اور اس وزير کي طرف سے منهه پهيرکر - دوسرے سے پوچها - تو کيا کهتا هي؟ اسنے کها - ميں قتل ميں کچهه نهيں کهه سکتا هوں - کيونکه اهلِ مروت - جب دشمن کو خسته و ناچار ديکهتے هيں - تو اسپر اِحسان کرتے هيں * اور جو ڈرکر پناه ميں آوے - اسکو امان ديتے هيں - اور سرگردان و عاجز کي دستگيري کرتے هيں * کسي نے کها هي - طريقه آزادوں اور نيکوں کا اِختيار کر - اور جو تو کيڑا هي گرے هوئے کا هاتهه پکڑ * بهت کام ايسے هيں که بسبب اسکے لوگ دشمن پر مهربان هوتے هيں - جيسے چور کي دهشت نے سوداگر کي جورو کو اسپر مهربان کيا * بادشاه نے پوچها - وه کيونکر هي ؟

حکايت ٧

THE STORY OF THE MERCHANT'S WIFE, AND THE THIEF.

وزيرنے کها - نقل هي که ايک سوداگر تها دولتمند پر بدصورت اور بد خو - ساتهه اِسکے بڈها اور کاهل شوم و بد مزاج * اسکے ايک جورو تهي خوب صورت * شوهر هزار دل سے اسکے وصل کا خواهان تها - پر وه هزاروں کوس بهاگتي تهي * ايک شب کوئي چور اسکے گهر ميں گهسا - سوداگر سوتا تها اور عورت جاگتي تهي * چور کے آنے سے واقف هوکر ڈري - اور شوهر سے چمٹ گئي * سوداگر چونکا اور اس دولتِ بيدار کو اپني بغل ميں پايا - اور نهايت خوشي سے پکارکر کها که - الهي ! يهه صورت جاگتے ميں ديکهتا هوں يا خواب ميں ؟ اور حيران هوا که - يهه الفت و دل‌بستگي کيونکر هوئي؟ اور کيا سبب هي ؟ جب خوب ديکها - تو چور پر نظر پڑي * کها - اي جوانمردِ مبارک قدم ! تو جو کچهه چاهے ميرے مال سے اٹها ليجا - که تيرے قدم کي برکت سے يهه ظالمِ بيوفا مجهه پر مهربان هوئي *

فائده اِس قصے کا يهه هي که بعضي حالتيں ايسي هيں که انکے ديکهنے سے دشمن پر نوازش و مهرباني مناسب نظر آتي هي - اور اِس کوے کي حالت بهي ايسي هي * بادشاه نے تيسرے وزير سے پوچها که - تيري راے اِس معاملے ميں کيا حکم کرتي هي؟ اسنے کها - بهتر يهه هي که جهان پناه لباسِ حيات کو اسکے بدن سے نه اتاريں - بلکه خلعتِ امان ديکر - اسکي پرورش کريں - تا که وه بهي قدر جان‌بخشي کي جانکر - طريقه بندگي اور اِخلاص کا اِختيار کرے - اور آپ کے ملازمانِ خاص

سے هوویے * داناؤں نے اِس بات کي کوشِش کي هي که ایک گُروه کو دُشمنوں میں سے نِکال لیں - اور اُنکي جمعیّت کو برهم کرکے - جس فریب سے هو سکے اُنھیں دو گُروه کر دیویں - که دُشمنوں میں آپس کي مُخالفت دوستوں کي خاطِرجمعي کا موجب هي - جیسے چور اور دیو کي مُخالفتِ زاهِد کي خاطِرجمعي کي وجه هوئي * بادشاه نے پوچھا - وه کیونکر هي ؟

حِکایت ۸

THE STORY OF THE DEMON AND THE THIEF.

وزیر نے کہا - میں نے سُنا هي که ایک پارسایِ پاک‌سیرت نے بغداد کي سرحدّ میں ایک عِبادت‌خانه بنایا تھا - اور صُبح و شام بندگي خُدا کي کیا کرتا * راست اِعتِقاد مُریدوں میں سے ایک نے اُسکے فقر و فاقے پر مُطّلِع هوکر - ایک دُدھیل جوان موٹي تازي بھینس نذر گُذراني * ایک چور اِس بات سے واقِف هوکر زاهِد کي عِبادت‌گاه کي طرف چلا * راه میں اُسے ایک دیو مِلا - چور نے پوچھا - تو کون هي ؟ اور کہاں جاتا هي ؟ جواب دیا که - میں شیطان هوں - فُلانے زاهِد کے پاس جاتا هوں - که اُسنے میري دوکّان اُٹھاکر اپنا بازار گرم کیا هي * میں چاهتا هوں که - اگر فُرصت پاؤں - تو اُسے مار ڈالوں * میرا احوال یهه هي جو تو نے سُنا - اب اپنا کہه که تو کون هي ؟ اور تیرا کیا حال هي ؟ چور نے کہا - میں ایک عَیّار هوں - رات دِن اِسي خیال میں رهتا هوں که - کِسیکا مال اُڑاؤں - داغِ اذیّت اُسکے دِل پر رکھوں - اب اِسلئے جاتا هوں که اُسي پارسا کے یہاں ایک موٹي تازي بھینس هي - اُس کو چُرا لاؤں * غرض باهم دونوں مُوافِق هوکر چلے * رات کے وقت زاهِد کے گھر میں پہنچے * زاهِد کو جھپکي لگ گئي تھي * چور سوچا که - اگر شیطان اُسکے مارنے کا قصد کرے - شاید چونک اُٹھے اور چلاوے - لوگ جو اُسکے همسائے میں هیں خبردار هوویں - بھینس میرے هاتھ نه لگے * دیو بھي اِسي فِکر میں پڑا که - اگر چور بھینس کو کھول گھر سے نِکالنے لگے - تو البتّه دروازه کُھلیگا اور کھٹکا هوگا - مبادا درویش آهٹ سے جاگے اور اُسکے مارنے میں توقّف هووے * تب چور سے کہا که - تو ذره رهجا - پہلے میں زاهِد کو مار ڈالوں - تب تو بھینس کو لیجائیو * چور نے کہا - تو توقّف کر - میں آگے بھینس کو لیجاؤں - تب تو اُسے ماریو * اِس ردّ و قبول سے اُن میں کُشتي هوئي * چور نے گھبراکر زاهِد کو پُکارا که - دیکھیو! یہاں ایک دیو هي - چاهتا هي که تُجھے مار ڈالے * شیطان بھي چِلّایا که - یہاں ایک چور هي - وه چاهتا هي که تیري بھینس چُرا لیجاوے * زاهِد نے اُنکي آواز سے جاگ‌کر - شور مچایا - همسائے کے لوگ آئے - تب وے دونوں بھاگ گئے - اور زاهِد کے جان و مال دُشمنوں کي پھوٹ سے بچ رهے * غرض جب دُشمن کے لشکر میں مُخالفت پڑي - پھر تلوار کھینچنے کیا ضرور هي ؟

جب تیسرے وزیرنے یہہ بات تمام کي ـ وزیرِ اوّل غُصّے هوا اور کہا ـ مئیں دیکھتا هوں که اِس کوّے نے افسانه و افسوں سے تُم کو فریفته کیا هي ـ خبردار! خوابِ غفلت سے جاگو ـ اور اِس کا انجامِ کار سوچو ـ که دانا اپنے کام کي (علي‌الخصوص دُشمنوں کے مکر سے بچنے کي) بُنیاد راے صائب اور اندیشۂ دُرُست پر رکھتے هئیں ـ اور اُنکي جھوٹي باتوں پر نہیں بھولتے هئیں ـ اور غفلت پیشے ذري سي خوشامد مئیں نرم هو جاتے هئیں * بُغضِ قدیم اور میراثي عداوت کو بھول‌کر مِل جاتے هئیں ـ اور نہیں سمجھتے هئیں که دُشمن ـ اگر هزار طرح سے روپ بدل کر آوے ـ تب‌بھي زنگِ عداوت اُس کے آئنۂ دِل پر باقي هوگا * تُمہارا احوال اُس بڑھئي کا سا نظر آتا هي جو اپني بدکار جورو کي باتوں پر بھولا * بادشاہ نے پوچھا ـ وہ کیونکر هي ؟

حِکایت ۹

THE STORY OF THE CARPENTER AND HIS PROFLIGATE WIFE.

وزیرنے کہا ـ نقل هي که شہرِ سرندیپ مئیں ایک نِہایت نادان بڑھئي تھا ـ اور جورو اُس کي بہُت خوب‌صورت اور جوان * وہ اِس کا عاشِق تھا ـ اور ایک دم بغیر اُس کے اُسے چئین نه پڑتا * عورت ناچار بظاهِر اُسے چاہ دِکھاتي ـ پر خِلوَتِ عیش مئیں بادۂ مُراد اوروں کے ساتھ پیتي * اُن کے همسائے مئیں ایک حسین جوان رهتا تھا ـ عورت کي نظر ایک دِن اُس پر پڑي ـ دِل اُس کا اُس جوان کے عِشق مئیں مُبتلا هوا * نامه و پیغام کي حدّ سے گُذر کر نوبت بادہ و جام کي پہُنچي * همسایوں مئیں سے ایک گُروہ نے اِس احوال سے واقِف هوکر ـ اُس بیخبر بڑھئي کو خبر کي * وہ بیچارہ اگرچه اِسقدر غیرت نرکھتا تھا ـ تب بھي اُس نے چاها که تحقیق کرکے اُس کا عِلاج کرے * عورت سے کہا که ـ کُچھ کھانے کو تیّار کر ـ مئیں گانو کو جاتا هوں ـ اگرچه بہُت دور نہیں هي ـ پر کئي روز وهاں رهونگا ـ معلوم نہیں که تیري جُدائي کے درد مئیں کیونکر اوقات بسر کرونگا * عورت بھي تکلُّف سے خوشامدیں کرنے ـ اور گریۂ شادي سے آنسو بہانے لگي * غرض جلدي توشه سفر کا تیّار کر شوهر کو رُخصت کیا * بڑھئي نے جانے کے وقت بہُت سي تقیُّد کي که ـ دروازے کو اچّھي طرح بند رکھیو ـ اور گھر کے اسباب کي حِفاظت خوب کیجو ـ تاکه چور نه لیجاویں * رنڈي نے قسم کھاکر قبول کیا ـ اور کِتنے ناز و نخرے کئے * شوهر کے جاتے هي اپنے یار کو کہلا بھیجا * جوان نے وعدہ کیا که ـ پہر رات گئے آونگا * عورت نے اُس وعدے سے خوش هوکر اسبابِ طرب کي تیّاري کي * جِس وقت که عاشِق و معشوق خوشي مئیں تھے ـ بڑھئي اچانک ایک مخفي راہ سے گھر مئیں آ پہُنچا ـ اور ایک کونے مئیں چُھپکا یہاں تلک کھڑا رها که وے دونوں خواب‌گاہ مئیں گئے * تب آهِسته آهِسته اُس نے بھي اپنے تئیں ایسي جگہہ پہُنچایا جہاں سے دونوں کي خِلوَت‌داري دیکھے * یکبارگي رنڈي کي نظر اُس کے پانو پر پڑي * سمجھي که ـ شوهر بہانے سے اِسي بات کي تحقیق کے واسطے گیا تھا ـ اپنے یار کو آهِسته آهِسته سِکھا دیا که ـ پُکارکر مُجھ سے پوچھ که ـ مُجھے تو پیار کرتي هي ـ یا اپنے خصم کو؟ جوان نے زبان

کھولي اور جو کُچھ سیکھا تھا پوچھنے لگا * رنڈي نے پُکارکر کہا کہ ـ تو یہ سوال کیوں کرتا هي؟ اور فائدہ اِس بات کے پوچھنے کا کیا هي؟ اِتنے در گُذر * جوان اُس عورت کے کہنے کے بموجب رونے اور وهي بات پوچھنے لگا * آخِر رنڈي نے کہا ـ میں سچ کہتي هوں ـ عورتوں کو بیوُقوفي سے اِس قِسم کي پریشاني در پیش هوتي هي ـ اور هر طرح کے لوگوں سے آشنائي کرتي هیں ـ جب اپني غرض حاصِل هو چُکتي هي ـ تو اُن سے بیگاني هو جاتي هیں ـ لیکن شوهر برابر جان کے هي تن میں اور بصارت کے هي آنکھ میں * جو رنڈي اپنے شوهر کو جان سے عزیز نجانے ـ وہ عُمر و جواني اور زندگي و کامراني سے بے بہرہ رهیو * بڑھئي نے جب یے باتیں سُنیں ـ محبّت و اُلفت اُسکے دِل میں پیدا هوئي ـ اور اپنے دِل میں کہا کہ ـ قریب تھا کہ اِس بےگُناہ کے حق میں مُجھ سے کُچھ بدي هو ـ اور میں خُدا سے شرمِندہ هوتا * یہ گُمانِ بد تھا کہ میں اِس کے حق میں رکھتا تھا ـ وہ آپ میرے غم سے بیکل اور مُجھ پر فِدا هي طریقِ دوستي اور آئینِ یاري میں ـ با وصف اِس قدر دوستي و اُلفت کے جو مُجھ سے اُس کو هي ـ اگر کُچھ قُصور بھي هو ـ چندان اُس پر گرِفت نہیں ـ اور اُس بات کو شُمار میں نہ لائے ـ کوئي بشر بھول چوک سے خالي نہیں ـ ایسا شخص کہاں هي جِس کا دامن گُناہ سے آلودہ نہیں هوا؟ میں نے اِتنا رنج بےفائدہ اُٹھایا ـ اور اپنے تئیں بلاؤں میں مُبتلا کیا * اب صلاح یہ هي کہ اُس کے عیش میں خلل نہ ڈالوں ـ اور مردِ بیگانہ کے سامھنے اُسکو بےحُرمت نکروں ـ کیونکہ نادانِستہ یہ کام کرتي هي ـ نہ قصدًا اور مُجھے چاهئے کہ اِس کے هُنر کو دیکھوں ـ اور عیب سے اِس کے چشم‌پوشي کروں * تب بڑھئي وهیں چُپ هوکر بیٹھا ـ اور دم نہ مارا یہاں تک کہ اُن دونوں نے عیش سے فراغت کي ـ اور فجر هونے لگي * وہ مردِ بیگانہ چلا گیا ـ عورت سو رهي * بڑھئي آهِستہ رنڈي کے بِچھونے پر آیا ـ اور آهِستہ آهِستہ مہرباني سے اُس کے چہرے اور چھاتیوں پر هاتھ پھیرنے لگا * مکّارہ عورت نے آنکھ کھولي ـ اور اپنے خصم کو سرهانے دیکھ‌کر اُٹھ بیٹھي اور پوچھا کہ ـ خیر سے تُم کب یہاں آئے؟ مرد نے کہا ـ جِس وقت تو اُس مردِ بیگانہ سے هم آغوش تھي ـ پر میں سمجھا کہ ـ ضرورت کے سبب تو اِس کام میں مُرتکب هوئي هي ـ اِس لئے تیري خاطِر سے اُس مرد کو نہ ستایا ـ اور مُجھے معلوم هي کہ تُجھے مُجھ سے کمال دِل‌بستگي هي ـ اور یقین جانتا هوں کہ اپني زِندگي میرے وِصال کے واسطے چاهتي هي ـ اور اپني آنکھوں کي روشني میرا مُنہ دیکھنے کے لئے خواهِش کرتي هي * اگر ایسا ایک بُرا کام تُجھ سے هوا ـ یقین هي کہ سہو و غفلت سے هوگا ـ پس مُجھے تیري خاطِر اور تیرے آرام کي رِعایت ضرور هي ـ خاطِرجمع رکھ ـ مت ڈر ـ اور مُجھے مُعاف کر ـ کہ میں نے تیرے حق میں خیالِ فاسِد کیا تھا ـ اور بدگُمان هوا تھا ـ پر معلوم هوا کہ تو ایسي نہیں هي جو میں سمجھا تھا * عورت بھي فریب‌آمیز باتیں کرنے لگي ـ اور دونوں کا دِل غُصّے کے غُبار سے صاف هوا ـ اور خوشي سے گُذران کرنے لگے *

يهہ داستان مٸيں نے اِسلِئے كهي ـ كه تُم بهي اُس بڑهئي كے مانند جو بدكار مكّاره رنڈي كے باتوں پر بهولا ـ اِس مكّار كوّے كي باتوں سے فريب نه كهاؤ ـ اور اُسكي بازي سے كه خون كي بو اُتے آتي هي طريقه دانِش كا نه چهوڑو * جو دُشمن دوري كے سبب تاخت نكر سكے ـ پهلے اپنے تئيں كِسي حيلے سے نزديك پہُنچاوے ـ اور طور نصيحت كا اِختيار كركے ظاهِرداري و خوشامد سے محرمِ راز هووے * جب بهيد سے واقِف هووے تو فُرصت كے وقت كارداني سے اپنے كام مٸيں دراوے اور اُسے اِنصِرام كو پہُنچا اِنتِقام لِيوے * كوّے نے كها ـ اي يارِ دِل آزار! يهہ سخُن‌آرائي كِس كام كي هي؟ يهہ ظُلم جو مُجهہ پر هوا هي حيلے سے كيا عِلاقه ركها هي؟ كوئي دانا اورونكے آرام كے واسطے اپنے اوپر رنج نهيں ليتا * يهہ ذِلّت مٸيں نے آپ اِختيار نهيں كي هي * سب جانتے هٸيں كه ميري يهہ خرابي كوّوں كي مُخالفت كا ثمره هي * وزيرنے كها ـ ديده و دِانسته تونے اپنے تن بدن كو اِس خرابي مٸيں ڈالا ـ اور لذتِ اِنتِقام كے واسطے (جو تيرے دِل مٸيں هي) اِس ذِلّت كي تلخي كو اپنے اوپر گوارا كيا هي * اكثر لوگ ايسے گذرے هٸيں كه ـ دُشمن كي هلاكت كے واسطے ـ اپني موت پر راضي هوئے هٸيں ـ اور اِسلِئے ـ كه اپنے خداوندِ نِعمت كا كوئي كام بجا لاويں ـ اور نقش حقّ‌گُذاري و وفاداري كا زمانے كے صفحے پر ثبت كريں ـ اپنے تئيں هلاكت كے گِرداب مٸيں ڈالا هي * جيسے اُس بندر نے آپ كو هلاك كركر ياروں كا اِنتِقام ليا * اُلوؤں كے بادشاه نے پوچها ـ وه كيونكر هي؟

حِكايت ١٠

THE STORY OF THE APE AND THE BEARS.

وزير نے كها ـ نقل هي كه بندروں كا ايك گُروه كِسي جزيرے مٸيں رهتا تها ـ اور تر و خُشك ميوجات وهاں بهُت سے تهے ـ آب و هوا وهاں كي اُنكے مِزاج كے مُوافِق تهي * ايكدِن كئي بندر كِسي درخت كي چهانو مٸيں بيٹهكر ـ هر طرح كي باتيں آپس مٸيں كهتے تهے * اِتِّفاقًا ايك ريچهہ آ پہُنچا ـ اُنكي جمعيّت ديكهكر پريشان هوا ـ اور اپنے دِل مٸيں كها ـ يهہ مُناسِب هي كه مٸيں هميشه پهاڑوں مٸيں سنگستان كے درميان قلق سے گُذران كروں ـ اور هزاروں مِحنت سے كانٹے اور گهاس كي جڑ كهاؤں ـ اور يے ايسي دلچسپ جگهہ مٸيں تر و تازے ميوے كهاويں ـ اور نرم نرم سبزے پر سٸير كيا كريں؟ تب اُسنے چاها كه ـ وهاں پہُنچكر اُنكي جمعيّت كو درهم برهم كرے * بندروں نے شور مچايا ـ اور اُسكے پاس هزاروں جمع هوئے ـ اور بے حواس كركے اُسكو زخمي كيا ـ خام طمع ريچهہ نے هنوز اپنے درختِ آرزو سے ثمرهٔ مُراد نه چكها تها ـ كه نِهال اُسكي خوشي كا مُرجها گيا * تب نِهايت ايذا اُٹهاكر وهاں سے بهاگا ـ اور پهاڑ پر پہُنچكر چِلّايا * بهُت‌سے ريچهہ اُسكے پاس آئے اور پوچهنے لگے * زخمي خِرس نے اپنا ماجرا بيان كيا اور كها ـ عجب بے‌حيائي هي كه قوي هيكل ريچهہ كو ضعيف بندروں سے عاجِزي كرني هو * همارے

بُزُرگوں کي یہ حالت کبھي نہوئي تھي * یہہ بدنامي ھمیشہ رھیگي * صلاح یہہ ھي ـ کہ ھم مشوَرت ھوکر ـ آپس میں اِتّفاق کریں ـ اور ایسا ایک شبخون ماریں کہ زِندگي اُن پروبال ھو * آخِر ایک رات سب خِرس پہاڑ پر سے اُتر بندروں کے جزیرے کي طرف چلے * قضارا بندروں کا بادشاہ امیروں اور سرداروں کا ایک گُروہ ساتھ لیکر ـ شِکار کے واسطے جنگل میں رھگیا تھا ـ اور باقي بندر دُشمن کے ھُجوم سے غافِل ھو ـ اپني جگہہ میں آرام کرتے تھے * یکبارگي خِرس اُن پر آ گِرے جب تلک کہ خبردار ھوں بہُت مارے پڑے اور تھوڑے زخمي ھوکر اپني جان کو اُس ورطۂ ھلاکت سے نِکال کِنارے لیگئے * ریچھوں نے جب اِس بیشۂ پُرنِعمت کو دُشمنوں سے خالي پایا ـ وھیں مقام کیا ـ اور اُس مظلوم ریچھ کو سبھوں نے رئیس اپنا کیا ـ اور دست‌درازي کرکر جو نِعمتیں کہ اُنھوں نے کِتنے برسوں میں جمع کي تھیں اپنے تصرُّف میں لائے *

دوسرے دِن بندرونکا بادشاہ (جو اِس احوال سے غافِل تھا) جزیرے کي طرف چلا * راہ میں ھزیمت کھائےھوؤں کا ایک گُروہ (جو نیم‌مُردہ ھو گِردابِ بلا سے نِکلا تھا) پہُنچکر فریاد کرنے لگا * بادشاہ یہہ خبر سُنکر بہُت مُتحیّر ھوا اور کہا ـ افسوس ھي کہ مُلکِ موروثي میرے تصرُّف سے جاتا رھا ـ اور حیف ھي کہ وہ خِزانہ دُشمن کے ھاتھ لگا ـ اور بخت و اِقبال جو میرے محکوم تھے مُجھ سے پھِر گئے * جِتنے بندر رِکاب میں تھے گھبرائے ـ اور اپنے مال و اموال اور اھل و عِیال کے واسطے نالہ کرنے لگے * اُن میں میمون نام ایک بندر تھا عقل و دانِش سے آراستہ ـ بادشاہ و رعیّت اُسکي مشوَرت پر کام کرتے * جب اُسنے بادشاہ کو حیران اور اوروں کو سرگردان دیکھا ـ زبان نصیحت کي کھولي کہ ـ آفت کے وقت بےصبري داناؤں کو مُناسِب نہیں ـ کیونکہ بیقراري و پریشاني میں دو ضرر ھیں ـ دوست مغموم ھوتے ھیں ـ اور دُشمن خوش * اِس کام کي تدبیر یہي ھي ـ کہ صبر کیجئے اور تدبیرِ دُرُست سے عِلاج اُسکا ٹھہرائیے * بادشاہ نے پوچھا ـ تدبیر اُسکي کیا ھي ؟ میمون نے خلوَت کرکے عرض کي کہ ـ اي شاہِ نامدار! ھمارے بال بچّے خویش و اقربہ اُن ظالِموں کے ھاتھ مارے پڑے ـ اور ھمیں اُنکے بغیر زِندگي میں ایکدم آرام نہوگا * پس جو آخِر مرنا ھي چاھتا ھوں کہ جلد دُنیا کے عِلاقے سے چھوٹوں ـ اور اپني جان کھوکر اِنتِقام اُن دوستوں کا (جو جان سے بھي عزیز تھے) لوں * بادشاہ نے کہا ـ اي میمون! اِنتِقام کا مزہ زِندگي ھِي میں ھي ـ اور دُشمن پر غالِب ھونیکا ذوق زِندگي کے آرام کے واسطے ھي * اگر تو جیتا نرھے ـ خواہ دُنیا آباد ھو ـ خواہ ویران تیرے نزدیک دونوں برابر * میمون نے کہا ـ اب جو حالت میري ھي اُسپر مرنیکو جینے سے بِہتر جانتا ھوں ـ کہ آنکھیں فرزندوں دِلبندوں کے دیکھنے کے لئے ھیں ـ جب وے زمین کے پیوند ھو جاویں ـ اور میں جیتا رھوں ـ تو حیف ھي اُس زِندگي پر * اب چاھتا ھوں کہ مقدور بھر سعي کروں اور بادشاہ کا حقّ ادا کرکے ـ دستگیري باقي یاروں کي جو جلے بھُنے اور خستہ خاطِر ھیں ـ کروں اور اپنے نقدِ جان کو نِثار کرکے دُنیا میں نیک

نام هوں * مئيں چاهتا هوں که جهان‌پناه مئيري موت پر تاسُّف نکريں - اور جب دوستوں کے ساتهه خوشي کي مجلِس مئيں بئيٹهيں - مئيري وفاداري ياد فرماويں * بادشاه نے کها - يهه کام کِس طرح سرانجام هو؟ اور کيونکر تو اِس مئيں در آوے؟ مئيمون نے کها - ايک تدبير مئيں نے ٹهيرائي هي - که اُن ريچهوں کو بيابان مردآزماے جِگرگُداز مئيں لون[1] کي آگ سے جلاؤں - اور اغلب هي که مئيري فِکر موافق پڑے * بهتر يهه هي که آپ بندروں کو حُکم کريں که دانتوں سے مئيرے کانوں کو اُکهاڑيں - اور مئيرے هاتهه پانو کو توڑيں - اور جهاں مئيرے رهنے کي جگهه هي رات کو اُسکے ايک کونے مئيں ڈال ديں - اور بادشاه اپنے سب مُلازِموں کو ليکر اُس جنگل کے اِدهر اُدهر چهٹک جاويں * جب دو دِن گُذر جاويں - تيسرے دِن فجر کے وقت آويں - اور اپني اپني جگهه مئيں چئين سے بئيٹهيں - وهاں دُشمن کا نِشان باقي نرهيگا * مئيمون کے کهنے سے بادشاه نے فرمايا که - اُسکے کانوں کو اُکهاڑيں - اور هاتهه پانو اُسکے توڑکر جنگل کے اُس کنارے پهينک ديں * بندر حُکم بجا لائے - اور بادشاه نے اپنے لشکر کو پراگنده کر ديا - اور هر ايک گوشے مئيں مُنتظِر بئيٹها * مئيمون ساري رات ناله کرتا رها * ريچهوں کا بادشاه فجر کے وقت سئير کو نِکلا تها - اُسکي گِريَه و زاري کي آواز سُني - اور اُسي طرف چلا * جب مئيمون کو اِس حالت مئيں ديکها - باوُجود سخت‌دِلي کے - اُسپر مِهرباني کي اور احوال پوچها * مئيمون فِراست سے سمجها که - يهه اِس قوم کا بادشاه هي * دُعا و ثنا کرنے لگا اور بولا - مئيں بندروں کے بادشاه کا وزير هوں - اُسکے ساتهه شِکار کو گيا تها - شبخون کے وقت جنگاه مئيں حاضِر نه تها * دوسرے دِن بهاگنيوالوں سے جهان‌پناه کے آنے کي خبر سُني * شاهِ بوزنه[2] نے - جو مئيري تدبير پر اِعتِماد رکهتا تها - اِس کام کي مشوَرت مُجهه سے پوچهي * مئيں نے خئيرخواهي سے اُسکو آپ کي خِدمت مئيں حاضِر هونيکي صلاح دي اور کها - هماري بهتري اِسي مئيں هي - که شاهِ خِرس کي اِطاعت کريں - اور باقي عُمر جهان‌پناه کي خِدمت مئيں بسر کرکے آپ کے سايهٔ دولت مئيں زمانے کے حوادِث سے آرام مئيں رهئيں - اور گوشے و توشے پر قناعت کريں * بادشاه مئيري بات سے بئيزار هوا - اور اِس گُروه کو جو بِالفِعل اِس جنگل مئيں آکر رها هي سخت و سُست کها * جب دو باره مئيں نے نصيحت کي يے خرابياں مئيري کيں - اور سمجها که - مئيں آپ کے خئيرخواهوں سے هوں - حُکم کيا که - اِسکو ليجاکر اُسي جزيرے مئيں ڈال دو - ديکهئيں که وے کيونکر حِمايت اِسکي کرتے هئيں * غرض مُجهے يهاں پهنکوا ديا اور مئيري قديم خِدمتوں کا ثمره يهه مِلا * بندر نے يے باتئيں کهيں - اور ايسا زارزار رويا که ريچهوں کے بادشاه کي آنکهوں مئيں آنسو بهر آئے - اور اُسنے پوچها که - اب وے بندر کهاں هئيں؟ جواب ديا که - مردآزماے نامے ايک جنگل هي - وهاں جاکر پناه لي هي - اور هر طرف سے فوج جمع کرتے هئيں - نزديک هي

---

[1] 'With the fire of salt;' *i.e.*, of the salt desert.

[2] I have inserted نے *ne* here according to the well-known rule, though it is not in the original.

که خونخوار لشکر لیکر شبخون ماریں * بادشاہ نے گھبراکر کہا - اي میمون! اب کیا صلاح هي؟ ایسا نہو که اُن کي طرف سے کوئي اذیت میري قوم کو پہُنچے * میمون نے کہا - جہان‌پناہ! اِس بات سے خاطرجمع رکھیں - اگر میرے پانو ہوتے - تو ایک گُروہ ساتھ لے اُن پر پہُنچتا - اور اُن ناحق‌شِناسوں کا مغز نِکالتا * بادشاہ نے کہا - میں جانتا ہوں که تو اُنکي جگہ جانتا هي - جو همیں اُن کے نزدیک پہُنچا سکے - تو طوقِ مِنّت هماري گردن میں ڈالے - اور تیرا بھي یہ مقصد بر آوے - که جنھوں نے تُجھکو ستایا هي اُن سے اپنا اِنتِقام لیوے * میمون نے کہا - یہ کیونکر ہو سکے؟ که اِن هاتھ پانو سے چلوں * بادشاہ نے کہا - میں اِسکي تدبیر کر سکتا ہوں - اور کِسي حیلے سے تُجھکو لیجا سکتا ہوں * بعد اِسکے فوج کے سرداروں کو بُلوایا - اور یہ احوال اُن سے ظاهِر کرکے کہا که - تیّار رہو - آج کي رات دُشمن پر تاخت کرونگا * غرض سبکے سب سرانجام کرکے - میمون کو ایک ریچھ کي پیٹھ پر باندھکر - روانه هوئے * میمون اِشارے سے راہ بتاتا تہا یہاں تک که بدِشۂ مردآزماے میں پہُنچے * وہ ایک میدان تہا که اُس میں پاني نا یاب تہا - اور همیشه سمومِ جان‌سوز چلتي تھي * میمون نے کہا - جلد چلو - که پو پھٹنے سے پہلے جہانِ روشن کو اُن پر تاریک کروں - اور اُن سیاہ‌بختوں کے علمِ بخت کو گِرا دوں * ریچھوں نے کمال خواهِش سے اُس جنگل میں قدم رکھا - اور اپنے پانو سے اجل کے میدان میں آئے * اور دِن ہو گیا اور بندروں کا کُچھ نِشان نپایا * میمون اُسیطرح چلنے کے واسطے جلدي کرتا تہا - اور افسانه و افسون سے اُنھیں فریب دیتا تہا - یہاں‌تک که هوا اور گرم هوئي اور ریت جلنے اور سمومِ سوزنده بہنے لگي * بادشاہ نے میمون کي طرف رُخ کرکے پوچھا که - یہ کون بیابان هي جِسکے ڈر سے دِل بیتاب اور جِگر بے آب هوتا هي؟ اور یہ کیا گرم هوا هي که آگ کے شُعلے کے مانند مُشتعِل هي؟ میمون نے کہا - اي ظالمِ دِل آزار! یہ بیابانِ اجَل - اور یہ لوہ جو چلتي هي سو پیکِ اجل هي - خاطِرجمع رکھ - که اگر هزار جان رکھتا هي - تو ایک بھي اُن میں سے سلامت نه رهیگا - اور قریب هي که یہي هواے گرم سبھوں کو خاکِستر کرے - اور اُسي آتِشِ ظُلم سے جِسّے تونے بندروں کے دِلوں کو جلایا هي جل جائے * اِسي گفتگو میں تھے که لوہ ایسي چلي که شاہِ خِرس کو تمام فوج اور میمون سمیت وهیں جلا دیا - کوئي جیتا نه پھِرا * تیسرے روز مُوافِق وعدیکے شاہِ بوزنه اپنے لشکر سمیت اُس جزیرے میں آیا * جنگل کو دُشمنوں سے خالي پایا - اور مُلک کو غُبارِ اغیار سے صاف دیکھا *

یہ قِصّه میں نے اِسلئے کہا تو جہان‌پناہ جانیں که کینه‌وروں نے واسطے لذّتِ اِنتِقام کے اپني جان سے هاتھ اُٹھایا هي - اور میں حالت کارشِناس کي اُسي طرح سمجھتا ہوں - اور آگے بھي کووں کو میں نے آزمایا هي - اور اندازہ اُنکي دور اندیشي و فریب کا سمجھا هي * جب کارشِناس کو میں نے

بِالفرض اگر لِباسِ طاؤسي پاوے - اور خلعتِ سیمُرغ پھنے - تب بھي زاغِ تیرہ بخت کي صُحبت کا مائِل رھیگا - جیسے اُس چوھے نے باوجود اِسکے کہ آدمي کی شکل پائي تھي - پِھر اپني اصل کي خواھِش کرکے - ماہِ آسمان جاہ - ابرِ فیض بخش - ھواے راحت افزا - اور کوہِ ثابت قدم سے اُلفت نکي * بادشاہ نے پوچھا - وہ کیونکر ھي ؟

حِکایت ١١

THE STORY OF THE MOUSE THAT WAS CHANGED INTO A BEAUTIFUL DAMSEL.

وزیر نے کہا - ایک فقیر مُستجابُ الدّعوات تھا - جو کُچھ خُدا کي درگاہ سے دُعا مانگتا قبول ھوتي * ایک دِن کِسي ندّي کے کِنارے بیٹھا تھا - کوئي چیل اُڑتي ھوئي وھاں پہُنچي - اور ایک چوھے کا بچّہ اُسکي چونچ سے چھوٹ کے اُس بُزُرگ کے سامھنے زمین پر گِر پڑا * بُزُرگ کو اُس پر رحم آیا - اُٹھاکر خِرقے میں رکھ اپنے گھر لے گیا * پِھر سوچا کہ - مبادا ! اھلِ خانہ کو اُسے کُچھ رنج و زیان پہُنچے - اِسلئے جنابِ اقدسِ اِلٰھي سے اُسکے آدمي ھونے کي دُعا مانگي - فِي الفور خُدا نے اُس کو ایک خوبصورت پاکیزہ سیرت لڑکي کر دیا * درویش نے اُسکو اپنے مُریدوں میں سے ایک شخص کو سونپ دیا کہ - فرزندوں کي طرح اِسکو عزیز رکھ * مُرید نے پیر کے حُکم کے مُوافِق اُسکي پرورِش میں کمال سعي کي - یہاں تلک کہ سِنّ بُلوغ کو پہُنچي * بُزُرگ نے کہا - اي جانِ عزیز ! اب وہ دِن پہُنچا کہ تیري شادي کِسي سے کر دوں - اور میں نے یہہ کام تیري رضا پر مؤقوف رکھا ھي - آدمي یا اور کِسي مخلوقات سے جسکو تیرا جي چاھي اُسے تیرا نِکاح کر دوں * لڑکي نے کہا - میں ایسا شوھر چاھتي ھوں جو زور اور قد اور شان و شوکت میں سب سے زیادہ ھو * درویش نے فرمایا کہ - اِس صِفت کا جو تو کہتي ھي چاند ھي * جب رات ھوئي لڑکي کا احوال چاند سے کہا * اُسنے جواب دیا کہ - میں تُجھے اپنے سے زورآور کا پتا بتا دیتا ھوں - مُجھ پر غالِب ابر ھي - جو میرے نور کو ڈھانپ دیتا ھي * درویش نے یہہ بات ابر سے کہي * وہ بولا - اگر مُجھے زور کے سبب پسند کرتا ھي - تو ھوا مُجھ سے زیادہ زورآور ھي - کہ جِس طرف چاھتي ھي مُجھے کھینچ لیجاتي ھي * آخِر یہہ پیغام ھوَا کو دیا * اُسنے کہا - زور تمام جہان کا پہاڑ میں ھي جسنے پانو دامنِ وِقار میں کھینچے ھیں * تب پہاڑ کے پاس گیا اور احوال اُسے بیان کیا * اُسنے جواب دیا کہ - چوھے کو زور مُجھ سے زیادہ ھي - کہ وہ مُجھے کھودتا ھي - اور میں اُسسے ناچار ھوں * لڑکي نے کہا - سچ کہتا ھي - چوھا اُسپر غالِب ھي - میرے شوھر ھونے کے لائِق وھي ھي * غرض اُسے جب چوھے کے پاس لیجاکر یہہ بات کہي * اُسنے بسببِ علاقۂ ھمجِنسي کے اپنے دِل کي رغبت اُسکي طرف زیادہ پائي * جواب دیا کہ - میں بھي ایک مُدّت سے آرزومند ایک دِلارام کا ھوں - جو مونِس و غمخوار ھووے - پر چاھئے کہ میرا جوڑا میري جِنس سے ھو * لڑکي نے کہا - یہہ

آسان هي - یہہ بُزُرگ دُعا کریگا - مئیں چُہیا ہوْ جاؤنگي * جب درویْش نے دیْکہا که - دوْنوں طرف سے خواهِش هي - هاتهہ اُٹهاکر دُعا کي - وْونہیں اُسکي دُعا کي برکت سے وہ چُہیا ہوْ گئي - اوْر اپني اصل کي طرف پِہري * وہ بُزُرگ اُسکوْ چوہے کے حوالے کر اپني عِبادتگاہ کوْ گیا *

حاصِل اِس قصّے سے یہہ هي که اصلِ خِلقت مئیں جوْ کُچهہ هي آخِر وْهي ظاهِر هوْتا هي - اگرچہ کِسي طرح اُسے اُس حال سے پهیْریْں * شاهِ بوم نے - جیْسا آئین بدبختوں کا هي - وزیرِ دانا کي نصیحت نه سُني * کارشِناس هر روْز اُنکوْ ایْک دِلچسپ قِصّه - اوْر هر رات ایْک بےنظیر داستان - سُناتا - نادِر باتیْں اوْر عجیب نُکتے کہتا یہاں تلک که مُقرّبِ درگاہ هوْکر - اُنکے بهیْدوں پر مُطّلِع هوا * اِتفاقاً ایْکدِن فُرصت پاکر کوّوں کے پاس گیا - اوْر اپني آنکهیْں بادشاہ کے دیدار سے روْشن کیں * اُسنے خوش هوْکر پوچها که - اي کارشِناس! تو نے کیا کیا؟ جواب دیا - جہاں‌پناہ کے اِقبال سے جیْسا کُچهہ چاهئے ویْسا کام مئیں نے کیا - تیّار رهئے که وقت اِنتِقام لیْنے کا اوْر خاطِر خواہ دُشمنوں کي تباهي دیْکهنے کا پہُنچا هي * بادشاہ نے کہا - کُچهہ کُچهہ حقیقت مشوَرت کي کہہ - که اُسے واقِف هوْکر جوْ کُچهہ اسباب ضرور هوْوے تیّار کیا جاے * کارشِناس نے کہا - فُلانے پہاڑ مئیں ایْک غار هي - دِن کوْ سب بوم وهیں رهتے هئیں - اوْر اُس سرحدّ مئیں سوکهي لکڑیاں بہُت‌سي هئیں - جہاں‌پناہ فرما دیوئیں که کوّے تهوْڑي‌سي لکڑیاں لیْکر - غار کے دروازے پر جمع کریْں - اوْر مئیں رکهوالوں کے پاس سے جوْ اُسکے قریب رهتے هئیں - ذري سي آگ لاؤں - اوْر لکڑیوں کے اوپر ڈالوں * تب بادشاہ کوّوں کوْ حُکم کریْں که اپنے پروں کي هوا سے آگ سُلگاویْں * جوْ بوم اُس غار سے نِکلے جل جاوے - اوْر جوْ نه نِکلے دهوئیں سے دم گُهٹ‌کر مر جاوے * بادشاہ کوْ یہہ تدبیر پسند آئي - اُسي طوْر سے اُلوْوں کوْ جلا دیا * کوّوں نے یکبارگي فتح پائي - سب خوش هوئے اوْر کامیاب هوْکر پِهرے * بادشاہ اوْر تمام لشکر کارشِناس کي تدبیر سے ممنونِ اِحسان هوئے - اوْر اُسکي کاردانِي کے سبب رُتبه اُسکا بڑهایا * ایْکدِن بادشاہ نے کہا که - تیْري تدبیرِ دُرُست دُشمنوں کے دفع کرنے اوْر دوْستوں کے خوش هوْنے مئیں عجب کُچهہ تاثیر رکهتي هي * کارشِناس نے کہا که - جوْ کُچهہ هوا - سوْ بادشاہ کي خوبیِٔ اِقبال سے - اوْر جہاں‌پناہ کے طالِع کي برکت سے هي - آثار اِس فتح کے مئیں اُسي روْز سمجها تها که جِس دِن اُن ناعاقِبت اندیْشوں نے ویْسا ظُلم غریبوں پر کیا - اوْر طمع تصرُّف کي همارے مُلکِ موْروْثي اوْر قدیم وِلایت پر کي * پهر بادشاہ نے پوچها که - اُنکي صُحبت مئیں اِتني مُدّت تو نے کیونکر گُذران کي؟ اوْر ظاهِر هي که بهلوں کوْ بُروں کي صُحبت کي تاب نہیں هوْتي هي - چنانچه داناؤں نے کہا هي که - بدذات سانپ کے ساتهہ رهنا یارِ بد کے مُنہہ دیْکهنے سے بہتر هي * کارشِناس نے کہا - یونہیں هي جوْ آپ نے فرمایا * کوئي اذیّت طبیعت کوْ ناجِنس کي صُحبت سے زیادہ نہیں هي - لیْکِن دانا اپنے خاوِند کي خُشنودي

کے لئے زمانیکي تصدیعوں سے کِنارہ نہیں کرتا هي - اور جو محنت در پیش هو - کمال خوشي سے بر داشت کرتا هي * اور عالي هِمّت کِسي محنت سے تنگ نہیں هوتا هي - کیونکه جِس کام سے فتح و نُصرت هو - اگر اُسمیں کوئي رنج اور اذیّت هو اُٹھایا چاهئے اور اُسّے مُنہہ نہ پھیریئے - که گنج بغیر رنج کے مِل نہیں سکتا هي - اور بِدون کانٹے کي اذیّت اُٹھائے پھول نہیں توڑ سکتے * کِسي بُزُرگ نے کہا هي - پریشاني کا گِلہ نہ کر که تلاش کي راہ میں جب تلک رنج نہ اُٹھاوے راحت کو نہ پہُنچے * بادشاہ نے کہا که - بوموں کي کُچھ داناي اور فِراست بَیان کر * اُسنے جواب دیا که - اُن میں کوئي دانا نہ دیکھا سِواے ایک نے جو میرے قتل پر اِصرار کرتا تھا * اُنہوں نے اُسکي راے کو ضعیف جانکر اُسکي نصیحتوں کو نہ سُنا - اور اِتنا نہ سمجھے که - یہہ همارے درمیان میں مُسافِر هي اور اپني قوم میں عالي مرتبہ تھا - اور عقل و فہم میں مشہور - مبادا کوئي فریب کرے * طُرفہ یہہ که اِس بات کو نہ اپني عقل سے دریافت کیا - نہ اوروں کي نصیحت نے اُن میں اثر کیا - نہ اپنے بھید کو مُجھ سے چھپایا - ناچار[1] جو دیکھنا تھا سو دیکھا * داناؤں نے کہا هي - بادشاهوں کو اِخفاء راز میں اِحتیاط ضرور هي - خُصوصًا نااُمّید دوستوں اور ڈرنیوالے دُشمنوں سے * بادشاہ نے کہا - معلوم هوتا هي که اُلوؤں کے هلاک هونے کا سبب اُنکا ظُلم تھا * کارشِناس نے کہا - بجا هي - جِس حاکِم نے ظُلم کي بِنا ڈالي جلد اُسکي سلطنت کي بُنیاد اکھڑیگي * حکیموں نے کہا هي که - جو کوئي چار کام کرے - چار چیز کا اُمّیدوار رهے * جو ظُلم کرے - اپني هلاکت کو یقین جانے - اور جو رنڈیوں سے صُحبت زیادہ رکھے - رُسوا هونے پر موجود رهے - اور جو کھانے کا اندازہ نہ جانے - بیماري کا مُنتظِر رهے - اور جو بے تدبیر وزیروں پر اِعتِماد کرے - بادشاهي سے هاتھ دهووے * داناؤں نے یہہ بھي کہا هي که - چھہ شخصوں کو چاهئے که چھہ چیزوں کي طمع نرکھیں * پہلے - حاکِمِ ظالِم - پایداري مُلک کي * دوسرے - مُتکبِّر و مغرور - نیک‌نامي کي * تیسرے - بدخُلق - دوستوں کي کثرت کي * چوتھے - بے ادب - بُزُرگي کي * پانچویں - بخیل - نیکوکاري کي * چھٹھے - حریص - بیگُناهي کي - کیونکه حِرص هر ایک کو گُناہ میں مُرتکِب کرتي هي - جیسا اُلوؤں کے بادشاہ کو کوّوں[2] کي لڑائي کي کمال خواهِش تھي - اِسلئے چاہِ بلا میں ڈوبا * بادشاہ نے کہا - هم کیونکر اِس نِعمت کا شُکر ادا کریں - جو تیري کوشِش سے حاصِل هوئي ؟ اور تونے بڑي تصدیع کھینچي - اور دُشمنوں کے پنجے میں گِرفتار هوکر هزاروں اذیّتیں اُٹھائیں * اگر وے اپنے وزیرِ خیرخواہ کي نصیحت سُنتے - تو جانیں اپني نکھوتے * کارشِناس نے کہا - جوان مرد اُسکو کہتے هیں که - جب کِسي بات پر کمر باندھے - پہلے اپني جان سے هاتھ دهووے - اور زندگي سے دِل اُٹھاکر جان‌بازوں کے معرکے میں قدم رکھے * کِسي نے کہا هي -

[1] ناچار *náchár* here signifies 'inevitably,' 'as a necessary consequence,' 'of course.'

[2] کوّوں *kawwon* is in many places written with *hamza* in the original, thus—کوّؤں ; but it is evident that there is no concurrence of vowels, and that *hamza*, therefore, should not be inserted.

بيت

از جان مترس تا بحَياتِ ابد رسي ـ بر آبِ خِضر سدِ سِکندر نه بسته اند *

اگر مصلحت جانے که اپنے سے چھوٹے کي خِدمت مئيں دِن کاٹنے چاهئے که وهي طريقه اِختيار کرے ـ تو مقصد کو پهنچے ـ جئيسے ايک سانپ نے اپني سلاح اِس مئيں ديکھي که مينڈک کي خِدمت اِختيار کرے * بادشاه نے پوچھا ـ وه کيونکر هي ؟

حِکايت ۱۲

THE STORY OF THE SNAKE AND THE FROG.

کارشِناس نے کہا ـ نقل هي که ايک سانپ مارے بُڑهاپے کے نِهايت سُست اور ضعيف هو گيا تها ـ اور کم زوري کے سبب شِکار سے عاجز ـ اور طُعمے کے لئے حئيران هوا * اپنے دِل مئيں کہا ـ افسوس هي ! که جواني کے ايام پِهر نه آوينگے ـ اب اُسکي توّقع کرني ايسي هي جئيسے پاني سے آگ کي خاصيَت چاهني ـ اور آگ سے پياس بُجهاني ـ ساته اِس کے کاش بُڑهاپے کو بهي قِيام هوتا تو کيا خوب تها ! جب که گُذرا هوا وقت پِهر هاته آ نهيں سکتا تو آئيندے کا سرانجام کرنا مُناسِب هي * زور کے عِوض تهوڑا سا تجرِبه حاصِل هوا هي ـ اب مدار اپنے کاموں کا کم آزاري پر رکهئے ـ اور جو خرابي اِس سبب سے هو ـ اُسے گوارا کيجئے * تب اُس چشمے کے کِنارے گيا جهاں بهُت سے مينڈک رهتے تهے ـ اور اُنکا ايک بادشاهِ کامگار تها * سانپ مظلوم و غمگين کي صورت بنکر رستے مئيں پڑ رها * اِس مئيں ايک مينڈک اُدهر آ نکلا ـ پوچها که ـ تُجهے نِهايت مغموم ديکهتا هوں ـ سبب اِس کا کيا هي ؟ جَواب ديا که ـ غم کهانے کے لائق مُجه سے زياده اور کون هي ؟ مئيري زِندگي کا سبب مينڈک کا شِکار تها ـ آج ايسا ايک حادِثه پڑا هي که اُنکا شِکار مُجه پر حرام هوا ـ اگر قصد کرکے چاهوں که اُن مئيں سے کِسي کو پکڑوں مُمکِن نهيں * مينڈک نے وهاں سے جاکر اپنے بادشاه کو خبر کي * بادشاه نے اِس تازي خبر سے مُتعجِّب هو ـ سانپ کے پاس آکر پوچها که ـ يه حادِثه تُجه پر کيونکر پڑا هي ؟ اُس نے کہا ـ اي بادشاه ! اِس بے حَيا حِرص نے مُجهے بلا کے دام مئيں پهنسايا ـ اور فِتنه انگيز لالچ نے يه تصديع مُجهے دي * ايک دِن مئيں نے ايک مينڈک کا قصد کيا ـ وه مئيرے ڈر سے بهاگ کر ايک پارسا کے گهر مئيں گُهسا ـ مئيں بهي اُس کے پيچهے لگا ـ گهر اندهيرا تها اور درويش کا لڑکا وهاں سوتا تها ـ اُس کے پانو کے انگوٹهے کي چوٹ مئيرے لگي ـ مئيں سوچا که ـ مينڈک هي ـ مارے حِرص کے جو مئيں نے اُسے پکڑ ليا ـ تو وه وهيں سرد هو گيا * پارسا نے خبر پاکر لڑکے کے درد سے مئيرے مارنے کا قصد کيا ـ مئيں جنگل کي طرف بهاگا چلا جاتا تها ـ اور وه مئيرے پيچهے دوڑتا آتا تها ـ اور لعنت کرکے يه بد دُعا ديتا تها که ـ خُدا تُجه کو ذليل اور خوار کرے ! مينڈکوں کے بادشاه کا مرکب بناوے ـ اور هرگز تُجهے اُن کے کهانے کا مقدور نه هووے

مگر جو کُچھ صدقے کے طور سے مُجھے دیویں وھي کہا سکے * اب دُعا اُس کي قبول ھوئي - ناچار راضي برضاے اِلٰہي ہو میں یہاں آیا ھوں - بادشاہ مُجھ پر سوار ھوویں * اُس کو یہہ بات پسند پڑي - اپني بُزُرگي سمجھکر ھمیشہ اُس پر سوار ھوتا - اور اُس بات کا فخر کرتا - اور اپنے ھمجِنسوں پر بڑائي جتاتا * جب ایک مُدّت اِسي طرح گُذري - سانپ نے عرض کي کہ - جہاں‌پناہ کي عُمر دراز ھوجیو! مُجھے طُعمہ ضرور ھي کہ اُسّے زیست کروں اور یہہ خِدمت بجا لاؤں * بادشاہ نے کہا - بات یہي ھي جو تو کہتا ھي - مُجھے سواري ضرور ھي - اور مرکب کو بغیر قوت کے قوّت نہیں ہو سکتي ھي * تب دو مینڈک کا راتب اُسکے لئے مُقرّر کیا کہ شام و صبح کھاوے - اور سانپ اُس ذِلّت کو اِس جِہت سے کہ منفعت رکھتي تھي عار نہ سمجھتا تھا *

کارشِناس نے کہا - یہہ کہاني میں نے اِس لئے کہي - کہ میں بھي جو صبر کرتا تھا - اور خرابي کھینچتا تھا - سو بسبب اِس کے کہ دُشمنوں کي موت اور دوستوں کي بِہتري اُس پر موقوف تھي - اِتني کراھیَت میرے مِزاج میں نہ آتي تھي - اور یہہ بھي ھي کہ نرمي سے جلد دُشمن کي جڑ اُکھڑ سکتي ھي - نہ لڑائي سے - جیسے آگ باوجود اِس حِدّت کے اگر کِسي درخت میں لگے - اُسي قدر جلاوے جو زمین کے اوپر ھي - اور پاني باوصف اِس لطافت و مُلایمت کے جو درخت کہ سب سے سخت اور بڑا ھووے اِس طرح جڑ اُس کي اُکھاڑ دیوے کہ پِھر وھاں نہ ٹھہر سکے * اور یہي سمجھکر - داناؤں نے کہا ھي کہ - عقل و تدبیر شجاعت سے بِہتر ھي - ایک مردِ شُجاع جنگاہ میں دس کا مُقابلہ کر سکتا ھي یا بیس کا - حدّ سو تلک - پر ایک دانا تدبیرِ دُرُست سے ایک مُلک کو درھم برھم کر دیتا ھي - اور ایک فِکرِ نیک سے لشکرِ عظیم کو شِکست دیتا ھي * کِسي نے کہا ھي کہ - ایک اچّھي تدبیر سے وہ کام ہو سکتا ھي جو ایک بڑے لشکر سے نہو سکے * بادشاہ نے کہا - دُشمنوں پر تو نے خوب فتح پائي - اور اُنھیں ایک شکستِ فاحِش دي * کارشِناس نے کہا - یہہ کام صِرف عقل و تدبیر سے نہیں ھوا - بلکہ اِقبالِ شاھي نے اِس کي مدد کي * داناؤں نے کہا ھي - اگر ایک گروہ کِسي کام کا قصد کرے - اور کِسي مُہِمّ پر کمر باندھے - اُس میں سے وہ کامیاب ھوگا جو صاحِبِ مُروّت ھو - کیونکہ مُروّت کي خاصیَت یہہ ھي - کہ اھلِ مُروّت کا مطلب بر آوے * اور اگر اُسمیں سب برابر ھوں - تب وہ مطلب کو پہنچیگا کہ جِس میں اِستِقلال و راستي زیادہ ھووے * اگر اُسمیں بھي برابر ھوں - وہ کامیاب ھو - جِسکے یار و مددگار زیادہ ھوویں * اگر اُس میں بھي فرق نہو - تو جِسکے طالِع یاور ھوں اور اِقبال مدد کرے - وھي فتح یاب ھوگا * بادشاہ نے فرمایا - معلوم ھوا کہ بوم اِتنا نہ سمجھے کہ ھم اِنتِقام لے سکینگے - کِس واسطے کہ ھماري جمعیّت کم دیکھتے تھے - اور ھمکو کم‌زور سمجھتے تھے * کارشِناس نے کہا - چار چیزیں اگرچہ تھوڑي ھوں پر اُنکو بہت سمجھئے -

ایکٔ - آگٔ - که اُسکي ایکٔ چِنگي بهي بهُت هي * دوسري - قرض - که شرم قرض خواهوں سے ایکٔ دِرم مېں اُتني هي جو هزار دینار مېں هووے * تیسري - بیماري - که هرچند کم هو حقیقت مېں بهُت هي * چوتهي - دُشمن - باوجود اِسکے که ذلیل و خوار هو - آخِر کام اپنا کریگا * مېں نے سُنا هي که ایکٔ چِڑیا نے - (باوجود اِس ناتواني کے) ایکٔ بڑے سانپ سے اپنا بدلا لیا * بادشاد نے پوچها - وه کیونکر هي ؟

حِکایت ۱۳

THE STORY OF THE SPARROW AND THE SNAKE.

کارشِناس نے کہا - نقل هي که ایکٔ چڑیا کے جوڑے نے کِسي گهر کي چهت مېں گهونسلا بنایا تها - صِرف گهر کے دانے دُنکے[1] پر قِناعت کرکے - گُذران کرتے تهے * تهوڑے دِنوں مېں بچّه نِکالے - اور هر ایکٔ اُنمېں سے بچّوں کي پرورِش کے واسطے چوگے کي تلاش مېں جاتا - جو کُچهه مِلتا لاکر اُنهیں کِهلاتا * ایکدِن نر باهر گیا اور دیر تلکٔ رها * جب پهِر آیا - ماده کو دیکها که گهبرائي هوئي گهونسلے کے آس پاس اُڑتي پهِرتي هي - اور دردناکٔ آواز سے چِلّاتي هي * نرنے کہا - اي یارِ جاني ! یهه کیا احوال هي ؟ اُسنے جواب دیا که - کیا کہوں مېں ؟ ایدم یہاں سے کهیں گئي تهي - جب پهِر آئي - دیکها که ایکٔ بڑے سے سانپ نے مېرے بچّوں کا قصد کیا هي - هرچند مېں نے مِنّت کي اور کہا که - اگرچه تو زورآور هي - پر دُشمن ضعیف سے ڈر -

مصرع

که تیرِ آهِ سحر نشانه مي آید -

اِس بات نے اُس مېں کُچهه اثر نه کیا * کہا که - تیري آه مُجهه مېں هرگز تاثیر نه کریگي * تب مېں نے کہا - تو اِس بات کو سوچ - که مېں اور اِن بچّوں کا باپ دونوں بدلا لینے پر کمر باندهینگے - اور جسطرح هو سکیگا - تیري هلاکت کي کوشِش کرینگے * سانپ نے هنسکر کہا -

بیت

دِلاور جو شیروں په حمله کرے - بهلا تُجهه سي چڑیا سے وه کب ڈرے ؟

جب مېں اُسے کِسیطرح بر نه آ سکي - چِلّانے لگي - پر کوئي مېري فریاد کو نه پهُنچا * اُس بیدرد ظالِم نے مېرے بچّوں کو کهایا - اور گهونسلے مېں سو رها هي * نرنے جب یهه ماجرا سُنا - اُسکے تن بدن مېں آگٔ لگٔ گئي - اور بچّوں کے فِراق سے سوزِ حسرت نے اُسکي جان کو جلا دیا * اِتنے مېں صاحِبِ خانه چراغ جلانے کي فکر مېں هوا - اور بتّي تیل مېں ڈبو روشن کرکے چاهتا تها که چراغ مېں

[1] دُنکا *dunká*, 'a crumb,' will be found in Forbes' but not in Shakespear's Dictionary.

رکھے - وونہیں نر اُڑا اور بتي کو ہاتھ سے اُسکے لیکر گھونسلے میں ڈال دیا * صاحِبِ خانہ اِس ڈر سے کہ - مبادا ! گھر میں آگ لگے - جلد کوٹھے پر چڑھکر - گھونسلے کو نِکالتا تھا تا کہ آگ بُجھے * سانپ نے - جب آگ کي چِنگاریاں دیکھیں اور اوپر سے آواز سونٹے کي سُني - اُس سوراخ سے جو چھت کي طرف تھا سِر نِکالا - وونہیں اوپر سے سونٹا لگا اور وہ مر گیا *

اِس قِصّے کا حاصِل یہہ هي - کہ سانپ نے اپنے دُشمن کو حقیر جانا - اور اُسکو کِسي شُمار میں نہ لایا - آخِر سِر اُسکا اِنتِقام کے سنگ سے کُچلا گیا * بادشاہ نے کہا - ایسے دُشمنوں کي هزیمت تیري عقل و اِخلاص کي بدولت تھي - اور جِسکام میں میں نے تیري بات پر اِعتِماد کیا هي - فائدہ اُسکا بخوبي حاصِل ہوا هي * جو کوئي اِختیار کي باگ دانا وزیر کے ہاتھ دیوے - هرگز دستِ نامُرادي اُسکے دامنِ دولت تلک نہ پہُنچے - اور حادِثے کا قدم اُسکے اِقبال کے گِرد نہ پھرے - جیسا مُجھے تیري راے سے حاصِل هي * تیرے سب هُنروں میں سے یہہ هُنر بڑا تھا - کہ ایک مُدّت دُشمنوں کي صُحبت میں رہا - نہ تیري زبان سے کوئي بات ایسي نِکلي جِسکا عیب کریں - نہ تُجھ سے ایسا کوئي کام ہوا کہ اُنکي بدگُماني کا سبب ہووے * کارشِناس نے کہا - جہاں‌پناہ ! یہ باتیں آپ هِي کي بدولت تھیں - میں نے سب جگہہ اور سب کام میں آپ کے اخلاق اور عادات کو اپنا پیشوا کیا - اور شُکر خُدا کا کہ جہاں‌پناہ کي ذات میں اِقبال و شجاعت کے ساتھہ نیک رائي اور حُسنِ تدبیر بھي هي * اُمورِ مُلکي و مالي کي باریکیاں آپ سے چھپي نہیں - اور آهِستگي و جلدي کا مقام - اور نوازِش و ظُلم کا محل آپ کي راے مُبارک پر ظاهِر هي - اور هر کام کے آغاز میں انجامِ کار کو بھي دوربیني سے دیکھتے هیں - اور دور اندیشي سے غافِل نہوکر - کبھي ناموسِ سلطنت اور رونقِ اِقبال کو نہیں چھوڑتے هیں * جو ایسے بادشاہ سے دُشمني کرے - اپني موت کو هزاروں کمند ڈال‌کر اپني طرف کھینچے - اور زِندگي سے هزاروں کوس بھاگے * بادشاہ نے کہا - تیرے جُدا ہونے کے بعد میں نے کھانے پینے کي حلاوت اور سونے جاگنے کي لذّت نہ پائي - شُکر خُداے کارساز کا کہ مطلب کا چِہرہ اُمّید کے آئینے میں نظر آیا * کارشِناس نے عرض کي - بجا هي جو کوئي ایک زورآور دُشمن کے ہاتھ میں گِرفتار ہو جب تلک اُسے رِہائي نہ پاوے - دِن اور رات روشني اور تاریکي میں فرق نہیں کر سکتا * طبیبوں نے کہا هي - جب تلک بیمار کو شِفاء کُلّي نہو - کھانے کا مزہ نہیں پاتا * سِربوجھي جب تلک اپني گردن سے بوجھ نہ اُتارے - اُسے آرام نہیں ہوتا هي * اور عاشِق جب تلک معشوق کے وِصال کو نہ پہُنچے - اُسے چین نہ پڑے * مُسافِر جب تلک منزِل میں نہ اُترے - ماندگي اُسکي کم نہ ہووے * اور ڈرنےوالا جب‌تک دُشمنِ غالِب سے نِڈر نہ

ہو ـ چئیں سے دم نہیں لے سکتا * بادشاد نے کہا ـ اُلوؤں کي خو بو[1] بزم و رزم میں تونے کیا دیکھي ؟
اُسنے جواب دیا کہ ـ بُنیاد اُنکے کاموں کي کِبر و خودبیني اور تن پروري پر تھي ـ نہ راے
دُرست سے کُچھ بہرہ رکھتے تھے ـ نہ فِکرِ صحیح و غلط میں اِمتیاز کرتے تھے * تمام لشکر ایکہي طور
پر تھا ـ مگر وہ ایک وزیر جو میرے قتل پر مُصِر تھا * بادشاد نے کہا ـ اُسکي دانائي کي دلیل کیا تھي ؟
جواب دیا ـ دو چیزیں * ایک یہہ کہ ـ اُسکي راے میري ہلاکت پر ٹھہري تھي ـ اور یہي تدبیر نیک
تھي * دوسري یہہ کہ ـ اپنے خُداوند کے نصیحت کرنے سے باز نہ رہا ـ اگرچہ جانتا تھا کہ نہ
سُنیگا ـ اور اِس نصیحت میں ادب کا بھي لِحاظ رکھتا تھا * بادشاد نے کہا کہ ـ شاہوں کي نصیحت
کا آئین کیا ہي ؟ عرض کي کہ ـ باتیں مُلایمت و نرمي سے کہے ـ اور خُداوندِ نِعمت کي تعظیم کو
لِحاظ کرکے بے ادبوں کي طرح نہ بولے ـ اور جب خاوند سے گُفتار یا کِردار میں کُچھ سہو ہووے ـ
تقریرِ مُناسِب سے آگاہ کر دیوے ـ اور اچھي فِکروں سے تدبیر کرے ـ اور اِس بات سے نہ ڈرے ـ کہ
اگر خیرخواہي کروں ـ اور سچ کہوں ـ مبادا بادشاد کي خاطِر آزُردہ ہووے ـ اور میرا یہہ رُتبہ نہ رہے *
شاہِ بوم کا وزیر یہے سب صِفتیں رکھتا تھا ـ اور کوئي نُکتہ ترک نکرتا تھا * میں نے اپنے کانوں سُنا ہي
کہ وہ اپنے بادشاد سے کہتا تھا کہ ـ مُلک‌داري ایک بڑا درجہ ہي ـ اپني کوشِش سے آرزو کا قدم
اُس جگہہ نہیں رکھ سکتے ـ اور بغیر مددِ اِقبال کے اُس درجے کو نہیں پہُنچتے ـ جب خُدا کے فضل
سے یہہ درجہ حاصِل ہووے ـ اِس کو عزیز رکھئے ـ اور اِس کي حِفاظت میں بہُت اِحتیاط کیجئے ـ
اِنصاف و عدل میں سعي بجا لائے * اب مُناسِب یہہ ہي کہ غفلت سے پرہیز کریں ـ حِقارت کي
آنکھ سے بڑے کاموں کو نہ دیکھیں * مُلک اور دولت کي پایداري سِواے چار چیزوں کے نہیں ہوتي
ہي * ایک ـ کمال دوراندیشي ـ کہ کل کے کام کو آج ہي ٹھہرا لے * دوسري ـ عزم اِس طرح کا ـ
کہ کِسي نوع سے کوتا ہي نہ کرے * تیسري ـ راے نیک ـ کہ کبھي کي طرف میل نہ کرے * چوتھي ـ
شمشیرِ آب‌دار کي بجلي ـ کہ دُشمن کي عُمر کے کھلیاں کو جلاوے * بوم کے وزیر نے یہے باتیں سب
کہي تھیں ـ پر اُس کا بادشاد ـ اِس سبب سے کہ دُشمن پر غالِب ہوا تھا ـ اور بہُت مُدت تلک
حُکومت کي تھي ـ مغرور تھا ـ نہ رعیّت کي پرواہ رکھتا تھا ـ نہ مُلک کا بندوبست کرتا تھا * دُنیا کي
مستي سے جو اُسکو اپني کامیابي اور دُشمن کے ذلیل ہونے کے سبب بہم پہُنچي تھي وزیر کي بات
پر اِلتِفات نہ کیا اور نصیحت اُس کي نہ ماني ـ یہاں تلک کہ اُسکي دولت کي بِنا اور اُنکي پایداري
کي بُنیاد اُکھڑ گئي ـ نہ اُنکو وزیر کي دانائي سے کُچھ فائدہ ہوا ـ نہ اپني عقل و کارداني کے سبب اُس
بِلا سے نجات پائي *

---

[1] خو بو *kho bo*, rightly rendered by Forbes 'habits,' 'manners.' The word is omitted in Shakespear's Dictionary. It literally means 'habit and smell.'

ABSTRACT OF THE CONTENTS OF THE CHAPTER.

خُلاصہ اِس باب کا یہہ ھي کہ شاہِ بوم نے اپنا لشکر لیکر کوّوں کي فوج پر شبخون مارا ـ اور بہتونکو بے پروبال کرکے اُنکے کاروبار درھم برھم کردئیے * دوسرے دِن

STORY I.

کوّوں کے بادشاہ نے اپنے مُلک کے داناؤں کو بُلواکر صلاح پوچھي * ھر ایک نے ایک بات کہي ـ بعضوں نے صُلح کي ـ بعضوں نے جنگ کي ـ اور ایک گروہ نے وطن چھوڑنے کي مصلحت دي ـ یہاں تلک کہ نوبت کارشِناس کي (جو داناے دوراندیش تھا) پہنچي * اُسنے عرض کي ـ جو مشورت خیرخواھوں نے ٹھہرائي ھي ـ اگرچہ میں سمجھتا ھوں کہ سراسر ھواخواھي سے ھي ـ لیکن اُنھوں نے اپني اپني رسائي کے موافِق باتیں کہي ھیں * اي جہان‌پناہ! اگر آپ دوستوں اور خیرخواھوں سے بھید چھپانے کا اِقرار کریں ـ تو ایک تدبیر (جو میرے دِل میں ٹھہري ھي) عرض کروں ـ کیونکہ بھید کے ظاھِر کرنے سے اکثر بنے ھوئے کام بِگڑگئے ھیں ـ جیسے کشمیر

STORY II.

کے حاکِم نے اپني حَرَم کي خیانت دریافت کي ـ اور قبل اِسکے کہ کام اُسکا تمام کرے اِس راز کو وزیر سے کہا ـ اور وزیر نے اپني بیٹي سے (جِسکو بہُت عزیز رکھا تھا) ظاھِر کیا * آخِر اُس حاکم کي حیات کي کِشتي ھلاکت کے بھوَنْر میں ڈوبي * کوّوں کے بادشاہ نے عہد کیا اور قسمیں کھائیں کہ بھید کِسي سے نہ کہونگا ـ اور خلوَت کرکے پہلے کارشِناس سے بوم اور کوّوں کي دُشمني کي

STORY III.

وجہہ پوچھي * کارشِناس نے عرض کي کہ ـ اگلے دِنوں میں جِتنے جانوَر تھے اپنا ایک حاکِم مُقرّر کیا چاھتے تھے ـ ھر ایک اُن میں سے حُکومت ایک کے نام ٹھہراتا تھا ـ دوسرا دلیل لاکر اُسے باطِل کرتا یہاں تلک کہ بوم کي حُکومت کي بات درمیان میں آئي ـ اور قریب تھا کہ اُسکو حاکِم کریں * ایک کوّے نے آکر جانوَروں کي اِس تدبیر کي مذمّت کرکے کہا کہ ـ ایسے فریب کار

STORY IV.

و مکار اور کم ھِمت کو کِسنے حاکِم مُقرّر کیا ھي ـ تُم نے نہیں سُنا ھي کہ خرگوش نے عقلمندي سے اپنے تئیں ماہ کا ایلچي کرکے ـ ھاتھیوں کے ظُلم سے اپني قوم کو بچایا * یہہ کیا بلا ھي کہ تُم میں اِتنا بھي کوئي دانا نہیں جو تُم کو اِس طرح کي باتوں سے باز رکھے؟ وہ بوم باوجود اِن عیبوں کے جو بیان ھوئے ھیں ـ بد عہد و بیوفا بھي ھي ـ

STORY V.

اگر وہ حاکِم ھووے تُمھاري حالت وہ ھوگي جو کبک اور بٹیر کي بلّي سے ھوئي * آخِر معقول باتوں سے جانوَروں کے ذِھن‌نشین کر دیا کہ بوم لائق حُکومت و سرداري کے نہیں * اي جہان‌پناہ! تبھي سے اُلّووں نے کوّوں کي دُشمني پر کمر باندھي ھي * بادشاہ نے جب دُشمني کا سبب سمجھا ـ کارشِناس سے پوچھا کہ ـ تو نے دُشمنوں کے دفع کي تدبیر کیا ٹھہرائي ھي؟ جواب دیا کہ ـ

STORY VI.

وے شوکت اور زور ھم سے زیادہ رکھتے ھیں ـ پر جِس طرح چوروں نے فریب سے بکري کو کُتا کہکر ـ زاھِد سے لے لیا ـ میں نے بھي اِس کام میں ایک حیلہ ٹھہرایا ھي * وہ یہہ ھي کہ جہان‌پناہ خلوَت سے نِکل غُصّے ھوکر ـ حُکم کریں کہ میرے پروبال کو نوچیں اور خون آلودہ کرکے

مُجھے یہیں چھوڑ - آپ فلانے مقام میں جو زمانے کے آسیبوں سے امن کی جگہ هي ٹھہرکر مُنتظر
رهیں * شاهِ زاغ اِس بات پر عمل کرکے وهاں سے گیا * جب تهوڑي رات گُذري - شاهِ بوم اپنے لشکر
سمیت کوّوں کا قصد کرکے اُن کے گهونسلوں تلک آیا - اور اُن کو بُهتیرا ڈهونڈها - پر کهیں نِشان نه
پایا * آخِر بادشاه کا گُذر کارشِناس کے نزدیک هوا - اور اُسّے پوچها که - تیرا نام کیا هي ؟ اور اِس
حالت میں کیوں پڑا هي ؟ اُسنے کها - اي بادشاه ! میرا نام کارشِناس هي کوّوں کا بادشاه لشکر کي
تیّاري میں تها که تُم سے لڑے - میں جو تُمهاري بُزُرگي سے واقِف تها اُسکو اِس بات سے منع کرتا تها *
بادشاه کو گُمان هوا که - یه کوّوں کي هواخواهي چهوڑ کے اُلوّوں کي خیرخواهي کرتا هي - تب
خفا هوکر مُجهے اِس حال کو پهُنچایا * شاهِ بوم نے اپنے کار پردازوں سے پوچها که - اِس کوّے سے
کیا سُلوک کیجئے ؟ وزیرِ اوّل نے کها - جلد اِس کو مار ڈالئے اور اِس کے ناله و زاري کو کُچه خاطِر میں
نه لائے - ایسا نه هو که جِس طرح سوداگر کي جورو چور کے ڈر سے اپنے شوهر پر مِهربان هوئي - STORY VII.
اُسي طرح اِس کوّے کي باتیں بهي پادشاه کو فریب دیں * دوسرے وزیر نے کها - اي بادشاه ! داناؤں
نے بهتیري کوشِشیں کر دُشمنوں میں سے ایک کو جُدا کرکے تربیَت کیا هي اور اپنا کام نِکالا هي *
اب جو یه کوّا اپنے گُروه سے بِچهڑا هي اور اِس آفت میں پڑا هي - چاهئے که اِسے هم اُٹها لیجاویں
اور اِس کي پرورِش کریں - که دُشمنوں کے نِفاق سے دوستوں کي خوشي هي - جیسے شیطان اور
چور نے زاهِد کا قصد کیا - اور سبقت کرنے کے واسطے آپس میں لڑے - آخِر زاهِد جان و STORY VIII.
مال کي زیان سے بچا * وزیرِ اعظم نے غُصّے هوکر کها که - مُجهے نظر آتا هي که اِس سیَه‌رو کوّے کے
فریب نے تُم میں اثر کیا هي - جیسے اُس بیوُقوف بڑهئي نے رنڈي کے مکر سے فریب STORY IX.
کهایا - اور باوُجود اُس بدکاري کے اُس کو دوست و خیرخواه اپنا سمجها * کارشِناس نے آب‌دیده هوکر
کها - اي شاهِ خُداشِناس ! اِس جَوانِ دانا کي بےرحمي پر نظر کر یه کیا گُمانِ بیجا مُجه پر کرتا
هي ؟ یه حالت جو میري اُنهوں نے بنائي هي هو سکتا هي که اب تلک اُن کي دولت‌خواهي کا
خیال مُجهے هووے ؟ چهوٹے بڑے پر یه بات ظاهِر هي که یه اذیّت بغیر کوّوں کي مُخالفت کے نهیں
هو سکتي هي * وزیر نے کها - اي مکّار فریب‌کار ! یه کیا افسون هي جو تو پهونکتا هي ؟ اور کیا
سُخن‌آرائي هي جو تو کرتا هي ؟ تو نے نهیں سُنا هي که جانِ نثار نوکروں نے اپنے خاوند کي دولت‌خواهي
کے واسطے جان دریغ نهیں کي هي ؟ تو نے تو ابهي اپنے پروبال هي کو بر باد کیا هي - اور نهیں سُنا
هي که ایک بندر اِسي شکل سے جو تو آیا هي ریچهوں سے مِلا - اور اپنے تئیں اُن کا دوست STORY X.
ٹهہراکر اُس بیشهٔ مردآزمائے میں - جهاں سمومِ جان‌گُداز چلتي تهي - لے گیا - اور اُنهیں هلاک کیا اور
اپني بهي جان کهوئي * شاهِ بوم نے غُصّے هوکر کها که - تو یه کیا بیجا باتیں اور بیهوده قِصّے کهتا هي ؟
مظلوم کو مارنا کِسي دین و آئین میں دُرُست هي ؟ غرض کارشِناس کو لیگئے - اور اُس کي پرورِش

کرنے لگے * ایک دِن کارشِناس نے شاہِ بوم سے عرض کی که - کوّوں کا بُغض میرے دِل سے نہیں جاتا
هي - اور میں جانتا هوں که جب تلک کوّوں کے بھیس میں رهونگا یہ اُمّید بر نہ آویگي * اگلے
داناؤں سے سُنا هي که - جو کوئي جلتے وقت کُچھ دُعا مانگے قبول هوتي هي * خود بدولت حُکم کریں
مُجھے جلاویں - تو میں اُس وقت خُدا سے مُناجات کروں که مُجھے بوم کر دیوے - شاید یہ دُعا
قبول هو - اور بوم کي صورت هوکر اپنا بدلا کوّوں سے لوں * بادشاہ کو اُس پر بہُت اِعتِماد تھا * وزیرِ
اعظم سے پوچھا که - اِس میں تو کیا کہتا هي؟ اُس نے عرض کي که - یہ سب مکر و فریب هي -
اُسّے راستي هرگز مُتصوّر نہیں - بِالفرض اگر وہ بوم هو جاوے - تب بهي اُسے نیکي نہ هوگي * جِسکي
سرِشت میں بدذاتي هي لِباس کے بدلنے سے خیراندیش و نیک‌ذات نہ هوگا - جیسے وہ چُھیا جو
زاهِد کي دُعا سے ایک خوب‌صورت لڑکي هو گئي تھي - اپنے تئیں بُزُرگوں میں نہ مِلا STORY XI.
سکي - اور بغیر چوهے کے تسکین اُس کي نہ هوئي - یہاں‌تلک که پِھر زاهِد کي دُعا سے چُھیا هو گئي *
شاہِ بوم کے بخت پر گشته هوئے تھے - اِسلئے خیرخواہ داناؤں کي بات نہ سُنتا تھا - یہاں‌تلک که
کارشِناس اُن کا محرمِ راز اور واقِفِ اسرار هوا * ایک دِن فُرصت پاکر شاہِ زاغ کے پاس جا عرض کي که -
فُلانے غار میں اُلو رهتے هیں - آپ حُکم کیجئے که فُلانے وقت درگاہ کے مُلازموں سے هر ایک تھوڑي‌سي
لکڑیاں اُس غار کے دروازے پر رکھّے - اور میں ذري سي آگ لاکر اُن کو پھونک دوں - اُلوؤں میں سے
جو باهر نِکلے جلے - اور جو وهاں رهے دم گُھٹ‌کر مر جاوے * کوّوں کے بادشاہ نے کارشِناس کي تدبیر پر
عمل کیا - اور تمام اُلو اُس کوّے کے فریب سے هلاک هوئے * کوّوں کے بادشاہ نے کارشِناس کو اپنے لشکر
کا سردار کیا اور کہا - اي دور اندیشِ راست تدبیر! تو نے اِتني مُدّت اُن کے ساتھ کیونکر گُذران کي -
اور اُن کي خِدمت کا ننگ کِسطرح اپنے اوپر گوارا کیا؟ کارشِناس نے کہا - کمالِ خِدمتگاري یہ هي -
که اپنے آقا کے کام کے واسطے اپني آبرو و حُرمت کا لِحاظ نہ کرے * اگلے زمانے کے بُزُرگوں نے فروتني کرکے
کمینوں سے عاجِزي کي هي - جیسے وہ سانپ بُڑھاپے کے سبب شِکار نہ کر سکتا تھا - اِس STORY XII.
لئے اپنے تئیں فریب سے مینڈک کا مرکب بناکر زیست کرنے لگا * میں نے اگر اپنے خاوِند کے کام کے
لئے کئي دِن اُلوؤں کي خِدمت کي - تو کون‌سا بڑا کام کیا * نوکر وہ هي که اپنے آقا کے کام میں
جان و مال ناموس اور دین کو تصدّق کرے - تب بهي اُسے اچّھي خِدمت نہ سمجھے * بادشاہ نے
کہا - اي کارشِناس! یقین جانیو که اُلوؤں کے عاجِز هونے اور هلاک هونے کا اصلِ سبب غُرور تھا - که
دولت کي کثرت اور دُنیا کي کامیابي سے مست هوکر اپنے کام کو نہ سمجھے - اور نجانا که ایک
ضعیف چڑیا نے سانپ سے اپنا اِنتِقام لیا * کارشِناس نے کہا - آپ دُرُست فرماتے هیں کوئي STORY XIII.

آفت بادشاہ کے حق میں اِس کے برابر نہیں کہ اپنے دُشمن کو حقیر سمجھے اور مُلک کو شریک سے خالي جانے - پس عقلمندِ دوراندیش کو لازم هي کہ ایسے وقت عقل کي باگ کو هاتھ میں لئے رہے اور کار و بار مُلکي کو جِسطرح کار پرداز داناؤں نے عقل کے آئین پر رکّھا هي کرے *

خُلاصے کا خُلاصہ یہہ هي - کہ کِسي طرح دُشمن سے نِڈر نہ رهئے - هرچند عِجز و اِنکسار کرے اور اِخلاص و اِعتِقاد کي لاف مارے اُس کو باور نہ کیجئے - کیونکہ اکیلے ایک کوّے نے - باوجود اُس عاجِزي و کمزوري کے - زبردست دُشمنوں کو - باوصف اُس کثرت کے - ایسي هزیمت دي *

اور ایک فائِدہ اِس داستان کا یہہ هي - کہ سبھوں کو (خُصوص بادشاهوں کو) دانا اور یکدِل دوستوں سے مُفید کوئي چیز نہیں - اِسلئے کہ دوستي اور دانِش کارشِناس کي اور یکدِلي و دوراندیشي میموں کي شاہِ زاغ و شاہِ بوزنہ کے کام آئي - خُدا تعالیٰ اپني نوازِشِ بے نِہایت سے جِس کو عقلِ کامِل دے - وہ اپنے خیرخواہ دوستوں کو نَوازے اور اُنکي صُحبت سے بہرہمند هووے اور اپنے دُشمنوں سے بھي پرهیز کرے اور اُنکي بدي سے نِڈر رہے *

ساتواں باب

غفلت سے مقصد کھونے میں

CHAPTER VII.—OF LOSING THE OBJECTS OF ONE'S DESIRE THROUGH NEGLIGENCE.

راے دابشلیم نے بیدپاے برہمن سے کہا کہ ـ دُشمنوں کے مکر سے پرہیز کرنے اور اُنکي باتوں پر اِعتماد نہ کرنے کا قِصّہ تو نے بیَان کیا ـ اب اُمّیدوار ہوں کہ اِس بات کو بیَان کرے ـ کہ مقصد کے بہم پہُنچانے کي تلاش میں کیا کیجئے؟ اور اُسکي حِفاظت میں کیونکر سعي بجا لایئے؟ اور بے پرواہ غافِلوں کا زیان کیونکر ہوتا ہي؟ برہمن نے راے کي عقل پر اور دِل‌پسَند باتیں پوچھنے پر آفرین کي اور کہا کہ ـ داناؤں پر یہہ بات چھپي نہیں ہي کہ مطلب کي حِفاظت اُسکے حاصِل کرنے سے مُشکِل ہي ـ کیونکہ کبھي بخت و طالِع کي یاوري سے مُشکِل کام بآساني حاصِل ہوتا ہي ـ اور بغیر مِحنت و کوشِش کے ہاتھ لگتا ہي ـ پر حِفاظت اُسکي بغیر مِحنت اور نیک‌تدبیر کے نہیں ہو سکتي ہي * اي راے بُزُرگ! داناؤں نے کامیابي و حصولِ مقصد سے مغرور نہ ہوکر ہمیشہ اُسکي حِفاظت میں ہوشیاري کي ہي ـ اور دانائي سے بہُتیرے حیلے اور تدبیریں کي ہیں ـ اِسلئے روزِ بد میں گرفتار نہیں ہوئے ہیں ـ اور خُدا کي رضا حاصِل کرکے نیک‌نام رہے ہیں ـ اور کم‌ظرفوں نے مطلب حاصِل ہونے کے سبب اپنے تئیں بھول‌کر مُراد ہاتھ سے کھو دي ہي ـ اور بہُت‌سي اذیتیں کھینچیں * یقین جانو کہ جو کوئي دوراندیشي و پیش‌بیني کي دولت سے محروم ہي ـ جو کُچھ اُسنے بہم پہُنچایا ہو ـ تھوڑے دِنوں میں برباد جاوے ـ اور سِواے افسوس و پشیماني کے کُچھ ہاتھ نہ لگے ـ جیسے ایک کچھوے کو ایک بندر بہُت دوست و مہربان بے مِحنت ہاتھ لگا تھا ـ اور بیوُقوفي و بیفِکري سے ویسے بُزُرگ کو کھویا اور زخم اُسکي ناداني کا کِسي مرہم سے چنگا نہ ہوا * راے نے پوچھا ـ وہ کیونکر ہي؟

حِکایت ۱

THE STORY OF THE MONKEY-KING, KÁRDÁN AND THE TORTOISE.

برہمن نے کہا ـ نقل ہي کہ دریاے اخضر کے کِسي جزیرے میں بہُت‌سے بندر رہتے تھے ـ کاردان نامے اُنہوں کا حاکِم تھا ـ اُسنے کمال دانائي کے سبب سلطنت کے کام کو ـ کیا رعیّت‌پروَري اور کیا دُشمن شِکني ـ جیسا چاہئے سرانجام کیا تھا ـ ازبسکہ زمانۂ بیوفا کي خو ہي کہ جِس کو کِتنے ایک دِنوں کامیاب کرے ـ آخِر نامُرادي کا شربت اُسے پِلاوے *

کاردان کوْ بُرھاپا آیا - روْشني آنکھوں کي اوْر زوْر بدن کا گھٹ گیا * ارکانِ دوْلت نے بیْوفائي کا طریقے اِختیار کر - اُسکے خویْشوں میْں سے ایْکٹ کوْ اُس مُلکٹ کا مالِکٹ کیا - اوْر اُس بُڈّھے ناتوان کوْ معزول کر دیا * بیْچارے کاردان نے یہہ عار اپنے اوپر روا نه رکھي اوْر اپني بہتري سفر میْں دیْکھي * آخِر خُدا کے فضل سے ایْکٹ جزیرے کے کِنارے - جوْ میْووں سے بهرا تها - پہُنچا - اوْر جنگل کے تروْخُشکٹ میْووں پر قناعت کر ریاضت اِختیار کي * اوْقات - جوْ غفلت میْں کٹتي تهي - اُسکي تلافي میْں سعي کرتا تها * ایْکٹ دِن انجیر کے درخت پر چڑهکر انجیر توْڑتا تها * یکایکٹ ایْکٹ انجیر اُسکے هاته سے چهوٹکر پاني میْں گِرا * اُسکي آواز - جوْ اُس کے کان میْں پہُنچي - توْ ایْکٹ ذوْق اُسکے دِل میْں پیْدا هوا * هر گھڑي اُسیطرح ایْکٹ ایْکٹ انجیر پاني میْں ڈالتا تها - اوْر اُسکي آواز سے خوش هوتا تها * ایْکٹ کچهوا - جوْ اُسپار سے سیْر کے لِئے آیا تها اوْر اُس درخت کے نیچے پاني کے اندر تها - جِس وقت انجیر پاني میْں گِرتا کمال رغبت سے کهاتا - اوْر خَیال کرتا که - بندر میْرے واسطے پهیْنکتا هي * سوْچا که - هرگاه ایْکٹ بیْگانه مُجه سے یہہ بهلائي کرتا هي - اگر اُسّے آشنا هوجئے اوْر دوْستي کیجئے - یقیناً نیْکیاں اوْر خوبیاں میْرے حقّ میْں بجا لائیگا * آخِر جوْ کُچه اپنے دِل میْں ٹهہرایا تها تقریرِ دِلپسند سے بَیان کیا * کاردان بهي خوش هوا اوْر دِلپسند جواب دیا - اوْر بات کوْ اِس حدّ تلکٹ پہُنچایا که - تنہائي کي وحشت چهوْڑني اوْر دوْستوں سے اُلفت کرني داناؤں کي نیْکٹ خصلتوں سے هي * عقلمندوں نے دوستي کے واسطے کیا کیا تصدیعیْں نہیں کهیْنچي هیْں * کچهوے نے بندر کي مِہربانیوْں سے خوش هوْکر کہا - اگرچه میْں تیْري دوْستي کي آرزو رکهتا هوں - پر اِس سوْچ میْں هوں - که مُجهے تیْري دوْستي سے سرفراز هوْنے کي قابلیّت هي یا نہیں ؟ بندر نے کہا - دوراندیْش داناؤں نے دوْستي کے باب میْں ایْکٹ آئین مُقرر کیا هي اوْر کہا هي که - تین قوْم کے ساته دوْستي و آشنائي کرني عقلمندي کے آئین میْں پسَندیده هي * ایْکٹ - وے دانا جوْ همیْشه زندگي اپني خُدا کي رضا میْں صرف کریْں * دوسرے - وے جوْ اصالتِ ذاتي کے سبب دوْستوں کي خطا کوْ دُشمنوں سے چِهپاویْں - اوْر اپنے یار کے نصیحت کرنے سے باز نرهیْں - اوْر اسکي آزُردگي سے اندیْشه نه کرکے اِصلاحِ کار سے اُسکي غافِل نه هوْویْں * تیسرے - وه گرُوْه جوْ بے غرَض هوْ لالچ نه کرے * اوْر یہہ بهي بیْدار دِل داناؤں نے کہا هي که - تین فِرقے سے آشنائي نه کیجئے - دوْستي کا توْ کیا ذکر؟ ایْکٹ توْ - وه گرُوْه جوْ هوَا و هوَس میْں گِرفتار هوْوے - اوْر اُسے اپني خواهِشِ نفس کي فِکر رهے * دوسرے - وے جهوٹهے جوْ همیْشه جهوٹهي باتیْں تیْرے پاس پہُنچاویْں - خواه اپني خواه اوْروں کي - اوْر تیْري طرف سے جهوٹه بناکر تیْرے دُشمن سے کہیْں * تیسرے - وے احمق اوْر بےوُقوف جوْ نیْکٹ کوْ نیْکتر سے اِمتیاز نه کریْں - بلکه بهلے بُرے میْں تفاوُت نه کر سکیْں * دلیل اِس بات کي جوْ داناؤں نے کہي هي یہہ هي که - دانا دُشمن نادان دوْست سے بهلا هي - یہہ هوْ سکتا هي - که دُشمن جب که عقل کے زیْور سے آراسته هوْ - دوراندیْشي نه چهوْڑے - اوْر جب تکٹ

فُرصت نه پاوے ـ آسیب نه پہُنچاوے * پس اپنے تئیں اُسّے محفوظ رکھئے * اوْر جوْ دوْست که دوْلتِ
دانِش سے بےنصیب هوْ ـ هرچند اپنے دِل میں خیال مدد کا رکّھے ـ پر جب غوْر سے دیکھئے ـ
توْ ظاهِر هوْوے که تائید اُس کي عیْن ضرر هي * اکثر هوْتا هي که اُس کي تدبیرِ ناقص سے رنج و حیْراني
کے کوچے میں پڑتا هي ـ جیْسے کشمیر کا حاکِم بوْزنۂ پاسبان کے محبّت سے جوْ اُس کي خوشيِ
خاطِر کا باعِث تھا قریب تھا که هلاک هوْوے ـ اوْر اگر وہ چوْر جوْ دُشمنِ دانا تھا فریاد کوْ نه پہُنچتا ـ
اُسکا کام تمام هوْتا * کچھوے نے کہا ـ وہ کیونکر هي ؟

حِکایت ۲

THE STORY OF THE KING OF KASHMÍR AND HIS MONKEY-SENTINEL.

کاردان نے کہا ـ میں نے سُنا هي که کشمیر کے مُلک میں بڑا ایْک حاکِم تھا ـ
وہ ایْک بندر کوْ بہُت عزیز رکھتا تھا ـ اوْر بادشاهي نوازِشوں سے اُسے نِوازا تھا ـ همیْشه
بندر محبّت سے خِدمت میں حاضِر رهتا ـ اوْر رات کے وقت ایْک آب‌دار کٹار
هاتھ میں لیْکر حاکِم کے سِرهانے کھڑا رهتا ـ فجر تلَک لازمه نِگہباني کا بجا لاتا ـ اوْر یہ خِدمت اپنے
شوْق سے کیا کرتا * اِتفاقاً ایْک دانا چوْر دور سے کشمیر میں آیا * ایْک رات چوْري کے واسطے نِکل‌کر
محلّے محلّے گلي گلي پھرتا تھا * ایْک نادان چوْر ـ جوْ اُس شہر میں تھا ـ وہ بھي اُسي خیال میں
نِکلا تھا ـ همجِنسي کے سبب دوْنوں مِلے * مُسافِر چوْرنے پوچھا ـ اي یار! همیں کِس محلّے میں جانا
مُناسِب هي ؟ اوْر کِس کے گھر میں سیْندھ دینا بِہتر؟ بیْوُقوف چوْر نے جواب دیا که ـ یہاں کے رئیس
کے طویْلے میں ایْک موْٹا تازہ تیْزرَو گدھا هي ـ که وہ اُس کوْ بہُت عزیز رکھتا هي ـ اوْر زنجیر سے
مُحکم باندھ‌کر دوْ غُلاموں کے سپُرد کیا هي ـ صلاح یہ هي که پہلے وهاں چلیْں اوْر اُس گدھے کوْ
چُراویْں ـ تب شہر کے چوْراهے میں جوْ ایْک شیشه‌گر کي دوکان هي ـ وهاں کوْنبھل دیْں اوْر
خوش‌رنگ صاف شیشے نِکال ـ اُس گدھے پر لادکر گھر کوْ جاویْں * دانا چوْر اِس کي باتوں کي طرز سے
حیْران هوا ـ اوْر چاهتا تھا که اُس کا احوال دریافت کرے * یکایک کوْتوال اُن کے سامھنے آ پہُنچا ـ
دانا چوْر عقل کي مدد سے ایْک دیوار کي اوْٹ میں چھِپا ـ اوْر نادان پکڑا گیا * کوْتوال نے پوچھا ـ
کہاں جاتا هي ؟ اوْر تو کوْن هي ؟ جواب دیا که ـ میں چوْر هوں ـ اوْر چاهتا هوں که شہرکے رئیس کا
گدھا چُراؤں ـ اوْر شیشه‌گر کي دوکان توْڑکر شیشه لادکر گھر کوْ لیْجاؤں * کوْتوال نے هنس‌کر کہا ـ چوْر
اُسي کوْ کہئے کے ایْک گدھے کے لئے ـ جوْ مضبوط بندھا رهتا هي اوْر کِتنے نِگہبان اُس پر مُقرّر هیْں ـ
اوْر اُن شیشوں کے واسطے جوْ ٹکے کوْ دس دس بِکتے هیْں ـ اپنے کوْ هلاکت کے گِرداب میں ڈالے * ایْسا
خطرناک کام اگر راے کے خزانے چُرانے کے لئے کرتا ـ توْ ایْک بات تھي * یہ کہہ‌کر هاتھ باندھ
بندي‌خانے میں بھیْجا * دانا چوْر کوْ احمق چوْر کي باتوں سے نصیحت هوئي ـ اوْر کوْتوال کي باتوں

سے تجربہ حاصِل کر اپنے دِل مئیں کہا کہ - یہہ چوْر میْرے حق مئیں نادان دوْست تہا - اوْر کوْتوال دانا دُشمن - اُس دوْست نے بیْوُقوفي سے مُجہے ہلاک کیا تہا - اگر یہہ دانا دُشمن نہ ہوْتا توْ کام میْرا ہاتہہ سے جا چُکا تہا - اوْر جان میْري اِس خیال مئیں تمام ہوئي تہي * اب جِس طرح کوْتوال نے کہا - رائے کے خزانے کي طرف رُخ کرنا بِہتر نظر آتا ہي * تب آہِستہ آہِستہ رائے کے محل کے نیچے آکر سیْندھ دیْنے لگا * آخِر شب تلَک روپئوں کي آرزو مئیں پتہروں کوْ اپنے ہتہیاروں سے تراشتا تہا * تہوْڑي‌سي رات رہگئي تہي کہ سِرا سیْندھ کا رائے کي خواب‌گاہ کے پاس نِکلا * دیْکہا کہ - وہ تختِ زرین پر سوْتا ہي - اوْر دُنیا کا اسباب کیا بیْش‌قیمت جواہر؟ کیا اوْر چیزیْں اُس کے آس پاس پڑي ہئیں؟ خطائي پردے ہرطرف لگے ہئیں - کافوري بتّیاں روْشن ہئیں - نورِ سلطنت ہرطرف سے چَمکتا ہي * جب خوب غوْر کي توْ دیْکہا کہ - ایْک بندر کتار ہاتہہ مئیں لئے بادشاہ کے سِرہانے کہڑا ہي - اوْر پاسباني کي نظر سے دہنے بائیں دیْکہتا ہي * چوْر حیْران ہوا کہ کہاں بندر؟ اوْر کہاں پاسباني؟ اِس بیْچارے کي سکت کہاں؟ اوْر شمشیْرِ آبدار کہاں؟ اِس سوْچ مئیں تہا کہ یکبارگي کِتني چیونٹیاں چہت سے بادشاہ کے سینے پر گِریں * بادشاہ نے اُن کے ریْنگنے سے عیْن خواب مئیں چہاتي پر ہاتہہ مارا * بندر نے جُہک‌کر دیْکہا کہ - چیونٹیاں رائے کے سینے پر پہرتي ہئیں * غُصّے ہوْکر کہا - مُجہہ جیْسے پاسبان کے ہوْتے ادنيٰ چیونٹي کوْ کیا مقدور ہي جوْ بے‌ادبي کرے اوْر پانو میْرے خُداوندِ نِعمت کي چہاتي پر دہرے * تب مارے غُصّے کے کتار نِکالا کہ رائے کي چہاتي پر مارے اوْر چیونٹیوْں کوْ ہلاک کرے * چوْر پُکارا - اي نامردِ بے‌باک! اپنے ہاتہہ کوْ تہام کیا ایْک عالم کوْ تلف کریْگا؟ یہہ کہہ‌کر لپکا اوْر بندر کا ہاتہہ کتار سمیْت مضبوط پکڑ لیا * رائے اِس شوْر سے چوْنک پڑا اوْر چوْر سے پوچہا - تو کون ہي؟ اُس نے جواب دیا کہ - مئیں تیْرا دُشمنِ دانا ہوں - چوْري کوْ یہاں آیا تہا - اگر ایْک دم تیْري حِفاظت مئیں دیْر کرتا - توْ یہہ بیْوُقوف جانوَر - جوْ تیْرا دوْستِ نادان ہي - تیْري خواب‌گاہ کوْ لہو سے بہر دیْتا * رائے اِس احوال پر مُطّلِع ہوْ - سِجدہ شُکر کا بجا لایا اوْر بوْلا - سچ ہي - جب خُدا کي عِنایت کِسي کي حِفاظت کرے - چوْر پاسبان ہوْ جاوے - اوْر دُشمن مِہربان * تب چوْر کوْ نوَازا اوْر اپنا مُقرّب کیا - بندر کے گلے مئیں زنجیر ڈلواکر اِصطبل مئیں بہیْجا * غرض چوْر - جِسنے دوْلت کي اُمّیْد پر کمر باندھ‌کر خزانے کي دیوار توْڑي تہي - قباۓ دانِش پہنے ہوئے تہا - تاجِ دوْلت اُس کے سِر پر رکہا گیا - اوْر بندر جوْ اپنے کوْ پاسبان اوْر محرمِ راز سمجہا تہا - پایۂ اِعتبار سے گِرا - عزّت کا خلعت اُسکے بدَن سے اُتارا گیا *

کاردان نے کہا - یہہ قِصّہ اِسلئے مئیں نے ذِکر کیا - کہ اِنسان کوْ چاہئے کہ دوْستي عقلمند سے کرے - اوْر نادان دوْست کي صُحبت سے کوْسوں بہاگے * اي کچہوے! یہہ دانِش جوْ بظاہِر تُجہہ مئیں دیْکہتا

هوں - اگر فی‌الواقِع یوں‌هیں هي - البته تو لائِق دوستي کے هي * کچھوے نے - جب یے باتیں سُنیں - کہا - اي دریاے دانِش ! تو نے میرے گوشِ دِل کو حِکمت کے دُرِ شہوار سے زیب دي - اب کہہ که دوست کئي قِسم کے هیں ؟ کاردان نے کہا - حکیموں نے فرمایا هي که - دُنیاداروں میں وے - جو دوستي کا دعوی کرتے هیں - تین گُروہ هیں - بعضے غِذا کا حُکم رکھتي هیں - که کِسي طرح اُن سے گُریز نہیں - اور بغیر اُنکے جلوے کے صُحبت کي شمع بےنور هي * اور ایک گُروہ دوا کے مانند هي - که کبھي اُسکي طرف اِحتیاج هوتي هي * اور بعضے درد کي طرح هیں - که کِسي وقت کام نه آویں - بلکه دوستي کے لِباس میں رهکر ایذا پہُنچاویں * اور اُنھیں کو مُنافِق کہتے هیں - کیونکه تُجھ سے بظاهِر مِلتے هیں - اور تیرے دُشمنوں کي مُوافقت بھي نہیں چھوڑتے هیں * پس دانا کو چاهئے که ایسے دوست‌نُما دُشمنوں سے پرهیز کرے - یکرنگ دوستوں اور مُخلِص مُصاحبوں کا آسرا لیوے * کچھوے نے کہا - کیا کام اِختیار کیجئے که تمام شرطیں دوستي کي ادا هوویں ؟ بندر نے کہا - جو چھه صِفتوں سے موصوف هو - اُسکي دوستي میں کُچھه خلل نہیں پڑتا هي * ایک یہہ که - اگر دوست کے کِسي عیب سے واقِف هو کِسو سے نه کہے * دوسري یہہ که - اگر ایک هُنر اُسکا جانے - دس درجے بڑھا کر کہے * تیسري یہہ که - اگر دوست سے کُچھه اِحسان دیکھے - اُسکو نه بھولے * چوتھي یہہ که - اگر کُچھه نفع پاوے - اُسکو یاد رکھے * پانچویں یہہ که - اگر دوست کا کُچھه قُصور دیکھے - مُواخذہ نه کرے * چھٹھي یہہ که - اگر دوست عُذرخواهي کرے - مان لے * جِس میں یے صِفتیں نه پائي جاویں - وہ دوستي کے لائِق نہیں - جو کوئي اُسے دوستي کریگا آخِر پشیمان هوگا * جب بات یہاں‌تلک پہُنچي کچھوے نے کہا - مُجھے گُمان یہہ تھا - که تیري دوستي میں مُستقِل رهونگا * اگر اپني دور اندیشي سے میري راستي دریافت کرکے اپني دوستي میں سرفراز کرے - تیري بُزُرگي و بندہ‌نوازي سے کُچھه بعید نہیں * بندر از راہِ مُروّت درخت سے اُترا - کچھوا بھي پاني میں سے نِکلا - درخت کے پاس آپس میں گلے مِلے - پیمان دوستي کیا - اور وحشت تنہائي اور مُسافرت کي بندر کے دِل سے جاتي رهي - اور کچھوا بھي اُسکي دوستي سے خوش‌دِل اور آسودہ‌خاطِر هوا - اور روز بروز محبّت و یکدِلي اُنکي زیادہ هوتي تھي - یہاں‌تلک نوبت پہُنچي که بندر اپنے مُلک و حُکومت کو بھول گیا - اور کچھوے نے بھي اپنے اهل و عیال کو فراموش کیا * جب ایک مُدّت اسي طور پر گُذري - اور کچھوے کي خبر اُسکي مادہ کو نه پہُنچي - بیشمار غم اور بے نِہایت ملال اُسکو هوا - اور روز بروز حقیر و ناتوان هونے لگي * آخِر اپنے ایک همجنس دوست سے اِس قِصّۂ پر غُصّه کو بیان کیا - اور اِس امر کي صلاح پوچھي * اُسنے کہا - اي بہن ! جو تو باور کرے اور مُجھے جھوٹھي نه سمجھے - تو تُجھے اِس حال سے مُطّلِع کرتي هوں * مادہ نے کہا - اي دوستِ مِہربان ! تُجھے میں دل‌سوز اور راست‌گو جانتي هوں - جو کُچھه تو جانتي هي بیان کر - اور میرے کام کي تدبیر ٹھہرا *

جواب ديا - مئيں نے سُنا هي که تيرے نرنے ايک بندر سے دوستي کي هي - اور اُسکي محبّت کے
برابر کِسي نِعمت کو نهيں سمجهتا هي * ماده نے - جو يه سُني - مارے غيرت کے اُسکے سِر سے پانو تلک
آگ لگي - کبهي زمانے پر طعنے کي زبان کهولتي تهي - کبهي اپنے نصيبوں کو کوستي تهي * اُسکي دوست
نے کها - اِس بےهوده غم کهانے سے کيا فائِده هي ؟ بِهتر هي که کُچھ تدبير کرتا که خاطِرجمعي حاصِل
هووے * دوست کي نصيحت مان‌کر اِسکام کي تدبير کے در پي هوئي - کوئي صلاح بندر کے مارنے کے
سِوا اُنهيں نه سوجهتي تهي - اور اِس ماتے مئيں دونوں سوچتي تهيں * ماده نے مُنه‌بولي بہن کے کهنے
پر اپنے تئيں بيمار بنايا - اور کِسي کو کچھوے کے پاس بهيجکر اپني بيماري کي خبر کي * کچھوے نے
اِس خبر سے غمگين هوکر بندر سے رُخصت مانگي که گهر کو جاکر بيمار کي احوال پُرسي کرے * بندر
نے کها - اي دوستِ غمگُسار ! چاهيئے که تو جلدي پهر آوے - اور مُجه غريب کو اِس گوشے مئيں تنها
نه چهوڑے * کچھوے نے کها - اي يارِ عزيز ! ناچار چند روز مئيں تُجھ سے بظاهِر جُدا هوتا هوں - پر اپني
جان تيرے پاس چهوڑے جاتا هوں - جلد مُجھے اپنے پاس پهُنچا جانيو * تب چار و ناچار اُسے
رُخصت هوکر اپنے وطن کي طرف چلا * جب وهاں پهُنچا دوست آشنا جمع هوئے اور خير و عافيت
پوچهنے لگے * کچھوا دوستوں اور محرموں کے ساتھ گهر مئيں آيا اور اپني ماده کو بِسترِ ناتواني پر پڑا ديکها
که نه بولنے کي طاقت رکهتي تهي - نه اُٹهنے کي قوّت * هرچند کچھوے نے شرط دوستي و مِهرباني کي
بجا لاکر باتيں پوچهيں - پر کُچھ جواب نه پايا * تب اُسکي مُنه‌بولي بہن سے - جو اُسکي بيمارداري
کرتي تهي - پوچها که - يه کيوں نهيں بولتي ؟ اور اپنا احوال مُجھ پريشان‌خاطِر سے کيوں نهيں کهتي ؟
اُسنے ايک ٹهنڈهي سانس بهرکر کها که - جو بيمار عِلاج سے نا اُمّيد هو - دِل اُسکا کيونکر بولنے کي
اِجازت ديوے ؟ کچھوا بيماري کي باتيں سُنکر رونے لگا اور کها که - کونسي دوا هي جو اِس مُلک
مئيں مِل نهيں سکتي ؟ جلد کہه تا اُسکے بهم پهُنچانے مئيں تگ و دو کروں * بيماردار نے جواب ديا
که - ايک درد جو خاص عورتوں کو هوتا هي اِسکے پيٹ کے اندر هوا هي - اور بندر کے دِل کے سِوا -
اِسکے دور هونے کي کوئي دوا نهيں * کچھوے نے کها - يه کهاں سے هاتھ لگيگا ؟ اور کيونکر مليگا ؟ وه
مُنه‌بولي بہن - جو يه مکر اُسي نے پهيلايا تها - بولي که - مئيں بهي جانتي هوں که اِس دوا کا هاتھ لگنا
مُشکِل هي - پر تُجهے اِس عِلاج کے ڈهونڈهنے کو نهيں بُلايا هي - بلکه آخِري ديدار ديکهنے کے واسطے
تا اپني يارِ وفادار کو ديکهے - اِس بِچاري کو پهر نه اُمّيد جُفت کي هي - نه راحت صُحبت کي *
کچھوا بهُت غمگين هوا - اور هرچند سوچا - پر سِوائے بندر کے مارنے کے - جو يار اُسکا تها - کوئي تدبير نه
ديکهي - اُسکي طبيعت اور عقل مئيں نِزاع هوئي - عقل نصيحت کرتي تهي که دوست کے مارنے کا قصد
کرنا مُروّت نهيں هي - خُصوص وه دوست جو دانائي و هُنرمندي سے آراسته هي - اور اِستِحکامِ دوستي
مئيں کِتنا عهد و پيمان درميان مئيں آيا هي - يه مُروّت سے بعيد هي - که تو اُسکا قصد کرے

اور اُسکے خون کي تدبير سوچے - ايسي بيوقوفي نه کر * کچھوے کي طبيعت کہتي تھي که - جو گھر کي آبادي اور سرانجام خانه‌داري کا باعِث اور نقد و جِنس کي حِفاظت کرنےوالي هي - اُس کي خاطِر نکرني - اور جِس کو تُجھ سے نه همجنس هي نه خويشي اُس آشنا کا پاس کرنا دانائي سے بعيد هي * غرض کچھوے کي عقل سخت سخت باتيں کہتي تھي اور طبعِ شوم اُسکے مُقابِل وسواس ڈالتي تھي - ازبسکه زمانهٔ ناموافِق کي روِش يونهيں هي که عقل عاجِز اور نامُراد هوتي هي اور طبعِ هواپرست هميشه کامياب و فتح‌ياب - کچھوے کي طبيعت غالب هوئي - اور اُسکے نفسِ شوم کو اِس بات پر لائي که - ايک فريب ٹھہراوے اور اپنے يار کا قصد کرے - يهه نجانا که بيوفائي و ناراستي وه بلا هي که ثمره اُسکا اُسيکو مِلتا هي اور بدنامي و بدسرانجامي بيوفاؤں کے نصيب ميں هوتي هي * کچھوا اِس انديشهٔ نامُبارک کے بعد اپنے دِل ميں سوچا که - جب تلک بندر کو اپنے گھر ميں نه لائے فريب بن نه آويگا - تب اِس اِرادے سے بندر کے پاس گيا * وه کچھوے کي جُدائي سے جان بلب هو رها تھا * اپنے يار کو ديکھکر بهُت خوش هوا اور بچّوں اور خويش و اقربه کي خير و عافيَت پوچھنے لگا * کچھوے نے جَواب ديا که - تيرے فِراق کے قلق سے مُجھے چين نه پڑتا تھا - اور تيرے جمال کي ياد ميں کِسي کے احوال سے چندان خبر نه رکھتا تھا * جب تُمهاري تنهائي کو سوچتا - زِندگي مُجھ پر ناگوار هوتي - قبل اِسکے که اپنے بچّوں اور عزيزوں کي خبرگيري کروں تُمهاري مُلاقات کو آيا * اگر تُم کو فُرصت هو اور ميرے گھر تشريف لےچلو اور ميري اهل و عيَال کو اپنے ديدار سے خوش کرو - تو مُجھے بھي تُمهاري مُلاقاتوں سے آرام حاصِل هووے - اور اپني قوم ميں سرفراز بھي هوں * جو کُچھ هو سکے تُمهاري مِهماني ميں خرچ کروں اور قِصّه تُمهاري محبّت و وفا کا اپنے خويشوں اور بچّوں سے کهوں * بُزُرگوں کا کيا نُقصان هو اگر ايک غريب کے گھر جاويں اور مقصد ايک نامُراد کا برلاويں * بندر نے کها - جو ميرے تيرے درميان ميں دوستي هي تکلُّف و مِهماني کي کُچھ اِحتياج نهيں هي - کيونکه دوستوں اور بھائيوں ميں بدتر وه هي که جِسکے واسطے تکلُّف ضرور هو - اور ميرا يهه رُتبه بھي نهيں هي که ميرے جانے سے تُجھے بُزُرگي هووے - بلکه ميں تيري دوستي و مِهرباني کے سبب قيدِ غم سے چھوٹا - اور تنهائي کي خواري سے چھوٹکر وطن کي جُدائي کے بارِگران اور دولت کي بيوفائي کے رنج سے امان پائي هي - اگرچه مُجھ پر تيرے حقّ بهُت هيں اور تُجھ سے جُدائي اِختيار کرني مُشکِل هي - پر اِس تکلُّف و سخن‌آرائي سے درگذر - که دوستي ميں صفائي دِل کا اِعتِبار هي - نه اسبابِ دُنيا کے بهم پهنچانے کا - کيونکه اُسکو قِيام نهيں اور ساتھ اِسکے کِسي سے وفا بھي نهيں کرتي هي * کچھوے نے کها - تو سچ کهتا هي - ميرا اراده بھي يهي تھا که ايکدم تُجھ سے جُدا نهوں اور هميشه تيرے سايهٔ وِصال ميں رهوں * بندر نے دوراندِيشي سے اپنے وهاں جانے کي صلاح نه ديکھي اور عُذر نجانے کا درميان ميں لاکر کها - اي بھائي! دوستي کے مُلک ميں نزديکي و دوري نهيں هي - هميشه

ديدۂ دِل دوسْت کے جمالِ جہان‌آرا كوْ ديْكھتا هي - اوْر جُدائي ظاهِري كي گرد اُسكي چہرۂ مقصود پر نہيں لگتي هي * كچھوا روْبه‌بازي و فريْب‌سازي كركے دوستي‌آميز محبّت‌انگيز باتيں بندر کے لُبھانے کے واسطے كہنے لگا - اوْر بات يہاں‌تلك پہُنچائي كه - جوْ كُچھ تونے كہا - گوْيا دُرريزي كي ليكن جِس طرح سے باطِن كي آنكھيں دوْستوں کے جمال سے بينا هيْں - اگر چشمِ ظاهِر بهي اُن کے حُسنِ دِلاويز سے روْشن هوْ توْ اِسّے كيا بہتر هي * بندرنے كہا - دوْستوں كي دِلبري اوْر اُنكي رضاجوئي مروّت کے آئين ميْں واجِب هي - پس جوْ كُچھ فرماويْں بجالاوْں - اوْر اُسكوْ اِقبال كا وسيله جانوں - ليكن دريا پار اُترنا مُجھے مُشكِل هي - اوْر جب تلك پار نه اُتريئے تيْري جگه ميْں پہُنچ نه سكئے - اِسكي كيا تدبير هي؟ كچھوے نے كہا - اِسكا كُچھ انديْشه نه كروْ - ميْں تمهيْں اپني پيٹھ پر لےكر پار اُتارونگا - اوْر اُس جزيرے ميْں جہاں ميْرا وطن هي پہُنچاؤنگا * غرض كچھوے نے ايسا دم ديا كه بندر نے اِختيار كي باگ اُسکے هاتھ ميْں دي * كچھوا اُسكوْ پيٹھ پر لے گھر كي طرف چلا * جب مانجھ‌دھار ميْں پہُنچا سوْچا كه - يه كيا كام ميْں نے اپنے اوپر ليا اپني شامتِ نفس کے لئے؟ ايْك رنڈي كي خاطِر دوْستِ دانا سے بدعہدي و بيْوفائي كرني داناوْں كا آئين نہيں - بلكه طريقه كِسيكا نہيں * غرض وهاں ٹھہركر اپنے دِل ميْں يہي سوْچتا تها * بندرنے اِس احوال سے اُسكوْ مُتردِّد اوْر انديْشمند ديْكھكر پوچھا - مگر ميْرا اُٹھانا تُجھ پر دُشوار هوا - جوْ ٹھہر ٹھہركر چلتا هي اوْر فِكرمند هي؟ كچھوے نے كہا - يه بات تو نے كيونكر جاني؟ بندر نے كہا - تيْرے احوال سے دريافت كرتا هوں كه تو انديْشمند هي اوْر انجامِ كار ميْں حيْران هي - اگر مُجھے اِطّلاع كرے توْ اغلب هي كه ميْں كُچھ ٹھہراوْں كه تو حيْراني سے نِكلے * كچھوے نے كہا - تو سچ كہتا هي اوْر خوب سمجھا هي - مُجھے يه فِكر هي كه - تُم جيْسے بُزُرگ پہلے پہل ميْرے گھر ميْں چلے هوْ - ميْري جوْرو بيمار هي - مبادا تُمهاري مِہماني ميْں قُصور هوْوے اوْر ميْں شرمنده هوں * بندرنے كہا - جہاں ياري و يگانگي هي اِس بات كا كيا دخل هي؟ مگر تو نے مُجھے نہيں پہچانا يا ميْں نے تُجھے؟ كچھوا كئي قدم آگے بڑھتا تها اوْر هر دم ايْك ايْك خيال اُس کے جي ميْں آتا تها - يہاں تلك كه تهوڑي دور نه چلا تها كه پهر كهڑا رها اوْر اپنے دِل ميْں كہا كه - بد عہدي و عہدشكني كا زبان مشہور هي - اوْر عوْرتوں كي بيْوفائي و ناداني ظاهِر - پس حيْف هي كه ايسي كي صُحبت کے واسطے ايسے دوْست كي جان كا قصد كيجئے - اوْر چهوٹے بڑوں ميْں بدنام هوجئے * حكيموں نے كہا هي - دانا اِس بات پر مُتّفِق هيْں كه - بيْوفائي سے بدتر خصلت كوْئي نہيں هي - خُصوص رنڈيوْں كي خاطِر دوْستوں کے حق ميْں * كچھوے کے تيْور ديكھكر بندر كي بدگُماني زياده هوئي - گھبرايا اوْر اپنے دِل ميْں كہا - اگر كِسي كوْ دوْست كي طرف سے دِل ميْں شُبه گُذرے - چاهئے كه تدبير كرے اوْر آلايش سے دامن كوْ بچاكر اپنے تئيں پاك ركھے - اِسلئے كه اگر يه گُمان يقين هوْوے - بدانديْشي سے بچے - اوْر جوْ غلط هوْ - بارے صاحِبِ اِحتياط كہلاوے اوْر غفلت کے

عیب میں مطعون نہ ہو * تب کچھوے سے کہا - کیا سبب ہے کہ ہر دم تیرا اور ہی ایک رنگ نظر آتا ہے اور مُتفکّر ہوتا ہے؟ کچھوے نے کہا - اے بھائی! مُجھے مُعاف کر - کہ مادہ کی ناتوانی و بیماری سے اور بچّوں کی پریشانی سے - جو اُس کی بیماری کے سبب ہے - میں غمگین و پریشان خاطِر ہوں * بندر نے جواب دیا - میں بھی سمجھتا ہوں کہ تیرا تردُّد اِسی سبب ہے * اگلی داناؤں نے جو کہا ہے کہ - بیمارداری سے بیمار ہونا بہتر ہے - وہ سچ ہے * تو نے کُچھ فِکر دوا کی کی ہے اور طبیبوں سے عِلاج پوچھا ہے؟ کچھوے نے کہا - ہاں! اُس کی بیماری طبیبوں سے بیان کی ہے - اور اُنھوں نے مُعالجہ اُس کا ایسی ایک دوا پر موقوف رکھا ہے جو ہاتھ نہیں لگتی - اور پریشانی میری اُسی لئے زیادہ ہے * بندر نے کہا - کونسی دوا ہے جو عطاروں کی دوکان میں اور دوافروشوں کی تھیلیوں میں نہیں مِلتی ہے؟ اگر بیان کرے اور مُجھے اُسے اِطّلاع ہو - تو کوشِش کرکے بہم پہُنچاؤں * کچھوے نے بیوُقوفی سے کہا کہ - وہ دوا بندر کا دِل ہے * یہ سُنتے ہی بندر کا دِل ہاتھ سے جاتا رہا - اور آنکھوں میں تیرگی آ گئی - قریب تھا کہ ڈر کے مارے مر جاوے - آخِر عقل کی مدد سے اپنے تئیں تھام دِل کو ملامت کرنے لگا کہ - اے نفس! اگر تو حریص نہ ہوتا - اِس آفت میں نہ پڑتا - اور جو شُعار رکھتا - تو فریب نہ کھاتا * اب جو کُچھ دیکھتا ہے اپنی ہی ہاتھوں دیکھتا ہے - خوب ہوا کہ اِسکے جزیرے میں جانے سے پہلے اِس دوست‌نُما دُشمن کے مکر سے واقِف ہوا - نہیں تو کام تدبیر کی حدّ سے گُذر چُکا تھا - اور سِوائے جان و دِل کھونے کے کُچھ چارہ نہ تھا - اب بہتر ہے کہ کوئی تدبیر کیجئے * تب کچھوے سے کہا - اے بھائی! اندیشہ نہ کر - عِلاج اُس نیک‌بخت کا میرے نزدیک آسان ہے - ہماری ماداؤں[1] کو بھی اِس طرح کی بیماریاں ہوتی ہیں - اور ہم اپنے دِل نِکال کر اُنھیں دیتے ہیں - کُچھ اذیّت ہمیں نہیں پہُنچتی ہے دِل کو سینے کے اندر سے نِکالنا - پھر وہیں رکھ دینا ہمارے نزدیک آسان ہے - اگر ہمارے دِل کے کھانے کی اِحتیاج ہو - تو بھی مُضایقہ نہیں - کیونکہ ہم بغیر دِل کے بھی جی سکتے ہیں - اگر تیرا جوڑا بیمار ہے - تو مُجھے دِل دینے میں کُچھ دیر نہ لگیگی * حکیموں نے کہا ہے - چار شخصوں سے بخیلی کرنی بہتر نہیں - ایک بادشاہ - دوسرا دوست - تیسرا شاگرد - چوتھا فقیر * دِل کیا چیز ہے کہ یار کے پانو پر صدقے نہ کرئے؟ نقدِ جان کیا مال ہے کہ دوستوں پر نِثار نہ کیجے؟ اگر یہ احوال مُجھے گھر میں کہتا اور میں اپنا دِل ساتھ لاتا - تو کیا خوب ہوتا کہ تیرے جوڑے کو آرام ہوتا - اور میں بھی دِل کے ہاتھ سے مخلصی پاتا * میں اِسے بہ تنگ آیا ہوں - کیونکہ اِس قدر غم اُس میں بھرے ہیں - کہ اُس کی صُحبت سے کوئی چیز مُجھ پر زِیادہ ناگوار نہیں * کچھوے نے کہا - تیرا دِل کہاں ہے؟ کیا اپنے ساتھ نہیں لایا؟ جواب دیا کہ - گھر میں چھوڑ آیا ہوں - بندروں کی رسم ہے کہ اگر کِسی دوست کی مُلاقات کو جاویں - اور چاہیں کہ خوشی و خُرّمی بہم پہُنچے -

[1] مادا *mādā*, 'female,' does not occur in the dictionaries, and مادہ *mādah* should make *mādoṅ*.

اور غم کا هاته دامنِ خوشي تلک نه پهُنچے - دِل کو اپنے ساته نهیں لیجاتے هیں - که وہ رنج کي کهان اور غم کا چشمه هي * یهه بهُت نا مُناسِب هي که میں تیرے جوڑے کي بیماري کي خبر سُنوں اور دِل ساته نه لاؤں - اگرچه میں جانتا هوں که جب تو میري دوستي کي قدر جانتا هي - تو معذور رکهیگا - اِس واسطے که میں بےخبر آیا هوں - لیکِن خویش و آشنا تیرے میري اِس بات کو باور نه کرینگے - اور یهي سمجهینگے که یهه بدذات اور بدکِردار هي جِس میں دوستوں کو فائِده هو- اور اُس کو بهي ضرر نه پهُنچے وہ چیز نهیں دیتا هي اور بهانه کرتا هي * اگر پهِر چلے تو میں دِل کو ساته لیکر آؤں - تو بِهتر هي که تیرا مقصد بر آوے - اور میں بهي بدنامي سے بچوں * کچهوے کو یهه بات پسند آئي - تُرت پهِرا اور اِس اُمّید پر بندر کو دریا کے کِنارے پهُنچایا * بندر فِي‌الفور دوڑکر درخت پر چڑه گیا اور خُدا کا شُکر بجا لاکر بیٹها * کچهوا ایک دم اِنتظار کرکے پُکارا که - اي یارِ عزیز! دیر هوتي هي اور کام هاته سے جاتا هي - جلدي کر* بندر نے هنس‌کر کها - میں نے اپني عُمر حُکومت میں کاٹي هي - اور گرم و سرد زمانے کا چکّها - اگرچه زمانے نے اپني بخشِش کو مُجه سے لے لیا - اور فلک نے جو کُچه دیا تها چهین لیا - پر اب‌تک یهه حالت نهیں پهُنچي هي - که میري عقل جاتي رهي هو - اور دوست دُشمن میں فرق نه کر سکوں * تو اِس خیال سے باز آ - اور جوانمردوں کي مجلِس میں بیٹهنے کا قصد نه‌کر - دوستي کا نام پهِر زبان پر نلے - مُروّت کا دم نه مار* میں نے تُجه میں بیوفائي دیکهي هي - اور تیري آنکهوں سے فریب کا نقش دریافت کیا هي - کام کا کمال هر ایک آزمایِش سے معلوم کیجئے - اور نقدِ مُروّت کو تجرِبے کي کسوٹي سے جانچئے * کچهوے نے شور مچایا که - یهه کیا گُمان هي جو تو مُجه پر لیگیا؟ اور یهه کیا تُهمت هي جو لگاتا هي؟ هرگِز تیري مرضي کے خِلاف کُچه میرے دِل میں نهیں گُذرا - فریب کا خیال تو مُمکِن نهیں - اگر تو لاکهوں سنگِ جفا مُجه پر مارے سِر تیري آشنائي سے نه اُٹهاؤں * بندر نے کها - اي بیوُقوف! یهه چاپلوسي چهوڑ - فریب کا دام اُٹها - اور یهه خیال نه کر - که میں ویسا هوں جو اُس لومڑي نے کها تها که گدهے کے[1] دِل اور کان نه تها * کچهوے نے کها - وہ کیونکر هي؟

حِکایت ۳

THE STORY OF THE ASS, THE FOX, AND THE LION.

بندر نے کها - نقل هي که ایک شیر بیماري میں گِرفتار هوا - اور تپِ دایمي کے ساته خارِش سے بهي عاجِز هوا - اور شِکار کرنے سے باز رها * زِندگي اُسکے فُضله‌خواروں پر بهي دُشوار هوئي * ایک لومڑي - جو اُسکے خوانِ اِحسان کے ریزه‌خواروں سے تهي - آئي - اور طریقه احوال‌پرسي کا بجا لائي - اور اُس جنگل کے جانوروں کي دِقّت اور بهوکه کي شِکایت

[1] Supply پاس *pās* or شریر میں *sharīr meṅ*. The تها *thā* will still be ungrammatical.

كي * شىْرنے كہا - اي لوْمڑي ! مُجھے بھي لشكر كي فِكر بہُت هي - پر كيا كروں ؟ كه خارِش كے سبب روْزبروْز لٹا جاتا هوں - اوْر بدَن مىْرا كمزوْري كے سبب بال كے مانند باريك هوْ گيا هي - اوْر مىْرے بدَن كے بال اُڑگئے هىْں * طبيبوں نے اُسكي دوا گدھے كا دِل اوْر كان مُقرّر كي هي - مىْں اِس سوْچ مىْں هوں كه - يہ مقصد كيونكر بر آوے ؟ لوْمڑي نے كہا - اي جہاں‌پناہ ! مىْري خاطِر مىْں يہ بات گُذرتي هي - كه آپ كوْ جنگل سے نِكلنا مُناسِب نہيں - مبادا آپ كي شُكوْہ دوْست و بيْگانے كے نزديك گھٹ جاوے - اوْر اِس سبب سے كمال خلل بادشاهت مىْں پڑے - اوْر مىْں نے صلاح يہ ٹہرائي هي - كه اِس جنگل سے نزديك ايْك چشمه هي - ايْك دهوْبي هر روْز وهاں كپڑے دهوْنے كوْ آتا هي - اوْر ايْك گدها - جوْ لاديان اُسكي اُٹھاتا هي - تمام دِن چشمے كے گِرد پِھرتا هي - شايد اُسكوْ كِسي فريْب سے اِس جنگل مىْں لا سكوں - ليْكِن آپ قوْل كريْں - كه جب اُسكے دِل اوْر كانوں كوْ كھاليْويں - باقي درِندوں كوْ اپنا تصدُّق بخش ديْں * شىْرنے عہد كيا - اوْر لوْمڑي كمال توقُّع سے چشمے كي طرف چلي * دور سے گدھے كوْ ديْكھكر تعريفيْں اوْر دُعائيْں ديں * آگے بڑھكر خوشامد كرنے لگي - اوْر اُسكے رنج كا احوال پوچھا * دردمند گدھے نے - جب اُسے مِہربان ديْكھا - اپنے دردِ دِل كوْ درميان مىْں لاكر كہا كه - يہ دهوْبي هميْشه مُجھ سے كام ليْتا هي - اوْر مىْرے تيمار مىْں كوْشِش نہيں كرتا * لوْمڑي نے كہا - اي بيْوُقوف ! تيْرے پانو هىْں اوْر چلنے كي قُوّت بھي تُجھے هي - كِس لئے تونے يہ مِحنت اِختيار كي هي ؟ گدھے نے جواب ديا كه - مىْں بوْجھ اُٹھانے مىْں مشهور هوں - جہاں جاؤں اِس آفت سے نه بچونگا - اوْر اكيْلا مىْں هِي اِس گِردابِ بلا مىْں نہيں پڑا هوں - بلكه مىْرے سب همجِنسوں پر يہي اذيّت هي - اوْر- بہُت سوْچنے كے بعد - اپنے دِل مىْں مىْں نے ٹھہرايا هي - كه جب سب جگہ مِحنت كا زهر كھانا هي - اوْر لِباس ناخوشي كا پہنّا - بارے ايْك هِي كے گھر مىْں رهوں - اوْر اِس زندگي كے واسطے - جوْ بامُراد نہيں گُذرتي هي - خِفّت نه اُٹھاؤں - كه دربدر پِھرنا كُچھ نہيں * لوْمڑي نے كہا - تو غلط سمجھا هي - سختي مىْں نه مرئے - اوْر يہ خيال نه كيجے - كه مىْں يہيں پيْدا هوا - اوْر ناچار هوں * خُدا نے زمين كوْ جوْ كُشادہ پيْدا كيا هي - اوْر عالم كوْ وسيع بنايا هي - اِسي لئے هي كه اگر ايْك جگہ تنگي هوْ - توْ اوْر طرف جاوے * گدھے نے كہا - كوْئي كہيں جاوے پر روْزي سے زيادہ نه مِليْگا - پس لالچ كرنا اوْر باوْجود تكليف اوْر بارِ مِحنت كے سفر كا رنج اُٹھانا عقلمندي سے باهر هي * لوْمڑي نے كہا - يہ بات توكُّل كي هي - اوْر تيْرا يہ رُتبه نہيں - پس بِہتر يہي هي كه تو كُچھ تدبير كرے اوْر كِسي كام كے وسيلے سے روْزي بَہم پُہنچاوے - اگر تو راضي هوْ توْ مىْں تُجھے ايسے ايْك سبزہ‌زار مىْں ليْجاؤں جہاں گھاس بہُت اوْر پاني خوش مزہ هي - اوْر زمانے كي گِردِ آسيْب اُسكے گِرد نہيں پہُنچتي هي - قبل اِسكے اوْر ايْك گدھے كوْ بھي نصيحت كركے اُس دِلچسپ جگہ مىْں ليْگئے هوں - وہ اب چيْن سے چرتا پِھرتا هي - اوْر زِندگي خوشي و كامراني سے بسر كرتا هي * لوْمڑي

افسون و افسانے سے خام‌طمع گدھے کؤ شیر کے پاس لائي * شیر نے مارے حرص کے اُسے اپنے قابو میں نه لاکر اُسکا قصد کیا - اور ایک زخم اُسے پہُنچایا - پر کمزوري کے سبب کارگر نه هوا * گدها بهاگ گیا * لؤمڑي شیر کي کمزوري سے حیران هؤکر ملامت کرنے لگي که - آهستگي سے قابو میں لاکر کام کرنا لازم تها - اور اُسکي جلدي کرنے پر ملامت کي * شیر کؤ یهه بات بُري لگي * وه اپنے دِل میں سؤچا که - اگر اِسکي بات کؤ مانوں - مبادا شُکوه میري کم هؤ - صلاح یهه هي که لؤمڑي کؤ دُرستي سے جواب دوں * تب مُنهه پهیرکر کہا که - فقیر بے سر و پا کؤ کیا مقدور که مُجهه جیسے بادشاهِ عالي قدر سے باتیں کرے - اور مُلک‌داري کے بهیدوں سے واقِف هؤ! اور هرایک نؤکر کي خاطِر پر بادشاهونکي حقیقت نہیں کُهلتي هي - اور جؤ کُچهه بادشاه کي راے اِقتِضا فرماوے - رعیّت کے حوصلے میں نہیں آ سکتي هي * اِس خیال سے درگُذر - اور کوئي تدبیر ٹهہرا - که وه گدها پهِر آوے - اِس خِدمت سے تیري اِخلاص‌مندي ظاهِر هؤگي - اور رُتبه تیري بڑهیگا * لؤمڑي پهِر گدھے کے پاس آئي * اُسنے اُسکي طرف سے مُنهه پهیر لیا اور ملامت کرني شُروع کي که - تیري وے مِہربانیاں کیا تهیں؟ اور شیر کے دام میں پهنسانا کیا؟ لؤمڑي نے کہا - اي بیؤُقوف! تونے کیا خیال کیا هي؟ اور اپنے دِل میں کیا سؤچا هي؟ اگر وه شیر هؤتا - تؤ تو اُس کے چنگُل سے هرگز نه چهوٹتا - اي کم عقل بدگُمان! وه طِلسم هي که اگلے حکیموں نے اُس رمنے کي حِفاظت کے لئے بنایا هي - تاکه وهاں کے جانور آسوده‌حال رهیں - اور بیگانے اُس کؤ دیکهکر اُس مرغزار کے گِرد نه پهِریں - اور اُس جنگل کے رهنیوالے آرام و چین سے گُذران کریں * جِسّے دوستي هؤ اُس طِلسم کي حقیقت اُسي سے کہتي هوں - تؤ اِس شِکل سے که دهؤکهے کے سِوا اور کُچهه نہیں هي وه نِڈر هؤکر اِس نُزهت‌گاهِ زندگاني میں خوشي سے زیست کرے * میں پہلے هِي چاهتي تهي که تُجهے اُسّے آگاه کروں که اگر اِس طرح کي کوئي چیز دیکهے - تو نه ڈرے - لیکِن تُجهه سے بات کرنے کے ذوق میں بهول گئي تهي - پهِر چل تؤ حقیقت تُجهے معلوم هؤ * آخِر سُخن‌آرائي و فریب‌سازي کے افسون سے غریب گدھے کؤ اُس جنگل میں لائي - اور آپ آگے بڑهکر اُس کے آنے کي خوش‌خبري شیر کؤ پہُنچائي - اور یهه صلاح دي که - آپ دیر تک چُپ‌چاپ کهڑے رهیں مُطلق حِسّ و حرکت نه کریں - هرچند گدها آپ کے آس پاس پهِرے - جب تلک قابو نه پاویں - اُس کي طرف نه دیکهیں * شیر موافِق لؤمڑي کے کہنے کے طِلسم بےجان کے مانند جنگل کے کِنارے کهڑا رها * لؤمڑي نے گدھے سے کہا که - ٹهہرکر اِس طِلسم کؤ خوب دیکهه - تؤ تُجهے معلوم هؤ که جؤ کُچهه تو پہلے سمجها تها سؤ غلط تها * گدها آهِسته آهِسته نزدیک گیا اور هرچند غور کرکے دیکها - آثار جان کے اُسمیں کُچهه نه پائے - اور علامت حِسّ و حرکت کي نه دیکهي * تب گُستاخانه خاطِرجمعي سے اُس سر زمین پر پهِرنے اور اُس کے گِرد چرنے لگا اور اِتنا کهایا که پیٹ بهر گیا * تب اُس سبزه‌زار میں سؤ رها * شیر اُس کؤ غافِل پاکر لپکا اور اُس کے پیٹ کؤ پهاڑ ڈالا - اور لؤمڑي سے

کہا ـ توگدھے کے پاس رہ ـ میں ندي میں جاکر نہا آؤں اور اِس کے کان اور دِل کو کہاؤں ـ کہ طبیبوں نے میري بیماري کي دوا یہي تجویز کي هي * غرض وہ ندي کي طرف چلا ـ اور لومڑي نے فُرصت کو غنیمت جان کر اُس کے دِل اور کان کو ـ جو سب اعضا سے بِہتر تھے ـ کہا لیا * شیر ـ جب نہاکر پھرا ـ هرچند اُس کے کان اور دِل کو ڈھونڈھا کُچھ نشان نہ پایا * لومڑي سے کہا ـ وہ دو عُضو ـ جو میري بیماري کي دوا هیں ـ کیا هوئے؟ لومڑي نے کہا ـ جہاں پناہ! اِس گدھے کے نہ کان تھے نہ دِل ـ کیونکہ اگر دِل ـ جو عقل کي جگہہ هي ـ اُس کے هوتا ـ تو میري باتوں پر نہ بھولتا ـ اور جو اُس کے کان هوتے ـ تو جہاں پناہ کے هاتھہ سے زخم کھانے کے بعد میرے افسانے نہ سُنتا ـ اور جھوٹھہ سچ میں فرق کرتا *

اي کچھوے! یہہ قِصّہ میں نے اِس لئے کہا ـ تا تو سمجھے کہ میں بیدِل اور بیگوش نہیں هوں * تو نے اپني نامردي سے دوستي کے لِباس میں یہہ کوشِش کي تھي کہ مُجھے هلاکت کے گِرداب میں ڈالے ـ پر میں نے خُدا کے فضل اور عقل کي مدد سے سعي کي ـ اِس لئے مُشکِل آسان هوگئي * اب میري آشنائي کي آرزو نہ کر چلا جا ـ اور میري رِفاقت کا خیال دِل میں نہ لا * کچھوا شرمِندہ اور نا اُمّید هوکر پھر گیا *

ABSTRACT OF THE CONTENTS OF THE CHAPTER.

STORY I.

خُلاصہ اِس باب کا یہہ هي ـ کہ کاردان نامے بندروں کا ایک حاکِم تھا ـ زمانے کي گردِش کے سبب امیري سے فقیري کو پہنچا * مارے شرم کے وطن سے نِکل ایک جزیرے میں جا جنگل کے تروخُشک میووں پر قناعت کر اوقات بسري کرتا تھا * ایک روز انجیر کے درخت پر ـ جو دریا کے کِنارے تھا ـ چڑھا اور پھل توڑکر کھانے لگا * یکایک ایک پھل اُس کے هاتھہ چھوٹ کر پاني میں گِرا ـ اور پاني کي آواز سے ایک خوشي اُس کے دِل میں هوئي * گھڑي گھڑي انجیر توڑ توڑ پاني میں ڈالتا تھا اور اُس کي آواز سے خوش و خُرّم هوتا تھا * اُس درخت کے نیچے ایک کچھوا دریا کے پار سے سیر کو آیا تھا * دو تین روز سے اُس صحراے دِل چسپ کا تماشا دیکھتا تھا ـ وے انجیر جو بندر کے ساز و ترانے تھے جب پاني میں گِرتے ـ کچھوا انھیں کھاتا اور سمجھتا کہ ـ بندر میري مِہماني کرتا هي * اپنے دِل میں سوچا کہ ـ جب یہہ بغیر آشنائي کے ایسي مِہماني اور کرم کرتا هي ـ اگر اُسے دوستي کروں ـ البتہ اُسکي آشنائي میري دولت کا باعِث اور سعادت کا سبب هوگي * یہہ خیال کرکے پُکارا اور دُعا و ثنا کرنے لگا اور کہا ـ اي کریموں کے سردار! میں بڑي دور سے آیا هوں ـ آرزو هي کہ تیري دوستي سے سرفراز هوں ـ جس کے دوست نہیں ـ اگرچہ وہ سب چیزیں رکھتا هو ـ تب بھي مُفلِس هي * بندر نے تپاک کرکے مِہرباني سے احوال پوچھا اور کہا ـ یہہ اچّھا خیال تیرے دِل میں آیا هي ـ پر جب تلک مُجھے تیري دانائي پر اِطّلاع نہ هو ـ تجھسے دوستي کرني عقل کے آئین

STORY II. سے بعید نظر آتي هي - جیسے کشمیر کے حاکِم نے ایک بندر کو - بغیر آزمائے اور اُس کي
دانِش کا بےاندازه دریافت کئے - اُسے سرفراز اور مُقرّبِ درگاه کیا * اور وه بندر فولادي کتار هاتهه میں
لئے تمام رات اُس کے سِرهانے کهڑا رهتا - همیشه نِگہباني کرتا اور ایک دم نه سوتا * ایک شب کوئي
چور سیندهه دےکر حاکِم کي خوابگاه میں آیا - تا جو کُچهه مال هاتهه لگے چُرا لیجاوے * دهنے بائیں
تکنے لگا - دیکهتا کیا هي؟ که ایک بندر حاکِم کے سِرهانے کتار هاتهه میں لئے کهڑا هي - وه اِس سوچ
میں پڑا که - یهه کیا حِکمت هي؟ که تیغِ آب‌دار - جو خیرخواه عقلمندوں کے سِوا کِسي کے هاتهه میں
نه چاهئے - اِس بندر کے هاتهه میں کیوں هي؟ اور محرمیّت - جو بُزُرگوں کے سِوائے کِسي کے لائِق نہیں -
اِس کمیني کو کِس لئے هوئي؟ اِسي فِکر میں تها که کئي چیونٹیاں محل کي چهت سے حاکِمِ کشمیر
کي چهاتي پر گِرکر رینگنے لگیں - اور اُنکے چلنے کي سلسلاهت[1] چهاتي پر معلوم هوئي * بادشاه نے
عین خواب میں سینے پر هاتهه مارا * بندر دوڑا که اُس کو دریافت کرے - دیکها که چیونٹیاں بادشاه
کے مُنهه اور چهاتي پر دوڑتي پهرتي هیں * بندر نے غضب میں آکر چاها که چیونٹیوں کو کتار سے مارے *
حماقت سے یهه نه سوچا که بادشاه کے سینے پر لگیگا * چاهتا هِي تها که کتار لگاوے - چور نے شور
کیا اور لپک‌کر بندر کا هاتهه پکڑ لیا * حاکِم اِس شور سے چونک اُٹها - اور ماجرے سے واقِف هوکر - بندر
کو اپني نظروں سے گِرا دیا اور چور کو نوازا * غرض اُس بندر سے - جو بے آزمائے دوستي کي تهي - آخِر
پشیمان هوا * کچهوے نے اِسکے جواب میں دِل‌پسند باتیں کہه - اپني دانائي سے بندر کو آگاه کیا - اور
دونوں آپس میں دوستي کا عہد و پیمان کرکے زیست کرنے لگے * جب ایک مُدّت اِسي طرح
گُذري - کچهوے کي ماده اُسکے فِراق سے مغموم هوئي - اور کُچهه اُسے معلوم نه هوا که - نر کیا هوا؟ اور
کہاں گیا؟ اِسلئے نِہایت حیران اور پریشان رهنے لگي * اپني مُنهه‌بولي بہن سے دردِ دِل کہا اور تدبیر
اِسکي پوچهي * اُسنے کہا که - تیرے شوهر نے بیوفائي کا طریقه اِختیار کر ایک بندر سے دوستي کي هي -
اور اُسکي صُحبت میں مشغول هوکر تُجهے بهول گیا هي * اگر وه بندر کِسي حیلے سے مارا جاوے - تو
البتّه مقصد حاصِل هو * اور اِسکي تدبیر یهه هي - که تو اپنے تئیں بیمار بنا - جب‌تلک میں نه کہوں
کُچهه نه بول * آخِر اُسنے یهي حیله ٹهہراکر - کِسي کي زباني کچهوے کو یهه پیغام کہلا بهیجا که - تیري
جورو کے مرنے کا وقت نزدیک پہُنچا هي - اگر آکر اُسکا آخِري دیدار دیکهے - تو مُروّت سے بعید نہیں *
کچهوا خونِ جِگر کهاکر - بندر کا فِراق اپنے جي پر گواراکر - رُخصت هو گهر کو آیا - اور ماده کي بےهوشي
دیکهه - اُسکي قدیم محبّت کو یادکر غمگین هوا - اور اُسکي مُنهه‌بولي بہن سے پوچها که - کیا بیماري
هي؟ اور دوا اِسکي طبیبوں نے کیا تجویز کي هي؟ اُس مکّارنے ایک ٹهنڈهي سانس بهرکر کہا - کیا

[1] In Shakespear's Dictionary, this word—which signifies 'crawling,' or 'the irritation produced by the crawling of insects'—is omitted. Forbes' second edition inserts it.

پوچھتے ہو؟ یہہ وہ بیماري هي جو رنڈیوں کے پیٹ میں ہوتي هي - اور طبیبوں نے اُسکي دوا ایسي چیز ٹھہرائي هي کہ هاتھہ آنا اُسکا مُشکِل هي - بلکہ مِل هِي نہیں سکتي * اب اُسکا احوال کیوں پوچھتے ہو؟ یہہ وقت وِداع کرنے کا هي - نہ پوچھنے کا * کچھوے نے آب‌دیدہ ہوکر کہا - بھلا - کہو تو سہي - شاید میري کوشِش سے بہم پہُنچے * تب اُسنے کہا کہ - اگر بندر کا دِل کہیں مِلے - تو عِلاج اِسکا ہو سکے - لیکِن بندر کہاں بہم پہُنچتا هي؟ کچھوا گھر سے نِکلا - اور ایک ناقِص‌العقل کي خاطِر اِس فِکر میں ہوا کہ - اپنے دوست سے فریب کرے - اور اپنے دِل میں کہا کہ - بِہتر یہہ هي کہ اُس بندر کو اپنے گھر لاؤں - اور جِس بہانے سے ہو سکے فریب دوں * تب اُسکے پس آکر دوستي کي باتوں سے اُسے فریب دے - اپني پیٹھہ پر سوار کر دریا کے پار لے چلا - ازبسکہ بے‌وُقوفي کو بیوفائي لازِم هي - مانجھدھار میں مادہ کي بیماري کا قِصّہ - اور اُسکے عِلاج کا - جو طبیبوں نے تشخیص کیا تھا - کچھوے نے بیان کیا * بندر دانا تھا - اُسنے کہا - اي بھائي! غمگین نہو - یہہ کام آسان هي - ہماري ماداؤں کو بھي یہہ بیماري ہوتي هي - ہم اپنے دِل نِکال‌کر اُنہیں دیتے ہیں اور عِلاج اُنکا کرتے ہیں - پھر دِل لے لیتے ہیں - اور جہانکا تہاں رکھہ دیتے ہیں * پر افسوس هي کہ یہہ بات تو نے میرے گھر میں نکہي * اگر مُجھہ سے وہاں کہتا - تو میں اپنے دِل کو ساتھہ لے آتا * دِل - جو جہان کا غمخانہ هي - ہم - جِس وقت کِسي دوست کے یہاں جاتے ہیں - اُسے ساتھہ نہیں لیجاتے * تب کچھوے نے کہا - ہم اب جاکر پھر آ سکتے ہیں * بندر نے کہا - اچّھا! آدھي راہ سے پھرکر بوزنہ کے مکان میں آتے هِي بندر اُچھل‌کر درخت پر چڑھا - اور دِل میں عہد کیا کہ پھر کبھي بغیر آزمایش کئے کِسي سے یاري نہ کروں - اور بے‌ضرورت اپني جگہہ سے نہ نِکلوں * جب ایک ساعت گذري - کچھوے نے پُکارکر کہا کہ - وقت جاتا هي - جلدي کر! بندر ہنسکر بولا کہ - اي بیوُقوف مکّار! میرا خیال چھوڑکر اپني راہ لے! اور یہہ گمان مت‌کر کہ میں ویسا ہوں جیسا اُس لومڑي نے کہا تھا کہ گدھے کے دِل اور کان نہ تھے * STORY III.

خُلاصے کا خُلاصہ یہہ هي کہ - مقصد حاصِل کرنا اُسقدر دُشوار نہیں هي جِسقدر اُسکي حِفاظت مُشکِل هي * بہتوں نے دُشواري سے مقصد حاصِل کیا - اور تھوڑے میں گنوایا هي - جیسے کچھوے کو بے‌محنت ایک بندر دوست - جو دانا اور مہربان تھا - هاتھہ لگا - آخِر بیوُقوفي سے کھو دیا - پھر ہرچند سر دے دے مارا فائِدہ نہ کیا * عقلمند کو چاہئے کہ اِس قِصّے کو سُنے - اور سمجھ‌کر اپنے کام کا پیشوا اِسے کو کرے - تو دین و دُنیا میں کامیاب ہووے *

آٹھواں باب

شِتابي کرنے کے زیان کے بَیان میں

CHAPTER VIII.—ON THE INJURIOUSNESS OF HASTE

راے دابشلیم نے بیدپاے برہمن سے کہا - حِفاظتِ مقصود کے باب میں - جو وسیلہ اِقبال کا ہو سکے - تم نے بیَان کیا - اب اُمّیدوار ہوں کہ آپ کہئے کہ کاموں میں جلدي کرني کیسي هي؟ بعضے کہتے هیں کہ - مطلب کے بہم پہُنچانے اور مقصد کے حاصِل کرنے میں جلدي کیا چاهئے * یہہ بات عقلِ دوراندیش کے نزدیک کیونکر هي؟ برهمن نے کہا - مہاراج! آپ نے خوب پوچھا - جو جلدي کو بہتر سمجھا هي - محض نادان اور بیوُقوف هي * کوئي عیب جلدي کرنے سے بڑا نہیں - کیونکہ کونسے کام هیں جو بے فِکري سے برهم نہیں هوئے هیں؟ اور کونسا خانمان هي جو جلدي کے سبب خراب نہیں هوا؟ دانا کو چاهئے کہ جِس کام کو شُروع کرے - خواہ نیکي کرنے کي نیّت هو - خواہ بدي کے دفع کرنے کي - پہلے خوب سوچ لے جب‌تک کئي مرتبے اپني عقل سے اور راست‌کِردار دوستوں سے مشوَرت نہ لے - اور انجامِ کار دریافت نہ کرے - اُس کام میں هاتھ نہ ڈالے * اگر کُچھ فائِدہ پہُنچے - اُسّے خوش هوکر مغرور نہ هو جاوے - اور جو تصدیع آ پڑے - اُسے تنگ اور نا اُمّید نہ هووے * بہُتیري خوشیاں هیں کہ ثمرہ اُنکا غم هي - اور بہُت سے غم هیں جو حاصِل اُنکا خوشي هي * اي راے آگاہ دِل! جلدي اگرچہ سب کے حق میں بد هي - لیکِن بادشاهوں سے - جو هو - وہ بدتر هي * اچّھي خصلت جِسّے خُدا نے لوگوں کو آراستہ کیا هي - حِلم و وقار هي - کہ هرایک کام میں گران‌باري[1] اِختیار کرکے - جو کُچھ عقلِ نُکتہ‌دان حُکم کرے - سمجھ اور دانائي کے رو سے بجا لاویں * اور جو کوئي سب کاموں میں اِختیار کي باگ بیفِکري کے هاتھ دیوے - آخِر پشیمان هووے - اور انجامِ کار اُس کا حیراني هي * هرچند اِس بات کو عقلِ راست‌اندیش بغیر دلیل کے باور کرتي هي - بادشاہ کہ خُدا نے اُسے چشمِ دوربین بخشي هي - کیوں نہ مانیگا؟ لیکِن اُس گُروہ کے سمجھانے کے واسطے جو عقلِ دوراندیش نہیں رکھتا هي - یا رکھتا هي - پر تقلید میں گِرفتار هوکر اُس پر عمل نہیں کرتا هي * اگلے داناؤں کے ماجرے میں سے - جو دفتر بھرے هیں - اُس زاهِد کا قِصّہ جِس نے بے تامُّل سُبکي کے میدان میں پانو رکھا - اور اپنا هاتھ

[1] The Dictionaries omit گرانباري *giránbárí*, which here means 'gravity,' 'deliberation.'

خونِ ناحق میں آلودہ کرکے بیچارے نیولے کو ہلاک کیا - دلیلِ واضح هي * راے نے پوچھا - وہ کیونکر هي ؟

حِکایت ۱

THE STORY OF THE SAINT AND THE ICHNEUMON.

برہمن نے کہا - نقل هي کہ ایک زاهِد نے بہُت سے تجرِبے کرکے اپنے دِل میں کہا کہ - بیاہ کیجئے * ایک دانا سے اِس بات کي صلاح پوچھي * اُس نے کہا - تو خوب سوچا هي - بیاہ کرنے میں کِتنے فائِدے هیں * ایک تو یہہ هي - کہ شہوَت کے بد لگام گھوڑے کو رام کر سکتے هیں - اور بد ذاتیوں سے جو تجرُّد میں هوتي هیں بچ سکتے هیں * دوسرا یہہ کہ - جو فیض کہ کِتنے هزار برَس میں تیرے بُزُرگواروں سے تُجھ کو پہُنچا هي - حیف هي کہ وہ تُجھ هِي تک موقوف هووے * تیسرا یہہ - کہ نیک‌بخت عورت گھر کے بند و بست کا سبب - اور تیري جمعیت و آرام کا باعِث هوگي * پر کوشِش کر کہ خوش‌خو هاتھ لگے - اور نیک عورت گھر میں آوے * زاهِد نے پوچھا - کِس طرح کي هو ؟ جواب دیا کہ - عورت جو پارسا اور زاهِد دوست هو - اُس کي تلاش کر - کہ تیري آبرو رکھے اور غمگُسار هووے * اور تین قِسم کي رنڈیوں سے پرهیز کر * پہلي - وہ کہ جس نے پہلا خصم چھوڑ دیا هو - اور همیشہ اُس کي یاد میں رهتي هو * دوسري - وہ جو اپنے دستِ‌بازو[1] سے تُجھے ممنون کرے * تیسري - وہ کہ جب تُجھے دیکھے وِهیں آواز سے بولے اور اپنے تئیں بیمار بناوے * زاهِد نے کہا - اي یارِ تجربہ کار! تو نے عورتوں کے سِنّ و سال سے مُجھے کُچھ مُطّلِع نہ کیا - بیَان کر کہ کئي برَس کئي عورت اپنے عقد میں لاوں ؟ جوَاب دیا کہ - جِس کي اُٹھتي جواني هو - کیونکہ بُڑھیا کي صُحبت سے بیماري اور کمزوري هوتي هي * داناوں نے کہا هي کہ - رنڈي چودہ برَس سے بیس برس تلَک امن و چین کا سبب هوتي هي - اور بیس سے تیس تلَک طلب‌گاروں کے دِل کا آرام هي - تیس سے چالیس تلَک صاحِبِ مال و فرزند - اور چالیس سے پچاس کے سِن تلَک ننگ و ناموس کي حِفاظت میں پابند رهتي هي یا مکر و فریب میں * اور پچاس سے جب گُذر جاے - تو ایک کالي بلا هي - اور آفتِ مال و جاہ اور کاهِشِ جان * زاهِد نے پوچھا کہ - اُنکي صورت و حُسن کے باب میں کیا کہتے هو ؟ اُسنے جَواب دیا کہ - اصل صِفت رنڈیوں کي پاک‌دامني اور خوش‌خوئي هي - ساتھ اُس کے اگر خوب‌صورت بھي هوں - تو اِسّے کیا بہتر؟ کہ ظاهِر و باطِن دونوں خوب هوں * اور خوب‌صورت - اگر نیک‌سیرت نہ هو - تو آفتِ جان هي - اور خوش‌خو کیسي هِي بدصورت هو - رفیقِ مُوافِق اور مونِسِ جان هي * القِصّہ زاهِد کو بہُت‌سي کوشِش کے بعد نصیب کي مدَد سے بُزُرگ گھرانے کي ایک خوبصورت نیک‌سیرت رنڈي

[1] دست‌بازو *dast-bázú*, 'support,' not in the Dictionaries.

هاتهه لگي - اور زاهِد - اِس لئے که اُسّے فرزندِ عزيز پيدا هووے - بهُت سي کوشِش کيا کرتا تها * جب ايک مُدّت گُذري اور يهه آرزو بر نه آئي - تب اسبابِ دُنيا سے نا اُمّيد هوکر خالِقِ کارساز کي درگاه ميں مُناجات کرنے لگا * صُبح و شام دُعا مانگنے اور برارِ کار[1] اپنا خُدا سے چاهنے * بارے اُس کي جورو حامِله هوئي - زاهِد بهُت خوش هوکر هميشه فرزند کي ياد ميں دِن کاٹتا * ايک دِن اپني عورت سے کها که - خُدا کرے جلدي ايک لڑکا خوبصورت اور خوش‌خو پيدا هووے ! تو ميں اُس کا ايک اچّها سا نام رکهوں - اور اُس کي تربيَت ميں مِحنت کروں - اور خُدا پرستي کا طريقه سِکهاؤں - تو جلدي درويشوں کا پيشوا هو - تب اُس کي شادي کِسي بڑے گهرانے ميں کر دوں - اور اُسّے نسل بڑهے اور ميري نيک‌نامي فرزندوں کے وسيلے سے جهان ميں باقي رهے * عورت نے کها - اي زاهِد ! يے باتيں جو تو کهتا هے عقلمندوں کے لائِق نهيں * لڑکے کے پيدا هونے کي خبر تو نے کهاں سے پائي ؟ اور جو هو بهي - تو کهاں سے معلوم هوا که بيٹا هِي هوگا ؟ بِالفرض يوں بهي هو - تو کيونکر تو نے جانا که جئيگا ؟ غرض جو مآل اُس کا ظاهِر نهيں هے - خيال پرَست نادانوں کے مانند کيوں باتيں کهتا هے ؟ تو اُس پارسا کے برابر نظر آتا هے جِس کي بيهودگي سے شهد اور گهي اُس کے منهه پر پڑا * زاهِد نے پوچها - وُه کيونکر هے ؟

حِکايت ۲

THE STORY OF THE DEVOTEE WHO SPILT THE JAR OF HONEY.

عورت نے کها - نقل هے که ايک مردِ پارسا کِسي سوداگر کے همسائے ميں رهتا تها - اور اُس کي بدولت پارسا کي اوقات خوشي و کامراني ميں گُذرتي تهي * سوداگر هميشه شهد اور گهي کي تِجارت کيا کرتا - اور هر روز اُس ميں سے تهوڑا پارسا کي يهاں بهيجتا - اور وه اُس ميں سے کُچهه خرچ کرتا - اور باقي گهڑوں ميں رکهتا جاتا * ايک دِن گهڑوں کو بهرا ديکهکر سوچا که - اگر يهه دس سير هو دس دِرم کو بيچونگا - اور اپنا سرانجام کرونگا - اور اُس زر سے پانچ بکرياں مول لونگا - وے چهه چهه مهينے ميں جنيگيں - اور هر ايک کے دو دو بچّے هونگے - هر سال پچّيس بچّے هونگے - دس برس ميں اُن کے بچّوں سے کئي گلّے هو جائينگے - اُن ميں سے بعضوں کو بيچونگا اور اُسّے اوقات بسري کرونگا - اور ايک رنڈي کِسي بڑے گهرانے کي ڈهونڈهکر اُسّے بياه کرونگا - نو مهينے کے بعد ايک لڑکا پيدا هوگا - تب اُس کو تربيت کرونگا - اور عِلم و ادب سِکهاؤنگا * اگر کبهي بےادبي کرے - اِسي عصا سے - جو ميرے هاتهه ميں هے - اُسے ادب دونگا * غرض اِس خيال ميں ايسا ڈوبا هوا تها که خيالي بےادب لڑکے کو اپنے سامهنے حاضِر جانکر عصا اُٹها شهد اور گهي کے گهڑوں پر مارا * وے طاق پر دهرے تهے - اور آپ نيچے اُسکے مُقابِل بيٹها تها * جوں‌هيں

---

[1] برارِ کار *barár-i kár*, omitted by Shakespear; rightly rendered by Forbes, 'accomplishment of an affair.'

عصا اُن پر لگا وے توٹ گئے ـ تمام شہد اور گھي اُسکے سِر مُنہہ ڈاڑھي اور کپڑوں پر پڑا ـ اور وے سب خیال یکبارگي جاتے رہے *

یہہ کہاني میں نے اِس لئے کہي ـ تا تو جانے کہ ایسے خیالِ فاسِد نکیا چاھئے * زاهِد اِن باتوں کو سُنکر خوابِ غفلت سے چونکا * آخِر کو اُسکے یہاں ایک خوبصورت لڑکا پیدا هوا * شُکر خُدا کا بجا لایا ـ اور نذریں جو ماني تھیں ادا کیں * رات دِن اُسکے پنگھورے کے گِرد رهتا ـ اور اُسکي پرورِش میں کوشش کرتا ـ اور کِسي کام میں مشغول نهوتا * ایکدِن اُس لڑکے کي ما حمّام کرنے گئي ـ اور لڑکے کو اُسکے باپ کے سپُرد کیا ـ اور حِفاظت کے واسطے بہُت سي تقیُد کي * ایکدم نگُذرا تھا کہ بادشاہِ زمان نے زاهِد کو بُلوا بھیجا * تب اُسنے جانے کے سِوا کُچھہ چارہ ندیکھا * لڑکے کو اُس نیولے کے ـ جِسکے بھروسے پر همیشه گھر چھوڑکر جایا کرتا تھا ـ سِپُرد کیا اور آپ باهِر نکلا * اُسکا جانا تھا کہ بڑے سے ایک سانپ نے گھوارے کي طرف رُخ کیا * نیولے نے ـ جب دیکھا کہ ایسے بڑے سانپ نے قصد کیا هي اور چاهتا هي کہ لڑکے کو هلاک کرے ـ تب لپکا اور اُس سانپ کا ٹیٹوا[1] پکڑکر مار ڈالا * جب زاهِد آیا ـ نیولا لہو سے بھرا هوا ـ اِس اُمّید پر کہ ـ میں نے بڑا کام کیا هي ـ زاهِد کے آگے دوڑا آیا * وہ سمجھا کہ ـ اسنے میرے لڑکے کو مار ڈالا هي ـ اور اُسي کے خون سے آلودہ هي ـ غُصّے هوکر ـ عقل کا سررِشته هاتھہ سے چھوڑ ـ بغیر تحقیق کئے ـ اُسپر ایسا عصا مارا کہ وهیں مر گیا * جب گھر میں آیا ـ لڑکے کو پالنے میں سلامت پایا ـ اور اُسکے پاس ایک بڑا سانپ موا دیکھکر ـ مارے تاسُّف کے چھاتي پیٹنے اور ناله و فریاد کرکے کہنے لگا ـ یہہ کیا سُبکي و بیوُقوفي تھي جو میں نے کي؟ کاشکے میرے یہہ لڑکا نهوتا ـ تو میں اُسکي اُلفت سے گھر کے چوکیدار کو بےقُصور نمارتا * زاهِد اِس بیقراري میں تھا هِي کہ اُسکي جورو آئي اور ماجرے سے واقِف هوکر ملامت کرنے لگي * زاهِد نے شرمندگي سے سِر نیچے کرکے کہا ـ اي یارِ جاني! زیادہ اِسّے مُجھے ملامت نکر ـ میں اپنے کئے سے آپ پچھتاتا هوں * اور تیري حالت اُس شخص کي سي هي جو زخم پر نشتر مارے ـ اور گھاؤ پہ نمک چھڑکے * عورت نے کہا ـ تو سچ کہتا هي ـ اِسوقت ملامت سے میري غرض یہہ تھي کہ تو خوابِ غفلت سے جاگے * شُکر خُدا کا کہ اِس کام سے ـ جو تونے کیا ـ تجربه حاصِل هوا ـ کیونکه کام میں جلدي کرني آخِر پشیماني اور شرمندگي هي * کِسي کام میں جلدي نه کیا چاهئے ـ اِسلئے کہ جلد باز آدمي مقصد کو نہیں پہُنچتا هي ـ کُچھہ صِرف تو هِي اِس دام میں نہیں پھنسا ـ اور غم طا دروازہ اپنے اوپر نہیں کھولا ـ بلکه اِسکے آگے بھي بہُت سے حادِثے ایسے هوئے هیں ـ چُنانچه میں نے سُنا هي کہ ایک بادشاہ اپنے باز کو بےقُصور مارکر بہُت غمگین هوا * زاهِد نے پوچھا ـ وہ کیونکر هي؟

[1] ٹیٹوا *tetwá*, 'head of a snake,' rightly rendered by Forbes, omitted by Shakespear.

حِکایت ۳

THE STORY OF THE KING WHO KILLED THE HAWK THAT HAD JUST SAVED HIS LIFE.

عوْرت نے کہا - نقل ھي که اگلے زمانے مٰیں کوْئي بادشاہ ایْک باز کوْ بہُت پیار کرتا تھا - اوْر وہ ھمیْشه بادشاہ کے ھاتھ پر بیْٹھا رھتا تھا * ایْک روْز باز کوْ ھاتھ پر بِٹھاکر شِکار کوْ گیَا * اِتِّفاقاً ایْک ھِرن سامھنے نظر آیا * بادشاہ نے کمال شوْق سے اُسکے پیچھے گھوْڑا ڈالا اوْر اُسکوْ پکڑا - مُلازِمِ درگاہ - اگرچه پیچھے لگے چلے آتے تھے - پر کوْئي بادشاہ تلک نه پہُنچا تھا * اِس مٰیں بادشاہ پیاسا ھوْکر ھر طرف پاني کي تلاش مٰیں گھوْڑا دوْڑاتا تھا * آخِر ایْک دامنِ کوْہ مٰیں پہُنچکر دیْکھا که - پہاڑ پر سے پاني ٹپکتا ھي - ترکش مٰیں سے پیاله نِکال نیچے رکّھا که قطرے - جوْ ٹپکتے ھیْں - اُس مٰیں جمع ھوْں اوْر پیاله بھر جاوے * جب پیاله بھر چُکا چاھا که پیوے * باز نے ووْنھیں پر مارا تمام پاني گِر گیَا * بادشاہ نے اِس بات سے خفا ھوْکر پِھر پیالے کوْ اُسي پتھر کے نیچے رکّھا * دیر کے بعد جب بھرا - چاھا که مُنھ کوْ لگاوے * باز نے پِھر وھي حرکت کي اوْر اُس پاني کوْ بھي گِرا دیا * بادشاہ نے کمال تِشنگي کے سبب بے تامُّل باز کوْ زمین پر پٹک دیا اوْر وہ مرگیَا * اِس مٰیں رکابدار آن پہُنچا - باز کوْ موا اوْر بادشاہ کوْ پیاسا پایا * فِي الفوْر چھاگل شِکاربند سے کھوْل - پیالے کوْ خوب دھوْ دھاکر - چاھا که بادشاہ کوْ پاني پِلاوے * اُس نے فرمایا که - مُجھے اِس خالِص پاني سے - جوْ پہاڑ سے جھرتا ھي - کمال رغبت ھوئي ھي - تو پہاڑ پر چڑھ - اوْر اُس چشمے سے پاني کا پیاله بھرکر - لے آ - کیونکه پِھر یہ تاب نہیں ھي که جب تلک پیالے مٰیں قطرہ قطرہ جمع ھوْوے مٰیں اِنتِظار کروں * رِکاب‌دار - جب چشمے کے کِنارے پہُنچا - دیْکھتا کیا ھي؟ که ایْک اژدھا موا ھوا اُس کے کِنارے پڑا ھي - اوْر زھرآلودہ لُعاب اُس کا پاني مٰیں مِل کر - قطرہ قطرہ پہاڑ پر سے ٹپکتا ھي * وہ گھبراکر اُترا - اوْر یہ احوال عرض کر - ایْک پیاله ٹھنڈھے پاني کا چھاگل سے بھرکر بادشاہ کوْ دیا * وہ پیاله مُنھ سے لگاکر روْنے لگا - اوْر رِکابدار کوْ باز کے ماجرے سے آگاہ کرکے - اپني جلدي اوْر اِضطرابي پر بہُت‌سي نفرین کي - اوْر جب‌تلَک جیا یہ داغِ حسرت اُس کے دِل سے نه گیَا *

فائِدہ اِس قِصّے کا یہ ھي که عقلمند اپنے کام کوْ بغیْر خوب تامُّل کئے شُروع نہیں کرتے ھیْں * زاھِد کوْ دانا عوْرت کي باتوں سے ذرہ تشفّي ھوئي - اوْر اُسنے عہد کیا که پِھر اِسکے بعد ایسے کاموں کے نزدیک نجاؤنگا *

ABSTRACT OF THE CONTENTS OF THE CHAPTER. STORY I.

خُلاصه اِس باب کا یہ ھي که ایْک زاھِدِ گوْشه‌نشین کوْ خانه‌داري کا خیال ھوا - اوْر اپنے ایْک تجربه‌کار دوْست سے مشورت کي - جیْسے آئین داناؤں کا ھي * کِسي بُزُرگ گھرانے کي ایْک دانا اوْر خیْرخواہ عوْرت سے شادي کي * جب آثار حمل کے ظاھِر ھوئے - ھمیْشه لڑکے کے خیال مٰیں مُستغرق رھتا اوْر کہتا که - اپنے لڑکے کوْ ایسي دانِش اوْر ایسے

هُنر سکھاؤنگا ـ که سب درویشوں کا سردار هوٓگا ـ اوٓر ایٓک بُزُرگ کي بیٓٹي سے بیاہ کر دونگا ـ اُسکے اچھے لڑکے بالے پیٓدا هوٓنگے * غرض اِسطرح کي دور دراز تمنّائیں جیٓسي بیٓوُقوف حریص کرتے هیٓں کیا کرتا * اُسکي جوٓرو نے کہا ـ یہہ کیا بیٓہودگي هي جوٓ تو کرتا هي؟ تُجھے کہاں سے معلوم هوا که میٓں حامِله هوں؟ اگر هوں ـ توٓ کیونکر سمجھا که لڑکا هِي هوٓگا؟ جوٓ یہہ تمام بیٓہودہ خیال لڑکے کے حق میٓں کرتا هي ـ تیٓرا احوال اُس پارسا کے مانند نظر آتا هي جِسنے بیٓہودہ فِکروں سے شہد STORY II.
اوٓر گھي کے گھڑوں کوٓ توڑ ڈالا ـ اوٓر اپنے سِر اوٓر مُنہہ کوٓ اُسّے بھرا * زاهِد نے ـ جوٓ خیال کیا تھا ـ اُسّے پشیٓمان هوا اوٓر عہد کیا که ـ پھر وے آرزوئیٓں ـ جوٓ دیدۂ عقل کے لئے نیل کي سِلائیاں هیٓں ـ نه کرونگا * جب تھوڑے دِن گُذرے اُسکے گھر میٓں ایٓک لڑکا پیٓدا هوا ـ اوٓر اُس کے دیدار سے خوش هوٓکر گُذران کرنے لگا * ایٓکدِن اُس لڑکے کي ما اُسے باپ کے سِپُرد کر حمّام کوٓ گئي تھي * باپ نے اُس نیٓولے کوٓ ـ جوٓ گھر کي نِگہباني کرتا تھا ـ سوٓنپ کر حسب‌الطّلب بادشاہ کي خِدمت میٓں گیا * قضارا ایٓک بڑے سے سانپ نے لڑکے کے کاٹنے کا قصد کیا * نیٓولا اُس کي طرف دوڑا اوٓر تُرت سانپ کوٓ مار ڈالا * جب زاهِد کے پھر آنے کي خبر معلوم هوئي ـ نیولا ـ اِس سبب سے که یہہ اچھي خِدمت کي تھي ـ لہوٓ میٓں بھرا هوا ـ اُسکے آگے دوڑ آیا * زاهِد کے دِل میٓں گُذرا که ـ یقین هي که اِس نے میٓرے لڑکے کوٓ مارا هي * وونہیں عصا اُس کے سِر پر مارا ـ اوٓر نیٓولے کوٓ ـ جوٓ خیٓرخواہ خادِم تھا ـ بے‌سمجھے بوجھے مار ڈالا * جب گھر میٓں داخِل هوا ـ اپنے لڑکے کوٓ سلامت پایا ـ اوٓر سانپ کوٓ اُسکے مہد کے پاس موا پڑا دیٓکھا * تب اُس حال سے مُطّلِع هوٓ ـ اپني بے فِکري اوٓر خونِ ناحق پر افسوٓس کرتا تھا ـ اوٓر سِر پیٹتا تھا ـ که اِس میٓں اُس لڑکے کي ما آئي ـ اوٓر ماجرے سے واقِف هوٓکر نصیحت کرکے کہنے لگي ـ غم مت‌کر! که ایٓسي آفتیں پہلوانوں اوٓر بیٓدار دِل بُزُرگوں پر بھي پڑي هیٓں * اگر فضل اِلٰهي شامِلِ حال هوٓ ـ توٓ کوٓئي کاموں میٓں جلدي نکرے اوٓر مقصد کوٓ پہنچے * تونے نہیں سُنا هي که اگلے دِنوں میٓں ایٓک وقت بادشاہ کوٓ باز کے مارنے سے کیا کیا غم و الم هوا تھا؟ اوٓر اِس طرح STORY III.
کے ماجرے بہُت هیٓں ـ چاهئے که کِسي چیز کے غم بے‌فائِدہ میٓں اوقات صرف نه کریٓں * زاهِد کوٓ اُس کي دِل‌پسند باتوں سے ذرہ تسکین هوئي ـ اوٓر راضي برضاے اِلٰهي رهنے لگا *

خُلاصے کا خُلاصه یہہ هي ـ که گُذشته و حال کے عقلمندوں کے نزدیٓک جلدي ایٓک امرِ زبون هي ـ چاهئے که کوٓئي دانا ـ خُصوص بادشاہ ـ قہر و لُطف کے وقت جب‌تلک اپني عقلِ دوراندیٓش سے مشوَرت نه لیٓں ـ بلکه صِرف اپني عقل پر اِکتِفا نه کرکے خیٓرخواہ داناؤں سے نه پوچھیٓں ـ کِسي کام میٓں جلدي نه کریٓں ـ اوٓر جب‌تک حقیقتِ حال دلیل سے بخوبي واضِح نه هوٓ ـ کام شروع نه کریٓں ـ تا که مطلب حاصِل هوٓ اوٓر غم کے گِرد نه پھریٓں ـ اوٓر همیٓشه آرام اوٓر چیٓن سے زندگي کریٓں *

نواں باب

دوراندیْشي كے اۋر فريْب كركے دُشمن كے هاتهہ سے بچنے كے بيان مےْں

CHAPTER IX.—OF CIRCUMSPECTION, AND OF ESCAPING BY STRATAGEM FROM THE HANDS OF ENEMIES.

راے دابِشليم نے بيْدپاے برهمن سے كہا كه - بےفِكري اۋر بےصبري كے خلل كي داستان مےْں نے سُني - اب مِہرباني كركے بيان كيجئے كه جۋ كۋئي دُشمن كے دام مےْں پهنسے - يا كه دهنے بائيں سے قوي دُشمن نمود هۋويں - اۋر كام اُس پر تنگ هۋ - تۋ كيونكر بچے؟ برهمن نے كہا - اگر دۋستي كے حيلے سے كِسي دُشمن كے هاتهہ سے اپني رِهائي جانے - تۋ فرۋ گُذاشت نه كرے - اۋر دۋستي و صُلح كا اِرادہ كرے - كيونكه دۋستي اۋر دُشمني ابرِ بہار كے مانند هي - كه كبهي برسے - كبهي كُهل جاے * داناۋں نے كہا هي كه - زمانے كے لۋگوں كا مِہر ۋ كينه ازبسكه پايدار نہيں هي - اِسلئے عقلمندوں كے نزديك كُچهہ اِعتِبار نہيں ركهتا * پادشاهونكا فريْب - محبوبوں كا حُسن - رنڈيوں كي وفا - ديوانوں كا لُطف - مستوں كي نوازِش - نادانوں كا اِعتِقاد - لڑكوں كي خوش آوازي - ان مےْں سے كِسي پر اِعتِماد نه كيا چاهئے - اۋر اِن پر جي نه لگائے * بہُتيري قديم مُحبّتيں اۋر گاڑهي دۋستياں صِرف ايْك خيال سے جاتي رهي هيْں - اۋر عداوتيں هۋ گئي هيْں * اكثر قديم دُشمن تهوڑے مےْں دۋست هۋ گئے هيْں * اِسي لئے دوراندیْش داناۋں نے دُشمنوں كے ساتهہ گُذران كركے دۋستي كي توقُّع اُنہوں سے مُنقطع نہيں كي - اۋر هر ايْك كي دۋستي پر بهي بہُت اِعتِماد نہيں كيا هي - پس چاهئے كه صُلح كے وقت دُشمن كي دۋستي پر اِعتِماد نه كرے - خُصوص جب يہہ بات فائِدے كا سبب يا رفعِ زيان كا موجِب هۋ * اي راي رۋشن‌دِل! جۋ كۋئي - امير يا فقير - يا بادشاہ يا تُكڑگدا - چشمِ دوربين كهۋلے اۋر اِن باتوں پر عمل كرے - دۋلت كے دروازے اُس پر كُهليں - اۋر اِقبال اُس كا هميْشه رهے * اِس طرح كے ماجرے بہُت هيْں اۋر قِصّے بيْشمار - اُن مےْں سے ايْك قِصّه چوهے اۋر بِلّي كا هي * راے نے پوچها - وہ كيونكر هي؟

حِكايت ۱

THE STORY OF THE RAT AND THE CAT.

برهمن نے كہا - نقل هي كه كِسي جنگل مےْں ايْك درخت تها بُلندي مےْں سب درختوں سے بڑا * اُس كے نيچے ايْك بِل تها جِس مےْں ايْك چوها حريص مكّار تيز ذِهن جلد فہم رهتا تها - اۋر اُس درخت كے پاس ايْك بِلّي بهي رهتي تهي * ايْك دِن كِسي شِكاري نے اُس درخت كے پاس جال بِچهايا اۋر تهوڑا سا گۋشت اُس مےْں باندهہ

دیا * حریص بِلّي کو گوشت کي بو نے گھر سے نِکال‌کر دام میں پھنسایا * اِس میں چوها بھي روزي کي تلاش میں اپنے بِل سے نِکلا تھا * اِتّفاقًا اُس کي نظر بِلّي پر پڑي - دُشمنِ جاني کو دیکھ نِهایت ڈرا اور قریب تھا که هوش و حواس جاتے رهیں - پر جب خوب نظر کي - تو اُس کو شِکاري کے دام میں پھنسا دیکھا * خُدا کا شُکر بجا لانے لگا - اور شِکاري کو دُعا دینے * اِس میں اور ایک طرف جو نِگاه کي - تو ایک نیولے کو دیکھا که اُس کي گھات میں بیٹھا هي * ناچار درخت کي طرف چلا - ایک کوّے کو دیکھا که درخت کے اوپر سے اُسکے پکڑنے کي خواهِش رکھتا هي * چوهے پر دهشت غالِب هوئي - اپنے دِل میں سوچا که - جو آگے بڑھوں - تو بِلّي مُجھے پکڑتي هي - اگر پھر جاؤں - نیولا میري جان کا گاهک هي - جو یهیں کھڑا رهوں - تو کوّا میرے قصد میں هي * تب دِل میں یه سوچا که - عقل ایسے هِي دِنوں کے واسطے هي که اُس کي مدد سے کُچھ تدبیر کیجئے * بِهتر یه هي که ایسي آفت کے دِن مصلحت اُسے لوں - کوئي دست‌گیر مِهربان عقل سے زیاده نهیں هي * دانا وه هي که آفت کے وقت دِل هاتھ سے نه دے - اور بُرے خیالوں سے اپنے کام کو تباه نه کرے * میرے لئے کوئي تدبیرِ دُرُست اِتنے بِهتر نهیں هي که دِل میں خوف نه کرکے بِلّي کے پاس جاؤں اور صُلح آمیز محبّت‌انگیز باتیں درمیان میں لاؤں * جِس طرح که مُجھے اُس کي طرف اِحتیاج هي - وه بھي میري مدد کي مُحتاج هي * اگر بِلّي میري بات کو عقل کے کانوں سے سُنے - اور عقل‌مندوں کي طرح تمیز کرے - اور مُجھے سچّا اور راست کِردار جان‌کر فریب و نِفاق سے دور سمجھے - خُدا کي درگاه سے اُمّید یه هي - که سچ کي بدولت هم دونوں غم کے چنگُل سے چھوٹیں * غرض بِلّي کے پاس جاکر پوچھا که - کیا حال هي؟ اُس نے اندوه‌ناک آواز سے جواب دیا - کیا پوچھتے هو؟ ایک تن جو رکھتي هوں سو بندِ مشقّت میں بندھا هوا - اور ایک دِل هي سو مِحنت کي آگ میں جلا هوا * چوهے نے کہا - غم نه کر! اگر تو سُنے تو ایک دِل‌پسند بات کهوں * بِلّي نے بهت‌سي چاپلوسي کرکے سُننے کي خواهِش کي * چوهے نے کہا - تو نے هرگز مُجھ سے جھوٹھ نه سُنا هوگا - اور سِوائے سچ کے دروغ کو دِلوں میں رونق بھي نهیں هوتي هي * تو جانتي هي که همیشه میں تیرے غم سے خوش تھا - اور تیري نا کامي کو اپني خوشي سمجھتا تھا - پر آج کے دِن آفت میں تیرے ساتھ شریک هوں - اور اپني رِهائي اُس چیز میں میں نے ٹھهرائي هي جِس میں تیري بھي مخلصي هي * میں اِس سبب سے چاهتا هوں که تُجھ سے دوستي کروں - اور اُس محبّت کي بدولت مُجھے اور تُجھے دُشمن کے هاتھ سے رِهائي هووے * تیري دوراندیشي و پیش‌بیني سے اُمّید هي که تو مُجھے اِس بات میں سچّا جانے - اگر اِعتبار نهووے تو دیکھ! نیولا میري گھات میں بیٹھا هي - اور کوّا درخت پر میرا اِنتظار کرتا هي - دونوں یه اِراده رکھتے هیں که مُجھے هلاک کریں - اگر تو مُجھے اپني طرف سے عهد و پیمان کرکے نِڈر کرے - تو تیرے پاس آؤں - اور یقین هي که اِن دونوں جاني دُشمنوں

سے مخلصي پاؤں - اور تهوڑے سے عرصے میں تیرے بندوں کو بهي کاٹوں - تا که تو بهي اِس دامِ آفت سے چهوٹے * بِلّي اِن باتوں کو سُن کر سوچنے اور فکر کرنے لگي - اور کهوٹے اور کهرے پن کو پرکهنے * چوها چِلّایا که - اي دانا ! وقت جاتا هي - جیسا میں تیري زِندگاني میں دِل‌خوش کرتا هوں - تو بهي میرے جینے سے شاد هو - کیونکه هم میں سے هرایک کي رِهائي دوسرے کي زِندگي پر موقوف هي * میري اور تیري حالت کِشتي اور ملّاح کي سي نظر آتي هي - که ملّاح کي سعي سے کِشتي کِنارے پهُنچتي هي - اور وه کِشتي کي مدد سے اپنے کام کرتا هي * تب بِلّي نے دوراندیشي سے چوهے کي راستي دریافت کر اُسّے آشتي کي - اور اُس کي دوستي اپنے دِل پر ٹهاني * هرایک نے اپني اپني مرضي کے مُطابِق دوستي کا عہد و پیمان کیا * تب بِلّي نے پوچها - کہہ که اب میں کیا کروں ؟ اور تیرے ساته کیونکر مشغول هوں ؟ چوهے نے کہا - جب میں تیرے پاس آؤں - چاهئے که بہُت سي تعظیم کرے جیسے قدیم دوست آپس میں سُلوک کرتے هیں - یہه حال دیکه وے دُشمن مُجه سے نا اُمّید هوکر بےنصیب پهر جائینگے - تب خاطِرجمعي اور آرام سے تیرے پانو کے بند کاٹونگا * بِلّي نے جب اِس بات کو قبول کیا - چوها کمال توقّع پر اُس کے پاس گیا * بِلّي نے خاطِرداري کرکے نوازِش و مِهرباني کي * نیولا اور کوّا اِس حال کو دیکهکر اُس کے شِکار کا خیال چهوڑ اپني اپني روزي کي تلاش کو گئے * چوها خوشیاں کرکر بِلّي کے بندوں کو کاٹنے لگا * اِس میں اُس کي قدیم عداوت کو خاطِر میں لاکر گِرهوں کے کاٹنے میں جلدي نه کرتا تها * بِلّي - جو دوراندیش تهي - سمجهي که - چوها کِسي خیال میں پڑا هي - ڈري که - مبادا بند نه کاٹے اور اپني راه لے * تب دوستي سے کهنے لگي که - جب تو نے اپنا مطلب حاصِل کیا - اور اپنے مقصد سے تُجهے فراغت حاصِل هوئي - ایفاے وعده میں ڈهیل کرتا هي - اور عہد و پیمان جو کیا تها چاهتا هي که توڑے * میں جانتي تهي که وفا وه دوا هي جو عطّارِ روزگار کے ڈِبّے میں نہیں هي - اور قول کا بجا لانا وه جواهر هي که زمانے کے خزانے میں موجود نہیں * مُجهے معلوم هوا که وفا عنقا هي جو سِواے نام کے اُس کا نِشان پیدا نہیں - اور نیک‌عہدي کیمیا کے مانند هي که کوئي اُس کي حقیقت نہیں جانتا * چوهے نے کہا - هرگِز میرا چهره خالِ بیوفائي سے داغدار نہیں هي - خاک پڑو اُس سِر پر جِس میں وفا کا مغز نہیں ! بِلّي نے کہا - اگر یہي هي جو تو کہتا هي - اپنے کام کو اُس پر گواه کر کیونکه کوئي قول بغیر فِعل کے سچ نہیں هوتا * اي چوهے ! جانیو که جو کوئي عہدشِکن هو اور جِس کا قول سچ نه هو - اُس کي حالت وه هو جو اُس کِسان کي جورو کي هوئي * چوهے نے کہا - وه کیونکر هي ؟

حِکایت ۲

THE STORY OF THE FARMER'S WIFE.

بِلّي نے کہا - نقل هي که فارس کے کِسي گانو کا ایک زمیندار زمانے کے حَوادِث سے تہیدست اور غریب هو گیا تها - اور همیشه فقر و فاقے میں دِن کاتتا تها * اگرچه کِشت و کار میں سلیقه دُرُست رکهتا تها - پر تنگدستي کے سبب اِفلاس میں اوقات بسري کرتا * اُس کي جورو - جو خوبي اور حُسن میں یکتاے عصر تهي - غریبي اور فلاکت کے مارے طعنے دینے لگي که - کب تک گهر کے کونے میں بیٹها رهیگا - مُجهے اور اپنے تئیں اِفلاس کے غم میں رکهیگا؟ بہتر یہ هي که تو گهر سے نِکلکر تلاش اور دوڑدهوپ کرے - شاید روزي کا دروازه کُهلے * کِسان نے کہا - جو کُچه تو کہتي هي تیرے حق بجانِب هي اور سچ کہتي هي * ایک عُمر میں نے اِس مُلک میں ریاست سے کاتي هي - اور اِس گانو کے اکثر لوگ میرے مزدور تهے - اب مُجهسے سِواے مزدوري کے کوئي کام بن نہیں آتا - اور اپنے مزدوروں کي مزدوري کا ننگ اُٹها نہیں سکتا - اگر تو کہے تو اِس مُلک سے نِکل جاؤں - که سفر میں اگر مزدوري بهي کروں تو کُچه شرم نہیں * عورت فقر و فاقے کي اذیّت سے تنگ آئي تهي - غُربت کي مِحنت قبول کر شوهر کے ساته سفر اِختیار کیا - اور دونوں بغداد کي طرف مُتوجّہ هوکر پہاڑ اور جنگل طي کرتے هوئے چلے جاتے تهے * ایک دِن بہُت سے تهک کر ایک درخت کي چهاؤں میں بیٹهه هر طرح کي باتیں آپس میں کہتے تهے * اِس میں دِهقاني کے دِلمیں ایک فِکرِ دور دراز گُذري - جورو سے کہا - اي یارِ جاني! هم اپنے وطن سے نِکلے هیں - اور وهاں جاتے هیں جہاں همیں کوئي نه پہچانے - اور هم بهي کِسیکو نه جانیں - شاید وهاں کے آدمي ظالِم هوویں یا لُچّے شُہدے - اور کوئي اُن میں سے تُجه پر عاشِق هو زور یا فریب سے تُجهے مُجه سے جُدا کرے - اور تو میرے بُڑهاپے اور اِفلاس کے سبب بیزار هوکر جُدائي قبول کرے - اِس صورت میں مرنے کے سِوا مُجهہ سے کُچه نه بن پڑیگي * عورت نے جواب دیا که - یہ کیا بات هي جو تو کہتا هي؟ اور یہ کیا خیال هي جو تو دِل میں لاتا هي؟ اگر مُجهے اِس طرح کے خیال دِل میں هوتے - سفر کا رنج قبول نه کرتي - اور دورئ وطن کا داغ اپنے دِلِ دردمند پر نه رکهتي - قول و قرار جو تُجهسے کیا هي جان کے ساته هي - نه ظالِموں کے ظُلم سے دور هوگا - نه مکّاروں کے فریب سے جائیگا * اگر تو چاهے تو پهر نئے سِر سے تیرے ساته قول و قرار کروں اور قسم کهاؤں که تیري خاطِرجمعي هو * غرض سرِ نو سے عہد کیا که - اگر مُجهے تُجهسے آگے موت آوے - شُکر خُدا کا هي که دوستي میں پوري رهي - اگر بر تقدیر میرے جیتے جي تُجهے قضا آوے - تو یہ نیّت هي که میں بهي اپني جان تُجه پر صدقے کر ایکدم تیرے بغیر نه جیئوں - اور اگر نصیب کا بدا ایسا هو که مُجه کو چند روز تیرے بعد زیست کرني هو - یقین جانیو که تیري یاد میں سدا بیمار اور ناتوان

رهونگي - اور قول و قرار جو کیا هي اُس پر عمل کرونگي * کِسان اِن مکرآمیز باتوں سے خوش هو - سِر
یارِ دِلدار کے زانو پر رکھکر سو گیا * ایک گھڑي نه گُذري تھي که ایک بادشاه - جو شِکار کو نِکلا تھا اور
اپنے لشکر سے جُدا هوکر اکیلا ره گیا تھا - بھٹکتا هوا اُس طرف آ نِکلا * عورت نے اُس سوار کو دیکھکر دِل
هاتھ سے دیا - اور رنڈي کي خوبصورتي بھي اُس سوار کے دِل کے پھنسانے کو دام هوئي * تب بادشاه
نے دھوکھا دیکر پوچھا - تو کون هي؟ اور یهاں کیوں پڑي هي؟ رنڈي نے ایک آهِ سرد بھرکر کها - اي
بختِ بیدار! اِس کمبخت کا احوال کیا پوچھتا هي؟ میرا یارِ غمگسار یهي بُڈّھا هي - عُمر تصدیع
سے کاٹتي هوں - اور زِندگي کي کُچھ لذّت نهیں پاتي هوں * سوار نے کها - یه کب روا هي که تو باوُجود
اِس قبول‌صورتي کے اِس بُڈّھے پھوس کي صُحبت اِختیار کرے؟ اور باوصف اِس دولتِ حُسن کے
تهیدستي سے گذران کرے؟ میرے ساتھ چل! میں تُجھے تختِ بُزُرگي پر بیٹھالکر اِس مُلک کي
ملِکه بناؤں * ازبسکه بیوفائي عورتوں کي سرِشت هي - قول و قرار جو کیا تھا وونهیں بھول گئي - اور اُس
کے ساتھ جانے پر راضي هوئي * جوان نے جب اُس کو اپني طرف مائِل دیکھا کها - فُرصت کو غنیمت
جان[1]! اُٹھ! اور میرے پاس آ! تو تُجھے سوارکر لوں - اور جب‌تلک یه دِهقاني جاگے - دور نِکل
جاویں * رنڈي نے بُڈّھے کِسان کا سِر زانو پر سے اُٹھا - زمیں پر رکھّا - اور جلدي سے جوان کے پیچھے
سوار هوکر هاتھوں سے اُس کي کمر کو پکڑا * اِتنے میں زمیندار جاگا اور دیکھا که - ایک جوان سوار
کھڑا هي - اور رنڈي نے محبّت کا هاتھ اُس کي کمر میں ڈالا هي * اُس کے سِر سے پانو تلک آگ لگ
گئي اور کها - اي بیوفا! یه کیا صورت هي جو نظر آتي هي؟ اور یه کیا تماشا هي جو عهدشِکني سے
تو نے دِکھلایا؟ مگر بیوفائي کي سزا سے نهیں ڈرتي هي که زمانه تُجھے دیگا؟ رنڈي نے کها - عبث غُل نه
مچا! خوبصورت وفا نهیں کرتے هیں - اور جوان سے کها - جلدي کر! که بُڈّھے کے هاتھ سے چھوٹ جاویں *
بادشاه نے اپنے تیزرو هامون‌نورد گھوڑے کو دوڑایا اور پل مارتے اُس دِهقاني کي نظر سے غائِب هو گیا *
بیچاره بُڈّھا دِلِ بریان چشمِ گریان اُس کے پیچھے دوڑتا تھا - اور اپنے دِل میں سوچتا تھا که - رنڈیوں
کے قول و قرار کو وفا - اور اُنکي وفا کو بقا - نهیں هي * میں اُس کي باتوں پر اِعتِماد کر گھر سے نِکلا - اور
سفر کي اذیّت اِختیار کي * اب نه پھر جانے کا مُنه رها هي - نه پیچھا کرنے کي طاقت - نهیں جانتا
هوں که آخِر کیا حالت هوگي؟ غرض بادشاه اور عورت تھوڑي دور گئے که ایک چشمے کے کِنارے
پهُنچے * بهُت تھککر ایک درخت کے سائے میں گھوڑے پر سے اُترے - اور اُس کي چھانو میں آرام
کیا * ایکدم وهاں بیٹھکر باتیں کرتے تھے - اور ایک دوسرے کے دیدار سے خوش اور کامیاب تھا *
اِس میں عورت رفعِ حاجت کے لئے اُس جنگل کو جو چشمے کے کِنارے تھا چلي * هنوز وهاں نهیں
پهُنچي تھي که ایک شیرِ مست نِکلا اور اُسے اُٹھا لے گیا * بادشاه نے شیر کے گرجنے کي آواز سُنکر

[1] Understand بولا *bold*, 'said.'

گهوْڑے پر سوار هوْ جنگل کي راه لي * جان کے ڈرسے گهوْڑا بهگاتا تها اوْر پیچهے دیْکهتا تها که ـ اُس کي محبوبه شیْر کے چنگُل میْں گرفتار هي اوْر بیْوفائي کي سزا پاتي هي * اِس میْں وه بُڈّها کِسان گِرتے پڑتے چشمے کے کِنارے پہُنچا ـ اوْر اپني معشوقه کے پانو کے نِشان دیْکهتا هوا ـ اُس جنگل میْں گیا * شیْر اُس کے پیْٹ کوْ پهاڑکر ـ جوْ کهانا تها کهاکر ـ چلا گیا تها * وه اِس حال کوْ دیْکهکر ڈرا اوْر جانا که بیْوفائي کي شامت نے اُس کا کام تمام کیا * تب اپنے اوْر زمانے پر ملامت کرکے کہنے لگا ـ

رُباعي

تها کل توْ وه عیْشِ وصلِ محبوب مُجهے ـــ هیْں آج غمِ هجر سے ٹُکڑے دِل کے *
افسوْس یہه هي که دفترِ عُمر میْں دهر ـــ اِک روْز اُسے لِکهے هي اِک روْز اِسے !

فائده اِس قِصّے کا یہه هي که جوْ کوْئي وفا کا سررِشته هاتهه سے دے ـ بلا کي بیْڑي دِل کے پانْو میْں ڈالے ـ اوْر عذاب کا طوْق جان کي گردن میْں پہنے * چوهے نے کہا ـ جوْ کُچهه میْں آگے جانتا تها اوْر اب بهي جانتا هوں ـ سوْ یہه هي که بد قوْلي و بد عهدي نیْک‌صِفت بُزُرگوں سے عِلاقه نہیں رکهتي هي ـ خُصوص جب تیْري دوْستي کي بدوْلت دُشمن کے چنگُل سے چهوٹا ـ اوْر بخوشي تُجهه سے عهد و پیْمان کیا ـ سِواے اِس کے که ایفاے وعده کروں کوْئي چاره نہیں ـ پر دِل میْں یہه بات گُذرتي هي ـ که دوْست دوْ قِسم کے هیْں * ایْک وه هي ـ که نیْک‌ذاتي سے آپس میْں آشنائي کرکے بے غرضانه دوْستي کا رِشته مضبوط کرے * دوسرا وه ـ که بضرورت اپنے مطلب کے واسطے کِسي سے دوْستي کرے * اي بلّي ! گُروْهِ اوّل هر صورت سے جاے اِعتِماد هي ـ اوْر همیْشه اُس کے ساتهه بفراغِ خاطِر زِندگي کر سکتے هیْں ـ کیونکه اُس کي دوْستي کي بِنا عقلمندي پر هي که هِلنے کي نہیں ـ لیْکِن دوسرے گُروْه سے خاطِرجمع نہیں کر سکتے هیْں ـ اِس لئے که قوْل و فِعل اُس کا دفعِ ضرر کے لئے یا فائِدے بهم پہُنچانے کے واسطے هي * اوْر دانا کوْ اگر اُس گُروْه سے سروْکار هووے ـ توْ چاهئے که بعضے کاموں کوْ موْقوف رکهے ـ اوْر یک بارگي اِختیار کي باگ اُس کے هاتهه میْں نه دے ـ بلکه اُس کے کاموں کے اِنصِرام دیْنے کوْ عُذر و حیلے سے ٹالے ـ یہاں تک که عقل کي رهبري سے اُس کے کام کوْ سرانجام کرے ـ اوْر اپنے تیْں بهي اُتے نِکالے ـ تا عقل کے حُکم سے مُنحرِف نه هوا هوْ ـ اوْر مُروّت و جوان‌مردي کا طریقه نه چهوْڑا هوْ * اوْر تو دوسرے گُروْه سے هي ـ میْں بهي تُجهه سے یهي سُلوک کرونگا ـ اوْر تدبیر سے تیْرے بند کاٹ دونگا ـ دوراندیْشي بهي کرونگا ـ تاکه میْں بهي تیْرے ضرر سے محفوظ رهوں * بلّي نے کہا ـ دِل‌پسند باتیْں تونے کہیں ـ اوْر رُتبه تیْري دانائي و هُشیاري کا مُجهه پر ظاهِر هوا ـ اوْر تیْري عقل‌مندي سے فائِده‌مند هوئي * اب بتا که تونے کیا فِکر کي هي جوْ میْرے بند کُهلیْں ؟ اوْر تُجهے بهي آسیْب نه پہُنچے اوْر اِحتیاط کا طریق نه چهوٹے * چوها هنسکر بوْلا ـ جہاں درد هي اُس کي دوا بهي مُقرّر هي * میْرے دِل میْں یہه هي که تیْرے بندوں کوْ کاٹوں مگر اُس بند کوْ جوْ سبهوں سے مضبوط

هوْوے اپني حِفاظت کے واسطے رهنے دوں - تاکه جِس وقت تُجهے ميْرے قصد کرنے سے بهي زيادہ
ايسا کوْئي کام ضرور درپيْش هوْ - که ميْرا خيال نکر سکے - اُس رهگئے هوئے بند کوْ کاتوں - تو تُجهے
بند سے اوْر مُجهے گزند سے رهائي هوْ * بِلّي سمجهي که - چوها اپنے کام ميْں هُشيار هي - فريْب پر نه
بهوليْگا * ناچار چوھے کي بات پر راضي اوْر خوش هوئي * چوها اِحسان کے بدلے بندوں کوْ آهِسته
آهِسته کاتنے لگا - يهاں تلک که رات تمام هوئي اوْر ايْک مضبوط بند کوْ باقي رکها * جب دِن هوا
صيّاد دوْر سے نظر آيا - بِلّي اُس کوْ ديْکهکر گهبرائي - چوھے نے فُرصت پاکر اُس مضبوط بند کوْ کاتا *
بِلّي جان کے ڈر سے چوھے کے سُرت بهول گئے گهسِتتي هوئي درخت پر چڑه گئي * چوها ويسي
آفت کے گِرداب سے نِکلکر اپنے بِل ميْں گهسا * شِکاري دام کي ڈوْري توٹي ديْکهکر حيْران هوا - اوْر
اپنے کٹے هوئے جال کوْ اُٹهاکر نا اُمّيْد پهر گيا * ايْک دم کے بعد چوھے نے جو بل سے سِر نِکالا بِلّي کوْ
ديْکها * هِراسان هوْکر چاهتا تها که پِهر گهسے * بلّي پُکاري که - کيوں تو ڈرتا هي ؟ اوْر ميْري صُحبت سے
کِس لئے پرهيْز کرتا هي ؟ نهيں جانتا هي که ايسا ايْک جاني دوْست تيْرے هاته لگا هي - جوْ مُدّت
تک خويْش و قوْم اوْر آشنا کے کام آويْگا ؟ آگے آ ! که نيْکياں کروں - اگرچه ميْں نهيں جانتي هوں که
تيْري مروّتوں اوْر مِهرباني و جان‌بخشي کا شُکر کِس تقريب سے ادا کروں - پر جِس قدر هوْ سکے تيْرے
اِحسان کا حق بجا لاؤں * چوها ازبسکه دانا اوْر هُشيار تها - بِلّي کي مُصاحبت سے کِناره کر کهنے لگا -
بِهتر يه هي که اِس زمانے ميْں آشنائي کا دروازه بند کروں - اوْر تنهائي کے گوْشے ميْں بيْٹهوں * بِلّي
نے کها - اپني محبّت کوْ مُجه سے دريْغ مت رکه جوْ کوْئي ايْک دوْست بهم پهنچاوے اوْر سهج ميْں
اُسے دست بردار هوْ - دوْستي کے فائِدے سے محروم رهے - اوْر دوْست اُسے نا اُمّيْد هوْ جاويں - مُجه پر
تيْرے بهُت حق هيْں - اوْر تيْري ياري کے سبب نئے سِر سے ميْرے تن ميْں جان آئي هي - هرگِز
مُجه سے سِوا نيْکي کے کُچه نه هوْگا - اوْر جب تلک جيوْنگا سِوا خِدمتگاري اوْر اداے حُقوق
کے کُچه نه کرونگا * هرچند بِلّي نے اُس مادّے ميْں بهُت‌سي باتيْں کهيں اوْر قسميْں کهائيں - چوھے
نے اُسے ان سُنا سمجهکر جواب ديا که - جب کوْئي دُشمن جاني اوْر عدوِّ قديمي هوْوے - نئي دوْستي
جوْ اُسے غرض کے ساته هوْئي هوْ کِس کام کي هي ؟ اوْر دانا کيونکر اِس پر اِعتِماد کريْں ؟ خُصوص جب
جِنسيّت نه هوْ * پس يهي بهتر هي که تو ميْري صُحبت سے دِل اُٹهاوے - اِسواسطے که ميْں بدِل و
جان تيْري آشنائي سے آپ کوْ بهگاتا هوں * اوْر جوْ کوْئي غيْر جنس سے مِلے اُس کي وہ حالت هوْوے
جوْ اُس ميْنڈک کي هوئي * بِلّي نے پوچها - وہ کيونکر هي ؟

حِکایت ۳

THE STORY OF THE MOUSE AND THE FROG.

چوهے نے کہا ـ نقل هي که ایْکـ چشمے کے کِنارے کِسي درخت کے تلے چوهے نے بِل بنایا تها ـ اوْر ایْکـ میْنڈکـ بهي وهاں پاني میْں رهتا تها * کبهي کبهي کِنارے آتا اوْر آوازِ دِلفریْب سے راگـ گاتا * چوها وه آوازِ جان گُداز سُنکر حیْران هوْتا تها ـ اوْر بِل سے نِکل خوش هوْکر تالیاں بجاتا اوْر سِر هِلاتا * میْنڈکـ کوْ وه حالت خوش آئي ـ چاها که اُسّے دوْستي کرے * عقل اُسکوْ منع کرتي تهي که ـ اپنے غیْر جِنس سے آشنائي کرني دانِش کا آئین نهیں هي ـ اوْر طبعِ شوم اِس بات پر لاتي تهي که ـ دوْستي کا سررِشته مضبوط کرے * آخِر اِسلئے که مُدبِروں کي طبیعت اُنکي عقل و مِزاج پر غالِب هوْتي هي ـ میْنڈکـ نے عقل سے عُدول حُکمي کرکر چوهے سے دوْستي کي ـ اوْر دوْنوں خوش هوْکر دوْستوں کي طرح گُذران کرتے تهے ـ اچّهے قِصّے اوْر دِلپسند باتیْں آپسمیْں کهتے تهے * چوهے نے ایْکدِن میْنڈکـ سے کہا ـ اي یارِ دِلنواز! جِسوقت میْرا جي خوش هوْتا هي چاهتا هوں که تُجهه سے اپنے دِل کے بهیْد کهوں ـ اوْر غم جوْ میْرے دِل میْں هي بیان کروں ـ پر تو اُسوقت پاني کے اندر رهتا هي ـ اگر پُکاروں توْ پاني کے شوْر سے نهیں سُنتا هي ـ اوْر جوْ غُل مچاؤں اوْر میندکوں کے شوْر سے تیْري کان میْں آواز نهیں پهُنچتي هي ـ اُسکي تدبیر کیا هي؟ چاهتا هوں که جب میْں پاني کے کِنارے آؤں اوْر بغیْر اِسکے که پُکاروں ـ توْ میْرے آنے کي خبر پاوے * میْنڈکـ نے کہا ـ سچ کهتا هي ـ میْں بهي اکثر اِس فِکر میْں رهتا هوں که ـ اگر میْرا یار کِنارے پر آوے ـ توْ میْں اس چشمے کے اندر سے کیونکر مُطّلِع هونگا؟ اوْر جوْ میْرے لئے اِنتِظار کریْگا اُسکا کیا عُذر کرونگا؟ کبهي یوں بهي هوْتا هي که میْں تیْرے بِل کے پاس آتا هوں ـ تو اوْر طرف سے نِکل جاتا هي * میْں چاهتا تها که یه دردِ دِل تُجهه سے بیان کروں ـ بسبب صفائيِ ذِهن کے جوْ کُچهه میْرے دِل میْں تها سوْ تو نے خود کہا اوْر کرامات کي * اب اِس کام کي تدبیر تیْرے دِلِ دانا کے حوالے هي که بڑے کام کامِل عقلمندوں کي تدبیر کے سِوا حاصِل نهیں هوْتے هیْں * چوهے نے کہا که ـ سررِشته اِس کام کي تدبیر کا میْرے هاتهه میْں هي ـ اوْر میْں نے ٹهہرایا هي که ایْکـ لنبي ڈوْري کهیں سے لاکر ایْکـ سِرا اُسکا تیْرے پاْنو میْں اوْر دوسرا اپنے پاْنو میْں مضبوط باندهوں ـ تا که جب پاني کے کِنارے آؤں اوْر ڈوْري کوْ هِلاؤں ـ میْرے آنے سے تو واقِف هوْوے ـ اوْر اگر تو میْرے بِل کے پاس جاوے ـ توْ اُسي طرح مُجهے بهي تیْرے آنے کي خبر هوْ * آخِر یه بات ٹهہراکر ایْکـ دوسرے کے احوال سے خبردار رهنے لگا * ایْکروز چوها پاني کے کِنارے آیا که میْنڈکـ کوْ بُلاکر ایْکـ دم جي بهلاوے * اچانکـ ایْکـ کوّا آیا اوْر چوهے کوْ اُٹهاکر لیگیا ـ ازبسکه ڈوْري مضبوط بندهي تهي میْنڈکـ بهي اپنے گهر سے آواره هوا * کوّا چوهے کوْ چوْنچ میْں لئے اُڑا جاتا تها ـ اوْر اُسکي نیچے میْنڈکـ اُلٹا لٹکا هوا تها * لوْگوں نے یه حالت دیْکهکر

شوْر مچایا که - عجب حال هي! که کوّے نے خِلافِ عادت مینڈک کوْ شِکار کیا هي - هرگز کبهي یه شِکار اُسکا نتها * اُسنے پُکارکر کها که - اب بهي مینڈک کوّے کا شِکار نهیں هي - چوهے کي صُحبت کي شامت سے اِس آفت میں پڑا هي * جوْ کوْئي غیرِجنس سے آشنائي کریگا - ایسي هِي سزا پاویگا *

چوهے نے یه کهاني بِلّي کوْ سُناکر کها - میں نے عهد کیا هي که اپنے همجنسوں سے بهي آشنائي نه کروں - اوْر تنهائي کے گوْشے میں اوْقات کاٹوں - پس غیرِجنس کي دوْستي میں - که اِتني بلائیں اُسکا لازِمه هي - کیونکر زِندگي بسر کرونگا - اوْر جب که میري اوْر تیري قوم میں قدیم سے دُشمني هي - مُجهے هرگز تُجه پر اِعتِماد نه هوْگا * بِلّي نے کها - جوْ تیرے دِل میں یه بات تهي تو نے پهلي کیوں دوْستي کا تُخم بوْیا؟ اوْر خوشامد و مُلایمت سے مُجهے اپنا گِرفتار کیا؟ جب میں تیري دوْستي کي پا بند هوئي - توْ اب محبّت کي ڈوْري کیوں کاٹتا هي؟ اوْر مُجهے جُدائي کے غم میں کیوں ڈالتا هي؟ یه بیوفائي اوْر ترک آشنائي کیا هي؟ چوهے نے جواب دیا که - اُسوقت مُجه پر ایک آفت پڑي تهي - که بغیر تیري دوْستي کے اُسّے رِهائي مُتصوّر نه تهي * دانا اگر بلا میں پهنسے - اُسکوْ چاهئے که دُشمنوں سے آشتي کرکے دوْستي کا طریقه اِختیار کرے - بعد اُسکے اگر اُسکي صُحبت سے کُچه ضرر پهنْچنے کا گُمان هوْ - توْ آشنائي چهوْڑ دے * یه دُشمني اوْر تکبُّر کي راه سے نهیں هي - بلکه ویسا هي جیسے وحشي جانوروں کے بچّے دودهپینے کے واسطے ماؤں کے پیچهے دوْڑتے هیں - جب سیر هوْتے هیں اُنکا ساته چهوْڑکر اپنے طوْر پر سیر کرتے هیں اوْر تماشا دیکهتے هیں * کوْئي عقلمند اُسکوْ کِبر اوْر دُشمني نهیں سمجهتا هي * بِلّي نے کها - تو یے باتیں ٹهٹّهے سے کهتا هي؟ یا تهِ دِل سے؟ چوهے نے جواب دیا که - جانبازي کے وقت ظرافت کي کوْنسي جگه هي؟ یے باتیں سچ کهتا هوں - اگر مُجه سا کوْئي ناتوان تُجه جیسے قوي دُشمن کي صُحبت سے پرهیز نه کرے - البتّه اُسے ایسا زخم لگیگا که کِسي مرهم سے اچّها نه هوْگا - اگر في الواقِع تیري سرِشت میں میري دوْستي هي - بِهتر هي که دوْستي دِل میں رهے - ظاهِري آشنائي اوْر روبرو کي دوْستي چندان مُعتبر نهیں * غرض چوها غمگین بِلّي کوْ رُخصت کرکے بِل میں جا گهسا *

ABSTRACT OF THE CONTENTS OF THE CHAPTER. STORY I.

خُلاصه اِس باب کا یه هي - که جب تیزهوْش چوها بِلّي کوّے اوْر نیولے کے درمیان میں - که یے تینوں اُسکے جاني دُشمن هیں - گِرفتار هوا - عقل کي مدد سے سمجها که - میرا دم اِس قیدي بِلّي میں که وه بهي میري طرف اِحتیاج رکهتي هي اثر کریگا - بهتر یه هي که اُسکي دوْستي کے وسیلے سے دوْنوں دُشمنوں کے هاته سے چهوٹوں - پهر کوْئي فِکر کرونگا که بِلّي بهي دام سے چهوٹے - اوْر میں بهي اُس کے چنگُل سے بچوں * تب اُس کے نزدیک

گیا اور جِس طرح دانا دوستي کرتے هیں - اُسي طرح اپنے اور اُس کے درمیان میں دوستي کي بُنیاد ڈالي * کوّے اور نیولے نے جب اُن دونوں میں یگانگي اور دوستي دیکھي اُس کا خیال دِل سے اُٹھاکر هر ایک نے اپني اپني راه لي * چوها شُکرِ اِلٰہي بجا لاکر بِلّي کے بند کاٹنے لگا - پر مُتفکّر تها که - میرے اور اُس کے قدیم سے دُشمني چلي آتي هي - اور حال کي غرض‌آمیز دوستي کا کُچھ اِعتِبار نهیں - مبادا یهه دام سے چھوٹ‌کر میرا قصد کرے - تو میں کیا کرونگا ؟ بِلّي نے اُسے فِکرمند دیکھ‌کر جانا که - میرے بند کے کاٹنے میں چندان کوشِش نهیں کرتا هي - شاید مُجھ سے ڈرتا هي - مبادا بند کاٹنے کے آگے بیوفائي کرے * تب اُس نے بیوفائي اور بیمروّتي کا زیان بَیان کرکے کها - تو نے سُنا هوگا که ایک کِسان کي رنڈي نے وفا کا قول و قرار کیا - آخِر بیوفائي سے بادشاه کے ساتھ چلي - اور اپنے STORY II. مطلب سے باز رهکر شیر کے پنجے میں گِرفتار هوئي - اور سیکڑوں خرابي سے جان دي * چوهے نے کها - عقلمند هرگِز بیوفائي کا خال اپنے چهرهٔ حال پر نهیں رکھتا هي - خُصوص که ابهي تیري دوستي سے مُجھے فائِده پهُنچا هو - اور جو میں بندوں کے کاٹنے میں دیر کرتا هوں - سو میري غرض یهه هي که جِس وقت شِکاري آن پهُنچے - اور تو قدیم دُشمني کو اپنے دِل میں لاکر میرا قصد نه کر سکے - اُس وقت ایفاے وعده کروں - اور تُجھے بندِ غم سے چُھڑاؤں - اور اپنے تئیں بھي تُجھ سے بچاؤں * آخِر جس طرح سوچا تها بجا لایا - اور هر ایک نے اپني جگهه میں جاکر آرام کیا * ایک دم کے بعد چوها بِل میں سے سِر نِکال خُدا کي قُدرت کا تماشا دیکھتا تها - بِلّي دور سے دیکھ‌کر پُکاري که - آگے آ! اور اپني مُلاقات سے محظوظ کر! جواب دیا که - اگر میں تُجھ سے نِڈر هوتا - تو تیرے بندوں کو اِس طرح سے نه کاٹتا * عقل - جو تن کي مالِک هي - مُجھے تیري صُحبت سے منع کرتي هي - که قدیمي دُشمن اور نا جِنس سے آشنائي کرني مُناسِب نهیں - دوستي تو کیا! جو اِن باتوں سے خاطِرجمعي تیري نه هو - تو مینڈک اور چوهے کي دوستي کا STORY III. قصّه یاد کر - که بیوُقوف مینڈک نے چوهے سے - که اُس کا غیر جِنس تها - دوستي کي اور - عهدِ محبّت آپس میں اُستوار کیا * آخِر چوهے کي شامت سے آفت میں پڑا - اور اب اِس زمانے میں که جھوٹھ اور ناحق بهُت هي - میں چاهتا هوں که اپنے همجِنسوں کي صُحبت بهي چھوڑکر گوشے میں بیٹھوں - پس کیونکر یهه خیال هووے که غیر جِنس کے ساتھ اوقات بسر کروں ؟ غرض هرچند بِلّي نے دوستي کا اِراده کیا مُفید نه هوا *

خُلاصے کا خُلاصه یهه هي که عقل‌مند دوراندیش اپنے کام میں دُشمن کي آشتي پر غافل نه رهے - اور دوستوں کي دوستي پر بهي بهُت اِعتِماد نه رکھے - همیشه عقل‌سے مشورت لیا کرے - وه جو کُچھ فرماوے بجا لاوے - کیونکه عقل کي رهبري کے سبب غریب کمزور چوها کِتنے قوي دُشمنوں سے طالِع کي مدد پاکر چھوٹ گیا *

دسواں باب

اهلِ کینه‌سے پرهیز کرنے اور اُنکي چاپلوسي پر اِعتماد نه کرنے میں

CHAPTER X.—ON AVOIDING THE MALEVOLENT, AND NOT RELYING ON THEIR PROFESSIONS OF ATTACHMENT.

راے دابشلیم نے بیدپاے برهمن سے پوچها که - اي دانِش‌مندِ دوربین! تو نے هر طرح کي باتیں جو اِقبال کا وسیله هو سکیں بیان کرکے مُجهے ممنونِ اِحسان کیا - اب میں چاهتا هوں که تو ظاهر کرے که اِس فِرقے کے ساته جو بد باطِني اور کینه‌وري میں گِرفتار هے - کیونکر زیست کیجئے - اور اُن کي آشنائي و آمد و رفت کا دروازه بند کر دیجے یا نهیں؟ اور اگر اُن میں سے کوئي فریب اور چرب‌زباني اور خوش‌گوئي سے خیرخواهي اور محبّت کا آئین جتاوے باور کیجئے یا نهیں؟ برهمن نے کها - اي داناے دوراندیش! وے عقلمند جنهوں کا دِل نورِ اِلٰهي سے روشن هوا هے - آزُرده دوستوں اور رنجیده مُصاحِبوں سے بهت سا مُلاحظه کرتے هیں - اور اُن کي صُحبت سے پرهیز - خُصوصًا وے قِیافه‌شِناس جو دانِش کي قوّت اور ذِهن کي صفائي سے دِلوں کے مخفي بهیدوں کو دریافت کر لیتے هیں - اور کینه‌وروں اور آزُرده دِلوں کي بدباطِني کي علامت معلوم کرتے هیں - هرگِز اُن کي گُشاده‌روئي اور خوش‌دِلي پر فریب نهیں کهاتے هیں - اور اُن کے قول و فِعل پر اِعتِماد نهیں کرتے - اگرچه اِس بات میں اِحتیاج دلیل لانے کي نهیں - اور عقل اُس کے قبول کرنے میں عُذر نهیں کرتي هے - پر کوته‌نظروں کے سمجهانے کے واسطے بادشاه اور چکاوک کا قِصّه اچهي دست‌آویز هے * راے نے پوچها - وه کیونکر هے؟

حکایت ۱

THE STORY OF IBN-I MADÍN AND THE CHAKÁWAK.[1]

برهمن نے کها - نقل هے که اِبنِ مدین نامے ایک بادشاه تها - اُسے ایک سُرخاب سے بهت‌سي اُلفت تهي - ایک تو وه خوب‌صورت اور خوش‌خو تها - تِسپر گویا اور دانا دِل * همیشه بادشاه اُس کے ساته باتیں کرتا - دُرُست جواب اور میٹهي باتیں سُنتا * یک‌بیک اُس نے بادشاه کے دیوانِ عام میں انڈے دئے اور بچّه نِکالا * بادشاه ازبسکه اُسے کمال محبّت رکهتا تها - اُسے محل سرا میں لیگیا - اور خادِمانِ محل کو حُکم کیا که - اُس کي اور اُس کے بچّے کي خوب خبرگیري کرکے حِفاظت و پرورِش میں کمي نه کریں * اُسي دِن بادشاه کے محلّ

[1] چکاوک *chakáwak*, sometimes signifies 'a lark,' but, as it is here used as synonymous with سُرخاب *surkháb*, it must be in this place the *Anas casarca*, or Bráhmaní duck.

میں بهي ایک فرزندِ خُجسته‌رو مُبارک‌قدم پیدا هوا * جب شهزاده کهیلنے لگا اور چکاوک کا بچّه بهي سیانا هوا - بادشاه‌زادے کو اُسنے اُلفت هوئي * همیشه اُس کے ساتهه کهیلتا - اور چکاوک هر روز پهاڑوں اور جنگلوں میں جاتا - اور اُن میوؤں میں سے - که آدمي جنهیں نهیں پهچانتے تهے - اور اگر جانتے بهي تهے تو وهاں نه جا سکتے تهے - هر روز دو لاتا - ایک بادشاهزادے کے حُضور گُذرانتا - دوسرا اپنے بچّے کو کهلاتا * تهوڑےسے عرصے میں دونوں خوش گوار و لذیذ میوے کهاکر بڑے هوئے - اور اُس اچّهي خدمت کے سبب چکاوک کا رُتبه زیاده هوا * ایکدن سُرخاب کهیں[1] گیا تها - اُسکا بچّه شاهزادے کے پهلو میں جا بیٹها - اور اپنے چنگل سے اُسکے هاتهه کو زخمي کیا * شاهزاده غُصّے هوا اور خفگي سے اُسکي تنگڑیاں[2] پکڑ سِر پر سے پهرا - زمین پر اِسطرح پٹک‌دیا که خاک میں مِل گیا * جب سُرخاب پهر آیا اور اپنے بچّے کو موا دیکها - دردِ فرزندي سے قریب تها که مر جاوے * اپنے دِل میں سوچا که - یهه بلا کي گرد تیري هِي اُتهائي هوئي هي کیونکه تیرا گهونسلا ایک کانٹے کے درخت میں یا کِسي دیوار کے اوپر چاهئے[3] تها - نه بادشاه کي محلّسرا میں * اگر نامُرادي کے گوشے اور توشے پر قناعت کرتا - تو آج اِس بلا میں نه پهنستا * غرض اهلِ دُنیا کي بیوفائي میں دردآمیز باتیں کهتا تها - اور اپنے کو که زیاده طلبي کرکر آپ کو اِس بدحالي میں ڈالا ملامت کرتا تها * ازبسکه آزُرده اور اِنتقام کے در پي هوا تها - بادشاه‌زادے کے مُنهه کي طرف لپکا - اور اُسکي چشمِ جهان‌بین کو نِکال اُڑکر کوٹهے کے مُنڈیر پر جا بیٹها * یهه خبر بادشاه کو پهُنچي - لڑکے کي آنکهوں کے واسطے رونے لگا اور چاها که - کِسي حیلے سے جانور کو دامِ فریب میں لاکر سزا کو پهُنچاوے - کوٹهے کے نیچے آکر کها - اي مونسِ روزگار! اُتر آ! اگر بچّے کے غم سے آنکهیں میرے نور چشم کي نِکالیں - مُضائقه نهیں - اب میرے عیش کو برهم نه‌کر - اور اپني آتشِ فراق سے مُجهے مت جلا * چکاوک نے کها - جهاں‌پناه! داناؤں نے مُجهے آدم‌زاد کي صُحبت سے کِناره کرنے کو فرمایا هي - کیونکه آدمي اپنے بڑے کاموں کو تهوڑا سمجهتے هیں - اور کي تهوڑي‌سي خطا کو بهُت جانتے هیں * مُجهے حِرص کي شامت اور آپکي مهرباني نے اپنے بُزُرگوں کي صُحبت سے جُدا کیا - اور وطن سے نِکال‌کر آپ کي خِدمت میں پهُنچایا * میں نے اپنے دِل میں عهد کیا تها که - باقي عُمر حُضور کي خِدمت میں کاٹونگا - پر میرے مُدّت کے حقِ خِدمت کو بُهلا کے تهوڑےسے گُناه پر میرے بچّے کو مار ڈالا * بُزُرگوں کي نصیحت مُجهے یاد آئي - اب خیال نهیں هي که حضرت سے مُلاقات کروں - اور اگر جانتا که جانِ شیرین کا عِوض هي

---

[1] The bird, we are told, laid eggs, and was consequently a female. The use of the masculine, therefore, throughout this story, as applied to this bird, is not very creditable to Ḥafīẓu'd-dín.

[2] Shakespear gives only تنگري *tangri*: Forbes rightly inserts the form found in this passage.

[3] Observe this remarkable idiom. The respectful imperative چاهئے *cháhiye*, which has become an impersonal verb like *debet*, is here used as an adjective.

ايْكْ بار پهِر بهي آتا - پر آزماۓ كوْ پهر آزمانا عقل كے دائرے سے قدم باهر ركهنا هي * آپ نے نهيں
سُنا هي كه دوراندَيش بُزُرگ ايْكْ چيز كوْ دوْ بار نهيں آزماتے هيْں - اوْر سانپ كي بانبي مَيْں هاتهه
نهيں ڈالتے - اوْر جهان‌پناه كے ضميرِ مُنير پر روْشن هي كه تقصيرواروں كوْ نِدْرِ زِندگي كرني بيْوُقوفي هي *
اگر سياست اوْر سزا اُسكي فوراً نه هوْوے آخِر عذابِ شديد مَيْں گِرفتار هوْگا - اوْر اگر نصيب اوْر طالِع
ياور هوْں - اوْر قبل اُسكے كه سزا كوْ پهُنچے اوْر آفت ديْكهے مر جاوے - خوْيشوں لڑكوں اوْر دوْستوں كوْ
اذيتيْں پهُنچائيْنگيں - اِسلئے كه سرِشت آدمي كي - بلكه سب جانداروں كي مُكافات پر هي * اب جوْ
مَيْں نے اپنے بچّے كا بدلا ليا هي - اوْر شادزادے كوْ اذيّت دي هي - كيونكر آپكي مُلازمت كوْ دِل
قبول كرے ؟ مگر آپ نے قِصه دانادِل اوْر ٹهگوں كا نهيں سُنا هي * بادشاه نے پوچها - وه كيونكر هي ؟

حِكايت ٢

THE STORY OF THE FAKÍR, DÁNÁDIL, AND THE THIEVES.

سُرخاب نے كها - نقل هي كه رقبه نام ايْكْ شهر - اُس مَيْں كوْئي فقير تها اخلاقِ
نيْكْ اوْر اوْصافِ پسنديده سے آراسته - نام اُس كا دانادِل تها - وهاں كے بُزُرگ اُسے
دوْست ركهتے تهے * دروَيش نے اپني گرم‌بازاري كا هنگامه برهم كركے رضاے اِلٰهي كے
حاصِل كرنے كوْ سفر اِختيار كيا - اوْر تنهائي و بيْكسي مَيْں گُذران كرنے لگا * ٹهگوں كا ايْكْ گُروه اُس كے
پاس زر و جواهر سمجهكر اُس كے پيچهے لگا - اوْر اُس كے مار ڈالنے كا قصد كيا * دانادِل نے هرچند
تهي‌دستي كا اِظهار كيا نه مانا - اوْر بهُتيْرا چاها كه نصيحت كي باتوں سے چُهٹ جاوے فائِده نه كيا *
دروَيش اُس دشتِ تنهائي مَيْں اپنے كام مَيْں عاجِز تها - اوْر دهنے بائيں ديْكهتا تها كه - كوْئي مددگار
نظر آوے - يكايكْ كونجوں كے ايْكْ پرے كا وهاں گُذر هوا * دانادِل نے پُكاركر كها كه - اي كُلنگوْ ! اِس
جنگل مَيْں اِن ظالِموں كے هاتهوں سے مَيْں مارا جاتا هوں - خُدا كے واسطے ميْرا بدله اِس گُروه سے ليجوْ !
ٹهگ يهه بات سُنكر هنسے اوْر كها - تيْرا كيا نام هي ؟ اُس نے كها - دانادِل * تب اُنهوں نے كها كه -
سِواے نام كے تُجهه مَيْں كُچهه دانائي نهيں - اوْر جوْ لوْگ بيْوُقوف هيْں - اُن كا مار ڈالنا اِتنا بُرا نهيں
هي * غرض اُس دروَيش كوْ مارا - اوْر جوْ كُچهه اُس كے پاس تها - لے ليا * جب اُس كے مارے جانے
كي خبر شهريُوں كوْ پهُنچي - سب مغموم هوْكر افسوْس كرنے لگے - اوْر اُس كے قاتِلوں كے دريافت كرنے
كي كوْشِش مَيْں پڑے * آخِر كوْ مُدّت كے بعد عيد كے روْز بهُت‌سے آدمي عيدگاه مَيْں جمع هوئے -
اوْر دانادِل كے كُشندے بهي وهاں آئے تهے * اِس مَيْں ايْكْ قطار كونجوں كي هَوا پر سے اُتري * اُن ٹهگوں
كے سِر پر اُڑنے لگي اوْر شوْر كرنے * اُن مَيْں سے ايْكْ نے اپنے ياروں سے كها - يقين جانوْ كه يے جانور
دانادِل كے خون كا دعوٰي كرتے هيْں * شهريُوں مَيْں سے ايْكْ جوْ اُن كے پاس بيْٹها تها - يهه بات اُس
كے كان پڑي - اوْر اُس نے دوسرے سے كهي - يهاں‌تلكْ كه حاكِم كوْ خبر پهُنچي * حاكِم نے اُن كوْ قيْد

کیا - اور تهوڑیسي سیاست میں اُنهوں نے تمام ماجرا کہہ دیا - اور بطور مُکافات و قِصاص کے وے سزا کو پهنچے *

یہہ قِصّه میں نے اِس لئے کہا - تا بادشاه کو معلوم هو که مُجهہ سے ایسا هِي بُرا کام هوا هي - پر کیا کروں؟ که مُکافات کے رو سے تها - جب ایسا کام میں نے کیا مُقتضيِ عقل کا یهہ هي - که تیري بات پر اِعتِماد نه کروں - اور تیري صُحبت چهوڑکر گوشے میں بیٹهوں * بادشاه نے فرمایا که - اِنتِقام لینا کوتهبینوں کا کام هي - داناؤں نے بدي کا بدله نیکي مُقرّر کیا هي - هرگز میري مُروّت اِس بات کو نهیں چاهتي هي - که تیرے هُنروں کو ڈهانپ کر تُجهے رنج پهنچاؤں - خُصوصاً اِس وقت که تُجهہ سے کوئي بُرا کام نهیں هوا هي - بلکه میرے بیٹے نے تیرے بچّے کو بیگُناه مار ڈالا - اور تو نے مُروّت سے جان کے عوض صِرف آنکهہ پر اِکتِفا کي هي * اي چکاوک! بیفائِده اپنے دِل میں مُتفکر نهو - اور جُدائي کي کوشِش نکر - اگر تُجهسے بدي بهي هوتي - تو میں نیکيَ هِي کرتا - میرے نزدیک اِنتِقام لینا بد بات هي * چکاوک بولا که - میں نے فرض کیا که آپکے دِل میں کُچهہ نهیں هي - پر اپنے دِل کے اندیشے کا کیا عِلاج کروں؟ پهر آنا میرا هرگز مُمکِن نهیں * داناؤں نے کها هي که - آزُرده دِل پر هرچند لُطف اور خاطِرداري کریں - اُسکي بدگماني زیاده هووے * بادشاه نے کہا - اي چکاوک! اُن باتوں کو - جو دوستي سے بعید هیں - چهوڑ! تو بجاے فرزند هي - بلکه اُسّے بهي عزیزتر - وه محبّت جو مُجهے تیرے ساتهہ هي سو اپنے لڑکوں اور خویشوں سے نهیں * چکاوک نے کہا - میں اِن باتوں پر هرگز نه بهولونگا - اور اپنے پانو سے دام میں نه آونگا - هرگِز میں آپکے فرزند کي جگہہ نهیں هو سکتا - اِس لئے که آدمیوں نے حادِثے کے وقت بیٹوں کے ساتهہ کیا کیا سُلوک کئے هیں؟ میں ایک مُشت پر جانور کِس گِنتي میں هوں * شاید بادشاه نے بُڑهیا اور مهستي کا قِصّه نهیں سُنا هي * بادشاه نے پوچها - وه کیونکر هي؟

حکایت ۳

THE STORY OF THE OLD WOMAN AND HER DAUGHTER, MUHASTÍ.

چکاوک نے کہا - نقل هي که کِسي بُڑهیا کے مُهستي نامے ایک بیٹي تهي نِهایت خوبصورت اور حسین * قضارا زمانیکي گردِش سے بیمار هوئي - اور تپ کي سوزِش سے بیتاب * بُڑهیا اُس کے گِرد پهرتي تهي - اور دُعا و نیاز سے کہتي تهي - اي جانِ مادر! میري جان تُجهہ پر قُربان هوجیو[1] - میں اپنے تئیں تُجهہ پر صدقے کروں * همیشه صُبح کے وقت آه

---

[1] Throughout the text the respectful imperative of هونا *hond* is printed, contrary to the well-known rule which lengthens the root in this form, هوجیو *hojiyo*. This story occurs in Shakespear's 'Selections,' vol. i., p. 9, where the word in question will be found as I have given it.

و نالہ کرکے کہتي - یا خُدا! اِس جوان کوٗ بخش - اوٗر اِس بُڑھیا پھوس کي جان - جوٗ اپني زِندگي سے سیٖر ھي - اُسکے بدلے لے * غرض شفقتِ مادري سے بُڑھیا شب و روٗز دُعا و زاري کرتي تھي * اِتِّفاقاً اُسکي ایٖک گاے ھار سے آئي - اوٗر باورچي‌خانے میٖں جاکر شوٗربے کي بو سے سِر کوٗ دیٖگچے کے اندر ڈال جوٗ کُچھ تھا کھا گئي * جب سِر نِکالنے لگي نِکال نہ سکي - بیٖتاب ھوئي اوٗر اُسیطرح دیٖگچہ سِر پر لئے باورچي‌خانے سے نِکل‌کر اِس کوٗنے سے اُس کوٗنے پھِرتي تھي * ناگاہ بُڑھیا کي نظر اُس بھیانک صورت پر پڑي - بہُت ڈري اوٗر سمجھي کہ - لوٗگ جوٗ کہتے تھے کہ فِرشتہ آکر جان قبض کرتا ھي - سوٗ یہي ھي - بے‌شک مُہستي کي جان قبض کرنیٖکوٗ آیا ھي * چِلّائي اوٗر نالہ و زاري کرکے کہنے لگي - مَلَکُ الموٗت! میٖں مُہستي نہیں ھوں - میٖں توٗ ایٖک مِحنتي بُڑھیا ھوں - اگر تو اُسکي روح قبض کرنے آیا ھي - توٗ مُہستي گھرکے اندر ھي - وھاں جا! اوٗر اُسکي روح قبض کر اوٗر مُجھے چھوڑ! غرض جب بلا نہ تھي اُسوقت اُسکوٗ نازنین سمجھي - اوٗر جب بلا دیٖکھي اُسکوٗ اُسکے حوالے کر دیا *

پس یہ جانیٔو کہ کوٗئي آپ سے غیٖر کوٗ عزیز نہیں جانتا ھي - بہتر یہ ھي کہ پھِر آشنائي نکروں - اوٗر اپنے تیٔں اِس بلا کے گِرداب سے نِکالوں * بادشاہ نے کہا - اي چکاوک! تو دانا ھي - گُذري ھوئي باتوں کوٗ کیوں خیال میٖں لاتا ھي؟ میٖرے اگلے احوال کوٗ سوٗچ - کہ مُجھے تُجھ سے کیٖسي اُلفت تھي - اوٗر تُجھسے بھي کوٗئي کام ایسا نہیں ھوا ھي - کہ حاکِمِ عقل سیاست کا حُکم کرے * وفا کا آئین نچھوڑ! اوٗر مُجھ پر غم و اندوٗہ روا نرکھ! قبل لڑکا ھوٗنے کے آرام کا موجِب تو ھِي تھا * اوٗر جب خُدا نے لڑکا عِنایت کیا - تب بھي آرامِ دِل تو ھِي ھي - اوٗر مُجھے تیٖرے ساتھ لڑکے سے زیادہ دِلبستگي ھي - اب جوٗ خُدا کي مرضي سے اُسکي آنکھوں کي یہ حالت ھوئي - توٗ مُجھے اِسطرح بے یارِ غمگُسار چھوڑکر کہاں جاتا ھي؟ اوٗر مُجھ پر اِتنے غم اوٗر بلا کیوں روا رکھتا ھي؟ میٖرا اوٗر تیٖرا قِصّہ بادشاہ اوٗر قوّال کا سا ھي * چکاوک نے پوچھا - وُہ کیونکر ھي؟

حِکایت ۴

THE STORY OF THE KING AND THE MUSICIAN.

ملک نے کہا - کِسي بادشاہ کے یہاں ایٖک خوش‌آواز گویّا تھا - ھمیٖشہ اُسے عزیز رکھتا - اوٗر اُسکے دِلپسند باتوں سے خوش ھوٗتا تھا * اوٗر وہ قوّال ایٖک قابِل غُلام کوٗ گانے بجانے میٖں تربیت کرتا تھا - اوٗر مِہرباني سے اچّھي چیزیٖں سِکھاتا * تھوڑے سے عرصے میٖں وہ ایسے کامِل ھوا کہ اپنے اُستاد سے بمرتبہ گُذر گیا * جب بادشاہ غُلام کے احوال سے واقِف ھوا - اُسکوٗ اپنا مُقرّب کر تربیت کرنے لگا * تھوڑے دِنوں میٖں یکتاے عصر ھوا * ازبسکہ کوتہ بینوں اوٗر بے وُقوفوں کا کام ناتوان‌بیني ھي - اُستاد کوٗ اس پر حسد ھوا - یہاں تک کہ فُرصت پاکر اُس

تانسینِ وقت غُلام کو مار ڈالا * یهه خبر جو بادشاه کو پهنچي - اُسکو بُلوایا تا سزا کو پهنچاوے * جب لوگوں نے اُسے حضور میں حاضر کیا - بادشاه نے غضب سے عِتاب کیا اور کها - تو نهیں جانتا هي که میں نِشاطدوست هوں ؟ میري خوشي دو طرح سے تهي - ایک تیرے گانے سے - دوسري اُس کے بجانے سے * کونسي چیز تُجهے اِس بات پر لائي که میرے غُلام کو تو نے مارا - اور آدهے عیش کو برهم کیا * ابهي حُکم کرتا هوں - تو تُجهے بهي وهي شربت پلاویں جو اُس غُلام کو تو نے پِلایا - تاکه اوروں کو عِبرت هو - اور تو بهي اپني سزا کو پهُنچے * قوّال نے جواب دیا که - جهانپناه ! میں نے بُرا کیا که بادشاه کي آدهي خوشي کو برهم کیا - پر آپ اگر مُجهے قتل کرینگے - تمام عیش آپ کا برباد هوگا * بادشاه کو یهه بات خوش آئي - اُس کے قتل سے درگُذرا اور نوازِش کي *

یهه قصّه میں نے اِس واسطے کها - تا جانے تو که میري کُچهه خوشي بیٹهے کے آنکهه کے سبب گئي - اور تو جو جُدائي کا باجا بجایا چاهتا هي تمام خوشي جاتي رهیگي * تب میرا حال کیا هوگا ؟ مآلِ کار کهاں تلک پهُنچیگا ؟ چکاوک نے کها - غُصّه نِهاں خانهٔ دِل میں - اور بُغض سینے کے اندر رهتا هي - زبان ایک پیغامبر هي - آپ دِل کي بات خوب جانتے هیں - نادان زبان کیا جانیگي ؟ اور کیا کر سکیگي ؟ اي بادشاه ! میں عقل کے زور سے اِتنا سمجهتا هوں که آپکي زبان دِل کے موافِق نهیں هي - اور حضرت کے غُصّے سے خوب واقِف هوں - اور آپکي خو کو خوب جانتا هوں - مُجهه سے جب ایسي تقصیر هوئي هي - ایک دم آپ سے نِڈر رهنا عقل سے باهر هي * میں اُس طرح کا نهیں هوں جسطرح ایک طبیب نے اُس مریض سے جو دردِ شِکم میں گِرفتار تها - کهتا تها که - تُجهے آنکهه کي دوا دردِ شِکم کے عِلاج سے بِهتر هي * بادشاه نے پوچها - وه کیونکر هي ؟

حِکایت ۵

THE STORY OF THE PHYSICIAN AND HIS PATIENT.

چکاوک نے کها - ایک شخص کِسي طبیب کے پاس آیا - پیٹ کے درد سے بےقرار هوکر زمین پر لوٹنے لگا - اور بیتابي سے ناله کرتا هوا دوا مانگنے * طبیب نے اُسکے همراهیوں سے پوچها که - اِسنے آج کیا کهایا ؟ کها - جلي روٹي کا ٹُکڑا * اُسنے فرمایا که - دوا جو آنکهه کي بصارت کو زیاده کرتي هي لاؤ - تا اِس بیمار کي آنکهوں میں لگاؤں * وه چِلّایا که - اي طبیب ! یهه کونسا مقام خوشطبعي و هزل کا هي ؟ میں پیٹ کے درد سے چِلّاتا هوں - اور تو آنکهوں کي دوا بتاتا هي - آنکهه کي دوا دردِ شِکم سے کیا علاقه رکهتي هي ؟ طبیب نے کها - میں چاهتا هوں که تیري آنکهیں روشن هوں - تاکه سیاه و سفید میں تفاوت کر سکے - پهر کبهي جلي هوئي روٹي نه کهاوے - پس تیري آنکهوں کي دوا پیٹ کے عِلاج سے واجبتر هي *

غرض مئيري اِس قِصّے کے کہنے سے يہ هي - که جهان‌پناه يہ خيال نکريں - که مئيں بهي اِس قِسم کا هوں که جلے ان‌جلے کو نه پہچانوں - اوٗر کچّے پکّے مئيں فرق نه کروں * بادشاه نے کہا که - جو حالت مئيرے تئيرے درميان مئيں هوئي - اِس طرح کے ماجرے اکثر دوٗستوں مئيں گذرے هئيں - آخِر دانِش سے دوٗستي کي بُنياد مضبوط کي هي * جو کُچهه تو سوٗچتا هي سو بجا هي - پر جانئيو که جِسکا دِل نورِ عقل سے روٗشن هوا اوٗر زئورِ دانِش سے آراسته - وه بُردباري چهوٗڑ غُصّے کو اِختيار نه کريگا - اوٗر جب تلک عفو مُمکِن هو اِنتِقام نه ليگا - کيونکه بُردباري و عفو مئيں وه لذّت هي - که اِس طرح کے سئيکڑوں رنج کهئينچئے - تو بهي اِسکو نهيں پہُنچتا هي * چکاوک نے کہا - بُزُرگوں نے فرمايا هي که - جو کوئي کام کو آسان خيال کرے - آخِر کو دُشواري مئيں گِرفتار هوتا هي * اي بادشاه! اِس مُشکِل کام کو هرگِز مئيں سهل نهيں جانتا هوں - مُجهے اِسقدر دانائي هي اوٗر گرم و سرد زمانے کا مئيں نے چکّها هي - اوٗر بادشاهوں کے غُصّے کا اندازه سمجهتا هوں - اوٗر اپنے گُناه کا رُتبه بهي جانتا هوں * دُشوار هي که مئيں اِس بات پر بهولوں - بِهتر يہ هي که جنگل کي راه لوں - کيونکه دُشمنِ قوي سے هرگِز بر نه آوٗنگا * شايد بادشاهِ طبرِستان کے پئيغام کا احوال آپ کے گوٗشِ مُبارک تلک نهيں پہُنچا هي * بادشاه نے پوچها - وه کيونکر هي؟

حِکايت ٦

THE STORY OF THE KING OF ṬABARISTÁN AND HIS REBELLIOUS SUBJECT.

چکاوک نے کہا - نقل هي که بادشاهِ طبرِستان کے مُلازِموں مئيں سے ايک مُلازِم بدبختي کے مارے بغي هوکر فِتنه و فساد کے درپي هوا تها * بادشاه نے مِهرباني سے کُچهه نصيحتئيں لِکهه بهئيجيں - ازبسکه نصيب اُسکے برگشته هوئے تهے - اوٗر دوٗلت نے اُسے مُنهه پهئيرا تها - اِن نصيحتوں کو گوٗشِ هوٗش سے نه سُنا * تب بادشاه نے پئيغام بهئيجا که - هم اوٗر تو شيشے اوٗر پتّهر کے مانند هئيں - چاهو پتّهر کو شيشے پر مارو - خواه شيشے کو پتّهر پر - بهرصورت شيشه هِي ٹوٹئيگا - اوٗر پتّهر کو کُچهه آسيب نه پہُنچئيگا *

غرض اِس قِصّے سے يہ هي که بادشاه کو معلوم هو که مئيں بهي حُکم شيشے کا رکهتا هوں * بادشاه کے غُصّے کا که وه رُتبه پتّهر کا رکهتا هي اوٗر دُشمن شِکن هي - همسنگ نه هو سکونگا * بادشاه نے کہا - تئيري بدگُماني حدّ سے گُذري - يہ کيا طوٗر هي جو تو نے اِختيار کيا؟ اوٗر قديم دوٗستي کو يکبارگي بهول گيا؟ اوٗر يہ کيا عقل هي که تو طريقۀ وفا مئيں کُتّے سے بهي کم هي؟ چکاوک نے کہا - اي بادشاه! کيوں يے باتئيں آپ کہتے هئيں؟ حضرت آپ فريب کے در پي هئيں - مُجهه پر بيوفائي کا نام دهرتے هئيں * بادشاه نے کہا - عجب هي که تو ايکهي طرف دئيکهتا هي - اوٗر دوسري جانب کو نظر

نہیں کرتا ہے - اِس جہان میں صِرف تُجھی نے گُناہ نہیں کیا ہے - دیکھ غریبوں نے نادانی سے کیا کیا قُصور کئے ہیں اور کرتے ہیں؟ اور بُزُرگوں نے بُزُرگی کے سبب ایک مزہ جو عفو میں پایا ہے کِس کِس طرح سے بخشا ہے - بلکہ اِس کو لِحاظ نہ کرکے اُنہیں درجۂ عالی کو پہُنچایا ہے * شاید تو نے اگلے بُزُرگوں کا قِصّہ نہیں سُنا ہے * چکاوک نے کہا - جہان‌پناہ سچ کہتے ہیں - پر اکثر بُزُرگوں نے اپنے غُصّے کو نہ چھوڑکے تھوڑے سے گُناہ میں جان سے مار ڈالا ہے * مُجھے کیونکر معلوم ہو کہ آپ اُس گُروہ سے نہیں؟ حال آنکہ میں حضرت کی خو سے خوب واقِف ہوں - اور علامت فریب کی آپکے طور سے سمجھتا ہوں - کِس طرح حضرت کے کہنے سے اپنے کو گِرفتار کروں؟ بادشاہ نے کہا - تو غلط سمجھا ہے - بےشک مارے ڈر کے تیری عقل جاتی رہی ہے - جب میں جانتا ہوں کہ دُنیا میں جو کُچھ ظاہِر ہوتا ہے - کیا بھلا اور کیا بُرا - سب خُدا نے پیدا کیا ہے - اور کِسی کو اِس میں دخل نہیں - پس کیونکر بہ سبب اُس چیز کے جو تُجھ سے وُقوع میں آئی تُجھے تقصیروار ٹھہراؤں؟ جب دانائے مِہربان کی حِکمت یہی چاہتی تھی میرے اور میرے بیٹے کے حقّ میں وہی صلاح تھی * جواب دیا کہ - اگرچہ تمام دانا اِسی بات پر مُتّفِق ہیں - پر ساتھ اِس کے پیش‌بینی اور اِحتیاط میں بھی سعی کرتے ہیں * ٹُک سوچئے کہ جِس وقت اپنے بیٹے کی بصارتِ چشم کو یاد کرتے ہو تُمہاری کیا حالت ہوتی ہے؟ میں نے فرض کیا کہ آپ آج عقل کی رہبری سے غضب پر غالِب آئے - لیکِن اور دِن کی کیا تدبیر میں سوچوں؟ بادشاہ نے کہا - تو ٹھیک کہتا ہے - لیکِن یہ حالت اُن لوگوں کی ہے جو کبھی اپنے احوال کے حِساب و کِتاب میں نہ رہیں - پر جو شخص کہ ہمیشہ اپنے قول و فِعل کو سوچتا ہو - اور کوئی کام بغیر صلاحِ عقل کے نہ کرے - اُسے بد گُمان ہونا دوراندیشی نہیں ہے * تو جانتا ہے کہ میرے نزدیک کِتنا ہی بڑا گُناہ ہو عفو اُسے زیادہ ہے - اور دانا کو اِتنی سکت ہے کہ گُنہگاروں کے خیال سے اِسطرح درگُذرے کہ پِھر کبھی اُس کے دِل میں نہ آوے - تو یے بد گُمانیاں میرے حقّ میں نا حقّ کرتا ہے * چکاوک نے کہا - جہان‌پناہ جو کُچھ فرماتے ہیں سچ اور ٹھیک ہے - پر کیا کروں؟ کہ میری عقل مُجھ سے یہی کہتی ہے کہ آپ اِن باتوں سے خیال اور ہی کُچھ رکھتے ہیں - اور میں اپنے کو اُس کے مانند جانتا ہوں جِس کے تلوے میں کوئی زخم لگے - اور وہ مِزاج کے زور سے بےباک ہوکر اندھیری رات کو سنگِستان میں چلے - پِھر یقیناً وہ زخم زیادہ ہووے اور پاؤں کام سے ایسا جاتا رہے کہ نرم زمین پر بھی نہ رکھ سکے - اور اب میرے رہنے نے بادشاہ کی خِدمت میں یہی حالت پیدا کی ہے * حکیموں نے کہا ہے کہ - تین شخص آئینِ حِکمت سے دور ہیں - اور طریقِ دانِش سے باہر * ایک - وہ جو اپنے زور پر اِعتماد رکھتا ہو - اور بے مُلاحظہ اپنے کو مُشکِل مقاموں میں ڈالے * دوسرا - وہ جو اپنے کھانے پینے کا اندازہ نہ سمجھے - اور اِتنا کھاوے پیوے کہ مِعدہ اُس کا ہضم نہ کر سکے * تیسرا - وہ جو دُشمن کے کہنے پر بھولے * بادشاہ

نے کہا - هرچند مئيں لُطف اوْر مِهرباني کرتا هوں - تو اُسي طرح ٹيْڑهي راه چلتا هي اوْر دوْستانه نصيحت پر کان نهيں رکهتا - پس نصيحت تُجه اُيسے کے حق مئيں بيْفائِده هي جس طرح نصيحت کرني زاهِد کي بهيْڑئے کوْ بے‌حاصِل تهي * چکاوک نے پوچها - وه کيونکر هي ؟

حِکايت ۷

THE STORY OF THE SAINT WHO LECTURED THE WOLF.

بادشاه نے کہا - نقل هي که ايْک زاهِدِ گوْشه‌نِشين خيْراندِيْش جنگل مئيں چلا جاتا تها * ايْک بهيْڑئے کوْ اُس نے ديْکها که طمع کا مُنه کهوْلے هوئے - اوْر حِرص کي آنکهوں سے ٹکٹکي لگائے - تمام‌تر اِرادے سے اِس گهات مئيں بيْٹها هي که کِسي بيْگُناه کوْ ستاوے اوْر جاندار کوْ بيْجان کرے * زاهِد نے مِهرباني سے نصيحت کي - زبان کهوْلي اوْر کہا - خبردار لوْگوں کي بکريوْں کے گِرد نه پِهرنا - اوْر قصد اُن بيْچاريوں کا نه کرنا - که عاقِبت اِس کي خواري هي اوْر مآلِ کار خون خوارونکا رُسوائي و اِفلاس هي * غرض اِسي طرح کي باتيْں کهتا تها - بهيْڑئے نے جواب ديا که - نصيحت کرني موْقوف کر! اِس لِئے که اِس ٹيلے کے پيچهے ايْک گلّه بکريوْں کا چرتا هي - ايْسا نه هوْوے که اُن کے پکڑنے کا وقت جاتا رهے - پِهر سِوائے افسوْس کے کُچه حاصِل نه هوْگا *

غرض اِس قِصّے کے کهنے سے يه هي - که تُجهے مئيں هرچند نصيحت کرتا هوں - تو اُسي طرح اپنے خيال مئيں هي * چکاوک نے کہا - مئيں نصيحت اپني عقلِ دوراندِيْش راست بين کي سُنتا هوں - پِهر وے باتيْں که جِن مئيں جان کا ڈر هي کيونکر سُنوں؟ مئيں نے داناؤں کي طرح گُريز کي راه لي هي اوْر ايْسي جگه جاتا هوں جهاں کِسي کا مُجه پر زوْر نه چليْگا * بادشاه نے کہا - تو نے سفر کا رنج کبهي نهيں اُٹهايا هي - اوْر مُسافرت کي تکليف نهيں کهيْنچي هي - يے محنتيْں اپنے اوپر گَوارا نه کر * جواب ديا که - جوْ کوْئي پانچ خصلتوں کوْ راه کا توْشه اوْر اپني زِندگي کا سرمايه کرے جهاں جاوے مقصد اُس کا بر آوے - اوْر تنهائي کي اذِيّت اوْر سفر کا رنج نه اُٹهاوے * پهلي - بد کاري سے پرے رهنا * دوسري - نيْک کام اِختيار کرنا * تيسري - تُهمت کي جگه مئيں نه ٹهہرنا * چوْتهي - تهوْڑے پر قناعت کرني * پانچويں - چهوْٹے بڑے کا لِحاظ کرنا * بادشاه نے کہا - اگر تو جايا چاهتا هي پِهر کب آويْگا ؟ اُس نے کہا - ميْرے پِهر آنے کي توقّع مت رکه - که آزُرده دِل نهيں پِهرتا - اوْر جان کا خطره اُس کوْ پِهر نهيں لاتا هي * قِصّه اُس عرب اوْر نان‌بائي کا ٹهيک ميْرے احوال کے مانند هي * بادشاه نے پوچها - وه کيونکر هي ؟

حِکایت ۸

THE STORY OF THE ARAB AND THE BAKER.

چکاوک نے کہا کہ ـ ایک عربِ بدوي شہرِ بغداد میں آیا ـ اور گرمے نان‌بائي کي دوکان میں دیکھ کر مُضطرِب ہوا * بیچارہ صِرف بو سے جیتا تھا ـ جب کہ روٹي کا مُنہہ دیکھا صبر کا گریبان چاک کرکے نان‌بائي کے پاس گیا اور کہا ـ اي خواجہ! میرے پیٹ بھر روٹیاں کھلائیگا کیا لوگے؟ اُس نے اُس جوان کو اوروں کے مانند خیال کیا کہ ـ کِتنا کھائیگا ـ اگر بہُت بھوکھا ہو ـ تو دو تین روٹیوں سے زیادہ نہ کھا سکیگا * بولا ـ اي عرب! آدھي دینار دے ـ اور جِتني چاہے کھا * عرب نے آدھي دینار دي ـ اور دجلے کے کِنارے بیٹھا * نان‌بائي روٹیاں نِکال نِکال دیتا تھا ـ اور وہ پاني میں بھگو بھگوکر کھاتا تھا * روٹیاں آدھي دینار کي قِیمت سے گُذرکر چار دانگ تلک پہُنچیں ـ بلکہ اُسے گُذرکر دینار کي نوبت آئي * نان‌بائي بے اِختیار ہوکر بولا ـ اي عرب! کِتني کھائیگا؟ اُس نے جواب دیا کہ ـ جب‌تلک یہہ پاني بہیگا ـ میں کھاتا جاؤنگا *

حاصِل اِس داستان کا یہہ ہي کہ جب‌تلک زِندگي باقي ہي خوف و اِحتیاط سے باز نہ آؤنگا * میرا پھر آنا مُمکِن نہیں ـ اور مُلاقات نہ ہوگي * بادشاہ نے جانا کہ ـ یہہ جانور ہُشیار ہي ـ فریب کے دام میں نہ پھنسیگا اور حیلہ کرکے اِسّے اِنتِقام نہ لے سکونگا * تب رونا شُروع کیا ـ اور پھر قسمیں کھائیں ـ اور عہد و پیمان کرکے خواہِش اُس کے پھر آنے کي کي * سُرخاب نے کہا ـ اي شاہِ جوان بخت! تو جِتنا لُطف کرتا ہي ـ میري فِکر زیادہ ہوتي ہي ـ اِس خیال سے باز آ! کہ میں نہ آؤنگا ـ اور مُحال ہي کہ پھر تُجھ سے آشنائي کروں * بہتر یہہ ہي کہ تیرے اِس پنڈ پڑنے پر جُدا ہوں اور تنہائي کا گوشہ اِختیار کروں * بادشاہ نے کہا ـ جب تونے اپنے دِل پر جُدائي ٹھاني آرزو رکھتا ہوں کہ کُچھہ نصیحتیں جو دولت کا وسیلہ ہو سکیں ـ تو اپني یادگاري کے لئے مُجھہ سے کہے ـ کیونکہ اچھي بات سے کوئي اچھي یادگاري نہیں * چکاوک نے کہا ـ اي بادشاہ! دُنیا کے کار و بار تقدیرِ اِلٰہي پر ہیں ـ کمي و بیشي اور تقدیم و تاخیر کي سکت کِسي کو نہیں ـ جو کُچھ مُقدّر ہي آگے پیچھے نہوگا اور نیک بختي و بدبختي اگرچہ پردے میں ہي ـ پر چاہئے کہ ہمیشہ کار و بار کي بُنیاد تدبیر پر رکھکر دوراندیشي عمل میں لاوے ـ اِس صورت میں اگر مطلب بر آوے ـ اِسّے کیا بہتر؟ اور اگر مُراد حاصِل نہو ـ بارے داناؤں کے نزدیک مطعون نہوگا ـ پھر یہہ دریافت کیجئے کہ ضائع تر مال وہ ہي کہ جِسّے بہرہ‌مند نہو سکئے ـ اور بادشاہوں میں دانا وہ ہي جو مُلک کي حِفاظت میں ـ اور مظلوموں کي دادرسي میں ـ اور رعیّت کے کاموں کے سرانجام میں ـ کوشِش بہُت سي کرے * دوستوں میں بد وہ ہي جو اِفلاس کے وقت دوست کے ساتھ رِعایت نکرے * رنڈیوں میں نِکمّي وہ

هي جِسکا اپنے خصم سے بناؤ نهو * لڑکوں میں بُرا وه هي جو ماباپ کي دِلجوئي و خاطِرداري نکرے * مُلکوں میں ویران وه هي جِسمیں امن اور ارزاني نهو * صُحبتوں میں بُري وه صُحبت هي که لوگ آپس میں یکدِل نهوں * جب میرے اور بادشاه کے درمیان میں کُدورت آئي - تو بِهتر یه هي که جُدائي کي راه اِختیار کروں * اِسي پر بات تمام کرکے محل کے کنگرے سے اُڑکر جنگل کي طرف چلا گیا * بادشاه نے حسرت سے دانتوں تلے اُنگلي دابي - صبر کے سِوا چاره ندیکھا *

ABSTRACT OF THE CONTENTS OF THE CHAPTER.

STORY I. خُلاصه اِس باب کا یه هي - که جب شهزادے نے چکاوک کے اُس بچے کو - (جسنے بیوُقوفي سے اُسکے هاته کو نوچا تها) مار ڈالا - چکاوک نے دردِ فرزندي سے جوش میں آکر شاهزادے کي چشمِ جهان بین کو نِکال لیا - اور اُڑکر محل کے کنگرے پر جا بیٹها - تا بدِلجمعي دهیان کرکے سلامت اُڑ جاوے * بادشاه یه خبرِ جان‌کاه سُنکر کوٹهے کي مُنڈیر کے نیچے آیا - اور چاها که افسانه و افسون سے اُسکو نیچے اُتارکر سزا کو پهنچاوے * مِهرباني کرکے پُکارا که - اي یارِ مِهربان! تو مُجهے چهوڑکر کهاں جاتا هي؟ اگر اپنے بچے کي جان کے عِوض میرے نورچشم کي صِرف آنکه نِکالي - تو کمال مروّت کي * کها - اي بادشاه! تیرے بیٹے نے جهنجهلاکر میرے بچے کو نا حقّ مار ڈالا - اور میري خِدمت کے حقّ پر خیال نکیا - اور تو جانتا هي که ظالِم کو جلد دُنیا هِي میں سزا دیتے هیں * تونے نهیں سُنا هي که ٹهگوں STORY II. نے زاهِد کو جنگل میں مار ڈالا - آخِر وے کیونکر کونجوں کي گواهي سے مارے گئے؟ تیرے لڑکے نے خونِ ناحقّ کے بدلے اگر آنکه کهوئي هي - توبهي سزا کم پائي هي - پر میرے دِل پر دهشت غالِب آئي هي - سِوا خُدا کے کِسي سے توقّع نرکهونگا * بادشاه نے جواب دیا - اي یارِ غمگُسار! تو مُجهے اِس زمانے کے آدمیوں کي طرح سمجهتا هي - اور نهیں جانتا هي که میرے نزدیک هرچند بڑا گُناه هو - بخشنا اُسکا کهیں بِهتر هي - اور جب تو میرے نزدیک فرزند کے برابر هي - بلکه اُسسے بهي زیاده چاهتا هوں - کیونکر یه گُمانِ بد مُجه پر کرتا هي؟ اُسنے کها - اي بادشاه! شاید تو نے قِصّه STORY III. اُس بُڑهیا کا نهیں سُنا هي - جو اپني مُهستي نامے ایک بیٹي پر بیماري کے وقت جان نِثاري اور الطاف کرتي تهي - آخِر کیونکر اپنے تئیں اُسسے الگ کیا - اور بیٹي کي جان کو تیرِ بلا کي سِپر بنایا؟ اي بادشاه! اگرچه آپ مُجه پر مِهرباني کرتے هیں - اور شرط دوستي کي بجا لاتے هیں - پر جب دردِ فرزندي یاد آویگا مُشکِل هي که غُصّه پي جاویں * بادشاه نے کها - اي چکاوک! اِسسے پهلے که میرے یهاں لڑکا نهوا تها - یارِ جاني میرا تو هِي تها - جب خُدا نے ایک فرزند عِنایت کیا - تب‌بهي تُجهے پیار کرتا تها - کبهي تیرے دیکهنے سے خوش هوتا - کبهي لڑکے کے دیکهنے سے * اب جو اُسکي یه حالت هوئي کِسلئے تو جُدائي کا روادار هوتا هي؟ اور یکبارگي میرا عیش کهوتا هي؟

STORY IV. میرا حال ٹهیک اُس بادشاہ اور دونوں گوّیوں کے مانند هي که جب اُنمیں سے ایک نے مارے حسد کے دوسرے کو هلاک کیا - بادشاہ نے غضب میں آکر اُسے طلب کیا تا سیاست کرے - جب حاضِر هوا - اُسے کہا - تو جانتا تها که جِسطرح آدها عیش میرا تیرے سبب تها - اُسیطرح آدهي خوشي اُس سے تهي - کیوں تو نے میري آدهي خوشي کهو دي؟ سزا اُسکي یه هي که حُکم کروں که ابهي تُجهے ذِلّت و خرابي سے قتل کریں * اُسنے جواب دیا که - قِبلۂ عالم! میں نے بُرا کیا که آپ آدهي خوشي کو کهو دیا - لیکن اگر جهاں‌پناہ مُجهے قتل کرینگے - تو اپني تمام خوشي کو برباد کرینگے * سُرخاب نے کہا - اي بادشاہ! آپ کي پشیماني سے مُجهے فریب نظر آتا هي - اِس خیال سے درگُذرئے - میں ویسا نهیں هوں جیسا طبیب نے اُس آدمي کو - جو پیٹ کے درد سے STORY V. نالاں تها - کہا تها که - تیرے حق میں آنکه کي دوا پیٹ کے عِلاج سے بِهتر هي - اِسلئے که تو جلي هوئي روٹي کو نهیں دیکهتا هي - اور کهاتا هي - اور پیٹ کے درد سے لوٹتا هي - اگر تیري آنکهیں روشن هوں - هرگز اِس درد میں گِرفتار نهوگا * اي بادشاہ! زِنهار خیال میرے هاته آنے کا اپنے جي میں نهلا - که میري حالت وہ هي جِس‌طرح طبرِستان کے بادشاہ نے اپنے نوکروں میں سے STORY VI. ایک کو که جِسنے کم بختي سے فِتنه بر پا کیا تها - کہلا بهیجا که - هم اور تو شیشے اور پتهر کے مانند هیں - چاهو شیشے کو پتهر پر مارو خواہ پتهر کو شیشے پر دونوں صورت میں شیشه هي ٹوٹیگا - پتهر کو کُچه صدمه نه پهُنچیگا * هرچند بادشاہ دِل‌پسند باتیں کہتا تها - وہ سخت سخت هي جواب دیتا تها * آخِر بادشاہ نے عاجِز آکر کہا - تو عجب طرح سے ایکهي بات پر هي اور میري محبّت آمیز باتوں پر کان نهیں رکهتا هي - تیرا احوال اُس بهیڑئے کے مانند هي جِسکو زاهِد نے بهُتیري STORY VII. نصیحتیں کیں - پر کُچه مُفید نه هوئیں * میں جانتا هوں که تو خواہ مخواہ مُجه سے جُدا هوگا - لیکن کہه که کب پهر آویگا؟ اُسنے کہا - اي بادشاہ! مُجه سے توقّع پهر آنے کي نه رکهه - میري حالت اُس عرب کي سي هي جِسے نان بائي نے کہا تها - تو کب‌تلک روٹیاں کهایا کریگا؟ اُس نے STORY VIII. جواب دیا که - جب‌تلک دجلے میں پاني رهیگا * پس جب‌تک زِندگي هي بارِ دِگر تیرے یهاں نه آؤنگا * جب یهاں‌تلک بات پهُنچي - تب چکاوک اُڑ گیا *

خُلاصے کا خُلاصه یه هي - که جب بُغض بادشاہ کے دِل میں هوا - چکاوک اُس کو اپني عقل‌مندي سے سمجها - اور بادشاہ هرچند محبّت‌آمیز باتیں درمیاں میں لایا - اُس نے نه سُنیں - اور اُس کي باتوں پر اِعتِماد نه کیا * عقل‌مند کو چاهئے که اِن حِکمت‌آمیز باتوں پر جو قِصّے کے پردے میں بیان هوتي هیں - اپني چشمِ بصیرت کهولے اور اگلے داناؤں کے ماجراؤں کو جِس کي راستي دلیلِ واضِح سے ظاهِر هي - اپنا دُستور العمل کرکے کار و بار کا مدار اُسي پر رکهے *

گیارهواں باب

گُناهوں کے بخشنے میں جو بادشاهوں کے واسطے ایک اچها وصف هي

CHAPTER XI.—OF CLEMENCY, WHICH IS AN EXCELLENT QUALITY FOR KINGS.

راے دابشلیم نے بیدپاے برهمن سے کها - تیرے گنجِ دانِش سے میں نے بڑي دولت پائي - اب اُمّیدوار هوں که تو بیان کرے که اگر بادشاه نے اپنے مُقرّبوں میں سے کِسي کو ایک گُناه کے واسطے نظر سے گِرا دیا هو - پِهر اُس کو نوازے که نهیں؟ برهمن نے جواب دیا که اگر عفو بادشاهوں کا پیشه نه هو تو یقیناً لوگ اُن پر اِعتماد نه کریں - تمام کار و بار برهم هوجاویں - مُلک کا اِنتِظام جاتا رهے اور بادشاه عفو کي لذّت سے محروم رهے * کِسي دانا بادشاه نے کها هي - اگر خلق جانے که هم عفو کي چاشني سے کیا مزه پاتے هیں تو سِواے گُناه کے کوئي تُحفه میري درگاه میں نه لاوے - جهان کے بادشاهوں کے جمالِ حال کے واسطے عفو سے زیبنده تر کوئي زیور نهیں هي اور بُزُرگوں کي کمالِ بُزُرگي پر گُناهوں کے معاف کرنے سے زیاده کوئي دلیلِ واضِح نهیں * آدمي کي قوّت غُصّے کے فرو کرنے سے معلوم هووے اور جواں‌مردي و مروّت کے آثار شربتِ خوش‌گوار غضب کے پینے سے دریافت کیجئے * پادشاهوں نے جو مُلک کي حُکومت پائي هي سو اِس سبب سے که همیشه لُطف و غضب کے طریقے پر چل‌کر دوست نواز اور دُشمن گُداز تهے - اور عقلِ دوراندیش کي رهبري سے کام کرکے مِهرباني و تُند خوئي سے زیست کرتے تهے اور اِتني مِهرباني جو ناتواني و عِجز پر محمول نه هو اور اِس قدر تُند خوئي جو ظُلم نه کهلاوے کرکے بادشاهت کے کارخانے کو خوف و رِجا سے آراسته فرما کامیاب هوئے هیں * ایک عقل مند نے کها هي - که غُصّه مارنے کے معنے یے هیں که سیاست میں زیادتي نه هو اور عفو یه هي که آثار ناخوشي کے صفحهٔ خاطِر سے دور کرے اور اِحسان وه هي که باوصف قُصور کے لُطف و مِهرباني سے زیست کرے اور جِس‌طرح سے پهلے اُس کو عزیز رکهتا هو اُسي طرح گُناهوں کے بعد بهي دوست رکهے * اي راے روشن دِل! اِنسان بے سهو و خطا کے نهیں هي - اگر تغافُل عمل میں نه لاوے اور گُناه نه بخشے تو مُلک کا اِنتِظام اور دُنیا کا بند و بست کیونکر هووے؟ بادشاهوں کو ضرور هي که دیانت دار اور امین لوگوں کو جو عقل‌مندي و رعیّت پروري کے زیور سے آراسته هوں کاموں پر مُتعیّن کریں اور اُن کي کیفیّتِ حال کما حقّهٔ معلوم کرنے کے درپے رهیں - تو خیرخواه اور بدخواه میں فرق کرکے مُخلِص هوا خواهوں پر مِهرباني اور الطاف فرماویں - اور بد باطِن خوشامدیوں کو جو حُضور میں خِدمت

گاري و اِخلاص کا دم ماریں اور غایبانه بر خِلاف اُس کے عمل کریں جیسي چاھیئے ویسي سزا دیں ـ که اوروں کي عِبرت کا مُوجِب ھووے * جو بادشاه اِس طرح کي پیروي نه کرے جلد دولت‌خواه ناخوش اور بدخواه دِلیر ھو جاویں ـ اور تھوڑے عرصے میں فساد واقِع ھووے ـ اور فِتنے اُنھیں دونوں کاموں سے بر پا ھوتے ھیں ـ اور اگر بحسبِ تقدیر کوئي دولتخواه تُہمت میں گِرفتار ھوکر اذیت کھینچتا ھو یا بشریت کے سبب پاے ھِمّت اُسکے ڈِگیں ھوں چاھیئے که پھر اُسکو دِلاسا دیکر کام پر بحال کرے ـ کیونکه نیک آدمي بہُت کم بہم پہُنچتے ھیں ـ بادشاھوں کو سب چیزوں سے زیاده نیک سیرت آدمیوں کي اِحتیاج ھي ـ اور بدذات اور رعیّت کے ستانے والے بیوُقوف سے سب کو اِحتِراز ضرور ھي اور بادشاھوں کو تو ضرور تر * اگلے زمانے کے حاکِموں نے فائِدۂ کُلّي سے دست بردار ھوکر کمینے بدذاتوں سے صُحبت نہیں کي ھي * چاھئے که بادشاه کي نظرِ دوربین زیاده عقلمند پر مصروف ھووے نه اِسپر که زبان نه ھو * حکیموں نے کہا ھي ـ جو کوئي یارِ بےعیب ڈھونڈھے وه آخِر بےیار رھے اور جو قِصّه که اُسّے مُناسِبت رکھتا ھي داستان شیر اور گیدڑ کي ھي * راے نے پوچھا ـ وه کیونکر ھي ؟

حِکایت ۱

THE STORY OF THE JACKAL, PARÍSAH, AND THE LION. KÁMJO.

برھمن نے کہا ـ نقل ھي که ھِندُستان میں فریسه نامے ایک گیدڑ تھا ـ زیاده طلبي سے پانو کھینچ کر گوشے میں بیٹھا تھا ـ گوشت کھانے اور خون کرنے سے اُسنے اِحتِراز کیا تھا * ھمیشه خویش اور رفیق اُسکے ملامت کرتے تھے اور کہتے تھے که اگر ھماري صُحبت سے تونے کِناره کیا تو کیا پر ھماري خو و عادت سے کیوں پرھیز کرتا ھي ؟ اور ھمیشه اپني عُمرِ عزیز کو مِحنت میں کاٹنا اور دُنیا کي لذّتوں سے محروم رھنا آثار عقلمندي کے نہیں ھیں * گیدڑ نے کہا ـ اگر تُم جانتے ھو که گیا ھوا پِھر نہیں آتا ھي اور عقلمند آیندے پر اِعتِماد نہیں رکھتا ھي تو آج کا دِن اُس چیز میں که خُدا کي مرضي ھي کاٹنا اور نفس کي آرزو سے در گُذرنا مُناسِب نظر آتا ھي * اگر تُم اُس پر عمل نہیں کر سکتے ھو اور ھوا و ھوس کو نہیں چھوڑ سکتے ھو ـ تو پیٹوؤں کم ھِمّتوں کي باتیں کیوں مُجھ سے کہتے ھو ؟ میرا خیال نکرو اور مُجھے چھوڑ دو ـ اِس عاریت کے گھر کو اور مکانِ نا پایدار کو نه بناؤ ـ اور یونہیں رھنے دو تا خراب ھو جاوے * شغالوں نے کہا ـ اي فریسه ! اگر خُدا کي مرضي دُنیا کي نِعمتوں کے چھوڑنے میں ھوتي تو وه اِن نِعمتوں کو پیدا نه کرتا * فریسه نے کہا ـ جو کُچھ عقل پسند کرے وھي نِعمت ھي ـ اور جِسکو تُم اپني طبعِ ناقِص سے نِعمت جانتے ھو وه نِعمت نہیں ھي ـ اور ایک لذّت کے واسطے جو گلے سے اُترنے ھِي تک[1] ھي ایک جاندار کا بیجان

---

[1] 'Near at hand,' an unusual signification for تک *tak*.

کرنا روا رکھتے ھوٗ * تُمھاري گُذران کے واسطے خُدا نے بہُت سي چیزیٗں پیٗدا کي ھیٗں ۔ جِسکي ضرورت ھوٗ اُسي پر اِکتِفا کروٗ ۔ اوٗر عقل جِس چیز کي اِجازت نه دے اُس میٗں اگر تُمھاري مُخالفت کروں طعنے مت دو * یار و اقربا فریسه کي دِل پسند باتیٗں سُنکر ملامت سے باز آئے اوٗر اُسکوٗ اپنا پیٗشوا بناکر اُسکي پیٗروي کرنے لگے * فریسه تھوٗڑے دِنوں میٗں عقلمند اوٗر خُدا شِناس مشہور ھوا * وھاں سے نزدیک ایٗک جنگل تھا ۔ کام جوٗ نامے ایٗک شیٗر وھاں کے درِندوں کا بادشاہ تھا * ایٗک دِن وہ اپنے ارکانِ دوٗلت سے ھرطرح کي باتیٗں کرتا تھا * اِس میٗں فریسه کي خُداپرستي و دوراندیٗشي اوٗر عقلمندي کا ذِکر بھي درمیان میٗں آیا * مجلِس کے چھوٗٹے بڑے یک زبان ھوٗکر تعریف اُسکي کرتے تھے ۔ یہاں تک که بادشاہ کوٗ فریسه کے دیٗکھنے کا اِشتیاق ھوا * کِسي کوٗ اُسکے بُلانے کوٗ بھیٗجا ۔ وہ بموجِب بادشاہ کے حُکم کے که حُکم خُدا کے مانند ھي حُضور میٗں حاضِر ھوا * بادشاہ نے مِہرباني اوٗر الطاف فرماکر بیٗٹھنے کا حُکم کیا اوٗر اُس سے ھم‌کلام ھوا * بعد گُفتگوٗ کے فریسه کوٗ عقلمندي میٗں دریاے مُحیط سا اوٗر ظاھِر و باطِن کے عالم میٗں ایٗک گنجِ عظیم کے مانند پایا * کام جوٗ کوٗ صُحبت اُسکي خوش آئي ۔ ھمیٗشه بُلا بھیٗجتا اوٗر اُسکي دانِش‌مندي کي باتوں سے فائِدہ اُٹھاتا * کِتنے دِنوں کے بعد اُسے خلوت میٗں کہا که ۔ اي فریسه! تو دانائي و کارداني میٗں یکتاے عصر ھي ۔ مالي و مُلکي کاروبار میٗں تجھسا شخص چاھیئے ۔ میٗں چاھتا ھوں که تُجھے اپنا رُکنِ دوٗلت کروں اوٗر تمام کاروبار تُجھے سوٗنپوں * بادشاھوں کوٗ لازِم ھي که اپنے کاموں کے سرانجام کرنے کوٗ نیٗکذات عقلمند مُقرّر کریٗں * فریسه نے کہا ۔ اي بادشاہ! مُجھے مُلکي کار و بار میٗں کُچھ شُعور نہیں ھي اوٗر ساتھ اِسکے منصبِ عالي اوٗر بادشاھوں کے قُرب کي تمنّا میٗں نہیں رکھتا ھوں ۔ که اُنکي نزدیکي میٗں اگرچه فائِدے دوٗنوں جہان کے حاصِل ھیٗں ۔ لیٗکِن راہِ خطر ناک ھي ۔ اوٗر آپکي بارگاہ میٗں کار آزمودہ و دانا بہُت ھیٗں اوٗر اِس کام کي خواھِش بھي رکھتے ھیٗں ۔ ادنيٰ اِلتِفات میٗں مُہِمّاتِ مُلکي کوٗ سرانجام کریٗنگے ۔ اوٗر مُجھے جوٗ فرماتے ھوٗ اُسے میٗري خاطِر کوٗ رنج ھوٗگا ۔ اوٗر یہ بھي اِحتِمال ھي که جوٗ میٗں نے اِس کام کا تجرِبه نہیں کیا ھي کاروبار مُلک کا درھم برھم ھوٗجاوے * تُم بادشاہِ دانا ھوٗ ۔ ٹُک سوٗچوٗ اوٗر اِس خیال سے در گُذروٗ * کامجوٗ نے کہا ۔ تُو جوٗ کہتا ھي که ۔ مُجھے شُعور نہیں اوٗر اِس کام کا تجرِبه بھي نہیں کیا ھي ۔ یہ بات جاھِل فریب ھي * جب کِسي کوٗ عقلِ کامِل سے بہرہ ھوٗ سب کام اُسے اچھے ھوٗنگے ۔ تجرِبه رادبر کوٗته نظروں کا ھي ۔ اوٗر عقلمند ان دیٗکھے کوٗ پڑھتے ھیٗں اوٗر ان سُنے کوٗ بیان کرتے ھیٗں * اي فریسه! تُجھے یوں دور کھیٗنچنا کیا فائِدہ کریگا؟ خواہ مخواہ تُجھے اِس کام پر لاوٗنگا *

فریسه نے کہا ۔ بے‌غرض عقل‌مندوں میٗں سے جوٗ کوٗئي بادشاھي کام اِختیار کرے اوٗر مُقربِ درگاہ ھوٗ سب اُس پر حسد لیجاویٗں ۔ دُشمن اوٗر کمینے اُس پر تُہمتیٗں لگاویٗں اوٗر سیٗکڑوں کوٗس سے اُس

کے حق میں حیلے اُٹھاویں - یہاں تک که رفته رفته بادشاه کو اُسے آزُرده کریں * میں نے نہیں سُنا هي
کِه کوئي اِس آفت کے گِرداب سے سلامت نِکلا هو - مگر وه سخت رو اور مکّار جو آشتي سے مطلب اپنا
حاصِل کرے اور مکر سے اپنے تئیں طعنے مارنے والوں کي زبان سے بچاوے - یا وه بیوُقوف دوں هِمّت جو
طاقت ذِلّت کھینچنے کي رکھتا هو - اُسکي بہُت چاپلوسي و عاجِزي کے سبب کوئي اُس پر حسد نه
لیجاوے * اي بادشاه ! میں اِن دونوں گُروه سے نہیں هوں - نه میرے مِزاج میں فریب هي نه میري
ذات میں خوشامد و عاجِزي - بِہتر یہ هي که مُجھے نا مُرادي کے گوشے میں رهنے دو اور ظاهِر کے
کاروبار سے معاف رکھو - مُدّت سے حِرص کي آنکھ کو قناعت کي سوئي سے میں نے سیا هي - اگر بادشاه
مُجھے اِس گوشے سے نِکال کر عالمِ اسباب میں مشغول کرے میري حالت وه هوگي جو اُن مکھیوں
کي هوئي که شہد کے طباق میں بیٹھي تھیں * شیر نے پوچھا - وه کیونکر هي ؟

حِکایت ۲

THE STORY OF THE DARVESH WHO TOOK WARNING FROM THE FLIES.

فریسه نے کہا - نقل هي که ایک درویشِ دانا جِسکا طریقه قناعت تھا بازار میں گیا *
ایک حلوائي نے جو فقیري کي چاشني سے کُچھ بہره رکھتا تھا اُس عزیز سے اِلتِماس
کیا که ایکدم میري دوکان میں ٹھہرئے تا آپکي نصیحت آمیز باتوں سے فائده‌مند
دوں * وه مردِ خُداشِناس دِل نوازي سے وهاں بیٹھا * حلوائي نے ایک طشت شہد سے بھرکر درویش
کے آگے رکھا - مکّھیاں - جو طور اُن کا هي که مِٹھائي پر جمع هوتي هیں - یکبارگي اُس پر گریں - بعضي
کِنارے بیٹھیں اور بعضي درمیان میں - حلوائي نے چھیپي هِلائي تا مکّھیوں کو هانکے * وے جو کِنارے
تھیں سہج سے اُڑگئیں - اور وے جو بیچ میں تھیں جب اُنہوں نے چاها که اُڑیں شہد اُنکے پروں
میں لِپٹ گیا اور دامِ هلاکت میں پھنسیں * درویش اِس احوال کو دیکھکر خوش هوا اور خُدا کے
شُکر میں مُستغرق * جب بحال آیا حلوائي نے اُسے سبب خوشي کا پوچھا * اُس نے کہا - اي
بھائي ! میں اِس طشت کو دُنیا اور شہد کو دُنیا کي نِعمتیں اور مکّھیوں کو شِکم پرور نِعمت خواروں
کے مانند سمجھا - اور اُنھیں جو طشت کے کِنارے بیٹھي تھیں مردانِ آزاد که تقدیر کے بدے سے دُنیا
میں آئے پر اِسمیں جي نه لگایا اور تھوڑے پر قناعت کي[1] جانا - اور جانیو که جب چھیپي موت
کي هِلے جِنھوں نے اپنے دِل کو تھوڑا سا اُسکے عِشق میں آلوده کیا هي وے سہج میں اِس بلا کے دام
سے چھوٹیں اور جِنھوں نے تمام هِمّت اپني دُنیا میں صرف کي هي اور اُس تلخ مِٹھاس نے اُنکے
مزاج کو خُداکي رضا سے پھیرا هي آخِر وے رُسوا هونگے * اي بادشاه ! یہ کہاني اِسلئے میں نے کہي

---

[1] Observe the construction. The past participle agrees with قناعت *ķanáăt*, and is used with جانا *jánâ*, 'they knew.'

تا جانے تو که دُنیا میں رهکر آزادوں کي طرح کام جو تُجهه جئیسے بادشاهِ عقلمند کا هي هم ائیسے
مگس طینتوں سے کبهونکر هو سکے؟ پس تیرے آئینِ بُزُرگواري میں لازِم هي که مُجهے گوشے میں رهنے
دے * کامجو نے بولا - اي فریشه! تیري عقل کا اندازه میں نے جانا هي اور دیانت و امانت داري
تیري معلوم کي هي - یے باتیں چهوڑ - اگر اِس گُفتگو سے داناؤں کو مالي و مُلکي کاروبار سے معاف
رکهیں یقیناً مُلک کا بندوبست نه هو * داناؤں کي ذات اِسي واسطے هي که اُنکے وسیلے سے دُنیا
کے کام سرانجام هوویں - اور بعضوں نے جو عالمِ اسباب سے کِناره کر گوشه قبول کیا هي سو اِسلئے که
حوصله بڑے کاموں کے اُٹهانے کا نه رکهتے تهے - تو جو اب عقلمندي میں یکتاے روزگار هي اگر کام
قبول کرے عدل و اِنصاف که لازِمه بادشاهت کا هي اچهي طرح ظُهور میں آوے - اهلِ جهان کے
کاروبار بخوبي انجام هوں اور شُبهه نهیں که اِس صورت میں رضاے الٰهي که خلائِق سے غرض هي
حاصِل هووے اور جهان بهي آباد هو *

فریسه نے کها - اي بادشاه! سچ فرماتے هو - پر جو کوئي اُمورِ سلطنت میں دخل کریگا اور
بادشاه کا مُقرّب هوگا دوستان اور دولتخواهانِ بادشاهي کو حسد بے تاب کریگا - اور اُسکي اذیّت
کے درپے هونگے - اور بادشاه کے دُشمنِ دولت بهي اُسکے عقلمند دولتخواهوں کو کب چاهینگے؟ پس
اگر خِدمت قبول کروں کیا دوست کیا دُشمن سب میري دُشمني پر کمر باندهینگے - اِسکا عِلاج کیا
کرونگا؟ شیر نے کها - جب میرا دِل تو هاتهه میں لاونگا جهان کي دُشمني سے تُجهے پرواه نه هوگي -
کیونکه تیري نیک اِعتِقادي اور مِهرباني و توّجه میرے لوگوں کي دُشمني کي سِپر هوگي * فریسه نے
چاها که کِناره کرے - ازبسکه طبیعت شیر کي باریک فهم اور دوراندیش تهي کُچهه فائِده نه کیا * جب
اُسنے جانا که خواهمخواه مُجهے مُلازِمِ درگاه هونا پڑا - کها - جهان پناه! جب پیشه راستي کا اِختیار
کرونگا جهوٹهے میري گهات میں هونگے - اور زیردست بسبب بدباطِني کے میرا منصب چهینے
کے واسطے - اور زبردست جاه کي مستي اور زوالِ رُتبے کي دهشت سے باتیں میري طرف سے
بناکر حُضور میں عرض کرینگے * جهان پناه کو لازِم هي که عهد کریں تا لوگوں کي باتوں سے مُجهه پر
برهم نه هوں - اور جب تلک کئي جگهه سے اُن کي بے غرضي ذِهن نشین نه کریں آزرده نه هوں *
شیر نے وے عهد و پیمان جو لائِق قول و قرار کے تهے کئے اور وے قسمیں که جِن سے خاطِر کو
تسکین هو کهائیں - اور اُس کو بادشاهي نوازشوں سے سرفراز فرمایا اور مُهمّاتِ مُلکي و مالي اپنے اُس
کو سونپے - اور اُس نے عقل کي رهبري سے جو خُدا نے اُسے عطا کي تهي کاروبار کو اِس طرح سرانجام
کیا که روز بروز شیر کي نظر میں زیاده عزیز هوتا تها - یهاں تلک که بُزُرگي اُس کي سبهوں کے ذِهن
نشین هوئي اور شیر کي سب طرف سے خاطِر جمع * رُتبه اُسکا سبهوں سے زیاده بڑهایا اور درجه اُسکا

بُلند کیا * اربسکہ پئیشہ اھلِ زمانے کا ناتوان بینی و کم ھِمّتي ھي - حسد کرکے فِکر کرنے لگے کہ فریب
و تُہمت سے کامجوُے کا دِل اُسکي طرف سے پھیرئیں اور اُسکے خانۂ ھستي کي بُنیاد ڈھا دئیں * آخِر
اُس مُلک کے بُزُرگوں اور اُس زمانئیکے کار پردازوں نے اِس بات پر اِتّفاق کیا کہ فریسہ کو خیانت
کي تُہمت لگایا چاھئے - اور شئیر کا دِل جو سِواے راستي و دُرُستي کے عزیز نہیں رکھتا ھي اُسّے پھیرئیے *
سبھوں نے قصد اُسکا کیا - فُرصت پاکر ایئک کو اِس بات پر لائیے کہ تھوڑا سا گوشت جو شئیر کے
ناشتے کے واسطے رکّھا ھي چُراکر فریسہ کے مکان مئیں چھپا آوے * اُسنے وھي کام کیا * فجر کو جو
مُلازِم اور مُقرّب درگاہ کے حاضِر ھوئے فریسہ کِسي کام کے واسطے گیا تھا اُسکے آنئیکي راہ دئیکھتے تھے -
اور ھردم اُسکي راستي و دُرُستي کو سراھتے تھے * جب ناشتے کا وقت آیا شئیر کو بھوکھ لگي - ھرچند
گوشت ڈھونڈھا نہ پایا - غُصّے ھوا * فریسہ کے دوست نُما دُشمن حاضِر تھے - وے باتئیں کہ جِن سے شئیر
کي آتشِ غضب بھڑکے درمیان مئیں لاکر گُفتگو کرتے تھے * یہاں‌تک کہ اِن مئیں سے ایئک نے کہا -
ظاھِر کرنا اُس چیز کا جو دولتخواھي ھي اور اپنے زیان کو نسوچنا واجِب ھي * کامجوُے نے کہا -
نوکر چاکر جو یکدِل و راست اِعتِقاد ھوتے ھئیں وے ھرگز اپنے ضررکے خیال پر خئیرخواھي کي باتوں
سے باز نہیں رھتے ھئیں - اور جو کُچھ جانتے ھئیں کہہ دئیتے ھئیں - کہہ - تو نے کیا دئیکھا ھي ؟ اُس
جھوٹھے مکّارنے کہا - گوشت جو آپ نے رکّھا تھا اُسکو فریسہ اپنے گھر لئیگیا ھي * اُن مکّاروں مئیں
سے دوسرے نے قسمئیں کھا کر کہا - یہہ کیا بات ھي جو تو کہتا ھي ؟ مُجھے باور نہیں آتا - فریسہ وہ
جانور ھي کم‌آزار کہ دانِش سے آراستہ ھي - ائیسا کام نہ کریگا * دوسرے نے اُسي طور سے حیلہ کرکے کہا -
اِس بات مئیں اِحتیاط ضرور ھي - کوئي بے دُشمن نہیں ھي اور اکثر ائیسے ھئیں کہ اپني غرض کے
واسطے جھوٹھ بولتے ھئیں * حالت کِسي کي دریافت نہ کرسکئے مگر دُرُستيُ قول سے * اور ایئک دِلیروں کي
طرح بولا - تحقیق ھي - لئیکِن اگر گوشت اُسکے مکان مئیں مِلے تو جو کُچھ کہتے ھو سچ ھي * کامجوُے
نے کہا - سب اُسکے حق مئیں یے باتئیں کیونکر کہتے ھئیں ؟ اُنمئیں سے ایئک نے (جو فریسہ کي خواري
کے لئیے عہد کیا تھا) کہا - قِبلۂ عالم ! مُدّت سے اِس جنگل مئیں فریسہ کا مکر و بدذاتي مشہور ھي -
سب لوگ جو یے باتئیں کہتے ھئیں بئیہودہ نہ ھونگیں - اُن کي کُچھ اصل ھوگي - اگر یہي ھو تو جان
یہاں سے سلامت نہ لئیجاے اور بلا مئیں گِرفتار ھو * اھلِ غرضوں مئیں سے اور ایئک نے کہا - بد باطِني
و ناراستي فریسہ کي اِسّے پہلے مُجھ پر کُھلي تھي - مئیں نے فلانے کو گواہ کیا ھي کہ اِس دوست نُما
بد باطِن کا احوال آخِر رُسوائي کو پہُنچیگا * ایئک نے زبان کھولي کہ باوُجود اِس لافِ پاکدامني کے
مگر اُسے شرم نہیں آتي ھي کہ ائیسا بُرا کام کریگا ! وے پرھئیز کیا تھے اور یے آلودگیاں کیا ھئیں ؟
غرض جِسطرح صاف دِل افسوس کھاتے ھئیں اور نصیحت کرتے ھئیں اُسیطرح افسوس کرتا تھا * اُن
مئیں سے اور ایئک نے کہا - جب اُس بئیوُوقوف نے بادشاہ کے خاصے مئیں یہہ خیانت جایز رکّھي -

جانيو كه كاروبارِ مُلكي و مالي ميں كيا كيا خيانتيں نه كي هونگيں - اور كيا كيا رشوتيں نه لي هونگيں ! ازبسكه نصيب كا بدا تها جهوتهي باتوں نے كامجوے كے دِل ميں جگه كي - فريسه سے رنجيده هوا * اُن ميں سے ايك نے جو حسد كا مارا هوا تها - بيغرضوں كي طرح آگے آكر عرض كي كه - اگر يه بات سچ هو تو صِرف خيانت نهيں - بلكه دليل نمك حرامي و ناحق شِناسي كي هوگي - اور بے حيائي كركے شُكوه بادشاهي كو لِحاظ نه كيا هوگا * اِن بد بختوں ميں سے جو فريسه كي جڑ كهودنے ميں مُتّفِق هوئے تهے اور ايك نے مكر سے نصيحت كے لِباس ميں آكر كها - اي بهائيو ! غيبت نه كرو اور اپني زبان كو اِن باتوں سے كه جنهه ميں فلاح نهيں هي باز ركهو - شايد خود بدولت فرماويں كه فريسه كے مكان ميں جاكر ڈهونڈهو - اُس وقت تُمهارا كيا حال هوگا ؟ بِهتر هي كه يے باتيں چهوڑو * دوسرے نے كها - سچّي باتوں كو مت چِهپا اور بادشاه كي خيراندِيشي سے جو ميں كرتا هوں مُجهے باز نه ركهه * اگر تو خيرخواه هي سعي كر كه جلد راست و دُرُست كِردار مُلازِم فريسه كے گهر ڈهونڈهنے كو مُتعيّن هوں - تا بات كي حقيقت ظاهِر هو * اگر اِس كام ميں جلدي نه هو يقينًا جاسوس اُسے خبر پهنچائينگے * وه كُچهه تدبير اِس كام كي ٹهہرائيگا - تب هم جهوٹهے مشهور هونگے - اور بادشاه كا كام برهم درهم هوگا * مجلِس كے نديموں ميں سے ايك نے گُستاخي كركے كها - اِس بات كي تحقيق سے كيا فائِده ؟ اگر خيانت اُس كي ظاهِر هووے وه حيلے سے اپنے تئيں بچاويگا اور شيرين زباني سے بادشاه كے دِل كو اپنے اوپر مِهربان كريگا * غرض - جو سبهوں نے اُس تُهمت پر اِتّفاق كيا تها - هر كوئي باتيں بناتا تها - اور جِس طرح سے كه وے جانتے تهے ويسي ساعت ميں كه بهوكه اور غضب كا وقت تها اور حاكِمِ خِرد كا مِزاج برهم تها بادشاه كے دِل كو بِالكُل اُسسے پهير ديا * حُكم هوا كه فريسه كو حاضِر كريں تا سزا دي جاوے * وه بيچاره دُشمنوں كے فريب سے بيخبر تها - دليرانه جِسطرح كه رسم راست بازوں كي هي حاضِر هوا * شير نے پوچها وه گوشت جو كل تيرے حوالے كيا تها تو نے كيا كيا ؟ اُس نے جواب ديا كه باورچي خانے ميں بهجوايا هي تا چاشت كے وقت بادشاه كے حُضور لاويں * باورچي نے بهي قول و قرار كيا تها - مُنكر هو گيا - اور جهوٹهي قسميں راست نُما كهائيں * شير نے كُچهه امين لوگوں كو بهيجا كه اُس كے مكان ميں ڈهونڈهيں * اُنهوں نے تو آپ هي چهپايا تها - صاف نِكال لے آئے * بيچاره فريسه حيران هوا اور جِس بات سے ڈرتا تها وهي پيش آئي - جهوٹهوں كے رِواج اور سچّوں كي بے رونقي پر تعجُّب كرتا تها * وزيروں ميں سے ايك بهيڑيا تها جو اِس گُفتگو تلك اپنے كو راست بازوں سے ظاهِر كركے چُپ تها اور هميشه فريسه كي دوستي كا دم مارتا تها - جب گوشت اُس كے مكان سے لائي آگے بڑها اور عرض كي - جهان پناه ! احوال اِس بيوُقوف چور كا معلوم هوا - اب صلاح يه هي كه جلد حُكم كيجئے تا اُسے سزا كو پهنچاويں * اگر اِس كام ميں دير هوگي يقينًا اوروں كي دِليري كا سبب اور موجب فساد كا هوگا * شير فريسه كي سزا موقوف ركهه كر بهُت سوچ ميں گيا *

سیاہگوش جو مُقرّبانِ درگاہ سے تھا کہنے لگا کہ ـ مُجھے اِس بے باک گیدڑ کي خیانت سے تعجُّب نہیں ہي ـ مُجھے اِس بات کا سخت تعجُّب ہي کہ بادشاہ کے دِلِ روشن پر جو جامِ جہان نُما ہي کیونکر یہہ بات مخفي ہي ؟ اور باوُجود اِس کے کہ یہہ گُناہ ثابت ہوا ہي کیوں اُس کے سزا دینے میں تامُّل کرتےہیں ؟ سیاست مُلک کي نِگہبان ہي ـ جو کوئي خُدا کي رضا جوئي اور سلطنت کي حِفاظت کرے گُناہگار پر مرحمت روا نہ رکھے اور سزا دینے میں ڈھیل نہ کرے ـ اگرچہ وہ گُناہگار مونِسِ جان اور مقبولِ خاطِر ہووے ـ جیسے بغداد کے بادشاہ نے اپني محبوبہ کو جہان کي آسایش کے لئے سیاست کي * کام جوے نے پوچھا ـ وہ کیونکر ہي ؟

حِکایت ۳

THE STORY OF THE PRINCE OF BAGH-DÁD.

سیاہگوش نے کہا ـ نقل ہي کہ چین کے بادشاہ زادے کو دریا کے سفر کا خیال ہوا ـ تا کہ خُدا کي قُدرت کا تماشا دیکھے * باپ سے رُخصت ہوکر ایک جمعیّت کے ساتھ کِشتي پر سوار ہوا اور اِرادہ سفرِ دور دراز کا کیا * جب بغداد کو پہُنچا وہاں کا حاکِم رسم مہماں داري کي بجا لایا ـ اور رُخصت ہونے کے وقت بادشاہ زادے نے اُس حاکِم کے سُلوک کے عِوض اُسے چین کي ایک لونڈي دي اور سفر کي تیّاري کر خُراسان کي طرف مُتوجّہ ہوا * حاکِمِ بغداد اُس لونڈي کو دیکھتے ہي اُس پر عاشِق ہو گیا * ہمیشہ اُسے مشغول رہنے لگا ـ یکبارگي رعیّت کي غمخواري اور مُلک کے اِنتِظام سے غافِل ہو گیا ـ تب فِتنہ و فساد اُس کے مُلک میں ہونے لگا * خُدا پرست درگاہِ اِلٰہي میں اہلِ جہان کے اِنتِظام کے واسطے یہہ دُعا مانگتے تھے کہ ـ بادشاہ کو مظلوموں کي احوال پُرسي کي توفیق ہووے * ایک شب بادشاہ نے خواب میں دیکھا کہ ایک مردِ خُدا اُسے کہتا ہي کہ یہہ کیا کام ہي جو تو نے اِختیار کیا اور دِل مظلوموں کي احوال پُرسي سے اُٹھایا ؟ قریب ہي کہ کام ہاتھ سے جاتا رہے اور بُنیاد دولت کي ڈھ جاوے * اُٹھ ! اور خلق کے اِنصِرامِ کار میں مشغول ہو * بادشاہ اُس روداد سے ڈر کر چونک پڑا ـ عدالت اور مُلک کي آبادي میں مشغول ہوا اور حُکم کیا کہ ـ وہ لونڈي پھِر خلوت میں نہ آوے * اگرچہ اُس پر مفتون تھا پر خُدا کا ڈر کرکے سیکڑوں حیلوں سے اپنے تئیں بچاتا * لونڈي کو بھي مُلاقات کي خواہِش نے بیتاب کیا تھا ـ ایک دِن بے اِختیار ہوکر اپنے کو حُضور میں پہُنچایا * بادشاہ کا دِل پھِر اُس کے جمالِ جہاں آرا کے دیکھتے ہِي ہاتھ سے جاتا رہا ـ اور مُلک کي طرف سے خاطِر اُٹھ گئي ـ اور اُسے صُحبت گرم رکھنے لگا ـ یہاں تلک کہ پھِر خوابِ غفلت سے بیدار ہوا اور عہد کیا کہ اِس کام کي تدبیر سِواے اِس کے نہیں کہ اس لونڈي کو عدم کے تہہ خانے میں بھیج دوں * تب اپنے ایک محرمِ راز کو فرمایا کہ اِس لونڈي نے نافرماني کي ہي ـ اسے لیجاکر دجلے میں ڈبو دو * حاجِب نے لونڈي کو محل سے نِکالا اور دِل میں

سوچا کہ یہہ بادشاہ کي منظورِ نظر هي - بہتر هي کہ اِس کام میں چند روز تامّل کرئے اور اِس کے قتل میں کئي دِن دیر کیجئے - ایسا نہ ہو کہ بادشاہ اِس بات سے پشیمان ہووے * آخِر بادشاہ کِتنے دِنوں کے بعد اُس کے فِراق میں مغموم ہوا یہاں‌تک کہ رفتہ رفتہ پریشاني کي نوبت پہُنچي * ایک شب اُس محرمِ رازنے اِستِمزاج کرکے اُس یارِ دِل نواز کو پِھر حُضور میں حاضِر کیا * القِصّہ تین مرتبے بادشاہ نے اُس کے قتل کا حُکم کیا * اُس محرمِ مِزاج دان نے مُلاحظہ کرکے تاخیر کي * بادشاہ ایک دِن نِہایت اِنتِظامِ مُلک کي کوشِش میں سرگرم تھا اور مظلوموں کي دادرسي میں اِہتِمام کرتا تھا - پر اُس لونڈي کي محبّت جو اُس کے دِل میں تھي بے چین کرتي تھي کہ کِسي کام میں جي نہ لگتا تھا * بادشاہ نے تنگ ہوکر اپنے دِل میں کہا - کہ اِس کام کي تدبیر کے لئے اور کو نہ فرمائے سرانجام اِس کا آپ ہِي کیجئے * ایک روز محل کے کوٹھے پر کھڑے ہوکر دجلے کي طرف دیکھتا تھا اور وہ لونڈي بھي کھڑي تھي - بادشاہ نے اوروں کي راحت کے واسطے اپنے اوپر رنج اِختیار کرکے اُس کو آگے بُلایا تا کِشتیوں کا تماشا دِکھلاوے * جب پاس آئي بادشاہ نے دونوں ہاتھ سے پکڑکر دجلے میں دھکیل دیا اور یوں ظاہِر کیا کہ وہ آپ دریا میں گِر پڑي * تب حُکم کیا کہ اُس کو پاني میں سے نِکالیں اور آپ اُس کي تعزیت و ماتم میں مشغول ہو اپنے دِل میں کہا - کہ اگرچہ خونِ ناحقّ میں نے اپني گردن پر لیا لیکن لاکھوں دِلِ پُرخون میري بے پروائي سے خوش ہوئے *

سیاہ‌گوش نے کہا - اي بادشاہ ! غرض اِس قِصّے سے یہہ هي کہ بغداد کے حاکِم نے جہان کي راحت کے واسطے اپني اُس محبوبہ کو جو بیگُناہ تھي ہلاک کیا - جہان‌پناہ اِس گُنہگار کے قتل میں کہ اُس کي سیاست بند و بستِ عالم کا سبب هي کیوں دیر فرماتے هیں ؟ شیر اِن باتوں سے غضب میں آیا اور فریسہ کے پاس پیغام بھیجا کہ اگر اِس تقصیر کا کُچھ عُذر ہو تو ظاہِر کر * فریسہ از بسکہ بیگُناہ تھا اور مشہور هي کہ جِس کا ہاتھ نہیں چل سکتا اُس کي زبان چلتي هي سخت جواب کہلا بھیجا * اُس کي سخت گوئي اور دُشمنوں کي فریب آمیز خوشامدیں اور بھوکھ کي شِدّت اِن تینوں نے جمع ہوکر شیر کو عقل‌مندي کے آئین سے نِکالا - یہاں‌تلک کہ فریسہ کي اچّھي خِدمتیں اور اپنے قول و قرار جو اُسّے کئے تھے یکبارگي سب کے سب خاطِر سے جاتے رہے * فرمایا کہ فریسہ کو سیاست گاہ میں لیجا کر قتل کریں * یہہ خبر شیر کي ما کو پہُنچي - وہ سمجھي کہ شیر نے اِس کام میں جلدي کي هي - کہ دُشمنوں کے کہنے پر بغیر اِسکے کہ تحقیق کرے ایسے خیرخواہ کے قتل کا حُکم کیا هي * تب پہلے ہرکاروں کو مقتل میں بھیجا اور کہا کہ - جب‌تلک میں شیر کے پاس نجاؤں اور اُسّے کُچھ بات نہ کروں فریسہ کے مارنے میں جلدي نہ کریں - اور آپ کامجوے کے پاس آئي اور کہا - میں نے سُنا هي کہ تو نے فریسہ کے قتل کا حُکم کیا هي - اُسّے کیا ایسي تقصیر ہوئي ؟

شیر نے تمام ماجرا بیان کیا * اُس نے کہا - بیٹا ! بُزُرگوں نے کہا هي - آٹھ چیزیں آٹھ چیزوں پر
مؤقوف هیں * رنڈي کي بُزُرگي خصم پر - عِزّت و حُرمت لڑکے کي باپ پر - شاگِرد کي دانائي اُستاد
پر - سِپاهیوں کي قوّت سردار پر - فقیروں کي بُزُرگي پرهیزگاري پر - رعیّت کا چَین بادشاه پر -
بادشاه کے کام کا بند و بست عدالت پر - رؤنق عدل کي عقلِ دوراندیش پر * پس چاهئے که جو کام
که بادشاه کرے پہلے عقل سے مشوره لے * اور سلطنت کا کام دو چیزوں سے مُتعلِّق هي - ایک دریافت
کرنا احوال سپاه و رعیّت کا اور هر ایک کو اُس کے درجے پر رکھنا اور اُس کے هُنر و خیر اندیشي کے
مُوافِق پرورِش کرني - دوسري مُتہم رکھنا اپنے مُقرّبوں کا کیونکه بادشاه کے مُلازِموں میں اکثر حسد و
ناتوان بیني سے ایسي نِزاعیں پڑتي هیں - که سِواے مرنے کے اُسّے مخلصي نہیں هو سکتي * اگر اِن دو
اُمروں پر عمل نه کریں تو دوست دُشمن میں تفاوت نه هو سکے - اور جلد اِخلاص‌مند اذیّتوں میں
گِرفتار اور مُنافِق خوش وقت هونگے - اور جب یہه حالت هو سلطنت کے کاروبار میں خلل پڑیگا *
اي نورِ چشم ! فریسه کے کام میں تجھے بہُت تامُّل ضرور هي - اور صِرف سببوں کے کہنے پر اُسے
سیاست نه کیا چاهئے - که میں اُس کو نِہایت دولت‌خواه جانتي هوں * شیر نے کہا - میں نے کِسي
کے کہنے پر فریسه کے حق میں حُکم نہیں کیا هي - بلکه چوري اُس کي مُجھ پر کھُلي - اِس لئے میرا
مِزاج اُسّے پھِر گیا * شیر کي ماں نے کہا - بادشاهوں کا دِل جو آرامِ خلائِق کا سبب هي چاهئے که سِواے
یقینِ دُرُست کے کِسي طرف مائِل نه هو - اور جو ماجرا تو نے کہا - اُتنے خیانت اِس کي ظاهِر نہیں
هوتي هي * اچّھي خِدمتیں اور راستیاں فریسه کي جو بحالي کے ایّام میں ظاهِر هوئي هیں تجھے
یاد هونگیں * کوئي بےعیب نہیں هوتا هي - بُزُرگ بادشاهوں کو لازِم هي که اِتني سي بات پر
برهم نه هوں - اور حق اُس کي اچّھي خِدمتوں کے ضائِع نه کریں * میں نے فرض کیا که فریسه پر جو
کُچھ تُہمت کي هي سچ هي - پر یہه گُناه اِس لائِق نہیں که یکبارگي بادشاه اُس کي نیکیوں کو لِحاظ
نه کرکے قتل کا حُکم کرے * اي بادشاه ! اُس کو تو نے بڑهایا اور همیشه خلوت و جلوت میں خوبیاں
اُس کي بیان کرتا رها - رِعایت اپنے نوازے هوئے کي کیجئے اور اِس گُناه کو بخش دیجئے - اور عقلِ
دوراندیش روا نہیں رکھتي هي که ایسے سے یہه خیانت هووے - اور کِس طرح بےهُنروں نا آزمودوں کي
باتیں آزمائے هوئے دولت‌خواه خیر اندیش هُنرمندوں کے حق میں سُنئے ؟ فریسه کو بہُت مُدّت
هوئي که گوشت نہیں کھاتا هي اور کِسي جانور کو نہیں ستاتا هي - یہه بات چھوٹے بڑے سے چھِپي
نہیں هي - ایسا عالي هِمّت یہه بُرا کام هرگز نه کریگا * عقل جو یارِ همدم هي خُدا نے اِس لئے دي
هي که ان سُني ان دیکھي باتوں کو دریافت کرے * فریسه کا احوال جو بارها دیکھا گیا هي کیونکر
چھِپا رهیگا ؟ چاهئے که بادشاه اپني عقل و بُزُرگي کے مُوافِق اِس کام کو سوچے تا عقلمندوں کے نزدیک
عذر هو * مُجھے گُمان غالِب هي بلکه یقین که دُشمنوں نے گوشت فریسه کے مکان میں چھِپایا هوگا -

تا اُس راست باز کوْ تُہمت لگاکر آوارہ کريْں - اوْر يہہ حاسِدوں سے کُچھ دور نہيں - بعضے دُشمن ايسے
گُذرے هيْں که اپنے مارے جانے پر- اِس خيال سے که کِسي کوْ دُکھ پہُنچے - راضي هوئے هيْں * جيْسے
ايْک بدبخت صاحِب نے اپنے غُلام کوْ اپنے قتل کا حُکم کيا * شيْر نے کہا - وہ کيونکر هي ؟

حِکايت ۴

THE STORY OF THE ENVIOUS MAN WHO HAD HIMSELF PUT TO DEATH TO CAST SUSPICION ON HIS NEIGHBOUR.

شيْر کي ما نے کہا - نقل هي که بغداد ميْں کِسي حاسِد کے همسائے ميْں ايْک مردِ خُدا پرست رهتا تہا - لوْگ اُسے بُزُرگ جانتے تہے - اوْر اُس کي مُلاقات سے بہرہ‌مند هوتے تہے * اُس مردِ حاسِد کا دِل پڑوسي کي بُزُرگي سے جلتا تہا - اوْر هميْشه عقل کوْ ايْک کِنارے رکھکر اُس کے ستانے ميْں کوْشِشِ کرتا تہا - اوْر بہُت مکر سوْچتا - پر کُچھ فائِدہ نه هوتا تہا * آخِر اُس مُعاملے سے تنگ آيا - ايْک غُلام موْل لےْکر اُس پر مِہربانياں بہُت سي کرنے لگا - اوْر اِنعام دےْنے اوْر پرورِش و خاطِرداري ميْں اُس کي مقدور بھر سعي کرنے * اکثر خلوت ميْں کہتا که - تُجھے ايْک مُشکِل کام کے لئے پالتا هوں - اُمّيْدوار هوں که ميْرے دِل کي آرزو کوْ برلاوے اوْر ميْري خاطِر کي فِکر کوْ دور کرے * جب ايْک مُدّت گُذري اوْر غُلام کوْ اداے حقّ اوْر وفاداري ميْں مُستقِل پايا - تب بھيْد کھوْلا اوْر فرمايا - خبردار رہ ! که ميْرا اِس همسائے کے هاتھ سے دم ناک ميْں آيا هي - اوْر ميْں نے جِتنا چاها اوْر حيلے اُٹھائے که اِس پر کوْئي آفت پڑے - نه هوْ سکا * ميْري زِندگي تلخ گُذرتي هي - تُجھے اِس واسطے ميْں نے پالا هي که آج تو مُجھے همسائے کے کوْٹھے پر لےْجاکر مار ڈالے اوْر وهيں چھوڑکر چلا آوے * جب لوْگ فجر کے وقت وهاں مُجھے موا ديْکھيْنگے بيْشک اُس کوْ خون کي تُہمت سے پکڑيْنگے - جاہ و مالُ اُس کا غارت هوْگا اوْر آبروِ حُرمت بھي جاتي رهيْگي * غُلام نے کہا - حضرت ! اِس خيال سے درگُذرئے اوْر اِس کام کي تدبير اوْر طرح سے ٹھہرائے - اوْر غرض آپ کي زاهِد کا قتل هي ميْں اُسے مار ڈالوں - اوْر اُس کي طرف سے آپ کي خاطِرجمع کروں * اُسنے کہا - يہہ خيالِ دور دراز هي شايد تو اُس پر قابو نه پاوے اوْر جلد اُس کا قتل نه هوْ سکے - مُجھ ميْں اب اِتني طاقت نہيں رهي هي - اُٹھ ! اوْر اِس کام کوْ بجا لا - اوْر وعدے کوْ وفا کرکے مُجھے خوش کر- اوْر يہہ خطِّ آزادي اوْر ايْک بدرہ زر کا جوْ تيْري زِندگي بھر کوْ کِفايت کرے تُجھے ديْتا هوں - لے ! تا اِس شہر سے نِکل جا اوْر جب تک جئے کِسي کا مُحتاج نه هوْ * غُلام نے کہا - حضرت ! کوْئي دانا يہہ خيال جوْ آپ نے کيا هي نه کريْگا - دُشمن کي سزا اپنے جيتے جي مقصود هي - جب آپ جان سے جاتے رهے تو اُس کے مارنے ميْں کيا لذّت مِليْگي ؟ غُلام هرچند اِس طرح کي باتيْں درميان لايا پر کُچھ فائِدہ نه هوا * بيْوُقوف غُلام نے جب خوشنودي اپنے صاحِب کي اِسي ميْں ديْکھي - اُسے

پڑوسي کے گھر کے کوٹھے پر لیجاکر سِر کاٹ ڈالا - اور خطِّ آزادي اور بدرہ زر کا لیکر اِصفہان کي طرف رُخ کیا * صُبح کو لوگوں نے بدنیّت خواجے کو اُس نیک مرد کے کوٹھے پر کُشتہ دیکھا - اور اُسے پکڑکر قید کیا * ازبسکہ نیک ذاتي اُس کي بغداد کے چھوٹے بڑے پر ظاھِر تھي - اِس سبب خون اُس پر ثابِت نہ ھوتا تھا - اور اِسي طرح قید میں تھا - یہاں تلک کہ بغداد کے ایک بڑے سوداگر کا گُذر اِصفہان میں ھوا * غُلام نے اُس کو پہچانا اور مُلاقات کرکے اپنے صاحِب اور ھمسائے کا احوال پوچھا * سوداگر نے ماجرا بیان کیا اور خواجے کا مارا جانا اور اُس نیک ذات ھمسائے کا قید ھونا شرحوار کہہ سُنایا * غُلام نے کہا - عجب ظُلم اُس مردِ بیگُناہ پر ھوا اور یہہ بُرا کام اُس کے حسبُ الحُکم مُجھ سے سر زد ھوا ھي - اور وہ نیک مرد اِس بات سے اصلا خبر نہیں رکھتا * غرض جو کُچھ ماجرا گُذرا تھا غُلام نے سب شرحوار اُسّے بیان کیا - اور سوداگر نے جو کُچھ سُنا اُس پر ایک گُروہ کو گواہ کرکے بغداد کے حاکِم کے پاس لایا - اور اُس خُداپرست درویش کو قید سے چُھڑایا *

فائدہ اِس قِصّے سے یہہ ھي کہ بادشاہ کو معلوم ھو کہ حاسِد کہاں تلک درپے ھوتے ھیں * چاھئے کہ دیدۂ عقل سے نِگاہ کرو اور جلدي سے باز آؤ * دو حال سے خالي نہیں - اگر وہ لائِق قتل کے نہیں ھي تو اپنے حق میں نیکي کي - کہ خونِ ناحق گردن پر نہ لیا - اور اگر ھي تو وقت ھاتھ سے نہ جائیگا - اور اِس جلدي سے کہ عقل کے نزدیک زبون ھي باز رھئیگا * شیر نے ما سے خیرخواھي کي باتیں سُن ھُشیار ھوکر جانا کہ یہہ دِل سوزي سے کہتي ھي - بِہتر ھي کہ اِس کي بات مانوں اور فریسہ کے قتل سے در گُذروں * اگر یہہ تقصیر اُس پر ٹھہرے - تب بھي اِتنے گُناہ پر ایسے خیرخواہ کو ضائِع نہ کیجئے * جھوٹھے باتوني بہُت مِلتے ھیں - اور کم گوے جو خیراندیش سچّا ھو مُدّت میں ھاتھ لگتا ھي * تب حُکم کیا کہ فریسہ کو حاضِر کریں - اور خلوت میں بُلواکر کہا - کہ اگرچہ سبھوں نے تیرے حقّ میں نامُناسِب باتیں کہیں - پر میں نے تُجھے بارھا آزمایا ھي اور اچّھے چلن تیرے دیکھے ھیں - تھوڑي سي اِعتِراضي - جو تُجھ پر کي - ایک مصلحت کے واسطے تھي - اور تیرا اِستِقلال خلق کو دِکھانا تھا * کُچھ اندیشہ نہ کر - اپنے کام پر حاضِر ھو اور خِدمتگاري میں مشغول رہ * فریسہ نے کہا - جہاں پناہ نے جو مِہرباني میرے حق میں کي - شُکر اُس کا کِس زبان سے بجا لاؤں ؟ پر آپ جانئے کہ میرے دِل سے یہہ کُلفت نہ جائیگي - جب تلک آپ کوئي ایسي صورت نہ ٹھہراویں کہ حقیقت اِس مُعاملے کي کماحقُّہ آپ کے ذھن نشین ھووے * کامجو نے کہا - کِس طرح سے اِس بات کي تحقیق کروں ؟ فریسہ نے عرض کي - جہاں آپ کي عقل کام کرے مُجھے کیا لیاقت ھي کہ وھاں دم ماروں ؟ پر جو فرماتے ھیں عرض کرتا ھوں - کہ اگر اُن سبھوں سے جِنھوں نے یے باتیں بنائیں ھیں جُدا جُدا پوچھیں - اور مُناسِبِ حال ھرایک کے لُطف و غضب فرماویں - اور ایک گُروہ جو اُن میں سے راستِ گو ھو اُسّے زیادہ تحقیق

كركے پوچهيْں - كه ايْك مُدّت سے چهوْٹے بڑے جانتے هيْں كه فريسه گوْشت نهيں كهاتا هي - باوُجود اِس كے چوْري كي تُهمت أُس پر لگانے اوْر اِن لوْگوں كوْ - جوْ گوْشت سے صبر نهيں كر سكتے هيْں - چهوْڑ دينے كا كيا سبب هي؟ يقين هي كه جب آپ سختي كريْنگے - اوْر جسطرح سمجهيْنگے كوْشِش فرماويْنگے - تب - اگرچه سبهوں كي گُفتگو سے واقعي احوال معلوم هوْگا - پر اُمّيدوار هوں كه ميْري راستي بخوبي ظاهِر هوْ - اوْر بعضے اُنميْں سے اِقرار كريْں * كامجوْے نے جب يے دِلچسپ باتيْں فريسه كي سُنيں - أُس كي ما نے جوْ كُچه كها تها - به منزِلِ يقين پهُنچا * تب - جِس‌طرح ٹههرايا تها - هر كِسيكوْ عفو كے مُژدے سے مُتوقّع كركے - قهر و لُطف سے پيْش آكر - تحقيق كرنے لگا * جب بهُت سي سعي كي - بعضے اُنميْں سے - جو چنداں مكّار نه تهے - اُنهوں نے اِقرار كيا * اوْروں نے بهي نا چار هوْكر ماجرے كوْ بيان كيا - اوْر شيْر كوْ جوْ كُچه اُن كے تيْور سے معلوم هوْتا تها اُنهوں نے كها * شيْر غُصّے هوا - اوْر چاهتا تها كه مُفتريوں كوْ خوب سزا ديْوے * اُس كي ما نے كها - اي بچّے! جب اُنهوں كوْ تو نے امان دي - اُتے پهِرنا آئين سے بعيد هي - پر شُكر هي كه تُجهے اِس كام ميْں تجرِبه حاصِل هوا - پهِر اِسي سے نصيحت لے - اوْر كِسي كي باتوں پر كان نه ركهه * بهُتيْرے جهوٹهه هيْں جوْ بظاهِر سچ نظر آتے هيْں - اوْر اكثر وقت اهلِ غرض امانت دار معلوم هوْتے هيْں * زِنهار جب‌تلك كئي جگهه سے اوْر كئي طوْروں سے گُناه كِسي كا ثابِت نه هوْ - أُس كے قتل اوْر قيْد كے درپي نه هوْنا * اي جوان بخت! جوْ كوْئي تهوْڑي سي بدي ظاهِر كرے - جب‌تلك ترازوے عقل ميْں توْلي نجاے - نه سُنيوْ - كيونكه اكثر ميْں نے ديْكها هي كه سِفله آهِسته آهِسته اُس حد كوْ پهُنچا هي - جوْ چاره پذير نهيں هي * تو نهيں ديْكهتا هي كه بڑا دريا جيْسے نيل اوْر فُرات اوْر جيْحون - كه هر ايْك اصل ميْں اگرچه ايْك چهوْٹا سا جهرنا هي - پر اوْروں كي مدد سے كه اُس ميْں مِلے هيْں - پار اُترنا اُس كا بغيْر كِشتي كے مُمكِن نهيں - پس كِسي كي بد گوْئي ميْں كيا تهوْڑي اوْر كيا بهُت باتيْں جوْ تُجه تك پهُنچيْں جب‌تك كه خوب تحقيق نه هوْ باور نه كيجو * كامجوْے نے شُكر بجا لاكر عهد كيا كه - بغيْر دليلِ روْشن كے كِسي كا قصد نه كروں * شيْر كي ما بوْلي - اي بادشاه! وے - جوْ بغيْر ايْك سببِ ظاهِر كے دوْستوں سے آزُرده هوْويْں - اُن ميْں سے آٹهه گُروه هيں كه اهلِ خِرَد بُزُرگوں نے اُن كي صُحبت سے پرهيْز كيا هي * كامجوْے نے كها - وے آٹهه گُروه كوْن هيْں؟ شيْر كي ما نے كها - حُكما آٹهه شخصوں سے نهيں مِلتے هيْں اوْر آٹهه گُروه سے مِلنا واجب سمجهتے هيْں * وے آٹهه كه جِنكي صُحبت سے اِحتِراز كيا چاهئے اُن ميْں سے پهلا وه هي جوْ حقّ خُداوندِ نِعمت كا نه پهچانے اوْر ناشُكري و نمك حرامي كرے * دوسرا وه كه بغيْر ايْسے سبب كے كه عقل جِس كوْ پسند نه[1] كرے غُصّے ميْں آوے اوْر غضب اُس پر غالِب هوْوے * تيسرا وه جوْ بڑي عُمر اوْر زمانے كے چيْن پر

[1] So in the original, but the نه *nah* destroys the sense.

مغرور هو اور اپنے تئیں خالِق و مخلوق کے حُقوق سے بےنیاز سمجھے * چوتھا وہ جو اپنے کاموں کي بُنیاد مکر و فریب پر رکّھے * پانچواں وہ جو جھوٹھ اور خیانت کي راہ چلے * چھٹھا وہ جو شہوت اور هَوا و هوس میں گِرفتار رہے - اور اُسي کو اپنا مقصد جانے * ساتواں وہ جو بےحیا اور شوخ هو * آٹھواں وہ جو بےسبب لوگوں سے بدگُماني کرے * لیکن اُس آٹھ گُروہ سے کہ جِن سے مِلئے اور صُحبت اُن کي غنیمت جانئے - پہلا وہ هي جو شُکرِ احسان کو لازِم جانے - اور کِسي کے حق کو نہ بھولے * دوسرا وہ جو وفادار هو - اور زمانۂ ناپایدار کي گردِش سے رِشتہ اُسکي دوستي کا نہ توٹے * تیسرا وہ جو راست باز دُرُست اطوار هووے * چوتھا وہ جو خیانت و شہوت سے پاک رہے * پانچواں وہ جو غُصّے کے وقت آپ کو ضبط کر سکے * چھٹھا وہ کہ مُحتاجوں کي مُراد بر لاوے - اور جِس قدر توانائي رکھتا هو اوروں سے دریغ نہ رکّھے * ساتواں وہ کہ همیشہ شرم و حیا سے با ادب هو * آٹھواں وہ جو خُدا کے بندوں کا خیرخواہ هووے - اور دین و مذهب کے خِلاف کو خیرخواهي کا مانِع جانے *

اي بادشاہ ! جو صاحِبِ اِقبال کہ اُن آٹھ شخصوں سے کِنارا کرے - اور اِن آٹھوں سے مِلے - عُمر اُس کي دراز هو - اور نیکنامي حاصِل کرے - اور اُس کي دولت قائِم رہے * تب شیر کو فریسہ پر زیادہ اِعتِماد هوا - اور اُس کو آگے بُلاکر بہُت عُذر کیا اور کہا - یہہ تُہمت تیرے اِظہارِ حقیقت کے لئے آئینہ هوئي * غمگین نہ هو - اور جو خِدمت بجا لاتا تھا اُس میں سر گرم رہ * فریسہ نے کہا - جہاںپناہ ! کیونکر مغموم نہ هوں ؟ اُس قول و قرار کو جو آپ نے آگے کیا تھا اهلِ غرضوں کے کہنے پر فراموش کیا * میں نے پہلے هي زمانے کا مِزاج دریافت کر گوشہ اِختیار کیا تھا - اب جو میں نے اپني آنکھوں دیکھا کیونکر پھر کاروبار میں مشغول هوں ؟ کامجوے نے کہا - اي فریسہ ! میں تُجھسے دستبردار نہ هونگا - یے باتیں تو کیا کرتا هي ؟ اگر سب خیراندیش یوں هیں کہہ کر کنارہ کریں - تو اهلِ جہان کے کام کا اِنتِظام جاتا رہے * اِن باتوں سے جي میں کُچھ نہ لا - شُکر کہ نہ تُجھ سے کُچھ خطا هوئي نہ میري نوازِش میں قُصور آیا * فریسہ نے کہا - جہاںپناہ ! بندوبست عالم کا اُن لوگوں سے هوتا هي جِنھوں نے اِس راہ میں قدم مارا هي - اور اِس بوجھ کے اُٹھانے کا حوصلہ اُنهیں هي * هم بےحوصلوں سے کیا هو سکتا هي اور کیا کر سکتے هیں ؟ مُجھ میں کہاں تاب هي کہ بوجھ تُہمت کا اُٹھاؤں ؟ جہاںپناہ جانتے هیں کہ جہان بد گویوں اور حاسِدوں سے خالي نہیں - اور جبتلک نوازِش بادشاہ کي رهیگي - حسد بھي رهیگا - اور اِس قدر جو آپ بد گویوں کي باتیں سُنتے هیں - چُغل خوروں نے دریافت کیا هي کہ - بادشاہ کے دِل کو سہج سے هاتھہ میں لا سکئے - پس کبھي مکر و فریب سے درنہ گُذرینگے - اور هردم ایک حیلہ کرینگے * جب بادشاہ تھوڑي سي چیز میں بدگُمان هوئے کیونکر اُس کي خِدمت میں حاضِر رهئے ؟ ایسے صاحِب کي خِدمت کرني اپنے جي پر کھیلنا هي - اور یہہ آئین داناؤں کا نہیں * بادشاہِ جہان کو چاهئے کہ هر ایک بات میں برهم نہ هو - اور همیشہ اپنے غُصّے پر غالِب

رہے - جب تلک دلیلِ واضح سے تشفّي نہ ہو حُکم قتل کا نہ فرماوے - اور چاہئے کہ بُردبار اور بخشنے والا بڑے گُناہونکا ہووے * جیسے یمن کے بادشاہ نے باوجود گُناہِ عظیم کے اپنے دربان کو رُسوا نہ کیا * کامجو نے پوچھا - وہ کیونکر هي ؟

حِکایت ۵

THE STORY OF THE KING OF YAMAN AND HIS DOOR-KEEPER.

فریسہ نے کہا - نقل هي کہ یمن کے بادشاہ نے اپنے دربان کو نظر سے گِراکر اُس کا گھر اُس پر زِندان کیا تھا * آخِر اِفلاس و کم ہِمّتي سے اُس نے ایک تدبیر ٹھہرائي کہ - یا تو اِس کام کے پیچھے جان جائیگي - یا مطلب کو پہُنچونگا * تب نوروز کو - کہ بادشاہ نے جشن کي بڑي تیّاري فرمائي تھي - ایک گھوڑا اور بیش قیمت خِلعت کِسي دوست سے مانگ کر بادشاہ کے حُضور آیا * دربانوں نے خیال کیا کہ - یقیناً بادشاہ نے اِس کا گُناہ مُعاف کرکے عِنایتِ خاص سے سرفراز فرمایا هي - کِسي نے اُس کو نہ روکا * مجلِسِ نِشاط میں پہُنچا - اور ایک اچھي جگہ کھڑا رہا * بادشاہ کي محفِل میں اُسوقت دورہ شراب کا چل رہا تھا - اور اہلِ مجلِس سے صُحبتِ رنگین ہو رہي تھي * جب دربان کو دیکھا کہ کھڑا هي - چاہا غُصّہ کرے اور سزا کو پہُنچاوے * پھر دیدۂ خِرد سے مُلاحظہ کیا کہ - ایسي خوشي کے وقت اِتني بات پر غُصّے ہونا اور عیش کي محفِل کو برہم کرنا بُزُرگي کے آئین سے بعید هي * آخِر اُس گُناہگار کو بیگُناہ سمجھا - اور اپنے عیش و خوشي میں مشغول رہا * دربان نے جب بادشاہ کے چہرے کو خوش و خُرّم دیکھا - جانا کہ - میرے آنے سے گِراني نہیں گُذري هي * مُستعِدّ ہوکر چُست و چالاک خِدمت بجا لانے لگا * آخِر فُرصت پاکر ایک بیش قیمت سونے کي رِکابي قبا کے اندر چھپا اپنے گھر کو لے آیا * بادشاہ یہہ بیجا حرکت دیکھتا تھا - دریافت کیا کہ مارے اِفلاس کے اُس نے اِس عیب کو آپ پر جائِز رکّھا * از بسکہ بُزُرگ مِنش اور پردہ پوش تھا - دیکھے کو ان دیکھا سمجھا * مجلِس کے تمام ہونے تلک لوگوں نے رِکابي کي تلاش کر بہُتوں پر تُہمت کي * بادشاہ نے اِس احوال سے مُطّلِع ہو - فرمایا کہ - اُنہوں کو چھوڑ دو - رِکابي اُنہوں نے نہیں لي - اور جِسنے چُرائي هي وہ پھر نہ دیگا - اور جِسنے لیتے دیکھا هي وہ نہ بتائیگا * پھر دوسرے برس نوروز کے جشن میں اُسي دربان نے اپنے تئیں جِسطرح ہو سکا بادشاہ کي محفِل میں پہُنچایا * جب بادشاہ کي نظر اُس پر پڑي اُسے آگے بُلاکر آہستہ کہا - شاید رِکابي تمام خرچ ہوئي ؟ دربان نے سرِ نیاز کو زمین پر رکھکر عرض کي - جہان پناہ ! یہہ کام میں نے جان کر کیا تھا کہ - شاید آپ دیکھیں - یا اور کوئي اِس بات سے مُطّلِع ہو - تو مُجھے پکڑکر سیاست کو پہُنچاویں - کہ میں نے عِیال کے واسطے بہُت سي تصدیع اُٹھائي هي - اور تہي دستي کے سبب جان سے سیر ہوا ہوں - اور اگر میري بات چھپي رہے چند روز

سرمایۂ زِندگي بہم پہُنچے * اُمّید هي که راستي میري کام آوے - اور حقیقت ظاهِر هووے * بادشاه نے کہا - سچ کہتا هي تو - جاے ترحُم هي * اُس پر نوازِش کي - اور جو خِدمت وه آگے رکهتا تها پهر عِنایت هوئي *

غرض میري اِس قِصّے سے یہه هي که - بادشاهوں کي هِمّت عالي هوتي هي - کیونکه بڑے کاموں کو چهوٹا سمجهتے هیں - اور بڑے گُناهگار کو بخش دیتے هیں * تو جو ذري سي سختي میں برهم هوتا هي - اور ایسے دولتخواه سے بدگُمان - یہاں تک که حُکم قتل کا کرتا هي - تیري خِدمت میں کیونکر رهئے؟ شیر نے کہا - اي فریسه! تو سچ کہتا هي - پر یے باتیں بہُت سخت هیں - چاهئے که نصیحت کي نوش دارو خوش مزه هو - تا بیمار اُس کو بآساني کہاوے * اکثر بیمار جانتے هیں که - هماري صِحّت دوا کهانے میں هي - پر اُس کے کڑوے اور بےمزه هونے کے سبب اُسے نہیں کهاتے هیں - اور بیماري اپنے اوپر گوارا کرتے هیں * کِسي نے کہا هي که - جو کوئي میٹهي باتوں میں دِل لے جاے اُس مُنہه سے جوابِ تلخ کِسلئے دے؟ فریسه نے جواب دیا که - راست بازوں کي باتیں اگرچه به ظاهِر تلخ هیں - پر پهل اُس کا میٹها هي * جو کوئي سچ باتیں نه مانے اور خوشامد سُنے وه عقلمند نہیں * شُکر هي که جہاں‌پناه جِسطرح سرداري میں بڑے هیں - دانائي میں بهي (که وسیله بُزُرگي کا هي) یکتا هیں * ظاهِر هي که میري باتوں کو دلیري و بے ادبي پر قیاس نه‌کرینگے * غرض اِس بات سے دو کام ضرور هیں - ایک یہه که مظلوموں کي خو هي که دردِ دِل اپنا حاکِمِ زمان سے ظاهِر کرتے هیں - تا مُشکِل آسان هووے - اور سر رِشته خوشي کا هاتهه لگے * دوسرا یہه که به سببِ رعیّت پروري و غریب نواري کے - جو آپ کمالِ دانِش و بینش سے کرتے هیں - خلق پر ظاهر هووے که - میري تلخ گوئي کو خاطِر میں نه‌لاکر دردِ دِل کو پہُنچے هیں - یہاں تک که اُتے اور مظلوموں کو تقویت هوگي * کامجوے نے کہا - یہه بات سچ هي - پر باوُجود هُجومِ عام کے سوچنا میرا اِس کام کو - اور تُجهے چهوڑ دینا - بعد اُس کے که حُکم قِصاص کا کیا تها - میري دور اندیشي و عدالت کي دلیلِ روشن هي - اور ایسي هي مِہرباني جو میں نے تیرے حقّ میں کي یقیناً بیکسوں اور غریبوں کي اُمّید کا مُوجِب هوگا * فریسه بولا - میں تمام عُمر میں بادشاه کي مِہرباني کا شُکر بجا نه لا سکونگا - اور نوازِشیں جو میري پرورِش میں هوئي هیں مُدّتوں میں اُس کے شُکر کے عُہدے سے نه نِکلونگا - اور یہه خاص مِہرباني جو سبب میرے جینے کا هوا کیونکر شُکر اُس کا کروں؟ میري غرض اِن درد آمیز باتوں سے نه یہه هي که - بادشاه کي عقل کو اِس کام میں خطا کي طرف نِسبت کروں - یا کوئي عیب بادشاه کي راے روشن کو لگاؤں * میں تو اِخلاص‌مند بندوں سے هوں - کِس طرح ایسا کروں؟ پر مطلب میرا زمانیکا گِله تها که - دولتخواه دانا هُنرمند بےدُشمن نہیں هوتے هیں - اور داناؤں نے حسد کا کُچهه عِلاج نہیں ٹهہرایا هي که زخم دِل کا

مرهم هوْ سکے * کامجوْ ـ نے کہا ـ اگرچه کوْئي بےدُشمن نهیں ـ پر تو جانتا هي که جهوٹهه بے روْنق هي ـ اوْر حاسِد جلد بلا میْں پهنستے هیْں * چاهئے که بعد اُس کے تو اپني خاطِر کوْ پریْشان نه کرے ـ اوْر حاسِدوں کے سبب دِلگیر نه هوْوے * مُجهے ایْک تازه تجربه بهم پهُنچا هي ـ اوْر اهلِ جهان کوْ تهوْڑا سا میْں نے پهچانا هي ـ جِس کام پر تو تها اُسي میْں مشغول ره * فریسه نے کہا ـ تب بهي میْں ڈرتا هوں ایْسا نه هوْ که دُشمن فُرصت پاکر پهر نه حسد سے بلکه بطوْر نصیحت کے بادشاه کي خاطِر کوْ پهیْریْں * شیْر نے کہا ـ که پهر کِس طرح سے دخل کریْنگے ؟ فریسه نے عرض کي که وقت پاکر بعضے بد باطِن ـ جوْ به ظاهِر دوْست هیْں ـ خیْرخواهي کے پردے میْں کهیْں که ـ فُلانے کے دِل میْں کُچهه وحشت آگئي هي ـ جِس روْز سے بادشاه نے حُکم اُس کے قتل کا کیا هي ـ تب سے همیْشه چاهتا هي که فِتنے برپا کرے ـ اوْر ایْک گروه که بظاهِر صاف اوْر باطِن میْں مکر و کُدورت سے بهرا هوا هي اِس طرح سے بات بناوے که ـ فلانا به سبب بُزُرگي و جاه و جلال کے که بادشاه نے اُس پر نوازِشیں بهُت سي کیں هیْں مست مغرور هوْکر ایْسا بهکا هي که آپ کوْ بهول گیا هي ـ بُرے بُرے خیال اپنے دِل میْں کرتا هي * اوْر ایْک یوں ظاهِر کرے که ـ ازبسکه فریسه اِس جناب سے آزُرده خاطِر هي جوْ کُچهه اُس کے حقّ میْں کهتے هیْں اگر سچ نه هو تب بهي لائِقِ اِعتِماد نهیں رها هي * دور و نزدیْک سے ایْسي باتیں آپ کے سمعِ مُبارک میْں[1] پهُنچیْں بعید نهیں که آپ کوْ بهي میْرے حقّ میْں بد گُماني هوْ ـ اِس لئے که بادشاه نِڈر نهیں رهتے هیْں اُس مُلازِم سے که جِس پر ظُلم هوا هوْ ـ اپنے درجے اوْر رُتبے سے گرا هوْ ـ منصب سے تغیر هوا هوْ ـ یا اُس دُشمن کوْ که جوْ اُسے ادنيٰ تها عالي درجه کیا هوْ * کامجوْ ـ نے کہا ـ تدبیر اُس کي کیا هي اوْر چُغل خوْروں کوْ کیونکر اِسے باز رکهیْئے ؟ فریسه نے کہا ـ عِلاج اِس کا عقلمندوں کے نزدیْک آسان هي * حیله اُن کا کُچهه اصل نهیں رکهتا هي ـ نُمائِش کے سِوا نهیں * عقلمند جانتا هي که بعد ایْسے کاموں کے اِعتِقاد بڑهتا هي اِس لئے که خاوند کے دِل میْں کِسي تقصیر کے سبب اگر کُچهه دغدغه تها جب اپنے کوْ کام فرمایا اوْر مُناسِبِ حال سزا دي ـ بیْشک وه خلِش دِل سے جاتا رهے ـ اوْر نوْکر کے دِل میْں بهي اگر کُچهه ڈر تها جب سزا کوْ پهُنچا اُس کي خاطِرجمع هوْگئي ـ اوْر بلا سے چهوٹا * خُلاصه سُخن کا یهه هي که ـ دانا جهوٹهه اوْر سچ میْں فرق کر سکتے هیْں ـ اوْر بغیر ایْک جِهت کے نوْکروں سے بد گُمان نهیں هوْتے هیْں * شیْر نے پوچها ـ نوْکروں سے بد گُماني کي صورتیں کِتني هیْں ؟ فریسه نے جواب دیا ـ تین ـ پهلي یهه که جوْ رُتبه اُن کا هي بےموجِب اُسے گرایئے ـ دوسري یهه که دُشمن اُس کے درپے هوْں اوْر بادشاه کي بےاِلتِفاتي کے سبب اُس پر غالِب آویں ـ تیسري یهه که مال و اموال جوْ جمع کیا هوْ بادشاه کي نا مِهرباني کے باعِث هاتهه سے جاتا رهے * کامجوْ ـ نے کہا ـ عِلاج اُس کا کیونکر کیجئے ؟ فریسه نے کہا ـ ایْک چیز سے ـ وه یهه هي که خاوند کي خوشنودي بهم

[1] Understand اگر *agar* 'if.'

پہنچاوے تا اِعتماد اُس پر هووے ـ اور جِس رُتبے سے گِر گیا هي پِهر اُسکو پہنچے ـ اور دُشمنِ قوي بهي سزا پاوے ـ اور مال جو تلف هوا هي پِهر مِلے ـ که جان کے سوا سب چیزوں کا بدلا مِل سکتا هي ـ خُصوص بُزُرگ بادشاهوں کي خِدمت میں ـ اور جب آپ نے میرے حال پر توجّه کي هي اِس بلا کے گِرداب سے میں نِکلا هوں ـ اور به سببِ اِخلاصِ دُرُست اور اچهي خِدمت کے رِضامندي بادشاه کي حاصِل هوئي هي ـ پِهر خطره دُشمن سے نهیں کرتا هوں ـ لیکِن اِن سب باتوں پر یهه اُمّید رکهتا هوں که قِبلۂ عالم مجهه غریب کو معذور رکهکر پِهر کبهي خِدمت کے دام میں نه پهنساویں ـ اور چهوڑ دیں ـ که اِس جنگل کے ایک کونے میں بیٹهه آپ کي دُعا میں مشغول رهوں ـ اورِ خُدا کي رِضا حاصِل کروں * کامجوے نے کها ـ میري مرضي یهه هي که تو پِهر دِل مضبوط کرکے کار و بار میں دخیل هووے ـ اور یقین جانیو که تیري نیک‌ذاتي اور خوبیاں معلوم هوئیں هیں ـ که بےاِلتفاتي کے وقت اِخلاص میں مُستقِل اور نوازِش و مِهرباني کے ایّام میں بهي تو ثابِت قدم هي * راستي و قناعت تیري سبهوں پر معلوم هي ـ کِسي طرح کي نا مُناسِب باتیں تیرے حقّ میں نه سنونگا * فریسه نے کها ـ سعادتِ ازلي موقوف آپ کي رِضا پر هي ـ اگر مرضي بادشاه کي یهه هي که پِهر خِدمت میں کمر باندهوں ـ چاره کیا هي؟ اور ـ جب اِس کام میں نیک نیّت هوں ـ اُمّید هي که دُشمن راندے جائینگے * غرض اپنے کام میں مشغول هوا ـ هرگاه خُشنودي بادشاه کي ـ جو خُدا کي رِضا کا نمونه هي ـ حاصِل کي ـ ظاهِر و باطِن کا کامیاب هوا * یهه هي قِصّه بادشاهوں کا جو کُچهه اُن میں اور اُنکے مُلازِموں میں چلن هوتا هي ـ اور غضب کے بعد مِهرباني پر آتے هیں ـ تب جهان کے کام کا بند و بست هوتا هي * میري خاطِر میں یوں گُذرتا هي که اگر تمهید اِس باب کي غضب سے لُطف کي طرف رجوع کرنے میں هوتي ـ مُناسِب تها ـ کیونکه عفو اور بخشِش گُناه کو لازِم هي ـ اور جب دامن فریسه کا آلودگیٔ جُرم سے پاک تها ذِکر کرنا اُس سر نامے کا اور اِس داستان کا بےحقیقت هي *

ABSTRACT OF THE CONTENTS OF THE CHAPTER.

STORY I.

خُلاصه اِس باب کا یهه هي * که هِندوستان میں فریسه نام ایک گیدڑ تها ـ عقل کي رهبري سے دروازه حِرص کا بندکر قناعت اِختیار کي تهي ـ اور خویش و آشنا سے کناره کرکے همیشه زُهد و ریاضت میں رهتا تها ـ اور کِسي جان دار کو نه ستاتا تها * اُسي جنگل میں کامجوے نامے ایک شیر تها که وهاں کے تمام جانور اُس کے حُکم میں تهے ـ آوازه فریسه کي نیک ذاتي و دانِش‌مندي کا جب اُس کے کان میں پہنچا ـ اُس کو اپنے حُضور طلب کیا * فریسه بادشاهي حُکم کو خُدا کا فرموده جان‌کر مُلازمت کو گیا * کامجوے اُس کي دِل‌پسند باتیں سُنکر سمجها که ـ بڑا دانا هي ـ بهتر هي که مُلک کے کاروبار اُس کو سونپیے ـ اور اُسے نوکر رکهنے کا اِراده کیا * تب اُس نے کها ـ اي بادشاه! مِهرباني کرکے مُجهے اِس تکلیف سے معاف رکهه * میں نے دُنیا سے کِنارا کیا

STORY II. هي - اگر پھر گوشے کو چھوڑ کاروبار میں آؤنگا میري حالت وه هوگي که اُن مکھیوں کي
هوئي - جو طشت کے گِرد بیٹھي تھیں - اور چھیپي کي آفت سے شھد میں گِریں * کامجوئے نے کہا -
تو عقل‌مند هي - آپ اِنصاف کر - که دُنیا میں رهنا - اور اهلِ جهان کے کام کو سرانجام کرنا - اور بیغرض
مظلوموں کي فریاد کو پہُنچنا بہتر هي - یا ایک گوشے میں بیٹھنا - اور اپنے کو ایسے کاموں سے معطّل
رکھنا ؟ فریسه نے کہا - مُجھے یہه اندیشه هي که بادشاه کے مُقرّب اور دولت‌خواه حسد لئجاییں *
حسد وه بیماري هي که جِسکي دوا مردانِ خُدا کے سِوا کوئي نهیں کر سکتا - اور بدخواه دولت کے بھي
سعي کریں اِس خیال پر که - شاید هماري صلاحِ دُرُست سے کام بنے * پس جب یہه صورت هو یقیناً دِل
بادشاه کا رنجیده هووے - اور دین و دُنیا میري خراب هو * کامجوئے نے اچھے جواب دئے - اور خواه
مخواه اُس کو خِدمت پر مُقرّر کیا - اور روز بروز درجه اُس کا زیاده هونے لگا - یهاں‌تک که تمام
کاروبار اپنا اُس کو سونپا * وه بھي کارداني و دل سوزي سے اچّھي خِدمتیں بجا لانے لگا * دربار کے چھوٹے
بڑوں کو حسد هوا - یهاں‌تلک که سب مُتفِق هوئے - اور هر ایک نے ایک مکر کرکے فریسه کو خیانت
کي تُہمت لگائي * بادشاه اِس بات کو سوچتا تھا که - یہه کام کیونکر هوا ؟ ایک سیاه گوش جو
مُقرّبانِ درگاه سے تھا اور نیک ذاتي میں مشهور - اُس نے کہا - جهان‌پناه کِس لئے ایسے تقصیروار کے
قتل میں دیر فرماتے هیں ؟ بادشاهوں نے بند و بستِ مُلک کے واسطے محبوب سے دِل اُٹھایا هي *
STORY III. چُنانچه بغداد کے حاکِم نے اپني اُس معشوقه کو که جِس کي محبّت میں دُنیا کے کاروبار
چھوڑ دئے تھے کیونکر هلاک کیا ؟ جهان‌پناه ! اگر آپ اِس تقصیروار کو قتل نه کرینگے - کیا کیا فِتنے
هیں که عالم میں نه هونگے ! شیر کے دِل میں اُس بات نے جگہه کي * فرمایا فریسه کو سیاست گاه
میں لئجاکر قتل کریں * جب یہه خبر شیر کي ما کو پہُنچي وه مغموم هوئي - اور سمجھي که - حاسِدوں
نے اُس کے حق میں کُچھ فریب کیا هي * وونهیں کِسي کو جلّاد کے پاس بھیجا که - میں شیر کے پاس
جاتي هوں - جو بات فریسه کي پاک دامني کي میں جانتي هوں کهونگي - زِنهار جب‌تلک میں پھِر
کہلا نه بھیجوں اُس کے قتل میں جلدي نه کرنا * غرض اُس نے آپ شیر کے پاس جاکر خوبي و
راست بازي اُس کي بیان کي اور کہا - اي بادشاه ! اِس کے قتل میں جلدي نه کر - اور تُک سوچ - که
موا هوا پھِر نهیں جي سکتا هي - تو نهیں جانتا هي که حاسِدوں نے حسد کي شامت سے اپنے هلاک کا
STORY IV. قصد کیا هي ؟ اور کي جان تو کیا چیز هي ؟ چُنانچه اُس سوداگر نے غُلام کو اپنے قتل کا حُکم
کیا - اور اُس نے به موجِب حُکم کے اُسے اُس نیک مرد همسائے کے کوٹھے پر مارکر ڈال دیا - تا خون
کي تُہمت سے بیچارے کو جوکھوں پہُنچے * تب شیر خوابِ غفلت سے چونکا - اور عقلِ دوراندیش
کي رهبري سے اُس مُقدمے کو تحقیق کیا - اور تُہمت دریافت کرکے فریسه کو بُلاکر بہُت سي مہرباني
کي - پھِر فرمایا که جِسطرح آگے کاروبار کرتا تھا سو کر - اور کُچھ خطره جي میں اپنے نلا * فریسه نے

عرض کي - اي بادشاہ ! میں کیونکر اِس کام کو قبول کروں ؟ ذري سي تقصیر میں کہ سبھوں نے مُجھ پر تُہمت کي تھي آپ نے قتل کا حُکم کیا * بادشاھوں کو چاھئیے کہ نیک کِردار نوکروں کے بڑے گُناہ مُعاف کریں - جِسطرح یمن کے حاکِم نے اپنے نوکر کو سونیکا طباق چُراتے دیکھکر پردہ پوشي کي * STORY V. کامجوے نے بھلي باتیں اچھي نصیحتیں کہہ سُنکر پھِر مُلک کا اُسکو کام دیا *

خُلاصے کا خُلاصہ یہہ ھي کہ بادشاھوں نے اپنے مغضوبوں پر پھِر مہربانیاں کیں ھیں - اور نظر سے گِرائے ہوؤنکو پھِر ترقي بخشي ھي - جیسے کامجوے نے فریسہ کو نوازا *

بارھواں باب

اعمال کے بدلا پانے میں

CHAPTER XII.—ON RECEIVING THE RECOMPENSE OF ONE'S DEEDS.

راے دابشلیم نے بیْدپاے حکیم پر آفرین کي اوْر کہا ـ تیْري دانِش بھري ہوئي باتوں سے میْں بہرہ‌مند ہوا ـ اب بیان کر حالت اُس شخص کي جوْ اپنے فائِدے کے لئے دوسرے کے زیان سے پرھیْز نکرے * بیْدپاے نے کہا ـ اي صاحبِ اِقبال! جِسکا دِل دانا اوْر جِسکي آنکھ بینا ھي اپنا زیان اوْرونکے نفع کے لئے جایز رکھتا ھي ـ اوْر ھرگز اپنا فائِدہ غیْرکے ضرر میْں نہیں چاھتا ھي * کیونکہ بھلے بُرے کا ثمرہ دُنیا ھِي میْں مِلتا ھي ـ اوْر بِہِشت و دوْزخ جوْ عوام کے ڈرانے کے واسطے اُس جہان میْں ٹھہرایا ھي وہ ایکْ بات ھي غرض آمیْز اوْر جاھِل فریْب * زِنہار کہ عدالت کے آئین میْں آج کا مُعاملہ کل تلکْ رھے ـ اوْر نقد کا عِوض نسِیہ ھوْوے * یہي دُنیا ھي جوْ نیْکْ عقلمندوں کے حق میْں بِہِشت ھي ـ اوْر یہي دُنیا اُن ریا کار بدکاروں کے حق میْں ـ جِنکا دیدۂ خِرد بند ھي ـ دوْزخ ھي * جوْ کوْئي جِس بیج کوْ بوْوے جلد پھل اُسکا پاوے ـ پس جوْ کوْئي نیْکي چاھتا ھوْ سِوا تُخمِ نیْکي کے نہ بوْوے ـ اوْر جوْ بدي کرے ثمرہ اُسکا بدي ھِي مِلے * اگر چند روْز کِسي حِکمت کے واسطے اُسے سزا نہ مِلے مغرور نہوْ * اگر تو کامِل دوراندیْش نہیں ھي ـ کہ اپنا پائو درمیان میْں نہ لاوے ـ اوْر اوْروں کے بھلے بُرے میْں مشغول نہ ھوْوے ـ بارے اوْروں کے حق میْں بدي روا مت رکھ ـ کہ نیْکي اوْر بدي تیْري ھِي طرف پھریْگي ـ اوْر تو خوب دیْکھ کہ اپنے حق میْں کیا بُرا کام کرتا ھي ـ اوْر اگر کوْئي چاھے کہ اپني بدکاري مکر سے چھپاوے اوْر حیلہ و فریْب سے اپنے کوْ لوْگوں میْں نیْکْ مشہور کرے ـ ھرگز فائِدہ‌مند نہیں ھوْتا ھي ـ اوْر وہ مانند اُس شخص کے ھي جوْ اِندراین بوْوے ـ اوْر لوْگوْں سے کہے ـ میْں نے گنے بوْئے ھیْں ـ آخر سِواے اُسکے جوْ بوْیا ھي نہ اُگے * جھوٹھ اوْر بدنامي اُسکي بدکاري پر زیادہ ھوْوے * اِس مقام کے مُناسِب قِصّہ شیْرِ صف شِکن اوْر مردِ تیر افگن کا ھي * راے نے پوچھا وہ کیوں‌کر ھي؟

حِکایت ۱

THE STORY OF THE RANK-BREAKING LION AND THE ARCHER.

بیْدپاے حکیم نے کہا ـ نقل ھي کہ حلب کي سرحد میْں ایکْ جنگل تھا ـ اُس میْں درخت بہُت سے تھے اوْر چشمے بھي جابجا جاري * ایکْ شیْر وھاں کا حاکِم تھا ـ ھمیْشہ نا حق خون کیا کرتا ـ اپنے مُنہ اوْر پنجوں کوْ بے گُناہ جانوروں کے خون سے آلودہ رکھتا * ایکْ سیاہ گوْش جوْ اُسکي درگاہ کا مُلازِم تھا مآلِ کار کوْ سوْچکر چاھتا تھا کہ اُسکي

مُلازمت چھوڑے - اور نا مُرادي کے گوشے پر قناعت کرے - نہ مقدور سچ کہنے کا رکھتا تھا نہ تاب ناحق کے دیکھنے کي * اُسي سبب سے اپنے دِل میں اندیشناک تھا - کہ یکایک اُسنے جنگل کے کِنارے دیکھا کہ ایک چوھا بڑي مِحنتوں سے کِسي درخت کي جڑ کاٹ رہا ھي * درخت زبانِ حال سے کہتا ھي کہ - اي ظالِم ! کیوں تو میري جڑ کھودنے میں کوشِش کرتا ھي ؟ چوھا اُسکے نالہ و زاري پر مُتوجّہ نہ ھوکر کاٹنے میں مشغول تھا - کہ ناگاہ ایک سانپ گھات کرکے چوھے کو نِگل گیا * سیاہگوش کو اُس احوال سے اور تجربہ حاصِل ھوا اور جانا کہ - موذي سِواے اذیّت کے ثمرہ نہیں پاتا ھي * اِسي حالت میں کہ سانپ چوھے کو کھاکر ایک درخت کے تلے گُنڈلي مارے بیٹھا تھا - ایک سیہ نے آکر سانپ کي دُم کو مُنہہ میں لے اپنے سِر کو بدن کے کانٹوں میں چِھپا لیا * سانپ تڑپ تڑپ کر ھردم اپنے تئیں اُس پر دے دے مارتا تھا - یہاں تلک کہ تمام بدن اُس کا کانٹوں سے چھِد گیا - اور ھزاروں خرابیوں سے مُوا * سیاہگوش کو ایک اور عِبرت ھوئي * جب سانپ مرگیا خار پُشت نے سِر نِکالا اور جو کُچھ کھانے کے لائِق تھا کھاکر پھر سِر کو چِھپا لیا * سیاہگوش اپنے دیدۂ عِبرت بین کھول کر مُنتقِمِ حقیقي کے اِنصاف کا تماشا دیکھتا تھا - کہ ایکبارگي کوئي لومڑي بھوکھي وھاں پہُنچي اور اُس سیہ کو جو اُسکا لُقمۂ تر تھا اُس صورت میں دیکھکر سمجھي کہ - آزارِ خار کے سبب گُل کي بو سونگہہ نسکئے * آخِر کِسي فریب سے سیہ کو پچھاڑکر اُسکے پیٹ پر موتا * خار پُشت نے خیال کیا کہ مینہہ برستا ھي - سِر باھر نِکالا * وونہیں لومڑي لپکي - اور اُسکا سِر جُدا کر ڈالا - اور جِتنا چاھا کھایا - چُنانچہ سِواے چمڑے کے کُچھ نچھوڑا * اور ھنوز لومڑي نے کھانے سے فراغت نکي تھي کہ ایک کُتّا وھاں آ نِکلا - اور لومڑي کو چیر پھاڑ ڈالا - اور ایک کنارے سو رھا * اچانک ایک چیتا نمود ھوا - اُسنے کُتّے کو توڑ ڈالا * ھنوز کام اُسکا تمام نہ کیا تھا کہ ایک شِکاري آ پہُنچا - اور تیرِ دِل دوز جو چیتے کي طرف چلایا - تو اُسکے دھنے پہلو پر لگا اور بائیں پہلو سے نِکل گیا * شِکاري نے جلدي پوست اُسکے بدن سے کھینچا * اِس میں ایک سوار پہُنچا - اور چاھا کہ پوست کو اُسسے چھین لیوے * شِکاري لڑنے پر مُستعِد ھوا - سِپاھي نے شمشیرِ آبدار سے سِر اُسکا جُدا کیا - اور چمڑے کو لیکر چلا * کئي قدم گیا تھا کہ گھوڑے نے ناخُن لیا - سوار زمین پرگِر پڑا اور گردن اُس کي ٹوٹ گئي * سیاہگوش کو کمال عِبرت ھوئي - اور شیر کي خِدمت سے جُدائي دِل میں ٹھان کر اُس کے حُضور گیا - اور اُس بیشے سے جانیکي رُخصت مانگي * شیر نے فرمایا کہ - تو میرے سایۂ دولت میں آرام سے رھتا ھي - یہاں سے جانیکا سبب کیا ھي - اور کام چھوڑنے کي جِہت کون سي ھي ؟ اُس نے جواب دیا - قِبلۂ عالم ! میرے دِلمیں ایک خیال آیا ھي اور ایک سوچ جي میں پیدا ھوا ھي کہ چِھپانے میں اُس کے گُناہ ھي - اور ظاھِر کرنے میں جان کا خطرہ * اگر پیر مُرشِد ایک عہد کریں جو کِسي طرح وہ نہ ٹوٹے - اور میري تسکین ھو - تو سچ سچ بیان کروں * شیر نے اُس کو امان دیکر قسمیں کھائیں * سیاہگوش نے عرض کي - جہاں پناہ ! ھمیشہ آپ کي نیّت جان داروں کے ستانے پر ھي اور خاطِرِ بے پروا آپ کي

بیْگُناهوں کے مارنے پر دِلیْر هي - نه آپ سمجهکر کام کرتے هیْں - نه کوئي ایسا هي که نصیحت آمیْز باتیں آپ سے کہے - اوْر اُس کام سے باز رکّهے * شیْر اِس بات سے جوْ اُس کے مِزاج کے موافِق نه تهي برہم هوا - پر اُسي وقت عہد کیا تها - اوْر عالي مِنِشي نه چاهتي تهي که پشیماں شِکني هوْوے * ناچار صبر کیا اوْر کہا - تو توْ ظُلم سے محفوظ هي - پهِر کِنارا کرنیْکي وجہ کیا هي ؟ سیاهگوْش نے کہا - دوْ سبب هیْں - ایْک یہہ که مُجهے ظُلم کے دیْکهنے کي تاب نہیں - اوْر مُروّت نہیں چاهتي هي که مظلوموںکا ناله و آه سُنوں * دوسرا یہہ هي که مبادا شامت اِس کام کي جوْ آپ نے اِختِیار کیا هي آپ پر پڑے - اوْر میْں بهي اِس آگ میْں جلوں ! شیْرنے کہا - تونے جهان نہیں دیْکها هي اوْر تجرِبه نہیں کیا هي - بدي اوْر شامت تونے کیونکر دریافت کي - اوْر نیْک کام کي جزا کِس سے سیکهي ؟ سیاهگوْش نے کہا - اي بادشاه ! جِس کوْ خُدا نے عقل سے بہره دیا هي - جوْ کُچه که خِلقت برسوں میْں سمجهے وه فوْراً دریافت کر لیْتا هي - اوْر یہه بات سب کوْ معلوم هي که جوْ شخص بدي کا بیج بوْوے - سِواے زیان و پریْشاني کے ثمره نه پاوے - اوْر جوْ کوْئي نیْکي کا درخت لگاوے - میْوه نفع و آسائِش کا حاصِل کرے * عقلمند بُزُرگوں نے اِس دُنیا کوْ جوْ جاے مُکافات هي پہاڑ سے تشبیه دي هي - که جوْ کُچه بهلا بُرا اُسے کہئے وهي جواب سُنئے - اوْر باوُجود اِس کے که عقلِ خُدا داد کي مدد سے میْں اِس بات کوْ سمجها تها - آج مُکافات اوْر بدلے کوْ اپني آنکهوں دیْکها * تب اُس نے قِصّه چوهے سانپ سیه لوْمڑي کُتّے شِکاري اوْر سوار کا - جوْ دیْکها تها - عرض کیا که - اِس جاے مُکافات میْں هر کِسي نے اپنے کئے کي سزا پائي * شیْر اُس سبب که مغرور تها سیاهگوْش کي نصیحت کوْ افسانه سمجها * جب اُسنے جانا که میْري دوْلت خواهي کُچه مُفید نہیں هي - اوْر سِواے زیاں کے کُچه نفع نہیں کرتي هي - آهِسته آهِسته باهر نِکلا * شیْر غضب میْں آکر اُس کے ڈهونڈهنے کوْ چلا * سیاهگوْش نے اپنے تئیں ایْک جهاڑي میْں چهپایا * شیْرنے اُس کا پیچها چهوْڑکر آگے بڑها - دیْکها که هِرن کے دوْ بچّے جنگل میْں چر رہے هیْں - اوْر اُنکي ما اُنهیں پیار کر رهي هي * شیْرنے اُن کے پکڑنے کا قصد کیا * هِرني چِلّائي که - اي بادشاه ! میْرے بچّوں کے شِکار کرنے سے تُجهے کیا فائِده هوْگا ؟ میْري آنکهوں سے اُن کي جُدائي میْں آنسو نه بہوا - اوْر میْرے دِل کوْ جِگرگوْشوں کے فِراق کي آگ سے مت جلا * آخِر تیْرے بهي بچّے هیْں - ٹُک اِس کوْ سوْچ که اُنهیں بهي ایسا هِي کُچه در پیْش هوْگا - جوْ میْرے بچّوں پر هوْتا هي * شیْرنے اُسکي فریاد نه سُني - اوْر اُسکے بچّوں کوْ کها گیا * هِرني سامهنے سے بهاگ کر اپنے بچّوں کي جُدائي کے غم میْں گهبرائي هوئي دوڑتي پهِرتي تهي - ایْک بارگي سیاهگوْش کے پاس جا پہُنچي - اوْر ڈیڑیں مارنے لگي * تب اُس نے تسلّي کي باتیْں درمیان لاکر کہا - کُچه غم نه کها - که تهوْڑے سے عرصے میْں اُس کي سزا شیْر کوْ ملیْگي * قضارا شیْرکے دوْ بچّے تهے - که اُن کے دیْکهنے سے اُس کي آنکهوں میْں دُنیا روْشن تهي - جِس وقت اُس نے هِرن کے بچّوں کا قصد کیا تها کوْئي شِکاري اُس کے تهل میْں جاکر - اُن دوْنوں بچّوں کوْ مار - کهال کهینچ

لیگیا تھا * جب شیر شِکار کرکے اپنے بیشے میں آیا - اپنے بچّوں کو اِس حالت میں دیکھکر چلّایا اور نالہ و زاري اِس‌طرح کرنے لگا کہ وھاں کے سارے جانور اُس کي آہ وفغان سے بے قرار ھوئے * شیر کے ھمسائے میں ایک گیدڑ پرھیز گار گوشہ‌نشیں تھا - ماتم پُرسي کو آیا اور کہا - صبر کیجئے - کِسنے بوے وفا کي اِس گُلزارِ نا پایدار سے سونگھي ؟ اور کِس کو اِسّے راحت پہُنچي - کہ پھر اُس نے اذیت نہ کھینچي ؟ اي جہاں‌پناہ ! ذرہ اِضطِراب چھوڑئے اور گوشِ ھوش کو کھولئے - کِتني ایک باتیں کار خانۂ الٰہي کي بیان کروں - اور تھوڑي سي بیوفائي اِس بےاِعتِبار دُنیا اور زمانۂ بیوفا کي سُناؤں * شیر نے جب گوشِ نصیحت شِنو سے باتیں اُس کي سُنیں - ذرہ تسکین ھوئي * گیدڑ نے جو دیکھا کہ وہ خوابِ غفلت سے چونکا - اور باتوں کے سُنّے میں مشغول ھي - دلیروں کي طرح آگے بڑھا اور کہا - جہاں‌پناہ ! ھر ایک آغاز کا ایک انجام ھي - جب وہ وقت پہُنچے پل مارنے کي فُرصت نہ ھووے - اور ھر ایک غم کے بعد خوشي - اور ھر نفع کے بعد زیان ھي * بہر صورت خواھِشِ خُدا پر راضي ھوا چاھئے - اور آہ و نالے کو کہ آئین کم ظرفوں کا اور شیوہ کمینوں کا ھي - چھوڑئے * شیر نے کہا - اي دانائے دوراندیش ! تو سچ کہتا ھي - پھِر کبھي بےصبري نہ کرونگا - اور قضاء اِلٰہي پر راضي رھونگا * لیکِن جو بدي پہُنچتي ھي کُچھہ نہ کُچھہ اُسکا سبب ھوگا - کہہ - کہ یہہ آفت میرے بچّوں پر کہاں سے پڑي اور سبب اِس بلا کا کیا ھي ؟ گیدڑ نے کہا - یہہ بھي تُمھارے سبب سے ھي - کیوں کہ جو کُچھہ سُلوک اُس تیرانداز شِکاري نے تُم سے کیا وھي سُلوک صد چند تُمنے اوروں سے کیا ھي - اور یہہ حال تُمھارا اُس لکڑھارے کے قِصّے کے مانند ھي جسنے کہا تھا کہ - آگ میري لکڑیوں کو کہاں سے لگي ؟ شیر نے کہا - وہ کیوں‌کر ھي ؟

حِکایت ٢

THE STORY OF THE TYRANT WHO FORCED THE POOR TO SELL HIM WOOD AT LESS THAN ITS VALUE.

گیدڑ نے کہا - نقل ھي کہ اگلے زمانے میں ایک ظالِم تھا کہ غریبوں کي لکڑیاں ظُلم سے مول لیتا - اور جِتنے مول کي ھوتیں اُسّے قیمت بہُت کم‌دیتا اور آپ مہنگي کرکے دولتمندوں کي سرکار میں بیچتا * غُربا اُسکے ظُلم سے عاجز ھوئے تھے اور دولتمند بھي تنگ آئے تھے * ایک دِن اُسنے ایک مُحتاج بے بس کي لکڑیاں ظُلم سے مول لیں اور آدھي قیمت دي - وہ مظلوم خُدا کي درگاہ میں آہ و نالہ کرنے لگا * اِس میں کِسي صاحِبدِل نے اِس احوال سے مُطّلِع ھوکر اُس ظالِم کو نصیحت کي اور کہا - ظُلم کرنا اور کِسیکا حقّ مار رکھنا دون ھِمّتي و بے مُروّتي ھي - اِسکے سِواے ناخوشي خُدا کي بھي ھوتي ھي - علاوہ یہہ کہ اِسي دُنیا میں سیکڑوں رُسوائي سے بدي کي سزا اُسے مِلتي ھي - خُصوص اُن بیچاروں پر ظُلم کرنے سے جو سِواے درگاہِ خُدا کے کوئي آسرا نہیں رکھتے ھیں * ایسي بد سُلوکي نکر - کہ اِس حال سے شِتابي بلا میں گِرفتار ھوگا * وہ ظالِم جو

شرابِ غفلت کا نشا اپنے دِماغ مٙیں رکھتا تھا - اُسکي راست گوئي و نیکٔ اندیشي سے برہم ہوکر بوٗلا که - اِن باتوں سے مُجھے دردِ سر ندے - اوٗر اِن افسانوں سے رنجیدہ نکر - اوٗر خفا ہوٗکر اپنے گھر گیا * ازبسکه مآلِ کار ظالِموں کا اچّھا نہیں ھي - قضاء اِلٰہي سے اُسي رات لکڑیوں کے ڈھیر مٙیں آگٔ لگي - اوٗر وہاں سے گھر تلکٔ پہُنچي * جوٗ کُچھ اسباب تھا جلکر خاکٔ ہوٗگیا * فجر کے وقت اپنے دوٗستوں مٙیں بیٹھکر افسوٗس مال کا کرتا تھا - اوٗر کہتا تھا که - یہہ آگٔ کہاں سے لگي ؟ وہ درویٗش که جِسنے اگلے روٗز نصیحت کي تھي وہاں آیا اوٗر کہا - اي ظالِم ! اب تلکٔ توٗنے نہیں معلوم کیا ھي که یہہ آگٔ مظلوموں کے دِل کے دھوئیں کي ھي ؟ اُسکے جوٗ طالِع یاور تھے اِس بات نے دِل مٙیں اُسکے تاثیر کي - شرمِندہ ہوٗکر کہنے لگا - سچ ھي که بیج ظُلم کا جوٗ مٙیں نے بوٗیا تھا اُسکا ثمرہ مُجھے مِلا * آخِر اُس زبردستي سے درگُذرا اوٗر ظُلم چھوٗڑ دیا *

اي شیٗر ! یہہ قِصّه مٙیں نے اِسلئے کہا - تا جانے تو که جوٗ بلا تیٗرے بچّوں پر پڑي - بدلا اُسکا ھي جوٗ توٗنے اوٗروں کے بچّوں پر ڈالي ھي * اُن مظلوموں نے اپنے سِروں کوٗ پتھر پر پٹکٔ پٹکٔ صبر کیا تھا - پس جِسطرح اوٗروں نے تیٗرے ظُلم سے صبر کیا ھي - بِہتر ھي که تو بھي اوٗروں کے ظُلم سے صبر کرے * شیٗر نے کہا - اي شِغالِ دانا ! اِس بات کوٗ صاف کہہ * گیدڑ نے کہا - تیٗري عُمر کِتني ھي ؟ جواب دیا چالیس برس کي * پوچھا اِتني مُدّت تلکٔ کیا کھاتا تھا ؟ کہا - جانوروں کا گوٗشت * گیدڑ نے کہا - جِن جانوروں کا گوٗشت توٗنے اِتني مُدّت کھایا ھي کیا اُنکے ما باپ خویٗش دوٗست کوٗئي نه تھا ؟ که اِس حالتِ جاں گُداز کے غم سے آہ و ناله کرتا * اگر اُس روٗز اُن کي غمگیني کا خیال کرکے تو خوں ریٗزي سے باز رہتا - تیٗري آج کے دِن یہہ حالت نه ہوٗتي * توٗنے جوٗ خلق پر رحم نہیں کیا ھي - کیوٗنکر تُجھے آسائِش ہوٗ ؟ اوٗر جب اوٗروں کے دِل تیٗري ظُلم سے نالاں ہٙیں - کوٗن تیٗري جانِ مجروح پر مرہم رکّھے ؟ اگر یہہ ظُلم نچھوٗڑیگا - مُستعِد رہ - که بہُت سي اذیّتیں دیٗکھیٗگا * شیٗر کوٗ گیدڑ کي باتیٗں خوش آئیں اوٗر سمجھا که مٙیں نے اپني عُمرِ عزیز کوٗ جاہ وجلال کي مستي اوٗر خوشامد گوٗیوں کي صُحبت مٙیں برباد کیا - اب جوٗ بہارِ جواني گئي اوٗر خِزانِ پیري آئي - باقي زِندگي کوٗ غنیمت جانئے - پیٗروي عقل کي کیجئے - رضا خُدا کي بہم پہُنچائے * غرض گوٗشت کھانا موٗقوف کرکے میٗوٗں پر قناعت کي - اوٗر طریقه جان آزاري کا چھوٗڑا * جب گیدڑ نے دیٗکھا که شیٗر میٗوے کھانے لگا - اوٗر ہمیٗشه اگر اِسي طرح کھایا کریٗگا - توٗ جنگل جلد میٗوٗں سے خالي ہوٗ جایٗگا - اوٗر جِسقدر جانوروں کے ایکٔ برس کي خورِش ھي - دس روٗز مٙیں کھا جایٗگا - مغموم ہوٗ - پِھر شیٗر کے پاس آکر کہا - جہاں‌پناہ ! اِن دِنوں کیا شُغل رکھتے ہٙیں ؟ جواب دیا که دُنیا ترکٔ کرکے صِرف تر و خُشکٔ میٗوٗں پر قناعت کي ھي * گیدڑ نے کہا - ایسا نہیں ھي جوٗ آپ فرماتے ہٙیں - بلکه اِسمٙیں نُقصان زیادہ ھي * شیٗر نے کہا - کیوٗنکر کِسي کا زیان مُجھ سے

ھوتا ھي؟ میں تو اپنے مُنہ اور پنجوں کو کِسي کے خون سے آلودہ نہیں کرتا ھوں * گیدڑ نے کہا - تو اپني روزي سے ھاتھ اُٹھاکر اور جانوروں کي روزي کھاتا ھي * اگر میوے اِس جنگل کے یونہیں کہایا کریگا - دس روز میں تمام ھو جائینگے - اور وہ جانور - کہ یہہ اُن کے برس دِن کا قوت ھي - مارے بھوکھ کے مر جائینگے - گُناہ اُس کا تیري گردن پر رھیگا - اور قیامت کے دِن سزا اُسکي تُجھے مِلیگي * میں ڈرتا ھوں کہ تیري حالت اُس سُوأر کي سي نہ ھوجاے - کہ جِسنے بندر سے بروز میوہ چھین لیا تھا * شیر نے کہا - وہ کیونکر ھي؟

حِکایت ۳

THE STORY OF THE HOG WHO STOLE THE MONKEY'S FIGS.

گیدڑ نے کہا - نقل ھي کہ کِسي وقت میں ایک بندر نے بخت کي رھبري سے دُنیا چھوڑ گوشہ اِختیار کیا تھا - اور ایک جنگل کے کنارے رھتا تھا - اُس جنگل میں کِتنے ایک درخت انجیر کے تھے - اپنے دِلمیں سوچا کہ جان دار کو خورِش ضرور ھي - اور یہاں سِواے انجیر کے کوئي چیز نہیں مِلتي * اگر تمام انجیر کچّے پکّے کہا جائے - جاڑے کے ایّام میں بے برگ و نوا رھنا ھوگا * کوئي بات بِہتر اِسّے نہیں ھي - کہ ھر روز ایک درخت کے سارے انجیر توڑوں - اور جِتنے چاھئے اُتنے کھاؤں - باقي کو سُکھلا کر ایک کونے میں رکھ چھوڑوں - کہ گرمي کا موسِم بھي چین سے گذرے - اور جاڑے میں بھي فراغت رھے * غرض اُسي طرح کئي درختوں کے انجیر توڑے - تھوڑے اُس میں سے کھاے اور باقي جمع کر رکھے * ایک دِن کِسي درخت پر چڑھکر کُچھ کھاتا اور کُچھ رکھتا تھا - کہ ایکبارگي ایک سُوأر کِسي شِکاري کے ھاتھ سے بھاگ کر وھاں آ نِکلا - اور جِس درخت کو دیکھتا تھا - میوہ نپاتا تھا - یہاں تلک کہ اُس درخت کے تلے آیا - کہ جِس پر بندر چڑھکر انجیر توڑ رھا تھا * جب بندر کي نظر سُوأر پر پڑي - گھبرایا - اور دِلمیں کہنے لگا - کہ یہہ کالي بلا کہاں سے آئي؟ سُوأر بندر کو دیکھ کر رسم دُعا و سلام کي بجا لایا - اور بولا - ھم اِس دشت میں مُسافِر ھیں - تو کُچھ ھماري مِہماني کریگا؟ بندر نے گرم جوشي سے جواب دیا کہ - پہُنچنا آپکا اِس نامُراد کے مکان میں مُبارک ھوجیو! اگر آپ کا آنا مُجھے پہلے سے معلوم ھوتا - تو اِتني خِجالت اور شرمِندگي مُجھے نہ ھوتي - اور میں سرانجام مِہماني کا بخوبي تیّار کرتا * اُسنے کہا - تکلُّف کیا ضرور ھي؟ راھي ھوں - جو کُچھ حاضِر ھو لائے * بندر نے ناچار ھوکر - انجیر کے درخت کو ھِلایا * اُس نے پیٹ بھرکر کھاے - جب کہ درخت پر اور زمین پر کُچھ نہ رھا - بندر کي طرف مُتوجِّہ ھو کر کہا کہ - اي یارِ عزیز! ابھي بھوکھا ھوں - اور ایک درخت ھِلا * بندر نے ناچار ایک درخت اور ھِلایا - ایکدم میں اُس درخت کے میؤوں سے بھي کُچھ نِشان نہ رھا * تب اُس نے ایک اور پیڑ کي طرف اِشارہ کیا * بندر نے کہا - اي مِہمانِ عزیز! طریقہ اِنصاف کا نہ چھوڑ کہ میں نے جو کُچھ تیري نذر کیا - میرے ایک مہینے کا قوت تھا * مُجھے اور قُدرت نہیں ھي * سُوأر نے غُصّے

ھوکر کہا - یہہ جنگل مُدّت سے تیرے تصرُّف میں ھي - اب ایکدم کے واسطے مُجھے مُختارکر * بندر نے جواب دیا که - غضب میں آنا بادشاہ کي شان کے مُناسِب نہیں - جفا سے در گذریئے اور ظُلم سے ھاتھ اُٹھائیے - که نا توانوں کے ستانے کا ثمرہ خوب نہیں ھي * وہ یہہ بات سُنکر اور غُصّے ھوا اور بولا که - ابھي تُجھے درخت سے نیچے ڈال دیتا ھوں اور جو کُچھ سزا چاھئے دیتا ھوں - یہہ کہکر درخت پر چڑھا تا که بندر کو تلے گرا دے - پہلي ٹہني پر چڑھا تھا که ٹوٹ گئي - وہ سر کے بھل گر پڑا اور مر گیا *

یہہ قِصّه میں نے اِس لئے کہا که - تو بھي اوروں کے میوے زبردستي سے کھاتا ھي - اگر وے مر جاویں تو وبال اُس کا تُجھ پر پڑیگا اور اُن کے بال بچّوں کے جي میں تیري دُشمني پیدا ھوگي * وے ھمیشه تُجھے عیب لگاوینگے اور تُجھے بد نام کرینگے * سِواے اِس کے یہہ کون سي دانائي ھي که تو تن پروري میں مشغول رھے اور دُنیا میں بدنام ھووے ؟ اگر تو تن آساني چھوڑے اور صِرف اوقات بسري کیا چاھے تو بقاے حیات کے واسطے بہُت سي چیزیں ھیں * جب شیر نے یہہ باتیں سُنیں میوے کھانے سے بھي کِنارا کیا - گھاس اور پاني پر قناعت کي - اور خُدا کي رِضاجوئي میں مشغول ھوا *

ABSTRACT OF THE CONTENTS OF THE CHAPTER.

STORY I.

خُلاصه اِس باب کا یہہ ھي که دُنیا جاے مُکافات ھي * جو کوئي جو کُچھ سُلوک اوروں سے کرے اُسے بھي وھي در پیش ھو - چُنانچه شیر دِلآزاري و خون‌خواري کے درپَے تھا - سیاہ‌گوش نے ھرچند دولت‌خواھي سے نصیحت کي - مُفید نه ھوئي - اور اُس نے قِصّه چوھے سانپ سیه لومڑي کُتّے چیتے شِکاري اور سوار کا جو اپني آنکھوں دیکھا تھا کہہ سُنایا - اور عرض کي که - اي جہان‌پناہ ! چوھے نے درخت کي جڑ کاٹي - اِس لئے سانپ کا طُعمه ھوا - اور سانپ نے جو اُسے ستایا سیه کا لُقمه ھوا - اور سیھي نے جو سانپ کو مارا تو لومڑي کے دامِ فریب میں پھنسي - اور لومڑي نے اُس سیه کو کھایا - اِس لئے اِس بھوکھے کُتّے نے اُسے ھلاک کیا - اور کُتّا به سبب اُس ظُلم کے چیتے کے چنگل سے پھاڑا گیا * چیتا اُس موذي پنے کي شامت سے نِشانه تیرِ اجل کا ھوا * شِکاري نے اُس بے رحمي کے سبب جان اپني دي * سوار اُس خونِ ناحق کے سبب گھوڑے پر سے گِرا اور گردن اُس کي ٹوٹ گئي * شیر ازبسکه مغرور تھا سیاہ‌گوش کي باتوں کو افسانه جانکر غضب میں آیا * سیاہ‌گوش جب سمجھا که سچ باتیں نہیں سُنتا ھي جان کے ڈرسے اُس نے کِنارا کیا * شیر جب اُس کي تلاش کو نِکلا - تا که خوب سزا دیوے - راہ میں دو ھِرن کے بچّے نظر آیے - اُس نے جو حمله اُن پر کیا تو جہان اُنکے ما باپ کي آنکھوں میں اندھیرا ھو گیا * جِسوقت اُن بچّوں کے کھانے میں مشغول تھا ایک شِکاري شیر کے تھل میں جاکر اُسکے دونوں بچّوں کو جو نورِ چشم و سُرورِ دِل تھے مار ڈالا * جب وہ اپنے بیٹھے کو پھِر آیا اور بچّے موئے پائے ھوش جاتا رھا اور آنکھوں کے نیچے اندھیرا آ گیا -

بے اِختیار رونے لگا * وہ گیدڑ جو اُس کا مُقرّبِ درگاہ تھا ماتم پُرسي کو آیا اور عرض کي - جہان‌پناہ! دُنیا کے کارخانے میں جو کُچھ ظاہِر ہوتا هي بغیر رِضاے اِلٰہي کے نہیں هي - پس عِلاج اُس کا صبر هي - بلکه راضي و شاکِر ہوکر زیست کیجئے * شیر نے پوچھا - اي داناے مہربان! کُچھ جانتا هي تو که یہ آفت مُجھپر کِسلئے پڑي؟ گیدڑ نے کہا - یہ سب شامت تیرے اعمال کي هي - جو سُلوک اُس تیر انداز نے تیرے ساتھ کیا هي صد چند تو نے اوروں سے کیا هي * نہیں سُنا هي تو نے که ایک لکڑھارا ظُلم سے لکڑیاں لوگوں کي سستي لیتا اور مہنگي بیچتا - آخر ایک شب اُسکے گھر میں STORY II. آگ لگي اور جو کُچھ اسباب تھا سب جل گیا * ازبسکه اپني بدذاتي اور بدنہادي سے غافِل تھا آشناؤں سے پوچھتا تھا که - یہ آگ کیونکر لگي اور اِسکا سبب کیا هي؟ ایک مردِ زِنده دِل نے جواب دیا که مظلوموں کي آہ کي آگ لگي هي - یہ تیرے کئے کي سزا هي جو پیش آئي * ازبسکه سعادت شیر کي ذات میں تھي گیدڑ کي باتوں نے دِل میں اُسکے تاثیر کي - اور عہد کیا که - پِھر کِسي جانور کو نه ستاؤں - اور جنگل کے تر و خُشک میووں سے دِن کاٹوں * جب تھوڑے دِن اِسیطرح گُذرے گیدڑ سوچا که اگر بادشاہ اِس جنگل کے میوے کھائینگے تمام جانوروں کے برس روز کے قوت کو کئي دِن میں آخِر کر دینگے اور جانور مرنے لگینگے * تب پِھر شیر کي خِدمت میں جاکر عرض کي که - یہ کیا حرکت هي جو پرہیزگاري میں آپ نے اِختیار کي هي؟ مگر نہیں سمجھتے هیں که اِس جنگل کے میوے سب جانوروں کي خوراک هیں؟ اگر اِسیطرح آپ کھایا کرینگے تو تمام جانور بھوکھ سے مرجائینگے - اور شامت اُسکي آپ پر پڑیگي - جِسطرح اُس سُوار کي حالت هوئي STORY III. که جِسنے بندر کے انجیر چھین کر کھاے اور اپني جان کھوئي * شیر نے اپنے بختِ بیدار کي مدد سے باتیں گیدڑ کي سُنیں اور عہد کیا که - پِھر میوے نه کھاؤں - گھاس اور پاني پر قناعت کروں - اور خُدا کي یاد میں مشغول ہوکر باقي عُمر کاٹوں *

خُلاصے کا خُلاصه یہ هي که - جو کوئي بیج ظُلم کا بووے زیان کاري کے سِواے اُسے کُچھ حاصِل نه هووے - اور جو درخت نیکي کا لگاوے میوہ آسائِش کا توڑے * دُنیا کو مُکافات میں پہاڑ سے تشبیه هي - بھلا بُرا جو کُچھ اُسکو کہئے وهي اُسے سُنئے - جیسے وہ شیر جو خونخواري کے درپے تھا قضارا ایک تیرانداز شکاري نے سزا اُسکو دي اور بچّوں کو اُسکے مارا * دانا کو چاهئے که حُسن و جواني و دُنیا و دانِش اور هُنرمندي کي مستي سے هُشیار ہوکر عقلمندوں کي چال اِختیار کرے - اور سب جگہ سب لوگوں کے ساتھ مہرباني سے سُلوک رکھے - اور جناب اِلٰہي سے مدد چاہے تو کام اُسکا بخوبي سرانجام هووے *

تیرھواں باب

بسبب زِیادہ طلبي کے اپنے کام سے باز رھنے کے بیان مٰیں

CHAPTER XIII.—On losing one's object through over greediness.

راے دابِشلیم نے بیدپاے حکیم سے پوچھا کہ جو کُچھ تُمنے کہا - مٰیں نے اُسے بخوبي سمجھا اور فائِدہ اُٹھایا - اب کہئے کہ جو کوئي قدم اپنے درجے سے باھر رکھے اور قدرِ مقدور سے زِیادتي کا خیال کرے حالت اُسکي کیا ھوتي ھي ؟ برھمن نے کہا - اي شاہِ عقلمندِ صاحِبِ اِقبال ! خُدا نے ھر شخص کو اُسکے حال کے مُناسِب ایک کام کے لئے خلق کیا ھي - چاھئے کہ آدمي ھمیشہ عقلِ دوراندیش کي صلاح پر کام کرے اور جو کام کہ اپنے کو لائِق اُس کے جانے آھِستہ آھِستہ اُسے کمال کو پہنچاوے - اور جو کُچھ کہ اُس کے حوصلے مٰیں نہ آوے اور اپنے تئِں سزاوار اُس کا نجانے ھوا و ھوس سے بڑھکر اُس کي کوشِش نہ کرے - کہ اُس کا آخِر بدنامي اور ثمرہ اُس کا خرابي ھي * قِصّہ اُس گوشہ‌نِشین فقیر اور ھوس پیشہ مِہمان کا اِس مقام کے مُناسِب ھي * راے نے پوچھا - وہ کیونکر ھي ؟

حِکایت ۱

THE STORY OF THE RECLUSE AND HIS COVETOUS GUEST.

بیدپاے حکیم نے کہا - نقل ھي کہ قِنّوج[1] کي سرحد مٰیں ایک گوشہ‌نِشین ھرزہ‌گردي ترک کرکے خُدا کي یاد مٰیں رھتا تھا اور جو کُچھ غیب سے اُسے روزي مِلتي اُس مٰیں مُسافِروں کي مُدارات کرتا * ایک روز کوئي مُسافِر اُس کي یہاں اُترا - وہ گوشہ‌نِشین جیسے رسم اھلِ کرم کي ھي خوش ھوا - اور خندہ پیشاني سے پیش آیا - اور گرم جوشي سے پوچھا - تو کہاں سے آیا اور کہاں جائیگا ؟ مِہمان نے جواب دیا - میرا قِصّہ بہُت بڑا ھي - اگر تیرے دِل پر ملال نہ آوے - تھوڑا سا بیان کروں * جواب دیا - کہہ ! تا تُجھ سے فائِدہ اُٹھاؤں * مِہمان نے کہا - اي درویش ! مٰیں فرنگي ھوں اور پیشہ میرا نان پزي ھي * ایک زمیندار میرا دوست تھا - جب کُچھ اناج مُجھے درکار ھوتا وہ مُجھے دیتا اور پیسے اُس کے کئي بار کرکے ایک مُدّت مٰیں لیتا - مُجھے سہل ھوتا * ایک روز مُجھے اپنے باغ مٰیں دعوت کرکے لیگیا * شرایط آشنائي کے بجا لانے کے بعد مُجھ سے پوچھا کہ - اوقات تیري کیونکر گُذرتي ھي - پونجي تیري کِس قدر ھي اور منفعت کیا ھوتي ھي ؟ مٰیں نے احوال اپنا بیان کیا کہ - میري دوکان کا مایہ بیس خروار غلّہ ھي - اور جو نفع ھوتا ھي وہ دس

[1] The *zer* is omitted in Forbes' Dictionary, but rightly given by Shakespear.

بارہ سے زیادہ نہیں هي - اور اِتنا میرے اهل و عِیال کو کِفایت کرتا هي * زمیندار نے کہا - میں سمجھتا تھا کہ تیرے پیشے میں منفعت بہُت هي - پر غلط تھا * میں نے کہا - اي خواجہ ! تیرا پیشہ کیا هي - پونجي کِتني - اور نفع کِس قدر هي ؟ جواب دیا کہ میرے کام کي پونجي کم اور منفعت بہُت هي - تھوڑے سے بیج بوتا هوں بہُت سا محصول هاتھ لگتا هي - اور میں اِس کام میں هزاروں کي منفعت پر بھي قناعت نہیں کرتا هوں * تب میں حیران ہوا * دِهقان نے کہا - تعجُّب نہ کر - اِس کام میں منفعت بہُت هوتي هي * ایک دانہ خشخاش کا - کہ سب دانوں سے چھوٹا هي - جب اچّھي زمین میں پڑے اور اُگے - قریب بیس شاخوں کے هووے - بلکہ زِیادہ - اور هر ایک کے سِرے پر ایک پوست کا ڈوڑا[1] هووے کہ حِساب اُسکے دانوں کا کوئي نجانے - اِسي سے جانئے کہ منفعت میرے کام کي بے حِساب هي * جب دِهقان سے یے باتیں سُنیں خیال کِشتکاري کا میرے دِل میں آیا * دوکانداري موقوف کرکے زِراعت کے سرانجام میں مشغول هوا * اور میں جِس محلّے میں رهتا تھا وهاں ایک بڑا عقلمند درویش تھا - اُسنے جو سُنا کہ میں نے پیشہ اپنا چھوڑ دیا مُجھے بُلاکر ملامت کرنے لگا - اور کہا - اي خلیفہ ! تیرا جو پیشہ هي اُسي پر قناعت کر - اور زِیادہ طلبي چھوڑ دے - کیونکہ حِرص بُري بلا هي اور آخِر کو ذلیل کرتي هي * میں نے کہا - مُجھے اِس کام میں چندان نفع نہیں * درویش نے کہا - اِتني عُمر تو نے اِسي میں صرف کي اور اوقات بسري تیري اِسي سے هوئي هي - بِهتر یہہ هي کہ باقي عُمر بھي اِسي میں کاٹ زیادہ طلبي کي طلب نکر - اور پیشہ اپنا نچھوڑ - نہیں تو تیري حالت وہ هوگي جو اُس کُلنگ کي هوئي * میں نے پوچھا - وہ کیونکر هي ؟

حِکایت ۲

THE STORY OF THE CRANE WHO TRIED TO BE A HAWK.

درویش نے کہا - نقل هي کہ ایک دھوبي کِسي جھیل کے کِنارے کپڑے دھویا کرتا تھا - اور هر روز ایک کُلنگ کو دیکھتا کہ اُسکے کِنارے بیٹھکر چھوٹے چھوٹے کیڑوں کو جو وهاں پیدا هوتے تھے پکڑتا - اور اُسي پر قناعت کرکے اپنے گھونسلے کو چلا جاتا * ایکدِن ناگاہ تیز پر باشہ نمود هوا - اور ایک بٹیر کو شِکار کرکے تھوڑا سا کھایا - اور باقي چھوڑکر چلا گیا * کُلنگ اپنے دِل میں سوچا کہ - یہہ جانور باوُجود اِس چھوٹے پن کے بڑے بڑے جانوروں کو شِکار کرتا هي - اور میں باوصف اِس بڑاپے کے ایک ادنیٰ چیز پر قناعت کرتا هوں * یقیناً یہہ میري پست همّتي هي * تب کیڑے کھانا چھوڑکے کبوتر اور بٹیر کے شِکار کا مُنتظِر رهنے لگا * دھوبي دور سے تماشا دیکھا کرتا تھا * اِتّفاقاً ایک کبوتر نظر آیا - کُلنگ اُڑا اور اُسکے دبوچنے کا اِرادہ کیا - وہ اُسکے آگے سے اُڑکر چلا گیا - کُلنگ جو اُسکے پیچھے لگا تو جھیل کے کِنارے گِرپڑا اور پانو دلدل میں پھنس گئے -

[1] This form demands insertion in the Dictionaries as well as ڈوڑا *ḍorá*. The meaning 'capsule' is wanting in Shakespear.

هرچند زوْر مارا که وهاں سے نِکلے اُسکے پاؤں اوْر بهي گڑ گئے - اوْر پر و بال کیچڑ سے لتهڑ پتهڑ هوْ گئے * دهوْبي دوْڑا اوْر اُسے پکڑ کر اپنے گهر لیچلا * راه میْں ایکٹ دوْست اُسکا مِلا - اُسنے پوچها که یہ کیا هي - اوْر کیونکر هاتهہ لگا؟ دهوْبي نے کہا - یہ کُلنگٹ هي - چاهتا تها که باشے کا کام کرے - آخِر اپنے تئیں برباد کِیا * اِس قِصّے کے کہنے سے غرض میْري یہ هي که هر کِسي کوْ چاهئے که پیْشه اپنا نه چهوْڑے اوْر بڑه نه چلے * ازبسکه طمع مُجهہ پر غالِب تهي اُسکي نصیحت میْں نے نه سُني - اپنے کام کوْ تج کر تهوْڑي سي پونجي جوْ تهي اُسکوْ کهیْتي کے سرانجام میْں صرف کردیا - اوْر بیج موْل لیْکر بوْیا - اوْر زِراعت کرنے لگا * اِس حال میْں زِندگي میْرے قبایل اوْر مُجهہ پر وبال هوئي - نان پزي کي دوکان میْں روْز روْز جِسقدر خرچ هوْتا تها تُرت مِلتا تها - اب ایکٹ مُدّت اِنتِظار ضرور هي * تب سوْچا که میْں بهولا جوْ اُس بُزُرگِ دانا کي بات نه سُني - اب روْزي سے عاجِز هوں * صلاح اِس میْں یہ هي که قرض لوں - اوْر پهِر روْٹي کي دوکان کروں * تب شهر کے بڑے آدمیوْں میْں سے ایکٹ کے پاس گیا - اوْر کُچهہ قرض لیْکر دوکان گرم کي * نوْکروں میْں سے ایکٹ کوْ اُس کام پر چهوْڑکر آپ کبهي کبهي شهر کے باهر جاتا - خبر کهیْتي کي لیْتا - اوْر کبهي بازار کوْ آتا * جب دوْ تین مهینے گُذرے اُن نوْکروں نے خیانتیْں کیں - یہاں‌تلکٹ که دوکان میْں سود و اصل سے کُچهہ باقي نرہا - اوْر جوْ کُچهہ که میْں نے بوْیا تها اُس پر آفتِ آسماني پڑي - اوْر جِتنا خرچ هوا تها اُسکے دس حِصّے کا ایکٹ حِصّه بهي حاصِل نه هوا * آخِر نوْبت میْري بے ساماني و پریْشاني کوْ پهُنچي * اِس ماجرے کوْ میْں نے اُسي دروِیْش سے کہا * اُس بُزُرگِ خیْرخواه نے هنسکر کہا - حالت تیْري ٹهیکٹ اُس ادهیْڑ مرد کي سي هي - جِسنے تمام داڑهي اپني رنڈیوْں کے هاتهہ نُچوائي * میْں نے پوچها - وه کیونکر هي؟

حِکایت ٣

THE STORY OF THE MIDDLE-AGED MAN WHOSE BEARD WAS PLUCKED OUT BY HIS WIVES.

دروِیْش نے کہا - نقل هي که ایکٹ شخص کے دوْ جوْرواں تهیں - ایکٹ بُڑهیا دوسري جوان - اوْر وه آپ ادهیْڑ تها * دوْنوں جوْروؤں کوْ برابر چاهتا - رات دِن گهر میْں رهتا - اوْر یہ اُسکا معمول تها که جب گهر میْں آتا جوْرو کے زانو پر سر رکهکر سوْ رهتا * ایکدِن بُڑهیا جوْرو کے گهر میْں آیا - مُوافِق عادت کے سِر اُسکے زانو پر رکهکر سوْ گیا * بُڑهیا نے جوْ اُسکے چہرے اوْر بالوْں کي طرف دیْکها - دِلمیْں اپنے سوْچي - بِهتر یہ هي که اِس مرد کي داڑهي میْں جِتنے سیاه بال هیْں چُن ڈالوں - تا داڑهي اِسکي تمام سُفیْد دِکهائي دے - اوْر اُس جوان رنڈي کو چاه نرهے - اوْر جب مرد اُسکي بے اِلتفاتي دیْکهے اُسکي صُحبت سے کناره کرے * پهِر همیْشه مُجهہ سے مشغول رهے * غرض جِس قدر هوْ سکا سیاه بال اُسکي داڑهي سے اُکهاڑے * دوسرے روْز وه مرد جوان رنڈي کے گهر گیا اوْر اپنے سِر کوْ اُسکي گوْد میْں رکهکر سوْ رها * اُس عوْرت کے دِلمیْں بهي وهي خیال جوْ اُس بُڑهیا نے کیا

تھا گذرا ـ تب اُسنے بھي جِس قدر ھو سکا سُفید بالوں کو اُکھاڑا * جب اِسي طرح کئي دِن گُذرے تھوڑے سے عرصے میں داڑھي کا نِشان بھي باقي نرھا * مرد نے یہہ بات دریافت کرکے بہُتیرا سِر دے دے مارا ـ کُچھ فائِدہ نہوا * تیري حالت بھي ویسي ھِي ھي ـ کُچھ سرمایہ روٹي کي دوکان میں صرف کیا اور کُچھ زراعت کے کام میں گنوایا ـ اب تو نہ معیشت کے تنور میں تو کوئي روٹي رکھتا ھي ـ نہ کِشتِ زِندگي سے کُچھ ذخیرہ تونے جمع کیا ھي * جب یہہ قِصّہ میں نے سُنا جانا کہ ـ درویشِ آگاہ دِل سچ کہتا ھي ـ میں نے خطا کي کہ اُسکي بات نہ سُني ـ اور قرض خواھوں نے مُجھے تنگ کیا ـ اور میرا ھاتھ خالي تھا ـ کیونکر اُن کي تسلّي کرتا[1]؟ اُس شہر سے میں بھاگا ـ اور جا بجا حیران و پریشان پھرا کیا * ایک مُدّت کے بعد جب میں نے سُنا کہ اھل و عِیال میرے مرگئے اور میرا اسباب قرض خواھوں نے اپنے اپنے قرض میں لگا لیا ـ وطن کے جانے سے نا اُمّید ھوا * اب اِسي ارادے پر پڑا پِھرتا ھوں کہ کِسي اھلِ دِل کے نزدیک پہُنچوں ـ اور اپنے کام کي مدد چاھوں * یہہ ھي میري سر گُذشت جو عرض کي * اُس گوشہ‌نِشینِ عقلمند نے اُس کي باتوں سے راستي دریافت کر خوش ھو کے کہا کہ ـ اگرچہ اذیّت تونے کھینچي ھي پر تجربہ حاصِل ھوا ـ اُمّید یہہ ھي کہ پِھر غم تیرے گِرد نہ پِھریگا * چند روز یہاں رہ ـ تو یکبارگي رنج تیرے دِل سے جاتا رھے * القِصّہ مِہمان اُس صاحِبِ خانہ کي مُلاقات سے خوش ھوا ـ اور وہ گھروالا ایک شخص تھا قوم بني اسرائیل سے ـ اگرچہ بہُت زبانوں سے واقِف تھا ـ پر عِبري ـ جو اُس کي اصل زبان تھي ـ خوب جانتا تھا * ھمیشہ خواص و عوام سے اُسي زبان میں باتیں کرتا ـ اور فرنگي مِہمان ـ اگرچہ عِبري زبان نہ جانتا تھا ـ پر کمال فصاحت کے سبب اُس کو وہ زبان خوش آئي ـ اِس لئے بعد چند روز کے اُس زبان کا مُشتاق ھوا ـ اور سیکھنے کا اِرادہ کرکے اُس گوشہ‌نِشینِ زبان دان سے اِلتِماس کیا کہ ـ مُجھے تعلیم کر * اُس نے کہا ـ کیا مُضائقہ کہ تُجھے اِسّے واقف کرکے جہالت تیري دور کروں؟ پر یہہ بات خاطِر میں گُذرتي ھي کہ ـ فِرنگي اور عِبري سے بہُت تفاوت ھي ـ مبادا اُسکے سیکھنے میں تُجھے کُچھ اذیّت پہُنچے ـ اور بہُت مِحنت سے یاد نہ کر سکے ـ تو اپني زبان بھي بھولے ـ اور یہہ زبان بھي سیکھ نہ سکے * اِس صورت میں میري اوقات ضائع اور تیري بھي برباد ھوگي * مِہمان نے کہا ـ جو کوئي کِسي کام کي طلب میں قدم رکھتا ھي ھرگز مِحنت سے نہیں ڈرتا ھي ـ اور بعید نہیں کہ جب میں مِحنت کروں راحت کو پہُنچوں ـ اور سِکھانے والا بھي اجر پاوے ـ خواہ میں سیکھوں یا نہ سیکھوں * جیسے اُس شِکاري نے بہ سبب تھوڑي تکلیف کے جو دانِش آموزي کے لئے کھینچي بہُت سي نِعمت حاصِل کي ـ درویش نے پوچھا ـ وہ کیونکر ھي؟

[1] The original has کرتا *kartá*, which seems to me less apt.

حِکایت ۴

THE STORY OF THE HUNTER WHO GAINED MUCH BY LEARNING A SINGLE WORD.

مِہمان نے کہا - نقل ھي که ایْک مردِ غریب شِکار کیا کرتا - پرندے اوْر مچھلیوں کے شِکار سے دِن کاٹتا * ایْک دِن جال بِچھایا تھا اوْر ہزاروں محنت سے تین پرندوں کوْ دام کے پاس لا - گھات لگائے بیْٹھا تھا - که یکبارگي شوْر و غُل سُنا - اوْر اِس ڈر سے که مبادا جانور یہہ شوْر سُنکر اُڑ جاویں - کمیں‌گاه سے نِکلا * دیْکھا که دوْ طالبِ عِلم آپس میْں بحث کرتے ھیْں * شِکاري ہرچند زاري کرتا تھا که شوْر نه کروْ - کُچھہ فائِده نه ہوْتا تھا * نِدان بہُت خونِ جِگر کھاکر ہر ایْک کوْ ایْک ایْک چڑیا دیْنا قبول کرکے جال کھیْنچا - اوْر پرندوں کوْ پکڑا * دوْنوں طالبِ عِلم اپنا اپنا حِصّه مانگنے لگے * شِکاري نے ہرچند مِنّت و زاري کرکے کہا که - سرمایه میْري زِندگي کا یہي جانور ھیْں - جب اِنمیْں سے دوْ تُمھیْں دوں توْ میْں اپني اوْقات کیونکر بسر کروں ؟ اُنھوں نے ہرگز نه مانا * شِکاري نے ناچار ہوْکر ہر ایْک کوْ ایْک ایْک جانور دیا اوْر کہا - یے جانور توْ تُمنے مُجھه سے لئے - بارے یہه بتاؤ که - وه کوْنسي بات ھي که جِس پر تُم آپس میْں بحثتے تھے ؟ شاید کِسي دِن میْرے بھي کام آوے * اُنھوں نے کہا - خُنثيٰ کے اِرث پانے میْں ہم بحثتے تھے * اُس نے پوچھا وه کیا ھي ؟ اُنھوں نے کہا - جوْ نه مرد ہوْوے نه رنڈي * شِکاري نے اُس لفظ کوْ یاد کر لیا * بہُت غم کھاتا ہوا گھر میْں جاکر یہه ماجرا لڑکے بالوں سے بیان کیا * وه رات تھوْڑے سے قوت پر کاٹي * صُبح جال اُٹھاکر دریا کي طرف چلا - وہاں جاکر اُس میْں ڈالا * اِتّفاقاً ایْک خوب صورت مچھلي که ویْسي کبھي نه دیْکھي تھي جال میْں پڑي * شِکاري کوْ یہه خیال ہوا که - ایْسي مچھلي بہُت کم ہاتھه لگتي ھي - بہتر یہه ھي که اُس کوْ جیتي ہوئي بادشاه کے حُضور لیْجاؤں * تب اُس مچھلي کوْ ایْک پاني بھرے ہوئے باسن میْں چھوْڑ کر لیْگیا * اُس بادشاه کا یہه معمول تھا که ایْک روْزِ مُعیّن کوْ پائیں باغ کي بارادري میْں (که جِس کے آگے سنگِ مرمر کا ایْک بڑا حوْض تھا اوْر اُس میْں رنگ برنگ کي مچھلیاں چھوٹي ہوئیں تھیں) آ بیْٹھتا اوْر بیْڑے نواڑے چھُڑواتا * اِتّفاقاً اُس وقت بھي اسي اپنے معمول سے وهیں سرگرمِ نشاط تھا - که اِس میْں شِکاري نے اُس مچھلي کوْ حُضور میْں گذرانا * بادشاه بہُت خوش ہوا اوْر فرمایا که - ہزار دینار اِس کو دیْں * درگاه کے مُلازموں سے ایْک نے جوْ مُقرّبِ درگاه تھا ہاتھه باندھ کر عرض کیا که - دریا مچھلیوں سے بھرا ہوا ھي - اوْر شِکاري بھي بہُتیْرے ھیْں - اگر ایْک مچھلي کے عِوض ہزار دینار دیجیئگا خِزانه دوْ دِن میْں خالي ہوْ جائیگا - اوْر خراجِ مُلک کا وفا نه کریْگا * بادشاه نے فرمایا اب توْ زبان سے ہزار دینار نِکل گئے - خِلاف اِس کے کیونکر ہوْ سکے ؟ اُس نے عرض کي که - تدبیر اِس کي یہه ھي که آپ اُسّے فرماویْں که - یہه نر ھي یا ماده ؟ اگر کہے نر ھي - توْ کہئے ماده اِس کي لا - اوْر جوْ کہے ماده ھي - توْ اِرشاد کیجئے که نر اِس

کالا - تب یہ دینار پائگا - البتہ اِس میں عاجز ہوکر تھوڑے پر راضي ہوںگا * تب بادشاہ نے شِکاري کي طرف مُتوجّہ ہوکر پوچھا کہ - یہہ مچھلي نر ھي کہ مادہ ؟ وہ بُڈّھا شِکاري ھُشیار تھا - سمجھا کہ غرض اِس پوچھنے سے اور ھي - بہُت سے تامُّل کے بعد وھي لفظ - جو اُس نے اُس طالبِ عِلم کي زباني سُنا تھا - یاد کرکے کہا - جہاں‌پناہ! یہہ مچھلي خُنثي ھي - نہ نر ھي نہ مادہ * بادشاہ کو یہہ بات خوش آئي - حُکم کیا کہ ایک ہزار دینار اُسے اور دیں - اور اُس کي دانِش و تیز فہمي سے جو اُسکو دریافت ہوئي اپنا مُصاحِب اُسے کیا *

غرض اِس قِصّے کے کہنے سے یہہ ھي کہ - تھوڑي سي عقلمندي کي بدولت جو اُس نے حاصِل کي تھي مُراد اُس کي بر آئي اور مُقرّبِ درگاہ ہوا * اُس گوشہ‌نِشین نے کہا - تو اگر پِنڈ پڑا ھي تو جو کُچھ مُجھ سے ہو سکیگا تُجھے سِکھاؤنگا * تب عِبراني زبان سِکھانے لگا - ہرچند سعي کرتا تھا پر زبان اُس کي نچلتي تھي * ایک دِن اُس گوشہ‌نِشین نے کہا - ایک مُشکِل کام تو نے اِختِیار کیا ھي - اور کمال اذیّت کھینچتا ھي - علاوہ اِسکے اپنے بُزُرگوں کي بولي ترک کرني اوروں کي چال چلني مناسِب نہیں * مِہمان نے کہا - یہہ نصیحت ناقِص عقل بُڑھیوں کي سي مُجھے کیوں کرتا ھي ؟ تو نہیں جانتا ھي کہ تقلید داناؤں کے نزدیک پسندیدہ نہیں ھي ؟ یہہ تمام فِتنہ و فساد اور یہہ مِحنت و بلا جو دُنیا میں ظاہِر ہوئي تقلید ھي کي شامت سے ھي * اُس دانا درویش نے جواب دیا کہ اُس کي بُرائي جو تو بیان کرتا ھي میں جانتا ہوں - کہ ٹھیک کہتا ھي - پر نصیحت میري اِس لِئے ھي کہ مُجھے تیري دانِست پر اِعتِماد نہیں * میں ڈرتا ہوں کہ عِبري سیکھ نہ سکے اور اپني زبان بھي بھول جائے * حالت تیري اُس کوّے کي سي ھي کہ جو کبک کي چال سیکھتا تھا - آخِر کبک کي رفتار سیکھ نہ سکا - اور اپني بھي بھول گیا * مِہمان نے کہا - وہ کیونکر ھي ؟

حِکایت ۵

THE STORY OF THE CROW WHO WOULD LEARN THE GAIT OF THE PARTRIDGE

درویش نے کہا - نقل ھي کہ ایک روز کوئي کوّا اُڑا جاتا تھا - ایک کبک کو خِراماں دیکھا - اُس کي چال اُسے بہُت بھائي * تب اُس کي رفتار سیکھنے کے اِرادے پر کمر باندھي - اور کھانا پینا چھوڑ کے اُس کے پیچھے پڑا * ایک روز چکور نے اُسے کہا - میں تُجھے ہمیشہ اپنے گِرد دیکھتا ہوں - تیري غرض کیا ھي ؟ کہا تیري چال کا خیال ہوا ھي - چاھتا ہوں کہ اِس وسیلے سے اپنے تئیں ہمجنسوں میں مُعزّز کروں * کبک ہنسا اور بولا کہ یہہ کیا خیالِ مُحال ھي ؟ اِس‌سے درگُذر - اور اِس فِکر سے ہاتھ اُٹھا * اُسنے جواب دیا کہ - اِس اِرادے سے باز نہ آؤنگا - یا تو اِس کام میں سِر دونگا - یا مطلب حاصِل کرونگا * غرض بیچارہ ایک مُدّت تلک

کبکٹ کے پیچھے دوڑا کیا - اُس کي چال سیکھ نه سکا - اوْر اپني چال بھول گیا - پھر کُچھ عِلاج نه هوْ سکا * یہہ قِصّه مئیں نے اِسواسطے کہا که - تُجھے معلوم هوْ که رنج بیْفائده تونے اِختِیار کیا هي - اوْر عبث کوْشِش کرتا هي * داناؤں نے کہا هي - سبھوں سے بیْوُقوف وه هي جوْ اپنے تئیں ایسے کام مئیں که اُس کے لائِق نہیں هي ڈالے - اوْر تو نے اپني سرگُذشت سے نصیحت نه لي که - نان بائي کا پیْشه چھوْڑا اوْر زِراعت کرنے لگا - آخِر دوْنوں کام هاتھ سے جاتے رهے - اوْر بیْکسي و اِفلاس کے مارے عاجِز هوا * نصیب اُس کے برگشته تھے - حقّ باتیْں اُس کے مِزاج پر گوارا نه هوئیں - اوْر نه مانیں * تھوْڑے دِنوں مئیں اپنے بُزُرگوں کي زبان بھي بھولا اوْر عِبري بھي سیکھ نه سکا *

ABSTRACT OF THE CONTENTS OF THE CHAPTER.

خُلاصه اِس باب کا یہہ هي که ایکٹ فِرنگي کِسي عِبري کے گھر مِہمان هوا - بعد بجا لانے لوازمِ مِہمان داري کے اُس نے پوچھا - تو کہاں سے آیا - اوْر کِس کام کے لئے پھِرتا هي ؟

STORY I.

اُس نے کہا - مئیں مُلکِ فِرنگ کا نان بائي هوں - ایکٹ دوْست زمیندار کي دوْستي سے پیْشه اپنا چھوْڑ کھیْتي کرنے لگا - اوْر هرچند ایکٹ بُڈّھے نے مُجھے نصیحت کي اوْر کہا که - اپنا کام نه چھوْڑ - نہیں توْ تیْري حالت وه هوْگي جوْ کُلنگ کي هوئي - جِسنے اپنا پیْشه چھوْڑ

STORY II.

باشے کا کام اِختیار کیا تھا - اوْر اُس بُزُرگ نے حقّ باتیْں اوْر دُرُست نصیحتیں کیں - مئیں نے نه مانیں - اوْر کھیْتي کرنے لگا * تھوْڑے سے عرصے مئیں وه پونجي بھي جاتي رهي اوْر زِراعت مئیں بھي کُچھ حاصِل نه هوا - معاش سے عاجِز هوْکر اُس ناصِح کے پاس گیا - جِسنے مِہرباني کي تھي - اوْر مئیں اُس کے کہنے سے باهِر هوا تھا - حالت اپني بیان کي * اُس عقل‌مند نے هنس کر کہا - حال تیْرا اُس شخص کے حال کے مانند هي که جِس نے رنڈیوں کي خاطِر داڑھي اپني برباد کي * جوْ

STORY III.

نوْبت تدبیر سے گُذر چُکي تھي ناچار هوْکر وطن سے اپنے بھاگا - اوْر اب جہان مئیں بڑا پھِرتا هوں - که شاید کِسي زِنده دِل کي صُحبت مئیں پہُنچوں - جوْ مرهم میْرے دِل پر رکّھے * جب عِبري نے اُسکا قِصّه سُنا مِہرباني سے کہا که - تھوْڑے دِن میْرے پاس ره - اِنشاءالله تعاليٰ پھِر کبھي غم کا مُنہہ نه دیْکھیْگا * غرض دوْنوں باهم رهتے تھے اوْر خوشي سے گُذران کرتے تھے - اِتّفاقاً مِہمان کوْ عِبري بوْلي کا شوْق هوا اوْر سیکھنے کي خواهِش کي * صاحِبِ خانه نے کہا - سِکھانے مئیں میْرا کیا حرج هي ؟ پر مئیں جانتا هوں که تیْري زبان کوْ اِس بوْلي سے کُچھ مُناسبت نہیں هي - ایسا نه هوْ که تو بہُت سي اذیّت اُس مئیں کھیْنچے * مِہمان نے کہا - جوْ مُجھے کمال شوْق هي مِحنت بھي

STORY IV.

خوب کرونگا - اُمّید هي مطلب کوْ پہُنچوں - جیْسے کِسي شِکاري نے اُس ایکٹ لفظ کي بدوْلت جوْ سیکھا تھا (که خُنثي اُسے کہتے هیْں جوْ نه مرد هوْوے نه رنڈي) مقصد اپنا حاصِل کیا * میْري جوْ یہہ حالت هي - یقین هي که تُمھاري مِہرباني سے میْرا کام نِکلے * غرض عِبري زبان

سیکھنے لگا - جو اُس کي طبیعت کو مُناسبت نہ تھي ہرچند کوشش کرتا کُچھ فائدہ نہ ہوتا تھا * آخِر صاحِبِ خانہ نے ایک روز تنگ ہوکر کہا کہ - کیوں اپني اوقات تو ضائع کرتا هي ؟ میں ڈرتا ہوں کہ عِبري نہ سیکھ سکے اور اپني زبان بھي بھول جاے - جیسے ایک کوّا کبک کي چال سیکھتا تھا - آخِر اُس کے پیچھے اپني چال بھي بھول گیا * ازبسکہ اُس کے نصیبوں میں گردِش تھي نصیحت مُفید نہ ہوئي - تھوڑے دِنوں میں اپني زبان بھول گیا اور عِبري سیکھنے سے بھي نا اُمّید ہوا * STORY V.

خُلاصے کا خُلاصہ یہہ هي - آدمي کو چاهئے کہ بڑھ نہ چلے - اور اُن کاموں کو جو اُس کے حوصلے سے باہر ہوں اِختیار نہ کرے - نہیں تو جلد اُس کي حالت اُس فِرنگي کے مانند ہوگي - جو عِبراني سیکھا چاهتا تھا - اور فرمان‌روایانِ جہان کو لازِم هي کہ همیشہ اِس باب میں سعي کریں کہ رزالے و کمینے هُنر نہ سیکھیں - کیونکہ اُنّے فِتنے اور فساد بہُت بر پا ہوتے هیں - اور لوگوں کي حالت پہلے دوسرے تیسرے چوتھے درجے سے جہاں‌تلک کہ ہووے نِگاہ رکھکے هر ایک کو اپنے اپنے مرتبے پر رکھیں - کہ سلطنت کے واسطے اِس برابر بندوبست دُرُست اور سودمند کوئي نہیں *

چوْدهواں باب

حِلم و بُردباري کي بُزُرگي اوْر کاموں مئيں جلدي نکرنے کے بيان مئيں

CHAPTER XIV.—ON THE EXCELLENCE OF PATIENCE, AND AS TO NOT BEING PRECIPITATE IN ONE'S ACTIONS.

راے دابِشليم نے جب يہہ داستان سُني اُسکوْ سرمايه اپني دانِش کا کيا ـ اوْر بيْدپاے حکيم سے پوچھا که بادشاهوں کي سيرتوں مئيں سے کوْن سي سيرت هي که مُلک کي پايداري کا مدار هوْوے؟ مئيرے جي مئيں دُبدها هي که وه حِلم هي يا سخاوت يا شُجاعت؟ بيْدپاے نے کہا ـ اي بادشاهِ هُشيار دِل بيْدار بخت! کوْئي وصف بادشاهوں کوْ حِلم سے بہتر (که عِبارت بُردباري و خوشخوئي سے هي) نہيں هي ـ کيونکه بادشاه اُسکے سبب لوْگوں کي نظروں مئيں بُزُرگ دِکھائي ديْتا هي ـ اوْر سِپاهي و رعيّت بهي خوش و خُرّم رهتے هئيں * اگرچه حِلم سخاوت شُجاعت يے تينوں سلاطينوں کوْ ضرور هئيں ـ پر سب سے پسنديده اوْر ضرورتر بُردباري و نيْک خوْئي هي ـ که شُجاعت همئيشه کام نہيں آتي ـ تمام عُمر مئيں ايْک وقت اُسکي طرف اِحتياج هوتي هي ـ اوْر سخاوت اگرچه مانند بُردباري کے هر وقت درکار هي ـ پر سخاوت سے سب بہره‌مند نہيں هوْتے هئيں ـ اوْر حِلم و نيْک خوئي سے سب کوْ فائِده پہُنچتا هي ـ اوْر سب همئيشه اِسکے مُحتاج رهتے هئيں ـ کيا رعيّت کيا سِپاهي اِسّے آسوده هوْتے هئيں ـ اِس واسطے که حُکم بادشاهونکا جان و مال اوْر مُلک و جهان کي کار روائي مئيں جاري هي ـ اوْر اهلِ جهان کوْ کيا چهوْتے کيا بڑے پيْروي بادشاهِ زمان کے حُکم کي شرعًا و عُرفًا لازِم هي ـ پس جب کوْئي بادشاه آبِ سخاوت سے اِحتِياج کي گرد کوْ اهلِ روْزگار کے چهرے سے دهوْوے ـ يا آتشِ شُجاعت سے دُشمن کے خِرمنِ حيات کوْ جلاوے ـ پهر سرمايهٔ حِلم سے اگر بے نصيب هوْوے ـ توْ ايْک هي ايذا ديْنے مئيں چشمهٔ راستي گدلا هوْ جاے ـ اوْر ذري سي چهيْڑ مئيں هزاروں دُشمن اُٹھ کهڑے هوْں * اوْر اگر شُجاعت و سخاوت مئيں کُچھ کوتاهي هوئي هوْ ـ خاطِر داري و خوشخوئي سے رعيّت و لشکر کوْ راضي کر سکتا هي ـ اوْر اهلِ جهان کوْ خيْرخواهي کے حلقے مئيں لا سکتا هي * قانونِ سلطنت سے يہہ هي که بادشاه کا حوْصله بڑا هوْوے ـ تا که دانا و بيْوُقوف اوْر بيْگُناه و گُناهگار کے ساتھ اوْقات بسر کرے * چُنانچه کِسي بُزُرگ نے کہا هي که ـ مئيرے اوْر اوْر لوْگوں کے هاتھ مئيں اگر ايْک بال هوْ ـ اوْر سب اُسکے توْڑنے کے درپے هوْں ـ نه توْڑ سکئيں ـ کيونکه اگر وے ڈهيل ديْں مئيں کهيْنچوں ـ اوْر جوْ وے کهيْنچئيں مئيں ڈهيل دوں * اوْر باوْجود بُردباري کے چاهيئے که ثبات اِسکے کاروبار مئيں هوْوے ـ که هلکاپن اوْر جلدي سب کوْ خراب کرتي هي ـ جب

کوئي امرِ نامُناسِب نصیب کے بدے سے ظاھر ھوْ ـ اِستِقلال کرکے مُضطرِب نہوْے ـ اپني اوْر خیرخواہ داناوُں کي عقل سے مشورت کرے ـ اوْر غضب میْں نہ آوے * اِس واسطے کہ جوْ غُصّہ بے صلاح عقل کي ظاھر ھووے ـ ایْک عالم کوْ تباہ کرے ـ اوْر خُدا اُسّے نا خوش ھوْوے * اگلے داناوُں سے منقول ھي کہ کِسي شخص نے ایْک بُزُرگ سے درخواست کي کہ ـ تمام نیْکیوُں کوْ اِکٹّھا کرکے ایْکھي بات میْں بیان کیجئے * اُسنے جواب دیا کہ ـ اُس غُصّے سے ـ کہ عقل جِسکي اِجازت نہ دے ـ باز رہ * اگر اُس پر قادِر ھوْگا سب خوبیاں بہم پہُنچیْنگي * اوْر اِسي لئے بعضے دوْلت‌خواہ راست باز و دُرُست کرداروں کوْ جوْ دانِش سے آراستہ ھیْں دخل بات کرنیْکا دیْتے ھیْں ـ اوْر دانائي سے ایْک گُروْہ کوْ واسطے اِس کام کے مُقرّر کرتے ھیْں ـ کہ اگر بمقتضاے اِنسانیّت کے غُصّے میْن آویْں اوْر خفا ھوْں توْ وے عرض کریْں اوْر تدبیر اِس کام کي بجا لاویْں * کوْئي چیز بادشاھوں کے حق میْں ایْسے نوْکروں سے ضرورتر نہیں ھي ـ بلکہ ھر آدمي کوْ چاھئے کہ جِتنے نوْکر و چاکر ھوْں اُن میْں سے ایْک دوْ کِتیُں جِس طرح سے ھوْوے اُسیطوْر پر رکّھے ـ اوْر دخل بات کرنے کا دے ـ تا کہ ھمیْشہ جوْ کُچھ صلاحِ دوْلت ھوْوے عرض کرتا رھے ـ خُصوص غُصّے اوْر خفگي کے وقت ـ کہ اُسوقت میْں دوْلتخواہ مُلاحظے سے سچ بات نہیں کہہ سکتے ھیْں ـ اوْروں کوْ کیا مقدور ھي؟ پس لازِم ھي کہ مُوافِق حُکم خاوند کے ایْک دوْ مُلازِموں کوْ ایْسے وقتوں میْں رسائي بات کرنے کي رھے ـ توْ وقت بے وقت حق بات گُذارِش کیا کرے * ماجرا ھندوْستان کے راجا کا جوْ برھمنوں کے ساتھ گُذرا اِس بات پر دلیل ھي * راے دابشلیم نے پوچھا ـ وہ کیونکر ھي؟

حِکایت ۱

THE STORY OF RÁJÁ MALLÁR, WHO COMMANDED THE BRAHMANS TO EXPLAIN HIS DREAM.

بیْدپاے نے کہا ـ نقل ھي کہ ھِندوستان میْں ملّار نامے ایْک راجا تھا ـ فوْج بے شُمار اوْر دوْلت بے حِساب رکھتا ـ اوْر سب راجوں سے بڑا تھا * کئي چیزیْں اُسکے یہاں تھیں کہ بسبب اُس کے فخر کرتا * دُنیا کے بادشاھوں میْں سے ویْسي چیزیْں کِسي کے یہاں نہ تھیں * اوّل یہہ کہ دوْ بیْٹے ایْسے خوبصورت و خوشخوْ تھے کہ جِنھیْں سیرت و صورت میْں یگانۂ عصر کہئے ـ اوْر باپ کي خُشنودي کوْ سب کاموں سے بِہتر و افضل جان‌کر اُسکي مرضي جِس میْں ھوْتي کرتے * اُن میْں سے ایْک سُھیلِ یمن اوْر دوسرا ماہِ خُتن کہلاتا تھا * دوسري ایران دُخت نامے اُن لڑکوں کي ما ایْسي خوبصورت تھي ـ گوْیا صانِع مخلوقات نے اپنے دستِ قُدرت سے بنایا تھا ـ اوْر سرِشت میْں اُسکي سراسر عِصمت و عِفّت تھي * باوُجود اِس ناز و ادا کے اُسکوْ نیاز راجا کي خِدمت میْں اِس قدر تھا کہ اپني زندگي بغیْر اُسکے نہ چاھتي تھي * تیسري یہہ کہ ایلار نامے اُس کا ایْک وزیر دیانت دار و کِفایت شِعار تھا ـ جوْ کارداني سے سربراھي فوْج و رعیّت کي کرتا ـ اوْر ھمیْشہ اوْروں کي راحت کے واسطے اپنے اوپر رنج گوارا رکھتا ـ اوْر ھرحال

مېں اپني غرض کۆ منظور نرکھکر خُدا کے بندوں کے کام مېں کۆشِش کرتا - اۆر ساتھ اِسکے که بندوبست جُز و کُل کا اُسکے هاتھ مېں تها - راجا سے اِتنا اِعتِقاد رکهتا تها که زِندگي اپني اُسکے کام کے لئے چاهتا تها - اۆر آرزو اپني اُسکي رِضا مېں فراموش کرتا - اۆر همېشه اُسکي رِضا جۆئي مېں رهتا * چۆتهي يهہ که ايک مُنشي تها نِهايت عقلمند زبان دان که تمام سلطنت کے اُمور اۆر مُلکداري و جهانگيري کے آئين جانتا تها - اۆر جِس طۆر پر راجا کي راے جهان‌آرا چاهتي لِکهتا - اۆر با وصف که ايسا مدارُ المهام تها پر کمالِ دانِش سے راجا کي خِدمت مېں اِعتِقادِ کامِل رکهتا تها - اۆر نام اُسکا کمال تها * پانچويں يهہ که تين هاتهي اُسکے يهاں تهے هر ايک چالاکي اۆر صف‌شِکني مېں بے نظير * اُن مېں سے ايک سُفېد تها * چهٹهي يهہ که دۆ سانڈنياں تهيں کۆه کۆهان اۆر نِبهت تېزرۆ * ساتويں يهہ که ايک گهۆڑا تها باد رفتار * آٹهويں يهہ که ايک بے نظير تلوار تهي * راجا کۆ اُن مېں سے هر ايک پر اِسقدر رغبت تهي که زياده اُسّے خيال مېں نهيں آ سکتا هي - همېشه اُنکے دېکهنے سے خوش وقت رهتا - شُکر خُدا کا بجا لاتا - اۆر مُدام اپني حُسنِ تدبير سے اُموراتِ سلطنت کۆ انجام دېتا * برهمنوں کے ايک گُرۆه نے جهالت سے دانِش کا طريقه چهۆڑ کر بعضے بُرے چلن کۆ لۆگوں مېں مشهور کرکے ايک گُرۆه کۆ گُمراه کر اپني راه پر لائے تهے * راجا ازبسکه اهلِ جهان کے دين و دُنيا کا پاسدار تها برهمنوں کۆ نصيحت کي - وے کم‌بخت تهے - اُسکي باتيں اُنهوں نے نه مانيں * راجا نے باره هزار گُمراهوں فساديوں کۆ قتل کيا - اۆر خانمان اُنکا لوٹ ليا * اُن مېں سے چار سۆ آدمي مُنافِقوں کي طرح اپنے مذهب سے پهِر کر جۆ کُچھ که حق تها قبول کرکے راهِ راست پر آئے - اۆر درگاه کے مُلازِم هۆکر بدلا لېنے کي فُرصت ڈهونڈهتے تهے - يهاں‌تلک که ايک شب بادشاه سۆتا تها - سات آوازيں هۆلناک سُنيں * مارے ڈر کے چۆنک پڑا - مُتفِکّر تها که پهِر سۆ گيا * خواب مېں دېکهتا کيا هي - که دۆ سُرخ مچهلياں دُم کے زۆر سے کهڑي هۆکر اُسے آفرين کرتي هېں - پهِر جاگا * غرض اُس رات کۆ سات مرتبے خواب دېکها - هر دفع جب دېکهتا حيرت مېں آتا - اۆر فِکرمند هۆتا - پهِر سۆ جاتا - اۆر خواب دېکهتا * دوسرا خواب يهہ تها که دۆ رنگين بطيں اۆر ايک بڑا سا قاز يے تينوں اُسکے پيچهے اُڑتے تهے - آخِر اُسکے آگے اُترکر دُعائيں دېنے لگے * تيسرا يهہ تها که ايک سبز سانپ جِس پر زرد و سفېد خال تهے پانو کے گِرد پهِرتا اۆر لِپٹ جاتا هي * چۆتها يهہ تها که سِر سے پانو تلک خون مېں ڈوب گيا هي * پانچواں يهہ که ايک رهوار سفېد اونٹ پر سوار هي - اۆر مشرِق کي طرف اکيلا دۆڑائے جاتا هي - هرچند که دېکهتا هي نوکروں چاکروں مېں سے سِواے دۆ شخص کے ايک فرّاش دوسرا پياده کۆئي ساتھ نهيں * چهٹهي بار دېکها که ايسي آگ اُسکے سِر پر بهڑک رهي هي که جِس سے چاروں طرفيں رۆشن هېں * ساتويں دفع دېکها که ايک پرنده اُسکے سِر پر بېٹها چۆنچ مارتا هي - اِس دفع راجا ايسا چِلّايا که تمام خادِمانِ محل چۆنک پڑے اۆر

شوْر و غُل کرنے لگے - اوْر راجا تعبیرِ خواب کي فِکر مےْں تھا اوْر اپنے دِل مےْں کہتا تھا کہ اِس رازِ مخفي کوْ کِس دانا سے کہئے ؟ اوْر ایسي مُشکِل کي حل کِس دانِشمند سے کیجئے ؟ اِس اندیْشے مےْں فجر ہوْ گئي ؟ آخِر بیْتاب ہوْکر بغیْر اِسکے کہ مآلِ کار کوْ سوْچے اوْر بھلے بُرے کا اِمتیاز کرے - اُن بدذات برھمنوں سے - کہ جنھوں نے نِفاق سے اپنے تئیں دوْلتخواہ سرکار کا بنایا تھا - جوْ کُچھ خواب مےْں دیْکھا تھا بیان کیا * وے ھوْلناک خواب سُنکر راجا کے چِہرے مےْں آثار خوف و خطر کے دیْکھکر کہنے لگے - یہہ نِہایت امرِ مُشکِل ھي - اگر مہاراج حُکم کریْں تو ایْک ذرہ ھم اپني پوتھیوں کوْ دیْکھیْں - اوْر آپس مےْں ٹھہراویں - جوْ کُچھ تعبیر اِسکي قرار پاوے سوْ عرض کریں * تب رُخصت ہوْکر ایْک کِنارے گئے - بدذاتي و بد باطِني سے آپس مےْں ٹھہرایا کہ اِنتِقام لیْنے کا یہي وقت ھي - آج جوْ کُچھ ہوْ سکے اِسمےْں ہرگِز دریْغ نہ کریْں * بِہتر یہہ ھي کہ دِلیْر ہوْکر بات کہیْں اوْر اُسکوْ ڈراویْں کہ - یہہ سات خواب اِس بات کي دلیل ھیْں کہ ایسے سات خطرے در پیْش ہوْنگے - کہ ہر ایْک مےْں جان کا ڈر ھي - اوْر اِسکا عِلاج یہہ ھي کہ - مہاراج اپنے ارکانِ دوْلت اوْر خاص مرکبوں کوْ شمشیْرِ آب دار سے قتل کریْں - خون اُنکا دریا مےْں بہاویْں اوْر آپ ایْک گہري پاني مےْں بیْٹھیْں - ھم منتر پڑھ پڑھ وہ لُہو مہاراج کے بدن پر ملیْں * جب اِس بہانے سے اُسکے دوْلتخواھوں کو ھلاک کریں تھوْڑے سے عرصے مےْں اُسکا بھي کام تمام کریْنگے - اکیْلے سے کیا ہوْ سکیْگا ؟ غرض اُن نمکحراموں نے آپسمےْں یہہ بات ٹھہرا راجا کے حُضور جاکر کہا - کہ بڑي ھي آفت پیْش آئي ھي - اگر مہاراج ھماري باتیْں (جوْ محض خیْرخواھي کي ھیْں) سُنیْں اُمّید ھي کہ یہہ کام سرانجام ہوْوے - نہیں توْ جلد مُلک ھاتھ سے جاتا رھیْگا - اوْر مہاراج کي زِندگي پر بھي حرف ھي * راجا بہُت سا ڈرا اوْر بے اِختِیار ہوْکر کہنے لگا - کہوْ توْ اِس بات کي تدبیر جوْ کُچھ ہوْ سکے کي جاوے * تب اُن نا پاکوں نے کہا کہ - وہ دوْ مچھلیاں مہاراج کے دوْنوں بیْٹے ھیْں اوْر سانپ جوْ آپ کے پانو مےْں لِپٹ گیا تھا ایران دُخت ھي - اوْر وے دوْنوں رنگین بطیْں دوْنوں ھاتھي ھیْں - اوْر وہ بڑا سا قاز سُفیْد ھاتھي ھي - اوْر رہوار اونٹ آپ کا سمندِ خوش رفتار ھي - دوْنوں فرّاش و پیادے آپ کے بُختي اُونٹ ھیْں - اوْر وہ آگ جوْ سِر پر روْشن تھي ایلار وزیر ھي - اوْر جانور جوْ چوْنچ مہاراج کے سِر پر مارتا تھا سوْ کمال مُنشي ھي - اوْر لوْھو جوْ مہاراج کا بدن اُسسے آلودہ تھا علامت تلوار کي ھي - کہ آپ کے سِر پر چلاینگے - اوْر بدن کوْ اُسسے رنگیْنگے * اِس بلا کے ٹالنے کي تدبیر ھمارے خیال مےْں یوں گُذرتي ھي کہ دوْنوں لڑکوں اوْر اُنکي ما اوْر وزیر و مُنشي ھاتھیوں اونٹوں اوْر گھوْڑے کوْ آپ اُسي تلوار سے مار ڈالیْں - اوْر ہر ایْک کے لُہو سے تھوْڑا لیْکر جمع کریْں - اوْر تلوار کوْ توْڑکر اُن کشتوں کے ساتھہ زمین مےْں گاڑیْں - اوْر ھم اُن کے خون کوْ دریا کے پاني مےْں مِلاکر ایْک جگہہ رکّھیْں اوْر مہاراج کوْ وھاں بِٹھلاکر منتر پڑھیْں - اوْر اُس لُہو سے آپ کے ماتھے پر کُچھہ طِلسم لکھ دیْں - اوْر آپ کے موْنڈھوں اوْر سیْنے پر اُس خون کوْ ملکر

تين گھڑي توقّف کريں - بعد اِسکے دريا کے پاني سے راجا کے بدن کوٗ دھوٗويں - اوٗر رومال سے پوٗنچھکر روٗغنِ زيتوں مليں - اُمّيد هي که مهاراج کوٗ کچھ زيان نه پهُنچے * راجا اِس بات کوٗ سُن غمگين هوٗ گھبرايا - اوٗر کهنے لگا که - اي دوٗست‌نما دُشمنو! تُمنے جوٗ يهه تدبير ٹھهرائي هي مُجھے اِتنے موٗت بهتر هي - هرگاه اُنهيں جوٗ ميٗري خوش‌دِلي کي جمعيّت اوٗر سلطنت کي آرايش هيٗں قتل کروں مُجھے زِندگي سے کيا چيٗن هوٗگا؟ شايد تُمنے قِصّهٔ سُليٗمان عليٗه السّلام اوٗر بگلے کا نهيں سُنا هي؟ برهمنوں نے عرض کيا که مهاراج فرماويں وه کيونکر هي؟

حِکايت ۲

THE STORY OF SULAIMÁN AND THE HERON.

راجا نے کها - ميٗں نے سُنا هي که حضرت سُليٗمان کي حُکومت کے ايّام ميٗں (که وے تمام جانداروں کے کيا آدمي کيا سِواے اُنکے بادشاه تھے) اُنکے حُضور ايٗک دانا عالمِ غيٗب سے پياله آبِ حيات کا بھرکر لايا - اوٗر عرض کي که - اِلهام سے مُجھ پر يوں کُھلا هي که اگر آپ اِس پيالے کوٗ نه پيويں - جلد اِس جهان سے رُخصت هوٗويں - اوٗر جوٗ پيويں عُمردراز هوٗ * اب يهه پياله آبِ حيات سے بھرکر لايا هوں - جي چاهے پيجئے - اوٗر قيامت تلک زيست کيجئے - يا نه پيجئے اوٗر مُلکِ عدم کوٗ کوچ فرمائے * حضرت سُليٗمان دِل ميٗں اپنے سوٗچے که اِس کام ميٗں عقلمندوں سے مشورت کيا چاهئے * حسبُ الحُکم اُن کے دانا اوٗر دورانديٗش هر گُروه کے کيا اِنسان کيا حيوان سب حاضِر هوئے - اُس مخفي بهيٗد کوٗ اُن سے ظاهِر کيا - تب هر ايٗک نے زِندگي کے لئے دِل پسند باتيٗں کهيں * حاصِل اُن کا يهه هي که نقدِ عُمر وه دوٗلت هي که بمدد عقل کے اُتنے خوبياں بهم پهُنچائے - اوٗر رِضا خُدا کي حاصِل کيجئے * غرض سب کي راے يهي ٹھهري که حضرت پيالا آبِ حيات کا پيويں * سُليٗمان عليٗه‌السّلام نے فرمايا که - ميٗرے مُلک کے داناؤں سے کوٗئي ايسا هي جوٗ اِس مشورت ميٗں حاضِر نهيں هي؟ سبھوں نے عرض کي که - فلانه بگلا نهيں هي * حضرت نے گھوڑے کوٗ اُسکے بُلانے کے لئے بھيٗجا * اُسنے ايٗک گوٗشے پر قناعت کرکے خلق سے مِلنا ترک کيا تھا - گھوڑے کي بات نماني اوٗر باهر نه نِکلا * دوسري بار کُتّے کوٗ بھيٗجا که اُسے لے آ * بگلا اُسکے کهنے سے حضرت کي بارگاه ميٗں حاضِر هوا * حضرت نے فرمايا که تُجھے ايٗک مشورت کے واسطے بُلايا هي - ليٗکن قبل اِسکے که مطلب بيان کروں کهه اِس کا کيا سبب هي - که گھوڑا جوٗ تمام جانداروں کے درميان شرافت ميٗں مُمتاز هي اُسکے کهنے سے تو نه آيا - اوٗر کُتّے کے کهنے سے جوٗ سب کي نظروں ميٗں خوار هي چلا آيا؟ بگلے نے پهلے اپني ناداني و غريبي ظاهِر کرکے کها - که ميٗرا کيا رُتبه هي که اِس پيٗشواے داناؤں کي خاطِر ميٗں گُذروں؟ اوٗر جب نصيبوں کي ياوري سے پهُنچا هوں - اُمّيد هي که اِسکي برکت سے مُجھے خِردمندي حاصِل هوٗ - تا اُسکي رهبري سے وه بات - جوٗ پسند خاطِرِ مُبارک کي هوٗ - وُقوع ميٗں آوے * اي حضرت! اگرچه

گھوْڑا صورت شکل مێں اچّھا ھي - پر سبزہ‌زارِ وفا مێں ھرگِز نہیں چرا ھي - اوْر حق شِناسي کے چشمے سے کوْئي قطرہ نہیں پیا * اگلے داناؤں نے تجرِبہ کیا ھي کہ رنڈي تلوار اوْر گھوْڑا وفادار نہیں ھوْتے ھێں - اوْر کُتّا اگرچہ دیْکھنے مێں ذلیل ھي پر اُسنے لُقمہ وفاداري کا کھایا ھي - اوْر شیْوہ حق گُذاري کا اِختِیار کیا ھي * مێں جوْ اپني شامتِ نفس سے ایْک گوْشے مێں بیْٹھا تھا - اُس بیْوفا کي بات مێں نے باور نکي اوْر جب یہہ وفادار ملامت کش پہُنچا بات اِسکي سچ جان‌کر حُضور مێں آیا * حضرت نے یہہ بات پسند کي - اوْر آبِ حیات پینے کا ذِکر درمیان لائے * اُسنے کہا - آبِ حیات آپ ھي اکیْلے پیوْینگے یا دوْستوں خیْرخواھوں کوْ بھي پِلائینگے ؟ حضرت نے فرمایا کہ وہ صِرف مێرے لئے آیا ھي - اوْروں کے دیْنے کي اِجازت نہیں ھي - کیھونکر دوں ؟ اُسنے عرض کي - اي جہاں‌پناہ ! ھمدم دوْستوں سے جُدا ھوْ کر زندگي کرني کیا کیفیّت رکھتي ھي ؟ آپ کوْ خُدا نے دُنیا مێں سردار کیا ھي - بغیْر مدد گاروں کے کوْئي کام سرانجام نہوْگا * حضرت نے اُس سچّے دوراندیْش کي بات پر آفرین کي - اوْر آبِ حیات پھیْر دیا * یہہ قِصّہ مێں نے اِسلئے کہا کہ - اي برھمنو ! مێں اپني زِندگي بغیْر اُن دوْستوں کے نہیں چاھتا ھوں - اگر عُمرِ ابدي ھوْ توْ بھي قتل پر اُنکے راضي نہوں * اِس چند روْز کي زِندگي کے واسطے کیھونکر جتّ اپني دوْلت کي کھوْدوں ؟ اگر کُچھ شُعور رکھتے ھوْ توْ کوْئي اوْر تدبیر اِس کام کي ٹھہراؤ * اُنھوں نے کہا - سچ بات کڑوي لگتي ھي - مہاراج پر یہہ بات چِھپي نہیں کہ سلامتي بادشاہ کي سبب اِنتِظامِ جہان اوْر اھلِ جہان کا ھي - اگر بادشاہ کي ذات سلامت رھے توْ جوْرو لڑکے بہُت ھوْنگے - اوْر دوْلتخواہ بھي بہُت سے مِلینگے - پر جان گئي ھوئي پھِر نہیں آتي ھي * راجا اُنکي باتوں سے دِلگیر ھوا - بارِ عام سے اُٹھکر خلوت سرا مێں آیا - اوْر پیْشاني نِیاز کي زمین پر رکھ عِلاج اِس کام کا خُدا کي درگاہ سے در خواست کرنے لگا - اوْر دِل مێں اپنے کہنے کہ جیْسے اپني جان عزیز ھي ویْسے ھِي لڑکے بالے اوْر ایْسے خیْرخواہ - جوْ بہُت کم بہم پہُنچتے ھێں عزیز ھێں * اگر زِندگي مێري اُنکے قتل کرنے پر ھوْوے کِس کام کي ھي ؟ مێں نے فرض کیا کہ ایْسے لوْگ جوْ مُدّتوں مێں پیْدا نہوْنگے - خُدا دیْگا - پر کیھونکر اپنے آرام کے واسطے ناحق خون کروں ؟ اِسي طرح ایْک رات ایْک دِن سوْچ مێں تھا - اوْر خُدا کي درگاہ مێں نالہ و زاري کرتا - اوْر تدبیر مێں تھا * اِس مێں ایلار وزیر نے راجا کے غم و اندوْہ سے بیْتاب ھوْ راني کے پاس جاکر کہا - اي مہاراني ! جِس روْز سے مێں نے شرف آستانہ بوسي کا حاصِل کیا ھي مہاراج نوازِش کرکے کوْئي بات مُجھ سے چھِپاتے نہ تھے - دوْ روْز ھوئے ھێں کہ بدباطِن مکّار برھمنوں سے صُحبت رکھتے ھێں - اوْر مُجھے اِس مشورت مێں یاد نہیں کرتے - اوْر آج مغموم ھوْکر خلوت مێں بیْٹھے ھێں * ایْسا نہوْ کہ وے کم‌بخت ایْسا کُچھ فریْب کریں کہ جِسکا عِلاج نہوْ سکے - اوْر پھِر افسوْس فائدہ نکرے * اگر مێں اپني طرف سے کُچھ پوچھوں مبادا بےادبي ھوْ - اوْر کام بھي نہ نِکلے - مێري خاطِر مێں یہہ بات آئي ھي کہ جلد آپ مہاراج کے پاس جاویں - اوْر سبب فِکر کا پوچھیں * ایراں‌دُخت نے

جواب دیا که - دو تین دِن سے میرے اور مہاراج کے درمیان میں کُچھ بے مزگي آ گئي هي - مجھے شرم آتي هي که ایسي حالت میں وهاں جاؤں اور سبب فِکر کا پوچھوں * وزیر نے کہا - میري اِس بات کو آپ اِعتِبار کیجئے - میں راجا کا غم اور طور پر دیکھتا هوں اور برهمنوں کو مکر و فریب کے درپے پاتا هوں اور راجا کي پریشاني سے عجب طرح کي تشویش دریافت کرتا هوں - جِس صورت سے هو آج جانا لازِم هي - کیا آپ کو راجا کے نزدیک اِسقدر رُتبه نہیں هي که ذري سي خفگي جو هوئي هي حُضور میں نجا سکئے - یا اُن سے کوئي بات نه پوچھئے! بارها خلوت میں مہاراج سے میں نے سُنا هي که جب ایران‌دُخت میرے پاس آتي هي - هرچند غمگین هوں - خوش هو جاتا هوں - اور اُسکا دیدار دیکھکر غم کي قید سے چھوٹ جاتا هوں * جلد تشریف لیجائیے اور احوال سے مہاراج کے واقِف هوجئے - اور اُن کي تشویش کا کُچھ عِلاج کیجئے - که راجا کي غمخواري کرني خلق پر اِحسان کرنا هي * ایران‌دُخت جو ایلار وزیر کي عقلمندي و دولتخواهي سے آگاه تھي راجا کے خلوت خانے میں گئي اور سبب غم کا پوچھا * راجا نے کہا - مت پوچھ! که جب جواب اِسکا سُنیگي گھبرا جائیگي * اگرچه میں نے تُجھ سے بھید کبھي نہیں چھپائے هیں پر یہه بھید نه پوچھ * راني نے کہا - ایسي میري محبّت نہیں که آپ جو کُچھ فرماویں اُسّے آزُرده هوں * اي مہاراج! اگر اِس راز مخفي کا رنج مُجھ پر یا نوکروں کے ایک گُروه پر هو تو کُچھ پروا نہیں که ذاتِ مُبارک کي سلامتي سے سب بلاؤنکا عِوض هوجایگا - اور خُدا نخواسته اگر مہاراج کي ذاتِ مُبارک پر کُچھ آسیب هو تو بھي نه گھبرائے - اور مردوں عالي هِمّتوں کي طرح رهئے - کیونکه بے صبري کے باعِث ایک تو عِلاج نہیں هو سکتا هي - دوسرے دُشمن شاد اور دوست غمگین هوتے هیں * مہاراج! جو کُچھ آپ نے سُنا هو فرمائیے - شاید کوئي تدبیر ٹھہرے اور جب کِسي پر کُچھ مُصیبت پڑتي هي - خُصوص بڑے آدمیوں پر - لازِم هي که وے اپنے خیرخواهوں سے کہیں * راجا نے ایران‌دُخت کي دانائي پر آفرین کي - اور برهمنوں نے جو کُچھ تعبیر کہي تھي اور تدبیر ٹھہرائي تھي تمام کہہ سُنائي * راني هوشیاري و دوراندیشي سے غم و غُصّه کھاکر نه گھبرائي اور خوشي کہنے لگي - اي مہاراج! هزاروں مُجھ جیسي لونڈیاں آپ پر قُربان هوجیو! اِس کام کے لئے فِکرمند نه هوجئے - غُلاموں کي جانیں اگر مہاراج کے نِثار نہوں کِس کام آوینگیں؟ اگر آپ کي زِندگي هي جورو لڑکے اور خیرخواه نوکر بہتیرے بہم پہنچینگے - اِس میں دیر نه کیجئے - ایسا نہو که کام هاتھ سے جاتا رهے - پر اب میري خاطِر میں یہه گُذرتا هي که برهمنوں کي سِرشت بدذاتي و فریب سے هي - علي الخصوص وے لوگ که آگے سے اُنکي عداوت هم جانتے هیں - اور جِسقدر که عالم پناه نے اُنکے ساتھ سُلوک اور مہربانیاں کیں هیں اور اُنکا مرتبه بڑھایا هي - اپني بد بختي و خباثتِ باطِني سے باز نہیں رهے هیں * قطعِ نظر اِسّے که اُنکي شرارتیں اکثر دیکھي اور سُني هیں - اب بھي اُنکے طور سے

فساد معلوم هوْتا هي اوْر عقلمندوْں نے كہا هي - جِسكا خمير بدذاتي اوْر فريْب كا هي هرچند اُسكے ساتھ لُطف اوْر شفقت كيجئے اُسكي خباثت زيادہ هوْوے * مبادا اُس تعبير سے كُچھ اِنتِقام لئينے كا اِرادہ كيا هوْ! مہاراج اپنے دِل مئيں خوب غوْر كريْں - اگر آپ كا دِل اُس بات پر گواهي ديْتا هوْ - پهِر كُچھ تامُّل نه كيجئے - اوْر اگر كُچھ شُبہہ خاطِر مئيں گُذرتا هوْ - توْ تُرت سوار هوْكر كاريدون حكيم كے پاس - جوْ فلانے پہاڑ كے غار مئيں بئيٹھا خدا كي عِبادت مئيں مشغول هي - جائے اوْر ايْك دفع اِس ماجرے كوْ اُنسے بَيان كيجئے * اگرچه اصل مئيں وہ بهي برهمن هي - پر اُسنے باوُجود كمال دانائي اوْر اِعتِبار ظاهري كے سبهوْں سے الگ هوْكر گوْشه اِختِيار كيا هي - اوْر دروازہ خلائِق كي آمد و شُد كا بند كيا هي * ازبسكه اُسكي ذات مئيں دِيانت هي حق سے نه گذريْگا - اگر برهمنوْں كي باتوْں كے مُطابِق جواب ديْوے شُبہے كي جگہه نہيں هي - بے فِكر اُس كام كوْ شُروع كيجئے - اوْر جوْ خِلاف اُنكے كہے - عقلِ دورانديْش راجا كي اُسكوْ تميز كرے - اوْر جوْ كُچھ مرضي مُبارك مئيں آوے كر گُذريْں - كه وهي بہتر هوْگا * راجا كوْ ايران‌دُخت كي باتوْں سے تسكين هوئي - اوْر سوار هوْكر كاريدون حكيم كے پاس گيا * ازبسكه بادشاہ اوْر راجے خدا كے بڑهائے هوئے هئيں - اِسلئے تعظيم اُن كي فقير و غني پر لازِم هي - كاريدون نے راجا كي مُلاقات كوْ غنيمت جان - لازِمے تعظيم كے بجا لاكر - عرض كي كه - اگر حُكم هوْتا مئيں خُود خِدمت مئيں پہنُچتا * راجا نے كہا - اگرچه آئين درويْشي كا يوْنهيں هي كه اپنے تئيں ناچيز جان كر خاكساري كرتے هئيں - پر راجوں اوْر حاكِموْں كوْ لازِم هي كه اُنكي دِلجوْئي كركر اِستِدعا دُعا كي كريں * پهِر بعد ايْك ساعت كے راجا نے احوال هَولناك آوازوْں كے سُنّے اوْر پريْشان خوابوْں كے ديْكهنے كا شرحوار كہا * كاريدون نے اُس احوال كے سُنتے هِي خوش هوْكر كہا كه - كيا هي مُبارك خواب اوْر آثارِ دوْلتمندي كے آپ نے ديْكهے هئيں؟ اُمّيْد هي كه جلد علامتيْں اُسكي نظر آويْں * وہ دوْنوْں سُرخ مچهليان جوْ دُم پر كهڑي تهيں دوْ ايْلچي هئيں - جوْ سرانديب سے آويْنگے - اوْر دوْ بڑے بڑے هاتهي چار سوْ ياقوت كمياب كي كِشتيوں سے لدے هوئے لاويْنگے - اوْر دوْنوں بطئيں اوْر قاز دوْ عِراقي گهوْڑے اوْر ايْك اونٹ هي جوْ دِلّي كا راجا بطريق تُحفے كے مهاراج كے پاس بهيجيْگا - اوْر سانپ جوْ حُضور كے پانو سے لِپٹتا تها ايْك كمياب تلوار هي كه والئِ چين كي طرف سے پيْش‌كش آويْگي - اوْر خون جِس مئيں آپ نے اپنے تئيں آلودہ ديْكها هي جواهِرات ٹكي هوئي ارغواني پوْشاك هي جوْ غزني سے عالم پناہ كے توْشے خانے مئيں داخِل هوْگي - اوْر سفيْد اونٹ كه جِس پر سوار تهے تعبير هي ايْك سفيْد هاتهي سے جوْ بيجانگر كا راجا آپ كي نظر گُذرانيْگا - اوْر آگ كا روْشن هوْنا سرِ مُبارك پر مُراد هي قيمتي موْتي اوْر جواهِر ٹكے هوئے تاج سے كه سيلان كا راجا نذر بهيجيْگا - اوْر اُس جانور كوْ جوْ سِر پر پنجه مارتے ديْكها هي شايد ذري سي ناخوشي هوْگي پر خيْر گُذريْگي - اوْر نِهايت اُس كي يہه هي كه كِتنے دِن ايْك دوْستِ دِل بند سے بگڑيْگي - آخِر كوْ مُوافقت

هوجايگي - اور سات بار كا ديكهنا دليل هي اِس بات كي كه راجوں كے ايلچي سات دِن تلك
تُحفے ليكر آپ كے حُضور ميں آوينگے * راجا اُس دانا جوگي كي تعبير سے نہايت خوش هوا - اور وہ
تعبير جو برهمنوں نے كهي تهي اُسے بَيان كي * كاريدوں حكيم نے سر هِلاكر تعجُّب سے اُنگلي دانتوں ميں
دابي اور كہا - مهاراج! بدذات برهمن فُرصت كو غنيمت جان‌كر بدلا لينے كے درپَے تهے * ايسے
خواب هر كِسي سے نه كہا چاهئے - خُصوصاً وہ گُروہ جو نه عقلِ رهنُما ركهتا هي نه ديانت داري
ميں مُستقِل هي * بدباطِن نمك‌حرام برهمن دوستي كے پردے ميں رهكر چاهتے هيں كه دُشمني كريں -
خيرگُذري كه آپ نے مُجهه سے ظاهِر كيا - چاهئے كه مهاراج كي خاطِرِ مُبارك ميں كِسي طرح كا رنج
نه آوے * شُكر اِس دولت كا بجا لائے - اور پهر كِسي نالائِق كو محرمِ راز نه كيجئے - جب تلك عقلمند
آزموده كار نه هووے اُس كے ساتهه كِسي مُعاملے ميں مشورت نه فرمائے - اور مُناسِب هي كه كوئي
كمينه بدذات حُضور ميں بادشاهوں كے گُفت‌گو كا مقدور نه ركهے - كه مِزاج آدمي كا هميشه ايك
حال پر نهيں رهتا هي - ايسا نه هو كه جهوٹهه كو سچ بناكر كِسي خان‌مان كو بلكه ايك عالم كو تباد
كرے * راجا اچهي باتيں اور خوش خبرياں سُنكر شُكر بجا لايا - اور كاريدوں حكيم سے رُخصت هو
خوشي خوشي اپنے محل ميں آيا * تهوڑے سے عرصے ميں اُس حكيم نے جو كُچهه خوش خبرياں دِيں
تهيں آثار اُس كے ظاهر هونے لگے - اور اُس كے كهنے كے مُوافِق سات روز پي درپي ايلچي نذريں اور
تُحفے ليكر پہنچے * ساتويں دِن راجا نے بيٹوں اور ايران‌دُخت ايلار وزير كمال مُنشي كو خلوت ميں
بُلاكر تمام ماجرا بَيان كيا اور كہا - ميں كہا هِي بهولا تها كه بهيد اپنا دُشمنوں سے كہا تها - شُكر
خُدا كا كه اگر فضل و كرم اُس كا ميرا حافِظ نه هوتا ايران‌دُخت مُجهه سے ايسي نيك باتيں نه
كهتي - اور كاريدوں حكيم كا پتا نه بتاتي - اور اِس لئے كه تُم سبهوں كو - كه سب ميري خوشي كے هو -
يهه بڑي آفت درپيش هوئي تهي - ميں نے يهه تُحفے تُم كو بخشے - خُصوص ايران‌دُخت كو - كه جِسنے
مُجهے جِتايا - اور ايلار وزير كو كه جِسنے مُنافِقوں كے بشرے سے يهه بد انديشي دريافت كي - اور
ايران‌دُخت كو اِس بات پر لايا جو مذكور هوئي * وزير نے عرض كي - بندگانِ درگاه اِسي لئے هيں كه
مُصيبتوں اور حادِثوں كے وقت اپنے تئيں بلا كي سِپر بناويں * راست اِعتِقاد نوكروں كي علامتوں سے
ايك يهه هي كه - اگر جان و مال خاوند كي راه ميں ديويں - اُسكا عِوض نه چاهئيں - اور اِنعام كے
مُتوقّع نرهيں - مهاراني نے اِس بات ميں كوشِش بهُت سي كي هي - مُناسِب يهه هي كه اِن تُحفوں
ميں سے تاجِ مُرصّع اور جامهٔ ارغواني اُنهيں عنايت هووے - اور بندوں كو چاهئے كه اِس دولتِ
عُظمىٰ كے شُكر ميں جو كُچهه آج كے روز اپنے پاس ركهتے هوں اُس ميں سے اچهي اچهي چيزونكو
نذر گُذرانيں - اور باقي مُستحِقوں كو ديكر شُكر بجا لاويں * راجا ايلار كو ساتهه ليكر محل ميں گيا - بزم‌افروز
نامے ايك حرم جو ايران‌دُخت كي سوت تهي وه بهي حاضِر هوئي - توشے خانے كا داروغه تاج اور

خِلعت لے آیا * حُکم هوا که ایران‌دُخت - جِس چیز کوٗ پسند کرے - لے لیوے - باقي بزم‌افروز کا حِصّه هي * ایران‌دُخت کوٗ تاج کي بهُت خواهِش تهي - ایلار وزیر کي طرف اُسنے دیکها توٗ جِس چیز کي وه صلاح دیوے اُسے لیوے * ایلار نے آگے هِي سے دریافت کیا تها که مهاراج چاهتے هئیں که وه تاج بزم‌افروز لیوے - اِس لئے جامے کي طرف اِشاره کیا - اِس مئیں راجا کي نظر ایلار پر پڑي - دیکها که آنکهوٗں سے اِشاره کرتا هي - اِتنے مئیں ایران‌دُخت نے تاج اُٹها لیا - تا که راجا دوٗنوں کي مشورت سے آگاه نهوٗ - ایلار نے آنکه اپني - جِسطرح اِشارے کے واسطے کج کي تهي - اُسیطرح رکهي - تا که بادشاه اِشارے سے واقِف نهوٗ * بعد اِسکے چالیس برس تک حُضور مئیں رها - جِسوقت راجا کے دربار مئیں آتا - آنکه ویسي هي کج رکهتا - تا که وه گُمان دور هوٗ جاوے * جب ایران‌دُخت نے تاج سے سرفرازي پائي بزم‌افروز بهي خِلعتِ ارغواني سے سُرخرو هوئي * ایک دِن راجا ایران‌دُخت کے گهر مئیں بیٹها تها - وه تاجِ مُرصّع سِر پر رکهے هوئے - اوٗر شیر برِنج کا طشتِ زرّیں هاته مئیں لئے کهڑي تهي اوٗر راجا اُس مئیں سے کها رها تها که اِس مئیں بزم‌افروز ارغواني جوڑا پهن‌کر آئي * وه بے اِختیار هوٗ گیا - اوٗر کهانے سے هاته اُٹهاکر بزم‌افروز کوٗ اپنے پاس بُلایا - اوٗر ایران‌دُخت سے کها - یهه تاج جوٗ تو نے لیا هي بزم‌افروز کے سِر کے لائِق هي * ایران‌دُخت سوٗکناپے[1] کے حسد سے برهم هوئي اوٗر بے اِختیار هوٗکر طباق بادشاه کے سِر پر دے مارا - تمام بدن راجا کا اُسّے بهر گیا * راجا اُس حرکت سے غُصّے هوا - اوٗر ایلار کوٗ بُلاکر جوٗ ماجرا تها بَیان کیا - اوٗر کها - اِس بیوٗقوف بے ادب کوٗ میرے سامنے سے لیجا کر اُسکي گردن مار - که اپني اِس گُستاخي کي سزا پاوے - اوٗروں کوٗ بهي عِبرت هوٗوے * ایلار راني کوٗ باهر لایا - دِل مئیں اپنے سوٗچا که - اِس کام مئیں جلدي نه کیجئے * اوٗر راجا کي خفگي کي حالت اوٗر اس عوٗرت کي عِزّت کا لِحاظ کرکے یهه ٹهرایا که - راجا کوٗ بغیر اِس کے چین نه هوٗگا - اوٗر اِس کي جان بچا رکهنے مئیں میرا بهي بڑا حق ثابت هوٗگا * تب اُس کوٗ اپنے گهر لیگیا - اوٗر ایک اچهي جگه مئیں چهپا رکها که - اگر مهاراج اِس حرکت سے نادِم هوٗنگے توٗ اِسّے کیا بهتر - که مئیں اچهي خِدمت بجا لایا ؛ نهیں توٗ اُسي رقبت کام اُس کا تمام هوٗ سکتا هي * بعد اِس کے آپ لُهو بهري تلوار هاته مئیں لئے هوئے مُتفِکّروں کي طرح سر نهُڑائے هوئے حُضور مئیں آیا اوٗر عرض کي که - مهاراج کا حُکم مئیں بجا لایا * بعد ایک ساعت کے مهاراج کا غُصّه دهیما هوا - اچّهي خدمتئیں اُس کي یاد آنے لگیں - اوٗر جب صورت و سیرت اُسکي خاطِر مئیں گُذرتي دِل سے دُهواں اُٹهتا - پر مارے شرم کے اُس دردِ دِل کوٗ ظاهِر نه کر سکتا - اوٗر دِل مئیں اپنے یهي کهتا که - مئیں نے طریق دانِش کا چهوڑ بے سوٗچے اُس کے خوں کرنے کا قصد کیا * غرض هر روٗز یهه غم زیاده هوٗتا تها - پر کِسي سے

[1] This word is wrongly omitted by Shakespear, who also marks سوٗکن *saukan*, 'a rival wife,' as doubtful, though fully established by the derivative here given.

نه کهتا تها * ايلار وزير نے اگرچه راجا کي پشيماني و پريشاني دريافت کي تهي - پر اپني دوراندېشي سے اُس کے مُدّعاے دِل کے درپے تها که - آيا؟ اُسکو ندامت في‌الحقيقت هي يا اوپري دِل سے؟ يهاں‌تک که ايک دِن وقت پاکر عرض کي که - عقلمندونکو چاهئے که اُس کام مين جو چاره پذير نه هو فِکر نکريں - بيهوده غم سے اپنے تئيں تصديع مين نه ڈاليں - اِس لئے که جو کام هاته سے جاتا رها هي اُس کے واسطے مغموم هونا کُچه فائده نه کريگا - اور تهوڑے سے عرصے مين راجا کي جان و تن کو اُسے صدمه پهُنچيگا - اور يه بات جو کوئي سُنيگا که - مهاراج اپنے کئے سے پچهتاتے هيں - آپ کو پست حوصله و سُبک جانيگا - اور يه بات حاکِموں کي شان سے بعيد هي * اب جو کام هاته سے جاتا رها هي سِواے صبر کے کُچه چاره نهيں * چاهئے[1] تها که مهاراج اپنے غضب پر غالِب رهتے تو مُوجِب ندامت و خِجلت کا نه هوتا - اور راے ذو الرِقاع کے مانند (جِسنے رهبريِ عقل سے غضب کو مغلوب کيا تها اور چين سے زيست کي تهي) مهاراج بهي خوش رهتے - يے مِحنتيں اور کُلفتيں نه اُٹهاتے * راجا نے پوچها وه کيونکر هي؟

حِکايت ۳

THE STORY OF PRINCE ẔŪ'R-RIḲḲĀ, WHO CONQUERED HIS ANGER.

ايلار نے کها - نقل هي که يمن مين ايک حاکِم تها راے دُرست و کِردارِ نيک سے موصوف * ايک دِن شِکار کو گيا تها - بهُتيري دوڑ دهوپ کي - کوئي شِکار هاته نه لگا * بادشاه اُس بات سے غمگين هوکر حيرت زدوں کي طرح اِدهر اُدهر ديکهتا تها * اِتّفاقاً ايک غريب بے کس لکڑ هارے نے هِرن کے چمڑے کي ٹوپي اور انگرکها پهن کر اُس جنگل مين لکڑياں بهُت سي جمع کي تهيں - اور اُس مِحنت سے مانده هو کِسي پتهر سے کمر ٹيکے هوئے دم لے رها تها * بادشاه کي نظر دور سے اُس پر پڑي - ازبسکه نِهايت شوق شِکار کا رکهتا تها اُس کو هِرن جان کر نِدهڑک تيرِ دِل دوز اُس پر مارا - اور جب اُس کے پاس گيا ديکها که - ايک بِچاره زخمي سينه مجروح دِلِ پُرخون پڑا هي * نهايت مغموم هوا - ور اپني بے تامُّلي پر اپنے تئيں ملامت کرنے لگا - اور اُسّے بهُت سي عُذر خواهي کرکے اُسے مرهم بها مين هزار دينار دئے - اور وهاں سے شهر کي طرف مُتوجِّه هوا - اور اپنے دِل مين عهد کيا که - بعد اِسکے جو کام کروں بے تامُّل نه کروں * اِس شهر کي[2] اطراف مين ايک سالِک اپني نفس کُشي کے واسطے ترکِ دُنيا کرکے گوشے مين بيٹها تها - اور عقلِ معاد سے بهره‌ور هوکر رِضاے الٰهي کي جُست جو مين اوقات بسر کرتا تها * بادشاه کے دِل مين يه بات آئي که - اُس کے پاس جائے اور اُسے کُچه نصيحت طلب کيجئے * آخِر اِس اِرادے پر اُس کي عِبادت گاه مين گيا - اور جِس طرح کا سُلوک سرداروں کو درويشوں سے لازِم هي بجا لاکر درخواست کي که - مين چاهتا

[1] Observe this phrase. The respectful imperative is here used as an adjective.

[2] In the original کے *ke*, but I have altered this to the feminine on the authority of the dictionaries.

هوں كه كوئي دُرِ يكتا كانِ دانِش سے مُجهے بخشئے - تا كه وه وسيله ترقّي كا دُنيا مئں اوٗر مُجرّب دوا واسطے آرامِ دِل كے هوٗوے * اُس صاف دِل صوفي مِزاج فقير نے عرض كي كه - اي جهاں‌پناه! وه خصلت جوٗ بادشاهوں كے حق مئں سرمايه ظاهِر و باطِن كي دوٗلت كا هي - سوٗ غُصّے كوٗ مارنا اوٗر خفگي كے وقت تحمُّل كرنا هي * بادشاه نے كها - اي درويش! تو نے سچ كها - پر خفگي كے وقت اِختيار كي باگ كوٗ تهانبنا بهت مُشكِل هي - اوٗر كوئي دوٗلتخواه بهي مئري يهاں ائسا نهيں هي كه وئسے وقت مئں حق بات عرض كرے - غضب كي باگ تهانبنے كي كوئي تدبير بتائے * درويش نے كها - بڑے آدميوں كوٗ لازِم هي كه اپنے نوٗكروں مئں سے اُس نوٗكر كوٗ - جوٗ سبهوں سے دانِش و ديانت داري اوٗر راستي مئں مُمتاز هوٗ - محرمِ راز اپنا كرے - اوٗر يهه اِجازت دے كه غُصّے كے وقت جِس طرح سے هوٗ سكے بُرے كاموں‌سے آگاه كركے باز ركهے - لئكِن جب‌تلك كه ائسا شخص هاته لگے عِلاج اُس كا يهه هي كه مئں تين پُرزے آپ كوٗ لِكهه ديتا هوں - چاهئے كه اُن تينوں پُرزوں كوٗ اپنے مُقرّب نوٗكروں مئں سے ائك كے حوالے كيجئے - اوٗر كهه ديجئے كه - همئشه اِن پُرزوں كوٗ اپنے پاس ركهے - اوٗر آپ كے احوال كوٗ دئكهتا رهے - جب جانے كه غضب اوٗر خفگي كا وقت آ پهُنچا - يا كِسي كام مئں تو غُصّے هوا هي - اِن مئں سے ائك كوٗ تئرے هاته مئں دے * اُمّيد هي كه جوٗ تو دِل هُشيار و بخت بئدار ركهتا هي اِس خط كا پڑهنا تُجهے غضب سے باز ركهيگا - اوٗر اگر دئكهے كه پهلا خط مُفيد نه هوا وُونهيں دوسرا دئوے - اگر نفس به سبب اِسكے كه اُس كي سِرِشت مئں سركشي هي دوسرے پُرزے سے بهي كماحقّه هُشيار نه هوٗوے - تيسرا پُرزه آپ كے هاته مئں دئوے - خُدا كي درگاه سے يهه اُمّيد ركهتا هوں كه اِس مرتبے خفگي كي تاريكي نورِ حِلم سے بدل هوٗوے * بادشاه اِس بات سے خوش هوا - اوٗر درويش نے وے تينوں پُرزے مُقرّب نوٗكروں مئں سے ائك كے حوالے كئے * پهلے كا مضموں يهه تها كه قُدرت كے وقت اِختِيار كي باگ بداندئش نفس كے هاته نه دے - كه تُجهے خُدا كي نظرِ عِنايت سے گِراكر هلاك كريگا * دوسرے پُرزے كا حاصِل يهه تها كه غُصّے كے وقت زئر دستوں پر مِهرباني كر - توٗ زبردست تُجه پر مِهرباں رهے * تيسرے كاغذ كا مطلب يهه تها كه عقل كا حُكم مان اوٗر اِنصاف سے مُنهه نه پهئر * بادشاه خُدا كا شُكر بجا لاكر درويش كے يهاں سے اپنے محل مئں داخِل هوا - اوٗر وزير همئشه كيا خلوت كيا بارِ عام مئں جوٗ وقت خفگي اوٗر غُصّے هوٗنے كا هوٗتا بر وقت يے تينوں رُقعے اُسكوٗ دِكهلاتا - اِس لئے اُس كوٗ لوٗگ ذوالرِّقاع كهتے تهے * اُس بادشاه كي ائك لوٗنڈي ازبسكه خوب صورت و نئك سيرت تهي بادشاه اُسے بهُت چاهتا تها - اوٗر كمال اُس كي خاطِر كرتا تها * ملكۂ آفاق همئشه اپني نارساني و كم حوٗصلگي سے رشك كهاكر اُس كے دفع كرنے مئں سعي كرتي تهي - پر كوئي محرمِ راز نه ركهتي تهي - يهاں‌تك كه ائك دِن اپني خفگي محل سرا كي مشّاطه سے ظاهِر كي - اوٗر كم بختي كے مارے بادشاه كے مارنے اوٗر لوٗنڈي كے دور كرنے كي تدبير ٹهراتي تهي * بدذات مشّاطه

نے کہا ۔ مُجھہ سے کہہ کہ بادشاہ لونڈي کي کِس چيز کو بہُت دوست رکھتا هي ؟ خاتون نے جواب ديا کہ ٹھُڈي کو * مشاطہ نے کہا ۔ صلاح يہہ هي کہ تھوڑا سا زہرِ ہلاہل نيل کے ساتھہ مِلاويں اور لونڈي کے يہاں جاکر اُس ميں سے تھوڑا اُس کي ٹھڈي اور غبغب پر لگاويں ۔ بادشاہ جب بوسے کے اِرادے سے اُس پر لب رکھے وہيں سرد ہوجاے ۔ جب وہ مرجاے لونڈي کا دفعيہ آسان هي * بِلّي بي بي اِس تدبير سے خوش ہوئي اور مشاطہ بدبختي سے ايسے بد کام کے خيال ميں مشغول ہوکر ايک نا ممکِن کام کي مُنتظِر رہي * ناگاہ اِس ماجرے کو بادشاہ کے غُلاموں سے ايک غُلام پردے کے اوٹ ميں کھڑا سنتا تھا ۔ پر ہرچند اُس نے کوشِش کي کہ اِس آفتِ ناگہاني کو بادشاہ سے کہے ۔ يا لونڈي کو آگاہ کرے ۔ نہ ہو سکا * ايکدِن بادشاہ موافِقِ عادت کے لونڈي کي خواب گاہ ميں آرام کرتا تھا ۔ اور غُلام تو اپنا مارا جانا قبول کرکے اِس کام کي تدبير ہِي ميں تھا ۔ بيتاب ہوکر اُسوقت محل سرا ميں چلا گيا * جب بادشاہ کي نظر اُس پر پڑي غضب ميں آيا ۔ اور تلوار کھينچ کر غُلام کي طرف چلا * وہ محل سے نِکل باہر بھاگا اور بادشاہ تلوار کھينچے ہوئے اُس کے پيچھے دوڑا * مُعتمدِ خاص پُرزے ہاتھہ ميں لئے ڈيوڑھي پر کھڑا تھا ۔ جب بادشاہ کو غُصّے ميں ديکھا آگے آيا اور ايک پُرزے کو دِکھلايا ۔ فائدہ نہوا ۔ پھر دوسرا ديا ۔ وہ بھي مُفيد نہ پڑا ۔ تيسرا نوِشتہ جب خِدمت ميں گُذرانا بادشاہ کو ذرہ صبر ہوا اور غُصّے سے باز آيا * غُلام کو بُلاکر شفقت سے پوچھا کہ ۔ اي بيوُقوف! يہہ دِليري تو نے کيوں کي؟ غُلام نے سچ سچ ماجرے کو بَيان کيا اور کہا ۔ جب آپ کو خبر نہ کر سکا بيتاب ہوکر اپنے تئيں اِس آفت ميں ڈالا ۔ تا کہ ايکدم جہان‌پناہ ميري طرف مُتوجِّہ ہوں ۔ شايد کوئي بات کہہ سکوں * بادشاہ ملکہ کو بُلواکر يہہ بات تحقيق کرنے لگا ۔ وہ صاف مُنکِر ہوگئي اور بولي ۔ اي جہان‌پناہ ! ميں نے بارہا سُنا هي کہ اِس بے باک غُلام کا اِس لونڈي سے لگا هي ۔ پر ميں جانتي تھي کہ جو يہہ بات کہونگي آپ نہ مانينگے ۔ اور ميں مُفتري مشہور ہونگي * اب آپ نے بے باکي اُسکي بچشم ديکھي ۔ قتل ميں اِس کے دير نہ کيجئے ۔ اور عُذر و حيلہ اِسکا نہ سنئے * بادشاہ نے غُلام کي طرف ديکھا ۔ اُسنے عرض کيا ۔ يہہ نيل جو اِسکے زنخدان پر نظر آتا هي ميں نہيں عرض کر سکتا کہ کِسي کو آزمائِش کے لئے فرمائے ۔ پر وہ ڈِبيا ۔ کہ جِس ميں مشاطہ نے زہر تيار کرکے رکھا تھا ۔ سو اُسکے جيب ميں هي ۔ اُسکو بُلوائے ۔ غالِب هي کہ حقيقتِ حال کُھل جاويگي * تب بادشاہ نے حُکم کيا کہ ۔ اُسے حاضر کريں * جب وہ آئي ڈِبيا اُسکے پاس پائي ۔ ذرا سا اُس نيل ميں سے مشاطہ کو ديا کہ کھا جاوے * کھانے کو تو اُسنے ناچار کھايا ۔ پر کھاتے هي مر گئي * بعد ظاہِر ہونے اِس کيفيّت کے بادشاہ نے ملکہ کو قيد کيا ۔ اور غُلام کو آزادکر اپنے ارکانِ دولت ميں داخِل کيا * اِس قِصّے کا فائدہ يہہ هي کہ حِلم کي بدولت بادشاہ آفت سے بچا ۔ بڑے آدميوں کو خُصوص بادشاہوں کو کِسي کام ميں جلدي نہيں لازِم هي * تب

ملّار نے كها - اي ايلار! تو نے سچ كها - مُجھ سے اِس كام مىْں بڑي چوك هوئي - پر تو - جوْ ايسا دوْلت‌خواه اوْر دانا تها - كيوں تو نے اِس كام مىْں خوب تامُّل نهيں كيا؟ اوْر اگر جانتا تها كه مىْں نے ايران‌دُخت كے قتل كا حُكم خفگي سے كيا هي - كوْئي ايسي تدبير كيوں نهيں ٹهرائي كه مىْں اِس كام سے باز رهتا؟ مُجھے تُجھ ايسے شخص سے اِس بات مىْں بڑا هي تعجُّب هي * ايلار نے - جوْ ايران‌دُخت كے قتل نه كرنے مىْں ايك نوع كي عُدول حُكمي كي تهي - انديْشے مىْں تها كه - مبادا يه افسوْس بادشاه كا فقط ظاهِريْ هوْ! جواب ديا - اي مهاراج! بندوں كوْ عُدول حُكمي نه چاهئے - مُجھ پر اِس كام مىْں آپ كِس واسطے خفگيْ كرتے هىْں؟ راجا كوْ يقيں هوا كه صِرف اُسنے ظاهِر حُكم پر عمل كيا هي - اوْر كُچھ عاقِبت انديْشي نهيں كي - دُهواں اُسكے دِماغ سے اُٹّها * تب وزير كي طرف مُتوجّه هوْ كر كها كه - مىْں ايران‌دُخت كے قتل هوْنے سے كمال آزُرده هوا هوں - اوْر تيْرا نه سمجهنا موجب اُسكے هلاك كا هوا - اب عِلاج اِسكا كيا هي؟ وزير نے كها - مهاراج! اگلے داناؤں نے كها هي كه - تين شخص هميْشه غم و اندوْه مىْں رهتے هىْں - ايك وه كه نيّت جِسكي بُري هوْ - دوسرا وه كه مقدور كے وقت اِحسان نه كرے - تيسرا وه كه بِن سوْچے ايسا كام كرے كه جِس سے آخِر كوْ پشيْمان هوْوے * اب اِس كام مىْں سِوا ے صبر كُچھ چاره نهيں * جوْ شخص بے تامُّل كام كرے حالت اُسكي وه هووے جوْ اُس كبوتر كي هوئي * راجا نے پوچھا - وه كيونكر هي؟

حِكايت ۴

THE STORY OF THE PIGEON THAT KILLED ITS FEMALE AND AFTERWARDS REPENTED

ايلار نے كها - نقل هي كه ايك كبوتر كے جوْڑے نے اوائِلِ گرمي مىْں جابجا سے كُچھ دانے چُن‌كر جاڑوں كے واسطے ايك كوْنے مىْں جمع كئے تهے - وه دانے تر هوْنے كے سبب بهُت دِكهائي ديْتے تهے - جب گرمي تمام هوئي اوْر سب سوكھ گئے - آگے جتنے تهے - اُتنے كم هوْ گئے * كبوتر كئي روْز كے لئے كهيں گيا تها - جب پِھر آيا دانے تهوْڑے ديكھ‌كر كبوتري كوْ ملامت كرنے لگا - اوْر بوْلا كه - اِس كوْ جاڑوں كے واسطے ركّها تها - تو نے كِسلئے اِس مىْں سے كهايا - اوْر جنگل كي چرائي چهوْڑكر كِس واسطے اِس مىْں سے خرچ كيا؟ كبوتري نے هرچند اِنكار كيا اوْر كها كه - مىْں نے اِس مىْں سے هرگز ايك دانه نهيں ليا هي - پر نر نے باور نه كيا - اوْر اُسے يهاں‌تك مارا كه اُس كا كام تمام هوْ گيا * بعد اُسكے برسات كے ايّام مىْں دانوں مىْں پِھر نمي آئي - اوْر حالت اصلي پر هوْ گئے * كبوتر سمجها كه اُن كے تهوْڑے دِكهائي ديْنے كا سبب يهي تها - اوْر اپني جلدي پر اپنے تئيں ملامت كرنے لگا - اوْر اپني يارِ جاني كي جُدائي سے زار زار روْنے * فائده اِس قصّے كا يه هي كه عقلمند كوْ چاهئے كِسي كام مىْں - خُصوص قتل كے باب مىْں - جلدي نه كرے - تو اُس كبوتر كے مانند جُدائي كے درد مىْں گرِفتار نه هوْوے * راجا نے كها - اي ايلار! اگرچه مىْں

نے بُرا کیا - پر تو نے مُجھ سے زیادہ بُرا کیا * میں اُس وقت غُصّے میں تھا - اگر جلدي کي توٗ کُچھ بعید نہیں هي - کیونکه اُس وقت هوٗش باقي نه تھے - لیٔکن تو میٔرا مِزاج جانتا تھا - اوٗر هُشیار تھا - پھر کیوں تو نے جلدي کي؟ اي ایلار! میں ایران‌دُخت کي جُدائي سے بہُت بے قرار هوں * اُسنے عرض کي که - مہاراج کے غضب سے فِکرمند هوں - اوٗر آپ جوٗ اُسکے فِراق سے رنجور هیں سوٗ بجا هي - اِسلئے که دانا پانچ قِسم کي رنڈي کے واسطے غم کھاتے هیں * پہلي وہ که نیٔکذات پاکیزہ خوٗ هوٗ - دوسري وہ جوٗ دانا و بُردبار اوٗر خیٔرخواہ هوٗ - تیسري وہ جوٗ نصیحت مانے اوٗر ظاهِر و باطِن میں مِہربان هوٗوے - چوٗتھي وہ جوٗ شادي و غمي نیٔکي بدي میں ساتھ رهے اوٗر تن‌پروري نه کرے - پانچویں وہ که اُس کا پیٔرا خصم کے لئے مُبارک هوٗوے * ایران‌دُخت میں یے سب صِفتیں تھیں - بغیٔر ایسي یار کے نه زِندگاني کا مزہ هي نه کامراني کا چیٔن * وزیر سچ سچ باتیں جوٗ سرداروں کے مِزاج پر گران هوٗتیں هیں کہتا تھا - اوٗر راجا سُنکر غُصّه کیا رهجاتا تھا - اوٗر اپنے دِلمیں کہتا که - ایٔک جلدي سے جوٗ میں نے کي همیٔشه کا غم کھانا هوا * اب یہ وزیر مُجھے سخت کہتا هي - بِہتر یہ هي که سُنوں اوٗر برهم نه هوں * جب ایلار کے دِل پر یقین هوا که - آزُردگي مہاراج کي حد سے گُذري هي اوٗر اپنے کئے سے پچھتاتا هي - تب عرض کیا که - مہاراج! ایران‌دُخت اب تلک جیتي هي - اوٗر میں نے آپ کي مِزاج‌داني کرکے اُسے قتل نہیں کیا هي * راجا اِس خبر کے سُنتے هِي خوش هوٗکر سِجدہٗ شُکر کا بجا لایا اوٗر کہا - اي سنگ‌دِل! تو کِسلئے ویٔسي گُفتگو کرتا تھا که اُسّے مُجھے یقین هوا تھا که ایران‌دُخت کوٗ تو نے قتل کیا هي - اوٗر کِسواسطے میٔري اِتني رنجیدگي کوٗ روا رکھتا تھا؟ شُکر خُدا کا جیٔسا مُجھے تیٔري عقلِ دوراندیٔش پر اِعتِماد تھا ویٔسا هِي ظاهِر هوا * ایلار نے کہا - مہاراج! یے باتیں اِس لئے تھیں - تا میں خوب سمجھوں که آپ کوٗ اِس کام سے ندامت هوئي هي یا نہیں - اگر آپ کو اِس کام سے پشیٔماني نه هوئي هوٗ توٗ مُجھے خواہ مخواہ حُکم آپکا بجا لانا هي * راجا نے اُس کي دانائي پر آفرین کي اوٗر کہا که - تو اچّھي خِدمت بجا لایا - خُدا چاهتا هي توٗ اِس کے صِلے میں تیٔرے دین و دُنیا کے کام حاصِل هوٗنگے * تب فرمایا که - اي ایلار! ایران‌دُخت کے پاس جاکر عُذر خواهي کر - اوٗر اُسے کمال اِعزاز سے میٔرے حُضور لا * ایران‌دُخت نے یہ خبر سُن نئے سِر سے جان پائي - اوٗر راجا کي خِدمت میں آکر شرط بندگي و شُکر گذاري کي بجا لا - اِحسان مندي کي زبان کھوٗلي * راجا نے کہا - یہ ایلار کا اِحسان هي * اُسنے عرض کي جوٗ مُجھے مہاراج کي دانائي پر اِعتِماد نه هوٗتا میں یہ گُستاخي هرگز نه کر سکتا - اوٗر بر خِلاف حُکم کے اُسے جیتا نه چھوٗڑتا - پس مہاراج کي شُکر گُذاري کیا چاهئے - مُجھ سے کیا خِدمت هوئي؟ راجا نے اُس کے سلیقے اوٗر عالي فِطرتي سے خوش هوٗکر درجه اُس کا بڑھایا - اوٗر تمام کار و بار اُسکے سِپُرد کیا * کاریدوں نے جوٗ نیٔک و بد هوٗنے کي تعبیریں کہیں تھیں سوٗ ظاهِر هوئیں * تب ایلار اپني طرف سے اصالةً اوٗر بادشاہ کے اهل و

عیال کي طرف سے وکالةً بدباطِن برھمنوں سے اِنتِقام لینے کے درپي ھوا - اوْر خواب کي تعبیریں جوْ کہي تھیں مذکور کیں * راجا کے حُکم سے لوْگوں نے کاریدون حکیم کوْ (جوْ خُداداد دانِشِ روزافزون رکھتا تھا اوْر راست گُفتار و دُرُست کِردار تھا) حاضِر کیا اوْر سزا اُن نمکحرام برھمنوں کي حکیم کي مرضي پر موْقوف رکھي - کہ اُنکي رائے جہان‌آرا میں جوْ کُچھ ٹھہرے کارپرداز حُضور کے اُنھیں سزا کوْ پہُنچاویں * کاریدون کي صلاح سے بعضوں کوْ سولي دي اوْر بعضوں کوْ ھاتھي کے پانْو میں باندھکر کِھنچوایا * راجا نے کاروبار مُلک کا وزیر کے حوالے کر خود ایران‌دُخت کے ساتھ ظاھِر و باطِن کے عیش کرنے لگا *

ABSTRACT OF THE CONTENTS OF THE CHAPTER.

STORY I.

خُلاصہ اِس باب کا یہہ ھي کہ - ملّار نامے ایک راجا ہِندوْستان کي حُکومت کرتا تھا - اوْر عِنایتِ اِلٰہي شامِلِ حال اُس کے تھي - زمانہ اُس کے تابِع تھا * ایک شب سات مرتبے سات خواب پریشان دیکھے - اوْر بدباطِن بدذات برھمنوں کوْ نیک کِردار جانکر خوابوں کوْ اُنسے بَیان کیا * وے کمبخت قدیم بُغض کوْ جي میں رکھکر بدلا لینے کے درپي ھوئے - اوْر خیرخواھي کے پردے میں آکر کہنے لگے کہ اِن خوابوں سے جان کا خطرہ معلوم ھوْتا ھي عِلاج اُس کا سِوائے اِس کے نہیں کہ مہاراج خون سے بیٹوں ایران‌دُخت ایلار وزیر اوْر کمال مُنشي کے کہ ھرایک یکتائے عصر ھي نہروْیں - اوْر گھوْڑوں ھاتھیوں اُونٹوں میں جوْ سب سے اچّھے ھوْں اُنکوْ بھي ذبح کریں - اوْر لُہو کوْ اپنے اُوپر چھِڑکیں - اوْر اُس خاصي تلوار کوْ اُنہوں کے قتل کے بعد توْڑ ڈالیں - توْ بھروْسا ھي کہ اِس آفت سے جان بچے * یہہ سُنتے ھِي اُسے اوْر غم ھوا - اپنے مرنے کوْ اُنکے مارے جانے سے سہج جانا - اوْر کہا - اي برھمنو! مگر تُم نے قِصّہ سُلیمان علیْہِ السّلام اوْر بگلے کا نہیں سُنا ھي؟ کہ جِس وقت آبِ حیات کوْئي اُنکے واسطے لایا تھا - اوْر ارکانِ دوْلت سب بالاتِّفاق اُس کے پینے کے لئے صلاح دیتے تھے - بوتیمار نے آکر عرض کي - حضرت! آپکوْ اگر اِسقدر صبر ھي کہ دوْستوں کي موْت دیکھ سکیں - پیجئے - و اِلّا وہ چیْز اِس اذیّت کے برابر نہ ھوْسکیگا * آخِر حضرت سُلیمان نے بگلے کي بات پر عمل کیا * برھمنوں نے کہا - اگر مہاراج کي جان سلامت رھیگي دوْست و مُخلِص بہُت سے ملینگے - بگلے کے قِصّے پر خِلاف عقل کے کام نہ کیجئے * راجا خلوت میں جاکر روْتا تھا اوْر کُچھ تدبیر نہ کر سکتا * ایلار وزیر نے دوراندیشي سے دریافت کیا کہ کیا سبب ھي کہ مہاراج دوْ تین روْز سے مغموم ھیں - اوْر ھم سے بات نہیں کرتے - اوْر ھمیشہ اُن بدباطِن برھمنوں سے جوْ دوْست‌نُما دُشمن ھیں خلوت کرتے ھیں؟ وے کوْئي فساد ایسا برپا کرینگے جوْ چارہ پذیر نہ ھوْگا * آخِر ایران‌دُخت کي خِدمت میں جاکر اُسے اِس بات پر لایا کہ حقیقتِ حال مہاراج کي دریافت کرے * اُس نے بہر طوْر جب ماجرا رات کے خواب کا اوْر برھمنوں کے تعبیر کہنے کا

STORY II. (margin note beside the line beginning "مارے جانے سے سہج جانا")

سُنا خوش ہوْکر کہا - اِتّے کہا بہتر ھي کہ ہماري جانیْں مہاراج کي آفت کي سِپریْں ہوْویں ؟ اگر یقین ہوا ھي کہ برھمن راستي و خیْرخواھي سے کہتے ھیْں درنگ نہ کیجئے - اوْر اگر اِنکي راستي میْں کُچھ شُبہہ ہوْ یہاں سے نزدیک کاریدون حکیم رہتا ھي - جوْ راست گُفتار و دُرُست کِردار ھي - اِس خواب کوْ اُتے کہئے - وہ جوْ کُچھ تعبیر کہے اُس میْں شُبہے کي جگہہ نہیں * غرض راجا کاریدون کے پاس گیا اوْر خواب کي تعبیر پوچھي * اُس نے جواب دیا کہ - برھمن جوْ کُچھ کہتے ھیْں سب فریب ھي * اوْر کاریدون نے جوْ کُچھ کہا تہا - تھوْڑے دِنوں میْں ظاہِر ھوا - اوْر وے برھمن اپني سزا کوْ پہُنچے *

خُلاصے کا خُلاصہ یہہ ھي * کہ بڑے آدمیوْں خُصوص بادشاھوں کوْ بُردباري و وقار سے بہتر کوْئي چیز نہیں ھي - اوْر یہہ بات بغیْر صُحبت دانا دوْست کے مُیسّر نہیں ہوْتي ھي - حدْیسے راے ملّار اوْر ایلار وزیر کا قِصّہ اِس بات کي خبر دیْتا ھي *

پندرهواں باب

بادشاهوں کے اِحتراز کرنے میں بیوفاؤں اور بداندیشوں سے

CHAPTER XV.—As TO KINGS GUARDING THEMSELVES FROM THE FAITHLESS AND MALEVOLENT.

راے دابشلیم نے بیدپاے برهمن سے کہا - فائِدہ بُردباري کا اور زِیان هلکاپن کا بَیان کرکے میرے دِلِ دانِش پسند کو تُمنے روشن کیا * اب چاهتا هوں بَیان کیجئے کہ بادشاہ کِس گروہ کو مالي و مُلکي کاربار پر تعیین کرے - اور کِس فریق کو پسند کرکے اهلِ جهان کے کام پر مُقرّر فرماوے ؟ کہ بہُت سے بد آدمي نیکوں کے لِباس میں هیں - پر نہ وے اندازہ بخشِش کا پہچانتے هیں - نہ اپنا رُتبہ جانتے *
بیدپاے حکیم نے کہا - اي صاحبِ اِقبالِ روشن دِل ! آپ نے بہُت بڑي بات پوچهي - اِس کي دریافت کا طریق جِس کے هاته لگا - سب کام اُس کے بن آئے - اور مُلک اُس کا روز بروز آباد اور خلق آسودہ هوئي - اور یہي زیادتي دولت و زِندگي کا باعِث هوتا هي * جهان‌پناہ ! آدمي کا پہچاننا مُشکِل هي - جب تلک کئي مرتبے طرح بہ طرح کے کاموں میں وہ آزمایا نجاے - اِعتِماد کے لائِق نہیں هوتا هي - اور سرفراز کرنا اُسکا مُناسِب نہیں * اچهے آدمي کي علامتیں - جو سب سمجهیں - امانت و دیانت اور راستي و عالي هِمّتي و بُزُرگ مَنِشي هي * جو کوئي بے دیانت اور کمینہ و بے هِمّت هي - وہ خُدا کي درگاہ کا راندہ هي - بادشاهونکي خِدمت کے لائِق نہیں - اور اگلے لوگوں کے قِصّوں سے معلوم هوتا هي کہ - جو فِتنہ و بلا مُلک میں ظاهِر هوئي هي - سو کم ذات جهوٹے خائِن هي کے سبب تهي - اور آدمي کي خوبي کي علامتوں سے ایک یہہ هي کہ - هِمّت اُس کي یہي چاهتي هو کہ بد کِرداري راستي سے بدل هووے - اوروں کے غم سے آپ مغموم هو اور فِعل اُس کا قول پر غالِب رهے - اور سبهوں کا خیرخواہ هوکر بہُتوں سے دوستي نکرے - کہ بہُت لوگونسے دوستي کرني اکثر بدباطِنونکے نِشان هیں * اي راے بیدار بخت ! اچهے آدمیوں کي علامتیں بہُت هیں - پر تمام نیک کاموں کا موجِب یہہ هي کہ عقلمند هووے - اور جو چیز عقل کے خِلاف هو اُسے ڈرتا رهے - کہ نافرماني خُدا کي جو چهوٹے بڑے کي زبان پر جاري هوتي هي سو عقل کي مُخالفت هي - اور جو بدي کہ آدمي کرتا هي عقل کي کوتاهي سے هي - اور جِس کِسي کي عقل کامِل هي وہ نیک ذات و مردانہ و بُردبار و اهلِ وفا و راست گُفتار و دُرُست کِردار هي * مهاراج ! جو شخص کہ زبان کي چالاکي اور صورتِ ظاهِر سے آراستہ هي اُس پر اِعتِماد نہ کیجئے - کہ اُسّے اکثروں

نے فریب کھایا هي - اور جب کِسي کے حق میں گُمان نیکي کا آوے - اُس کي رِعایت و پرورِش میں جلدي نه کیا چاهئے - که دُنیا بیوُقوف و کمینے کو مغرور و بیهوش کر دیتي هي - هر مرتبے جب درجه اُس کا بڑهائے احوال اُس کا دریافت کیجئے - که کِسطور سے گُذران کرتا هي - اور غریبوں عاجِزوں سے کیا سُلوک رکهتا هي ؟ فائِده اِس بات کا که یکبارگي آدمي کو نه بڑهایا چاهئے یه بهي هي که اِس صورت میں لوگوں کي نظروں میں حقیر هي رهیگا - اور اِس لئے که کام عوامّ سے مُتعلِّق اور رِعایت ظاهِر کي منظور هي - سبهوں کي نظروں میں اُس کا صاحِب اِعتِبار هونا ضرور هي - اور جب آهِسته آهِسته بڑهے سبهوں کي نظر میں رفته رفته بُزُرگ هوجاے - هرچند که آگے مُعزّز نه رها هو * حکیموں نے بادشاهوں کو طبیبِ حاذِق سے تشبیه دي هي - جِس طرح طبیبِ دانا جب تلک بیمار کے مِزاج سے بخوبي واقِف نه هو - اور اُسکي عادت کو خوب دریافت نه کرے - اور بیماري کا سبب نبض و قارورے سے اچهي طرح اُس کے نزدیک مُشخّص نه هو - اُس کے مُعالجے میں هاته نهیں ڈالتا هي - اور جب مُداوا شُروع کرے بتدریج دوائیں دیتا هي - که آهِسته آهِسته صِحّت هوتي هي - اُسي طرح سلاطین مُلازِموں کے سرفراز کرنے اور اُنکے بڑهانے میں بهُت سا تامّل کرتے هیں - اور یکبارگي جلدي کو کام نهیں فرماتے هیں - که مبادا کوئي بدذات نیکوں کے لِباس میں آکر فریب سے اپنے تئیں دولت خواهوں میں گِنے - اور مُعزّز و مُعتمد هوکر اِنتِقام لینے کے اِرادے سے اپني غرض کو درمیان میں لاوے - اور رعیّت اور لشکر کي خرابي کے درپے هووے - اور اُس کي شامتِ اعمال کا وبال بادشاه کي جان و مال پر پڑے - اور اکثر تو یه هي که اُنهیں سے بدي پهُنچتي هي * کونسے مخفي بهید هیں که اُن لوگوں سے ظاهِر نهیں هوئے هیں - اور کونسي اذیّتیں هیں - که ایسے لوگوں سے نهیں پهُنچیں ؟ اُن مثلوں سے جو اِس مقام کے مُناسِب هیں قِصّه ایک سُنار اور مردِ جهاںدیده کا هي * راے نے پوچها وه کیونکر هي ؟

حِکایت ۱

THE STORY OF THE PRINCE OF ALEPPO, WHO PATRONIZED TOO HIGHLY A BASE-MINDED GOLDSMITH.

برهمن نے کها - نقل هي که حلب کا حاکِم اپنے ایک دوست کي بیٹي کے لئے زیور گڑهایا چاهتا تها - اِس میں ایک سُنار کي تعریف سُني که بڑا اُستاد هي * تب اُسے بُلوایا اور حُکم کیا که - زیور همارے حُضور بیٹهکر بناوے * تهوڑے سے دِنوں میں سُنار نے بسبب وجاهت و چالاکي کے - جو اُسکو خُدا نے دي تهي - حاکِم کے دِل میں جگه کي - یهاں تلک که آهِسته آهِسته محرمِ راز هوا * بادشاه کے ارکانِ دولت میں سے کِسي دانا نے ایک اچهے وقت فُرصت پاکر عرض کي که - جهاں پناه نے - بغیر اِسکے که اندازه اُسکي دانِش کا اور رُتبه اُسکي شرافت کا آزماویں - اُسے حد سے زیاده بڑهایا هي * اگلے دولتمند بازاري آدمي اور کمینوں سے

صُحبت کم رکھتے - اور اُسکو بڑے رُتبے پر نہیں پہنچاتے تھے * میری خاطِر میں یہہ بات آتی ہی کہ - یہہ شخص بِالفرض بازاری نہیں ہی - تو نیکذات بھی نہیں - کہ ہمیشہ لوگوں کی بدی کے سِوا ذِکر نہیں کرتا ہی - اور ہمیشہ مقصد اُسکا لوگوں کا ستانا ہی - اور ایسے آدمی میں آئین وفاداری کا نہیں ہوتا - اور وہ شیوہ حق گُذاری کا بجا نہیں لاتا ہی * میں نے اکثر دیکھا ہی کہ جِسوقت بادشاہ نے کِسی سے اِحسان کیا ہی - آثار ناخوشی کے اِسکے تیور سے ظاہِر ہوئے ہیں * داناؤں نے کہا ہی - بدوں کی علامتوں سے ایک یہہ ہی کہ کِسی پر بخشِش کا روادار نہو * بڑے آدمیوں کو صُحبت رکھنا اُسی شخص سے لائِق ہی جو نیکذاتی و دانِش سے موصوف ہووے * بادشاہ نے کہا - ای خیرخواہ! میں جانتا ہوں کہ تو دِلسوزی سے کہتا ہی - پر یہہ جوان وجیہ ہی - اور اِسکی وجاہتِ ظاہِری و حُسنِ صورت سے معلوم ہوتا ہی کہ اِسکا باطِن بھی گوہرِ دانِش و حُسنِ سیرت سے آراستہ ہی * وزیر نے کہا - خوبصورتی بیوُقوفوں کے حق میں دام ہی - اور عقلمند ظاہِر کی صورت پر اِعتِماد نہیں کرتے ہیں * جیسے اگلے زمانے میں کوئی حکیم ایک خوبصورت کو دیکھکر اُسکی صُحبت کا مُشتاق ہوا - آخِر جب اُسکے باطِن کے سمجھنے کے درپَی ہوا - تو بدذات پایا - اِسلئے اُسکی طرف سے مُنہہ پھیرکر کہا - گھر تو اچّھا تھا جو اُسکے اندر کوئی شخص ہوتا * بادشاہ نے فرمایا کہ - حُسن باطِن کے اِعتِدال پر دلیل ہی - اور جِسکا مِزاج اچّھا ہو پرورِش اُسکی بجا ہی - اور اخلاقِ بد جو تو اُس میں دیکھتا ہی - سبب اِسکا یہہ ہی کہ اچّھی تربیت نہیں پائی ہی * اب جو تربیت کیا جائیگا اخلاق اُسکے اچّھے ہونگے * اُسنے جواب دیا کہ - جہاں‌پناہ! بھلے بُرے کا فرق عقلمندوں پر چھپا نہیں - نا لائِق اگر ہزار برس تربیت کیا جاے بدی کے سِوا اُسّے نیکی ہرگز نہوگی * اگر میری بات باور نہو - اگلے داناؤں کی باتوں کو مُلاحظہ فرمائے - کہ مُبادا ویسا نہو جیسا اُس بادشاہزادے کو در پیش ہوا * بادشاہ نے پوچھا وہ کیونکر ہی؟

حِکایت ۲

THE STORY OF THE PRINCE OF PERSIA AND THE SHOE-MAKER.

وزیر نے کہا - فارس کے بادشاہ کے یہاں ایک بیٹا پیدا ہوا - اُسکے شانے پر ہتھیلی کے برابر ایک سیاہ داغ تھا * بادشاہ اُسے دیکھکر حیران ہوا - اور داناؤں سے اُسکی خاصیت پوچھی * سبھوں نے جواب دیا کہ - حکیموں نے یہہ مُقرّر کیا ہی کہ جِسکے اِسطرح کا داغ ہو بادشاہ ہوتا ہی - پر اُسکو بڑے بڑے خطرے پیش آتے ہیں * بادشاہ اِس بات سے کُچھ خوش اور کُچھ مغموم - پر ہمیشہ اُسکی حِفاظت کرتا تھا * جب وہ چودہ برس کا ہوا - شاہزادے کے محل کے نزدیک ایک پاجی اور بدخو موچی رہتا تھا - بادشاہزادہ ہمیشہ اُسکے گھر میں آتا جاتا - اور کھیلا کرتا - یہاں‌تلک کہ اُسّے بڑی اُلفت ہوگئی - وزیر نے کہا - جہاں‌پناہ! لڑکوں کو کمینوں کی

صُحبت مېں رکھنا خراب کرنا هي - تهوڑے سے عرصے مېں أنکي خوٗ بوٗ لڑکوں مېں اثر کرتي هي که
آدمي کوٗ جئسي صُحبت پڑتي هي وئسا هي أسکا مِزاج هوٗ جاتا هي - چاهئے که شاهزاده موٗچي کي
صُحبت سے پرهيز کرے * بادشاه نے فرمايا که وه بچّه نادان هي - اوٗر موٗچي سے أسے ألفت هوٗ گئي هي -
اگر أسکي صُحبت سے باز رکھوں آزُرده هوگا - اوٗر مبادا اِس غم سے بيمار هوٗ جاوے * کِتنے روٗز صبر کيا
چاهئے - جب بڑا هوٗگا نصيحت کرکے أسکوٗ موٗچي کي صُحبت سے باز رکھيٗنگے * وزير چُپ هوٗ رها * بادشاه
نے کفشگر کوٗ بُلوا کر نوازِشيں کيں - اوٗر فرمايا که - تو ميٗرا همسايه هي - اوٗر ميٗرے اِس جگر گوٗشے نے تُجهه
سے ألفت پيٗدا کي هي - چاهئے که اِسکے احوال سے بخوبي خبردار رهے - ايسا نهوٗ که اِسے کوٗئي بُرا کام
ظاهِر هوٗ * أسنے عرض کي - ميٗرا کيا حوٗصِله که لائِق اِس خِدمت کے هوں؟ پر جوٗ جهاں‌پناه
توجُّه فرماتے هيٗں أمّيٗد هي که آپ کي توجُّه سے - جوٗ اکسير کي تاثير رکهتي هي - جهاں‌تلک
هوٗ سکيٗگا اچّهي خِدمت بجا لاوٗنگا * غرض موٗچي نے أسکي حِفاظت و خِدمت مېں بهُت
سي کوٗشِش کي * شاهزادے کوٗ أسے اوٗر ألفت هوئي - اِتّفاقًا بادشاه سفر کوٗ گيا اوٗر شهزاديٗکوٗ
أسکے اِعتِماد پر چهوڑا * کِسي جشن مېں بادشاه‌زادے کوٗ قيمتي جوٗاهِر پهناکر باغ کي سيٗر
کوٗ لئگئے - أس بدذات موٗچي نے ديٗکها که ايٗک تاجِ مُرصّع أسکے سِر پر هي اوٗر خِلعتِ پُر
تکلُّف جواهِر نِگار گلے مېں - خباثتِ جِبلّي أس بدذات کي حرکت مېں آئي - اوٗر دِل مېں سوٗچا
که - يهه تاج و خِلعت اوٗر دُر و جواهِر هزار سوٗداگر کي پوٗنجي هوٗ سکتي هي - اب توٗ بادشاه سفر کوٗ
گيا هي صلاح يهه هي که اِس لڑکے کوٗ أٹها کِسي دور دراز شهر مېں ليٗجا کر زيٗور اِسکا بڑے موٗل کوٗ
بيٗچوں - اوٗر پوٗنجي اپني کروں * آخِر أس کم بخت کميٗنے نے اِس راز کوٗ اپنے کِسي مُعتمد غُلام سے
کها - اوٗر کُچهه نشا بے هوٗشي کا بادشاه زادے کوٗ اوٗر أسکے غُلاموں خِدمتگاروں کوٗ (جوٗ حاضِر تهے)
اِس طرح کا پِلايا که سب بے هوٗش هوٗ گئے - تب شاهزادے کوٗ ايٗک بڑے سے صندوق کے اندر لِٹاکر
ايٗک جلدروٗ سانڈني کي پيٹهه پر باندهه ديا * آپ اوٗر کئي غُلام تيٗز رفتار گهوڑوں پر سوار هوئے - اوٗر دوٗ
کوٗتل گهوڑے ساتهه لے لئے - اوٗر راه کے کهانے پينے کا سرانجام ليٗکر باغ سے نِکلے * دِن اوٗر رات چلتے
تهے - آخِر تهوڑے دِنوں مېں أس بادشاه کے ممالکِ محروسه سے نِکل اوٗر مُلک مېں پهُنچے * يهاں
بادشاه زادے کے غُلام اوٗر خِدمتگار دوٗ پهر دِن تلک بيٗهوٗش پڑے تهے - اوٗر کِسي کوٗ أن کے حال پر
اِطّلاع نه تهي * آخِر باغبان نے سوٗنا أن کا حد سے زياده ديٗکهکر خبر لي - اوٗر احوال سے أن کے واقِف
هوٗ - روٗغنِ بادام پُرانے سِرکے مېں مِلاکر هرايٗک کي ناک مېں ڈالا - أس کے سُنگهاتے هي هوٗش مېں
آئے * جوٗ شاهزادے اوٗر موٗچي کا نِشان نپايا ملکۂ آفاق سے جاکر عرض کي * وه سوار هوٗ باغ مېں آئي
اوٗر حُکم کيا که - لوٗگ أن کا پيچها کريں اوٗر کوٗشِش بجا لاويں * مُوافِق حُکم کے لوٗگوں نے بهُتيٗري
جُست و جو کي - پر کهيں نِشان نه پايا - اوٗر ملکه دِن رات آنما کے درد سے روٗتي - اوٗر زمين پر سر

پٹکتي تھي - یہاں تلک کہ اُسي غم میں روتے روتے جان سے گُذر گئي * جب یہہ خبر بادشاہ کو
پہُنچي شہر میں اپنے آیا - اور ماتم داري کرکے اُسنے صبر اِختیار کیا - اور دِلمیں اپنے کہا - جو کوئي
عقلمند دولت خواہوں کي بات نہ سُنیگا یہي اُسے درپیش ہوگا * نمک حرام بیوُقوف کم بخت
موچي نے شاہزادے کو شام کے مُلک میں لیجاکر قیمتي جواہِر چھین لئے - اور اُس کو ایک
مُسافِر سوداگر کے ہاتھ بیچ ڈالا * سوداگر نے غُلام کو مول لیکر دس برس تک تربیت کي * جب
اُسنے اچھے آداب سیکھے - تب بطور تُحفے کے فارس کے بادشاہ پاس (کہ شُہرہ اُس کي بخشِش کا
سُنا تھا) لایا * شاہزادہ جو چھُٹپنے میں جُدا ہوا تھا بادشاہ نے اُس کو نہ پہچانا * بہُت سے روپیے
دیکر اُسے مول لیا - اور خاص غُلاموں کے زُمرے میں داخِل کیا * جو آثار دولتمندي کے اُس کے چہرے
اور پیشاني سے ظاہِر تھے - بادشاہ اُسکي تربیت میں کوشِش کرنے لگا * تھوڑے سے عرصے میں مُعتمد
ہوا - اور حُضوري خِدمت میں اُسنے سرفرازي پائي * اِسمیں ایک جوہري سے جو ہمیشہ خزانے میں
رہتا تھا - اور جواہِر خانے کا مُقیم تھا - دوستي ہوئي * اُس بدگُہر جوہري نے اُس غُلام کو - کہ جِسنے
کمینوں کے ساتھ پرورِش پائي تھي - فریب دیا اور کہا - کہ سوتے وقت بادشاہ کے ہاتھ سے انگوٹھي
نِکالکر مُجھے لا دے - تو ایک نیک ساعت تیري اُنگلي میں پہناؤں - لیکن اِس شرط سے کہ تو مُجھے
وزیر اپنا کرے * اُس انگُشتري میں ایک نقش ہے - جو کوئي اُسکو اچھي ساعت میں پہنے بادشاہ
ہووے * غُلام نے فریب کھاکر رات کے وقت جب بادشاہ سو گیا ہاتھ اُس کي انگوٹھي کي طرف
بڑھایا - اور آہِستہ آہِستہ اُنگلي سے نِکالتا تھا - کہ یکبارگي بادشاہ چونک پڑا - اور غُلام سے کہا - اي
بیوُقوف! یہہ کیا کام ہے جو تو کرتا ہے؟ غرض غُصّے ہوکر اُسکے قتل کا حُکم کیا - اُس کے بدن پر سے
کپڑے اُتارتے ہِي بادشاہ کي نظر اُس داغِ سیاہ پر پڑي * بیہوش ہو گیا اور جلّاد نے اُسکے قتل کرنے
میں توقُّف کیا * جب بادشاہ ہوش میں آیا لڑکے کو چھاتي سے لگایا اور کہا - اي نورِ چشم! میں
نے وزیر کي بات نہ سُني اور تُجھے کمینے موچي کي صُحبت میں رکھا - اِس لئے آفتوں میں پڑا اور
ایسے غم و الم میں رہا * لڑکے نے بہُت سي معذِرت کي اور کہا - جوہري کي دوستي کے سبب
مُجھ سے ایسا بُرا کام ہوا ہے * بادشاہ نے جوہري کو سزا دي - اور اپنے فرزندِ عزیز کو نصیحت کي کہ -
پھر کمینوں کي صُحبت کے گِرد نہ پھرنا - اور ہمیشہ عالي مِنِش داناؤں کے ساتھ گُذران کرنا * اي
بادشاہ! اِس قِصّے کا فائِدہ یہہ ہے کہ کم ذاتوں کي صُحبت آزاد کو غُلام اور غُلام کو خراب کرتي
ہے - اور سُنار بھي اُن ہِي میں سے ہے - جِنکي صُحبت سے پرہیز ضرور ہے * بادشاہ نے کہا - اِس طرح
کي باتیں تو مُجھ سے کیا کہتا ہے؟ بادشاہ بغیر رہنموني بخت اور اِلہام اِلٰہي کے کوئي کام شُروع
نہیں کرتے * آدمي کي شرافت میں ہُنر کو دخل ہے نہ اصلِ نیک کو - اور جب میں نے اُسے
سرفراز کیا ہے - اُمّید ہے کہ انجام اچھا ہِي ہوگا * ہم جو مقبول خُدا کے ہیں بے مرضي اُسکي

کِسي کوْ سرفراز نہيں کرتے * دانا وزير جب سمجھا که مېري بات فائِده نہيں کرتي چُپ ہوا * جب
کِتنے روز گُذرے سُنار نے پانْو حد سے باہر رکّھا - لوْگوں کے مال چھِينتے اوْر ستانے پر کمر باندھي * ايْک
روز بادشاهزادي نے اپنے گہنے کے لئے اُتنے جواہِر مانگا - اُسنے خبر پائي تھي که ايْک سوْداگر کي
بيْٹي کے پاس اِس طرح کا جواہِر بيْش قيمت هي * سُنار نے اُس کے منگانے کوْ آدمي بھيْجا * سوْداگر
کي بيْٹي نے کہا - مېرے يہاں ايسا جواہِر نہيں هي * آخِر اُسکوْ شاهزادي کے يہاں لے گيا - ہرچند اُس
بيْچاري نے کہا که - مېرے يہاں نہيں - پر مُفيد نه ہوا - اُس بيْوُقوف سُنار نے بادشاهزادي سے حُکم
شِکنجے ميْں کھيْنچنے کا ليا * سوْداگرزادي ريْزے جواہِر کے جوْ رکھتي تھي حُضور ميْں لائي - پر فائِده
نه کيا - يہاں تلک که سُنار کے شِکنجے ميْں مرگئي * جب يہه خبر بادشاه کوْ پہُنچي - بادشاهزادي کوْ
نظر سے گِرا ديا - اوْر سُنار بھاگ کر کہيں چھِپ رہا * ملکهٔ آفاق نے صلاح يہه جاني که - بادشاهزادي کوْ
ساتھ ليکر شہر سے باہر نِکل چند روْز بادشاهي چارباغ ميْں رہئے - جب تلک بادشاه کا غُصّه
دھيما ہوْ * جب باغ ميْں داخِل ہوئيں سُنار نے اپنے تئيں وهاں پہُنچايا - جب شاهزادي کي نظر اُس
پر پڑي غُصّے ہوْکر کہا - اي بدبخت! پِھر آيا تو که اوْر کوْئي فساد برپا کرے؟ يہاں سے دور ہوْ - تيْرا
مېرے پاس کُچھ کام نہيں * سُنار پريْشان ہوْکر باہر نِکلا اوْر جنگل کي طرف چلا - جب رات ہوْ
گئي اِدھر اُدھر پڑ رہنے کے واسطے جگہه ڈھونڈھتا پھِرتا تھا - پر نِہايت اندھيْرے کے سبب کہيں
ٹھِکانے سے پہُنچ نه سکا * اُس جنگل ميْں شِکار کے واسطے لوْگوں نے کوا کھوْدا تھا - اوْر ايْک شيْر اوْر
سانپ اوْر ايْک بندر اُس کوئے کے اندر پڑے تھے * وه ظالِم سُنار بھي اُس ميْں گِرپڑا - وے موذي
جانور اپني گِرفتاري کے سبب دوسرے کوْ ايذا نه ديْتے تھے * کئي دِن اِسي طرح گُذرے - ايْک دِن
ايْک مُسافِرِ سَيّاح کا گُذر اُس کوئے پر ہوا - اُس حال کے ديْکھتے هِي حيْران ہوْ گيا - اوْر دِلميْں اپنے
سوْچا که - يہه مردِ آدمي اگرچه اپنے اعمال کي شامت سے قيْد ہوا ہوْگا - پر شرطِ مُروّت کي يہه هي
که - جب تلک اِسکوْ اِس کوئے سے نه نِکالوں - قدم آگے نه دھروں * تب ايْک رسّي کوئے کے اندر
لٹکائي - بندر اُس کوْ پکڑکر باہر نِکل آيا * دوسري دفع جوْ ڈالي اُس مرتبے سانپ سبقت کرکے اوپر
آيا * تيسري بار شيْر رسّي کوُ پنجوں سے تھام کر نِکل آيا - اوْر تينوں نے اپني زبانِ حال سے اُسے دُعائيں
ديْکر کہا - هم سے جِسقدر ہوْ سکيْگا کوْشِش کريْنگے اوْر حق اِس اِحسان کا بجا لاويْنگے * بندر نے کہا -
مئيں فلانے پہاڑ ميْں جوْ شہر سے نزديک هي رہتا ہوں - جوْ آپ مېرے مکان کوْ منوّر کريْنگے مُجھ
سے جِسقدر خِدمت ہوْ سکيْگي بجا لاؤنگا * شيْر نے کہا - فلانے بيْشے ميْں که فلانے شہر کے پاس
هي رہتا ہوں - اگر مېرے کُلبهٔ اِحزان کوْ شرف بخشئيگا جِسقدر مُجھ سے بھلائي ہوْ سکيْگي اُسکے بجا لانے
ميْں سعادت اپني سمجھونگا * سانپ نے کہا - شہر ميْں فلاني جگہه مېري باني هي - جوْ آپکا گُذر
وهاں ہوْوے عِوض اِسکا کرونگا - اوْر ممنون ہونگا * غرض هر ايْک نے معذِرت کرکے کہا که - بِالفِعل هم

اِس اِحسان کے بدلے ایک نصیحت کرتے ھیں کہ - اِس آدمي کو کوئے سے مت نِکالنا - کیونکہ
آدمي زاد بیوفا ہوتے ھیں - اور نیکي کے عِوض بدي ھي کرتے ھیں - علاوہ اِسکے اِس شخص کے
ساتھ ھم ایک مُدّت تلک رھے - پر نِشان راستي و دُرُستي کا اِس میں نہیں دیکھا ھي -
اور ظاھِر کي وجاھت پر نہ بھولا چاھئے - کہ دُنیادار اکثر ظاھِر کو سنوارتے ھیں - اور باطِن کے
دُرُست کرنے سے غافِل رھتے ھیں * مردِ سَیّاح نے اُنکي باتیں نہ مانیں - اور سُنار کو کوئے
سے نِکالا * اُسنے تھوڑا ماجرا اپنا بَیان کرکے اِلتماس کیا کہ - اگر بندے کے فقیر خانے تلک آپ قدم
رنجہ فرماویں تو عین نوازِش و توجُّہ ھي - کہ حق اِس اِحسان کا بجا لاؤں * جہاندیدہ نے کہا - اب تو
اِرادہ سفر کا کرکے شہر سے نِکلا ھوں - کہ دُنیا کي سیر کروں - اور زمانے کے بھلے بُرے کو آزماؤں - پر عہد
کئے جاتا ھوں کہ - اگر زِندگي باقي رھیگي پھر تُجھ سے مُلاقات کرونگا * یہ قول و قرار کرکر دونوں جُدا
ھوئے * شاہِ فارس سُنار کے بڑھانے اور دانا وزیر کي باتیں نماننے سے شرمِندہ تھا - اور امیروں نے
شاھزادي کے واسطے بہتیري سِفارِشیں کیں - مُفید نہوئیں - یہاں تلک کہ اِسي قِصّے میں ایک برس گُذرا *
وہ مردِ سَیّاح کُچھ مُلکوں کي سیر کرکے تین سو اشرفیاں جمع کر اپنے وطن کي طرف پھرا * جب اپنے
شہر کے پاس پہُنچا دامنِ کوہ میں - جہاں وہ بندر رھتا تھا - اُترا * جب رات ھوئي چوٹّے اُس پر آ پڑے -
اور نقد و جِنس جو اُسنے جمع کیا تھا سب کا سب لوٹ کر لیگئے - اور اُسکو گولا لاٹھي کرکے ایک
غار کے اندر جو راہ سے پلّے پر تھا ڈال دیا * مردِ مُسافِر کبھي تو عقل کي مدد سے صبر کرتا تھا - اور
کبھي بیوُقوفي سے آہ و نالے کرتا * اِتّفاقاً بندر کا گُذر وھاں ھوا - جو اُسنے اپنے دوست کو بندِ بلا میں
بندھا دیکھا مِہرباني سے پیش آیا - اور اُسکے ھاتھ پاؤں کھول اپنے مکان میں لیگیا * تر و خُشک میوے
اُسکے آگے لا رکّھے اور کہا - کہ آج یہیں رھئیے - میں چوٹّوں کا پیچھا کرکے اسباب کے چھین لانے میں
کوشِش کرتا ھوں * آخِر اُنکا پیچھا کیا - وے جو ساري رات رستہ چلے تھے ماندگي سے ایک چشمے
کے کِنارے اسباب کو اپنے اپنے کاندھے سے اُتار سو گئے تھے * بندر پھر دِن چڑھے اُنکا سُراغ لیتا ھوا
اُسوقت وھاں جا پہُنچا - اور گٹھري کو پھاڑکر پہلے اشرفیوں کے توڑے کو نِکال ایک کِنارے چھِپا دیا -
پھر جو کُچھ کپڑے لتے مُسافِر کے پہننے اوڑھنے کے تھے اُن چوٹّوں کے اسباب سمیت وھاں سے اُٹھاکر
ایک نا معلوم جگہ میں چھپائے - اور آپ ایک درخت کے اُوپر جا بیٹھا - تا کہ اُنکو اِس احوال سے
خبر نہو * چوٹّے - جب جاگے اور کِسي آدمي کا نِشان نپایا - اور اسباب ندیکھا - ڈر گئے - اور سمجھے کہ -
دیو پري جِنکا قصّہ لوگوں سے سُنتے تھے - سو اِس میدان میں رھتے ھیں * سیکڑوں خرابي سے گِرتے پڑتے
اپنے تئیں شہر میں پہُنچایا * بندر خوش ھوکر مُسافِر کے پاس گیا - اور جِس جگہ اُسنے اسباب چھپاکر
رکھا تھا - اُسکو وھاں لیگیا * مردِ سَیّاح نے چوٹّوں کي اور چیزیں وھیں چھوڑیں - فقط اپنا اسباب لے بندر
کو دُعائیں دے کر رُخصت ھوا * اِتّفاقاً مُسافِر کا گُذر اُس جنگل میں ھوا - جہاں شیر کي جگہ تھي -

اُسے دیکھکر ڈر گیا * ببر نے مہربانی سے کہا - کیوں ڈرتا هي؟ تیرا حق میري گردن پر هي - اور اِشارہ کیا
کہ - ایکدم ٹھہرجا - تو رسم مہمانداري و حق گُذاري کي بجا لاؤں * شیر ہر طرف دوڑتا پھرتا تھا اِس میں
اُس باغ کے دروازے پر جہاں بادشاہزادي رہتي تھي جا نِکلا - دیکھا کہ وُہ حوض کے کِنارے بیٹھي هي -
اور قیمتي زیور اُسکے گلے میں هي * تب اُسنے ایک هِي پنجے سے اُس کو نیست و نابود کرکے گہنا
لے لیا - اور مُسافِر کے آگے لا دھرا - اور بہُت سا عُذر کرکے کہا - کہ مُجھے کمال ندامت هي کہ سِوا
اِسکے مُجھ سے کُچھ اور خِدمت نہ ہو سکي * مردِ مُسافِر وُہ گہنا لیکر شہر کي طرف مُتوجّہ ہوا اور
اپنے دِلمیں کہتا تھا کہ - جب کہ ناجِنسوں نے ایسي وفا داري و حق گُذاري کي هي - زرگر تو ہمجِنس
هي - اگر اُسّے مُلاقات ہوگي - غالِب هي کہ بہُت سا سُلوک کریگا - اور کمال مُروّت سے پیش آویگا - اور
اُسکي معرفت یہ اشرفیاں اچھي بُھنیگیں[1] - اور یہ زیور جو گنج جواہر کا هي بڑے مولوں بِکیگا *
صُبح کے وقت مُسافِر شہر میں داخِل ہوا - شُہرہ بادشاہزادي کے مارے جانیکا شہر میں پڑ رہا تھا - اور
لوگ گھبرائے ہوئے بادشاہ کي بارگاہ کو چلے جاتے تھے * سُنار بھي اُس بات کي تحقیق کے واسطے
اپنے گھر سے نِکلا تھا - اچانک رستے میں مردِ مُسافِر سے مُلاقات ہوئي * سُنار نے دیکھتے هِي گرم جوشي
سے اُس کا احوال پوچھا - اور اُسے اپنے گھر لیگیا * بعد تعظیم و تواضُع اور مہماني کے قِصّہ اپني بینوائي
کا اوّل سے آخِر تلک بَیان کیا * مُسافِر نے اُسکو اچّھي طرح سمجھایا اور تسلّي دیکر کہا - اي بھائي!
غم نہ کہا! اِس زیور کو لیکر بیچ اِسمیں سے - جو کُچھ تُجھے درکار ہو - لے - اور باقي مُجھے دے * سُنار
نے جب اُس گہنے کو دیکھا پہچانا - اور بہُت سي تعریف کرکے کہا - اِس کو بڑے مولوں بیچونگا -
اور تھوڑا اِسمیں سے اپنے واسطے رکّھونگا - کہ سرمایہ میري زِندگي کا ہوگا * تب زیور کو لیکر وہاں سے
نِکلا - اور دِلمیں اپنے سوچا کہ - اگر اِسکو بادشاہ کي خِدمت میں پہُنچاؤں اور شاہزادي کے قاتِل کتیں
اُسکے حوالے کروں - تو یقین هي کہ جہاں‌پناہ میري تقصیر مُعاف کرینگے اور مُجھے درجۂ عالي کو
پہُنچاوینگے * یہ بات ٹھہرا بادشاہ کي بارگاہ میں گیا - اور خبر کي کہ - شاہزادي کے کُشِندے کو گہنے
سمیت میں نے پکڑا هي - اور مردِ مُسافِر کو زیور سمیت لا حاضِر کیا * اُسنے جب سُنار کي بیوفائي
دیکھي کہا - واقعي یہ میري سزا هي * بادشاہ نے خیال کیا کہ - یہ تقصیروار هي - اور یہ بات اِسلئے
کہتا هي - کہ ایسا بُرا کام کیوں کیجئے؟ جو آفت میں پڑئے - اور زیور بھي اُسکي بد کاري پر گواہ ہوا *
تب بادشاہ نے فرمایا کہ - اُسے شہر میں تشہیر کریں - اور قید رکھیں - سیاست کے روز قِصاص کیا جائیگا *
سانپ فُرصت پاکر مُسافِر کے پاس گیا - اور داناؤں کي نصیحت نماننے پر ملامت کي * مُسافِر نے کہا -
جو ہونا تھا سو اب ہو چُکا - اِن باتوں کے کہنے سے سِوا زیادتي غم کے اب کُچھ حاصِل نہیں - اگر
اِس کام کي کُچھ تدبیر کر سکتا هي تو کر * سانپ نے کہا - میں نے بادشاہ کي ماں کو ڈسا هي - اور

[1] بُھننا *bhunnā*, 'to be changed (as money),' a meaning given by Shakespear, but omitted by Forbes, even in his new edition.

شہر کے تمام طبیب اُسکي دوا میں حیران ھیں - تو اِس بوٹي کو اپنے پاس رکھہ - جب عِلاج ڈھونڈھنے تیرے پاس آویں - تو بادشاہ کي درگاہ میں جائیو - پہلے اپنا قِصّہ کہیو - بعد اِسکے اِس گھاس کو بادشاہ کي ماں کے کِھلانے کے لئے دیجئو - شاید کہ بادشاہ کو تُجھہ پر رحم آوے - اور تیري رِھائي ھو سکے * صُبح کو بادشاہ اپني ماں کے سِرھانے بیٹھہ کر بیٹي اور ماں کے سوگ میں تھا - کہ سانپ اپني بانبي سے نِکل محل کي چھت پر چڑھا - اور روزن سے پُکارا کہ - اِس سانپ کے ڈسے ھوئے کي دوا اُس بیگُناہ مُسافِر کے پاس ھي - کہ جِس کو جہاں‌پناہ نے شاھزادي کے خون کي تُہمت سے پنڈِت خانے میں بھیجا ھي * جب یہہ آواز بادشاہ کے کان میں پہُنچي - لوگوں سے کہا کہ - خبر لو - چھت پر کون پُکارتا ھي؟ سبھوں نے بہُتیري تلاش کي - بولنے والے کو نپایا - سمجھے کہ غیب سے آواز آئي ھي * تب مُسافِر کو زِندان سے نِکال لائے - اور سانپ کے کاٹے ھوئے کي دوا اُسے پوچھي؟ اُس نے عرض کیا - جہاں‌پناہ! اُسکي دوا میرے پاس ھي - پر میرا عجیب قِصّہ ھي - اُمّیدوار ھوں کہ قِبلۂ عالم پہلے میري داستان سُن لیں - پِھر میں دوا دوں * تب بادشاہ نے تمام احوال سُنا - قطعِ نظر اِس بات سے کہ وہ آواز سُني تھي تقریر کي طرز سے راستي و دُرُستي بھي دریافت کي - بعد اِس گُفت گو کے وہ بوٹي نِکالکر دودھ کے ساتھہ مِلا بادشاہ کي ماں کو پِلا دي - تُرت آرام ھوگیا * بادشاہ نے مُسافِر کو بھاري خِلعت عِنایت کیا - اور بیوفا ظالِم سُنار کو سولي پر چڑھایا * بیچارہ مُسافِر نیکو کِردار اپنے مطلب کو پہُنچا *

ABSTRACT OF THE CONTENTS OF THE CHAPTER.

خُلاصہ اِس باب کا یہہ ھي کہ بادشاہ کو چاھئے ھر آدمي کو مُعتمد نہ جانے اور ھر ایک کمینے بدذات کو محرمِ راز اپنا نہ کرے - کیونکہ اُسے بہُت سے فِتنے

STORY I.

اور فساد پیدا ھوتے ھیں * جیسے حلب کے بادشاہ نے سُنار کو مُقرّب اور محرمِ راز اپنا کیا - اور ھرچند دانا وزیر باتیں دولت خواھي کي درمیان لایا - مُفید نہ ھوئیں - اور قِصّہ فارس

STORY II.

کے حاکِم کے بیٹے کا - جو بدذات موچي کي صُحبت کے سبب آزادي سے نِکل غُلام ھوا بَیان کیا - پر سودمند نہ ھوا - اور اُس سُنار نے بہ سبب کم اصلي کے خطائیں کیں - یہاں تک کہ کوئے کے اندر شیر سانپ اور بندر کے ساتھہ رہتا تھا - اور اُس مردِ جہاں دیدہ نے اُسکو نِکالا * پر وہ اصلا سِواے بدذاتي کے نیک ذاتي پر نہ آیا - اور ذاتِ ناپاک اُس کي اُسي طرح ظُلم و بیوفائي پر رھي - اور جب کہ مردِ مُسافِر کو جو ویسا مُحسِن اُس کا تھا ایک بیہودہ خیال پر قتل کروانے لیگیا - غیب سے وہ لطیفہ ظاھر ھوا - کہ سانپ کي مدد سے وہ اُس آفت سے چھوٹا - اور کم‌بخت سُنار ھزاروں رُسوائي و خواري سے سولي دیا گیا * وہ جو آدم‌زاد تھا اُسنے باوُجود عقل کے بیوفائي نہ چھوڑي - اور جانوروں نے اِس

دانِش پر کیا کیا نیکیاں تھیں کہ نہ کیں؟ وگرنہ بندر کہاں اور وہ دست گیری کہاں؟ کہ اُسنے اپنی عقل اور تدبیر سے مُسافِر کا گیا ھوا اسباب چوروں سے چھینکر لیا ـ اور مُسافِر کو دیا؟ اور بھر کسطور مِہربانوں کے مانند اُسکی پُرسِش احوال کو پہنچا ـ اور سانپ کِسطرح نیکی کا بدلا بجا لایا؟

خُلاصے کا خُلاصہ یہہ ھی کہ حلب کا بادشاہ اُس بدذات کو اگر سرفراز نہ کرتا ـ شاہ زادی کاھیکو ناحق خون کرتی ـ اور کِسلئے شیر کے ھاتھ ماری جاتی؟ پس چاھئے کہ ھمیشہ حاکِم آدمی کے بڑھانے میں کمال اِحتیاط بجا لاویں ـ کمینوں کو اپنا مُقرّب نہ کریں ـ اور دخل بات کرنے کا نہ دیں ـ تو اِقبال اُن کا قائم رھے ـ اور زمانے کے حوادِث کے آسیب نہ دیکھیں *

سوٗلهواں باب

زمانے کي گردِش کے اِلتِفات نه کرنے میں اِس لئے که جوٗ کُچهه هوٗتا هي تقدیرِ اِلٰهي سے هي

CHAPTER XVI.—ON HEEDING NOT THE VICISSITUDES OF FORTUNE, BECAUSE WHATEVER HAPPENS IS BY THE DIVINE DECREE.

جب راے دابشلیمِ دانِش‌مند نے اِس دُرِ حِکمت سے گوٗشِ هوٗش کوٗ زیب دي - حکیمِ عصر و اُستادِ دانا سے کہا که - جوٗ کُچهه آداب سلطنت کے اوٗر آئینِ حُکومت کے تهے تو نے بَیان کئے - اوٗر بڑا حق هماري گردن پر رکّها - قریب هي که میٗرا دِلِ دانِش‌پسند - جوٗ خواهانِ اسرارِ حِکمت کا تها - آرام لے - اوٗر سوال و جواب میٗں جاے سُخن نه رهے - اوٗر اِس داستان کے سُنّے سے که بُروں کي صُحبت اوٗر کمینوں کي همزباني سے بادشاهوں کے کارخانهٔ سلطنت میٗں خلل پڑتا هي میٗں اِحسان‌مند هوا * اب چاهتا هوں که اِس گِره کوٗ رِشتهٔ جان سے کهوٗلئے - که کِسلئے بہُت سے اهلِ سخا و دانا زمانے کي مِحنت میٗں پڑتے هیٗں - اوٗر لئیم بیٗوُقوف فراغت سے گُذران کرتے هیٗں؟ نه دانائي اُن کي دستگیري کرتي هي - نه بیٗوُقوفي اِن کوٗ گِراتي هي * وه چیز جوٗ اِس جان‌گُداز تردُّد سے چُهڑاوے کیا هي؟ اوٗر یهه بهي کهئے که اپنے مُنتفِع هوٗنے اوٗر غیٗر کے ضرر دفع کرنے کا کیا طوٗر هي؟ تو حقیقت سوٗلهویں وصیّت کي (که اخیر هي) خوب سمجهوں * دانا برهمن نے جواب دیا که - آدم‌زاد کے حق میٗں بِهتر یهه هي که خُدا کے کارخانے میٗں خوٗض نه کرے - وه دانا قادرِ مِهربان جوٗ کُچهه بِهتر جانتا هي کرتا هي - کِسیکوٗ چوں[1] و چرا کي لیاقت نہیں هي - اوٗر جوٗ کُچهه دُنیا میٗں ظاهِر هوٗتا هي خُدا هِي کے حُکم سے هوٗتا هي * عقل جوٗ سب چیزوں سے لطیف هي - اوٗر اُس کے سبب بهلائي بُرائي میٗں تمیز کر سکئے - اُس وقت کِسي کام کوٗ حُکم کرتي هي - جب تقدیرِ اِلٰهي بهي مُوافِق هوٗوے - اوٗر بے مرضي خُدا کي جب عقل سے کُچهه کام نہیں هوٗ سکتا هي ظاهِر کي وجاهت سے کیا هوٗ سکے؟ اوٗر پیٗشهٔ نیٗک کیا دست گیري کرے؟ کام تقدیر هِي سے هوٗتا هي - نه تدبیر سے - جیٗسے شاهزادهٔ روم نے شهرِ نسطور[2] کے دروازے پر لِکّها تها که - ظاهِر کے اسباب اوٗر وسیلے نُمائِش سے زیاده نہیں هیٗں اصل کام خُدا کي تقدیر پر موٗقوف هي - اوٗر اُسکوٗ کِتابه بناکر اپنے

[1] Forbes gives this word as having a nasal ṇ; Shakespear writes the n without the nasal dot. I am inclined to the latter method.

[2] The city of Nasṭúr or Nestorius, the heresiarch.

دولتخانے کي دِہليز کے پيش طاق پر لگا ديا تہا - وہ صفحۂ زمانہ پر يادگار تہا - اور اِس بات کے لئے ايک رنگين قِصّہ ہي جو داناؤں کے دِل‌نشين ہو سکے * راے نے پوچہا وہ کيونکر ہي ؟

حِکايت ١

THE STORY OF THE PRINCE OF RÚM, WHO ATTAINED HIGH FORTUNE BY RELIANCE ON GOD.

برہمن نے کہا - نقل ہي کہ روم کي سرحد ميں ايک بادشاہ عالي ہِمّت بُزُرگ مِنِش تہا - اُسکے دو بيٹے حسين و خوشخو تہے * جب بادشاہ نے عالمِ بقا کے کوچ کا نقارہ بجايا بڑا بہائي دولتِ بادشاہي بجبر ليکر چہوٹے بڑے سبہوں کے دِل کو ہاتہ ميں لايا - اور بطور باپ کے تختِ سلطنت پر بيٹہا - اور خزانے کا مُنہ کہول ديا * چہوٹے بہائي نے اِس ڈر سے کہ - مبادا مُجہہ پر کُچہ آفت لاوے - وطن چہوڑ کے سفر اِختِيار کيا - اور اکيلا راہِ دور دراز کو چلا * تمام دِن چلکر شام کے وقت منزِل ميں پہُنچا * شب کي شب وہاں رہا - صُبح کو پہر چلا * اِتّفاقاً ايک جوانِ نازنينِ خوبصورت کہ جِسنے زمانے کي گردِش سے سفر کيا تہا اُسکے ہمراہ ہوا * شاہزادے نے - جو اُسکے چہرے سے راست بازي دريافت کي - اُسکي رِفاقت سے خوش ہوا * دوسري منزِل ميں ايک دانا سوداگر بچہ ہوشيار کہ جِسنے گہر بار تج کر سفر کيا تہا اُنکو مِلا * تيسري منزِل ميں ايک زورآور دِہقان بچہ جو کِسي باغبانِ دانا کے نُطفے سے تہا اُنکا رفيق ہوا * تمام اذيّت سفر کي راحت سے بدل ہوئيں - چاروں دوست يکدِل خوشي سے منزِل طي کرتے - اور ايک دوسرے کو ديکہکر فارِغ بال و آسودہ حال رہتے تہے * دور دراز منزِل کو طي کرکے شہرِ نسطور ميں پہُنچے - اور شہر کے ايک کِنارے اچّہي جگہہ اُترے * کِسي کے پاس کُچہ خرچ کو نرہا تہا - اُن ياروں ميں سے ايک نے کہا - اب وہ وقت ہي کہ ہر کوئي اپنا اپنا ہُنر دِکہاوے - اور زورِ بازو سے کُچہ بہم پہُنچاوے - تو چيْن سے چند روز اِس شہر ميں رہيں * بادشاہزادے نے کہا - سب کام خُدا کي تقدير پر موقوف ہيں - آدمي کي کوشِش سے سرانجام نہيں ہو سکتے - جو لوگ دانا ہيں اُسکي تلاش ميں نہيں دوڑتے ہيں * خوبصورت جوان نے کہا - حُسن دولت کے حاصِل کرنے ميں بڑا ايک وسيلہ ہي - جہاں اُسکي نمود ہو دولت تابع ہوگي * سوداگر بچے نے بہي حال اپنا ظاہر کرکے کہا - کہ حُسن کي پونجي مُعامِلے کے بازار ميں ايک نقدِ بے بقا ہي - اور تہوڑے عرصے ميں اُسسے کُچہ منفعت نہيں ہوتي ہي - راے صواب و تدبيرِ دُرُست اور کارداني و مُعامِلہ فہمي کا فائِدہ سب چيزوں سے زيادہ ہي - جو بے سامان اُسکو اِختِيار کرے جلد اپنے مطلب کو پہُنچے * دِہقان بچے نے کہا - کہ مُعامِلہ‌فہمي و کارداني سب وقت کام نہيں آتي ہي - اکثر ميں نے دانا کو حيران اور نادان کو کامياب ديکہا ہي - بہُت سے کسب اور کوشِشيں ہيں جو آدمي کو کامياب مقصدور[1] کرتي ہيں - اور ہُنر و حِرفہ عقلمند کے

---

[1] 'Possessed of one's object.' ور *war* signifies 'possessed of:' as جانور *jān-war*, 'possessed of life' *i.e.*, 'an animal.'

سامانِ دولت کا وسیله هوتا هي * جب پهر نوبت شاهزادے کي پهنچي یاروں نے اِلتماس کیا که ـ کُچهه اور اِس باب میں فرمائے * اُسنے جواب دیا که ـ میں اُسي بات پر هوں جو میں نے آگے کهي تهي ـ اور تُم جو کهتے هو که ـ صورت کے وسیلے اور دانش و کسب کے سبب سے دولت هاتهه لگتي هي ـ میں اُسکا مُنکِر نهیں ـ پر غرض میري یهه هي که یے سب کام قضا و قدر کے سِلسِلے سے مُتعلِّق هیں ـ حُکمِ اِلٰهي کے تابع رها چاهئے ـ اور اپنے کاموں کو تقدیر کے حوالے کیجئے ـ اور خواهِشِ اِلٰهي کے مُنتظِر رهئے ـ جِسنے همکو پیدا کیا هي هماري روزي کے اسباب بهي کر دئے هیں ـ جیسے اُس بڈّهے زمیندار نے اپنے کاروبار کو عِنایتِ اِلٰهي پر چهوڑ دیا ـ اور تهوڑے سے عرصے میں مطلب کو پهنچکر مِحنت کي قید سے چهوٹا * یاروں نے پوچها ـ وه کیونکر هي ؟

حِکایت ۲

THE STORY OF THE ANDALUSIAN PEASANT, WHO OBTAINED HIS WISH BY RELIANCE ON GOD.

شاهزادے نے کها ـ نقل هي که شهرِ اندلُس[1] میں ایک دِهقان تها سخي ـ اور زِراعت کے اسباب اُسنے جمع کئے تهے * کِسي وقت میں اُسکي آمد خرچ سے زیاده هوئي ـ تین سو دینار جمع کئے ـ اُس پونجي سے خوش رهتا ـ اور کِسي طرح اُس میں سے خرچ نه کرتا ـ اور همیشه دینار کي هِمیاني اپنے آگے منگاتا ـ اور گِن کر دِلمیں اپنے خوش هوتا * ایک روز بدستور اُنکو گِن‌گِنا هِمیاني میں بهرکر چاها که جهاں رکهتا تها وهاں رکّهے ـ یکبارگي ـ دروازے سے کِسي دوست کے پانو کي آهٹ سُني ـ تب اُس نے اِس ڈر سے که ـ مبادا واقِف هو ـ اُسکو پاني کے گهڑے میں ڈال دیا ـ اور آپ اُس آشنا کے همراه کِسي گانو کي طرف چلا * چلتے وقت اپني جورو سے کها که ـ کهانا پکا رکهیو * جب وه گیا اُس کي بي‌بي نے چاها که کهانا پکاوے ـ گهڑا خُشک دیکهکر اُٹها لیا ـ اور ڈیوڑهي میں آکر مُنتظِر کهڑي هوئي که اگر کوئي شخص آ جاوے اُسکے هاتهه پاني منگا لے * اِتّفاقاً گانو کا کوئي قصائي گلے مول لینے کے واسطے شهر میں آیا تها ـ اور اُس زمیندار کے دروازے کي راه چلا جاتا تها * تهوڑي سي جان پهچان اُسّے تهي ـ زمیندارني نے اُسّے کها ـ ذره پاني مُجهے لا دے ـ تو حق آشنائي کا تُجهه سے ادا هو * اُسنے قبول کیا * زمیندارني نے اُس گهڑے کو ـ که جِسکے اندر وے دینار تهے ـ نادانِسته اُسکے حوالے کیا * وه گهڑا کاندهے پر رکهه پاني کے لئے چلا * رستے میں دینار کي حرکت گهڑے کے اندر دریافت کي ـ اُتار کر جو دیکها تو هِمیاني نظر آئي ـ کمال خوشي سے لے لي ـ اور دِل میں اپنے کهنے لگا که ـ اِسکو پونجي زمانهٔ نامُراد کي کیجئے ـ اور اپنا پیشه بهي نچهوڑئے * غرض قصائي پاني لانے کو طاق پر رکهکے اُس نقد سے ـ جو اپنے پاس رکهتا تها ـ کِتني گائیں موٹي تازي اور جوان مول لیکر گهر

[1] 'Spain,' so called by the Arabians, from Andalusia, the province which was first conquered in the year of the Hijrah 92 (A.D. 710), by Tárik bin Ziyád, under the Khiláfat of Al Walíd, the thirteenth successor to Muhammad.

کي طرف چلا * شہر سے باہر نِکل‌کر سوْچا کہ - جوْ اِس هِمیاني کوْ اپنے پاس رکہتا هوں توْ چوْروں کا
خوْف هي - اوْر اگر شہر میں کِسي جگہہ گاڑ دیْتا هوں توْ طبیعت کوْ تعلّق رهیْگا - اوْر مارے وسوسے
کے نینْد نہ پڑیْگي - اوْر کِسي پر اِتنا اِعتِماد بهي نہیں کہ جِس کوْ یہہ امانت سوْنپوں - صلاح یہہ هي
کہ هِمیاني کوْ گلے کے مُنہہ میں رکّہوں - اوْر یہہ طوْر کروں کہ اُسکے حلق کے نیچے اُتر جلے * آخِر بیْچاري
گلے کوْ اِس مِحنت میں گِرِفتار کر گہر کوْ چلا * اِتِّفاقاً بیْٹا اُسکا راہ میں مِلا - اوْر کئي ایْک کام جوْ
اُسے شہر میں پیْش آئے تہے اوْر اُن کا انجام دیْنا قصّاب کوْ ضرور تہا اُتنے کہے * قصائي نے یے
گائیں بیْٹے کے حوالے کیں - اوْر آپ شہر کوْ پہرا * اِسمیں زمیندار اپنے دوْست کے ساتہہ گانْو سے
پہرا آتا تہا - اوْر ایْک مُدّت سے اُسنے نذر کي تہي کہ - ایْک اچّہي گلے خُدا کي نیاز قُرباني کرونگا * جب
ایسي اچّہي گلے دیْکہي موْل لیْنے کا اِرادہ کیا - اوْر قصائي کے لڑکے کوْ - جوْ کُچّھ توقّع نفع کي تہي - اُتنے
زیادہ دیْکر گلے کوْ اپنے گہر میں لایا * اِسمیں دینار اُسے یاد آئے - اوْر چاها کہ وهاں سے نِکال کر ایْک
اچّہي جگہہ میں رکّہے - هرچند اِدهر اُدهر دیْکہا گہڑے کا نِشان نپایا * اپني جوْرو سے پوچہا کہ - گہڑا
کیا هوا ؟ عوْرت نے حقیقتِ حال کہہ سُنائي * زمیندار سوْچا کہ - راضي برضاے اِلٰہي هوْنے کے سِوا کُچّھ
چارہ نہیں * ناچار صبر کیا اوْر کہا - گلے کوْ ذبح کریں * لوْگ حلال کرکے انْتڑیاں اُسکي صاف کرتے
تہے کہ یکبارگي اُس کي نظر دیناروں کي هِمیاني پر پڑي - مارے خوشي کے آپ میں نہ رہا * ایکدم کے
بعد جب هوْش میں آیا هِمیاني کوْ اُٹہا دهوْ دهاکر دیناروں کوْ نِکالا - اوْر هر ساعت ایْک ایْک اُٹہاکر
چومتا - اوْر آنکہوں کوْ لگاتا تہا - اوْر دِل میں اپنے ٹہہرایا کہ - پِہر اِس هِمیاني کوْ سِواے کمر کے اوْر کہیں
نہ رکّہوں - اوْر ایْک لحظہ اپنے پاس سے جُدا نہ کروں * غرض وہ همیشہ هِمیاني کوْ اپنے هِي پاس
رکہتا - اِس لئے جوْرو اُسکي ملامت کرتي - اوْر کہتي کہ - یہہ توکُّل سے بعید هي - یقین جانیوْ کہ روْزِ ازل
میں روْزي جِسکي جوْ کُچّھ مُقرّر هوْ چُکي هي اُسے کم و بیْش نہوْگي * دِهقان نے کہا - اي نیْکبخت !
عالِم اسباب میں کوْئي وسیلہ ضرور هي - بظاهِر حِفاظت اسباب کي کیا چاهئے - اوْر باطِن میں کام
توکُّل پر چہوڑئیے * کِسي بزُرگ نے کہا هي - غافِل نہ رہ - کہ دُنیا عالمِ اسباب هي - اسباب موْجود رکہہ -
اوْر توکُّل کر * عوْرت چُپ هوْ رهي * ایْک روْز هِمیاني کمر سے کہوْل کے ایْک چشمے کے کِنارے رکہہ کر
نہانے لگا * جب نہا چُکا کپڑے پہن لئے - اوْر اُس کوْ وهیں بہول کر چلا * اُسکے پیچہے ایْک چرواها
بکریوں کے پاني پِلانے کوْ وهاں آیا * هِمیاني کوْ چشمے کے کِنارے دیْکہہ کر اُٹہا لیا - اوْر بہُت خوشي سے
اپنے گہر میں آیا - اوْر اُسے کہوْل کر گِنا - توْ تین سوْ دینار تہے * اپنے دِلمیں کہا کہ - یے تین سوْ
اشرفیاں پوري هیْں - اِن میں سے جِتني خرچ کرونگا - اُتني کم هوْ جائینگیں - اوْر شاید پِہر پوري نہ
هوْں - بِہتر یہہ هي کہ اِنکوْ روْزِ بد کے لئے رکّہوں * غرض اُس بیْوقوف نے بهي محبّت سے اُنکوْ اپنے
بغل میں لیْکر خاکِ خاموشي مُنہہ پر مل وہ پیْشہ نہ چہوڑا * جب زمیندار کوْ اشرفیاں یاد

آئیں مغموم هوا - آنکهوں سے آنسو بہانے لگا - اور دهنے بائیں دیکهنا شروع کیا * آخِر کو هکّا بکّا غم کهاتا هوا گهر میں آیا - اور حقیقتِ حال اپنے لڑکے بالوں سے بَیان کي * اُس کي جورو نے بہُت سي لعنت ملامت کرکے کہا - اي بیوُقوف! زر کي حِفاظت میں اِتني کوشِش اور بخیلي تو نے کي - اور عیال کو معاش سے تنگ رکّها - اب اُس کي حسرت سے روتا هي * اُسنے کہا - تیري ملامت بجا هي - صد افسوس که زر کي حِفاظت میں میں نے بیفائِده کوشِش کي - اور زن و فرزند کو محروم رکّها * تب اُسنے عہد کیا که - پهر کبهي مال جمع نه کروں - اور جو کُچه هاته لگے عیال کے کهلانے پہنانے میں خرچ کروں * آخِر مُتوکّل هوکر اپنے کاروبار کو کارسازِ حقیقي کے حوالے کیا * چرواها هِمیاني کو بغل میں لئے بکریاں چراتا تها * ایک دِن کِسي کوئے کے نزدیک کهڑا تها که یکبارگي کئي سوار دور سے نظر آئے - اُسنے اِس ڈر سے که - مبادا اشرفیاں چهین لیں - هِمیاني کو کوئے میں ڈال دیا - اور - اِسلئے که دِن آخِر هوا تها - بکریوں کو لیکے گهر کي طرف چلا آیا * اُسکے جانے کے بعد اُسي زمیندار کا گُذر کوئے کے کِنارے هو اچانک ایک تُند هَوا ایسي بهي که پگڑي اُسکے سِر سے اُڑکر کوئے میں جاتي رهي - زمیندار نے کوئے میں اُترکر پگڑي کي طرف جو هاته پهیلایا تو هِمیاني اُسکے هاته میں آگئي - نِکالکر جو گِنا تو وهي تین سو اشرفیاں تهیں * اپنے گهر آکے اپني جورو سے کہا که - جِسقدر میري اشرفیاں کهو گئیں تهیں اُسي قدر خُدا نے پهر غیب سے مُجهے دیں * مُوافِق اپنے عہد کے خرچ کرنے لگا اور اُسکے عیال پر معاش کي فراغت هوئي * چرواها جب رات کے وقت بکریوں کي طرف سے خاطِر جمعي کرکے کوئے کے کِنارے گیا اُسمیں اُترکر بہُتیرا هِمیاني کو ڈهونڈها - نه پایا - تب رنجیده و پریشان هو جنگل میں پڑا پهرتا تها * ایک مُدّت کے بعد شہر میں آیا - اور گُذر اُس کا زمیندار کے گهر هوا * اُسنے اُسکي مِهماني کي - اور کهانا کهانے کے بعد هر طرح کي گُفتگو درمیان آئي * چرواها اِدهر اُدهر کي باتیں کہتا - اور زمانیکي شِکایت کرتا تها - اور اُسکے بات کرنے میں اُسکي آنکهوں سے آنسو بہتے تهے * زمیندار نے رونے کا سبب پوچها * اُسنے ایک آه ماري - اور جواب دیا که - کیا پوچهتے هو؟ تین سو اشرفیاں میرے پاس تهیں - که میري زندگي اُنسے بخوبي کٹتي - ایک روز قزاقوں کے ڈر سے میں نے فلانے کوئے میں وہ هِمیاني ڈال دي * دوسرے دِن جو میں نے اُس میں اُترکر ڈهونڈها اُسکا کُچه نِشان نه پایا * زمیندار اُس بات کے سُنتے هِي گهبرا کر اُٹها - اور جاکر اپني جورو سے کہا - اِن دیناروں کو میں نے حلال روزي جاني تهي - اور دِل کهول کے بے دریغ خرچ کرتا تها - معلوم هوا که اِس مِہمان کا حق هي * اب بہتر یہ هي که جو کُچه باقي هیں بطورِ تُحفے کے اُسے دوں - اور اِس بهید کو چهپاؤں - که اِسمیں اُسکي خاطر داري هوگي - اور هم بهي اِس آفت سے چهوٹینگے * اگر وه حقیقت معلوم کریگا تو تمام دینار مانگیگا - میں کیونکر دے سکونگا؟ که قُدرت نہیں رکهتا هوں * عورت نے اِس صلاح میں اُس کي مُوافقت کي - اور کہا - حق حقدار کو دیا چاهئے - اور آپ قناعت سے رهئے - حق تعالیٰ

عوض اِس کا پہر دیگا * غرض زمیندار نے سو اشرفیاں (جو باقی رہگئی تہیں) بطور تحفے کے چرواہے کے آگے رکہیں - اور اُس نے ممنون ہوکر اُٹہا لیں - اور دِلمیں اپنے کہا کہ - یہہ آثار دولت کے ہیں - اِتنے اُمید پڑتی ہی کہ باقی بہی ہاتہ لگینگیں * اب اِنکو اچہی طرح سے رکہیئے - تا کہ پہر ایسی تصدیع میں نہ پڑئیے * تب اُسنے اُس لاٹہی کو کہ جِسسے بکریاں چراتا تہا اندر سے خالی کر اُسمیں اشرفیاں بہر دیں - تو کوئی دریافت نہ کرے * ایکدِن کِسی بڑی ندی کے کِنارے کہڑا تہا - لکڑی ہاتہ سے چُہٹ کر ندی میں گِری - ہرچند چاہا کہ اُٹہاوے - نہ ہوسکا - اور وہ بہکر دور نِکل گئی * اِتفاقاً زمیندار اُسی ندی کے کِنارے کہیں نہاتا تہا - اُسنے دیکہا کہ ایک لاٹہی اُسکی طرف بہی چلی آتی ہی * جب نزدیک آئی اُسے اُٹہا کر اپنے گہر لیگیا * اُسکی بی‌بی کہانا پکاتی تہی - اور لکڑیاں ہو چُکی تہیں - زمیندار نے اُس لکڑی کو پہاڑا - کہ اُسسے کہانا پکے * اچانک دامن اُسکا اشرفیوں سے بہرگیا - اُنکو جو گِنا تو سو تہیں * سجدہ شُکر کا بجا لاکر پہر بخشِش کا ہاتہ کہولا * تین روز گُذر چُکے تہے کہ چرواہا پہر اُسکے گہر میں آیا - پہلی دفع سے زیادہ گہبرایا ہوا تہا - احوال اُس لکڑی اور اشرفیوں کا بیان کیا * زمیندار نے کہا - سچ کہہ کہ - پہلی بار وہ اشرفیاں - جو تیرے پاس سے گُم ہوئیں تہیں - کہاں سے پائیں تہیں - اور کِسطرح جمع کیں تہیں ؟ اُسنے سچ‌سچ بیان کیا کہ - فُلانے چشمے کے کِنارے میں نے ایک ہِمیانی پائی تہی کہ اُسمیں تین سو اشرفیاں تہیں - اور یہہ سو تُمنے آپ مُجہے دیں تہیں * زمیندار نے مُسکراکر کہا - دریافت کر کہ ہِمیانی چشمے کے کِنارے میں بہول گیا تہا - اور کوئے کے اندر بہی میں نے پائی تہی - اور سو اشرفیاں جو باقی تہیں تُجہے دیں تہیں - اور پہر لکڑی میرے ہاتہ لگی - اور وہ سو - جو اُسکے اندر تہیں - یہی ہیں جو میں خرچ کرتا ہوں * چرواہے نے حیران ہوکر کہا - اي دِہقان ! تُمنے مُجہے دانِش سِکہائی - میں سمجہا کہ کوئی کِسی کی روزی نہیں کہا سکتا ہی * غرض اِس قِصّے کے کہنے سے یہہ ہی کہ - چاہئے کہ تُم بہی قناعت کو ہاتہ سے نہ دو - اور پانو توکُّل کے دائِرے سے باہر نہ رکہو - کہ وہ مِہربانِ روزی رسان ہمکو بیروزی نہ رکہیگا * القِصّہ وہ دِن اِنہیں باتوں میں تمام ہوا * دوسرے روز دِہقان‌بچے نے کہا - تُم خاطِر جمع رکہو - کہ میں اپنا تُخم بوتا ہوں - تُم سب اُسکے پہل پاؤگے - جب ماندگی رفع ہوجاے ہرکوئی نوبت بنوبت گُذران کی کوئی صورت کرے - کہ دُنیا عالمِ اسباب ہی - اسباب کے بہم پہُنچانے میں سعی کرنا توکُّل کے بر خِلاف نہیں * سب یار اِس بات پر مُتّفِق ہوئے * پہلے زمیندار بچے نے شہر کے دروازے پر آکر پوچہا کہ - اِس شہر میں اِندِنوں کِس چیز کی زیادہ خواہِش ہی ؟ لوگوں نے کہا - اِس ایام میں سوکہی لکڑیوں کی بہُت خواہش ہی - اور بڑے مول بِکتی ہیں * جوان پہاڑ کی طرف گیا - اور سوکہی لکڑیوں کے گٹہے باندہکر شہر میں لیا - اور دس دِرم کو بیچ کر نفیس کہانے کی چیزیں مول لیں - اور یاروں کے آگے لا دہریں * شہر سے نِکلتے وقت دروازے پر لِکہہ دیا کہ ایکدِن کی مِحنت کا محاصِل دس دِرم ہی * القِصّہ اُس روز دِہقان بچے کی بدولت

چین سے یاروں نے کهانا کهایا * دوسرے دِن یاروں نے جوانِ حسین سے کہا کہ - آج اپني صورت سے
ایک وجه ایسي ٹهہرا - کہ جِسّے یاروں کو فراغت هو * جوان اُٹها اور مُتفکِّر هوکر شہر کي طرف چلا -
دِلمیں اپنے کہا کہ - مُجهے کوئي کام نہیں آتا هي - اور بے مطلب حاصِل کئے پهرنا بهي مُناسِب
نہیں * اِسي حیص بیص میں شہر میں آیا - اور فِکرمند هوکر ایک کوچے کے سِرے پر بیٹها * اِتّفاقاً
ایک خوبصورت رنڈي - جو بڑي مالدار تهي - اُدهر کو آ نِکلي - اور اُسپر فریفته هوگئي - اور اپني لونڈي
سے کہا کہ - کوئي تدبیر ایسي کر کہ یہہ جوان هاتھ لگے * کنیزک نے جوان کے پاس آ کر کہا - میاں
گبهرو! میري بي‌بي نے تُمهیں سلامِ نیاز کہا هي - اور پوچها هي کہ - تُم اِس شہر میں مُسافِر سے
نظر آتے هو - اِسلئے کہ مُسافِر شِکسته‌دِل هوتے هیں - میرے یہاں جگہہ اچّهي هي - اگر تشریف لاؤ اور
میرے مکان کو اپنے جمال سے زیب دو - تو میں اپني زِندگي کا پهل پاؤنگي - اور تُمهیں بهي کُچهہ
زیان نہوگا * جوان اِلتِماس اُسکا قبول کر اُس عورت کا مِہمان هوا - دِن بهر اُسکے ساتھ اِختِلاط کرتا رہا *
جب شام هوئي اُسنے آنے کا قصد کیا * عورت نے سو دِرم تواضُع کرکے مغذِرت کي * اُسنے
یاروں کے واسطے کهانے کا سرانجام لیا - اور شہر کے دروازے پر لِکّها کہ - حُسن کے ایک دِن کا مول سو دِرم
هي * تیسرے روز سوداگر بچے سے کہا کہ - آج هم تُمهاري دانِش و کارداني کے مِہمان هیں * وہ
قبول کرکے شہر میں گیا - اِتّفاقاً دیکها کہ ایک کِشتي انواع و اقسام کے مال سے لدي هوئي دریا کے
کِنارے لگي هي - اور شہر کے لوگ - اِسلئے کہ سستي بِکے - اُسکے لینے میں ڈهیل کرتے هیں * سوداگر بچے
نے اُسکو مُناسِب قیمت میں مول لیا - اور اُسي روز نقد بیچ کر هزار دِرم نفع کئے - اور یاروں کے
واسطے سامان مول لیکر شہر کے دروازے پر لِکّها کہ - عقل کے ایک روز کا محاصِل هزار دِرم هي *
چوتهے روز یاروں نے شاهزادے سے کہا کہ - تُم همیشه توکُّل کا دم مارتے هو - اور کام تسلیم و رِضاے
اِلٰهي کے حوالے کرتے هو - اب اگر تُمهیں اِس وصف سے بهره هي همارے لئے مُتوجِّه هو * شاهزاده اُنکي
بات مان کر عالي هِمّتي اور توکُّلِ دُرُست سے شہر کي طرف چلا * قضارا اُس مُلک کے بادشاہ کي وفات
هوئي تهي - لوگ سوگوار تهے * تماشا دیکهنے کے اِرادے سے بادشاہ کے محل کي طرف گیا - اور ایک طرف
چُپکا بیٹها * دربان نے دیکها کہ - تمام لوگ روتے هیں - اور ایک آدمي کونے میں چُپ بیٹها هي -
اور اُنکے ساتھ ماتم میں شریک نہیں * سوچا کہ - شاید یہہ کوئي جاسوس هوگا - اِسلئے اُسے سخت
سُست باتیں کہیں * بادشاهزاده غُصّے کي آگ کو صبر کے پاني سے بُجهے چُپ هو رہا * جب
جنازہ بادشاہ کا لیگئے - اور دیوانِ عام خالي هوا - وہ اِدهر اُدهر تکنے لگا * دربان پهر اُسکے پاس آیا اور
اُسے پکڑ کے قید کیا * جب رات هوئي - اور شاهزادے کي خبر یاروں کو نہ پہُنچي - آپسمیں کہنے لگے کہ -
بیچارے نے مدارِ کار اپنا توکُّل پر رکّها تها - تجرِبے کے وقت جب اُسے کُچهہ فائده ندیکها - هماري رِفاقت
سے کِناره کیا - کاش هم اُسکو یہہ تکلیف نہ دیتے ! دوسرے دِن شُرفا اور اهالي موالي شہر کے اور ارکانِ

دوٗلت جمع ھوٗکر چاھتے تھے کہ کِسي کوٗ تخت پر بٹھاوِيں * اِس لئے کہ اُنکے بادشاہ کا کوٗئي وارِث
نہ تھا - اوٗر اِس بات مٙيں ھر طرح کي مشورت کرتے تھے - دربان نے کہا - اِس بھيد کو چھپائے - کہ
مٙيں نے ايٚک جاسوس کوٗ پکڑا ھي - مبادا کوٗئي رفيق اُسکا ھوٗ - اوٗر اِس گُفتگو کي خبر پاوے - تو ايٚک
خلل پٙيدا ھوٗگا - اوٗر ماجرا شاھزادے کا اوٗر حقيقت اپنے ايذا دٙينے کي بَيان کي * ارکان دوٗلت نے
اُسے بُلوايا * جب نظر اُنکي اُس پر پڑي سمجھے کہ اِس مٙيں اطوار جاسوسي کے نہيں ھٙيں - اوٗر اُسکي
پٙيشاني سے شُکوٗہ بُزُرگ منِشي کي دريافت ھوٗتي ھي * تعظيم کرکے احوال پوچھا * شاھزادے نے بادشاھوں
کا سا جواب ديا - حسب و نسب اپنا بَيان کيا - اوٗر احوال اپنے ماباپ اوٗر بھائي کا کہہ سُنايا *
اِتِّفاقاً اُس شہر کے بُزُرگوں مٙيں سے چند اشخاص اُسکے باپ کي مُلازمت کوٗ گئے تھے - اوٗر اُس صدف
سلطنت کے گوٗھر کوٗ پاے تخت مٙيں بٙيٹھے دٙيکھا تھا - اُنھوں نے پہچانا - اوٗر شرافت و آئين اُسکے باپ
کا بَيان کيا * سبھوں نے اُسکے اطوار پسند کرکے بِالاِتفاق کہا کہ - اِس خِطّے کي بادشاھت کے لائق يہي
ھي - کيونکہ اُسکي ذات مٙيں شرافت و پاکيزگي نسب کي ھي - يقين ھي کہ عدل و اِنصاف اوٗر
رعيّت کي حِفاظت کريگا * تب اُسي روٗز شاھزادے کو تخت پر بٹھايا * اُس نے توکُّل کي بدوٗلت
ايسي دوٗلت پائي - اوٗر جوٗ کوٗئي توکُّل پر مُستقِلّ رھے - اوٗر نٙيک نيتي و راست اِعتِقادي بے نياز کي
درگاہ مٙيں رکھے - يقيناً مطلب اُسکا بر آوے * اُس مُلک مٙيں ايٚک رسم تھي کہ بادشاھوں کوٗ پہلے
روٗز ايٚک سفٙيد ھاتھي پر سوار کرکے شہر کے گِرد پھراتے تھے * اُسکے لئے بھي يہي رسم بجا لائے - شاھزادہ
جِسوقت شہر کے دروازے پر پہُنچا - اوٗر باتٙيں جوٗ ياروں نے لِکھِيں تھيں پڑھيں - فرمايا کہ - اِس کے
نزديک لِکھ دٙيں کہ - ھُنر و صورت اوٗر عقلِ کامِل سے اُس وقت ثمرہ مِلے - کہ جب تقديرِ ايزدي
مُوافِق اُس کے حُکم کرے - اوٗر حالت اُس آدمي کي - جوٗ پہلے روٗز زِندان مٙيں قٙيد رھے - اوٗر دوسرے
دِن ايوانِ سلطنت مٙيں تختِ زرنگار پر بٙيٹھے - عِبرت کے لئے بس ھي - اوٗر دريافت کيا چاھيئے کہ -
توکُّل کيا ھِي بڑا گنج ھي ! پھِر بادشاھي محلوں مٙيں آيا - اوٗر حُکومت کرنے لگا - اوٗر ياروں کوٗ بُلواکر
اُن مٙيں سے جوٗ دانا تھا - اُسکوٗ وزير کيا - اوٗر دِھقان بچے کوٗ اسباب و املاکِ خاص کا داروٗغہ - اوٗر
صاحبِ جمال کوٗ خِلعت و مال بہُت سا دٙيکر فرمايا کہ - اگرچہ جُدائي تُجھ جيسے يار کي ناگوار ھي -
پر تُجھے اِس خِطّے مٙيں رھنا صلاح نہيں - مبادا عوٗرتٙيں تيرے حُسنِ دِل فريب پر عاشِق ھوں - اوٗر
فساد برپا ھوئے * تب محفِل کے بُزُرگوں کي طرف مُنہ کرکے کہا کہ - تُم مٙيں بہُت لوٗگ دانِش
و کِفايت اوٗر شُجاعت مٙيں مُجھ سے زيادہ ھٙيں - پر بادشاھي خُدا کے فضل اوٗر نصيب کي ياوري سے
مِلتي ھي - مٙيرے رفيق ھُنر مٙيں کوٗشِش کرتے تھے - اوٗر ھر ايٚک کوٗ ايٚک ايٚک دست آويز حاصل
تھي - پر مٙيں اپني دانائي و شُعور پر اِعتِماد نرکھتا تھا - اوٗر کِسي کي ياري و پُشتي پر بھروٗسا نہ کرتا - بلکہ
اپنے کام کي بِنا توکُّل پر رکّھي تھي - اوٗر راضي برضاے اِلٰہي تھا * اربابِ مجلِس سے ھر ايٚک اُٹھکر

آفرین کرتا تها ـ اور سنجیده باتیں حسبِ حال کهتا ـ اور تمام لوگ هزار طرح سے سراهتے تهے * اِس میں ایک بُڈّها صاف دِل خوش تقریر اُٹهه کهڑا هوا ـ اور شرطیں دُعا و ثنا کي بجا لاکر اُسنے عرض کي که ـ اي بادشاهِ کامگار! اگر حُکمِ عالي هو ـ تو قضا و قدر کے باب میں (که پهلے اُسکي بات در پیش هوئي تهي) بنده ایک سرگُذشت عرض کرے * بادشاه نے فرمایا ـ جو کُچهه که تُجهے معلوم هي کهه *

حِکایت ۳

THE STORY OF THE OLD MAN WHO BOUGHT TWO HOOPOES AND SET THEM FREE, AND WAS SHEWN A TREASURE BY THEM.

بُڈّهے نے کها ـ میں ایک بڑے آدمي کي خِدمت میں رهتا تها ـ جب دُنیا کي بیوفائي معلوم هوئي ـ اور فریب سے اُس مکّار کے واقِف هوا ـ اهلِ جهان سے کِناره کیا ـ اور جو کُچهه عقل کے نزدیک واجِب هي اُس میں مشغول هوا * ایک روز میں نے بازار میں دیکها که چڑیمار دو هُدهُد بیچتا هي ـ اور وے دونوں زبانِ حال سے آپسمیں غمِ دِل بیان کرتے هیں ـ اور خُدا کي درگاه سے اپني رِهائي مانگتے هیں * مُجهے اُنکے حال پر رحم آیا ـ اور میں نے چاها که اپني نجات کے لئے اُنکو مول لوں ـ اور چهوڑ دوں * شِکاري نے اُنکي قیمت دو دِرم کهي ـ اور میرے پاس بهي دو هي دِرم تهے * میں فِکرمند کهڑا هوا ـ دِل اُن دِرموں کے خرچ کرنے کي اِجازت نه دیتا تها ـ اور جي جانوروں کي طرف لگ رها تها * آخِر میں نے توکُّل کیا ـ اور دونوں کو مول لیکر شهر سے نِکل چهوڑ دیا * اُنهوں نے دیوار کے اوپر بیٹهکر مُجهے پُکارا ـ اور ـ جیسا آئینِ حق شِناسي کا هي ـ معذِرتیں کیں ـ اور کها ـ اب تیرے اداے حق کي طاقت همیں نهیں ـ پر اِس دیوار کے نیچے ایک صُندوقچه قیمتي جواهر کا گڑا هي ـ کهودکر نِکال لے * مُجهے اُنکے اِس کهنے سے سخت تعجُّب هوا * میں نے کها ـ طُرفه تماشا هي که صُندوقچه زمین کے نیچے گڑا دیکهتے هو ـ اور دام سے جو خاک کے تلے بِچها رهتا هي غافِل هوتے هو * اُنهوں نے جواب دیا که ـ جب قضا آتي هي عقل کي آنکهیں سي دیتي هي ـ اور جو کُچهه تقدیر کا بدا هي کِسي طرح سے نهیں ٹلتا هي * ایسے مقام میں نه دانا کي بصیرت رهے ـ نه عارِف کي بصارت کام کرے * القِصّه ـ اي جهانپناه! میں نے دیوار کے تلے کهودا ـ اور صُندوقچه جواهِر کا نِکال لیا ـ وه معه جواهِر میرے پاس هي ـ اِلتِماس یهه رکهتا هوں که آپ حُکم کیجئے تو اُسکو خِزانے میں داخِل کروں * بادشاه نے فرمایا که ـ تو نے بیج بویا اور پهل اُس کا پایا ـ کِسي کو اُس میں شِرکت نهیں پهُنچتي هي ـ اور یے جواهِرِ دانِش ـ جو تو نے نِثار هماري مجلِس پر کئے ـ یهي همارے لئے بس هیں ـ کوئي گوهرِ قیمتي سُخن کو نهیں پهُنچتا هي * سبهوں نے شاهزادے کے ذِهن و ذکا پر آفرین کي اور اُسکي اِطاعت میں بدِل و جان مصروف هوکر اپنے اِختیار کي باگ کو اُس کے حوالے کر اُسکے ظِلِّ رافت[1] میں اوقات کاٹنے لگے *

[1] This word is omitted by the Urdú dictionaries. It signifies 'grace,' 'favor' more of tenderness than رحمة rahmat).

ABSTRACT OF THE CONTENTS OF THE CHAPTER.

STORY I.

خُلاصه اِس باب کا یہہ ھي که آدمي کو چاھئے که ھمیشه راضي برضاے اِلٰہي ھوکر جو کُچھ که کام سنوارے کارسازِ حقیقي کي عِنایت سمجھے ـ که عقل اور حُسن اور ھُنر بغیر تقدیرِ ایزدي کے کُچھ کام نہیں آتے ـ جیسے روم کا بادشادزاده اپنے رفیقوں کے ساتھ ـ که ایک اُن میں سے عقل پر نازان تھا ـ اور دوسرا حُسن پر ـ اور تیسرا اپني بزرگي پر اِعتِماد رکھتا تھا ـ توکُّل کرکے یاروں کو بھي توکُّل پر لاتا تھا ـ اور اُنکي تسلّي کے لئے قِصّه زمیندار کے ھِمیاني کھونے اور توکُّل کي بدولت پھِر پانے کا شرحوار کہہ سُنایا ـ یہاں تلک که اُن میں سے ھر ایک کو مُوافِق نیّت کے ایک دولت مِلي ـ اور بادشاھزاده توکُّل کي بدولت سلطنت کو پہُنچا ـ اور بختِ بلند کي مدد سے اچھّي باتیں ـ جو دولت کي رهنما هو سکیں ـ درمیان لایا ـ اور توکُّل کے فائدے بیان کئے *

STORY II.

اهلِ مجلِس سے ھر ایک نے دِل پسند باتیں کہیں ـ یہاں تلک که ایک دانا بُڈّھا نے قِصّه اپنے توکُّل اور ھُدھُد کے مول لینے کا اور بتانا ھُدھُدوں کا جوھر کے صندوقچے کو بادشاه کي بات کي دلیل کے لئے کہا ـ اور عرض کیا که ـ اُسکو خزانے میں داخِل کیجئے * بادشاه نے بوڑھے کي عقل افروز باتوں سے خوش هوکر وه صندوقچه اُسکے حوالے کیا * حاضِرانِ مجلِس نے بادشاه پر آفرین کي اور یکبارگي اُسکي خِدمت میں دِل لگایا *

STORY III.

خُلاصے کا خُلاصه یہہ ھي که دانا کو چاھئے که دُنیا کے اسباب پر اِعتِماد نه کرے ـ تو ظاھِر و باطِن سے کامیاب هو ـ جیسے بادشاھزاده اور وه صاف دِل بُڈّھا توکُّل کي بدولت مطلب کو پہُنچے ـ اور آرام سے زِندگاني بسر کي * جب بیدپاے برھمن نے اِن قِصّوں سے فراغت کي ـ اور هوشنگ کے وصیّت نامے کے مضمون کو تمام بیان کیا ـ راے دابِشلیم نے شُکر رهنُمائي کا اور تعریف اُسکي دانِشمندي کي کرکے چاھا که بِہتر سے بِہتر تُحفے اور ھدایا برھمن کي نذر کرے ـ تا که اُسکے قبول کرنے سے اُسکا جي خوش هوے * برھمن نے کہا ـ جہاں‌پناه ! ایک مُدّت گُذري ھي که دُنیا سے ھاتھ اُٹھا ایک گوشے اور توشے پر میں نے قناعت کي ھي ـ ایسي چیزیں تُم ھِي کو مُبارک هوں ـ که خُدا نے تُمھیں اِنتِظامِ عالم کے لئے مُقرر کیا ھي ـ اور وه بغیر اسباب کے هو نہیں سکتا ـ اور مُجھے درویشي کے واسطے پیدا کیا ھي * مُجھے آپ سے کیا نِسبت ھي ؟ جہاں آپکي عقل کام کرے مُجھے کیا رُتبه که اُس درجے کو پہُنچوں ! برھمن ھرچند دِل پسند باتوں سے بیان کرتا تھا (که اي جہاں‌پناه ! لِباس بادشاھي و مُلک‌گیري کا اور سامان و سرنجام اُسکا اور ھي ـ اور تلاش فقیري وگوشه نِشیني کي اور سر براھي اُس طریقے کي اور ھي ـ اور اِن چیزوں کو چھوڑکے دوسري چیزوں کي طرف مُتوجِّه هونا عقل کے نزدیک بد ھي ـ که وه آثار خُدا کي نارضامندي کے ھیں) راے اپني اِلتِماس پر مِنّت کرتا تھا ـ یہاں تلک که برھمن نے کہا ـ اي بادشاه ! جو آپ بہُت بِجد هوتے ھیں ـ

تو کچھ اِس میں سے لیتا ہوں - لیکن اُمّید ھي که دستور العمل دانِش کا - جو آپ سے میں نے کہا - اگر وقت وفا کرے خزانۂ دِل سے نِکال کے کِتاب میں لِکھ رکھیئے - تو وہ رہنُمائي دولتمندي کي کرے - اور شاید که اِس وسیلے سے کوئي دِل خوش ہو - اور اُسکي خوشي سے میري مُشکِل آسان ہو - اور اپنے باطِني مطلب کو پہُنچوں - اور جب تیرا دِل شاد ہو میري حاجت روائي خُدا کي درگاہ سے مانگیو - که بادشاہوں کا رُتبه خُدا کي درگاہ میں بڑا ھي - اور یہہ کم اِتّفاق ہوتا ھي که آرزو اُنکي نه بر آوے * تب راے بیدار بخت اِس بات کو قبول کرکے اپنے وطن کو چلا - خُدا کے فضل سے اپنے دار السّلطنت میں پہُنچکر جو کُچھ جواہِر دانِس کے پائے تھے جمع کرکے ایک کِتاب بنائي اور ہمیشه مدار کاموں کا اُسي پر رکھ بادشاہي کرتا تھا * تھوڑے سے عرصے میں اہلِ جہان ظاہِر و باطِن کي دولت کو پہُنچے - اور عالمِ ظاہِر و باطِن نے کمال اِنتِظام پایا * جب خُجسته راے نے یہہ دِلچسپ قِصّه اوّل سے آخِر تلک بَیان کیا فرّخ‌فال نے خوش ہوکر اُسکو بادشاہي نوازِشوں سے سرفراز فرمایا - اور خُدا کي درگاہ میں عہد کیا که - اِس دانائي کے دُستور العمل کے خِلاف (جو کارنامۂ آفرینِش ھي) کوئي کام نه کرونگا اور کہا - اي وزیر! اگرچه قبل اِسکے داناؤں کي باتیں میري سمع میں پہُنچي تھیں - پر تاثیر نه کرتي تھیں - اب جو اُنہوں نے تمام اثر کیا ھي سو تیري پاک دِلي و دُرُست نیّتي کے آثار ہیں * داناؤں کے نزدیک یہہ مُقرّر ھي که باتیں - ہرچند ٹھیک ہوں - پر گوینده کي کُدورت سے صفائي کا نتیجه نہیں بخشتي ہیں - اور نصیحتیں - باوصف اِسکے که محض حِکمت ہوں - کہنے والے کي تیردِلي کے سبب تاثیر نہیں کرتیں * وزیر نے عرض کي - جہان‌پناہ سچ فرماتے ہیں - لیکن ہزار شُکر که جو کُچھ مُجھے حاصِل کي آپ ہِي کي مُلازمت کي بدولت ھي - اور آپ ہِي کے دسترخوان کا ریزه‌خوار ہوں * جب بات یہاں تلک پہُنچي فرّخ‌فال اُن نصیحتوں کو ہمیشه راے دابِشلیم کے طور پر عمل میں لاتا - اور روز بروز مرتبه اُسکا بڑھتا جاتا * اور یہہ قِصّه جو دیباچۂ دانِش ھي زمانے کے صفحے پر یادگار رہا - اور نیک نامي - که جِسکو حُکما زِندگاني کہتے ہیں - زمانے میں باقي رہي *

تمام شُد کِتابِ خِرَدِ افروز

شُکر خُدا کا که یہہ کِتابِ خِرَدِ افروز (جو آدابِ سلطنت کے واسطے دُستور العمل - تاجِ سعادت کے لئے دُرِ یکتا - بازوے دانِش کا تعویذ - لڑکوں کي بازي - بُوڑھوں کي موجِبِ سرفرازي ھي) شہرِ ذي الحجہ کي دسویں تاریخ - سنہ ۱۲۱۷ بارہ سو سترہ ہِجري میں - یکشنبے کے دِن - موافِق سنہ ۱۸۰۳ اٹھارہ سو تین عیسوي - و مُطابِق تاریخ بائیسویں ماہ چیت سنہ ۱۲۰۹ بنگله کے حُسنِ اِنصرام کو پہُنچي * بزرویه طبیب نے نوشیروانِ عادِل کے حُکم سے ہِندوستان میں آکر کِتابِ کرٹک دمنک زبان پہلوي میں

ترجمه کرکے وادي طلب کے پیاسوں کو سیراب کیا تھا * بعد اُسکے ابو منصور دوانقي کے وقت میں۔ جب ابو الحسن عبدالله بن المُقفّع نے اِس پرده نشینِ شبستانِ فکر کو لباسِ عربي پہنایا۔ عرب بھي اُسکے جمالِ جہان آرا کو دیکھکر حیران هوئے * پھر سُلطان محمود غزنوي کي حسبِ فرمائش ابو المعالي نصرُ الله مُستوفي نے اُسے زیورِ فارسي سے آراسته کیا۔ لیکن نقابِ اِستعاراتِ عرب کے اُسکے چہرے پر اِسطرح ڈالے۔ که دیدار کے طالِبِ جمالِ مقصُود کے نه دیکھنے سے گھبرائے * اِسواسطے امیر شنجم سُهیلي کے حُکم سے مولانا حُسین واعظ نے اُن پردوں کو اُٹھایا۔ لیکن اُسنے آپ نئے سر سے اُسپے نقاب ڈالے۔ که مُشتاقوں کے ملال کا مُوجب هوا۔ پھر اگرچه ابو الفتح جلالُ الدّین مُحمّد اکبر بادشاهِ غازي کے حسبُ الحُکم ابو الفضل بن مُبارک نے اُن نقابوں کو بالکُل اُٹھاکر اُسکے حُسنِ عالم افروز کو جلوه گر کیا۔ پر صورتِ هندي کو لِباسِ هندي هِي پھبتا هي۔ شُکر خُدا کا که عهد میں خُداوندِ عالیشان امیرِ کبیر شاهِ انگلِستان کے اِس لعبتِ هِندي نے لِباسِ هِندي سے آرائِش پائي۔ اور۔ جسطرح سے مُسافِر اپنے وطن میں پہُنچے۔ اپنے وطنِ اصلي میں پہُنچکر اُن طالِبوں کو جِنکے یهه وِردِ زبان تھا

مِصرعه

اُٹھا نِقاب که هم مُنتظِر هیں جلوے کے *

تسلي بخشي * سچ که یهه نُسخه اندھوں کي آنکھ۔ بیناؤں کي آنکھوں کي پُتلي هي * آگے یهه فارسیوں کي آنکھوں کا کُحلُ الجواهِر تھا۔ اب هِندیوں کي نظروں میں بھي سُهیلِ یمن سا تاباں هوا * اُمّید هي که بعد میرے یهه یادگاري زمانے کے صفحے پر باقي رهے

بیت

لِکھا میں اِسے صرف کر روزگار — رهیگي مِرے بعد یهه یادگار *

غلط نامہ خِرَد افروز کا

صحیح	غلط	سطر	صفحہ
صِدّیقی	صِدیقی	۱۳	۲
کچھوے سے دوستی	کچھوے دوستی	۱	۲۰۹
دسواں	دستواں	۱	۲۳۶
قصّہ	قِصہ	۱	۲۳۹
پرہیز	پرھیز	۱	۲۴۰
بخشنے	بجشنے	۱	۲۵۴
بخشنے	بجشنے	۱	۲۵۶
گیارھویں	گبارھوین	۱	۲۶۵
بخشنے	بجشنے	۱	۲۶۶

CONTENTS.

To distinguish the cerebral *ṭ*, *ḍ*, and *ṛ*, it has been thought better to use four dots, as ټ, rather than the mark of two dots and a line superscribed, as in the old system.

The form ھ of the letter *h* is universally adopted when it is the aspirate of a preceding consonant, and, wherever used, no vowel intervenes between it and the letter which precedes it.

It only remains to say, that the clearness and excellence of the type will probably give the present edition some claims to be considered superior to the preceding one, and these laurels belong entirely to that excellent Oriental printer, Mr. Austin, while the editor must be considered entirely responsible for all shortcomings, and, to be beforehand with censure, he offers his apology for these at once.

Haileybury, July 15, 1857.

we find him employed as Munshí by the Resident, Mr. Metcalfe. He was still at Delhi in 1815. It does not appear that he was the author of any other work but the Khirad Afroz.

With regard to the vowel signs and other diacritical marks, the system of Dr. Gilchrist has been, for the most part, adopted in the present edition. The sign *fath* or *ă* is not written, except when particular circumstances render its insertion necessary. On the other hand, *kasr* and *zamm*, *ĭ* and *ŭ*, are always written. These remarks do not apply to the *hurúf-i 'illat*, ا, و, ي, with which the *cognate* vowels are not written, unless in cases where و and ي are used as consonants, when the following vowel is marked. In order also to distinguish هِي *hí*, 'indeed,' from هي *hai*, 'is,' I have inserted the *kasr*, as I had no alternative but to do this, or invent a new mark, or leave out the dots of the ي, as Dr. Gilchrist has done, which appeared objectionable.

The final consonant of a word is always quiescent, unless followed by the *kasr* of *izáfat*, or of conjunction, except in a few Arabic words, as اِقبالهُ *ikbálahu*, when, indeed, the vowel is superscribed. When a medial consonant is quiescent, the mark *jazm* is used, unless the word be of such common occurrence as to be well known even to beginners.

The long vowels, و and ي, if *m'arúf*, *i.e.*, when sounded as *ú* and *í*, have, as has been already said, no distinctive mark; when *majhúl*, or sounded as *o* and *e*, they are marked, if medial, thus—ۏ, ێ. *Majhúl* ي, if final, is written thus—ے; this form being called *m'akúsí*, 'reverted.' *Majhúl* و, when final, has the mark (°) superscribed, except when it belongs to the plural inflexion, which being always *majhúl*, is left undistinguished.

Except in the case of هي 'is,' and هِي 'indeed,' noticed above, final ي, which is *maftúh*, or sounded as *ai*, is distinguished by having *fath* superscribed over the preceding consonant. If sounded as *au* and *ai*, the vowel و (both medial and final) and ي (medial) are distinguished by the mark (ˆ) superscribed, as ۆ and ێ.

In words where ء represents the soft *hamzah*, it is written with *hamzah* and *zer* and without the dots, as فائِدہ *fáidah*.

The interrogative کیا *kyá*, 'what?' is so written to distinguish it from کِیا *kiyá*, 'did make,' or 'made.'

When ن is *maghnúnah* or 'nasal,' it is written, if final, without the dot, thus, ں— if medial, with *jazm*.

PREFACE.

Those who desire a full account of the celebrated collection of stories known in Europe under the title of 'Pilpay's Fables,' and, in the East, as the 'Pancha Tantra,' the 'Hitopadesha,' the 'Kalílah Damnah,' the 'Humáyun Námah,' the 'Jáwídán Khirad,' the 'Anvár-i Suhailí,' πολλῶν ὀνομάτων μορφὴ μία, may consult the Preface to the English Translation of the 'Anvár-i Suhailí.[1] It will be sufficient here to say that Abú-'l-Fazl, the celebrated Vazír of the great Akbar, dissatisfied with the style of the 'Anvár-i Suhailí,' resolved on giving a simpler version of the same Fables, and named it 'Ayár *or* Iyár-i Dánish.' The 'Khirad Afroz' is an Urdú version of this work of Abú-'l-Fazl's, and M. Garcin de Tassy, in his 'Histoire de la Littérature Hindoui,' says of it, 'La traduction Hindoustani d' Ahmad, à la fois remarquable par la pureté et l' élégance du style, aussi bien que par la fidélité, est extrêmement estimée.' It was made at the desire of Dr. Gilchrist, and for the use of students at the College of Fort William, and finished in 1803, but was not published till 1815, when Captain Thomas Roebuck, Acting Secretary and Examiner in the College, aided by Maulaví Kázim 'Ali, and Munshís Ghulam Akbar, Mirzái Beg, and Ghulám Kádir, made arrangements for giving it to the world. This delay in the publication is remarkable, as the translation must have been highly valued, for it gained for its author, Hafízu'd-dín Ahmad, the largest *honorarium* ever conferred for works of that nature at the College.

It is now time to say something of the said author. Ahmad, as he tells us himself, was the son of Hilálu'd-dín Muhammad, and grandson of Shekh Muhammad Zákir Siddíkí, and of Arabian descent. His ancestors settled first in the Dakhan, and two generations afterwards migrated to Bengal. Ahmad's father became Munshí at the College of Fort William, and Ahmad himself studied, until the age of twenty, at the College founded in Calcutta by Warren Hastings. He then became teacher of Arabic and Persian at Fort William College. Thence he moved to Delhi, where

[1] Published by Mr. Austin, at Hertford, 1854.

TO

PROFESSOR H. H. WILSON,

AN ORIENTALIST AS REMARKABLE FOR HIS KINDNESS IN AIDING THOSE LESS GIFTED

AS FOR HIS OWN UNRIVALLED ATTAINMENTS,

THIS NEW EDITION OF A WORK,

WHICH HE ASSISTED IN INTRODUCING TO THE KNOWLEDGE OF HINDÚSTÁNÍ STUDENTS,

IS,

AS A HUMBLE TOKEN OF REGARD, ESTEEM, AND RESPECT,

INSCRIBED,

BY HIS FAITHFUL FRIEND AND SERVANT,

THE EDITOR.

STEPHEN AUSTIN,

PRINTER, HERTFORD.

KHIRAD-AFROZ

(THE ILLUMINATOR OF THE UNDERSTANDING),

BY MAULAVÍ ḤAFÍẒU'D-DÍN.

A NEW EDITION OF THE HINDÚSTÁNÍ TEXT.

CAREFULLY REVISED,

WITH NOTES, CRITICAL AND EXPLANATORY:

BY

EDWARD B. EASTWICK, F.R.S. F.S.A. M.R.A.S.

PROFESSOR OF HINDÚSTÁNÍ AT THE LATE EAST INDIA COMPANY'S COLLEGE AT HAILEYBURY.

LONDON:

TRÜBNER & CO., 60, PATERNOSTER ROW.

1867.